



**translationAcademy**

**সংস্করণ 10.2**

[bn]

# কপিরাইট এবং লাইসেন্সিং

translationAcademy

তারিখ.: 2021-07-21

সংস্করণ: 10.2

দ্বারা প্রকাশিত: BCS

translationWords

তারিখ.: 2019-01-02

সংস্করণ: 8.4

দ্বারা প্রকাশিত: Door43

## License

### Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

#### You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

#### Under the following conditions:

- **Attribution** — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

**No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

#### Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

# সুচিপত্র

<b>Introduction to Translation Academy</b>	<b>9</b>
অনুবাদক্যাডমি এর ভূমিকা	10
কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো	11
উন্মুক্ত ওয়ার্ড প্রকল্প	12
বিশ্বাসের বিবৃতি	14
অনুবাদ নির্দেশিকা	15
ওপেন লাইসেন্স	17
গেটওয়ে ভাষা কৌশল	19
উত্তর অনুসন্ধান	20
<b>Process Manual</b>	<b>21</b>
ধাপ 1: শুরু হওয়া	22
প্রক্রিয়া ম্যানুয়ালের পরিচয়	22
ধাপ 2: একটি অনুবাদ দল স্থাপন করা	23
একটি অনুবাদ দল স্থাপন করা	23
ধাপ 3: অনুবাদ করা	24
অনুবাদ শুরু হওয়ার আগে প্রশিক্ষণ	24
একটি অনুবাদ প্ল্যাটফর্ম নির্বাচন করা	25
translationStudio স্থাপন করা	26
অনুবাদ পরিদর্শন	27
ধাপ 4: পরীক্ষা করা	28
পরীক্ষা শুরু হওয়ার আগে প্রশিক্ষণ	28
translationCore® স্থাপন করা	29
ধাপ 5: প্রকাশনা	30
প্রকাশনা পরিচিতি	30
ধাপ 6: বিতরণ	31
বিতরণ পরিচয়	31
কীভাবে বিষয়বস্তু ভাগ করবেন	32
<b>Translation Manual</b>	<b>33</b>
ভূমিকা	34
অনুবাদ ম্যানুয়ালের ভূমিকা	34
শর্তাবলী জানা	35
অনুবাদ কি?	37
অনুবাদ সম্পর্কে আরো কিছু	38
আপনার বাইবেল অনুবাদ কিভাবে করবেন	39
একটি ভাল অনুবাদকে সজ্জায়িত করা	41
একটি ভাল অনুবাদের গুনাবলী	41
স্বচ্ছ অনুবাদ তৈরি করুন	43
স্বাভাবিক অনুবাদ করুন	45
সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন	47
মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদ তৈরী করুন	49
বিশ্বস্ত অনুবাদসমূহ তৈরি করুন	50
ঈশ্বরের পুত্র এবং পিতা ঈশ্বর	52
পুত্র এবং পিতার অনুবাদ	54
আধিকারিক অনুবাদ তৈরি করুন	56
ঐতিহাসিক অনুবাদ তৈরি করুন	57

সমান অনুবাদ তৈরি করুন	59
সহযোগী অনুবাদ তৈরি করুন	61
চলমান অনুবাদ তৈরি করুন	62
অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ	63
অনুবাদ প্রক্রিয়া	63
বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা	64
অর্থকে নতুন করে বলা	65
গঠন এবং অর্থ	66
গঠনের গুরুত্ব।	67
অর্থের স্তর	69
আক্ষরিক অনুবাদ	70
শব্দের-জন্য-শব্দ প্রতিস্থাপন	71
আক্ষরিক অনুবাদ করার সমস্যা	73
অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ	74
অর্থের জন্য অনুবাদ	76
অনুবাদ করার আগে	77
একটি প্রথম খসড়া তৈরি করুন	77
অনুবাদ দল নির্বাচন করা	78
অনুবাদকের যোগ্যতা	80
কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা	81
একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা	84
কপিরাইট, লাইসেন্সিং, এবং উৎস পাঠ্য	85
উৎস পাঠ্য এবং সংস্করণ নম্বর	86
আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত	87
বর্ণমালা/বানান	88
বর্ণমালার উন্নয়ন	89
ফাইল ফরম্যাট	92
কিভাবে অনুবাদ আরম্ভ করতে হয়	94
অনুবাদে সহায়তা করুন	94
উদ্ঘাটিত বাইবেলের পাঠ্য	95
মূল এবং উৎস ভাষা	95
প্রকৃত পাণ্ডুলিপি	96
বাইবেলের সংরচনা	97
অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা	98
ULT এবং UST-এর বিন্যাস সংকেত	100
কিভাবে ULT এবং UST ব্যবহার করবেন যখন বাইবেল অনুবাদ করবেন?	102
অনুবাদ করার সময়ে translationHelps ব্যবহার করুন	106
নোটের সাথে লিংক	106
অনুবাদ নোট ব্যবহার করে	108
নোট সংযুক্তি বিবৃতি এবং সাধারণ তথ্য	110
সংজ্ঞার সঙ্গে নোট	112
নোট যা ব্যাখ্যা করে	113
প্রতিশব্দ এবং সমান বাক্যাংশের সাথে নোট	114
UST থেকে একটি উদ্ধৃতি নোটে অন্তর্ভুক্ত	115
বিকল্প অর্থ আছে এমন নোট	116
সম্ভাব্য অর্থ সহ মন্তব্য	117
নোটস যা বক্তৃতার পরিসংখ্যান চিহ্নিত করে 1	118

নোট যা প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষভাবে উদ্ধৃতি সনাক্ত করা যায় .....	119
দীর্ঘ ইউএলটি বাক্যাংশের জন্য নোট সমূহ .....	120
অনুবাদ শব্দ ব্যবহার করে .....	121
অনুবাদ প্রশ্ন ব্যবহার করে .....	123
<b>ঠিক সময়ে মডিউলগুলো শেখা</b> .....	<b>124</b>
ভাষালঙ্কার .....	124
ভাষালঙ্কার .....	124
উর্ধ্বকমা .....	126
জোড়ার একটি জুড়ি .....	128
সুভাষণ .....	130
সম্প্রসারিত রূপক .....	132
বাক্যালঙ্কারবিশেষ .....	135
অতিশয়োক্তি এবং সাধারণীকরণ .....	136
বাঙ্কারা .....	139
বিদ্রূপ .....	141
একজাতীয় অর্থালংকার যাতে নঞর্থক শব্দের সাহায্যে তার বিপরীত সদর্থক ... ..	143
মেরিজম .....	145
রূপক .....	147
বাক্যালংকার .....	150
উপমা .....	151
একই অর্থের সঙ্গে সমান্তরালতা .....	154
ব্যক্তি রূপে প্রকাশ .....	156
ভবিষ্যদ্বাণীমূলক অতীত .....	158
অলংকারিক প্রশ্ন .....	160
উপমা .....	163
লক্ষণা .....	165
<b>ব্যাকরণ</b> .....	<b>166</b>
ব্যাকরণ বিষয় .....	166
বিমূর্ত বিশেষ্য .....	167
কত্ববাচ্য বা কর্মবাচ্য .....	169
বিশিষ্ট বনাম জ্ঞাপক অথবা স্মারক .....	171
যুগ্ম নেতিবাচক .....	173
উহ্য শব্দ .....	175
আপনার ফর্ম .....	177
'আপনি' এর রূপ - দ্বৈত / বহুবচন .....	178
'You' এর রূপ - একবচন .....	180
জাতিবাচক বিশেষ্য বাক্যাংশ .....	182
যাওয়া এবং আসা .....	183
নামমাত্র বিশেষণ .....	185
ঘটনাবলীর ক্রম .....	187
বাক্যের অংশ .....	189
অধিকৃত বস্তু .....	190
ক্রিয়া .....	193
পুংলিঙ্গ শব্দ যখন মহিলাদের অন্তর্ভুক্ত করে .....	195
শব্দক্রম .....	197
<b>সর্বনাম</b> .....	<b>199</b>
সর্বনাম .....	199
প্রথম, দ্বিতীয়, অথবা তৃতীয় ব্যক্তি .....	201
স্বতন্ত্র এবং অন্তর্ভুক্ত "আমরা" .....	203
"আপনি" এর রূপ - আনুষ্ঠানিক বা অনানুষ্ঠানিক .....	205
একবচন সর্বনাম যে গোষ্ঠী সমূহকে বোঝায় .....	207

আত্মবাচক সর্বনাম	209
সর্বনাম - কখন তাদের ব্যবহার করা হয়	212
বাক্য	214
বাক্যের গঠন	214
তথ্য কাঠামো	216
বাক্যের প্রকার	218
বিবৃতি - অন্যান্য ব্যবহার	220
অনুজ্ঞাসূচক - অন্যান্য ব্যবহার	222
বিস্ময়ের যতিচিহ্ন	225
উদ্ধৃতি	227
উদ্ধৃতি এবং উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত	227
প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি	229
উদ্ধৃতাংশ চিহ্নিতকরণ	231
উদ্ধৃতির মধ্যে উদ্ধৃতি	234
রচনামূল্য (নিবন্ধ)	236
লেখার প্রকারভেদ	236
পশ্চাৎপট তথ্য	238
সংযোগকারী শব্দ	241
গল্পের পরিসমাপ্তি	243
প্রকল্পিত পরিস্থিতি	245
নতুন ঘটনার পরিচয়	247
নতুন এবং পুরোন অংশগ্রহণকারীদের পরিচয়	250
দৃষ্টান্ত	252
কাব্য	254
হিতোপদেশ	257
প্রতীকি ভাষা	259
প্রতীকি ভাববাণী	261
অনুবাদ সংক্রান্ত সমস্যা সমূহ	263
পাঠ্য বৈচিত্র	263
পদ সেতু	265
অজানা	267
অজানা সমূহের অনুবাদ করুন	267
অনুলিপি বা শব্দ নেওয়া	270
কিভাবে নাম অনুবাদ করতে হয়	272
অনুমান জ্ঞান এবং অন্তর্নিহিত তথ্য	275
কখন সুস্পষ্ট তথ্যকে অন্তর্নিহিত করা হবে	278
তথ্যকে কখন অন্তর্নিহিত করে রাখতে হয়	280
বাইবেলের দূরত্ব।	281
বাইবেলের আয়তন	283
বাইবেলের ওজন	286
বাইবেলের টাকা	288
হিব্রু মাস	290
সংখ্যাগুলো	293
ক্রমিক সংখ্যা।	295
ভগ্নাংশ	297
দশমিকের সংখ্যা	299
সাক্ষেতিক কার্য	301
বাইবেলের চিত্রাবলী	303
বাইবেলের চিত্রাবলী	303
বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ পরিভাষা	304

বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা	306
বাইবেলের চিত্রাবলীর - পশুরা	308
বাইবেলের চিত্রাবলী - দেহের অংশ এবং মানব গুণাবলী	311
বাইবেলের চিত্রাবলী - কৃষিকা	314
বাইবেলের কল্পনা - মানব আচরণ	316
বাইবেলের চিত্রাবলী - মনুষ্যনির্মিত বস্তু	322
1 বাইবেলের কল্পনা - প্রাকৃতিক ঘটনা	324
বাইবেলের চিত্রাবলী - গাছ	327
বাইবেল সম্বন্ধীয় চিত্রাবলী - সংস্কৃতিক মডেল	329
<b>Checking Manual</b>	<b>336</b>
পরীক্ষা করার ভূমিকা	337
অনুবাদ পরীক্ষা করার ভূমিকা	337
পরীক্ষা করার নির্দেশিকার পরিচয়	338
পরীক্ষা করার লক্ষ্য	339
কর্তৃত্ব এবং প্রক্রিয়া পরীক্ষা	340
পরীক্ষা করার প্রক্রিয়া	341
মৌখিক অংশীদার পরীক্ষা	341
মৌখিক দলের খণ্ড পরীক্ষা	342
translationWord পরীক্ষা করা	343
### অনুবাদ নোটগুলি পরীক্ষা করা	344
ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা	345
ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা	345
সম্প্রদায় পরীক্ষা করার জন্য অন্যান্য পদ্ধতি	347
স্পষ্ট অনুবাদ	348
স্বাভাবিক অনুবাদ	349
গ্রহণযোগ্য রীতি	350
ভাষা সম্প্রদায় মূল্যায়ন প্রশ্নাবলী	351
মন্ডলীর নেতা দ্বারা পরীক্ষা	352
নির্ভুলতা পরীক্ষা	352
নির্ভুলতা পরীক্ষা	353
নির্ভুলতা এবং সম্প্রদায় নিশ্চিতকরণ	355
শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জাম	356
গুণমানের পরীক্ষকগণ	358
বৈধতা পরীক্ষার জন্য পদক্ষেপ	358
পরীক্ষা করার জন্য বিষয়গুলির প্রকার	361
বৈধতা যাচাইয়ের জন্য প্রশ্ন	362
বৈধতা অনুমোদন	364
বিপরীত অনুবাদ	365
বিপরীত অনুবাদের উদ্দেশ্য	366
বিপরীত অনুবাদক	367
বিপরীত অনুবাদের ধরণ	368
লিখিত বিপরীত অনুবাদের ধরণ	369
একটি ভাল বিপরীত অনুবাদ তৈরির জন্য নির্দেশিকা	370
বিন্যাস করা এবং প্রকাশ	372
ভাল বিন্যাসের জন্য কীভাবে পরীক্ষা করবো	372
উপযুক্ত বর্ণমালা	373
ধারাবাহিক বানান	374
ধারাবাহিক বিরামচিহ্ন	375

সম্পূর্ণ অনুবাদ	376
সম্পূর্ণ যাচাই করা	377
বিভাগের শিরোনাম	378
প্রকাশনা	379
স্ব-মূল্যায়ন বিধি	380
<b>অবদানকারী</b>	<b>383</b>
translationAcademy অবদানকারী	383
translationWords অবদানকারী	383





# **translationAcademy**

## **Introduction to Translation Academy**

## অনুবাদক্যাডমি এর ভূমিকা

### অনুবাদক্যাডমিতে স্বাগতম

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদক্যাডমি কি?

"অনুবাদক্যাডমি" এর উদ্দেশ্য হল যে কেউ যেকোন জায়গায় নিজেকে সজ্জিত করতে সক্ষম হবেন যাতে তারা বাইবেলের সামগ্রীর উচ্চতর গুণমানের অনুবাদ তাদের নিজস্ব ভাষায় তৈরি করতে সক্ষম হবেন। অনুবাদক্যাডমি অত্যন্ত নমনীয় হতে ডিজাইন করা হয়। এটি একটি নিয়মানুগ, অগ্রিম পদ্ধতিতে ব্যবহার করা যেতে পারে বা এটি কেবল সময়ের জন্য শেখার (অথবা উভয় হিসাবে, প্রয়োজন) ব্যবহার করা যেতে পারে। এটা গঠন মডুলার হয়।

অনুবাদক্যাডমি এর নিম্নলিখিত বিভাগ রয়েছে:

- **ভূমিকা**- অনুবাদক্যাডমি এবং বিস্তৃত শব্দ প্রকল্প প্রবর্তন
- **প্রক্রিয়া ম্যানুয়াল**- প্রশ্নের উত্তর "পরবর্তী কি?"
- **অনুবাদ ম্যানুয়াল**- অনুবাদ তত্ত্বের বুনিয়েদি ব্যাখ্যা করে এবং ব্যবহারিক অনুবাদ সাহায্য করে
- [ নির্দেশিকা পরীক্ষণ করা হচ্ছে] (..././checking/intro-check/01.md)- তত্ত্ব এবং সর্বোত্তম অনুশীলনগুলি পরীক্ষা করার বুনিয়েদি ব্যাখ্যা করে

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[উন্মুক্ত ওয়ার্ড প্রকল্প](#)

## কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো

অনুবাদ অ্যাকডেমির উদ্দেশ্য হল আপনাকে বাইবেল অনুবাদক হতে প্রশিক্ষণ দেওয়া। আপনার লোকদের যীশুর শিষ্য হিসাবে বৃদ্ধি পেতে সাহায্য করার জন্য আপনার ভাষায় ঈশ্বরের বাক্য অনুবাদ করা একটি গুরুত্বপূর্ণ কাজ। আপনাকে অবশ্যই এই কাজটি করতে হবে, আপনার দায়িত্বকে গুরুত্ব সহকারে গ্রহণ করুন এবং প্রার্থনা করুন যে প্রভু আপনাকে সাহায্য করবেন।

ঈশ্বর বাইবেলে আমাদের সাথে কথা বলেছেন। তিনি হিব্রু, আরামিক এবং গ্রিক ভাষা ব্যবহার করে বাইবেল লেখকদের অনুপ্রাণিত করেছিলেন। প্রায় 1400 বিসি থেকে প্রায় 40 টি ভিন্ন লেখক লেখেন। এডি 100. এই নথি মধ্যপ্রাচ্য, উত্তর আফ্রিকা এবং ইউরোপে লেখা হয়েছিল। সেই ভাষাগুলিতে তাঁর বাক্যটি রেকর্ড করে, ঈশ্বর নিশ্চিত করেছিলেন যে সেই সময়ে এবং সেই জায়গার লোকেরা এটি বুঝতে পারত।

আজ, আপনার দেশে মানুষ হিব্রু, আরামিক এবং গ্রিক বুঝতে পারে না। কিন্তু তাদের ভাষায় ঈশ্বরের বাক্য অনুবাদ করা যাতে তারা বুঝতে সক্ষম হবে!

কারো কারো "মাতৃভাষা" বা "হৃদয় ভাষা" এর অর্থ হলো সেই ভাষা যা তারা প্রথম কথা সেই ভাষাতেই বলে শিশু অবস্থায় এবং তারা যা বাড়িতে ব্যবহার করে। এই ভাষাটি তারা সবচেয়ে আরামদায়ক এবং যা তারা তাদের গভীরতম ধারণা প্রকাশ করতে ব্যবহার করে। আমরা প্রত্যেকে তাদের হৃদয় ভাষায় ঈশ্বরের বাক্য পড়তে সক্ষম হতে চাই।

প্রতিটি ভাষা গুরুত্বপূর্ণ এবং মূল্যবান। ক্ষুদ্র ভাষাগুলি আপনার দেশের জাতীয় ভাষাগুলির মতোই গুরুত্বপূর্ণ, এবং তারা কেবল অর্থও প্রকাশ করতে পারে। কেউ তাদের উপভাষা বলতে লজ্জিত হতে হবে না। কখনও কখনও, সংখ্যালঘু গোষ্ঠীগুলিতে যারা তাদের ভাষা লজ্জিত বোধ করে এবং তাদের দেশের অধিকাংশ লোকের কাছে এটি ব্যবহার করার চেষ্টা করে না। কিন্তু স্থানীয় ভাষাগুলির চেয়ে স্বাভাবিকভাবেই বেশি গুরুত্বপূর্ণ, বেশি মর্যাদাপূর্ণ, বা জাতীয় ভাষা সম্পর্কে আরও শিক্ষিত কিছুই নেই। প্রতিটি ভাষা অনন্য যে অর্থ এবং ছায়া আছে। আমাদের যে ভাষায় আমরা সবচেয়ে আরামদায়ক তা ব্যবহার করি এবং যার সাথে আমরা অন্যদের সাথে ভাল যোগাযোগ করি।

- ক্রেডিট: টড প্রাইস, পিএইচডি দ্বারা "বাইবেল অনুবাদ তত্ত্ব ও অনুশীলন" থেকে নেওয়া হয়েছে। সিসি বাই-এসএ 4.0 \*

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

একটি ভাল অনুবাদের গুনাবলী  
অনুবাদ প্রক্রিয়া

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন আমাদের বাইবেল অনুবাদ করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[উন্মুক্ত ওয়ার্ড প্রকল্প](#)

[অনুবাদ ম্যানুয়ালের ভূমিকা](#)

[অনুবাদ কি?](#)

## উন্মুক্ত ওয়ার্ড প্রকল্প

উন্মুক্ত ওয়ার্ড প্রকল্প বিদ্যমান কারণ আমরা \* প্রতিটি ভাষায় \* অবাধে বাইবেলের সামগ্রী দেখতে চাই।

যীশু তাঁর শিষ্যদেরকে প্রত্যেক মানুষের দলের শিষ্য তৈরি করার আদেশ দিয়েছিলেন:

"যীশু তাদের কাছে এসে বললেন, 'স্বর্গে ও পৃথিবীতে আমার সমস্ত কর্তৃত্ব দেওয়া হয়েছে। অতএব যাও এবং সমস্ত জাতির শিষ্য তৈরি করো। তাদের পিতা, পুত্র এবং পবিত্র আত্মার নামে বাপ্তিস্ম দাও। আমি যা আদেশ দিয়েছি তা মেনে চলার জন্য তাদের শিক্ষা দাও এবং দেখ, আমি সর্বদা তোমার সাথে আছি, এমনকি জগতের শেষ পর্যন্ত।'" (মথি 28 : 18-20 ULT)

আমরা প্রতিজ্ঞা করছি যে প্রতিটি ভাষা থেকে মানুষ স্বর্গে থাকবে:

"এই বিষয়গুলির পরে আমি দেখলাম এবং প্রত্যক্ষ করলাম যে সিংহাসনের সামনে ও মেসশাবকের সামনে দাঁড়িয়ে এক দল মানুষ ছিল, যাদের জাতি, গোত্র ও ভাষার ভিত্তিতে গোনা কারুর সাধ্য ছিল না।" (প্রকাশিত বাক্য ৭:৯)

ঈশ্বরের শব্দ বুঝতে হৃদয় ভাষা গুরুত্বপূর্ণ:

"সুতরাং বিশ্বাস শ্রবণ থেকে আসে, এবং শ্রীষ্টের শব্দ শুনে।" (রোমানস্ 10:17 উল্লিখিত)

## আমরা এটা কিভাবে করব?

আমরা কিভাবে \* প্রতিটি ভাষাতে অবাধ বাইবেলের বিষয়বস্তু লক্ষ্য অর্জন করতে পারি\*?

- [অবিলম্বে ওয়ার্ড প্রজেক্ট] (<https://unfoldingword.bible/>) - অন্যান্য সদৃশ সংস্কার সাথে কাজ করে
- [বিশ্বাসের বিবৃতি] (./statement-of-faith/01.md) - যাদের একই বিশ্বাস আছে তাদের সাথে কাজ করে
- [অনুবাদ নির্দেশিকা] (./translation-guidelines/01.md) - একটি সাধারণ অনুবাদ তত্ত্ব ব্যবহার করে
- [ওপেন লাইসেন্স] (./open-license/01.md) - সবকিছু প্রকাশ করে আমরা একটি উন্মুক্ত লাইসেন্সের অধীনে তৈরি করি
- [গেটওয়ে ভাষা কৌশল] (./gl-strategy/01.md) - একটি পরিচিত ভাষা থেকে অনুবাদ করতে বাইবেলের সামগ্রী উপলব্ধ করার জন্য

## আমরা কি করি?

- \* সামগ্রী \* - আমরা অনুবাদ এবং মুক্ত এবং নিষিদ্ধ বাইবেলের সামগ্রীর জন্য তৈরি এবং উপলব্ধ। সম্পদ এবং অনুবাদের সম্পূর্ণ তালিকা জন্য <http://ufw.io/content/> দেখুন। এখানে কয়েকটি নমুনা রয়েছে:
- \* ওপেন বাইবেল কাহিনী \* - একটি কালক্রমিক মিনি-বাইবেল যা বাইবেলের 50 টি মূল গল্প, সৃষ্টি থেকে প্রকাশিত বাক্য থেকে, প্রচারবাদ ও শিষ্যদের জন্য, মুদ্রণ, অডিও এবং ভিডিওতে রয়েছে (<http://ufw.io/stories> দেখুন)।
- \* বাইবেল \* - অবিলম্বে অনুবাদ, ব্যবহার, এবং বিতরণের জন্য উন্মুক্ত লাইসেন্সের অধীনে একমাত্র অনুপ্রাণিত, বহিরাগত, পর্যাপ্ত, আধিকারিক শব্দ ঈশ্বরের তৈরি করা হয়েছে (দেখুন <http://ufw.io/bible/>)।
- \* অনুবাদ নোট \* - ভাষাগত, সাংস্কৃতিক, এবং ব্যাখ্যামূলক অনুবাদকদের জন্য সাহায্য করে। তারা ওপেন বাইবেল কাহিনী এবং বাইবেল (<http://ufw.io/tn/> দেখুন) জন্য বিদ্যমান।
- \* অনুবাদ প্রশ্নাবলী \* - প্রতিটি পাঠ্যের জন্য প্রশ্ন যা অনুবাদক এবং পরীক্ষক তাদের অনুবাদটি সঠিকভাবে বুঝতে পারে তা নিশ্চিত করতে সহায়তা করতে পারে। ওপেন বাইবেল কাহিনী এবং বাইবেল জন্য উপলব্ধ (দেখুন <http://ufw.io/tq/>)।
- \* অনুবাদ শব্দ \* - একটি সংক্ষিপ্ত ব্যাখ্যা, ক্রস রেফারেন্স এবং অনুবাদ সহায়তার সাথে গুরুত্বপূর্ণ বাইবেলের পদগুলির একটি তালিকা। ওপেন বাইবেল কাহিনী এবং বাইবেল জন্য দরকারী (দেখুন <http://ufw.io/tw/>)।
- \* সরঞ্জাম \* - আমরা অনুবাদ, চেকিং এবং বিতরণ সরঞ্জামগুলি বিনামূল্যে এবং উন্মুক্ত-লাইসেন্সযুক্ত করে তৈরি করি। সরঞ্জামগুলির সম্পূর্ণ তালিকার জন্য <http://ufw.io/tools/> দেখুন। এখানে কয়েকটি নমুনা রয়েছে:
- \* ডোর 43 \* - একটি অনলাইন অনুবাদ প্ল্যাটফর্ম যেখানে মানুষ অনুবাদ এবং চেকিংয়ে সহযোগিতা করতে পারে, এছাড়াও প্রকাশক ওয়ার্ডের জন্য সামগ্রী পরিচালন ব্যবস্থা (<https://door43.org/> দেখুন)।
- \* অনুবাদ স্টুডিও \* - একটি মোবাইল অ্যাপ্লিকেশন এবং একটি ডেস্কটপ অ্যাপ্লিকেশন যেখানে অনুবাদকরা অফলাইন অনুবাদ করতে পারেন (<http://ufw.io/ts/> দেখুন)।
- \* \* অনুবাদকবোর্ড \* - একটি ওয়েব এবং মোবাইল অ্যাপ্লিকেশন ব্যবহারকারীকে তাদের ছাড়া ভাষাগুলির জন্য কাস্টম কীবোর্ডগুলি তৈরি এবং ব্যবহার করতে সহায়তা করে (<http://ufw.io/tk/> দেখুন)।

- \* প্রকাশ করা ওয়ার্ড অ্যাপ্লিকেশন \* - একটি মোবাইল অ্যাপ্লিকেশন যেখানে অনুবাদগুলি বিতরণ করা যেতে পারে (দেখুন <http://ufw.io/uw/>)।
- \* অনুবাদক \* \*\* - এমন একটি প্রোগ্রাম যা বাইবেলের অনুবাদগুলির ব্যাপক পরীক্ষা সক্ষম করে (<http://ufw.io/tc/> দেখুন)।
- \* প্রশিক্ষণ \* - আমরা মাতৃভাষা অনুবাদ দলগুলিকে প্রশিক্ষণের জন্য তৈরি করি। অনুবাদ শিক্ষায়তন (এই সম্পদ) আমাদের প্রাথমিক প্রশিক্ষণ টুল। আমাদের অডিও রেকর্ডিং এবং প্রশিক্ষণ সম্পদও আছে। প্রশিক্ষণ উপকরণ একটি সম্পূর্ণ তালিকা জন্য <http://ufw.io/training/> দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

বিশ্বাসের বিবৃতি  
গেটওয়ে ভাষা কৌশল

## বিশ্বাসের বিবৃতি

- এই নথির আনুষ্ঠানিক সংস্করণটি পাওয়া যায় <http://ufw.io/faith/>.\*
- বিশ্বাসের নিম্নোক্ত বিবৃতিটি সমস্ত সদস্য সংগঠন এবং অবদানকারীদের সংগঠন সমূহের সমস্ত সদস্যের দ্বারা আরোপিত হয় [unfoldingWord] (<http://git.door43.org/Door43/encreeds/src/master/content/apostles.md>), [Nicene Creed] (<http://git.door43.org/Door43/encreeds/src/master/content/nicene.md>), এবং [Athanasian Creed] (<http://git.door43.org/Door43/encreeds/src/master/content/athanasian.md>) এবং এছাড়া [Lausanne Covenant](#)।\*

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমরা কি বিশ্বাস করি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[উন্মুক্ত ওয়ার্ড প্রকল্প](#)

আমরা বিশ্বাস করি যে খৃস্টান বিশ্বাসকে \* অপরিহার্য বিশ্বাস \* এবং \* প্রান্তস্থ বিশ্বাসে বিভক্ত করতে পারা যায় এবং উচিত \* (রোমীয় 14)।

## প্রয়োজনীয় বিশ্বাস

অপরিহার্য বিশ্বাসগুলো যীশু খ্রিস্টের অনুসারীকে সংজ্ঞায়িত করে এবং যার সঙ্গে কখনও আপোষ বা উপেক্ষা করা যায় না।

- আমরা বিশ্বাস করি বাইবেল শুধুমাত্র ঈশ্বরের অনুপ্রাণিত, পরিপূর্ণ, পর্যাপ্ত, কত্বমূলক শব্দ ঈশ্বরের (1 থিমলনীকীয় 2:13; 2 তিমোথি 3: 16-17)।
- আমরা বিশ্বাস করি যে একজনই ঈশ্বর আছে, চিরতরে তিন ব্যক্তির মধ্যে বিদ্যমান: ঈশ্বর পিতা, যীশু খ্রীষ্ট পুত্র এবং পবিত্র আত্মা (ম্যাথু 28:19; জন 10:30)।
- আমরা যীশু খ্রীষ্টের দেবত্ব বিশ্বাস করি (যোহন 1: 1-4; ফিলিপীয় 2: 5-11; 2 পিতর 1: 1)।
- আমরা যীশু খ্রীষ্টের মানবতা, তাঁর কুমারী জন্ম, তাঁর পাপহীন জীবন, তাঁর অলৌকিক কর্ম, তাঁর বৈকপিক এবং প্রায়শ্চিত্তকারী তাঁর রক্ত সেচনের মাধ্যমে মৃত্যুবরণ, তাঁর দৈহিক পুনরুত্থান এবং পিতার দক্ষিণ হস্তে তাঁর উত্তরণে বিশ্বাস করি (মথি 1: 18,25; 1 করিন্থীয় 15: 1-8; ইব্রীয় 4:15; প্রেরিত 1: 9-11; প্রেরিত 2: 22-24)।
- আমরা বিশ্বাস করি যে প্রত্যেক ব্যক্তি জন্মগত পাপী এবং তাই অনন্ত নরকের যোগ্য (রোমীয় 3:23; ঈশা 64: 6-7)।
- আমরা বিশ্বাস করি যে পাপ থেকে পরিত্রাণ ঈশ্বরের উপহার, যীশু খ্রিস্টের বলিদানকারী মৃত্যু এবং পুনরুত্থানের মাধ্যমে অর্জন করা যায়, বিশ্বাসের মাধ্যমে অনুগ্রহের দ্বারা, কাজের দ্বারা নয় (যোহন 3:16; যোহন 14: 6; ইফিষীয় 2: 8-9, তিতাস 3: 3-7)।
- আমরা বিশ্বাস করি যে সত্য বিশ্বাস সর্বদা অনুতাপ এবং পবিত্র আত্মার দ্বারা পুনর্সৃষ্টির সঙ্গী হয় (যাকোব 2: 14-26; যোহন 16: 5-16; রোমীয় 8: 9)।
- আমরা পবিত্র আত্মার বর্তমান সেবাকার্যে বিশ্বাস করি যার দ্বারা যীশু খ্রীষ্টের অনুসারী আধ্যাত্মিক জীবন যাপন করতে সক্ষম হয় (যোহন 14: 15-26; ইফিষীয় 2:10; গালাতীয় 5: 16-18)।
- আমরা সমস্ত জাতির, ভাষা এবং মানুষের গোষ্ঠী থেকে (ফিলিপীয় 2: 1-4; ইফিষীয় 1: 22-23; 1 করিন্থীয় 12: 12,27) প্রভু যীশু খ্রীষ্টের সকল বিশ্বাসীদের আধ্যাত্মিক ঐক্যে বিশ্বাস করি।
- আমরা যীশু খ্রীষ্টের ব্যক্তিগত ও শারীরিক প্রত্যাবর্তনে বিশ্বাস করি (মথি 24:30; প্রেরিত 1: 10-11)।

আমরা রক্ষা পাওয়া এবং হারিয়ে যাওয়া উভয়ের পুনরুত্থানে বিশ্বাস করি; অসংরক্ষিত নরকের অনন্তকালীন দণ্ডে পুনরুত্থিত হবে এবং উদ্ধারপ্রাপ্ত ঈশ্বরের সাথে স্বর্গে অনন্ত আশীর্বাদে পুনরুত্থিত হবে (ইব্রীয় 9: 27-28; ম্যাথু 16:27; যোহন 14: 1-3; মথি 25: 31-46)।

## প্রান্তীয় বিশ্বাস

প্রান্তীয় বিশ্বাসগুলো হল বাইবেলে বাদবাকি যা কিছু শাস্ত্র বাক্যের মধ্যে আছে কিন্তু যেগুলো সম্বন্ধে খ্রীষ্টের আন্তরিক অনুগামীরা অসম্মতি জানাতে পারে (উদাহরণস্বরূপ: বাপ্তিস্ম, প্রভুর ভোজ, পরমানন্দ, ইত্যাদি)। আমরা এই বিষয়গুলোর উপরে সম্মতভাবে অসম্মতিতে সম্মতি দিতে পছন্দ করছি এবং প্রত্যেক মানুষের গোষ্ঠীকে শিষ্য তৈরির একটি সাধারণ লক্ষ্যের দিকে একসঙ্গে চাপ দিতে থাকব (মথি 28: 18-20)।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অনুবাদ নির্দেশিকা](#)

[ওপেন লাইসেন্স](#)

[কপিরাইট, লাইসেন্সিং, এবং উৎস পাঠ্য](#)

## অনুবাদ নির্দেশিকা

- এই নথির আনুষ্ঠানিক সংস্করণটি <http://ufw.io/guidelines/>.\* এ পাওয়া যায়
- অনুবাদে ব্যবহৃত নীতিগুলি এবং পদ্ধতিগুলির উপর নিম্নলিখিত বিবৃতিগুলি সমস্ত সদস্য সংগঠন এবং অবদানকারীর প্রোডাক্টের অবদানের জন্য সাবস্কাইব করা হয়েছে (<https://unfoldingword.bible> দেখুন)। সমস্ত অনুবাদ কার্যক্রম এই সাধারণ নির্দেশাবলী অনুযায়ী সঞ্চালিত হয়। \*

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কোন নীতির দ্বারা আমরা অনুবাদ করি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

উনুক্ত ওয়ার্ড প্রকল্প

বিশ্বাসের বিবৃতি

\* যথাযথ \* - আসল পাঠ্যের অর্থ থেকে পরিবর্তন, পরিবর্তন, বা যোগ ছাড়া

সঠিকভাবে অনুবাদ করুন। অনুবাদিত সামগ্রীটি সত্যিকার অর্থে যত তাড়াতাড়ি সম্ভব মূল পাঠ্যের অর্থ হিসাবে বিশ্বস্তভাবে যোগাযোগ করা উচিত কারণ এটি মূল শ্রোতাদের দ্বারা বোঝা যায়। (দেখুন [সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন] ([../..//translate/guidelines-accurate/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-accurate/01.md)))

\* সফ করা \* - সর্বোচ্চ স্তর বোঝার জন্য যে ভাষা কাঠামো দরকার তা ব্যবহার করুন। এর মধ্যে একটি পাঠ্যের ফর্মটি পুনর্বিদ্যা করা এবং মূল অর্থকে স্পষ্টভাবে যতটা সম্ভব স্পষ্টভাবে যোগাযোগ করার জন্য প্রয়োজনীয় হিসাবে কয়েকটি বা কয়েকটি পদ ব্যবহার করা হয়েছে। (দেখুন [পরিষ্কার অনুবাদ তৈরি করুন] ([../..//translate/guidelines-clear/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-clear/01.md)))

\* প্রাকৃতিক \* - কার্যকর ভাষাগুলি ব্যবহার করুন যা কার্যকর এবং আপনার ভাষাটি প্রাসঙ্গিক প্রসঙ্গগুলিতে ব্যবহৃত হয় এমনভাবে প্রতিফলিত করে। (দেখুন [প্রাকৃতিক অনুবাদ তৈরি করুন] ([../..//translate/guidelines-natural/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-natural/01.md)))

\* বিশ্বস্ত \* - আপনার অনুবাদে কোনও রাজনৈতিক, সাংগঠনিক, মতাদর্শগত, সামাজিক, সাংস্কৃতিক বা ধর্মীয় পক্ষপাত এড়িয়ে চলুন। আসল বাইবেলের ভাষাগুলির শব্দভাণ্ডারের জন্য বিশ্বস্ত থাকা মূল পদগুলি ব্যবহার করুন। ঈশ্বর পিতা এবং ঈশ্বর পুত্রের মধ্যে সম্পর্ক বর্ণনা করে এমন বাইবেলের শব্দগুলির সমতুল্য সাধারণ ভাষা পদগুলি ব্যবহার করুন। এগুলোকে প্রয়োজনমত, পাদটীকা বা অন্যান্য সম্পূর্ণ সম্পদ সমূহের মধ্যে, ব্যাখ্যা করা যেতে পারে। (দেখুন [বিশ্বস্ত অনুবাদ তৈরি করুন] ([../..//translate/guidelines-faithful/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-faithful/01.md)))

\* অনুমোদনমূলক \* - বাইবেলের বিষয়বস্তুর অনুবাদের জন্য সর্বোচ্চ কর্তৃপক্ষ হিসাবে মূল ভাষা বাইবেলের পাঠ্যগুলি ব্যবহার করুন। অন্যান্য ভাষায় নির্ভরযোগ্য বাইবেলের বিষয়বস্তুকে ব্যাখ্যা এবং মধ্যস্থতাকারী উৎস পাঠ্যের জন্য ব্যবহার করা যেতে পারে। (দেখুন [সরকারী অনুবাদ তৈরি করুন] ([../..//translate/guidelines-authoritative/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-authoritative/01.md)))

\* ঐতিহাসিক \* - প্রকৃত সামগ্রীটির আসল প্রাপক হিসাবে একই প্রসঙ্গ এবং সংস্কৃতি ভাগ করে না এমন লোকদের কাছে সঠিক বার্তাটি সঠিকভাবে যোগাযোগ করার জন্য প্রয়োজনীয় অতিরিক্ত তথ্য সরবরাহ করে, ঐতিহাসিক ঘটনা এবং ঘটনাগুলিকে সঠিকভাবে যোগাযোগ করুন। (দেখুন [ঐতিহাসিক অনুবাদ তৈরি করুন] ([../..//translate/guidelines-historical/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-historical/01.md)))

\* সমান \* - অনুভূতি এবং মনোভাবের অভিব্যক্তি সহ উৎস হিসাবে একই অভিব্যক্তিকে যোগাযোগ করুন। যত তাড়াতাড়ি সম্ভব, মূল পাঠ্যে যে বিভিন্ন ধরনের সাহিত্য বজায় রাখুন, যেমন বর্ণনা, কবিতা, উপদেশ, এবং ভবিষ্যদ্বাণী সহ, তাদের সাথে এমন ফর্মগুলি উপস্থাপন করে যা আপনার ভাষায় একইভাবে যোগাযোগ করে। (দেখুন [সমান অনুবাদ তৈরি করুন] ([../..//translate/guidelines-equal/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-equal/01.md)))

## অনুবাদ মানের সনাক্তকরণ এবং পরিচালনা

অনুবাদটির গুণমান সাধারণত অনুবাদটির বিশ্বস্ততার মূল অর্থ এবং অনুবাদকের ভাষাগুলির স্পিকারদের পক্ষে অনুবাদযোগ্য এবং কার্যকর যা বোঝায় তা বোঝায়। আমরা প্রস্তাব করি যে কৌশলটি ভাষা সম্প্রদায়ের সাথে অনুবাদগুলির রূপ এবং যোগাযোগমূলক গুণমান পরীক্ষা করে এবং সেই লোকদের সাথে চার্চের সাথে অনুবাদের বিশ্বস্ততা পরীক্ষা করে।

অনুবাদ প্রকল্পের ভাষা এবং প্রসঙ্গের উপর নির্ভর করে জড়িত নির্দিষ্ট ধাপগুলো উল্লেখযোগ্যভাবে পরিবর্তিত হতে পারে। সাধারণত আমরা ভাষা সম্প্রদায়ের স্পিকার এবং ভাষা গোষ্ঠীতে গির্জার নেতৃত্বের দ্বারা পর্যালোচনা+ করা হয়েছে এমন একটি ভাল অনুবাদ বিবেচনা করি যাতে:

\* সঠিক, সফ, প্রাকৃতিক, এবং সমান \* - আসল অর্থের উদ্দেশ্যে বিশ্বস্ত, যেমন সেই ব্যক্তি গোষ্ঠীর চার্চ দ্বারা নির্ধারিত এবং চার্চের বৈশ্বিক ও ঐতিহাসিক চরিত্রের সাথে সংলগ্নভাবে, এবং ফলস্বরূপ:

\* চার্চের দ্বারা নিশ্চিত \* - অনুমোদিত এবং চার্চ দ্বারা ব্যবহৃত। (দেখুন [চার্চ-অনুমোদিত অনুবাদ রচনা করুন] ([../..//translate/guidelines-church-approved/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-church-approved/01.md)))

আমরা অনুবাদ করার কাজটি সুপারিশ করি:

\* সহযোগী \* - যেখানে সম্ভব হয়, অন্য বিশ্বাসীদের সাথে একত্রে কাজ করুন যারা আপনার ভাষায় অনুবাদ, চেক, এবং অনুবাদিত বিষয়বস্তু বিতরণ করার জন্য কথা বলে, নিশ্চিত করে যাতে এটি সর্বোচ্চ মানের হয় এবং এটি যত বেশি সম্ভব লোকদের কাছে উপলব্ধ হয়। (দেখুন [সহযোগী অনুবাদ তৈরি করুন] ([../..//translate/guidelines-collaborative/01.md](http://ufw.io/translate/guidelines-collaborative/01.md)))

\* চলমান \* - অনুবাদ কাজ কখনও সম্পূর্ণরূপে সমাপ্ত হয় না। উন্নতির জন্য লক্ষ্য করা যায় এমন জিনিসগুলি বলার জন্য আরও ভাল উপায়গুলি সুপারিশ করার জন্য যারা ভাষা দিয়ে দক্ষ, তাদেরকে উৎসাহিত করুন। অনুবাদের মধ্যে যেকোনো ত্রুটি সংশোধন হওয়ার সাথে সাথে সংশোধন করা উচিত। এছাড়াও সংশোধন বা একটি নতুন অনুবাদ প্রয়োজন যখন সংজ্ঞায়িত অনুবাদ পর্যায়ক্রমিক পর্যালোচনা উৎসাহিত। আমরা এই চলমান কাজের তত্ত্বাবধানে প্রতিটি ভাষা সম্প্রদায় অনুবাদ কমিটি গঠন করে। বিস্তৃতশব্দ অনলাইন সরঞ্জামগুলি ব্যবহার করে, অনুবাদে এই পরিবর্তনগুলি দ্রুত এবং সহজেই তৈরি করা যেতে পারে। (দেখুন [চলমান অনুবাদ তৈরি করুন] (.../translate/guidelines-ongoing/01.md))

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[ওপেন লাইসেন্স](#)

[অনুবাদ ম্যানুয়ালের ভূমিকা](#)

[অনুবাদ পরীক্ষা করার ভূমিকা](#)



## ওপেন লাইসেন্স

### স্বাধীনতার জন্য একটি লাইসেন্স

**প্রতি ভাষাতে** প্রতিবন্ধী বাইবেলের সামগ্রী অর্জন করতে, একটি লাইসেন্স প্রয়োজন যা বিশ্বব্যাপী চার্চকে "অবাধে" অ্যাক্সেস দেয়। আমরা বিশ্বাস করি যে এই চার্চের অবাধে প্রবেশাধিকার আছে যখন এই আন্দোলন অস্থির হয়ে যাবে। [ক্রিয়েটিভ কমন্স অ্যাট্রিবিউশন-শেয়ারআলাইক 4.0 ইন্টারন্যাশনাল লাইসেন্স] (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) বাইবেলের সামগ্রীর অনুবাদ ও বিতরণের জন্য প্রয়োজনীয় সমস্ত প্রয়োজনীয়তা সরবরাহ করে এবং সামগ্রীটি খোলা থাকে তা নিশ্চিত করে। অন্যথায় উল্লেখ না করেই, আমাদের সমস্ত সামগ্রী সিসি বাই-এসএ লাইসেন্স করেছে।

ডোর 43 এর জন্য আনুষ্ঠানিক লাইসেন্স <https://door43.org/en/legal/license>. এ পাওয়া যায়।

### ক্রিয়েটিভ কমন্স অ্যাট্রিবিউশন-শেয়ারআলাইক 4.0 ইন্টারন্যাশনাল (সিসি বাই-এসএ 4.0)

এটি [লাইসেন্সের] (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) এর একটি মানব পাঠযোগ্য সারসংক্ষেপ (এবং বিকল্প নয়)।

#### আপনি বিনামূল্যে:

- **শেয়ার করুন** - অনুলিপি করুন এবং কোন মাধ্যম বা বিন্যাসে উপাদানটি পুনরায় বিতরণ করুন
- **অ্যাডাপ্ট** - রিমিক্স, রুপান্তর, এবং উপাদানের উপর নির্মাণ

এমনকি কোনো বাণিজ্যিক উদ্দেশ্যে।

আপনি লাইসেন্স শর্তাবলী অনুসরণ যতক্ষণ লাইসেন্সকারী এই স্বাধীনতা প্রত্যাহার করতে পারবেন না।

#### নিম্নলিখিত শর্তাবলীতে:

- **অ্যাট্রিবিউশন** - আপনাকে যথাযথ ক্রেডিট দিতে হবে, লাইসেন্সের একটি লিঙ্ক সরবরাহ করতে হবে এবং পরিবর্তন করা হয়েছে কিনা তা নির্দেশ করে। আপনি কোনও যুক্তিসঙ্গত পদ্ধতিতে এটি করতে পারেন, তবে কোনও উপায়ে লাইসেন্সকারী আপনাকে বা আপনার ব্যবহারের অনুমোদন দেয় না।
- **শেয়ারআলাইক** - যদি আপনি উপাদানটির উপর রিমিক্স, ট্রান্সফরম বা বিল্ড তৈরি করেন তবে আপনাকে অবশ্যই আপনার অবদানটি অবশ্যই মূল লাইসেন্সের অধীনে বিতরণ করতে হবে।

**কোনও অতিরিক্ত বিধিনিষেধ নয়** - আপনি আইনি শর্তাবলী বা প্রযুক্তিগত ব্যবস্থাগুলি প্রয়োগ করতে পারবেন না যা আইনগতভাবে অনুমোদিত বিষয়গুলো থেকে ভিন্ন কোনো কিছুকে আইনগতভাবে নিষিদ্ধ করে।

#### বিজ্ঞপ্তি:

আপনি পাবলিক ডোমেনে উপাদানগুলির উপাদানগুলির জন্য লাইসেন্সটি মেনে চলতে বা যেখানে আপনার ব্যবহারের একটি প্রয়োজ্য ব্যতিক্রম বা সীমাবদ্ধতা দ্বারা অনুমোদিত হয় না।

কোন ওয়ারেন্টি দেওয়া হয় না। লাইসেন্স আপনার উদ্দেশ্যে ব্যবহারের জন্য প্রয়োজনীয় সমস্ত অনুমতি দিতে পারে না। উদাহরণস্বরূপ, প্রচার, গোপনীয়তা, বা নৈতিক অধিকারগুলির মতো অন্যান্য অধিকারগুলি আপনি কীভাবে উপাদান ব্যবহার করেন তা সীমিত করতে পারে।

ডোরিভেটিভ কাজগুলির জন্য প্রস্তাবিত গুণাবলী বিবৃতি: "ডোর 43 বিশ্ব মিশন সম্প্রদায় দ্বারা তৈরি মূল কাজ, <http://door43.org/> এ উপলব্ধ, এবং একটি ক্রিয়েটিভ কমন্স অ্যাট্রিবিউশন-শেয়ারআলাইক 4.0 ইন্টারন্যাশনাল লাইসেন্স (<http://creativecommons.org/>) এর অধীনে প্রকাশিত। লাইসেন্স / বাই-স / 4.0 /)। এই কাজটি মূল থেকে পরিবর্তিত হয়েছে এবং মূল লেখক এই কাজটিকে সমর্থন করেনি। "

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ব্যবহারকারীদের স্বাধীনতা আনফোল্ডিং ওয়ার্ড কন্টেন্টের সঙ্গে কি স্বাধীনতা আছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

উনুক্ট ওয়ার্ড প্রকল্প

বিশ্বাসের বিবৃতি

অনুবাদ নির্দেশিকা

## ডোর 43 অবদানকারীদের অ্যাট্রিবিউশন

ডোর 43 এ কোনও সংস্থান আমদানি করার সময়, মূল কাজটি অবশ্যই খোলা লাইসেন্সের দ্বারা নির্দিষ্ট হিসাবে উল্লেখ করা আবশ্যিক। উদাহরণস্বরূপ, ওপেন বাইবেল কাহিনীগুলিতে ব্যবহৃত আর্টওয়ার্কটি প্রকল্পটির [মূল পৃষ্ঠায়] (<http://openbiblestories.com>) স্পষ্টভাবে উল্লেখ করা হয়েছে।

ডোর43 এ প্রকল্পগুলিতে অবদানকারীরা সম্মত হন যে **প্রতিটি পৃষ্ঠার পুনর্বিবেচনার ইতিহাস স্বয়ংক্রিয়ভাবে তাদের পৃষ্ঠার জন্য যথাযথ গুণাবলি**। অর্থাৎ, ডোর 43 এ প্রতিটি অবদানকারীকে "ডোর 43 বিশ্ব মিশন সম্প্রদায়" বা কিছু হিসাবে তালিকাভুক্ত করা যেতে পারে যে প্রভাব. প্রতিটি অবদানকারীর অবদানগুলি সেই কাজের জন্য সংশোধন ইতিহাসে সংরক্ষিত।

## উৎস গ্রন্থ

উৎস পাঠ্যগুলি কেবল তখনই ব্যবহার করা যেতে পারে যদি তাদের নিম্নলিখিত লাইসেন্সগুলির মধ্যে একটি থাকে:

- [সিসি0 পাবলিক ডোমেইন ডেডিকেটন (CC0)] (<http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>)
- [সিসি অ্যাট্রিবিউশন (সিসি বাই)] (<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>)
- [সিসি অ্যাট্রিবিউশন-শেয়ারআলাইক (সিসি বাই-এসএ)] (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)
- [ফ্রি অনুবাদ লাইসেন্স] (<http://ufw.io/freetranslate/>)

আরও তথ্যের জন্য [কপিরাইট, লাইসেন্সিং, এবং উৎস পাঠ্য] ([../translate/translate-source-licensing/01.md](http://../translate/translate-source-licensing/01.md)) দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

গেটওয়ে ভাষা কৌশল

কপিরাইট, লাইসেন্সিং, এবং উৎস পাঠ্য

## গেটওয়ে ভাষা কৌশল

- এই নথির আনুষ্ঠানিক সংস্করণটি <http://ufw.io/gl/>.\* এ পাওয়া যায়

### ব্যখ্যা

গেটওয়ে ভাষার কৌশলটি 100% জনগণের গোষ্ঠীগুলিকে সজ্জিত করা যা বাইবেলের সামগ্রীর সাথে বিশ্বব্যাপী চার্চকে অন্তর্ভুক্ত করে যা কপিরাইট বিধিনিষেধ থেকে মুক্তি পায় এবং তারা এমন ভাষাতে উপলব্ধ হয় যা তারা ভালভাবে বুঝতে পারে (বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষা) একত্রিত অনুবাদ সহ প্রশিক্ষণ এবং সরঞ্জাম যা তাদের সম্পূর্ণরূপে বুঝতে পারে এমন একটি ভাষাতে অনুবাদ করতে সক্ষম করে (তাদের নিজস্ব ভাষা)। একটি "গেটওয়ে ভাষা" বৃহত্তর যোগাযোগের একটি ভাষা যার মাধ্যমে সেই ভাষার দ্বিতীয় ভাষা ভাষী বিষয়বস্তুতে অ্যাক্সেস পেতে পারে এবং এটি তাদের নিজস্ব ভাষায় অনুবাদ করতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে প্রতিটি ভাষা পৌঁছানো যাবে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[উন্মুক্ত ওয়ার্ড প্রকল্প](#)

[ওপেন লাইসেন্স](#)

বিশ্বের স্তরে "গেটওয়ে ভাষা" ভাষাগুলির মধ্যে সর্বনিম্ন সংখ্যক ভাষা রয়েছে যার সাহায্যে দ্বিভাষিক স্পিকার দ্বারা অনুবাদ মাধ্যমে প্রতিটি অন্যান্য ভাষাতে সামগ্রী বিতরণ করা যেতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, ফ্রেঞ্চফোন আফ্রিকায় সংখ্যালঘু ভাষার জন্য ফরাসি একটি গেটওয়ে ভাষা। ফরাসি ভাষায় যে সামগ্রীটি পাওয়া যায় তা দ্বিভাষিক স্পিকারগুলিকে ফরাসি থেকে তাদের নিজস্ব ভাষায় অনুবাদ করা যেতে পারে।

দেশের পর্যায়ে, দেশের প্রদত্ত দেশের প্রতিটি সংখ্যালঘু ভাষাতে দেশীয় ভাষার (দ্বীনস্থানের কারণে নেই) সামগ্রীতে অ্যাক্সেস লাভের জন্য একটি প্রদত্ত দেশের গেটওয়ে ভাষাগুলি ব্যাপক যোগাযোগের কয়েকটি ভাষা। উদাহরণস্বরূপ, ইংরেজি উত্তর কোরিয়ার জন্য গেটওয়ে ভাষা, উত্তর কোরিয়ায় নেটিভ গোষ্ঠীগুলির সমস্ত গোষ্ঠী ইংরেজিতে তাদের ভাষায় সামগ্রী অনুবাদ করে পৌঁছে যেতে পারে।

### প্রভাব

এই মডেলটির দুটি মৌলিক প্রভাব রয়েছে: প্রথমত, এটি সমস্ত ভাষাগুলিকে সামগ্রী একবারে তাদের ভাষায় সামগ্রী "টানতে" দেয় এবং বিশ্বের প্রতিটি ভাষাতে অ্যাক্সেসযোগ্য একটি ভাষাতে "ধাক্কা" দেওয়াতে সাহায্য করে (একটি গেটওয়ে ভাষা)। দ্বিতীয়ত, এটি অনুবাদের পরিমাণ সীমিত করে, যেহেতু অনুবাদ কেবল গেটওয়ে ভাষাতে অনুবাদ করতে সহায়তা করে। অন্যান্য সমস্ত ভাষা শুধুমাত্র বাইবেলের বিষয়বস্তু অনুবাদ করতে পারে, অনুবাদটি বোঝার জন্য কোনও ভাষা তাদের উপর নির্ভরশীল হবে না।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[উত্তর অনুসন্ধান](#)

## উত্তর অনুসন্ধান

### কিভাবে উত্তর পাওয়া যাবে

প্রশ্নের উত্তর খোঁজার জন্য অনেকগুলি সংস্থান পাওয়া যায়:

- \* অনুবাদক্যাডমি \* - এই প্রশিক্ষণের ম্যানুয়ালটি <http://ufw.io/ta> এ উপলব্ধ রয়েছে এবং এতে প্রচুর তথ্য রয়েছে:
  - [ভূমিকা] (../ta-intro/01.md) -উন্মুক্ত শব্দ প্রকল্প প্রবর্তন
  - প্রক্রিয়া সারণী-প্রশ্নের উত্তর দাও "পরবর্তী কি?"
  - [ভাষান্তর সারণী] (../translate/translate-manual/01.md)-মৌলিক ভাষান্তর তত্ত্ব ও ব্যবহারিক ভাষান্তরের সুবিধা ব্যাখ্যা করে
  - \*পরীক্ষণ সারণী- মৌলিক পরীক্ষণ তত্ত্ব ও সর্ব শ্রেষ্ঠ অনুশীলন ব্যাখ্যা করে
- \* নিষ্ক্রিয় আড্ডাঘর\* - টিম43 সম্প্রদায়ের সাথে যোগ দিন, "# েল্লডেস্ক" চ্যানেলে আপনার প্রশ্ন পোস্ট করুন এবং আপনার প্রশ্নের রিয়েল-টাইম উত্তর পান (<http://ufw.io/team43> এ সাইন আপ করুন)
- \* সিসিবিটি আলোচনা ফোরাম \* - এমন একটি স্থান যেখানে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করার এবং প্রযুক্তিগত, কৌশলগত, অনুবাদ এবং সমস্যাগুলির পরীক্ষা পেতে <https://forum.ccbt.bible/>
- \* হেল্পডেস্ক \* - আপনার প্রশ্নের সাথে ইমেল করুন [help@door43.org](mailto:help@door43.org)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমার প্রশ্নের উত্তর আমি কোথায় পেতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদক্যাডমি এর ভূমিকা](#)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[প্রক্রিয়া ম্যানুয়ালের পরিচয়](#)



# **translationAcademy**

## **Process Manual**

## ধাপ 1: শুরু হওয়া

### প্রক্রিয়া ম্যানুয়ালের পরিচয়

#### স্বাগতম

বাইবেল অনুবাদে স্বাগতম! আমরা খুশি যে আপনি ঈশ্বরের বার্তাটি আপনাদের ভাষায় অনুবাদ করতে চান, এটি বাইবেলের গল্পের অনুবাদ বা শাস্ত্রের বইয়ের মাধ্যমেই হোক। এই প্রক্রিয়া ম্যানুয়ালটি অনুবাদ দলগুলিকে প্রকল্পের শুরু থেকে এটির শেষ পর্যন্ত কী করা উচিত তা জানতে সাহায্য করার জন্য একটি ধাপে ধাপে নির্দেশ করবে। এই নির্দেশিকাটি কোনও অনুবাদ দলকে প্রাথমিক সেটআপ থেকে অনুদিত এবং পরীক্ষা করা বিষয়বস্তুর চূড়ান্ত প্রকাশ পর্যন্ত সহায়তা করবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রক্রিয়া ম্যানুয়াল কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[উত্তর অনুসন্ধান](#)

#### শুরু হওয়া

অনুবাদ একটি খুব জটিল কাজ যা প্রতিশ্রুতি, সংগঠন এবং পরিকল্পনা গ্রহণ করে। একটি ধারণা থেকে একটি সম্পূর্ণ, পরীক্ষা, বিতরণ এবং ব্যবহারের অনুবাদে অনুবাদ নেওয়ার জন্য প্রয়োজনীয় অনেক পদক্ষেপ রয়েছে। এই প্রক্রিয়া ম্যানুয়ালের তথ্য আপনাকে অনুবাদ প্রক্রিয়াতে প্রয়োজনীয় সমস্ত পদক্ষেপগুলি জানতে সহায়তা করবে।

বাইবেল অনুবাদ করার জন্য অনেক দক্ষতার প্রয়োজন, সুতরাং আপনাকে প্রথমে যে বিষয়গুলির বিষয়ে চিন্তা করতে হবে তা হ'ল কীভাবে [choose a team](#) এই কাজটি করতে পারে।

## ধাপ 2: একটি অনুবাদ দল স্থাপন করা

### একটি অনুবাদ দল স্থাপন করা

#### একটি দল নির্বাচন করা

যেহেতু আপনি অনুবাদ এবং পরীক্ষার দল গঠন করছেন, সেইমত অনেকগুলি বিভিন্ন ধরনের লোক এবং ভূমিকার প্রয়োজন। প্রতিটি দলের জন্য প্রয়োজনীয় নির্দিষ্ট যোগ্যতাও রয়েছে।

- **Choosing a Translation Team** - প্রয়োজনীয় অনেকগুলি ভূমিকা বর্ণনা করে
- **Translator Qualifications** - অনুবাদকদের প্রয়োজনীয় কিছু দক্ষতা বর্ণনা করে
- মনে রাখবেন যে দলের প্রত্যেককে একটি বিবৃতিতে স্বাক্ষর করতে হবে যে তারা সম্মত হয়েছে (ফর্মগুলি <http://ufw.io/forms/> এ উপলব্ধ):
- **Statement of Faith**
- **Translation Guidelines**
- **Open License**
- দলের প্রত্যেককেও একটি ভাল অনুবাদের গুণাগুণ জানতে হবে **The Qualities of a Good Translation** দেখুন।
- দলে তাদের কোথায় উত্তর পেতে পারে তা জানতে হবে **Finding Answers** দেখুন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে একটি অনুবাদ দল স্থাপন করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ প্রক্রিয়া](#)

### অনুবাদ সিদ্ধান্ত

অনুবাদ দলের অনেক সিদ্ধান্ত নেওয়া দরকার, তাদের প্রকল্পের শুরুতে। সেগুলি হল:

- **Choosing a Source Text** - একটি ভাল উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা খুব গুরুত্বপূর্ণ
- **Copyrights, Licensing, and Source Texts** - উৎস পাঠ্য নির্বাচন করার সময় কপিরাইট সম্পর্কিত বিষয়গুলি অবশ্যই বিবেচনা করা উচিত
- **Source Texts and Version Numbers** - উৎস পাঠ্যের সর্বশেষতম সংস্করণ থেকে অনুবাদ করা সবচেয়ে ভালো
- **Alphabet/Orthography** - অনেক ভাষায় বর্ণমালার সিদ্ধান্ত থাকে যা নেওয়া দরকার
- **Decisions for Writing Your Language** - লেখার ধরন, বিরামচিহ্ন, অনুবাদ করা নাম, বানান এবং অন্যান্য সিদ্ধান্ত নিতে হবে
- **Translation Style** - অনুবাদক কমিটির অনুবাদ শৈলীর সাথে একমত হওয়া দরকার উৎসের গঠনটি কতটা অনুকরণ করতে চান, শব্দের কতটা ঋণ গ্রহণের অনুমতি রয়েছে এবং অন্যান্য বিষয়গুলি এই অনুবাদ **Acceptable** করার ক্ষেত্রে এই বিভাগটিও দেখুন।
- **Choosing What to Translate** - মন্ডলীর প্রয়োজন এবং অনুবাদ করার অসুবিধার উপর ভিত্তি করে বই নির্বাচন করা উচিত

অনুবাদ কমিটি এই সিদ্ধান্তগুলি নেওয়ার পরে, অনুবাদে জড়িত প্রত্যেকে পড়তে পারে এমন একটি নথিতে এগুলি লিখে রাখাই ভাল। এটি প্রত্যেককে অনুরূপ অনুবাদ সিদ্ধান্ত নিতে সহায়তা করবে এবং এই বিষয়গুলি সম্পর্কে বিবাদ এড়াতে পারবে।

অনুবাদ দলটি নির্বাচনের পর, তাদের **Translation Training** দেওয়া শুরু করার সময় হবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অনুবাদ দল নির্বাচন করা](#)

[অনুবাদকের যোগ্যতা](#)

[একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা](#)

[বর্ণমালা/বানান](#)

[আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত](#)

[কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা](#)

## ধাপ 3: অনুবাদ করা

### অনুবাদ শুরু হওয়ার আগে প্রশিক্ষণ

#### অনুবাদ করার আগে কী জানতে হবে

আপনি অনুবাদ করার সাথে সাথে আপনি বারবার [Translation Manual](#) এর পরামর্শ নিন। আপনি অনুবাদ শুরু করার আগে, আমরা আপনাকে সুপারিশ করি যে আপনি আক্ষরিক অনুবাদ এবং অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদগুলির মধ্যে পার্থক্যটি কমপক্ষে না জানা পর্যন্ত আপনি অনুবাদ ম্যানুয়ালটির মাধ্যমে কাজ শুরু করুন। বাকী অনুবাদ ম্যানুয়ালের বেশিরভাগটি একটি "just-in-time" রূপে ব্যবহার করা যেতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ শুরু করার আগে আমার কিসের সম্পর্কে জানা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ প্রক্রিয়া](#)

[কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো](#)

অনুবাদ প্রকল্পটি শুরু করার আগে অনুবাদ দলের প্রত্যেককে অবশ্যই শিখতে হবে এমন কয়েকটি গুরুত্বপূর্ণ বিষয় অন্তর্ভুক্ত রয়েছে:

- [The Qualities of a Good Translation](#) - একটি ভাল অনুবাদের সংজ্ঞা
- [The Translation Process](#) - কীভাবে একটি ভাল অনুবাদ করা হয়
- [Form and Meaning](#) - গঠন এবং অর্থের মধ্যে পার্থক্য
- [Meaning-Based Translations](#) - কীভাবে অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ করা যায়

আপনি শুরু করার সময় আরও কয়েকটি গুরুত্বপূর্ণ বিষয়গুলিও অন্তর্ভুক্ত করে :

- [Choosing What to Translate](#) - কোথায় অনুবাদ শুরু করতে হবে তার জন্য পরামর্শ
- [First Draft](#) - কীভাবে প্রথম খসড়া তৈরি করা যায়
- [Help with Translating](#) - অনুবাদের সাহায্যের ব্যবহার

যখন আপনার কাছে [Set Up a Translation Team](#) আছে এবং আপনার অনুবাদটির একটি [First Draft](#) তৈরি করতে চান, আপনি [translationStudio](#) ব্যবহার করুন। আমরা আপনাকে এই [Translation Process](#) অনুসরণ করার সুপারিশ করি।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অনুবাদ দল নির্বাচন করা

একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা

বর্ণমালা/বানান

আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা



## একটি অনুবাদ প্ল্যাটফর্ম নির্বাচন করা

### সুপারিশ করা প্ল্যাটফর্ম

Door43 অনলাইন সম্প্রদায়ের বাইবেল অনুবাদগুলি খসড়া করার জন্য প্রস্তাবিত প্ল্যাটফর্মটি হ'ল translationStudio (<http://ufw.io/ts/>). This is where the translation and checking teams will do their work. You may set up translationStudio on Android, Windows, Mac, or Linux devices, (see [Setting up translationStudio](#))। আপনি Windows, Mac, বা Linux যন্ত্রে translationCore সংস্থাপন করতে পারেন। এই প্ল্যাটফর্মগুলি বিনামূল্যে ডাউনলোড এবং ব্যবহারের জন্য। তারা USFM ফর্ম্যাটে বাইবেল বই আমদানি ও রপ্তানি করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: অনুবাদ করার জন্য আমি কোন সরঞ্জামটি ব্যবহার করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[প্রক্রিয়া ম্যানুয়ালের পরিচয়](#)  
[ফাইল ফরম্যাট](#)

### অন্যান্য বিকল্প

যদি translationStudio ব্যবহার করা আপনার দলের পক্ষে কোনও বিকল্প না হয়, তবে আপনি অন্যান্য অনলাইন বা অফলাইন সরঞ্জামগুলি ব্যবহার করতে পারেন। দয়া করে নোট করুন: আপনি যদি translationStudio ব্যবহার না করেন বরং অন্য বাইবেল অনুবাদ সফটওয়্যার ব্যবহার করতে চান তবে আপনার অনুবাদ করা বিষয়বস্তু USFM ফর্ম্যাটে রয়েছে কিনা তা নিশ্চিত করার দায়িত্ব আপনার হবে (আরও তথ্যের জন্য [File Formats](#) দেখুন ([p://ufw.io/ts/](http://ufw.io/ts/))). The recommended platform for checking Bible translations is translationCore (<http://ufw.io/tc/>). You may set up translationStudio on Android, Windows, Mac, or Linux devices (see [Setting up translationStudio](#))।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[translationStudio](#) স্থাপন করা  
অনুবাদ শুরু হওয়ার আগে প্রশিক্ষণ  
[translationCore@](#) স্থাপন করা

## translationStudio স্থাপন করা

### মোবাইলে tS স্থাপন করা

translationStudio-র মোবাইল (অ্যান্ড্রয়েড) সংস্করণটি [গুগল প্লে স্টোর] (<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translationstudio.androidapp>) বা HTTP/ufw.io/ts/ থেকে সরাসরি ডাউনলোডের মাধ্যমে উপলব্ধ করতে পারেন। আপনি যদি প্লে স্টোর থেকে ইনস্টল করেন তবে কোনও নতুন সংস্করণ পাওয়া গেলে প্লে স্টোর দ্বারা আপনাকে জানানো হবে। মনে রাখবেন ইন্টারনেট ব্যবহার না করে অন্যদের সাথে translationStudioটি শেয়ার করতে অন্য ডিভাইসে ইনস্টলেশন ফাইল (apk) অনুলিপি করতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রয়ের উত্তর দেয়: আমি কিভাবে translationStudio স্থাপন করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি অনুবাদ প্ল্যাটফর্ম নির্বাচন করা

### ডেস্কটপে tS ইনস্টল করা

ডেস্কটপ বা ল্যাপটপ কম্পিউটারগুলির জন্য translationStudio র সর্বশেষ সংস্করণ (উইন্ডোজ, ম্যাক, বা লিনাক্স) <http://ufw.io/ts/> থেকে উপলব্ধ। প্রোগ্রামটি ইনস্টল করতে, "ডেস্কটপ" বিভাগে পরিচালনা করুন এবং সর্বশেষ প্রকাশটি ডাউনলোড করুন। মনে রাখবেন অন্যদের সাথে translationStudioটি শেয়ার করতে ইন্টারনেট ব্যবহার না করে অন্য ডিভাইসে ইনস্টলেশন ফাইল অনুলিপি করতে পারেন।

### tS ব্যবহার করা

একবার ইনস্টল হয়ে গেলে translationStudio র উভয় সংস্করণ একইভাবে কাজ করার জন্য ডিজাইন করা হয়েছে। translationStudio ব্যবহার করার জন্য আপনার ইন্টারনেট সংযোগের দরকার নেই! প্রথমবার translationStudio ব্যবহার করার সময়, সফ্টওয়্যারটি আপনাকে এমন একটি স্ক্রিনে নিয়ে যায় যেখানে আপনাকে অবশ্যই [Statement of Faith, Translation Guidelines](#), এবং [Open License](#) এর সাথে একটি চুক্তি স্বাক্ষর করতে হবে।)

এই প্রথম ব্যবহারের স্ক্রিনের পরে, সফ্টওয়্যারটি আপনাকে হোম স্ক্রিনে নিয়ে যাবে যেখানে আপনি একটি নতুন প্রকল্প তৈরি করতে পারবেন। আপনাকে প্রকল্পটির একটি নাম দিতে হবে (সাধারণত বাইবেলের একটি বই), প্রজেক্টের ধরণটি (সাধারণত বাইবেল বা মুক্ত বাইবেলের গল্পগুলি) শনাক্ত করতে হবে এবং লক্ষ্য ভাষাটি শনাক্ত করতে হবে। আপনার প্রকল্পটি তৈরি হয়ে গেলে আপনি অনুবাদ শুরু করতে পারেন। নিশ্চিত হয়ে নিন যে আপনি [Principles of Good Translation](#) বুঝতে পেরেছেন এবং translationStudio-তে অন্তর্নির্মিত [Translation Helps](#) কীভাবে ব্যবহার করবেন তা জানেন। এগুলি উৎস পাঠ্য এবং এটি কীভাবে অনুবাদ করা যায় সে সম্পর্কে আরও ভাল ধারণা পেতে আপনাকে সহায়তা করবে। মনে রাখবেন যে আপনার কাজটি স্বয়ংক্রিয়ভাবে সংরক্ষিত হয়ে যাবে। আপনি বিভিন্ন বিরতিতে আপনার কাজের ব্যাক আপ, ভাগ করে নেওয়ার বা আপলোড করতেও বেছে নিতে পারেন (এই ক্রিয়াগুলি ব্যবহার করতে মেনুটি ব্যবহার করুন)। কীভাবে অনুবাদ শুরু করতে হয় তার দিক নির্দেশগুলির জন্য, [Translation Overview and Making a First Draft](#) দেখুন।

translationStudio কীভাবে ব্যবহার করবেন সে সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, দয়া করে ডকুমেন্টেশনটি <https://ts-info.readthedocs.io/> এ দেখুন।

### tS ব্যবহারের পরে

নিশ্চিত হয়ে নিন যে আপনার কাছে একটি অনুবাদ দল রয়েছে যা আপনাকে আপনার কাজ পরীক্ষা করতে সহায়তা করতে পারে [Training Before Checking Begins](#) দেখুন।

যে কোনও মুহুর্তে, আপনি থ্রি-ডট মেনুতে ক্লিক করে এবং আপলোড / এক্সপোর্ট চয়ন করে আপনার কাজ [Door43] (<https://git.door43.org>) তে আপলোড করতে পারেন। আপনাকে Door43 তে একটি ইউসার নাম তৈরি করতে হবে।

একবার আপলোড হয়ে গেলে, Door43 আপনার ইউসার নামের অধীনে আপনার কাজটিকে একটি ভান্ডারে রাখবে এবং আপনি সেখানে নিজের কাজ অ্যাক্সেস করতে পারবেন [Publishing](#) দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[translationCore®](#) স্থাপন করা

## অনুবাদ পরিদর্শন

### OL অনুবাদ প্রক্রিয়া

"অন্যান্য ভাষাগুলি" (OLs, গেটওয়ে ভাষা ব্যতীত অন্যান্য ভাষা), যা বিশ্বের বেশিরভাগ ভাষাগুলির জন্য, নিম্নলিখিত অনুবাদ প্রক্রিয়াটি যা unfoldingWord অনুবাদ সংস্থানসমূহ সরঞ্জামগুলির সাথে সুপারিশ এবং সমর্থন করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: অনুবাদটির কোন প্রক্রিয়া unfoldingWord সুপারিশ করে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদ শুরু হওয়ার আগে প্রশিক্ষণ

[Setting up a Translation Committee](#) এবং training translators in [Translation Principles](#) এ অনুবাদকদের প্রশিক্ষণ দেওয়ার পরে এবং কীভাবে [translationStudio] (./setup-ts/01.md) ব্যবহার করবেন, আমরা আপনাকে এই প্রক্রিয়াটি অনুসরণ করার সুপারিশ করি :

Using translationStudio ব্যবহার করে ওপেন বাইবেল গ্লস (OBS) থেকে একটি গ্লের [First Draft](#) অনুবাদ করুন।

আপনার অনুবাদ দলে একটি [Partner](#) দিয়ে অনুবাদটি পরীক্ষা করুন।

[Full Translation Team](#) দিয়ে অনুবাদটি পরীক্ষা করুন।

[translationNotes](#) এবং [translationWords] (./../checking/important-term-check/01.md) ব্যবহার করে অনুবাদটি দেখুন।

[Language Community](#) এর সাথে অনুবাদটি দেখুন।

[Pastors from the Language Community](#) এর সাথে অনুবাদটি দেখুন।

[Leaders of Church Networks](#) এর সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করুন।

[Publish](#) অনুবাদটি Door43-তে মুদ্রণ এবং অডিওতে, ইচ্ছা অনুযায়ী।

আপনি সমগ্র পঞ্চাশটি শেষ না করা পর্যন্ত মুক্ত বাইবেল গ্লের প্রতিটি গ্লের সাথে এই পদক্ষেপগুলি পুনরাবৃত্তি করুন।

মুক্ত বাইবেল গ্ল শেষ করার পরে, আপনি বাইবেল অনুবাদ শুরু করার জন্য যথেষ্ট দক্ষতা এবং অভিজ্ঞতা অর্জন করতে পারেন। আমরা আপনাকে সুপারিশ করি যে আপনি এমন একটি বই দিয়ে শুরু করুন যা [Difficulty Level 2](#) হয়। তারপরে এই প্রক্রিয়াটি অনুসরণ করুন:

translationStudio ব্যবহার করে, বাইবেলের কোনও বইয়ের একটি [প্রথম খসড়া] (./../translate/first-draft/01.md) অনুবাদ করুন।

আপনার অনুবাদ দলের উপরে একটি [অংশীদারের](#) সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করুন।

[সম্পূর্ণ অনুবাদ দল](#) -এর সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করুন।

[translationNotes](#) এবং [translationWords] (./../checking/important-term-check/01.md) সরঞ্জামগুলি

[translationCore](#) ব্যবহার করে অনুবাদটি পরীক্ষা করুন

[Language Community](#) এর সাথে অনুবাদটি দেখুন।

[Pastors from the Language Community](#) এর সাথে অনুবাদটি দেখুন।

[translationCore](#) এ [Aligning Tool](#) ব্যবহার করে মূল ভাষার সাথে অনুবাদটি সারিবদ্ধ করুন।

[Leaders of Church Networks](#) এর সাথে অনুবাদটি দেখুন।

[Publish](#) ডোর theo তে অনুবাদ, মুদ্রণ এবং অডিওতে, ইচ্ছা অনুযায়ী।

বাইবেলের প্রতিটি বইয়ের সাথে এই পদক্ষেপগুলি পুনরাবৃত্তি করুন।

অনুবাদ দলের একজনকে [Door43] (<http://git.door43.org>) এ অনুবাদটি বজায় রেখে চালিয়ে যাওয়ার পরিকল্পনা করুন, ত্রুটিগুলি সংশোধন করতে এবং মন্ডলীগুলির পরামর্শ অনুসারে এটিকে উন্নত করার জন্য এটি সম্পাদনা করুন। এই অনুবাদটি সহজেই ডাউনলোড করা যায় এবং যতবার ইচ্ছা ততবার মুদ্রণ করা যায়।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[প্রকাশনা পরিচিতি](#)

## ধাপ 4: পরীক্ষা করা

### পরীক্ষা শুরু হওয়ার আগে প্রশিক্ষণ

#### পরীক্ষা শুরু করার আগে

আপনার অনুবাদটি পরীক্ষা করার সাথে সাথে আপনি বার বার [Checking Manual](#) এর সাথে পরামর্শ করুন। আপনি পরীক্ষা শুরু করার আগে, আপনাকে প্রতিটি পরীক্ষার জন্য কি প্রয়োজন তা বোঝার জন্য আপনি চেকিং ম্যানুয়ালটির মাধ্যমে আপনার পথে কাজ শুরু করতে আমরা সুপারিশ করছি। পরীক্ষা করার সময় আপনাকে বারবার [Checking Manual](#) এর পরামর্শ নিতে হবে।

আপনার পরীক্ষা করা শুরু করার আগে অনুবাদ দলের জানা উচিত এমন কিছু তথ্য:

- [Goal of Checking](#) - পরীক্ষা করার উদ্দেশ্য কী?
- [Introduction to Translation Checking](#) - অনুবাদটি পরীক্ষা করার জন্য আমাদের কেন একটি দলের প্রয়োজন?

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[পরীক্ষা করার নির্দেশিকার পরিচয়](#)

[পরীক্ষা করার লক্ষ্য](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: শুরু করার আগে পরীক্ষা সম্পর্কে আমার কী জানা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ শুরু হওয়ার আগে প্রশিক্ষণ](#)

## translationCore® স্থাপন করা

### translationCore® কিভাবে পাওয়া যায়

translationCore® হ'ল বাইবেল অনুবাদগুলি পরীক্ষা করার জন্য একটি মুক্ত-উৎস এবং মুক্ত-লাইসেন্সযুক্ত সফটওয়্যার প্রোগ্রাম। এটি সম্পূর্ণ বিনামূল্যে ব্যবহার হয়। ডেস্কটপ বা ল্যাপটপ কম্পিউটারগুলির জন্য translationCore এর সর্বশেষ সংস্করণ (Windows, Mac, or Linux) <https://translationcore.com/> থেকে পাওয়া যায়। প্রোগ্রামটি ইনস্টল করতে, সর্বশেষ প্রকাশ পেতে "ডাউনলোড" এ ক্লিক করুন। মনে রাখবেন যে আপনি ইন্টারনেট ব্যবহার না করে অন্যদের সাথে translationCore ভাগ করে নিতে অন্য কম্পিউটারগুলিতে ইনস্টলেশন ফাইলটি অনুলিপি করতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কিভাবে translationCore স্থাপন করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[একটি অনুবাদ প্ল্যাটফর্ম নির্বাচন করা](#)

### কীভাবে translationCore® স্থাপন করবেন ®

translationCore কীভাবে ব্যবহার করবেন সে সম্পর্কে ডকুমেন্টেশনের জন্য, দেখুন . নীচে একটি সংক্ষিপ্ত বিবরণ দেওয়া হল।

#### লগ ইন

শুরু করার জন্য, আপনাকে একটি ইউসার নাম দিয়ে লগ ইন করতে হবে। যদি আপনার অনুবাদটি Door43 এ থাকে তবে আপনার Door43 ব্যবহারকারীর নামটি ব্যবহার করুন। আপনি যদি ইন্টারনেট ব্যবহার করতে না চান, তবে আপনি যে কোনো নাম, প্রকৃত বা ছদ্মনাম চোকাতে পারেন।

#### একটি প্রকল্প চয়ন করুন

আপনি যদি আপনার Door43 ইউসার নামের সাথে লগ ইন করে থাকেন তবে translationCore জানবে কোন অনুবাদ আপনার অন্তর্ভুক্ত এবং সেগুলি translationCore-এ ডাউনলোড করার জন্য উপলব্ধ করবে। আপনি Door43-এ আপনার প্রকল্পগুলির তালিকা থেকে বেছে নিতে পারেন যে আপনি কোন অনুবাদ প্রকল্পটি আপনি পরীক্ষা করতে চান। আপনি ইন্টারনেট ব্যবহার না করে আপনার কম্পিউটারে ইতিমধ্যে সংরক্ষিত অনুবাদগুলিও লোড করতে পারেন।

#### একটি সরঞ্জাম বেছে নিন

translationCore-এ বর্তমানে তিনটি পরীক্ষা করার সরঞ্জাম রয়েছে:

- [translationWords সরঞ্জাম](#)
- [translationNotes সরঞ্জাম](#)
- [Word Alignment সরঞ্জাম](#)

উপরের সরঞ্জামগুলির নামে ক্লিক করে প্রতিটি সরঞ্জাম ব্যবহারের জন্য নির্দেশাবলী পাওয়া যাবে।

### translationCore® ব্যবহার করার পর

যে কোনো সময়ে, আপনি আপনার কাজ [Door43](#) by returning to the project list and clicking on the three-dot menu next to the project that you want to upload and choosing "Upload to Door43". You can also save your project to a file on your computer. Once uploaded, Door43 will keep your work in a repository under your user name and you can access your work there (see [Publishing](#)) তে আপলোড করতে পারেন I

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[translationStudio স্থাপন করা](#)

## ধাপ 5: প্রকাশনা

### প্রকাশনা পরিচিতি

#### প্রকাশনার পরিদর্শন

একবার কোনও কাজ Door43-এ আপলোড করা হয়ে গেলে এটি স্বয়ং আপনার ব্যবহারকারী অ্যাকাউন্টের অধীনে অনলাইনে উপলব্ধ হয়ে যাবে। এটিকে স্ব-প্রকাশনা হিসাবে উল্লেখ করা হয়। আপনার প্রকল্পের ওয়েব সংস্করণে আপনি উপলব্ধি করতে পারেন <http://door43.org/u/username/projectname> (যেখানে ইউসার নাম হবে আপনার নাম এবং প্রকল্প\_নাম হবে আপনার অনুবাদ প্রকল্প)। translationStudio এবং translationCore উভয়ই আপলোড করার সময় আপনাকে সঠিক লিঙ্ক দেবে। এছাড়াও .-এর উপরে আপনি সমস্ত কাজকে ব্রাউস করতে পারেন |

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রকাশনা কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[পরীক্ষা শুরু হওয়ার আগে প্রশিক্ষণ](#)  
[অনুবাদ পরিদর্শন](#)

আপনার Door43 প্রকল্প পৃষ্ঠা থেকে আপনি করতে পারেন:

- আপনার প্রকল্পের ওয়েব সংস্করণটি ডিফল্ট বিন্যাস সহ দেখুন
- আপনার প্রকল্পের নথি ডাউনলোড করুন(একটি PDF এর মতন)
- আপনার প্রকল্পের জন্য উৎস ফাইলগুলির (USFM or Markdown) লিঙ্কগুলি পাবেন
- আপনার প্রকল্প সম্পর্কে অন্যের সাথে কথাবার্তা করতে পারবেন
- আপনার প্রকল্পটি সম্পাদনা এবং উন্নতি করতে এবং সমস্ত পরিবর্তনের উপর নজর রাখতে পারবেন

অন্যদেরকে আপনার প্রকল্প বিতরণ সম্পর্কে আরও জানতে, [বিতরণ] ([../intro-share/01.md](#)) দেখুন।

## ধাপ 6: বিতরণ

### বিতরণ পরিচয়

#### বিতরণের সংক্ষিপ্ত বিবরণ

বাইবেলের বিষয়বস্তুগুলি মূল্যহীন যত্নে না তা বিতরণ এবং ব্যবহার করা হয়। Door43 অনুবাদ এবং প্রকাশনা প্ল্যাটফর্মটি ব্যবহার করার একটি সুবিধা হ'ল এটি বিষয়বস্তুগুলি বিতরণের একাধিক সহজ উপায় দেয়। Door43-তে:

- আপনি আপনার অনুবাদটি নিরাপদে সংরক্ষণ করতে পারেন
- লোকেরা আপনার অনুবাদ দেখতে পাবে
- লোকেরা আপনার অনুবাদকে উন্নত করতে মন্তব্য এবং পরামর্শ রাখতে পারে
- লোকেরা আপনার অনুবাদ পড়তে, মুদ্রণ করতে এবং অন্যের সাথে ভাগ করতে ডাউনলোড করতে পারে

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে বিষয়বস্তুগুলো বিতরণ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[প্রকাশনা পরিচিতি](#)

### মুক্ত লাইসেন্স

বিষয়বস্তু বিতরণকে সক্ষম করার সবচেয়ে বড় কারণটি হল [Open License](#) যা Door43-এ সমস্ত বিষয়বস্তুর জন্য ব্যবহৃত হয়। এই লাইসেন্সটি প্রত্যেককে তাদের প্রয়োজনীয় স্বাধীনতা দেয়:

- \* ভাগ করুন \* - কোনও মাধ্যম বা বিন্যাসে উপাদানটি অনুলিপি করুন এবং পুনরায় বিতরণ করুন
- \* অভিযোজন করা \* - রিমিক্স, রূপান্তর, এবং উপাদানের উপর ভিত্তি করে

যে কোনও উদ্দেশ্যে, এমনকি বাণিজ্যিক এমনকি বিনা ব্যয়ে। “তোমরা বিনামূল্যে পেয়েছ, বিনামূল্যে দান কর।” (মথি 10:8)

অনলাইনে এবং অফলাইনে আপনার অনুবাদগুলি ভাগ করার জন্য, [Sharing Content](#) দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[কীভাবে বিষয়বস্তু ভাগ করবেন](#)

## কীভাবে বিষয়বস্তু ভাগ করবেন

### tS এবং tC থেকে বিষয়বস্তু ভাগ করা

translationStudio -তে থাকা বিষয়বস্তুগুলি ভাগ করা সহজ। অফলাইন ভাগ করে নেওয়ার জন্য, টিএস মেনু থেকে ব্যাকআপ বৈশিষ্ট্যটি ব্যবহার করুন। অনলাইন ভাগ করে নেওয়ার জন্য, টিএস মেনু থেকে আপলোড বৈশিষ্ট্যটি ব্যবহার করুন। translationCore, এর মধ্যে প্রকল্পগুলির পৃষ্ঠায় থ্রি-ডট মেনু ব্যবহার করুন। অফলাইনে ভাগ করার জন্য, হয় USFM রফতানি বা CSV তে রফতানি ব্যবহার করুন। অনলাইন ভাগ করে নেওয়ার জন্য, Door43এ আপলোড করুন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কীভাবে আমি বিষয়বস্তু ভাগ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বিতরণ পরিচয়](#)

### Door43এ বিষয়বস্তু ভাগ করা

যদি আপনি translationStudio বা translationCore থেকে আপনার কাজ আপলোড করেন তবে তা স্বয়ংক্রিয়ভাবে Door43-এ অনলাইনে উপস্থিত হবে। আপনার আপলোড করা সমস্ত বিষয়বস্তু আপনার ইউসার অ্যাকাউন্টে প্রদর্শিত হবে। উদাহরণস্বরূপ, যদি আপনার ইউসার নাম `test_user` হয় তবে আপনি আপনার সমস্ত কাজ [https://git.door43.org/test\\_user/](https://git.door43.org/test_user/) এ খুঁজে পেতে পারেন। আপনি অন্য অনলাইনের সাথে আপনার আপলোড করা প্রকল্পগুলির লিঙ্কটি দিয়ে নিজের কাজ ভাগ করে নিতে পারেন।

### বিষয়বস্তু অফলাইনে ভাগ করে নেওয়া

আপনি আপনার প্রকল্পগুলি Door43 থেকে ডাউনলোড করতে পারেন। এগুলি ডাউনলোড করার পরে আপনি অন্যদের কাছে আপনি যেভাবে চান এগুলি ভাগ করতে পারেন, কাগজে প্রিন্ট করেও ভাগ করতে পারেন।





**translationAcademy**

**Translation Manual**

## ভূমিকা

### অনুবাদ ম্যানুয়ালের ভূমিকা

#### অনুবাদ ম্যানুয়াল কি শিক্ষা দেয়?

এই ম্যানুয়াল অনুবাদ তত্ত্বের এবং কিভাবে অন্য ভাষার ভালো অনুবাদ করতে হয় তার শিক্ষা দেয়। এই ম্যানুয়াল অনুবাদের কিছু নীতি গেটওয়ে ভাষা অনুবাদের ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য। গেটওয়ে ভাষার অনুবাদ সরঞ্জামগুলির সেট গুলো কিভাবে অনুবাদ করতে হবে, তার নির্দিষ্ট নির্দেশের জন্য, যাইহোক, অনুগ্রহ করে গেটওয়ে ভাষা ম্যানুয়ালটি দেখুন। যেকোনো অনুবাদ প্রজেক্ট শুরু করার আগে এই মডিউল গুলির অধ্যয়ন করা খুব সহায়ক হবে। অন্যান্য মডিউল সমূহ, যেমন ব্যাকরণ সম্পর্কে, কেবলমাত্র "ঠিক সময়ে" শেখার জন্য প্রয়োজন হয়।

অনুবাদ ম্যানুয়ালের কিছু লক্ষ্যণীয় বিষয়:

- [একটি ভাল অনুবাদের গুণমান] (./guidelines-intro/01.md) - একটি ভাল অনুবাদ সংজ্ঞায়িত করে।
- [অনুবাদ প্রক্রিয়া] (./translate-process/01.md) - কিভাবে একটি ভাল অনুবাদ অর্জন করা যায়।
- [একটি অনুবাদ গোষ্ঠী নির্বাচন করা] (./choose-team/01.md) - অনুবাদ প্রকল্প শুরু করার আগে কিছু বিষয় বিবেচনা করতে হবে।
- [কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা] (./translation-difficulty/01.md) - অনুবাদ শুরু করতে কি করতে হবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো  
একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী  
অনুবাদ প্রক্রিয়া  
কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ ম্যানুয়াল কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদক্যাডমি এর ভূমিকা](#)

[অনুবাদ নির্দেশিকা](#)

[উত্তর অনুসন্ধান](#)

## শর্তাবলী জানা

### জানার জন্য গুরুত্বপূর্ণ শব্দ সমূহ

- **দ্রষ্টব্য:** এই শর্তাবলীগুলোকে এই ম্যানুয়ালে ব্যবহার করা হয়। অনুবাদের ম্যানুয়াল ব্যবহার করার জন্য অনুবাদককে এই শর্তগুলো বুঝতে হবে। \*

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: আমার কি শর্তাবলী জানা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ ম্যানুয়ালের ভূমিকা](#)

**পরিভাষা** - একটি শব্দ বা শব্দগুচ্ছ যা একটি জিনিস, ধারণা, বা কর্মকে বোঝায়। উদাহরণস্বরূপ, কারোর মুখের মধ্যে তরল ঢালার জন্য ইংরেজি শব্দ "পানীয়।" কোনও অনুষ্ঠানে এমন একটি অনুষ্ঠানের জন্য শব্দ যা কোনও ব্যক্তির জীবনে একটি গুরুত্বপূর্ণ রূপান্তরকে চিহ্নিত করে, "উত্তরণের রীতি।" একটি পরিভাষা এবং একটি শব্দের মধ্যে পার্থক্য এই যে একটি পরিভাষায় বিভিন্ন শব্দ থাকতে পারে।

**পাঠ্য** - একটি পাঠ্য এমন কিছু যা একজন বক্তা বা লেখক ভাষার মাধ্যমে শ্রোতা বা পাঠকের সাথে যোগাযোগ করছে। বক্তা বা লেখকের মনে একটি নির্দিষ্ট অর্থ থাকে, এবং তাই তিনি সেই অর্থ প্রকাশ করতে ভাষার একটি রূপকে পছন্দ করে।

**প্রসঙ্গ** - শব্দ সমূহ, শব্দগুচ্ছ, বাক্যকে ঘিরে অনুচ্ছেদ, বাক্যাংশ, অথবা বিচারাধীন বাক্য। প্রেক্ষাপটটি হচ্ছে পাঠ্য যেটি পাঠ্যের অংশকে পরিবেষ্টন করে রাখে যেটাকে আপনি পরীক্ষা করছেন। স্বতন্ত্র শব্দ সমূহ এবং বাক্যাংশগুলির অর্থ পরিবর্তন হতে পারে যখন তারা পৃথক প্রসঙ্গে থাকে।

**আকার** - ভাষার কাঠামো যেমনটি পৃষ্ঠাতে প্রদর্শিত হয় বা এটি কথ্য হয়। "আকার" বোঝায় যে ভাষাটি কীভাবে সাজানো হয়েছে- এটি শব্দ, শব্দ ক্রম, ব্যাকরণ, বাগ্মারা সমূহ এবং পাঠ্যের কাঠামোর অন্য কোন বৈশিষ্ট্য অন্তর্ভুক্ত করে।

**ব্যাকরণ** - যেভাবে একটি ভাষায় বাক্যগুলিকে একসঙ্গে রাখা হয়। এটিকে তার বিভিন্ন অংশের ক্রমের সাথে সম্পর্ক করতে হয়, যেমন ক্রিয়া প্রথম বা শেষ বা মাঝখানে যায়।

**বিশেষ্য** - এমন একটি শব্দ যা একটি ব্যক্তি, স্থান বা জিনিসকে বোঝায়। একটি নামবাচক বিশেষ্য একটি ব্যক্তির বা স্থানের নাম। একটি বিমূর্ত বিশেষ্য একটি জিনিস যা আমরা দেখতে বা স্পর্শ করতে পারি না, যেমন "শান্তি" বা "ঐক্য"। এটি একটি ধারণা বা মনের ভাবকে বোঝায়। কিছু ভাষা বিমূর্ত বিশেষ্য ব্যবহার করে না।

**ক্রিয়া** - এমন একটি শব্দ যা একটি কার্য করাকে বোঝায়, যেমন "হাঁটা" বা "উপস্থিত হওয়া"।

**সংশোধনকারী** - এমন একটি শব্দ যা অন্য শব্দ সম্পর্কে কিছু বলে। বিশেষণ এবং ক্রিয়া উভয় সংশোধনকারী হয়।

**বিশেষণ** - এমন একটি শব্দ যা একটি বিশেষ্য সম্পর্কে কিছু বলে। উদাহরণস্বরূপ, "লম্বা" শব্দটি নিম্নোক্ত বাক্যে "মানুষ" বিশেষ্য সম্পর্কে কিছু বলে। \* আমি একটি লম্বা মানুষ দেখি\*।

**ক্রিয়া বিশেষণ** - একটি ক্রিয়া সম্পর্কে কিছু বলে এমন একটি শব্দ। উদাহরণস্বরূপ, "জোরে জোরে" শব্দটি নিম্নলিখিত বাক্যের মধ্যে "কথিত" ক্রিয়া সম্পর্কে কিছু বলে। \* মানুষটি জনতার ভিড়ে জোরে জোরে কথা বলছিল।

**বাগ্মারা** - এটি একটি অভিব্যক্তি যা বিভিন্ন শব্দ ব্যবহার করে এবং এর অর্থ সামগ্রিকভাবে তার চেয়ে আলাদা কিছু বোঝায় যদিও শব্দগুলোকে অর্থের সাথে বোঝা যায় যা তাদের মধ্যে আছে যখন তাদের পৃথকভাবে ব্যবহার করা হয়। বাগ্মারা সমূহকে আক্ষরিকভাবে অনুবাদ করা যাবে না, অর্থাৎ, পৃথক শব্দের অর্থের সঙ্গে। উদাহরণস্বরূপ, "তিনি বালতিটিকে লাথি মারলেন" ইংরেজীতে একটি বাগ্মারা যার মানে "তিনি মারা গেলেন।"

**অর্থ** - পাঠ্য বা শ্রোতার সাথে যোগাযোগ করার চেষ্টা করছে এমন অন্তর্নিহিত ধারণা। একজন বক্তা বা লেখক ভাষাটির বিভিন্ন রূপ ব্যবহার করে একই অর্থ যোগাযোগ করতে পারেন এবং একই ভাষার রূপকে শ্রবণ বা পড়ার থেকে বিভিন্ন লোক ভিন্ন ভিন্ন অর্থ বুঝতে পারেন। এই ভাবে আপনি দেখতে পারেন যে আকার এবং অর্থ একই জিনিস নয়।

**অনুবাদ** - একটি উদ্দেশ্যিত ভাষার রূপে একই অর্থ প্রকাশ করার প্রক্রিয়া যা একজন লেখক বা বক্তা উৎস ভাষার রূপে প্রকাশ করে থাকে।

**উৎস ভাষা** - যে ভাষা \* থেকে \* অনুবাদ করা হচ্ছে।

**উৎস পাঠ্য** - যে পাঠ্য \* থেকে \* অনুবাদ করা হচ্ছে।

**উদ্দেশ্যিত ভাষা** - যে ভাষার \* মধ্যে \* অনুবাদ করা হচ্ছে।

**উদ্দেশ্যিত পাঠ্য** - অনুবাদক দ্বারা পাঠ্যটি তৈরি করা হয় যেন পুরুষ বা মহিলা অনুবাদক উৎস পাঠ্য থেকে অর্থটিকে অনুবাদ করেন।

**মূল ভাষা** - যে ভাষায় একটি বাইবেল পাঠ শুরু হয়েছিল। নতুন ভাষার মূল ভাষা গ্রিক। পুরনো ভাষার মূল ভাষা হিব্রু। যাইহোক, দানিয়েল এবং ইস্রায়েল মূল ভাষার কিছুটা আনুমানিক। মূল ভাষা সর্বদা সবচেয়ে সঠিক ভাষা হয় যার থেকে একটি উত্তরণ অনুবাদ করতে হয়।

**বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষা** - একটি ভাষা যা একটি বিস্তৃত এলাকায় এবং অনেক লোকের দ্বারা কথিত হয়। অধিকাংশ মানুষের জন্য, এটি তাদের প্রথম ভাষা নয়, কিন্তু সেই ভাষা যা তারা তাদের ভাষা সম্প্রদায়ের বাইরে মানুষের সাথে কথা বলতে ব্যবহার করে। কিছু মানুষ একে বাণিজ্যিক ভাষা বলে। সর্বাধিক বাইবেলগুলিকে উত্তর ভাষা হিসাবে ব্যাপক যোগাযোগের ভাষা ব্যবহার করে অনুবাদ করা হবে।

**সাহিত্যিক অনুবাদ** - একটি অনুবাদ যেটি উদ্দেশ্যিত পাঠ্যের মধ্যে উত্স পাঠ্যের ফর্মটির পুনঃপ্রবর্তনের উপর ফোকাস করে, এমনকি যদিও এর ফলে ভাষাটির অর্থ পরিবর্তিত হয়।

**অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ (বা ডায়নামিক অনুবাদ)** - একটি অনুবাদ যা লক্ষ্যবস্তুতে উত্স পাঠ্যসূচির অর্থ পুনরুৎপাদন করার উপর দৃষ্টি নিবদ্ধ করে, এমনকি যদিও ফর্মটি পরিবর্তিত হয়।

**অনুচ্ছেদ** - বাইবেল পাঠ্যের একটি অংশ যা নিয়ে কথা বলা হয়। এটি একটি শ্লোক হিসাবে ছোট হতে পারে, তবে এটি সাধারণত বেশ কয়েকটি পদ সমূহ যা একসাথে একটি বিষয় থাকে বা একটি গল্প বলে।

**গেটওয়ে ভাষা** - একটি গেটওয়ে ভাষা (জিএল) বৃহত্তর যোগাযোগের একটি ভাষা যা আমরা এমন একটি ভাষা হিসাবে চিহ্নিত করেছি যেখানে আমরা আমাদের সমস্ত অনুবাদ সরঞ্জাম অনুবাদ করব। গেটওয়ে ভাষাগুলির সেটটি ভাষাগুলির ক্ষুদ্রতম সংখ্যা, যার মাধ্যমে বিশ্বের দ্বিভাষিক বক্তাদের দ্বারা সামগ্রীটিকে বিশ্বের অন্যান্য ভাষার কাছে বিতরণ করা যেতে পারে।

**অন্য ভাষা** - অন্যান্য ভাষাগুলি (ওএল) বিশ্বের সমস্ত ভাষা যা গেটওয়ে ভাষা নয়। আমরা গেটওয়ে ভাষাগুলিতে আমাদের বাইবেল অনুবাদ সরঞ্জাম অনুবাদ করি যাতে লোকেরা সেই সরঞ্জামগুলি অন্যান্য ভাষাগুলিতে বাইবেল অনুবাদ করতে ব্যবহার করতে পারে

**শেষ ব্যবহারকারী বাইবেল** - এটি এমন একটি বাইবেল যা মানুষ অনুবাদ করেছে যাতে এটি উদ্দেশ্যিত ভাষাটিতে স্বাভাবিক ভাবে কথা বলে। এটা সাধারণত গীর্জা এবং বাড়িতে ব্যবহার করা হয়। বিপরীতে, ইউএলটি এবং ইউএসটি যা বাইবেল অনুবাদ সরঞ্জাম। এগুলো কোনও ভাষায় স্বাভাবিকভাবেই কথা বলে না, কারণ ইউএলটি একটি আক্ষরিক অনুবাদ এবং ইউএসটি অডিও এবং বক্তৃতাগুলির পরিসংখ্যান ব্যবহার করা এড়িয়ে চলে, যা প্রাকৃতিক অনুবাদ ব্যবহার করে। এই অনুবাদ সরঞ্জাম ব্যবহার করে একজন অনুবাদক একটি শেষ ব্যবহারকারী বাইবেল তৈরি করতে পারেন।

**অংশগ্রহণকারী** - একজন অংশগ্রহণকারী একটি বাক্যে একজন অভিনেতা। এটি এমন ব্যক্তি হতে পারে, যে ব্যক্তিটি পদক্ষেপ গ্রহণ করছেন, অথবা যে কোনও উপায়ে অংশগ্রহণের হিসাবে উল্লেখ করেছেন। একজন অংশগ্রহণকারী এমন একটি বস্তু হতে পারে যা বাক্যটির কার্যক্রমে অংশ নেওয়ার হিসাবে বলা হয়। উদাহরণস্বরূপ, নিম্নলিখিত বাক্যটিতে, অংশগ্রহণকারীদের নিম্নরেখা দেওয়া হয়েছে: যোহন এবং মেরি আপনাকে একটি চিঠি পাঠিয়েছেন অ্যান্ড্রু। কখনও কখনও অংশগ্রহণকারীদের বর্ণনা করা হয় না, কিন্তু তারা এটির অংশ। এই ক্ষেত্রে, অংশগ্রহণকারী \* উহ \* হয়। উদাহরণস্বরূপ, নিচের বাক্যে শুধুমাত্র দুটি অংশগ্রহণকারী বলেছে: অ্যান্ড্রু পেয়েছেন একটি চিঠি। প্রেরক, যোহন এবং মেরি, উহ্য থাকে। কিছু ভাষায়, নিদিষ্ট অংশগ্রহণকারীদের অবশ্যই বলা উচিত।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অনুবাদ কি?

## অনুবাদ কি?

### সংজ্ঞা

অনুবাদ হ'ল বিভিন্ন ভাষার মধ্যে সম্পাদিত একটি প্রক্রিয়া যার মধ্যে কোনও ব্যক্তি (অনুবাদক)-এর প্রয়োজন হয় অর্থ বোঝানোর জন্য যে কোনও এক লেখক বা বক্তার উৎস ভাষা কি বলতে চাইছে আসল শ্রোতাদের এবং তারপরে ভিন্ন ভিন্ন শ্রোতাদের কাছে একই অর্থ প্রকাশ করা কোনো এক লক্ষ্য ভাষায়।

অনুবাদ বেশিরভাগ সময় এইভাবে কাজ করে, কিন্তু কখনও কখনও কিছু নির্দিষ্ট অনুবাদগুলির অন্যান্যও লক্ষ্য থাকে, যেমন উৎস ভাষার রূপের পুনরুৎপাদন করা যা আমরা নীচে দেখব।

মূলত দুটি ধরণের অনুবাদ রয়েছে: আক্ষরিক এবং প্রগতিশীল (বা অর্থ-ভিত্তিক)।

- আক্ষরিক অনুবাদগুলিতে উৎস ভাষার শব্দগুলির সাথে লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলির উপস্থাপনের দিকে মনোনিবেশ করা হয় যার একইরকম অর্থ রয়েছে। তারা উৎস ভাষার বাক্যগুলির অনুরূপ কাঠামোযুক্ত বাক্যগুলি ব্যবহার করে। এই ধরণের অনুবাদ পাঠককে উৎস পাঠ্যের কাঠামো দেখতে দেয় কিন্তু উৎস পাঠ্যের অর্থ বুঝতে পাঠকদের কঠিন বলে মনে হতে পারে। প্রগতিশীল, অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদগুলি এর প্রসঙ্গে উৎস ভাষার বাক্যটির অর্থ উপস্থাপনের দিকে মনোনিবেশ করে এবং লক্ষ্য ভাষায় সেই অর্থটি বোঝাতে যে শব্দ এবং বাক্যাংশের কাঠামো সবচেয়ে উপযুক্ত তা ব্যবহার করা হয়। এই ধরণের অনুবাদের লক্ষ্যটি পাঠকের পক্ষে উৎস পাঠ্যের অর্থ বোঝা সহজ করা। অন্যান্য ভাষার (OL) অনুবাদগুলির জন্য এই অনুবাদ মানুষের সুপারিশ করা হয়েছে।

ULT আক্ষরিক অনুবাদ হিসাবে পরিকল্পনা করা হয়েছে, যাতে OL অনুবাদক মূল বাইবেলের ভাষাগুলি দেখতে পায় UST একটি গতিময় অনুবাদ হিসাবে পরিকল্পনা করা হয়েছে, যাতে OL অনুবাদক বাইবেলে এই রূপগুলির অর্থ বুঝতে পারে। এই সংস্থানগুলি অনুবাদ করার সময়, দয়া করে ULT-কে আক্ষরিক উপায়ে অনুবাদ করুন এবং UST-কে প্রগতিশীল উপায়ে অনুবাদ করুন। এই সংস্থানগুলি সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, [গেটওয়ে ভাষা মানুষের] দেখুন

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো  
একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী  
অনুবাদ প্রক্রিয়া  
গঠন এবং অর্থ  
আক্ষরিক অনুবাদ  
অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ মানুষের ভূমিকা](#)

## অনুবাদ সম্পর্কে আরো কিছু

অনুবাদ একটি প্রক্রিয়া যা বিভিন্ন ভাষার মধ্যে সম্পন্ন করা হয় যার জন্য একজন ব্যক্তির(অনুবাদক) দরকার হয়, যে একজন লেখক বা বক্তা উৎস ভাষার মধ্যে একটি প্রকৃত শ্রোতার সঙ্গে যোগাযোগ করার উদ্দেশ্যে যে কথা বলতে চয়েছে তার অর্থ বুঝতে পারবে এবং তারপর সেই একই অর্থ লক্ষ্য ভাষার শ্রোতার কাছে প্রকাশ করবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ সম্পর্কে আমার আরো কি জানা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদ কি?

কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো

## কেন মানুষ পাঠ্য অনুবাদ করেন?

সাধারণত অনুবাদকদের কাজ করার জন্য বিভিন্ন কারণ আছে। তাদের কারণগুলো নির্ভর করে কোন ধরনের নথি পত্র তারা অনুবাদ করছে এবং যে ব্যক্তি তাদেরকে অনুবাদ করতে বলেছেন তার প্রয়োজনে। বাইবেল অনুবাদের ক্ষেত্রে, লোকেরা সাধারণত তাদের কাজ করেন কারণ তারা চান যে আসল বাইবেল উল্লিখিত পাঠ্যাংশ পরে বা শুনে তারা যেভাবে প্রভাবিত হয়েছিল ঠিক সেইভাবে লক্ষ্য ভাষার পাঠকরাও যাতে প্রভাবিত হয়। কারণ বাইবেলে ঈশ্বরের ধারণাগুলি আমাদেরকে যিশু খ্রিস্টের মাধ্যমে তাঁর সাথে অনন্ত জীবনের দিকে পরিচালিত করে, অনুবাদকেরা লক্ষ্যভাষা পাঠকদেরও তার ধারণাগুলি জানাতে চায়।

## মরা বাইবেলের অনুবাদক হিসেবে সাধারণত বাইবেলের ধারণাগুলি কীভাবে উপস্থাপন করার আশা করি?

বিভিন্ন উপায়ে আমরা একটি উৎস পাঠ্য ধারণাকে উপস্থান করতে পারি: আমরা সেগুলোকে একটা তালিকাদুক্র করতে পারি, আমরা লিখিত পৃষ্ঠায় অনেক কম স্থান ব্যবহার করে তাদের সংক্ষিপ্তসার করতে পারি। আমরা সেগুলোকে সরল করতে পারি(যেভাবে আমরা প্রায়ই বাচ্চাদের বাইবেলের গল্প বইগুলিতে এবং অন্যান্য ধরনের বাইবেলেও করি), বা আমরা এমনকি ছবি বা চার্ট এর মধ্যে তাদের রাখতে পারি। যাইহোক বাইবেলের অনুবাদকরা সাধারণত বাইবেলের ধারণাগুলি যতটা সম্ভব পূর্ণ উপস্থাপন করার চেষ্টা করেন। এর অর্থও হল যে তারা মূল নথির মতো একই ধরনের নথির অনুবাদ করতে চেষ্টা করে(একটি ভবিষ্যদ্বাণী জন্য একটি ভবিষ্যদ্বাণী, একটি চিঠি জন্য একটি চিঠি, একটি ইতিহাস একটি বইয়ের জন্য ইতিহাস বই, ইত্যাদি)। এছাড়াও, তারা সেই অনুবাদে একই \* উত্তেজনা\* পুনরায় তৈরী করার চেষ্টা করেন যেমন তা উৎস পাঠ্যাংশে থাকে।

## পাঠ্যাংশের "উত্তেজনা" বলতেআমরাকি বুঝি?

উত্তেজনা ঘটে যখন একজন পাঠক বিস্মিত হয় যে গল্পের পরের অংশীদের সাথে কি হবে বা যখন একজন পাঠক কোনও লেখকের যুক্তি, উত্সাহ এবং সতর্কতা অনুসরণ করে যা পাঠ্যাংশে জ্ঞাপিত আছে। একজন পাঠক গীতসংহিত পড়ার সময় উত্তেজনা অনুভব করতে পারেন, কারণ ঈশ্বরের প্রশংসা বিভিন্ন উপায়ে গীতরচকের উপর প্রভাব ফেলে। একটি পুরোনো ভবিষ্যদ্বাণী বই পড়ার সময়, পাঠক তার উত্তেজনায় বৃদ্ধি অনুভব করতে পারবে, যেহেতু ভাববাদী মানুষের পেপার জন্য তাদেরকে নিন্দা করে বা তিনি তাদেরকে ঈশ্বরের কাছে ফিরে যাওয়ার জন্য সতর্ক করে। ভবিষ্যতের জন্য ঈশ্বরের প্রতিজ্ঞাগুলোর বিষয়ে পড়ার সময়ও উত্তেজনা অনুভব করা যেতে পারে, যেমন ঈশ্বর যখন সেই প্রতিজ্ঞাগুলো পরিপূর্ণ করে ছিলেন, অথবা তিনি তাদেরকে পরিপূর্ণ করবেন বলে বিবেচনা করেন। ভাল অনুবাদক উৎস নথিতে বিভিন্ন ধরনের উত্তেজনা অধ্যয়ন করেন এবং তারপর তারা লক্ষ্য ভাষায় সেই উত্তেজনাগুলি পুনরায় তৈরী করার চেষ্টা করেন।

উৎস পাঠ্যাংশের উত্তেজনা গুলোকে পুনরায় তৈরী করার বিষয়ে আরেকটি উপায়ের কথা বলতে হয় যে আসল পাঠকের ওপরে উৎস পাঠ্যাংশ যে প্রভাব ফেলেছিলো ঠিক একই প্রভাব যেন অনুবাদের পর লক্ষ্য পাঠকের ওপরও ফেলে। উদাহরণ স্বরূপ, যদি উৎস পাঠ্য মূল শ্রোতার কাছে তিরস্কৃত হয়, তবে লক্ষ্য দর্শকদেরও অনুবাদটিকে তিরস্কার হিসাবে মনে করা উচিত। একজন অনুবাদক কীভাবে লক্ষ্য ভাষাটি বিদ্রোহ এবং অন্যান্য ধরনের যোগাযোগ প্রকাশ করে, তা নিয়ে চিন্তা করতে হবে, যাতে অনুবাদের লক্ষ্য দর্শকদের উপর সঠিক প্রভাব থাকবে।

## আপনার বাইবেল অনুবাদ কিভাবে করবেন

### একজন অনুবাদক শিকারির মতো

একজন অনুবাদক শিকারির মতো, যার নিজের বন্দুক একটি পশুর দিকে নিশানা করা উচিত যদি তিনি তাকে শিকার করতে চান। তার জানা উচিত তিনি কি ধরণের পশু শিকার করছেন, উদাহরণ স্বরূপ একজন শিকারী কখনোই একটি পাখি শিকার করার জন্য একই ধরনের বুলেট ব্যবহার করবেন না যেমনটা তিনি একটি হরিন শিকার করার জন্য করে থাকবেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: আপনার বাইবেল অনুবাদের উদ্দেশ্যিকি হওয়া উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদ কি?

কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো

আমরা যখন অন্য লোকের সাথে কথা বলি তখন এটি একই রকম হয়। আমরা বাচ্চাদের সাথে একই ভাষায় কথা বলি। যেমনটা আমরা একটা প্রাপ্ত বয়স্ক লোকের সাথে কথা বলে থাকি। আমরা দেশের রাষ্ট্রপতি বা শাসকের সাথে একইভাবে কথা বলি। যেমনটা আমরা একটা বন্ধুর সাথে বলে থাকি।

এই সমস্ত ক্ষেত্রে, আমরা ভিন্ন ভাষা এবং অভিব্যক্তি প্রয়োগ করে থাকি। উদাহরণ স্বরূপ, আমি যদি একটি শিশুকে সুসমাচারের কথা শোনাই, তাহলে আমার তাকে বলা উচিত "অনুতাপ করো, প্রভু তোমাকে অনুগ্রহ দান করবেন।" পরিবর্তে, তার জায়গায় আমার এটা বলা উচিত "তুমি যা যা খারাপ কাজ করেছো তার জন্য দুঃখিত হও, এবং প্রভু যীশুকে বোলো যে তুমি তার জন্য দুঃখিত। তখন তিনি তোমাকে ক্ষমা করে দেবে কারণ তিনি তোমাকে ভালোবাসে।"

প্রতিটি ভাষাতেই, কিছু শব্দ থাকে যা প্রাপ্ত বয়স্করাই ব্যবহার করে থাকেন, শিশুরা যা শিখে উঠতে পারেনি। অবশ্যই, সন্তানরা অবশেষে এইসব শব্দ ব্যবহার করতে শিখবে। তবে আপনি যদি একই সাথে বাচ্চাদের কাছে এই শব্দগুলির অনেকগুলি বলেন, তাহলে তাদের ক্ষেত্রে আপনাকে বুঝতে অসুবিধা হবে।

এর পাশাপাশি, ভাষা হলো গাছের মোত যেটি পুরোনো পাতাকে ঝরিয়ে নতুন পাতা গজিয়ে তোলে; ভাষাতেও সর্বদা নতুন শব্দের উৎপত্তি ঘটে, এবং কিছু শব্দ সর্বদা ব্যবহারের বাইরে চলে যায়। এই শব্দগুলি মারা যায় এবং পাতার মতো ঝরে পড়ে; এগুলি এমন শব্দ যা পুরোনো লোকেরা জানেন কিন্তু অল্প বয়সীরা কখনও ব্যবহার করতে শেখে না। পুরোনো প্রজন্মের মানুষদের মৃত্যুর সাথে সাথে, এই পুরাতন শব্দ গুলো ভাষাতে আর ব্যবহার হয় না। এমনকি যদি সেগুলো লিখিত থাকে, উদাহরণ স্বরূপ অভিধানে, কিন্তু নতুন প্রজন্মেরা সম্ভবত সেগুলো কখনোই ব্যবহার করবে না।

এই কারণের জন্য, বাইবেল অনুবাদকদের অবশ্যই নির্ধারণ করা উচিত কোন মানুষদের উদ্দেশ্য করে এই বাইবেলের অনুবাদ করা হচ্ছে। এখানে তাদের পছন্দের তালিকা দেওয়া হল:

### ভবিষ্যৎকে লক্ষ্য কর

অনুবাদকরা তাদের অনুবাদকে অল্প বয়স্ক মা ও তাদের শিশুদের যারা লক্ষ্য ভাষাটি বলে তাদের লক্ষ্য করে করতে পারেন, কারণ এই লোকেরা তাদের ভাষার ভবিষ্যতের প্রতিনিধিত্ব করে। যদি অনুবাদকরা এইভাবে কাজ করতে পারেন, তাহলে তারা পুরোনো শব্দগুলোকে এড়িয়ে চলতে পারেন যে শব্দগুলো নতুন প্রজন্মের মানুষেরা শিখছেন না। তার জায়গায়, তারা সহজ সরল, নিত্য দৈনন্দিন ব্যবহৃত ভাষা যতটা সম্ভব ব্যবহার করতে পারেন। এর পাশাপাশি, অনুবাদকরা এই সমস্ত নিয়ম মেনে চলতে পারেন:

তারা বাইবেলের সাধারণ শব্দগুলিকে অন্যান্য ভাষাগুলি থেকে লক্ষ্য ভাষায় অনুবাদ করার চেষ্টা করে না। উদাহরণ স্বরূপ, এর অর্থহলো তারা কখনোই বাইবেলের শব্দ "সিনাগগ"-কে "সিনাগ" এরকম রূপান্তর করবে না এবং তারপর সেটির অর্থ মানুষদেরকে শেখাতে চেষ্টা করবে। তারা বাইবেলের শব্দ "অ্যাঞ্জেল" কে "এনজেল" জাতীয় কিছুতে রূপান্তরিত করার চেষ্টা করবে না এবং তারপরে লক্ষ্য ভাষা পাঠকদের কাছে এর অর্থ শেখানোর চেষ্টা করবে না।

১. বাইবেল থেকে অর্জিত কোন নির্দেশের মানে বার করতে কোন নতুন শব্দ আবিষ্কার করার চেষ্টা করে না। উদাহরণ স্বরূপ, যদি লক্ষ্য ভাষার কোনও শব্দ না থাকে যা "অনুগ্রহ" বা "পবিত্রকরণ" এর অন্তর্ভুক্ত সমস্ত দিকগুলিকে সংকেত দেয় তবে অনুবাদকরা সেগুলোর জন্য নতুন শব্দ তৈরি করেন না। পরিবর্তে, তারা যে বাক্যটিতে কাজ করছে সে শব্দটির অর্থের মূল অংশটি প্রকাশের জন্য উপযুক্ত বাক্যাংশ তারা খুঁজবে।

১. তাদেরকে মনে রাখতে হবে যে লক্ষ্য ভাষার কোনো জ্ঞাত শব্দ না নেওয়া এবং সেগুলোর সাথে অন্য কোন নতুন অর্থ গুঁজে না দেওয়া। তারা জানেন যে, যদি এমনটি তারা করার চেষ্টা করেন, তাহলে মানুষেরা সেই নতুন অর্থকে প্রত্যাখ্যান করবেন। যার ফলস্বরূপ, লোকেরা এই অর্থটিকে ভুল বুঝবে যে আপনি পাঠ্যটিতে যোগাযোগ করতে চান।

তারা বাইবেলের ধারণাগুলি যেভাবে পরিষ্কার এবং প্রাকৃতিকভাবে প্রকাশ করতে পারে তা মনে রাখে। (দেখুন: [পরিষ্কার অনুবাদ অনুবাদ তৈরি করুন] (../guidelines-clear/01.md), [প্রাকৃতিক অনুবাদ তৈরি করুন] (../guidelines-natural/01.md))

যখন অনুবাদকরা এই নিয়ম গুলিকে মেনে চলবেন, তখন আমরা তার ফলাফলকে বলবো সাধারণ ভাষার সংস্করণ। আপনি যদি কোনও ভাষা তার প্রথম বাইবেল সরবরাহ করার জন্য কাজ করছেন, তবে আমরা আপনাকে এই নির্দেশিকাগুলি অনুসরণ করার পরামর্শ দিই। সাধারণ ইংরেজি ভাষার মধ্যে আজকের ইংরেজি ভাষার সংস্করণ এবং সাধারণ ইংরেজি বাইবেল অন্তর্ভুক্ত আছে। কিন্তু মনে রাখবেন যে

আপনার লক্ষ্য ভাষা সম্ভবত এমন অনেকগুলি ধারণা প্রকাশ করতে চাইবে যা এই ইংরেজি সংস্করণগুলিতে আপনি যা খুঁজে পান তার থেকে অনেক আলাদা।

## াইবেলের শিক্ষার অনুবাদের জন্য লক্ষ্য

অনুবাদকরা খ্রিস্টানদের উদ্দেশ্য করে বাইবেল অনুবাদ করতে পারেন যারা নতুন খ্রিস্টানদের থেকে আরও গভীর অন্তর্নিহিত অর্থ হিসাবে বাইবেল পাঠ করতে চান। অনুবাদকরা এটি করার সিদ্ধান্ত নিতে পারেন যদি লক্ষ্য ভাষার কাছে ইতিমধ্যে একটি ভাল বাইবেল থাকে যা অবিশ্বাসী এবং নতুন বিশ্বাসীদের পক্ষে ভাল। অনুবাদকরা যদি এভাবে কাজ করেন তবে তারা সিদ্ধান্ত নিতে পারেন:

বাইবেলের ভাষাগুলিতে তারা খুঁজে পাওয়া ব্যাকরণগত কাঠামোর আরও নকল করার চেষ্টা করুন। উদাহরণস্বরূপ, যখন বাইবেল বলে, "ঈশ্বরের ভালবাসা" অনুবাদকরা ভাব প্রকাশকে অস্পষ্ট রেখে যাওয়ার সিদ্ধান্ত নিতে পারেন। যদি তারা এটি করে, তবে তারা সিদ্ধান্ত নেবে না যে এর অর্থ কোনটা "ঈশ্বরের প্রতি লোকেদের ভালবাসা" বা "মানুষের প্রতি যে ঈশ্বরের ভালবাসা রয়েছে"। বাইবেল যখন বলে, "খ্রিস্ট যীশুর প্রতি আমাদের যে ভালবাসা রয়েছে" অনুবাদকরা হয়তো সিদ্ধান্ত নেবেন এটা না বলার যে এর অর্থ "খ্রিস্ট যীশুর জন্য" বা "খ্রিস্ট যীশুর সাথে একাত্ম হওয়া"।

গ্রীক বা হিব্রু শব্দগুলির অনুবাদে বিভিন্ন অভিব্যক্তি "প্রেক্ষাপটে" যা আছে বলার চেষ্টা করুন। উদাহরণস্বরূপ, তারা পাদটীকা দিয়ে এটি করতে পারে।

লক্ষ্য ভাষায় নতুন অভিব্যক্তি আবিষ্কার করার চেষ্টা করুন যা বাইবেলের শব্দের দ্বারা বোঝানো অর্থের আরও সংকেত দেয়। অনুবাদকরা যদি এটি করেন তবে তাদের অবশ্যই লক্ষ্য ভাষার সাথে সৃজনশীল হতে হবে।

আমরা দ্বিতীয়পথ অবলম্বন করার জন্য সুপারিশ করব না যদিনা অতীষ্ট ভাষাতে ইতিমধ্যে স্পষ্ট ও সাধারণ উপায়ে বাইবেল অনুবাদন হয়ে থাকে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[একটি ভাল অনুবাদের গুনাবলী](#)



## একটি ভাল অনুবাদকে সজ্জায়িত করা

### একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী

#### চারটি প্রধান গুণ

একটি ভাল অনুবাদের চারটি প্রধান গুণাবলী আছে। এটা হতেই হবে:

- স্বচ্ছ - দেখুন [Create Clear Translations](#)
- স্বাভাবিক - দেখুন [Create Natural Translations \(../guidelines-accurate/01.md\)](#)
- সঠিক - দেখুন [Create Accurate Translations](#)
- মন্ডলী-অনুমোদিত - দেখুন [Create Church-Approved Translations](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী কি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ নির্দেশিকা](#)

[অনুবাদ ম্যানুয়ালের ভূমিকা](#)

[অনুবাদ কি?](#)

আমরা চারটি পা বিশিষ্ট টুল হিসাবে এই গুণাবলীগুলোর প্রত্যেকটির কথা চিন্তা করতে পারি। প্রতিটি প্রয়োজনীয়। যদি কোনটি অনুপস্থিত থাকে, টুল দাঁড়াবে না। অনুরূপভাবে, এই গুণগুলির প্রত্যেকটি একটি অনুবাদে অবশ্যই উপস্থিত হওয়া উচিত যাতে এটি মন্ডলীর জন্য দরকারী এবং বিশ্বস্ত হতে পারে।

#### স্বচ্ছ

উচ্চস্তরীয় উপলব্ধি ক্ষমতা অর্জন করতে ভাষা কাঠামোর প্রয়োজনীয়তা ব্যবহার করুন। এর মধ্যে ধারণাগুলি সহজতর করা, পাঠ্যের রূপটি পুনর্বিদ্যায়িত করা, এবং মূল অর্থকে যতটা সম্ভব সঠিকভাবে যোগাযোগ করতে প্রয়োজনীয় হিসাবে যতগুলো সম্ভব বা কয়েকটি পদ ব্যবহার করা। কিভাবে স্বচ্ছ সংস্করণ তৈরি করতে হয় তা শিখতে, [Create Clear Translations \(../guidelines-accurate/01.md\)](#) দেখুন।

#### স্বাভাবিক

কার্যকরী ভাষার রূপগুলি ব্যবহার করুন এবং আপনার ভাষাটি কীভাবে প্রাসঙ্গিক বিষয়বস্তুতে ব্যবহৃত হয় তা প্রতিফলিত করে। স্বাভাবিক অনুবাদগুলি কিভাবে শিখতে হয় তা জানতে, [Create Natural Translations](#) দেখুন।

#### সঠিক

আসল পাঠ্যের অর্থকে খর্ব করে, পরিবর্তন করে, বা যোগ করা ছাড়া সঠিকভাবে অনুবাদ করুন, কারণ এটি মূল শ্রোতাদের দ্বারা বোঝা হয়ে থাকতে পারে। পাঠ্যের অর্থ মনে রাখার সাথে অনুবাদ করুন এবং অন্তর্নিহিত তথ্য, অজানা ধারণা এবং ভাষালঙ্কার সঠিকভাবে যোগাযোগ করুন। কিভাবে সঠিক অনুবাদ করতে হয় তা শিখতে, [Create Accurate Translations \(../guidelines-authoritative/01.md\)](#) দেখুন।

#### মন্ডলী অনুমোদিত

অনুবাদটি যদি স্বচ্ছ, স্বাভাবিক এবং সঠিক হয় কিন্তু মন্ডলী এটিকে অনুমোদন করে না বা গ্রহণ করে না তবে এটি চার্চকে উন্নত করার চূড়ান্ত লক্ষ্য অর্জন করে না। অনুবাদটির পরীক্ষণ, এবং বিতরণে মন্ডলীর জড়িত হওয়া গুরুত্বপূর্ণ। মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদগুলি কীভাবে শিখতে হয় তা জানতে, [Create Church-Approved Translations](#)।

#### ছয় অন্যান্য গুণাবলী

স্বচ্ছ, স্বাভাবিক, সঠিক, এবং মন্ডলী-অনুমোদিত হওয়ার অতিরিক্ত, মহান অনুবাদও হওয়া উচিত:

- বিশ্বস্ত - দেখুন [Create Faithful Translations](#)
- বিধিবদ্ধ - দেখুন [Create Authoritative Translations](#)

- ঐতিহাসিক - দেখুন [Create Historical Translations](#)
- সমান - দেখুন [Create Equal Translations](#)
- সহযোগী - দেখুন [Create Collaborative Translations](#)
- চলমান - দেখুন [Create Ongoing Translations](#)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

স্বচ্ছ অনুবাদ তৈরি করুন

স্বাভাবিক অনুবাদ করুন

সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন

মন্তব্য-অনুমোদিত অনুবাদ তৈরি করুন

অনুবাদ প্রক্রিয়া

## স্বচ্ছ অনুবাদ তৈরি করুন

### স্বচ্ছ অনুবাদ

পাঠ্য সহজে পড়তে এবং বুঝতে সাহায্য করার জন্য যে কোনও ভাষার কাঠামোর প্রয়োজন হোক না কেন স্বচ্ছ অনুবাদ ব্যবহার করবে। এটিতে পাঠ্যটিকে একটি ভিন্ন রূপে বা ব্যবস্থায় অন্তর্ভুক্ত করে রাখে এবং যতগুলো সম্ভব বা যতটুকু সম্ভব কয়েকটি পরিভাষা বোঝার জন্য প্রয়োজনীয় হিসাবে যতটা সম্ভব স্বচ্ছ মূল অর্থ ব্যবহার করবে।

এই নির্দেশিকাগুলি অন্যান্য ভাষা অনুবাদের জন্য, গেটওয়ে ভাষা অনুবাদগুলির জন্য নয়। একটি গেটওয়ে ভাষাতে ইউএলটি অনুবাদ করার সময়, আপনাকে এই পরিবর্তনগুলি করা উচিত নয়। একটি গেটওয়ে ভাষাতে ইউএসটি অনুবাদ করার সময় এই পরিবর্তনগুলি করা দরকার নয়, কারণ তারা ইতিমধ্যেই সম্পন্ন হয়েছে। উত্স পাঠ্য থেকে স্পষ্ট অনুবাদ তৈরি করার জন্য এখানে কিছু ধারণা রয়েছে:

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কিভাবে স্বচ্ছ অনুবাদ তৈরি করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী  
অনুবাদ নির্দেশিকা

### সর্বনামগুলো পরীক্ষা করুন

আপনাকে উৎস পাঠ্যে সর্বনামগুলি পরীক্ষা করতে হবে এবং প্রতিটি সর্বনাম কাকে বা কী বোঝায় তা স্পষ্ট করে তুলতে হবে। সর্বনাম একটি বিশেষ্য বা একটি বিশেষ্যের বাক্যাংশটির জায়গায় দাঁড়ানো শব্দ। তারা এমন কিছুকে বোঝায় যাকে ইতিমধ্যেই উল্লেখ করা হয়েছে।

সর্বদা সতর্কতা অবলম্বন করুন যে এটি প্রত্যেকটি সর্বনামকে কাকে বা কী বোঝায় তা স্পষ্ট হয়। যদি এটি স্পষ্ট না হয়, তবে সর্বনামের পরিবর্তে একজন ব্যক্তির বা জিনিসটির নাম রাখা প্রয়োজন।

### অংশগ্রহণকারীদের সনাক্ত করুন

পরবর্তী ক্ষেত্রে আপনার জানার দরকার কে কর্ম করছে। একটি স্বচ্ছ অনুবাদ **অংশগ্রহণকারীদের** সনাক্ত করবে। **অংশগ্রহণকারীরা** একটি ইভেন্টে এমন ব্যক্তি বা জিনিস যা সেই ইভেন্টে অংশ করে। কর্তা যে কাজটি করছে এবং উদ্দেশ্য যাতে এর প্রতি কার্যটি করা হয়েছে তারা মূল **অংশগ্রহণকারী**। যখন একটি **ইভেন্ট** ধারণাকে একটি ক্রিয়া হিসাবে পুনরায় প্রকাশ করা হয়, তখন সেই ইভেন্টে **যারা বা যেগুলো** **অংশগ্রহণকারী** তা প্রায়শই জানা প্রয়োজন। সাধারণত এই প্রসঙ্গ থেকে এটি পরিষ্কার হবে।

### স্পষ্টভাবে ইভেন্ট ধারণাকে প্রকাশ করুন

অনেক **ইভেন্ট** ধারণা গেটওয়ে ভাষাতে বিশেষ্য সমূহ হিসাবে ঘটতে পারে। একটি স্বচ্ছ অনুবাদ এই **ইভেন্ট** ধারণাগুলোকে ক্রিয়া হিসাবে প্রকাশ করার দরকার হতে পারে।

অনুবাদ করার সময়, কোনও **ইভেন্ট** পথের ধারণাগুলি সন্ধান করা সহায়ক, বিশেষ করে যারা ক্রিয়া ব্যতীত অন্য কোন রূপ দ্বারা প্রকাশ করা হয়। **ইভেন্ট** ধারণাটি প্রকাশ করার জন্য ক্রিয়া ব্যবহার করে আপনি অর্থটি পুনরায় প্রকাশ করতে পারেন কিনা তা দেখুন। যদি, তবে, আপনার ভাষাটি **ইভেন্ট** ধারণাগুলি প্রকাশ করার জন্য বিশেষ্যগুলি ব্যবহার করে এবং ঘটনা বা ক্রিয়াটি একটি বিশেষ্য হিসাবে আরো স্বাভাবিক শব্দ শোনায়, তাহলে বিশেষ্য রূপটি ব্যবহার করুন। দেখুন [Abstract Nouns](#) আপনাকে প্রতিটি **ইভেন্ট** আইডিয়াটিকে সক্রিয় বাক্যে পরিবর্তন করতে হবে যাতে এটি বুঝতে পারা যায়।

### কর্মবাচ্যমূলক ক্রিয়া

একটি স্বচ্ছ অনুবাদের যে কোনো **কর্মবাচ্য**ক্রিয়াকে কতৃবাচ্য ক্রিয়াতে পরিবর্তন করার দরকার হতে পারে। দেখুন [Active or Passive](#)

**কতৃবাচ্য** রূপের মধ্যে, বাক্যাটির কর্তা সেই ব্যক্তি যিনি কার্যটি করেন। **কর্মবাচ্য** রূপের মধ্যে, বাক্যাটির কর্তা সেই ব্যক্তি বা জিনিস যাতে কর্মটি করা হয়। উদাহরণস্বরূপ, "জন বিলকে আঘাত করল" একটি কতৃবাচ্য বাক্য। "জনের দ্বারা বিলকে আঘাত করা হয়েছিল" একটি কর্মবাচ্য বাক্য।

অনেক ভাষার কোনো **কর্মবাচ্য** রূপ নেই, শুধুমাত্র **কতৃবাচ্য** রূপ বিদ্যমান। এই ক্ষেত্রে, **কর্মবাচ্য** রূপ থেকে **কতৃবাচ্য** রূপে একটি বাক্যকে পরিবর্তন করার প্রয়োজন হবে। কিছু ভাষা, যদিও **কর্মবাচ্য** রূপ ব্যবহার করতে পছন্দ করে। অনুবাদকদের লক্ষ্য ভাষাতে সর্বাধিক স্বাভাবিক রূপ ব্যবহার করা উচিত।

## 'এর' বাক্যাংশটির প্রতিটি দেখুন

একটি স্বচ্ছ অনুবাদ করতে, আপনাকে "এর" দ্বারা সংযুক্ত বিশেষ্যগুলির মধ্যে সম্পর্কের অর্থ সনাক্ত করতে বাক্যাংশ "এর" প্রতিটি দেখতে হবে। অনেক ভাষায়, "এর" নির্মাণ বাইবেলের মূল ভাষাগুলির মতোই ঘন ঘন হয় না। প্রতিটির অর্থ অধ্যয়ন করুন এবং "এর" বাক্যাংশটি পুনরায় প্রকাশ করুন যা অংশগুলির মধ্যে সম্পর্ককে স্পষ্ট করে তোলে।

আপনি এই জিনিসগুলি পরীক্ষা করার পরে এবং যত তাড়াতাড়ি সম্ভব আপনার অনুবাদটি তৈরি করার পরে, আপনার কাছে এটি স্পষ্ট কিনা তা দেখতে আপনার ভাষা বলতে অন্য লোকেদের কাছে এটি পড়তে হবে। যদি এমন কিছু অংশ থাকে যা তারা বোঝে না তবে এটি যে অংশটি স্পষ্ট নয় তা হতে পারে। একসঙ্গে, আপনি যে অংশ বলতে একটি পরিষ্কার উপায় মনে করতে পারেন। অনেক লোকের সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করে রাখুন যতক্ষণ না এটির সবই স্বচ্ছ হয়।

মনে রাখবেন: অনুবাদ যত তাড়াতাড়ি সম্ভব, মূল বার্তাটির অর্থ এমন একটি উপায়ে পুনঃ-বলা যা লক্ষ্য ভাষাতে স্পষ্ট এবং স্বাভাবিক।

## স্পষ্টভাবে লেখা

নিজেকে এই প্রশ্নগুলি জিজ্ঞাসা করতে আপনাকে এমন অনুবাদ তৈরি করতে সাহায্য করতে পারে যা স্পষ্টভাবে যোগাযোগ করে:

- আপনি কোনও পাঠককে বিরতি বা শ্বাস প্রশ্বাসের সময় জানতে সাহায্য করার জন্য কীভাবে বিরাম ব্যবহার করেছেন?
- আপনি কি নির্দেশিত করেছেন কোন অংশগুলো প্রতক্ষ্য বাক্যের অংশ?
- আপনি কি অনুচ্ছেদগুলো পৃথক করেছেন?
- আপনি কি বিভাগ শিরোনামগুলোকে যোগ করতে বিবেচনা করেছেন?

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

স্বাভাবিক অনুবাদ করুন

সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন

মন্তলী-অনুমোদিত অনুবাদ তৈরী করুন

অনুবাদ প্রক্রিয়া

## স্বাভাবিক অনুবাদ করুন

### স্বাভাবিক অনুবাদ

বাইবেলটি অনুবাদ করা যাতে এটি \* স্বাভাবিক \* হয় তার অর্থ হলো:

অনুবাদটি পড়ে যেন মনে হয় এটি লক্ষ্য গোষ্ঠীর সদস্য দ্বারা লেখা হয়েছে, কোনও বিদেশী দ্বারা নয়। স্বাভাবিক অনুবাদ করার জন্য এখানে কিছু ধারণা দেওয়া হল:

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে স্বাভাবিক অনুবাদ তৈরি করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুনাবলী  
অনুবাদ নির্দেশিকা

### সংক্ষিপ্ত বাক্য ব্যবহার করুন

অনুবাদটিকে স্বাভাবিক শোনানোর জন্য, কখনও কখনও কঠিন এবং দীর্ঘ থেকে ছোট বাক্যগুলি তৈরি করা প্রয়োজন। গ্রীক ভাষার প্রায়শই দীর্ঘ, ব্যাকরণগত কঠিন বাক্য থাকে। কিছু বাইবেলের অনুবাদ গ্রীক ভাষার কাঠামোটিকে নিবিড়ভাবে অনুসরণ করে এবং দীর্ঘ বাক্যগুলি তাদের অনুবাদে রাখে, এমনকি যখন এটি স্বাভাবিক বলে মনে হয় না বা লক্ষ্য ভাষায় বিভ্রান্ত করে।

অনুবাদ করার প্রস্তুতির সময়, দীর্ঘ বাক্যগুলিকে ছোট বাক্যে বিভক্ত করে বাক্যটিকে পুনরায় লেখা যেতে পারে। এটি আপনাদেরকে অর্থটি আরও স্পষ্টভাবে দেখতে এবং এটির আরও ভাল অনুবাদ করতে সহায়তা করবে। অনেক ভাষায়, জটিল বাক্যগুলি এড়াতে ছোট বাক্যগুলি রাখা হয় যাতে জটিল বাক্যগুলো বুঝতে সমস্যা না হয়। সুতরাং লক্ষ্য ভাষায় অর্থটি আবার প্রকাশ করার জন্য মাঝে মাঝে কয়েকটি দীর্ঘ বাক্যকে কয়েকটি ছোট বাক্যে বিভক্ত করা প্রয়োজন। যেহেতু অনেক ভাষা শুধুমাত্র একটি বা দুটি খণ্ডবাক্য বাক্য ব্যবহার করে, ছোট বাক্যগুলি বুঝতে সহজ হয়। ছোট বাক্যগুলি পাঠকদের আরও ভাল বোঝাপড়া দেবে, কারণ অর্থটি আরও পরিষ্কার হবে। নতুন, সংক্ষিপ্ত বাক্য এবং বাক্যগুলির মধ্যে স্পষ্ট সংযোগের শব্দগুলি অন্তর্ভুক্ত করার চেষ্টা করুন।

দীর্ঘ, এবং জটিল বাক্যগুলি থেকে ছোট ছোট বাক্য তৈরি করতে বাক্যটির শব্দগুলি শনাক্ত করুন যা একে অপরের সাথে সরাসরি জড়িত, অর্থাৎ একটি বাক্য গঠন করার জন্য এটি একত্রে সম্পর্কিত। সাধারণত, প্রতিটি ক্রিয়া বা ক্রিয়া শব্দের দুপাশে শব্দ থাকে যা ক্রিয়াটির কার্যের আগে বা পেছনের দিকে এগিয়ে নিয়ে যায়। এইধরনের বাক্যের সমষ্টিগুলো এর নিজের উপরে দাঁড়াতে পারে যাকে স্বাধীন ধারায় বা একটি সহজ বাক্যে লেখা যেতে পারে। শব্দের এই দলের প্রত্যেককে একসাথে রাখুন এবং সেভাবে বাক্যটিকে তার পৃথক ধারণা বা অংশগুলিতে ভাগ করুন। তারা এখনও অর্থপূর্ণ তা নিশ্চিত করতে নতুন বাক্যগুলি পড়ুন। যদি কোনও সমস্যা হয়, আপনাদের দীর্ঘ বাক্যটি অন্যভাবে ভাগ করতে হবে। আপনারা যখন নতুন বাক্যগুলির বাক্যটি বুঝতে পারবেন, তখন তাদের লক্ষ্য ভাষায় অনুবাদ করুন, এমন বাক্য তৈরি করুন যা একটি প্রাকৃতিক দৈর্ঘ্য এবং এগুলি স্বাভাবিক উপায়ে সংযুক্ত করে। তারপরে আপনাদের অনুবাদটিকে আপনাদের ভাষার কোনও সম্প্রদায়ের কাছে পড়ে স্বাভাবিক মনে হচ্ছে কিনা তা পরীক্ষা করে দেখুন।

### আপনাদের লোকেরা যেভাবে কথা বলে সেইভাবে লিখুন

বাইবেলের অনুচ্ছেদ বা অধ্যায়টি পড়ুন এবং নিজেকে জিজ্ঞাসা করুন, "এটি কি ধরণের বাক্য?" তারপরে সেই অনুচ্ছেদ বা অধ্যায়টি এমনভাবে অনুবাদ করুন যেভাবে আপনাদের ভাষায় এই জাতীয় বাক্যকে বোঝানো যায়।

উদাহরণস্বরূপ, যদি অনুচ্ছেদটি কোনও কবিতা হয়, যেমন গীতসংহিতাগুলিতে, তবে এটিকে এমন রূপে অনুবাদ করুন যা আপনাদের লোকেরা একটি কবিতা হিসাবে স্বীকৃতি দেয়।

অথবা যদি উত্তরণটি বেঁচে থাকার সঠিক উপায় সম্পর্কে একটি উপদেশ দেয় যেমন নতুন নিয়মের পত্রগুলিতে আছে, তবে এটি এমন একটি রূপে অনুবাদ করুন যাতে আপনাদের ভাষার লোকেরা একে অপরকে উপদেশ দেয়।

উত্তরণটি যদি কেউ কী করেছিল সে সম্পর্কে গল্প হয়, তবে সেটি গল্পের মতই অনুবাদ করুন (যা সত্যিই ঘটেছিল)।

বাইবেলে এই ধরণের অনেক গল্প রয়েছে এবং এই গল্পগুলির অংশ হিসাবে লোকেরা একে অপরকে এমন কিছু কথা বলে যেগুলির নিজস্ব রূপও রয়েছে। উদাহরণস্বরূপ, লোকেরা হুমকি দেয়, সতর্কতা দেয় এবং একে অপরের প্রশংসা বা তিরস্কার করে। আপনাদের অনুবাদটিকে স্বাভাবিক বানানোর জন্য আপনাদের ভাষার লোকেরা যেভাবে হুমকি দেয়, সতর্ক করে দেয়, একে অপরের প্রশংসা বা তিরস্কার ইত্যাদি করে আপনাদের এই প্রতিটি জিনিসকে সেইমত অনুবাদ করা উচিত।

এই বিভিন্ন বিষয় কীভাবে লিখতে হয় তা জানতে, আপনাদের চারপাশে লোকেরা কী বলে তা আপনাকে শুনতে হবে এবং লোকেরা যা বলে এবং কি করে তা লিখে রাখতেও পারেন, যাতে লোকেরা যে রূপ ও শব্দের ব্যবহার করে সেগুলির সাথে পরিচিত হতে পারেন।

একটি ভাল অনুবাদ একই শব্দকোষ এবং ভঙ্গিগুলি ব্যবহার করবে যা লক্ষ্য গোষ্ঠীর লোকেরা সাধারণত ব্যবহার করে। এটি পড়তে বা এটি শুনতে তাদের পক্ষে সহজ হওয়া উচিত। কোনও বিশ্রী বা অদ্ভুত বাক্যাংশ থাকা উচিত নয়। অনুবাদটি পড়ে যেন মনে হয় খুব কাছের কোনও বন্ধুর কাছ থেকে চিঠি হিসাবে পড়ছে।

## গেটওয়ে ভাষার অনুবাদের জন্য নয়

এই বিভাগটি ULT and UST-এর গেটওয়ে ভাষার অনুবাদের জন্য নয়। এগুলি এমন বাইবেল যা এমন বৈশিষ্ট্যগুলির জন্য তৈরী করা হয়েছে যা তাদের লক্ষ্য ভাষায় স্বাভাবিক হতে বাধা দেয়। এগুলি বাইবেল অনুবাদের সরঞ্জাম, শেষ-ব্যবহারকারী বাইবেল নয়। এ সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য গেটওয়ে ভাষার মানুষালের মধ্যে "Translating the ULT" and "Translating the UST" দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

স্বচ্ছ অনুবাদ তৈরি করুন

সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন

মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদ তৈরী করুন

অনুবাদ প্রক্রিয়া

## সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন

### সঠিক অনুবাদ

একটি **সঠিক** তৈরি করার জন্য বাইবেলের অনুবাদ অর্থাৎ অনুবাদটি উৎস হিসাবে একই বার্তাটিকে যোগাযোগ করে। এখানে অনুসরণ করার জন্য কয়েকটি পদক্ষেপ রয়েছে:

- একটি উত্তরণের মানে আবিষ্কার করুন।
- মূল ধারণা সনাক্ত করুন।
- মনের মধ্যে লেখক এর বার্তাসহ অনুবাদ করুন।

### অর্থ আবিষ্কার করুন

প্রথমে, অর্থ আবিষ্কার করতে প্রতিটি উত্তরণ কয়েক বার পড়ুন। অনুবাদ স্টুডিওতে পাওয়া বাইবেলের দুটি সংস্করণটি ব্যবহার করুন: \* আনফোল্ডিংওয়ার্ড সিম্পলিফায়েড টেক্সট \* এবং \* আনফোল্ডিংওয়ার্ড লিটারেল টেক্সট \*। এছাড়াও অনুবাদ শব্দ এবং অনুবাদ নোটের সংজ্ঞাগুলো পড়ুন

প্রথমে \* আনফোল্ডিংওয়ার্ড লিটারেল টেক্সট \* পড়ুন:

আপনি যে কোন শহরে প্রবেশ করেন, এবং তারা আপনাকে গ্রহণ করে, তারা যা আপনার সামনে রাখে তা খান এবং যারা সেখানে অসুস্থ তাদের সুস্থ করুন। (লুক 10: 8- ইউএলটি)

অনুবাদহেল্পের মধ্যে আনফোল্ডিংওয়ার্ড সিম্পলিফায়েড টেক্সট \* দেখুন

যখনই আপনি কোন শহরে প্রবেশ করেন এবং সেখানে লোকেরা আপনাকে স্বাগত জানায়, তারা আপনার জন্য যে কোনও খাবার দেয় তা খান। অসুস্থ লোকজনকে সুস্থ করুন। তাদের বলুন, 'ঈশ্বরের রাজ্য তোমার ঠিক কাছেই আছে।' (লুক 10: 8-9 ইউএসটি)

আপনি পার্থক্য লক্ষ্য করেন? প্রতিটি বাইবেল সংস্করণ দ্বারা ব্যবহৃত শব্দগুলির মধ্যে কিছু পার্থক্য রয়েছে।

আপনি কি একই অর্থ আবিষ্কার করেছেন? উভয় সংস্করণে যীশু নির্দিষ্ট নির্দেশনা দিচ্ছেন, এবং সেগুলো একই নির্দেশনা সমূহ হয়। উভয় সংস্করণ সঠিক অনুবাদ।

### প্রধান ধারণাটিকে সনাক্ত করুন

তারপর, অধ্যায়টির অর্থ আবিষ্কার করার পরে, আপনার মূল ধারণা চিহ্নিত করা উচিত।

নিজেকে জিজ্ঞাসা করুন, "লেখক কেন এটি লেখেন, এবং এই জিনিসগুলি সম্পর্কে তিনি কীভাবে অনুভব করেন?"

লুক 10 উত্তরণে আবার দেখুন। কেন আপনি ভাবছেন যে লেখক এইটি লিখেছেন? লেখক কি লিখেছেন সে সম্পর্কে আপনি কি মনে করেন? আপনি কি মনে করেন? আপনি বার বার উত্তরণটি পড়ার পরে, এই প্রশ্নগুলোর উত্তর দিন:

কি হচ্ছে? \* যীশু নির্দেশাবলী দিলেন\*।

- কখন এবং কোথায় এইসব ঘটনা ঘটেছিল? \* এই প্রশ্নের উত্তর দেওয়ার জন্য আপনাকে আগে যা ঘটেছিল তা মনে রাখতে হবে। এর আগে লুক লিখেছেন যে যীশু ও শিষ্যরা যিরুশালেমের পথে চলছেন, এবং অধ্যায় 10 এর শুরুতে যীশু প্রচার করার জন্য 72 জনকে পাঠিয়েছিলেন \*।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কিভাবে সঠিক অনুবাদ তৈরি করতে পারি? ### সঠিক অনুবাদ একটি \*\*সঠিক\*\* তৈরি করার জন্য বাইবেলের অনুবাদ অর্থাৎ অনুবাদটি উৎস হিসাবে একই বার্তাটিকে যোগাযোগ করে। এখানে অনুসরণ করার জন্য কয়েকটি পদক্ষেপ রয়েছে: \* একটি উত্তরণের মানে আবিষ্কার করুন। \* মূল ধারণা সনাক্ত করুন। \* মনের মধ্যে লেখক এর বার্তাসহ অনুবাদ করুন। #### অর্থ আবিষ্কার করুন প্রথমে, অর্থ আবিষ্কার করতে প্রতিটি উত্তরণ কয়েক বার পড়ুন। অনুবাদ স্টুডিওতে পাওয়া বাইবেলের দুটি সংস্করণটি ব্যবহার করুন: \* আনফোল্ডিংওয়ার্ড সিম্পলিফায়েড টেক্সট \* এবং \* আনফোল্ডিংওয়ার্ড লিটারেল টেক্সট \*। এছাড়াও অনুবাদ শব্দ এবং অনুবাদ নোটের সংজ্ঞাগুলো পড়ুন প্রথমে \* আনফোল্ডিংওয়ার্ড লিটারেল টেক্সট \* পড়ুন:

> আপনি যে কোন শহরে প্রবেশ করেন, এবং তারা আপনাকে গ্রহণ করে, তারা যা আপনার সামনে রাখে তা খান এবং যারা সেখানে অসুস্থ তাদের সুস্থ করুন। (লুক 10: 8- ইউএলটি) অনুবাদহেল্পের মধ্যে আনফোল্ডিংওয়ার্ড সিম্পলিফায়েড টেক্সট \* দেখুন > যখনই আপনি কোন শহরে প্রবেশ করেন এবং সেখানে লোকেরা আপনাকে স্বাগত জানায়, তারা আপনার জন্য যে কোনও খাবার দেয় তা খান। অসুস্থ লোকজনকে সুস্থ করুন। তাদের বলুন, 'ঈশ্বরের রাজ্য তোমার ঠিক কাছেই আছে।' (লুক 10: 8-9 ইউএসটি) আপনি পার্থক্য লক্ষ্য করেন? প্রতিটি বাইবেল সংস্করণ দ্বারা ব্যবহৃত শব্দগুলির মধ্যে কিছু পার্থক্য রয়েছে। আপনি কি একই অর্থ আবিষ্কার করেছেন? উভয় সংস্করণে যীশু নির্দিষ্ট নির্দেশনা দিচ্ছেন, এবং সেগুলো একই নির্দেশনা সমূহ হয়। উভয় সংস্করণ সঠিক অনুবাদ। #### প্রধান ধারণাটিকে সনাক্ত করুন তারপর, অধ্যায়টির অর্থ আবিষ্কার করার পরে, আপনার মূল ধারণা চিহ্নিত করা উচিত। নিজেকে জিজ্ঞাসা করুন, "লেখক কেন এটি লেখেন, এবং এই জিনিসগুলি সম্পর্কে তিনি কীভাবে অনুভব করেন?" লুক 10 উত্তরণে আবার দেখুন। কেন আপনি ভাবছেন যে লেখক এইটি লিখেছেন? লেখক কি লিখেছেন সে সম্পর্কে আপনি কি মনে করেন? আপনি কি মনে করেন? আপনি বার বার উত্তরণটি পড়ার পরে, এই প্রশ্নগুলোর উত্তর দিন: কি হচ্ছে? \* যীশু নির্দেশাবলী দিলেন\*। \* কখন এবং কোথায় এইসব ঘটনা ঘটেছিল? \* এই প্রশ্নের উত্তর দেওয়ার জন্য আপনাকে আগে যা ঘটেছিল তা মনে রাখতে হবে। এর আগে লুক লিখেছেন যে যীশু ও শিষ্যরা যিরুশালেমের পথে চলছেন, এবং অধ্যায় 10 এর শুরুতে যীশু প্রচার করার জন্য 72 জনকে পাঠিয়েছিলেন \*। \* এই উত্তরণে কে জড়িত? \* যীশু ও 72 জন লোক যাদেরকে তিনি পাঠিয়েছিলেন \*। \* ৭২ জনকে কেন পাঠানো হয়েছিল? \* অসুস্থদের সুস্থ করতে এবং প্রত্যেককে বলতে ঈশ্বরের রাজ্য কাছে সন্নিকট। ####

লেখক এর বার্তা অবশেষে, উৎস পাঠ্য সঠিকভাবে অনুবাদ করার অংশ মূল শ্রোতা এবং লেখকের বার্তা সম্পর্কে চিন্তা করা। পাঠককে জানার জন্য লেখক কি নির্দিষ্ট জিনিসগুলি মনে করেন? আমরা লেখকের মূল ধারণাগুলো সম্বন্ধে কি ভেবেছিলাম? মূল ধারণাগুলো ছিল: যীশু যে নির্দেশাবলী দিলেন \* যীশু পাঠিয়েছিলেন এমন 72 জন লোকদের যারা অসুস্থ লোকদের সুস্থ করার ক্ষমতা রাখত \* তারা অন্যদের বলত যে ঈশ্বরের রাজ্য সন্নিকট এই মূল শ্রোতাদের কাছে এটা হল বার্তা। লক্ষ্য বার্তার মধ্যে আপনার মনের মধ্যে স্পষ্টভাবে একই বার্তাকে আসতে অনুমতি দিন উত্তরণটি দেখুন এবং আপনি নিজের ভাষায় এটি কীভাবে পুনরুদ্ধার করবেন তা মনে করুন। এটি লিখে এই প্রাথমিক অনুবাদটিকে রাখুন। আপনার ভাষার পক্ষে উপযুক্ত একটি বর্ণমালা ব্যবহার করুন। \*\*মনে রাখবেন:\*\* অনুবাদ হচ্ছে পুনরুক্তি, যতটা সঠিক সম্ভব, মূল বার্তাটির অর্থ এমন একটি উপায়ে যা লক্ষ্য ভাষার মধ্যে স্পষ্ট এবং স্বাভাবিক হয়।

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী

অনুবাদ নির্দেশিকা

- এই উত্তরণে কে জড়িত? \* যীশু ও 72 জন লোক যাদেরকে তিনি পাঠিয়েছিলেন \*।
- ৭২ জনকে কেন পাঠানো হয়েছিল? \* অসুস্থদের সুস্থ করতে এবং প্রত্যেককে বলতে ঈশ্বরের রাজ্য কাছে সন্নিকট।

## লেখক এর বার্তা

অবশেষে, উৎস পাঠ্য সঠিকভাবে অনুবাদ করার অংশ মূল শ্রোতা এবং লেখকের বার্তা সম্পর্কে চিন্তা করা।

পাঠককে জানার জন্য লেখক কি নির্দিষ্ট জিনিসগুলি মনে করেন? আমরা লেখকের মূল ধারণাগুলো সম্বন্ধে কি ভেবেছিলাম? মূল ধারণাগুলো ছিল:

যীশু যে নির্দেশাবলী দিলেন

- যীশু পাঠিয়েছিলেন এমন 72 জন লোকদের যারা অসুস্থ লোকদের সুস্থ করার ক্ষমতা রাখত
- তারা অন্যদের বলত যে ঈশ্বরের রাজ্য সন্নিকট

এই মূল শ্রোতাদের কাছে এটাই হল বার্তা। লক্ষ্য বার্তার মধ্যে আপনার মনের মধ্যে স্পষ্টভাবে একই বার্তাকে আসতে অনুমতি দিন

উত্তরণটি দেখুন এবং আপনি নিজের ভাষায় এটি কীভাবে পুনরুদ্ধার করবেন তা মনে করুন। এটি লিখে এই প্রাথমিক অনুবাদটিকে রাখুন। আপনার ভাষার পক্ষে উপযুক্ত একটি বর্ণমালা ব্যবহার করুন।

**মনে রাখবেন:** অনুবাদ হচ্ছে পুনরুক্তি, যতটা সঠিক সম্ভব, মূল বার্তাটির অর্থ এমন একটি উপায়ে যা লক্ষ্য ভাষার মধ্যে স্পষ্ট এবং স্বাভাবিক হয়।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

স্বচ্ছ অনুবাদ তৈরি করুন

স্বাভাবিক অনুবাদ করুন

মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদ তৈরি করুন

অনুবাদ প্রক্রিয়া



## মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদ তৈরী করুন

### মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদ

একটি ভাল অনুবাদের প্রথম তিনটি গুণ হ'ল \* স্বচ্ছতা \* দেখুন [Create Clear Translations](#), \* প্রাকৃতিক \* দেখুন [Create Natural Translations](#) এবং \* নির্ভুল \* দেখুন [Create Accurate Translations](#)। এই তিনটিই অনুবাদে ব্যবহৃত শব্দ এবং বাক্যাংশগুলোকে সরাসরি প্রভাবিত করে। অনুবাদ যদি এই তিনটির মধ্যে একটি না হয়, কেবল ব্যবহৃত শব্দগুলি পরিবর্তন করে বা পুনঃক্রমভাবে সাজিয়ে সমস্যাটি সমাধান করা যেতে পারে। চতুর্থ গুণ, মন্ডলী-অনুমোদিত, অনুবাদে শব্দের চেয়ে বেশি ব্যবহৃত প্রক্রিয়াটি বেশি গ্রহণযোগ্য হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদগুলি তৈরি করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী  
অনুবাদ নির্দেশিকা

### অনুবাদের লক্ষ্য

বাইবেলের বিষয়বস্তুর অনুবাদের লক্ষ্যটি কেবলমাত্র একটি উচ্চমানের অনুবাদ তৈরি করা নয়, মন্ডলীর দ্বারা ব্যবহৃত এবং পছন্দ করা একটি উচ্চমানের অনুবাদ তৈরি করা। উচ্চ-মানের অনুবাদগুলি অবশ্যই পরিষ্কার, প্রাকৃতিক এবং নির্ভুল হতে হবে। তবে মন্ডলীর দ্বারা অনুবাদ ব্যবহার এবং পছন্দ করার জন্য এটি অবশ্যই মন্ডলী-অনুমোদিত হতে হবে।

### মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদ কীভাবে তৈরি করবেন

মন্ডলী-অনুমোদিত অনুবাদ তৈরি করা মানে হলো অনুবাদের প্রক্রিয়া, পরীক্ষা করা, এবং বিতরণ করা। এই প্রক্রিয়াগুলিতে যত বেশি মন্ডলী নেটওয়ার্ক সমূহ জড়িত থাকবে ততই তারা অনুবাদটিকে অনুমোদন করবে।

কোনও অনুবাদ প্রকল্প শুরুর আগে, যত বেশি সম্ভব তত মন্ডলীর সাথে যোগাযোগ করা উচিত এবং অনুবাদটির অংশ হতে এবং এমনকি তাদের কিছু লোককে অনুবাদ দলের অংশ হতে প্রেরণেও উৎসাহ দেওয়া উচিত। তাদের সাথে পরামর্শ করা উচিত এবং অনুবাদ প্রকল্পের লক্ষ্যগুলি এবং এর প্রক্রিয়াতে তাদের মন্তব্য নেওয়া উচিত।

মন্ডলী গুলো সক্রিয়ভাবে অনুবাদটি পরিচালনা এবং সমস্ত প্রচেষ্টাগুলোর সমন্বয় করবে তার প্রয়োজন নেই, তবে যে কেউ অনুবাদকে নেতৃত্ব দিচ্ছে তা মন্ডলী নেটওয়ার্কগুলোর দ্বারা অনুমোদিত হওয়া উচিত, এমনকি তাদের শুরু করার আগেই।

### মন্ডলীর অনুমোদন এবং পরীক্ষা করার স্তরগুলি

কোনও অনুবাদের মন্ডলীর অনুমোদনের প্রয়োজনীয়তা পরীক্ষার স্তরের মধ্যে পরিষ্কারভাবে প্রতিফলিত হয়। প্রকৃতপক্ষে, পরীক্ষার স্তরগুলি মূলত মন্ডলীর অনুবাদকে কতটা বিস্তৃতভাবে অনুমোদন দেয় তার একটি পরিমাপ।

- প্রথম স্তরে বলে যে মন্ডলীর-অনুমোদিত অনুবাদ দল অনুবাদটিকে অনুমোদন করেছে।
- দ্বিতীয় স্তরে বলা হয়েছে যে স্থানীয় মন্ডলীর যাজকরা এবং নেতারা অনুবাদটি অনুমোদন করে।
- তৃতীয় স্তরে বলে যে একাধিক মন্ডলীগুলোর নেতারা অনুবাদটি অনুমোদন করেন।

প্রতিটি স্তরে, অনুবাদকে নেতৃত্ব দেওয়ার লোকদের মন্ডলী নেটওয়ার্কগুলোর থেকে অংশগ্রহণ এবং উপদেশ দিতে উৎসাহিত করা উচিত। এই প্রক্রিয়াটি ব্যবহার করে, আমরা যতটা সম্ভব মন্ডলীর নেটওয়ার্কগুলোকে এবং আমাদের মধ্যে অনুবাদের মন্ডলীর কর্তৃত্বকে অনুবাদের জন্য উৎসাহিত করতে পারি। এই অনুমোদনের সাথে, মন্ডলীকে শক্তিশালী করতে এবং উৎসাহিত করতে এই অনুবাদ ব্যবহারে কোনো বাধা থাকবে না।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

- স্বচ্ছ অনুবাদ তৈরি করুন
- স্বাভাবিক অনুবাদ করুন
- সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন
- পরীক্ষা করার নির্দেশিকার পরিচয়

## বিশ্বস্ত অনুবাদসমূহ তৈরি করুন

### বিশ্বস্ত অনুবাদসমূহ

বাইবেলের প্রতি \* বিশ্বস্ত \* অনুবাদ করার জন্য তোমাদের অবশ্যই অনুবাদে কোনও রাজনৈতিক, শ্রেণীগত, ভাবাদর্শগত, সামাজিক, সাংস্কৃতিক বা ধর্মতাত্ত্বিক পক্ষপাতিত্ব এড়ানো উচিত। মূল বাইবেলের ভাষার শব্দের প্রতি বিশ্বস্ত এমন পদ ব্যবহার করুন। ঈশ্বর পিতা এবং ঈশ্বর পুত্রের মধ্যে সম্পর্ককে বর্ণনা করে এমন কিছু বাইবেলের শব্দ ব্যবহার করুন। এগুলিকে ফুটনোটে বা অন্যান্য পরিপূরক সম্পদগুলোতে প্রয়োজন অনুসারে লেখা যেতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বিশ্বস্ত অনুবাদ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী  
অনুবাদ নির্দেশিকা

বাইবেলের অনুবাদক হিসাবে আপনাদের লক্ষ্য হ'ল বাইবেলের মূল লেখক যা বলতে চেয়েছে তা বোঝানো। এর অর্থ হ'ল আপনাদের কথা যা আপনাদের মনে হয় বাইবেলে সেটা বলা উচিত বা আপনাদের মন্ডলী বলে মনে করে যে বাইবেলে তা বলা উচিত সেইগুলো লিখতে যেন আপনাদের চেষ্টা না করা উচিত। বাইবেলের যে কোনও বাক্যের জন্য, আপনাদের অবশ্যই এটি যা বলেছে তার সমস্তটি এবং এটি যা বলে তা কেবল লিখতে হবে। আপনাদের নিজের কোনও ব্যাখ্যা বা বার্তা বাইবেলে দেওয়া চলবে না। (বাইবেলের উত্তরণের বার্তায় অন্তর্নিহিত তথ্য অন্তর্ভুক্ত রয়েছে। দেখুন [Assumed Knowledge and Implicit Information](#)।

আপনাদের অবশ্যই মূল শব্দটি ব্যবহার করতে হবে যা মূল বাইবেলের ভাষাগুলির প্রতি বিশ্বস্ত। কোনো শব্দের অর্থ বুঝতে এবং তা নিশ্চিত করার জন্য অনুবাদসমূহের সংজ্ঞাগুলি পড়ুন। অনুবাদ করুন যাতে এই মূল পদগুলির একই অর্থ থাকে এবং কেবল আপনাদের যাজক, আপনাদের গ্রামের নেতাদের বা নিজেকে খুশি করার জন্য এগুলি বিভিন্ন উপায়ে অনুবাদ করবেন না।

সর্বদা বিশ্বস্ততার সাথে সর্বদা অনুবাদ করা বেশ কয়েকটি কারণে কঠিন হতে পারে:

আপনাদের মন্ডলী যেভাবে বাইবেলের কিছু অংশকে ব্যাখ্যা করে এবং আপনারা হয়তো জানেন না যে অন্য ব্যাখ্যা রয়েছে।

- উদাহরণ: আপনারা যখন "বাস্তিস্ম" শব্দের অনুবাদ করেন তখন আপনারা হয়তো সেটিকে "ছিটিয়ে দেওয়া" শব্দ দিয়ে অনুবাদ করতে পারেন, কারণ আপনাদের মন্ডলী এটি করে। কিন্তু translationWords পড়ার পরে, আপনারা শিখবেন যে এর আরো অর্থ রয়েছে যেমন "ডুবে যাওয়া", " " ধোয়া " বা "শুদ্ধ করা"।

আপনারা বাইবেলের অনুচ্ছেদটি এমনভাবে অনুবাদ করতে চাইতে পারেন যা আপনাদের সংস্কৃতির সাথে মিলিত হয়, এটি যখন লেখা হয়েছিল তখন তার অর্থ অনুসারে না করে।

- উদাহরণ: উত্তর আমেরিকার সংস্কৃতিতে মহিলাদের গির্জার মধ্যে কথা বলা এবং প্রচার করা সাধারণ। এই সংস্কৃতির একজন অনুবাদক 1 করিন্থীয় 14:34 পদকে এমনভাবে অনুবাদ করতে প্রলোভিত হতে পারে যা প্রেরিত পৌল তাদের লিখেছিলেন তা তেমন কঠোর নাও হতে পারে: "... মহিলাদের মন্ডলীর মধ্যে চুপ থাকা উচিত।" কিন্তু একজন বিশ্বস্ত অনুবাদক বাইবেলের অনুচ্ছেদের অর্থ ঠিক সেভাবেই অনুবাদ করবে।

বাইবেল বলে এমন কিছু বাক্য তোমাদের পছন্দ নাও হতে পারে এবং এটি পরিবর্তন করার ইচ্ছাও হতে পারে।

- উদাহরণ: যোহন 6:53 তে যীশু যা বলেছিলেন তা আপনাদের পছন্দ নাও হতে পারে, "সত্যি, তোমরা যদি মানবপুত্রের মাংস না খাও এবং তাঁর রক্ত পান না কর তবে আপনাদের নিজের মধ্যে জীবন থাকবে না।" এটি আপনাদের কাছে বিরক্তিকর মনে হতে পারে। তবে আপনাদের অবশ্যই এটি বিশ্বস্ততার সাথে অনুবাদ করতে হবে, যাতে আপনাদের লোকেরা এটি পড়তে পারে এবং যীশু এর অর্থ কী বোঝাতে চেয়েছিলেন তা মনস্থ করতে পারে।

আপনাদের গ্রামের অন্যরা বাইবেল যা বলে তার বিশ্বস্ত অনুবাদ পড়লে তারা কী ভাবে বা কী করবে সে সম্পর্কে আপনাদের ভয় হতে পারে।

- উদাহরণ: ঈশ্বরের বাক্য মথি 3:17 পদকে অনুবাদ করার জন্য আপনারা প্রলুব্ধ হতে পারেন, "এটি আমার প্রিয় পুত্র। আমি তাঁর প্রতি খুব সন্তুষ্ট," এমন একটি শব্দ দিয়ে যার অর্থ "পুত্র" নয়। তবে আপনাদেরকে অবশ্যই মনে রাখতে হবে যে বাইবেল যা বলে তার অর্থ পরিবর্তন করার অধিকার আপনাদের নেই।

আপনারা হয়ত যে বাইবেলটি অনুবাদ করছেন সে সম্পর্কে আপনারা অতিরিক্ত কিছু জানতে পারেন এবং এটি আপনাদের অনুবাদে যুক্ত করতে চান।

- উদাহরণ: আপনারা যখন মার্ক 10:11 অনুবাদ করছেন, "যে কেউ তার স্ত্রীকে ত্যাগ করে এবং অন্য মহিলাকে বিয়ে করে সে তার বিরুদ্ধে ব্যভিচার করে," আপনি জানেন যে মথি 19:9-এ বাক্যাংশও রয়েছে, "... যৌন ব্যভিচার ব্যতীত ...." এমনকি তবুও, এই শব্দটিকে মার্ক 10:11 এর মধ্যে যুক্ত করবেন না কারণ এটি বিশ্বস্ততার সাথে অনুবাদ করা হবে না। এছাড়াও, আপনাদের মন্ডলী

থেকে আপনাদের নিজস্ব ধারণা বা শিক্ষাগুলির কোনওটিকে যোগ করবেন না। বাইবেলের বাক্যে যা আছে কেবল সেই অর্থটির অনুবাদ করবেন।

এই পক্ষপাতদুটিগুলি এড়ানোর জন্য, বিশেষত যেগুলি সম্পর্কে আপনি অবগত নন, আপনার অবশ্যই translationNotes (see <http://ufw.io/tn/>), translationWords (see <http://ufw.io/tw/>) and the *unfoldingWord Simplified Text* (see <http://ufw.io/udb/>) অধ্যয়ন করতে হবে, পাশাপাশি অন্য কোনও অনুবাদ আপনাকে সহায়তা করবে। এইভাবে আপনি জানবেন যে বাইবেলের উত্তরণটির অর্থ কী এবং আপনি পক্ষপাতদুট, অবিশ্বস্ত পথে অনুবাদ করার সম্ভাবনা কম পাবেন।

(আপনি ভিডিওটি এখানে দেখতেও চাইতে পারেন <http://ufw.io/guidelines-faithful> )

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা

## ঈশ্বরের পুত্র এবং পিতা ঈশ্বর

### ঈশ্বর হচ্ছে এক, এবং তিনি পবিত্র ত্রিত্ব রূপে বিরাজ করেন, অর্থাৎ পিতা, পুত্র, এবং পবিত্র আত্মা

#### বাইবেল শিক্ষা দেয় যে কেবল এক ঈশ্বর আছে।

পুরনো নিয়মে:

সদাপ্রভু, তিনিই ঈশ্বর! সেখানে আর কোন ঈশ্বর নেই! (1 রাজাবলি 8:60 ইউএলটি)

নতুন নিয়মে:

যীশু বলেছেন, ... "এটি অনন্তজীবন: যে তাদের আপনাকে জানা উচিত, একমাত্র সত্য ঈশ্বর"। (যোহন 17: 3 ইউএলটি)

আরও দেখুন: দ্বিতীয় বিবরণ 4:35, ইফিষীয় 4: 5-6, 1 তীমথিয় 2: 5, যাকোব 2:19)

#### পুরনো নিয়ম ঈশ্বরের তি ব্যক্তিকে প্রকাশ করতে শুরু করে।

ঈশ্বর আকাশ সৃষ্টি করেছেন ... ঈশ্বরের আত্মা চলছে ... "চল আমরা প্রতিমূর্তিতে।" (আদিপুস্তক 1: 1-2 ইউএলটি)

<ব্লককোট>ঈশ্বর আমাদের সঙ্গে কথা বলেছেন পুত্র দ্বারা যার মাধ্যমে তিনি বিশ্ব ব্রহ্মাণ্ড সৃষ্টি করলেন। তাঁর পুত্র তাঁর পৌরবের দীপ্তি, তাঁর সত্তার বিশেষ চরিত্র ... পুত্রের সম্পর্কে তিনি বলেন, ... "শুরুতে, প্রভু, তুমি পৃথিবীর ভিত্তি স্থাপন করলে, আকাশ তোমার হস্তের কাজ।" (ইব্রীয় 1: 2-3, এবং 8-10 ইউএলটি গীতসংহিতা থেকে উদ্ধৃত 102: 25)

### ঈশ্বর সম্পর্কে নতুন নিয়ম যা বলে মন্ডলী সর্বদা তাকে সুনিশ্চিত করতে এটিকে বলার প্রয়োজন বোধ করেছে যে তিনি তিনটি স্বতন্ত্র ব্যক্তির মধ্যে বিরাজমান করেন: পিতা, পুত্র, এবং পবিত্র আত্মা।

যীশু বললেন, "... বাপ্তিস্ম দাও এদের নামে

, পিতা পুত্র এবং পবিত্র আত্মা।" (মথি 28:19 ইউএলটি)

<ব্লককোট>ঈশ্বর পাঠালেন তাঁর পুত্র আত্মাতাঁর পুত্র আমাদের হৃদয়ে, যিনি ডাকেন, "আব্বা, পিতা" (গালাতীয় 4: 4-6 ইউএলটি)

আরও দেখুন: যোহন 14: 16-17, 1 পিতর 1: 2

ঈশ্বরের প্রতিটি ব্যক্তি সম্পূর্ণরূপে ঈশ্বর এবং বাইবেল মধ্যে "ঈশ্বর" বলে ডাকা হয়।

তবুও আমাদের জন্য কেবলমাত্র একমাত্র একজন! ...

(1 করিন্থীয় 8: 6 ইউএলটি)

<ব্লককোট> থোমা উত্তর দিলেন এবং তাঁকে বললেন, হে আমার প্রভু এবং তুমিই আমার ঈশ্বর." যীশু তাকে বললেন, "তোমরা আমাকে দেখেছ বলে, তোমরা আমাকে বিশ্বাস করেছে। ধন্য তারা যারা দেখেনি এবং তবুও বিশ্বাস করেছে।" (যোহন 20: 28-29 ইউএলটি)

<ব্লককোট>কিন্তু পিতর বললেন, "অননিয়, শয়তান কেন আপনার হৃদয়কে মিথ্যা বলতে পূর্ণ করেছে পবিত্র আত্মার কাছে এবং জমির মূল্যের অংশকে রাখতে? ... তুমি মানুষকে মিথ্যা বলনি, কিন্তু ঈশ্বরকে।" (প্রেরিত 5: 3-4 ইউএলটি)

প্রতিটি ব্যক্তি অন্য দুটি ব্যক্তি থেকে স্বতন্ত্র। সমস্ত তিনজন ব্যক্তি একই সময়ে আলাদাভাবে আবির্ভূত হতে পারে। নিচের পদগুলিতে, ঈশ্বর পুত্র বাপ্তিস্ম হন যখন ঈশ্বর আত্মা নেমে আসেন এবং তখন ঈশ্বর পিতা স্বর্গ থেকে কথা বলেন।

*Translation Manual* একটি ভাল অনুবাদকে সজ্জায়িত করা :: একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী :: বিশ্বস্ত অনুবাদসমূহ তৈরি করুন :: ঈশ্বরের পুত্র এবং পিতা ঈশ্বর

তার বাস্তবতার পর, যীশু বেরিয়ে এলেন... জল থেকে...তিনি দেখলেন, আত্মাকে ঈশ্বরের থেকে নেমে আসতে..,আর একটি কণ্ঠস্বর [পিতার] আকাশ থেকে বেরিয়ে এসে বলল, "এই আমার প্রিয় পুত্র.." (মথি 3: 16-17 ইউএলটি)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

পুত্র এবং পিতার অনুবাদ

## পুত্র এবং পিতার অনুবাদ

দরজা 43 বাইবেলের অনুবাদগুলিকে সমর্থন করে যা এই ধারণাকে উপস্থাপন করে যখন তারা ঈশ্বরেরকে উল্লেখ করে।

### বাইবেলের সাক্ষী

"পিতা" এবং "পুত্র" নামগুলি ঈশ্বরেরকে নিজেই বাইবেলে বলেছেন।

বাইবেল দেখায় যে ঈশ্বর যীশুকে তাঁর পুত্র বলেছিলেন:

পরে যীশু বাপ্তিস্ম নিয়ে অমনি জল থেকে উঠলেন; এবং ... আর দেখ, স্বর্গ থেকে এই বাণী হল, "ইনিই আমার প্রিয় পুত্র, এতেই আমি সন্তুষ্ট।" (মথি ৩:১৬-১৭ ULT)

বাইবেল দেখায় যে যীশু তাঁর পিতাকে ঈশ্বর বলেছিলেন:

যীশু বলেছিলেন, "আমি তোমার প্রশংসা করছি পিতা, স্বর্গ ও পৃথিবীর প্রভু ... পিতা ছাড়া কেউ পুত্রকে জানেন না এবং পুত্র" (মথি ১১: ২৫-২৭ ULT) ব্যতীত কেউ পিতাকে জানেন না (এছাড়াও দেখুন: যোহন ৬: ২৬-৫৭)

খ্রিস্টানরা খুঁজে পেয়েছেন যে "পিতা" এবং "পুত্র" সেই ধারণা যা মূলত ত্রিভ্রের প্রথম এবং দ্বিতীয় ব্যক্তিদের একে অপরের শাস্বত সম্পর্কের বর্ণনা দেয়। বাইবেল প্রকৃতপক্ষে তাদের বিভিন্ন উপায়ে উল্লেখ করে, কিন্তু অন্য কোন পদ এই ব্যক্তিদের মধ্যে অনন্ত প্রেম এবং অন্তরঙ্গতা বা তাদের মধ্যে পারস্পরিক নির্ভরশীল চিরন্তন সম্পর্ককে প্রতিফলিত করে না।

যীশু নিম্নলিখিত পদে ঈশ্বরের উল্লেখ করেন:

পিতার ও পুত্রের ও পবিত্র আত্মার নামে তাদের বাপ্তিস্ম দাও, (মথি ২৮:১৯ ULT)

পিতা ও পুত্রের মধ্যে ঘনিষ্ঠ, প্রেমময় সম্পর্ক চিরন্তন, ঠিক যেমন তারা চিরন্তন।

পিতা পুত্রকে ভালবাসেন এবং সব কিছুই তাঁর হাতে দিয়েছেন। (যোহন ৩:৩৫-৩৬; ৫:১৯-২০ ULT)

আমি পিতাকে ভালোবাসি কিন্তু জগত যেন জানে যে, আমি পিতাকে ভালবাসি, পিতা আমাকে যা আদেশ করেন আমি সেই রকম করি (যোহন ১৪:৩১ ULT)

... পুত্র কে, তা কেউ জানে না, একমাত্র পিতা জানেন, আর পিতা কে, তা কেউ জানেন না, শুধুমাত্র পুত্র জানেন,। (লুক ১০:২২ ULT)

"পিতা" এবং "পুত্র" শব্দগুলিও যোগাযোগ করে যে পিতার এবং পুত্র একইরকম একই উপাদান; তারা উভয় শাস্বত ঈশ্বর।

যীশু বলেছিলেন, "পিতা, তোমার পুত্রকে মহিমান্বিত কর যাতে পুত্র তোমাকে গৌরবান্বিত করতে পারে ... আমি তোমাকে পৃথিবীতে মহিমান্বিত করেছি, ... এখন পিতা... পৃথিবী তৈরি হওয়ার আগে তোমার কাছে আমার যে মহিমা ছিল, তুমি সেই মহিমায় আমাকে গৌরবান্বিত কর।" (যোহন ১৭:১-৫ ULT)

তবে এই শেষ দিনগুলিতে, তিনি [ঈশ্বর পিতা] আমাদের সাথে এক পুত্রের মাধ্যমে কথা বলেছেন, যাকে তিনি সমস্ত কিছুর উত্তরাধিকারী হিসাবে নিযুক্ত করেছেন। তাঁর মাধ্যমেই ঈশ্বর মহাবিশ্বও তৈরি করেছিলেন। তিনি হলেন ঈশ্বরের মহিমার উজ্জ্বলতা, তাঁর মূল বৈশিষ্ট্য। এমনকি তিনি তাঁর শক্তির কথায় সমস্ত কিছু ধরে রেখেছেন। (ইব্রীয় ১: ২-৩ ULT)

ote

যীশু তাঁকে বললেন, "ফিলিপ, আমি এত দিন ধরে তোমাদের সঙ্গে আছি তবুও তুমি কি এখনো আমাকে চিনতে পারনি?" যে আমাকে দেখেছে সে পিতাকেও দেখেছে। তুমি কিভাবে বলতে পারো, "পিতাকে আমাদের দেখান?" (যোহন ১৪:৯ ULT)

## মানব সম্পর্ক

মানব পিতৃতা ও পুত্রতা নিখুঁত নয়, তবে বাইবেল এখনও পিতা এবং পুত্র এর জন্য সেই শব্দগুলি ব্যবহার করেন, যারা নিখুঁত।

আজকের মতো, বাইবেলের সময়ে মানুষের পিতা-পুত্রের সম্পর্ক কখনোই যিশু ও তাঁর পিতার মধ্যে সম্পর্কের মতো প্রেমময় বা নিখুঁত ছিল না। কিন্তু এর অর্থ এই নয় যে অনুবাদক পিতা ও পুত্রের ধারণাটা এড়িয়ে যাবে। ধর্মগ্রন্থ এই শব্দগুলো ব্যবহার করে ঈশ্বরকে, নিখুঁত পিতা ও পুত্রের পাশাপাশি পাপী মানব পিতা ও পুত্রকে বোঝাবার জন্য। ঈশ্বরকে পিতা ও পুত্র হিসাবে উল্লেখ করার জন্য, আপনার ভাষায় এমন শব্দগুলি নির্বাচন করুন যা ব্যাপকভাবে মানব "পিতা" এবং "পুত্র" বোঝার জন্য ব্যবহৃত হয়। এই ভাবে আপনি যোগাযোগ করবেন যে ঈশ্বর পিতা এবং পুত্র অবশ্যই একই (তারা উভয়ই ঈশ্বর), ঠিক যেমন একজন মানব পিতা এবং পুত্র একইভাবে উভয়ই একই রকম, এবং একই বৈশিষ্ট্যগুলি ভাগ করে নেবেন।

## অনুবাদ কৌশল

আপনার ভাষাটি "পুত্র" এবং "পিতা" শব্দগুলি অনুবাদ করার সমস্ত সম্ভাবনার মাধ্যমে চিন্তা করুন। আপনার ভাষায় কোন শব্দগুলি সেরা ঐশ্বরিক "পুত্র" এবং "পিতার" প্রতিনিধিত্ব করে তা নির্ধারণ করুন।

যদি আপনার ভাষায় "পুত্র" এর জন্য একাধিক শব্দ থাকে, তবে সেই শব্দটি ব্যবহার করুন যা "একমাত্র পুত্র" (বা প্রয়োজনে "প্রথম পুত্র") এর নিকটতম অর্থ ব্যবহার করে।

যদি আপনার ভাষায় "পিতা" এর জন্য একাধিক শব্দ থাকে, তবে সেই শব্দটি ব্যবহার করুন যা "দত্তক পিতার" পরিবর্তে "জন্মদাতা পিতা" এর নিকটতম অর্থ।

("পিতা" এবং "পুত্র" অনুবাদ করতে সহায়তার জন্য পিতা ঈশ্বর এবং ঈশ্বরের পুত্র \* পৃষ্ঠাগুলি [অনুবাদ শব্দ] (<https://unfoldingword.bible/tw/>) দেখুন।)

## আধিকারিক অনুবাদ তৈরি করুন

একটি \* আধিকারিক \* বাইবেলীয় অনুবাদ মূল ভাষাগুলিতে বাইবেলের পাঠ্যগুলিতে বাইবেলের সামগ্রীর অর্থের সর্বোচ্চ কর্তৃত্ব হিসাবে ভিত্তিশীল হয়। যখন বাইবেলের দুই বা ততোধিক অনুবাদ বাইবেলের উত্তরণের অর্থ নিয়ে দ্বিমত পোষণ করে, তখন মূল ভাষাগুলির কাছে অর্থ নির্ণয় করার জন্য চূড়ান্ত কর্তৃত্ব থাকে। কখনও কখনও লোকেরা বাইবেলের কিছু নির্দিষ্ট অনুবাদের প্রতি অনুগত থাকে যা তারা পড়তে অভ্যস্ত হয় এবং অন্য লোকদের সাথে বাইবেলের অনুবাদের প্রতি বিশ্বস্ত হতে পারে এমন লোকদের সাথে তর্ক করতে পারে। কিন্তু সেই বাইবেলের অনুবাদগুলির মধ্যে কেউই সর্বোচ্চ কর্তৃত্ব নয়, কারণ তারা কেবল মূল অনুবাদের অনুবাদ করে। সমস্ত অনুবাদ মূল ভাষা কর্তৃপক্ষের মধ্যে গৌন। সেই জন্য বাইবেল অনুবাদ করার সিদ্ধান্ত নেওয়ার সময় আমাদের অবশ্যই বাইবেলের মূল ভাষাগুলি বোঝা উচিত।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আধিকারিক অনুবাদ কি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী  
অনুবাদ নির্দেশিকা

যেহেতু সমস্ত অনুবাদক দলের মধ্যে এমন সদস্য নেই যে বাইবেলের মূল ভাষাগুলি পড়তে পারে, তাই বাইবেলের অনুবাদ করার সময় বাইবেলের ভাষার উল্লেখ করা সবসময় সম্ভব নয়। এর পরিবর্তে, অনুবাদক দলকে অনুবাদের উপর নির্ভর করতে হবে যাতে তারা এটি পড়তে সক্ষম, বাইবেলের ভাষার উপর ভিত্তি করার পরিবর্তে। গেটওয়ে ভাষাগুলিতে অনুবাদগুলি অনেকগুলি বাইবেল ভাষা থেকে অনূদিত হয়েছে, ULT সহ, তবে কিছু অনুবাদের অনুবাদ হয়। কোনও অনুবাদটি যখন মূল থেকে দুই বা তিনটি পদক্ষেপে সরানো হয় তখন ত্রুটিগুলির জন্য এটি চালু করা সহজ।

এই সমস্যাতে সাহায্য করার জন্য, অনুবাদক দলটি তিনটি জিনিস করতে পারে:

অনুবাদ দলকে অনুবাদ নোটগুলিকে, অনুবাদ শব্দকে, অবশ্যই ব্যবহার করতে হবে, এবং অন্য কোন অনুবাদ তাদেরকে তাদের সর্বোত্তম উপায়ে অনুবাদ করতে সহায়তা করতে সাহায্য করে। এই অনুবাদগুলি বাইবেলের পণ্ডিতদের দ্বারা লিখিত ছিল যারা মূল বাইবেলের ভাষাগুলি জানে।

তারা তাদের অনুবাদকে তুলনায় অন্যান্য নির্ভরযোগ্য অনুবাদগুলির সাথে তুলনা করে তুলতে পারে, এটি নিশ্চিত করতে যে এটি একই বার্তাটি অন্যদের সাথে যোগাযোগ করছে।

যে কেউ বাইবেলের ভাষাগুলি অধ্যয়ন করেছে সেটি অবশ্যই সঠিক কিনা তা নিশ্চিত করতে অনুবাদটির পর্যালোচনা করা উচিত। এই ব্যক্তি একটি মন্ডলীর নেতা, যাজক, সেমিনারী অধ্যাপক, বা পেশাদার বাইবেলীয় অনুবাদক হতে পারে।

কখনও কখনও বাইবেলের অনুবাদগুলি ভিন্ন হয় কারণ বাইবেলের কিছু অনুচ্ছেদ মূল বাইবেলের ভাষাগুলিতে স্পষ্ট বা অস্পষ্ট হয়। সেই ক্ষেত্রে অনুবাদক দলকে অবশ্যই, অনুবাদ নোটগুলি, অনুবাদ শব্দগুলিতে, ইউএসটি এবং অন্যান্য অনুবাদে বাইবেলের পণ্ডিতরা যা বলে তাতে নির্ভর করে তাদের মধ্যে নির্বাচন করা উচিত।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা



## ঐতিহাসিক অনুবাদ তৈরি করুন

"Translating the Scriptures - Culture" at ভিডিওটি দেখুন

একটি \* ঐতিহাসিক সংজ্ঞা \* অনুবাদ ঐতিহাসিক ঘটনাগুলিকে সঠিকভাবে বুঝতে সাহায্য করে। মূল বিষয়বস্তুর মূল প্রাপক হিসাবে একই প্রসঙ্গ এবং সংস্কৃতি ভাগ করে না এমন লোকদের কাছে অস্পষ্ট বাক্যটি সঠিকভাবে যোগাযোগের জন্য প্রয়োজন হিসাবে অতিরিক্ত তথ্য সরবরাহ করা।

ঐতিহাসিক ঘটনাগুলিকে নির্ভুলতার সাথে পেশ করতে আপনাদের দুটি জিনিস মনে রাখা দরকার:

বাইবেল একটি ঐতিহাসিক দলিল। বাইবেলের ঘটনাগুলি ইতিহাসের বিভিন্ন সময়ে বাইবেলকে বর্ণনা করেছে। সুতরাং, আপনারা যখন বাইবেল অনুবাদ করেন, আপনাদের বোঝাতে হবে যে এই ঘটনাগুলি ঘটেছে, এবং কী ঘটেছিল তার কোনও বিবরণ পরিবর্তন করবে না এই দুটি বিষয় মনে রাখা দরকার:

বাইবেলের বইগুলি নির্দিষ্ট সংস্কৃতির লোকদের জন্য ইতিহাসের নির্দিষ্ট সময়ে লেখা হয়েছিল। এর অর্থ হ'ল বাইবেলের কিছু জিনিস যা মূল শ্রোতা এবং পাঠকদের কাছে খুব স্পষ্ট ছিল সেগুলো তাদের পক্ষে পরিষ্কার হবে না যারা বিভিন্ন সময়ে এবং বিভিন্ন সংস্কৃতিতে বাইবেল পড়ে। এটির কারণ লেখক এবং পাঠক উভয়ই লেখক যে রচনা সম্পর্কে লিখেছিলেন সেগুলির অনেকের সাথেই পরিচিত ছিল এবং তাই লেখকের তাদের ব্যাখ্যা করার প্রয়োজন পড়েনি। আমরা অন্যান্য সময় এবং সংস্কৃতি থেকে এই বিষয়গুলির সাথে পরিচিত নই এবং তাই আমাদের সেগুলি আমাদের বোঝানোর জন্য কারও প্রয়োজন। এইরকম তথ্যকে "অন্তর্নিহিত (বা উহ্য) তথ্য" বলা হয়। (দেখুন [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

অনুবাদক হিসাবে, আমাদের ঐতিহাসিক বিবরণগুলি নির্ভুলভাবে অনুবাদ করতে হবে, কিন্তু আমাদের পাঠকদের এটির প্রয়োজন হবে বলে যখন আমরা মনে করি যে অনুবাদটি কী তা বোঝা যায় তখন আমাদের কিছু ব্যাখ্যাও দেওয়ার প্রয়োজন আছে।

- উদাহরণস্বরূপ, আদিপুস্তক 12:16 তে উটের কথা লেখা আছে। বিশ্বের যে জায়গাগুলিতে এই প্রাণীটি অজানা রয়েছে পাঠকদের জন্য তাদের বিবরণ দেওয়া ভাল। এটি করার সবচেয়ে ভালো উপায় হ'ল ফুটনোট, বা translationWords-এর মতো একটি শব্দকোষে দেওয়া।

কিছুটা ব্যাখ্যা লেখাটিতে অন্তর্ভুক্ত করা যেতে পারে, যতক্ষণ না এটি সংক্ষিপ্ত এবং বাক্যের মূল বিন্দু থেকে পাঠককে বিভ্রান্ত না করে।

- উদাহরণস্বরূপ, নতুন নিয়মের লেখকরা প্রায়ই পুরাতন নিয়মের ঘটনাগুলিকে উল্লেখ করে, তবে তারা কী উল্লেখ করেছে তা ব্যাখ্যা না করেই। তারা জানে যে তাদের পাঠকরা পুরাতন নিয়মের সাথে খুব পরিচিত এবং তাদের কোনও ব্যাখ্যা দেওয়ার দরকার নেই। তবে এটি সম্ভবত অন্যান্য সময় এবং স্থান থেকে পাঠকদের কিছু ব্যাখ্যার প্রয়োজন হবে।

আসুন আমরা 1 করিন্থীয় 10: 1 টিকে ULT এবং UST. থেকে তুলনা করি।

"ভাই ও বোনেরা, আমি তোমাদের কাছে জানতে চাই যে আমাদের পিতৃপুরুষেরা সকলেই মেঘের নীচে ছিলেন এবং সকলেই সমুদ্রের মধ্য দিয়ে গিয়েছিলেন।" (ULT)

"ভাই ও বোনেরা, আমি তোমাদের স্মরণ করিয়ে দিতে চাই যে, আমাদের যিহুদী পূর্বপুরুষেরা ঈশ্বরের অনুসরণ করেছিলেন, যিনি তাদেরকে দিনের বেলা মেঘের মত পরিচালনা করেছিলেন, শুকনো জমিতে লোহিত সাগরের মধ্য দিয়ে নিয়ে গিয়েছিলেন, বহুদিন আগে যাত্রার সময়ে।" (UST)

লক্ষ্য করুন যে UST-তে বেশ কয়েকটি বিষয় সুস্পষ্ট করে তুলেছে: 'পিতৃপুরুষেরা সকলেই মেঘের নীচে ছিলেন' ঈশ্বর যিহুদী পূর্বপুরুষদের মেঘ হিসাবে নেতৃত্ব দেওয়ার সময়কে বলেছে। 'আমাদের পিতৃপুরুষেরা সমুদ্রের মধ্য দিয়ে গিয়েছিলেন' এই বাক্যটি 'যাত্রার সময় লোহিত সাগরের মধ্য দিয়ে যাওয়ার' বিষয়েও। UST-র অনুবাদক ঐতিহাসিক ঘটনাগুলি স্পষ্টভাবে বর্ণনা করার সিদ্ধান্ত নিয়েছে। পুরাতন নিয়মের ইতিহাস সম্পর্কে যারা অল্প জ্ঞান রাখেন তাদের পক্ষে এই ঐতিহাসিক ঘটনাগুলি অনুবাদ করার একটি উপায়।

মূল লেখক দ্বারা উদ্দিষ্ট প্রয়োজনীয় অন্তর্নিহিত তথ্য অন্তর্ভুক্ত করুন বা উল্লেখ করুন যা আপনাদের সম্প্রদায়ের জন্য কী লেখা আছে তা বোঝার জন্য প্রয়োজনীয় হয়।

বার্তার ঐতিহাসিক সঠিকতা বজায় রাখুন। বাইবেলের সময়ে উপস্থিত নয় এমন বিষয় এবং ঘটনাগুলিকে উল্লেখ করতে এড়িয়ে চলুন। আপনাদের অনুবাদটিতে এমন কিছু শব্দ ব্যবহার করবেন না যেন এটি একটি আধুনিক সময়ের ঘটনা বলে মনে হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ঐতিহাসিক অনুবাদ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী](#)  
[অনুবাদ নির্দেশিকা](#)

মনে রাখবেন :

- ঐতিহাসিক পাঠ্যের সত্য বজায় রাখুন। মূল বাক্য, ঐতিহাসিক ঘটনাবলি এবং সাংস্কৃতিক পটভূমির তথ্যগুলি উৎস পাঠ্যে যেমন লেখা হয়েছিল তেমন একই হওয়া উচিত। উদাহরণস্বরূপ, অনুবাদটিতে বাক্যটি পুনরায় লিখিত যেন না হয় যাতে ঘটনাগুলি অন্য কোনও জায়গায় বা সময়ের মনে হয়।
- বাক্যটি এমনভাবে প্রকাশ করুন যাতে লক্ষ্য ভাষার সংস্কৃতির লোকেরা তার অর্থ বুঝতে সক্ষম হয় যা মূল লেখক বলতে চেয়েছে।
- শুধুমাত্র প্রয়োজনীয় অতিরিক্ত তথ্য দিতে পারেন লোকদের কাছে অস্বাভাবিক বাক্যটি পৌঁছে দিতে যারা মূল বিষয়বস্তুর প্রসঙ্গ এবং সংস্কৃতির প্রাপক রূপে একই প্রসঙ্গ ও সংস্কৃতি ভাগ করে না।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা](#)

## সমান অনুবাদ তৈরি করুন

সমান অনুবাদ তৈরি করুন  
সমান অনুবাদ কি?

**একটি** সমান অনুবাদ উৎস ভাষার মধ্যে সমান ভাবে কোনও অভিব্যক্তিপূর্ণ অর্থ বোঝায়। বিশেষ করে উৎস পাঠ্যের রূপগুলি লক্ষ্য করুন যা নির্দিষ্ট ধরনের আবেগকে সঞ্চালিত করে এবং একই ভাষাগুলির সাথে যোগাযোগ করে এমন লক্ষ্য ভাষার রূপগুলি নির্বাচন করুন। এই রূপগুলোর কিছু উদাহরণ অনুসরণ করুন।

বাঞ্ছা

**সংজ্ঞা** - একটি বাঞ্ছা এমন শব্দগুলির একটি গোষ্ঠী যার একটি অর্থ আছে যা একজন বুঝবে পৃথক শব্দগুলির অর্থ থেকে তা ভিন্ন। বাঞ্ছা, প্রবাদ এবং ভাষালঙ্কার অর্থ নির্ধারণ করুন এবং আপনার ভাষায় এমন অভিব্যক্তিগুলির সাথে অনুবাদ করুন যার অর্থ একই।

**বর্ণনা** - সাধারণত বাঞ্ছাগুলো আক্ষরিক অন্য ভাষায় অনুবাদ করা যাবে না। বাঞ্ছার অর্থ অন্য ভাষায় স্বাভাবিক ভাবে প্রকাশ করা উচিত।

এখানে তিনটি অনুবাদ রয়েছে, সমস্ত একই অর্থের সাথে, প্রেরিত 18: 6 পদে

- "তোমাদের রক্ত তোমাদের মাথায় বর্তুক! আমি নির্দোষ।" (RSV)
- "যদি তোমরা হারিয়ে যাও, তোমাদের অবশ্যই নিজেদের এর জন্য দোষ নেওয়া উচিত! আমি দায়ী নই।" (GNB)
- "যদি ঈশ্বর তোমাদেরকে শাস্তি দেন তবে তা তোমাদের জন্য, আমার জন্য নয়!" (TFT)

এইগুলো অপরাধের সব অভিযোগ। কেউ কেউ "রক্ত" বা "হারিয়ে যাওয়া" শব্দটির সাথে বাঞ্ছা ব্যবহার করছেন, যখন তৃতীয়টি "শাস্তি" শব্দটি আরও সরাসরি ব্যবহার করেছে। আপনার অনুবাদ সমান হওয়ার জন্য, এটিকে একটি আবেগপূর্ণ ভাবেও অভিযোগ প্রকাশ করা উচিত এবং একটি বাঞ্ছা ব্যবহার করতে পারে, যতক্ষণ পর্যন্ত অভিযোগ এবং বাঞ্ছার উভয় রূপ লক্ষ্য ভাষা এবং সংস্কৃতির জন্য যথোপযুক্ত হয়।

## ভাষালঙ্কার

**সংজ্ঞা** - একটি ভাষালঙ্কার একটি মনোযোগ ধরতে বা যা বলা হয় সে সম্পর্কে একটি আবেগ প্রকাশ করতে কিছু বলার একটি বিশেষ উপায়।

**বর্ণনা** - ভাষালঙ্কারের অর্থ সামগ্রিক ভাবে ব্যক্তিগত শব্দগুলির স্বাভাবিক অর্থ থেকে আলাদা।

এখানে কিছু উদাহরণ:

আমি ভেসে গিয়েছিলাম! বক্তাটি আক্ষরিক অর্থে ভাঙা ছিল না, কিন্তু তিনি খুব খারাপ অনুভব করেছিলেন।  
আমি কি বলছি তার প্রতি সে কান বন্ধ করে দিল। অর্থ, "আমি যা বলছিলাম তা শুনতে তিনি পছন্দ করলেন না।"

- বাতাস গাছের মধ্যে গোঙাচ্ছিল। এর মানে হল যে গাছের মধ্য দিয়ে বয়ে যাওয়া বাতাস চিত্কার করছে এমন একজন ব্যক্তির মতন।
- পুরো পৃথিবী সভায় এসেছিল। বিশ্বের প্রত্যেকে সভায় উপস্থিত ছিলেন না। সম্ভবত সভায় অনেক লোক ছিল।

প্রতিটি ভাষা বিভিন্ন ভাষালঙ্কার ব্যবহার করে। আপনি করতে পারেন তা নিশ্চিত করুন:

- শনাক্ত করুন যে একটি ভাষালঙ্কার ব্যবহার করা হচ্ছে
- ভাষালঙ্কারের উদ্দেশ্য শনাক্ত করুন
- ভাষালঙ্কারের প্রকৃত অর্থ শনাক্ত করুন

এটি ভাষালঙ্কারের **প্রকৃত অর্থ** যা আপনার ভাষায় অনুবাদ করা উচিত, পৃথক শব্দগুলির অর্থ নয়। একবার আপনি প্রকৃত অর্থ বুঝতে পারলে, আপনি এমন একই অভিব্যক্তি নির্বাচন করতে পারেন যা একই অর্থ এবং আবেগকে সঞ্চালন করে

আরও তথ্যের জন্য, [Figures of Speech information.](#))

## অলঙ্কারিক প্রয়

**সংজ্ঞা** - অলঙ্কারিক প্রয় বক্তার দ্বারা পাঠকের মনোযোগকে ধরার জন্য অন্য উপায়

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সমান অনুবাদ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী](#)  
[অনুবাদ নির্দেশিকা](#)

**বর্ণনা** - অলঙ্কৃত প্রশ্নগুলি একটি ধরনের প্রশ্ন যা কোনও উত্তর আশা করে না বা তথ্যের জন্য জিজ্ঞাসা করে না। তারা সাধারণত কিছু ধরনের আবেগ প্রকাশ করে এবং হুমকি, সতর্কতা, আশ্চর্য প্রকাশ বা অন্য কিছু হিসাবে অভীষ্ট হতে পারে।

দেখুন, উদাহরণস্বরূপ, মথি 3: 7: "আপনি বিষাক্ত সাপের বংশধর, যে আসন্ন সেই ক্রোধ থেকে পালিয়ে যাওয়ার বিষয়ে সতর্ক করেছেন?"

এখানে কোন উত্তর আশা করা হয় নি। বক্তা তথ্য চাইছে না; তিনি তার শ্রোতাদের তিরস্কার করছেন। ঈশ্বরের ক্রোধের সম্বন্ধে এই লোকদের সতর্ক করা কোন ভাল কাজ করে না, কারণ তারা এগুলি থেকে পালানোর একমাত্র উপায়কে প্রত্যাখ্যান করে: তাদের সাপের সম্বন্ধে অনুতাপ করতে।

অনুবাদ করার সময় আপনাকে এই অলঙ্কারিক প্রশ্নটিকে একটি বিবৃতি হিসাবে পুনঃস্থাপন করতে হবে, যদি আপনার ভাষাটি এভাবে অলঙ্কৃত প্রশ্ন ব্যবহার না করে। কিন্তু মনে রাখবেন, একই উদ্দেশ্য ও অর্থ রাখতে নিশ্চিত হন এবং মূল অলঙ্কারিক প্রশ্নের মতো একই আবেগকে সঞ্চারিত করুন। যদি আপনার ভাষাটি একটি অলঙ্কারিক প্রশ্নের উদ্দেশ্য, আবেগ, এবং অর্থকে অন্য ধরনের একটি ভাষালঙ্কারের সাহায্যে সঞ্চারিত করে, তাহলে সেই ভাষালঙ্কারটি ব্যবহার করুন।

(দেখুন [Rhetorical Questions](#))

## বিবৃতি

**সংজ্ঞা** - ভাষাগুলো আবেগ বোঝাতে বিস্ময় সূচক চিহ্ন ব্যবহার করে। কখনও কখনও বিস্ময়সূচক শব্দ বা শব্দগুলি আবেগ প্রকাশের মতো অর্থহীন নয়, যেমন ইংরেজিতে "হায়" বা "ওয়াও" শব্দগুলি।

দেখুন, উদাহরণস্বরূপ, 1 শমুয়েল 4: 8: **ধিক আমাদের!** কে এই শক্তিশালী দেবতার শক্তি থেকে আমাদের রক্ষা করবে? (ULT)

এখানে "দুঃখ" হিসেবে অনুবাদ করা হিব্রু শব্দটি খারাপ কিছু ঘটনার বিষয়ে গভীর আবেগ প্রকাশ করে। যদি সম্ভব হয়, তাহলে আপনার একই ভাষাতে এমন এক বিস্ময়সূচক খুঁজে বের করার চেষ্টা করুন যা এই একই আবেগকে বোঝায়।

## কবিতা

**সংজ্ঞা** - কবিতার অন্যতম উদ্দেশ্য কিছু সম্পর্কে আবেগ প্রকাশ করা

**বর্ণনা** - কবিতা এটি বিভিন্ন পদ্ধতির মাধ্যমে করে যা বিভিন্ন ভাষায় ভিন্ন ভিন্ন হতে পারে। এই উপায়গুলো এ পর্যন্ত আলোচিত সমস্ত কিছুকে অন্তর্ভুক্ত করতে পারে, যেমন ভাষালঙ্কার এবং বিস্ময়সূচক চিহ্ন। কবিতা সাধারণ ভাষালঙ্কার থেকে ভিন্নভাবে ব্যাকরণ ব্যবহার করতে পারে, বা শব্দমালা বা একই আওয়াজের শব্দ বা আবেগ বহন করার জন্য নির্দিষ্ট ছন্দ ব্যবহার করতে পারে।

দেখুন, উদাহরণস্বরূপ,

গীতসংহিতা 36: 5:

তোমার নিয়মের বিশ্বস্ততা, সদাপ্রভু, আকাশে [পৌঁছেছে]

তোমার বিশ্বস্ততা মেঘে [পৌঁছেছে]। (ULT)

কবিতার এই পদটি দুটি লাইনের একই ধারণাকে পুনরাবৃত্তি করে, যা হিব্রু কাব্যিক শৈলী। এছাড়াও, মূল হিব্রুতে কোন ক্রিয়া নেই, যা ব্যবহারের সাধারণ ভাষালঙ্কারের চেয়ে ব্যাকরণের একটি ভিন্ন ব্যবহার হয়। আপনার ভাষায় কবিতা হিসাবে চিহ্নিত বিভিন্ন জিনিস থাকতে পারে। যখন আপনি কবিতা অনুবাদ করছেন, তখন আপনার ভাষায় এমন রূপগুলি ব্যবহার করার চেষ্টা করুন যা পাঠককে এই কবিতার সাথে যুক্ত করে, এবং যে একই আবেগকে উৎসাহিত করে, যা উৎস কবিতাটি যোগাযোগ করার চেষ্টা করছে।

**মনে রাখবেন:** মূল পাঠের অনুভূতি এবং মনোভাবকে সঞ্চারিত করুন। আপনার ভাষায় একই ভাবে যোগাযোগ করে এমন রূপগুলিতে তাদের অনুবাদ করুন। বিবেচনা করুন যে এর অর্থ কীভাবে উৎকৃষ্ট হতে পারে **সঠিকভাবে**, **স্পষ্টভাবে**, **সমানভাবে**, এবং **স্বাভাবিকভাবে প্রকাশিত** লক্ষ্য ভাষাতে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা](#)

[ভাষালঙ্কার](#)

[অলঙ্কারিক প্রশ্ন](#)

## সহযোগী অনুবাদ তৈরি করুন

**সহযোগী** বাইবেল অনুবাদ একই ভাষার বক্তাদের একটি গোষ্ঠী দ্বারা অনুবাদ করা হয়। আপনার অনুবাদটি সর্বোচ্চ গুণমানের জন্য, অন্যান্য অনুবাদকদের সাথে কাজ করুন যারা অনুবাদ, পরীক্ষা, এবং অনুবাদিত সামগ্রী বিতরণের জন্য আপনার ভাষায় কথা বলে।

অন্যদের অনুবাদটির গুণমান উন্নত করতে কিছু উপায় এখানে দেওয়া হল।

- কারোর কাছে জোরে অনুবাদ পড়ুন। তাকে লক্ষ্য করান বাক্য ভালভাবে সংযোগ করেছে কি না। সেই ব্যক্তিকে বলুন শব্দ বা বাক্যাংশগুলি নির্দেশ করতে যা সঠিক না শোনায় বা অস্পষ্ট হয়। পরিবর্তন করুন যেন এটি আপনার সম্প্রদায়ের কেউ কথা বলছে শোনায়।
- আপনার বানান পরীক্ষা করতে কাউকে আপনার অনুবাদ পড়তে বলুন। আপনি হয়ত একটি শব্দ আলাদাভাবে বানান করে থাকতে পারেন যখন এটির প্রয়োজন ছিল না। কিছু শব্দ বিভিন্ন পরিস্থিতিতে পরিবর্তন হয়, কিন্তু কিছু শব্দ প্রতিটি পরিস্থিতিতে একই থাকতে পারে। এই পরিবর্তনগুলি নোট করুন, যাতে অন্যদের আপনার ভাষার বানান থেকে আপনি কী সিদ্ধান্ত নিয়েছেন তা জানতে পারে।
- নিজেকে প্রশ্ন করুন আপনার লেখার পথটি আপনার ভাষা সম্প্রদায়ের বিভিন্ন উপভাষার বক্তাদের দ্বারা সহজেই স্বীকৃত হতে পারে কি না। অন্যদেরকে জিজ্ঞাসা করুন যে তারা এমন কিছু বলবে যা আপনার অনুবাদে স্পষ্ট নয়।

আপনি একটি বৃহত্তর শ্রোতাবর্গের কাছে বিতরণ করার আগে অনুবাদে পরিবর্তন করুন।

মনে রাখবেন, যদি সম্ভব হয় তবে অন্যান্য বিশ্বাসীদের সাথে একত্রে কাজ করুন, যারা অনুবাদ, পরীক্ষা, এবং অনুবাদিত বিষয়বস্তু বিতরণের জন্য আপনার ভাষায় কথা বলে, নিশ্চিত করতে এটি সর্বোচ্চ মানের এবং যতজন সম্ভব তা পড়তে এবং বুঝতে পারে।

আপনি [http://ufw.io/guidelines\\_collab](http://ufw.io/guidelines_collab) এ ভিডিওটি দেখতে চাইতেও পারেন।)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সহযোগী অনুবাদ কি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী  
অনুবাদ নির্দেশিকা

## চলমান অনুবাদ তৈরি করুন

বাইবেল অনুবাদ \* চলমান \* হওয়া উচিত। বার্তাটির অর্থ তারা বুঝতে পারছেন কিনা তা দেখতে অনুবাদটি অন্যদের সাথে করুন। তাদের ইনপুটের সঙ্গে আপনার অনুবাদ উন্নত করুন। উপলব্ধি এবং সঠিকতা বৃদ্ধি করতে অনুবাদের পর্যালোচনা সবসময় একটি ভাল ধারণা। অনুবাদটি ভাল করার জন্য কারও কাছে ভাল ধারণা থাকলে, আপনাকে সেই পরিবর্তনটি অন্তর্ভুক্ত করতে আপনার অনুবাদটি সম্পাদনা করা উচিত। যখন আপনি translationStudio বা অন্যান্য ইলেকট্রনিক পাঠ্য সম্পাদকদের ব্যবহার করেন, তখন আপনি এই সংশোধন এবং চলমান উন্নতির প্রক্রিয়াটি রাখতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: চলমান অনুবাদ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী](#)  
[অনুবাদ নির্দেশিকা](#)

পর্যালোচনার প্রয়োজন এমন অনুবাদ দরকার যে পাঠ্যকে পুনর্বিবেচনার প্রয়োজনে পড়তে পারে এবং পাঠ্যকে নির্দেশ করতে পারে। লোকেরা অনুবাদটি পড়েছে বা অনুবাদটির রেকর্ডিং শুনেছে। এটি আপনাকে সাহায্য করবে যদি অনুবাদটি আপনার সম্প্রদায়ের একই প্রভাবকে দেখায় যে এটি মূল দর্শকদের মধ্যে ছিল (উদাহরণস্বরূপ: সাক্ষ্য, উত্সাহ, বা নির্দেশনা প্রদান)।

- অনুবাদে সংশোধন করা চালিয়ে যান যাতে এটি আরও সঠিক, আরও স্পষ্ট, এবং আরো স্বাভাবিক করবে। লক্ষ্য হ'ল সবসময় এটি উৎস পাঠ্য হিসাবে একই অর্থ যোগাযোগ করে।

মনে রাখবেন, লোকেদের অনুবাদ পর্যালোচনা করার জন্য এবং এটি আরও ভাল করার জন্য আপনাকে ধারণা দিতে উত্সাহিত করুন। এই ধারণা সম্পর্কে অন্যান্য মানুষের সাথে কথা বলুন। যখন অনেক মানুষ এই ভাল ধারণাগুলির সাথে একমত হন, তখন অনুবাদে এই পরিবর্তনগুলি করুন। এই ভাবে, অনুবাদ ভাল এবং আরও ভাল হবে।

আপনি <http://ufw.io/guidelines-ongoing> এ ভিডিওটি দেখতে চাইতে পারেন।)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা](#)

## অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ

### অনুবাদ প্রক্রিয়া

#### কিভাবে অনুবাদ করবেন

অনুবাদ করার জন্য দুটি জিনিস লাগে।

উৎস ভাষার পাঠ্যের অর্থ আবিষ্কার করুন। (দেখুন: [পাঠ্যের অর্থ আবিষ্কার করুন] (../translate-discover/01.md))

লক্ষ্য ভাষার অনুবাদের অর্থ আবার বলুন। (দেখুন: [অর্থ পুনরায় বলা] (../translate-retell/01.md))

অনুবাদ করার নির্দেশাবলী কখনও কখনও এই দুটি জিনিসকে ছোট ছোট পদক্ষেপে ভাগ করে দেয়। নীচের গ্রাফিকটি দেখায় যে এই দুটি অনুবাদ প্রক্রিয়াতে কীভাবে ফিট করে।

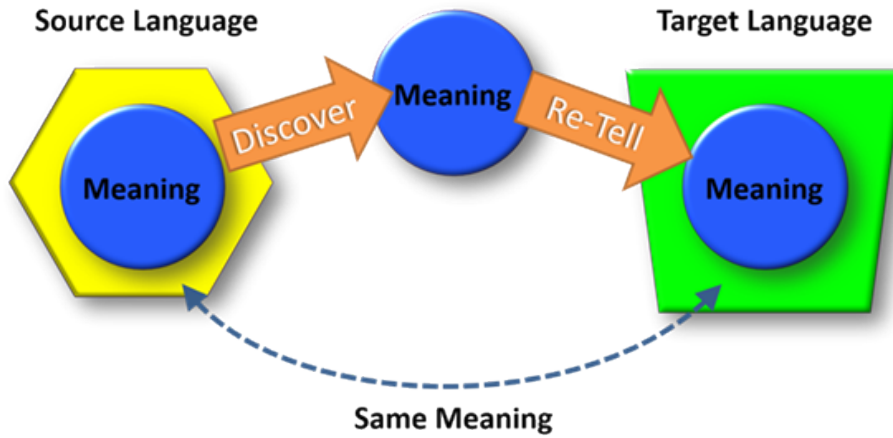
এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ করার জন্য আমার কোন দুটি জিনিস চাই?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ ম্যানুয়ালের ভূমিকা](#)

[একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী](#)

## Translation Process



পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা](#)

[অর্থকে নতুন করে বলা](#)

[শর্তাবলী জানা](#)

[গঠন এবং অর্থ](#)

## বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা

### কিভাবে অর্থ খুঁজে বের করতে হয়

অনেক রকম বিষয় আছে যা আমরা করতে পারি যেটা আমাদেরকে বাইবেলের উদ্ধৃতির মানে খুঁজে বের করতে সাহায্য করবে, অর্থাৎ, এটা নিশ্চিত করতে যে আমরা উপলব্ধি করতে পেরেছি যে উদ্ধৃতিটি ঠিক কি বোঝাতে চাইছে। এখানে কিছু প্রস্তাবনা দেওয়া হলো:

আপনি অনুবাদের আগে সম্পূর্ণ লেখাটি একবার পড়ে নিন। আপনি অনুবাদ শুরুর পূর্বে সম্পূর্ণ লেখাটির মূল বক্তব্যগুলি আগে বুঝে নিন। যদি সেটি একটি বর্ণনামূলক লেখা হয়, যেমন যীশুর চমৎকারের গল্প, আসল ঘটনাটিকে চিত্রায়ন করুন। কল্পনা করুন আপনি সেই স্থানে ছিলেন। কল্পনা করুন মানুষের কি অনুভূতি ছিল।

যখন বাইবেল অনুবাদ করছেন, তখন অবশ্যই বাইবেলের দুটি সংস্করণ কমপক্ষে আপনার উৎস হিসাবে গণ্য করবেন। দুটি সংস্করণ তুলনা করার ফলে আপনাকে এর অর্থ ভাবে সাহায্য করবে, যাতে করে আপনি পুঙ্খানুপুঙ্খভাবে একটি সংস্করণের শব্দগুলোকে কেবলমাত্র অনুসরণ করে না চলেন। দুটি সংস্করণ হওয়া উচিত:

একটি সংস্করণ যেটি আসল ভাষাকে খুব কাছাকাছি অনুসরণ করে, যেমন আনফোল্ডিংওয়ার্ল্ড লিটারাল টেক্সট (ইউএলটি)

\*একটি অর্থ-ভিত্তিক সংস্করণ, যেমন \* আনফোল্ডিংওয়ার্ল্ড সিমপ্লিফাইড টেক্সট (ইউএসটি).

আপনি যেসমস্ত পরিভাষার সাথে পরিচিত নন তার মানে বার করার জন্য ট্রান্সলেশনওয়ার্ডস উৎসকে ব্যবহার করুন। শব্দের অনেক সময় একাধিক অর্থ থাকে। এটা নিশ্চিত করবেন যে আপনি লেখায় ব্যবহৃত শব্দের একদম সঠিক মানে বুঝতে পেরেছেন। অবশ্যই ইউএলটি বাইবেলের সাথে ট্রান্সলেশননোটস ব্যবহার করতে পারেন। এগুলো ট্রান্সলেশনস্টুডিও প্রোগ্রামে এবং ডোর 43 ওয়েবসাইট-এ উপলব্ধ। এগুলি আপনাকে সাহায্য করবে লেখায় ব্যবহৃত কিছু ঘটনাকে বর্ণনা করতে যা আপনার কাছে স্পষ্ট নয়। যদি সম্ভবপর হয়, সহায়িকা পুস্তক ব্যবহার করুন, যেমন অন্য সংস্করণের বাইবেল, একটি বাইবেলের অভিধান, বা বাইবেলের ধারাভাষ্য।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

শর্তাবলী জানা

অর্থকে নতুন করে বলা

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে আমি বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করবো?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ প্রক্রিয়া](#)



## অর্থকে নতুন করে বলা

### কিভাবে অর্থকে নতুন করে বলা যায়

নীচে অনুমোদিত পদক্ষেপ সমূহের একটি তালিকা আছে। এই পদক্ষেপগুলির উদ্দেশ্য হল অনুবাদককে স্বাভাবিক, বোধগম্য এবং নির্ভুল অনুবাদ উৎপন্ন করতে সহায়তা করা। অনুবাদকের সর্বাধিক সাধারণ ভুলগুলোর মধ্যে অন্যতম একটি হল একটি সুসংগত পাঠ্য বিকাশের জন্য উদ্দেশ্যিত ভাষার স্বাভাবিক রূপগুলোকে ব্যবহার করতে ব্যর্থ হওয়া। এই পদক্ষেপগুলি অনুসরণ করে, অনুবাদক একটি অধিকতর স্বাভাবিক এবং আরও বোধগম্য অনুবাদ উৎপন্ন করতে পারবে।

উৎস ভাষার সম্পূর্ণ নির্বাচিত উত্তরণটি পড়ুন। উত্তরণটি একটি অনুচ্ছেদের বা একটি বিষয় হতে পারে যা গল্পে ঘটেছে, অথবা এমনকি একটি সম্পূর্ণ বিভাগেও হতে পারে (কিছু বাইবেলের মধ্যে, একটি শিরোনাম থেকে পরবর্তী শিরোনামে হয়)। একটি কঠিন পাঠ্যাংশে, একটি উত্তরণ শুধুমাত্র একটি বা দুটি পদও হতে পারে। উৎস ভাষার পাঠ্যটি না দেখে, উদ্দেশ্যিত ভাষায় মৌখিকভাবে এটি পাঠ করুন। যদিও আপনি এর কিছু অংশ ভুলে যেতে পারেন, তবুও শেষ পর্যন্ত বলে যান যা মনে আসে। আবার, উৎস ভাষার পাঠ্যটি দেখুন। এবার উদ্দেশ্যিত ভাষায় সবকিছু আবার বলুন। উৎস ভাষার পাঠ্যটি আবার দেখে, শুধুমাত্র ভুলে যাওয়া অংশগুলিতে ধ্যান দিন এবং তারপর স্মরণ করে উদ্দেশ্যিত ভাষাটিতে এটি পুনরায় পাঠ করুন। পুরো উত্তরণটি স্মরণ করার পরে, এটি ঠিক যেমনটি আপনি নতুন করে বলেছিলেন ঠিক তেমন লিখুন। একবার লেখা হয়ে গেলে, উৎস ভাষাটিতে আপনি কিছু বিস্তারিত তথ্যকে দেখতে ছেড়ে গেছেন কিনা দেখুন। অত্যন্ত স্বাভাবিক স্থানে যে কোনো বিশেষ তথ্য কিছু বাকি থাকলে সন্নিবেশ করে দিন। যদি আপনি উৎস ভাষাটির কিছু পাঠ্য বুঝতে না পারেন তবে অনুবাদটিতে '[বোঝেন না]' লিখুন এবং বাকি অংশটি লিখতে থাকুন। এখন, আপনি কি লিখেছেন তা পড়ুন। আপনি এটা বুঝতে পেরেছেন কি না তা মূল্যায়ন করুন। অংশটিকে ঠিক করুন যাকে উন্নত করা উচিত। পরবর্তী বিভাগে যান। উৎস ভাষায় এটি পড়ুন। কঠোরভাবে 2 থেকে 8 পদক্ষেপগুলো অনুসরণ করুন।

• ক্রেডিট: এসআইআইএল ইন্টারন্যাশনাল অনুমতি দ্বারা ব্যবহৃত, © 2013, , শেয়ারিং আওয়ার নেটিভ কালচার , পৃষ্ঠা 59. \*

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

গঠন এবং অর্থ  
শর্তাবলী জানা  
আক্ষরিক অনুবাদ  
অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে আমি অর্থকে নতুন করে বলব ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদ প্রক্রিয়া

বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা

## গঠন এবং অর্থ

গঠন এবং অর্থের সংজ্ঞা

পাঠ্য অনুবাদে ব্যবহৃত দুটি প্রধান বিষয় হ'ল " গঠন " এবং "অর্থ"। এই শব্দগুলি বাইবেল অনুবাদে বিশেষ উপায়ে ব্যবহৃত হয়। তাদের নিম্নলিখিত সংজ্ঞা রয়েছে:

- \* গঠন \* - পৃষ্ঠায় প্রদর্শিত বা ভাষার কথা যেমন বলা হয় তেমন কাঠামো। " গঠন " বলতে বোঝায় যেভাবে ভাষাটি সাজানো হয়েছে - এতে শব্দগুলি, শব্দের ক্রম, ব্যাকরণ, উপভাষা এবং পাঠ্যের কাঠামোর অন্যান্য বৈশিষ্ট্যগুলো রয়েছে।
- \* অর্থ \* - অন্তর্নিহিত ধারণা বা ধারণার বিষয়টি পাঠক বা শ্রোতাকে কিছু বলার চেষ্টা করছে। বক্তা বা লেখক ভাষার বিভিন্ন রূপ ব্যবহার করে একই অর্থ যোগাযোগ করতে পারে এবং বিভিন্ন লোক একই ভাষার গঠন শুনে বা পড়া থেকে বিভিন্ন অর্থ বুঝতে পারে। এইভাবে আপনারা দেখতে পারেন যে গঠন এবং অর্থ একই জিনিস নয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: গঠন এবং অর্থ কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদ প্রক্রিয়া

বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা

অর্থকে নতুন করে বলা

## কটি উদাহরণ

আসুন স্বাভাবিক জীবন থেকে একটি উদাহরণ দেখি। মনে করুন কোনও বন্ধু আপনাকে নীচের পত্রটি পাঠিয়েছে:

- "আমি খুব কষ্টকর সপ্তাহ কাটাচ্ছি। আমার মা অসুস্থ ছিলেন এবং আমি তাকে ডাক্তারের কাছে নিয়ে যেতে এবং তার জন্য ওষুধ কিনতে আমার সমস্ত অর্থ ব্যয় করে ফেলেছি। আমার কিছুই বাকি নেই। আমার কর্তা আগামী সপ্তাহে না আসা পর্যন্ত আমাকে বেতন দেবেন না। আমি জানি না আমি এই সপ্তাহটি কিভাবে কাটাবো। খাবার কেনার জন্যও আমার কাছে টাকা নেই।"

## অর্থ

আপনাদের কী মনে হয় যে বন্ধুটি এই পত্রটি কেনো পাঠিয়েছে? শুধু তার সপ্তাহ সম্পর্কে আপনাদের বলতে? সম্ভবত না। তাঁর আসল উদ্দেশ্য হলো আপনাদের জানাতে:

- "আমি চাই তুমি আমাকে টাকা দাও।"

এটাই হলো নোটটির প্রাথমিক \* অর্থ \* যা প্রেরক আপনাদের বলতে চেয়েছিল। এটি কোনও প্রতিবেদন নয়, কিন্তু একটি অনুরোধ। যাইহোক, কিছু সংস্কৃতিতে সরাসরি-এমনকি বন্ধুর কাছ থেকে অর্থ চাওয়া অভদ্র হয়। অতএব, অনুরোধটি পূরণ করতে এবং তার প্রয়োজনীয়তা বুঝতে সে বাক্যটিকে এইভাবে "গঠন" করেছে। সে একটি সাংস্কৃতিকভাবে গ্রহণযোগ্য উপায়ে লিখেছিল যা তার অর্থের প্রয়োজনীয়তা উপস্থাপন করে কিন্তু আপনাকে প্রতিক্রিয়া জানাতে বাধ্য করেনি। তিনি ব্যাখ্যা করলেন যে কেন তার কোনও অর্থ নেই (তাঁর অসুস্থ মা), তাঁর প্রয়োজন কেবল সাময়িক (তার বেতন না পাওয়া পর্যন্ত) এবং তাঁর পরিস্থিতি হতাশাজনক (খাদ্য ছিল না)। অন্যান্য সংস্কৃতিতে, অনুরোধ জানাতে আরো সরাসরি বাক্যও ব্যবহার করা যেতে পারে।

## ঠন

এই উদাহরণে, \* গঠন\* হ'ল পত্রের সম্পূর্ণ পাঠ্য। \* অর্থ \* হ'ল "আমি চাই তুমি আমাকে টাকা দাও!"

আমরা এই পদগুলি একইভাবে ব্যবহার করি। \* গঠন \* আমরা যে পদগুলিকে অনুবাদ করি সেগুলি পুরো পাঠ্যকে উল্লেখ করবে। \* অর্থ \* পাঠ্যটি যা বোঝানোর চেষ্টা চেষ্টা করছে এমন ধারণা বা ধারণাগুলি উল্লেখ করবে। নির্দিষ্ট অর্থের যোগাযোগের জন্য ধরনটি বিভিন্ন ভাষায় ও সংস্কৃতিতে আলাদা হবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

আক্ষরিক অনুবাদ

অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ

অর্থের স্তর

গঠনের গুরুত্ব।

## গঠনের গুরুত্ব।

### গঠন কেন গুরুত্বপূর্ণ?

একটি পাঠ্যাংশের অর্থ সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ উপাদান। তবে পাঠ্যাংশের গঠনও খুব গুরুত্বপূর্ণ। এটি অর্থের জন্য কেবলমাত্র একটি "ধারক" এর চেয়েও বেশি। এটির অর্থ বুঝতে এবং তা গ্রহণ করার উপায়কে প্রভাবিত করে। তাই গঠনের নিজের একটি অর্থ আছে।

উদাহরণ স্বরূপ, গীতসংহিতা ৯:১-২ পদে দুটি অনুবাদের মধ্যে পার্থক্যের দিকে দেখুন

নিউ লাইফ সংস্করণ থেকে:

আমার সমস্ত হৃদয় দিয়ে আমি প্রভুকে ধন্যবাদ দেব, আমি তোমার সমস্ত আশ্চর্য কাজের কথা বলব। আমি তোমার জন্য খুব গর্বিত এবং আনন্দিত হব; আমি তোমার নামের উদ্দেশ্যে প্রশংসা গান করব, হে মহান ঈশ্বর!

নতুন সংশোধিত স্ট্যান্ডার্ড সংস্করণ থেকে

আমি আমার সমস্ত অন্তর দিয়ে প্রভুকে ধন্যবাদ দেব;  
আমি তোমার সমস্ত বিস্ময়কর কাজের কথা বলবো।  
আমি তোমাতে গর্বিত এবং উল্লসিত হবো:  
হে মহিমাময়, আমি তোমার নামের প্রশংসা করব।

প্রথম সংস্করণটি পাঠ্যকে এমন রূপে রাখে যা গল্প গুলিবলার জন্য ব্যবহার করা রূপের থেকে আলাদা নয়। গীতসংহিতার প্রতিটি লাইন একটি পৃথক বাক্য হিসাবে বলা হয়।

দ্বিতীয় সংস্করণে, যেভাবে কবিতার লাইন গুলি লক্ষ্য সংস্কৃতিতে সাজানো হয় ঠিক সেভাবেই এই পৃষ্ঠার আলাদা লাইনে কবিতার প্রতিটি লাইনের সাথে পাঠ্যটি সাজানো হয়েছে। এছাড়াও, দ্বিতীয় লাইনকে লক্ষ্য করে প্রথমদুটি লাইন একটি সেমিকোলন দ্বারা যুক্ত আছে। এই জিনিসগুলি নির্দেশ করে যে লাইন দুটি সম্পর্কিত – তারা খুব একইরকম জিনিস বলে। তৃতীয় এবং চতুর্থ লাইনও একইভাবে সাজানো আছে।

দ্বিতীয় সংস্করণের একটি পাঠ্য বুঝতে পারবে যে এই গীতসংহিতা একটি কবিতা বা একটি গান কারণ এটির গঠন সেরকম, যখন প্রথম সংস্করণের পাঠ্যকরা এটা বুঝতে পারবেন না কারণ এটি পাঠ্য আকারের মাধ্যমে যোগাযোগ করা হয়নি। প্রথম সংস্করণের পাঠ্যকরা হয়তো গুলিয়ে ফেলতে পারে কারণ গীতসংহিতা একটি গানের মতোই। শব্দগুলো একটি আনন্দদায়ক আবেগে প্রকাশ করে। একজন অনুবাদক হিসাবে, আপনার ভাষাতে একটি আনন্দদায়ক গান প্রকাশ করার জন্য আপনাকে গঠনটি ব্যবহার করতে হবে।

নিউ ইন্টারন্যাশনাল সংস্করণে ২ শমুয়েল ১৮:৩৩খ রূপটি দেখুন:

"হায়! আমার ছেলে অবশালোম! আমার ছেলে, আমার ছেলে অবশালোম! কেন তোমার পরিবর্তে আমি মারা গেলাম না? হায় অবশালোম! আমার ছেলে! আমার ছেলে!"

কেউ হয়তো বলতে পারে যে এই পদের অংশের মানে হলো, "আমার ইচ্ছা যে আমি আমার পুত্র অবশালোমের বদলে মরে যেতাম। এটি শব্দের মধ্যে অর্থকে সংক্ষিপ্ত করে তোলে। কিন্তু গঠনটি শুধুমাত্র বিষয় বস্তুর থেকেও বেশি কিছু সাথে যোগাযোগ করে। "আমার পুত্র" এই শব্দটি অনেকবার পুনরাবৃত্তি, "অবশালোম" এই নামের পুনরাবৃত্তি, "হায়" এই অভিব্যক্তি, ইচ্ছেটা "যদি শুধুমাত্র..." এইসব কিছুই একটি পিতার যে তার পুত্রকে হারিয়েছে তার একটি অংশের গভীর দুঃখের জোরালো আবেগের কথা বলা হয়েছে। একজন অনুবাদক হিসাবে, আপনি শুধু শব্দগুলির অর্থই নয়, বরং গঠনটির অর্থও অনুবাদ করতে হবে। ২ শমুয়েল ১৮:৩৩খ জন্য, এটি গুরুত্বপূর্ণ যে আপনি এমন একটি রূপ ব্যবহার করবেন যা মূলভাষাতে থাকা একই আবেগকে যোগাযোগ করে।

তাই আমাদের বাইবেলের লেখাটির গঠনও পরীক্ষা করতে হবে এবং নিজেদেরকে জিজ্ঞেস করতে হবে কেন এটির এরকম গঠন আছে এবং অন্যটির মতো নয়। কি মনোভাব বা আবেগের সাথে এটি যোগাযোগ করছে? অন্যান্য প্রশ্ন যেগুলি আমাদের এর গঠনের অর্থ বুঝতে সাহায্য করতে পারে হলো:

- কে এটা লিখেছে?
- কে এটা পেয়েছেন?
- কোন অবস্থায় এটি লেখা হয়েছিল?

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: গঠনের গুরুত্ব কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

গঠন এবং অর্থ

অনুবাদ প্রক্রিয়া

বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা

অর্থকে নতুন করে বলা

- কোন শব্দ ও বাক্যাংশ নির্বাচিত হয়েছিল এবং কেন?
- শব্দগুলি কি খুব আবেগপূর্ণ শব্দ বা শব্দক্রম সম্পর্কে বিশেষ কিছু আছে?

যখন আমরা গঠনটির অর্থ বুঝতে পারি, তখন আমরা এমন একটি গঠন নির্বাচন করতে পারবো যার লক্ষ্যভাষা এবং সংস্কৃতিতে একই অর্থ রয়েছে।

## সংস্কৃতি অর্থকে প্রভাবিত করে

গঠনের ধারণা নির্বাচন করা হয় সংস্কৃতি অনুযায়ী। একই আকারের ভিন্ন সংস্কৃতিতে ভিন্ন অর্থ থাকতে পারে। অনুবাদে, অর্থটা অবশ্যই গঠনের অর্থের সাথে একই রাখতে হবে। এরমানে হলো যে পাঠ্যাংশের গঠনটির অবশ্যই পরিবর্তন ঘটাতে হবে যাতে সেটা সংস্কৃতিতে মানানসই হয়। গঠনটি পাঠ্যাংশের ভাষাকে যুক্ত করে, কোনো পুনরাবৃত্তি, বা কোনো অভিব্যক্তি যা "হায়" শব্দের মতো অনুকরণ করে। আপনাকে অবশ্যই এইসব জিনিস পরীক্ষা করতে হবে, এদের অর্থটা স্থির করতে হবে, এবং তারপর সিদ্ধান্ত নিতে হবে যে কোন রূপটি এই লক্ষ্য করা ভাষা এবং সংস্কৃতিকে সবচেয়ে ভালোভাবে প্রকাশ করতে পারবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

আক্ষরিক অনুবাদ  
অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ  
অর্থের স্তর

## অর্থের স্তর

### অর্থের স্তর

একটি ভালো অনুবাদের জন্য প্রয়োজন যে লক্ষ্য করা ভাষার অর্থ একই থাকবে যেমন উৎস ভাষায় আছে।

বাইবেল সহ যেকোন পাঠ্যাংশের অর্থের বিভিন্ন স্তর রয়েছে। এই স্তরগুলোর মধ্যে থাকে:

- শব্দের অর্থ
- বাক্যাংশের অর্থ
- বাক্যের অর্থ
- অনুচ্ছেদের অর্থ
- অধ্যাংশের অর্থ
- বইয়ের অর্থ

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অর্থের স্তরগুলি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

গঠন এবং অর্থ

বাইবেলের উদ্ধৃতির অর্থ খুঁজে বের করা

গঠনের গুরুত্ব।

### শব্দগুলির অর্থ আছে

আমরা ভাবতে অভ্যস্ত যে কোনো একটি পাঠ্যাংশের অর্থ তার শব্দ গুলোর মধ্যে থাকে। কিন্তু এই অর্থটি প্রতিটি শব্দের প্রেক্ষাপট দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হয়। অর্থাৎ, পৃথক শব্দগুলির অর্থটি উপরের স্তর, বাক্যাংশ, বাক্য এবং অনুচ্ছেদ দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হয়। উদাহরণস্বরূপ, একটি একক শব্দ যেমন "দেওয়া"-এর প্রসঙ্গের উপর নির্ভর করে নিম্নলিখিত সম্ভাব্য অর্থ থাকতে পারে।

(উচ্চ স্তর):

- একটি উপহারের অনুদান
- পতন বা বিরতি
- আত্মসমর্পণ করা
- প্রস্থান করা
- স্বীকার করা
- সরবরাহ করা
- ইত্যাদি

### বৃহত্তর অর্থ নির্মাণ

প্রতিটি প্রসঙ্গে প্রতিটি শব্দটির অর্থ কী তা অনুবাদককে অবশ্যই নির্ধারণ করতে হবে এবং তার সেই একই অর্থ পুনর্গঠন করতে হবে অনুবাদিত পাঠ্যাংশে। এর মানে হলো যে শব্দগুলিকে পৃথকভাবে অনুবাদ করা যায় না কিন্তু তাদের অর্থ আছে শুধুমাত্র যখন তারা অন্যান্য শব্দের সাথে যুক্ত হয় কোনো বাক্য, অনুচ্ছেদের এবং অধ্যায়গুলির মধ্যে একটি অংশ গঠন করে। এই জন্যই অনুবাদককে অবশ্যই পুরো অনুচ্ছেদ, অধ্যায়, বা বইটিকে অনুবাদ করতে শুরু করার আগে পুরোটা একবার পড়তে হবে। বৃহত্তর স্তরগুলি পড়ে, তিনি বুঝতে পারবেন কিভাবে প্রতিটি নিম্ন স্তর সম্পূর্ণ ফিট করে, এবং তিনি প্রতিটি অংশকে এমনভাবে অনুবাদ করবেন যাতে এটি এমন অর্থের সাথে যোগাযোগ করে যা উচ্চতর স্তরের সাথে সর্বাধিক জ্ঞান করে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

আক্ষরিক অনুবাদ

অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ

## আক্ষরিক অনুবাদ

### সংজ্ঞা

আক্ষরিক অনুবাদ গুলি যতদূর সম্ভব, উৎস পাঠ্যের আকারকে পুনরুৎপাদন করার চেষ্টা করে।

### অন্য নামগুলো

আক্ষরিক অনুবাদ গুলোকে এছাড়াও বলা হয়:

- আকার ভিত্তিক
- শব্দের জন্য শব্দের
- আক্ষরিক পরিবর্তন করা

### অর্থের উপর আকার

একটি আক্ষরিক অনুবাদ হলো যা লক্ষ্য পাঠ্যে উৎস পাঠ্যকে পুনঃউৎপাদন করা তাকে কেন্দ্র করে, যদিও তার অর্থ বদলে যায়, বা ফলস্বরূপ বুঝতে কঠিন হয়। একটি আক্ষরিক অনুবাদ একটি চরম সংস্করণ অনুবাদ হবে না। এতে উৎস ভাষার মতো একই অক্ষর ও শব্দ থাকবে। পরবর্তী ধাপ হবে উৎস ভাষার প্রত্যেকটি শব্দকে লক্ষ্য ভাষার একটি সমতুল্য শব্দ দিয়ে প্রতিস্থাপন করা। ভাষার মধ্যে ব্যাকরণ গত ভিন্নতা থাকার জন্য, লক্ষ্য ভাষার শ্রোতাবৃন্দ হয়তো এইরকম অনুবাদ বুঝতে পারবে না। কিছু বাইবেল অনুবাদকারীরা ভুল ভাবে ভাবেন যে তারা উৎস ভাষার সাথে লক্ষ্য ভাষার শব্দের ক্রম একই রাখবেন এবং শুধুমাত্র উৎস ভাষার শব্দগুলোকে প্রতিস্থাপন করবে লক্ষ্য ভাষা দিয়ে। তারা ভুলভাবে বিশ্বাস করেন যে এটি ঈশ্বরের বাক্য হিসাবে উৎস পাঠ্যের প্রতি শ্রদ্ধা প্রদর্শন করে। কিন্তু প্রকৃতপক্ষে এই ধরনের অনুবাদ মানুষকে ঈশ্বরের বাক্য বোঝার থেকে দূরে রাখে। ঈশ্বরের মানুষকে তাঁর কথা বোঝাতে চান, তাই বাইবেলকে অনুবাদ করা বাইবেলকে এবং ঈশ্বরের সর্বশ্রেষ্ঠ সম্মান প্রদর্শন করে যাতে মানুষ এটি বুঝতে পারে।

### আক্ষরিক অনুবাদের দুর্বলতা

আক্ষরিক অনুবাদে সাধারণত নিম্ন লিখিত সমস্যাগুলি রয়েছে:

- বিদেশী শব্দগুলো যা লক্ষ্য শ্রোতা দ্বারা বোঝা যায় না।
- শব্দের ক্রম যা লক্ষ্য ভাষাতে অস্বাভাবিক বা বিস্ময়কর।
- বাগ্ম্যগুণি যা লক্ষ্য ভাষাতে ব্যবহৃত হয় না বা বোঝা যায় না
- লক্ষ্য সংস্কৃতিতে যে সব বস্তুর নামের অস্তিত্ব নেই।
- রীতির বিবরণ যা লক্ষ্য সংস্কৃতিতে বোঝা যায় না।
- অনুচ্ছেদ যার লক্ষ্য ভাষায় কোন যুক্তি সম্মত সংযোগ নেই।
- গল্প এবং ব্যাখ্যা যার লক্ষ্য ভাষায় কোনো অর্থ নেই।
- নির্দেশিত অর্থ বোঝার জন্য অন্তর্নিহিত তথ্য বাদ দেওয়া হয়েছে

### কখন আক্ষরিকভাবে অনুবাদ করতে হয়?

যখন গেটওয়ে ভাষা উপকরণ অনুবাদ করা হয় যেমন ULT, যা অন্য ভাষায় অনুবাদকারী দ্বারা ব্যবহৃত হবে শুধুমাত্র তখনই আক্ষরিক অনুবাদ করা হয়। ULT -এর উদ্দেশ্য হলো অনুবাদককে মূল জিনিসে কি আছে তা প্রদর্শন করানো। তারপরও, ULT কঠোরভাবে আক্ষরিক হয় না। এটি একটি সংশোধিত আক্ষরিক অনুবাদ যা লক্ষ্য ভাষার ব্যাকরণ ব্যবহার করে যাতে পাঠকরা এটি বুঝতে পারে (পাঠটি দেখুন [সংশোধিত আক্ষরিক অনুবাদ] (../translate-modifyliteral/01.md)। যেখানে ULT বাইবেলে আসল অভিব্যক্তি গুলি ব্যবহার করে সেগুলি বোঝার পক্ষে কঠিন হতে পারে, আমরা অনুবাদ নোটগুলি প্রদান করেছি সেগুলো ব্যাখ্যা করার জন্য।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: আক্ষরিক অনুবাদ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ কি?](#)

[অনুবাদ প্রক্রিয়া](#)

[গঠন এবং অর্থ](#)

[শর্তাবলী জানা](#)

## শব্দের-জন্য-শব্দ প্রতিস্থাপন

### বর্ণনা

একটি শব্দের-জন্য-শব্দ প্রতিস্থাপন হল সবচেয়ে অনুবাদ সবচেয়ে আক্ষরিক গঠন অনুবাদ। একটা ভাল অনুবাদ করার জন্য একটা ভাল পছন্দ নয়। একটি শব্দের-জন্য-শব্দ অনুবাদ কেবল উৎস ভাষার প্রতিটি শব্দের জন্য লক্ষ্য ভাষার সমতুল্য শব্দটি প্রতিস্থাপন করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন শব্দের-জন্য-শব্দ প্রতিস্থাপন ব্যবহার করে অনুবাদ করা উচিত নয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

আক্ষরিক অনুবাদ  
গঠন এবং অর্থ

### শব্দের-জন্য-শব্দ অনুবাদ

- লক্ষ্য রাখা একটি সময়ে একটি শব্দ ওপর।
- স্বাভাবিক বাক্য গঠন, বাক্যাংশ গঠন এবং লক্ষ্য ভাষার বাক্যালংকার উপেক্ষা করা হয়।
- শব্দের-জন্য-শব্দ অনুবাদ প্রক্রিয়া খুব সহজ।
- উৎস পাঠ্যের প্রথম শব্দ একটি সমতুল্য শব্দ দ্বারা অনুবাদ করা হয়।
- তারপর পরবর্তী শব্দ সম্পন্ন করা হয়। পদ অনুবাদ করা পর্যন্ত এটা চলতে থাকে।
- শব্দের-জন্য-শব্দ পদ্ধতির আকর্ষণীয় কারণ এটি খুবই সহজ। তবে, এটি একটি খুব নিম্ন মানের অনুবাদ।

শব্দের-জন্য-শব্দ প্রতিস্থাপন অনুবাদ পড়া খুব কষ্টকর। তারা প্রায়শই বিভ্রান্তিকর এবং ভুল অর্থ প্রদান করে বা এমনকি কোন অর্থও দেয় না। আপনার এই ধরনের অনুবাদ করা এড়ানো উচিত। এখানে কিছু উদাহরণ:

### শব্দ সারি

এখানে ULT-র লুক ৩:১৬ in the ULT:

যোহন তাদের সকলকে জবাব দিয়েছিলেন, "আমার জন্য, আমি তোমাদেরকে জলে বাপ্তিস্ম দিই, কিন্তু এমন একজন আসছেন যিনি আমার চেয়ে বেশি শক্তিশালী এবং তাঁর চটির ফিতে খোলারও আমি উপযুক্ত নই। তিনি তোমাদেরকে পবিত্র আত্মা ও আগুন দিয়ে বাপ্তিস্ম দেবেন।

সেই অনুবাদ পরিষ্কার এবং বুঝতে সহজ। তবে অনুমান করুন অনুবাদক শব্দের-জন্য-শব্দ পদ্ধতি ব্যবহার করেছেন। অনুবাদ কি ভালো হবে?

এখানে, মূল গ্রিক থেকে ইংরেজিতে একই ক্রম শব্দ অনুবাদ করা।

উত্তরে যোহন বললেন, 'আমি জল দিয়ে তোমাদেরকে বাপ্তিস্ম দিই, কিন্তু তিনি এসেছেন যিনি আমার চেয়ে বেশি শক্তিশালী আমি তাঁর চটির ফিতে খোলারও যোগ্য নই, তিনি পবিত্র আত্মা ও আগুন দিয়ে বাপ্তিস্ম দেবেন।

এই অনুবাদটি উদ্ভট এবং ইংরেজিতে কোনো মানে বোঝায় না।

উপরের ULT সংস্করণটি আবার দেখুন। ইংরেজী ULT অনুবাদকরা মূল গ্রীক শব্দের ক্রম রাখেন নি। তারা ইংলিশ ব্যাকরণের নিয়মগুলির সাথে মাপসই করার জন্য বাক্যটিতে শব্দগুলি ঘুরিয়ে নিয়েছিল। তারা কিছু বাক্য পরিবর্তন করেছে। উদাহরণস্বরূপ, ইংলিশ ULT বলে, "যোহন তাদের সকলকে উত্তর দিয়ে বলেছিল," তার চেয়ে "যোহন সকল কথার উত্তর দিয়েছিল।" পাঠ্যের শব্দটিকে স্বাভাবিক করে তোলার জন্য তারা আলাদা আলাদা শব্দ ব্যবহার করেছিল যাতে এটি সফলভাবে মূল অর্থটি যোগাযোগ করতে পারে।

অনুবাদটিকে গ্রিক পাঠ্যের মত একই অর্থ বহন করতে হবে। এই উদাহরণে, ULT বিশী শব্দের-জন্য-শব্দ সংস্করণের তুলনায় অনেক ভাল ইংরেজি অনুবাদ।

### শব্দের অর্থ বিন্যাস

উপরন্তু, শব্দের-জন্য-শব্দ প্রতিস্থাপন সাধারণত বিবেচনা করে না যে সমস্ত ভাষায় সর্বাধিক শব্দগুলির অর্থের পরিসীমা রয়েছে। কোন এক গ্রন্থাংশে, সাধারণত লেখকের মনে যে কোন একটা অর্থ থাকে। একটি ভিন্ন উত্তরণে, তার মনে কোন একটা ভিন্ন অর্থ থাকতে পারে। কিন্তু শব্দের-জন্য-শব্দ অনুবাদে, সাধারণত কেবলমাত্র একটি অনুবাদ নির্বাচিত হয় এবং এটি অনুবাদ জুড়ে ব্যবহৃত হয়।

উদাহরণ স্বরূপ, গ্রিক শব্দ "অ্যাগেলোস" একজন মানব বার্তাবাহক বা একটি দূতকে বোঝাতে পারে।

এটা তিনিই যাকে এটা লেখা হয়েছে, দেখুন, আমি আমার দূতকে আপনার সামনে পাঠাচ্ছি যে আপনার আগে আপনার পথ প্রস্তুত করবে? ' (লুক ৭:২৭)

এখানে "অ্যাগেলোস" শব্দটি একজন মানব বার্তাবাহককে বোঝায়। যীশু যোহন বাপ্তাইজকের সম্পর্কে কথা বলছিলেন।

সেই দেবদূত তাদের কাছ থেকে স্বর্গে চলে গেলেন (লুক ২:১৫)

এখানে "অ্যাগেলোস" শব্দ স্বর্গ থেকে দেবদূতকে বোঝায়।

এই শব্দের-জন্য-শব্দ অনুবাদ প্রক্রিয়াটি উভয় পদগুলিতে একই শব্দটি ব্যবহার করতে পারে, যদিও এটি দুটি ভিন্ন ধরনের জিনিসকে বোঝাতে ব্যবহৃত হয়। এটা পাঠকে বিভ্রান্ত করতে পারে।

## ভাষালঙ্কার

পরিশেষে, শব্দালঙ্কারটি সঠিকভাবে একটি শব্দের-জন্য-শব্দ অনুবাদে প্রকাশ করে না। শব্দালঙ্কারের পৃথক অর্থ আছে যা শব্দগুলির থেকে আলাদা যা তারা তৈরি করেছে। যখন শব্দের-জন্য-শব্দটি অনুবাদ করা হয় তখন শব্দের-জন্য অর্থ হারিয়ে যায়। এমনকি যদিও সেগুলো অনুবাদ করা হয় যাতে তারা লক্ষ্য ভাষার স্বাভাবিক শব্দ ক্রম অনুসরণ করে, পাঠকরা সেগুলোর অর্থ বুঝতে পারবেন না। সঠিকভাবে কীকরে অনুবাদ করবেন তা শিখতে [শব্দালঙ্কার] (../figs-intro/01.md) পৃষ্ঠাটি দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[আক্ষরিক অনুবাদ করার সমস্যা](#)

[ভাষালঙ্কার](#)

[অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ](#)



## আক্ষরিক অনুবাদ করার সমস্যা

### গঠন পরিবর্তনের অর্থ

আক্ষরিক অনুবাদগুলি লক্ষ্য পাঠ্যকে উৎস পাঠ্যের আকারে রাখে। কিছু অনুবাদক এটি করতে চাইতে পারে কারণ, যেমন আমরা শিক্ষার মডিউল "গঠনের গুরুত্ব" দেখেছি, একটি পাঠ্যের গঠন পাঠ্যের অর্থকে প্রভাবিত করে। যাইহোক, আমাদের অবশ্যই মনে রাখতে হবে যে বিভিন্ন সংস্কৃতি থেকে আসা লোকেরা ফর্মগুলির অর্থ আলাদাভাবে বোঝে। বিভিন্ন সংস্কৃতির মধ্যে, একই ফর্ম খুব ভিন্ন উপায়ে বুঝতে পারে। অতএব মূল রূপগুলি রেখে পরিবর্তন থেকে অর্থ সুরক্ষিত করা সম্ভব নয়। অর্থকে সুরক্ষিত করার একমাত্র উপায় হল মূল রূপটি নতুন রূপে পরিবর্তন করা যা পুরানো সংস্কৃতিতে যেমন পুরানো রূপটি করেছিল তেমনই নতুন সংস্কৃতিতে একই অর্থ যোগাযোগ করে।।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কি কি সমস্যা অনুবাদ করার জন্য আছে যেগুলো খুবই আক্ষরিক ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

আক্ষরিক অনুবাদ

শব্দের-জন্য-শব্দ প্রতিস্থাপন

গঠন এবং অর্থ

### ভিন্ন ভিন্ন ভাষায় ভিন্ন ভিন্ন রকমের শব্দ এবং শব্দগুচ্ছ ব্যবহার করা হয়

যদি আপনি আপনার অনুবাদে উৎস শব্দ ক্রমটি রাখেন তবে আপনার ভাষায় কথা বলার লোকদের পক্ষে এটি বোঝা খুব কঠিন হবে এবং কখনও কখনও অসম্ভব হবে। আপনার অবশ্যই লক্ষ্য ভাষায় সাধারণ শব্দ ক্রমটি ব্যবহার করতে হবে যাতে লোকেরা পাঠ্যের অর্থ বুঝতে পারে।

### বিভিন্ন ভাষা বিভিন্ন বাগধারা এবং অভিব্যক্তি ব্যবহার করে

প্রতিটি ভাষার নিজস্ব বাগধারা এবং অন্যান্য অভিব্যক্তি রয়েছে, যেমন কিছু শব্দগুলি যেগুলি ধ্বনি বা আবেগগুলিকে প্রকাশিত করে। এই জিনিসের অর্থ প্রকাশ করার জন্য, আপনাকে অবশ্যই একটি শব্দ বা অভিব্যক্তি বেছে নিতে হবে যা লক্ষ্য ভাষায় রয়েছে, শুধুমাত্র প্রতিটি শব্দকে অনুবাদ করবেন না। আপনি যদি শুধুমাত্র প্রতিটি শব্দ অনুবাদ করেন, তাহলে বাগধারা বা অভিব্যক্তিটির ভুল অর্থবার হবে।

### কিছু পরিভাষা অন্যান্য সংস্কৃতিতে সমান নয়

বাইবেল এমন কিছু জিনিসের জন্য অনেক পরিভাষা রয়েছে যা আর বিদ্যমান নেই, যেমন প্রাচীনওজন (স্ট্যাডিয়া, কুবিট), অর্থ (রূপা, স্টেটার) এবং মাপ ব্যবস্থা (হিন, এফাহ)। বাইবেলের প্রাণী বিশ্বের কিছু অংশে (শিয়াল, উট) আর বিদ্যমান নেই। অন্যান্য শব্দ কিছু সংস্কৃতিতে (বরফ, লিসাগ্র চর্মছেদন) অজানা হতে পারে। এই পরিস্থিতিতে এই শব্দগুলির জন্য সমতুল্য শব্দগুলি প্রতিস্থাপন করা সম্ভব নয়। অনুবাদককে মূল অর্থ যোগাযোগ করতে অন্য উপায় খুঁজেবের করতে হবে।

### বাইবেল বোঝার উদ্দেশ্যে ছিল

ধর্মশাস্ত্রের সাক্ষ্য নিজেই দেখায় যে এগুলি বোঝার জন্য ছিল। বাইবেল তিনটি ভাষায় লেখা হয়েছে কারণ ঈশ্বরের লোকেরা যে-ভাষা ব্যবহার করেছিলেন সেটি বিভিন্ন সময়ে ভিন্ন ছিল। যখন ইহুদীরা নির্বাসন থেকে ফিরে এসে আর হিব্রুকে মনে করলো না, তখন পুরোহিতেরা পুরাতন নিয়মের পাঠ গুলিকে আরামাইক ভাষায় অনুবাদ করেছিলেন যাতে তারা বুঝতে পারে (নহিমিয় ৮:৮)। পরবর্তীতে, যখন নতুন নিয়ম লিখিত হয়েছিল, তখন এটি সাধারণ কোয়াইন গ্রিক ভাষায় লেখা হয়েছিল, যা হিব্রু বা আরামিক বা এমনকি বিশুদ্ধ গ্রিকের চেয়ে বেশিরভাগ লোকই সেই ভাষায় কথা বলেছিল, যা সাধারণ মানুষের পক্ষে বোঝা কঠিন ছিল।

এইগুলি এবং অন্যান্য কারণ গুলি দেখে বোঝা যায় যে, ঈশ্বরের চান যে মানুষ তাঁর বাণীগুলি বুঝুক। তাই আমরা জানি যে তিনি আমাদের বাইবেলের অর্থ অনুবাদ করাতে চান, ফর্মটি পুনরুৎপাদন করবেন না। শাস্ত্রের অর্থ অনেক বেশি গুরুত্বপূর্ণ ফর্ম চেয়ে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ

## অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ

### ভূমিকা

আমরা আক্ষরিক অনুবাদ খুব কাছ থেকে দেখেছি। এখন, আমরা অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ দেখবো। এই অনুবাদকে আবার বলে :

- সমান-অর্থ
- বাগধারা
- প্রগতিশীল

### প্রধান বৈশিষ্ট্য

অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদের প্রধান বৈশিষ্ট্য হলো তারা আক্ষরিক অনুবাদের থেকে মূল-পার্শ্বের উপর বেশি জোর দেন। অর্থাৎ, তারা **কোনো অর্থ স্পষ্টভাবে ব্যক্ত করার জন্য মূল লেখার ধরণ বদল করে থাকেন।** অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদের ক্ষেত্রে খুব প্রচলিত পরিবর্তন গুলি হলো :

- অতীষ্ট ভাষায় ব্যাকরণের প্রয়োগ সঠিক রাখতে শব্দের ক্রম পরিবর্তন করুন
- অন্য ভাষার ব্যাকরণের আকার পরিবর্তন করে স্বাভাবিক আকার ব্যবহার করুন

অতীষ্ট ভাষার যুক্তির সামঞ্জস্য বজায় রাখতে ফলাফলের ক্রম পরিবর্তন করে স্বাভাবিক ক্রম অনুসরণ করে চলুন। বাগধারার প্রতিস্থাপন বা বর্ণনা সঠিকভাবে করুন।

- অন্যান্য ভাষার থেকে পরিভাষা বর্ণনা বা অনুবাদ করুন ("গলগথা" = "মাথার খুলির স্থান")
- কোনো একটা সমার্থকশব্দ শক্ত বা অপ্রচলিত শব্দ মূল পাঠ্যে খোঁজার চেয়ে তার জায়গায় সরল ভাষার উক্তি ব্যবহার করুন
- অতীষ্ট সংস্কৃতিতে যে শব্দ বা উক্তি অজানা তার জায়গায় কোনো প্রচলিত সমঞ্জস্যপূর্ণ শব্দ বা বিবরণ প্রয়োগ করুন
- অতীষ্ট ভাষা ব্যবহার করে না এমন যোগসূত্র স্থাপনকারী শব্দের জায়গায় এমন শব্দ ব্যবহার করুন যা অতীষ্ট ভাষায় প্রয়োজন।
- এমন আসল বাক্যালংকার সাথে অতীষ্ট ভাষার বাক্যালংকারের পরিবর্তন করুন যার অর্থ এক।
- পাঠ্যের অর্থ বোধগম্যের জন্য প্রয়োজনীয় তথ্য সরবরাহ করুন।
- অস্পষ্ট উদ্ধৃতি বা রচনা গুলিকে বিশ্লেষণ করুন

### অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদের উদাহরণ

একটি অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ কেমন দেখতে হয়? আমরা একই পদের জন্য ভিন্ন সংস্করণের অনুবাদ দেখবো।

লুক ৩:৮ - যোহন বাপ্তিস্টাইজক একজন ধর্মপ্রচারকারী স্ব-ধর্মিক মানুষদের তিরস্কার করলেন যারা বাপ্তিস্টাই নিতে এসে ছিল।\*

**গ্রীক** রচনার পদের প্রথম ভাগের অর্ধেক নিচে প্রদান করা হল।

Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας

গ্রীক শব্দ গুলির একই ক্রমে **ইংরেজি** আক্ষরিক অনুবাদ, কিছু ইংরাজী বিকল্প শব্দের সাথে, নিচে প্রদান করা হলো

করো/তেরী/সেইজন্য মানানসই ফল উৎপন্ন কর /উপযুক্ত অনুতাপ

### আক্ষরিক

একটি অ-আক্ষরিক অনুবাদ সাধারণত যতটা সম্ভব ততটা গ্রীক রচনায় ব্যবহৃত শব্দের ক্রমকে বজায় রাখে, অনেকটা নিচের মতো।

অনুতাপের মতো যোগ্য ফল উৎপন্ন করুন(লুক ৩:৮ ULT)

খেয়াল করুন যে এই আক্ষরিক অনুবাদের ফলে "ফল" এবং "অনুতাপ" দুটি শব্দই বজায় রয়েছে। শব্দের ক্রম-ও গ্রীক রচনার মতো প্রায় একই আছে। এর কারণ হলো ULT কে এমনভাবে ডিজাইন করা হয়েছে যাতে আসল পাঠ্যে কি আছে তা অনুবাদককে দেখাতে সাহায্য করে। কিন্তু এটি আপনার ভাষায় কোন স্বাভাবিক বা স্পষ্ট মানে প্রদান নাও করতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী

অনুবাদ প্রক্রিয়া

আক্ষরিক অনুবাদ

গঠন এবং অর্থ

## অর্থ-ভিত্তিক

অন্যদিকে অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদগুলি শব্দ এবং শৃঙ্খলার পরিবর্তনের সম্ভাবনা বেশি থাকে যদি অনুবাদকরা মনে করেন এটি অর্থ ব্যাখ্যা করতে সাহায্য করবে। এই তিনটি অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ বিবেচনা করুন:

জীবন্ত বাইবেল থেকে:

...উপযুক্ত কার্যের দ্বারা প্রমাণ করুন যে আপনি পাপ থেকে ফিরেছেন।

নতুন জীবন্ত অনুবাদ থেকে:

আপনার জীবন-যাপনের দ্বারা প্রমাণ করুন যে আপনি আপনার পাপের জন্য অনুতাপ করেছেন এবং ঈশ্বর মুখী হয়েছেন।

আনফোল্ডিংওয়ার্ড সিম্পলিফাইং টেক্সট থেকে

এমন কিছু করুন যেখান থেকে এটা স্পষ্ট হয় যে আপনি সম্পূর্ণরূপে পাপকর্ম থেকে ফিরেছেন !

খেয়াল করুন এই অনুবাদ গুলিতে শব্দের ক্রম পরিবর্তন করে অনেকটা স্বাভাবিক ইংরেজি ভাষার মতো করা হয়েছে। এছাড়া, "ফল" শব্দটির আর কোন উল্লেখ নেই। এমনকি, জীবন্ত বাইবেল অনুবাদ ULT অনুবাদের কোনো শব্দই ব্যবহার করেনি। তার জায়গায়, "ফল" ব্যবহার না করে, এই অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ "কর্ম" অথবা "আপনার জীবনধরণ"-কে ব্যক্ত করেছে। "ফল" এই পদে একপ্রকার রূপক হিসাবে ব্যবহৃত হয়েছে। এই রূপকে "ফল" শব্দটির অর্থ হলো "একটা মানুষ যে কাজ করে।"(দেখুন [রূপক](#))

তাই কেবলমাত্র শব্দ ভিত্তিক অনুবাদ না করে, এই অনুবাদ গুলি প্রসঙ্গ অনুযায়ী অনুবাদ করেছে। তারা এমনকি একটা দুর্বোধ্য শব্দ "অনুতাপ" ব্যবহার না করে বোধগম্যময় ভাষা যেমন "পাপ থেকে ফেরা" বা "আপনার পাপময় স্বভাব থেকে ফেরা" ব্যবহার করেছে, অথবা তারা শব্দগুলিকে বর্ণনা করেছেন, "আপনার পাপের জন্য অনুতাপ করে এবং ঈশ্বরমুখী হয়েছেন।" প্রত্যেকটির অর্থ একই, কিন্তু তারা ভিন্নরূপে ব্যক্ত হয়েছে। এই অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদে, অর্থ খুবই সুস্পষ্ট।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অর্থের জন্য অনুবাদ](#)

## অর্থের জন্য অনুবাদ

### অর্থের গুরুত্ব

যে লোকেরা বাইবেল লিখেছিল তারা ঈশ্বরের কাছ থেকে বার্তা পেয়েছিল যে, ঈশ্বর মানুষকে বোঝাতে চেয়েছিলেন। এই আসল লেখকরা এমন ভাষা ব্যবহার করেছিল যা তাদের লোকেরা বলত, যাতে তারা এবং তাদের লোকেরা ঈশ্বরের বার্তা বুঝতে পারে। ঈশ্বর চান আজও মানুষ যেন সেই একি বার্তা বোঝে। কিন্তু আজকের মানুষ সেই ভাষা বলতে পারে না যা বাইবেলে অনেক আগে লেখা হয়েছিল। তাই ঈশ্বর আমাদেরকে সেই ভাষাগুলিতে বাইবেল অনুবাদ করার কাজ দিয়েছেন যাতে আজকে লোকেরা কথা বলে।

ঈশ্বরের বার্তাগুলিকে যোগাযোগ করার জন্য যে বিশেষ ভাষা ব্যবহার করা হয় তা গুরুত্বপূর্ণ নয়। যে নির্দিষ্ট শব্দ ব্যবহার করা হয় তা গুরুত্বপূর্ণ নয়। গুরুত্বপূর্ণ হল শব্দের মানেগুলি যা বোঝানো হয়। সেই বার্তার মানে হল গুরুত্বপূর্ণ, শব্দ বা ভাষা নয়। তাহলে, আমাদের কী অনুবাদ করতে হবে, সেগুলি শব্দ বা লক্ষ্য ভাষার বাক্যগুলির গঠন বা রূপ নয়, কিন্তু তার মানের অনুবাদ করতে হবে।

নীচের বাক্য জোড়া দেখুন।

- গোটা রাত ধরে বৃষ্টি হয়েছিল। / সারা রাতে ধরে বৃষ্টি হয়েছিল।
- যোহন খবরটা শুনে খুব অবাক হয়ে গিয়েছিল। / যখন যোহন খবরটা শুনল তখন সে খুব বিস্মিত হয়েছিল।
- এটি একটি গরম দিন ছিল। / দিনটি গরম ছিল।
- পিতরের বাড়ি / এই বাড়িটি পিতরের

আপনি দেখতে পারেন যে বাক্যের প্রতিটি জোড়ার অর্থ একই, যদিও তারা বিভিন্ন শব্দ ব্যবহার করে। এটি একটি ভাল অনুবাদের উপায়। আমরা উৎস পাঠ্য থেকে বিভিন্ন শব্দ ব্যবহার করব, কিন্তু আমরা একই অর্থ রাখব। আমরা এমন শব্দগুলি ব্যবহার করব যা আমাদের লোকেরা বুঝতে পারবে এবং এমনভাবে ব্যবহার করব যা আমাদের ভাষার জন্য স্বাভাবিক। স্পষ্ট এবং স্বাভাবিক ভাবে উৎস পাঠ্য হিসাবে একই অর্থ বহন করা অনুবাদের লক্ষ্য।

- ক্রেডিট: বার্নওয়েল থেকে উদাহরণ বাক্য, pp ১৯-২০, (c) সিল আন্তর্জাতিক ১৯৮৬, অনুমতি দ্বারা ব্যবহৃত। \*

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অনুবাদ দল নির্বাচন করা

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন আমি অর্থের জন্য অনুবাদ করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ

অনুবাদ প্রক্রিয়া

গঠন এবং অর্থ

কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো

## অনুবাদ করার আগে

### একটি প্রথম খসড়া তৈরি করুন

#### আমি কিভাবে শুরু করব?

- প্রার্থনা করুন যে আপনি যে বাক্যাংশটি অনুবাদ করছেন সেটি বুঝতে ঈশ্বর আপনাকে সাহায্য করবেন এবং তিনি আপনাকে আপনার ভাষায় সেই উত্তরটি যোগাযোগ করার সর্বোত্তম উপায় খুঁজে পেতে সহায়তা করবেন।

আপনি যদি ওপেন বাইবেল কাহিনী অনুবাদ করেন তবে এটি অনুবাদ করার আগে পুরো গল্পটি পড়ুন। আপনি বাইবেল অনুবাদ করছেন, আপনি এটি কোন অংশ অনুবাদ শুরু করার আগে সমগ্র অধ্যায় পড়ুন। এই ভাবে আপনি বুঝতে পারবেন যে আপনি যে অংশটি অনুবাদ করছেন সেটি বড় প্রসঙ্গে খাপ খায় এবং আপনি এটি আরও ভালভাবে অনুবাদ করবেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: 1 আমি কিভাবে একটি প্রথম খসড়া করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা

একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা

আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

- আপনি যতটা বিভিন্ন অনুবাদে অনুবাদ করতে চান সেই পাঠ্যটি পড়ুন। ULT আপনাকে আসল পাঠ্যের রূপটি দেখতে সহায়তা করবে এবং ইউএসটি আপনাকে মূল পাঠ্যের অর্থ বুঝতে সাহায্য করবে। যে যে রূপটি মানুষ আপনার ভাষায় ব্যবহার করবে তার মধ্যে অর্থ কিভাবে যোগাযোগ করবেন ভাবুন। পাশাপাশি যে কোনও বাইবেল সহায়তা বা টিকা সমূহ পড়ুন যার মধ্যে আপনার কাছে সেই অনুচ্ছেদটির সম্বোধনের কথা আছে।
- আপনি যে উত্তরটি অনুবাদ করতে পরিকল্পনা করেছেন তার জন্য translationNotes পড়ুন।
- আপনি যে অনুবাদটি করতে পরিকল্পনা করেন তার প্রতিটি লক্ষণীয় শব্দটির জন্য " translationWords " নামক তালিকায় গুরুত্বপূর্ণ পদগুলির সংজ্ঞা পড়ুন।
- অনুবাদের দলটিতে অন্যদের সাথে উত্তরণ, translationNotes, এবং translationWords আলোচনা করুন।
- আপনি যখন বুঝতে পারছেন যে উত্তরণটি কী বলছে, তখন আপনার ভাষায় এটি কী বলছে তা লিখুন (বা রেকর্ড করুন), আপনার ভাষা সম্প্রদায়ের কেউ এটি বলবে। উৎস পাঠ্যটি সন্ধান না করে পুরো উত্তরণ (পাঠ্যের অংশ) লিখুন (বা রেকর্ড করুন)। এটি আপনাকে এমন ভাষায় বলতে সাহায্য করবে যা আপনার ভাষার জন্য স্বাভাবিক, উৎসের ভাষার জন্য স্বাভাবিক এমন একটি উপায়ের চেয়ে বরং এটি আপনার ভাষায় এটি বলা সর্বোত্তম উপায় নয়।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

## অনুবাদ দল নির্বাচন করা

### একটি অনুবাদ দলের গুরুত্ব

বাইবেল অনুবাদ করা একটি খুব বড় এবং কঠিন কাজ যা অনেক লোককে সম্পন্ন করতে নিতে পারে। এই মডিউলটি সেই দক্ষতা নিয়ে আলোচনা করবে যা বাইবেলের অনুবাদ দলের সদস্যদের এবং এই ব্যক্তিদের দায়বদ্ধতাগুলির দ্বারা প্রয়োজন হবে। কিছু মানুষের অনেক দক্ষতা এবং দায়িত্ব থাকবে, এবং অন্যান্য মানুষ শুধুমাত্র কয়েকটি থাকে। কিন্তু এটি গুরুত্বপূর্ণ যে প্রত্যেক বাইবেল অনুবাদ দলে যথেষ্ট লোক রয়েছে নিশ্চিত করতে যাতে এই দক্ষতাগুলির সমস্তগুলো দলের উপরে প্রতিনিধিত্ব করা হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কিভাবে একটি অনুবাদ দল নির্বাচন করবো?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী

অনুবাদ কি?

কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো

### মন্ডলীর নেতারা

একটি অনুবাদ প্রকল্প শুরু করার আগে, যত বেশি সম্ভব মন্ডলী নেটওয়ার্কের সাথে যোগাযোগ করা উচিত এবং অনুবাদের অংশ হতে উত্সাহিত করা এবং এমনকি তাদের কিছু লোককে অনুবাদ দলের অংশ হিসাবে পাঠাতেও উত্সাহিত করা উচিত। তাদের সাথে পরামর্শ করা উচিত এবং অনুবাদ প্রকল্পের মধ্যে, তার লক্ষ্য এবং তার প্রক্রিয়াতে তাদের ইনপুট চাওয়া উচিত।

### অনুবাদ কমিটি

এই মন্ডলী ও মন্ডলীর নেটওয়ার্কগুলির নেতারা কাজটি পরিচালনা করার জন্য কাজটিকে গাইড করতে, অনুবাদকদের চয়ন করতে, সমস্যাগুলির সমাধান করতে এবং মন্ডলীগুলিকে কাজের জন্য প্রার্থনা করতে এবং আর্থিকভাবে কাজকে সমর্থন করার জন্য উত্সাহিত করতে পারলে ভাল হয়।

এছাড়া এই কমিটি লোকদের চয়ন করতে পারে যারা স্তরের 2 এবং 3-এ সঠিকতার জন্য অনুবাদ পরীক্ষা করবে।

যখন এটির সময় আসে, এই কমিটি অনুবাদটির বিন্যাস, কীভাবে এটি বিতরণ করা হবে, এবং তারা মন্ডলীগুলিকে অনূদিত শাস্ত্রগুলি ব্যবহার করার জন্য উত্সাহিত করতে পারে সে সম্পর্কে সিদ্ধান্ত নিতে পারে।

### অনুবাদক

এইসব লোকগুলো অনুবাদের খসড়া তৈরির কাজগুলি করবে। অনুবাদ কমিটির দ্বারা তাদের নিযুক্ত করা হবে। তারা এমন লোক হতে হবে যারা লোক্য ভাষার স্থানীয় ভাষাভাষী, যারা উৎস ভাষা (গেটওয়ে ভাষা) খুব ভালভাবে পড়তে পারে এবং যারা তাদের খ্রিস্টীয় চরিত্রের জন্য সমাজে সম্মানিত হয়। এই জিনিস সম্পর্কে আরো বিস্তারিত জানার জন্য, দেখুন [Translator Qualifications](#)।

প্রথম খসড়া তৈরির পাশাপাশি, এই লোকেরা অনুবাদ দলটির মূল গঠন করবে যা একে অপরের কাজ পরীক্ষা করবে, ভাষা সম্প্রদায়ের সাথে অনুবাদ পরীক্ষা করবে এবং স্তর 2 এবং স্তর 3 পরীক্ষকের পর্যালোচনাগুলির জন্য পরামর্শ গ্রহণ করবে। প্রতিটি পর্যালোচনা বা পরীক্ষার অধিবেশনের পরে, এই অনুবাদকরা অনুবাদের প্রয়োজনীয় পরিবর্তন করতে দায়বদ্ধ যাতে এটি সর্বোত্তম উপায়ে কী করা উচিত তা যোগাযোগ করে। তাই তারা অনেক বার অনুবাদটি পর্যালোচনা করবে।

### াইপিস্টস

অনুবাদকেরা যদি কম্পিউটার বা ট্যাবলেটে অনুবাদকে ইনপুট না করেন, তবে দলের অন্য কাউকে এটি করতে হবে। ক্রটি অনেক না করে টাইপ করতে পারেন এমন কাউকে থাকতে হবে। এই ব্যক্তিটির সঠিকভাবে এবং ধারাবাহিকভাবে বিরাম চিহ্ন ব্যবহার করাও জানতে হবে। পরীক্ষার প্রতিটি রাউন্ডের পরে এই ব্যক্তির অনুবাদে পর্যালোচনা এবং সংশোধন লিখতে হতে পারে।

### অনুবাদ পরীক্ষকগণ

কিছু ভাষা অনুবাদ সম্প্রদায়ের সদস্যদের সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করতে হবে নিশ্চিত করতে যে অনুবাদটি স্বচ্ছ এবং লক্ষ্য ভাষাতে স্বাভাবিক শোনায়। সাধারণত এরা অনুবাদক হয়, কিন্তু তারা অন্যান্য মানুষ হতে পারে। এই পরীক্ষার্থীদের লোকদের অনুবাদটি পড়তে হবে এবং

তারপর তারা কীভাবে এটি বুঝতে পারে তা দেখতে তাদের প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করতে হবে। এই কাজের একটি বর্ণনার জন্য, দেখুন [Other Methods](#) ।

## পরীক্ষক

সঠিকতার জন্য অনুবাদটি পরীক্ষা করতে নির্বাচিত ব্যক্তি এমন হওয়া উচিত যারা ইতিমধ্যেই উৎস ভাষায় ভালভাবে বাইবেলটি জানেন। তাদের উৎস ভাষায় ভালভাবে পড়তে সক্ষম হওয়া উচিত। তারা অনুবাদটি উৎস বাইবেলে যা কিছু রয়েছে তা সংজ্ঞায়িত করার জন্য উৎস বাইবেলের সঙ্গে তুলনা করবে। তারা এমন লোক হওয়া উচিত যারা অনুবাদ কাজে আগ্রহী এবং যারা পরীক্ষা করার জন্য ভাল কাজ করার সময় রাখে। এটি ভাল যদি এই ব্যক্তি বিভিন্ন মন্ডলী গোষ্ঠীকে অন্তর্ভুক্ত করতে পারে যারা লক্ষ্য ভাষায় কথা বলে এবং অনুবাদটি ব্যবহার করবে। স্তর 2 পরীক্ষক তাদের স্থানীয় গির্জার নেতা হতে হবে। স্তর 3 পরীক্ষকগণ মন্ডলীর গোষ্ঠীগুলির নেতা হওয়া উচিত, বা ভাষা অঞ্চলে খুব ব্যাপকভাবে সম্মানিত হওয়া উচিত। যেহেতু এইগুলির মধ্যে অনেকেই খুব ব্যস্ত, তাই এটি বিভিন্ন বই বা অধ্যায়গুলি বিভিন্ন লোকেদের পাঠালে ভালো কাজ করতে পারে এবং সম্পূর্ণ অনুবাদ সহ এক বা দুইজনকে বোঝা না দেওয়া হোক।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অনুবাদের যোগ্যতা

একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা

বর্ণমালা/বানান

আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

## অনুবাদকের যোগ্যতা

### অনুবাদক বা অনুবাদক দলের যোগ্যতা

অনুবাদের সাথে জড়িত মন্ডলীর নেটওয়ার্কগুলির নেতারা অনুবাদক দলের সদস্য হবেন এমন লোকদের নির্বাচন করার সময় নিম্নলিখিত প্রশ্নগুলি বিবেচনা করা উচিত। এই প্রশ্নগুলি মন্ডলীর এবং সম্প্রদায়ের নেতাদেরকে জানতে সাহায্য করবে যে তারা যে লোকেরা চয়ন করে তারা বাইবেল বা খোলা বাইবেল কাহিনীকে সফলভাবে অনুবাদ করতে পারবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি অনুবাদকের যোগ্যতা কি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ দল নির্বাচন করা](#)

ব্যক্তি কি উদ্দেশ্যিত ভাষার খুব ভাল বক্তা হিসাবে পরিচিত? এটি অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ যে ব্যক্তিটি উদ্দেশ্যিত ভাষাতে খুব ভালভাবে কথা বলে।

- এই ব্যক্তি কি উদ্দেশ্যিত ভাষা ভালভাবে পড়তে এবং লিখতে পারেন?
- মানুষ কি তার নিজের জীবনের জন্য ভাষা সম্প্রদায়ের মধ্যে বসবাস করছে? দীর্ঘকাল ধরে ভাষা এলাকা থেকে দূরে বসবাসকারী কেউ হয়তো স্বাভাবিক অনুবাদ করতে অসুবিধা বোধ করতে পারে।
- মানুষ কি নিজের ভাষায় কথা বলার জন্য এই মানুষকে সম্মান করে?
- প্রত্যেক অনুবাদকের বয়স ও স্থানীয় ভাষার পৃষ্ঠভূমি কী? ভাষা এলাকা এবং বিভিন্ন বয়সের বিভিন্ন জায়গায় মানুষ থাকার পক্ষে সাধারণত এটি ভাল, কারণ বিভিন্ন স্থান এবং বয়সের লোকেরা ভিন্নভাবে ভাষা ব্যবহার করতে পারে। এই লোকদের তখন তাদের সবাইকে ভাল লাগছে এমন কিছু বলতে রাজি হতে হবে।

ব্যক্তিটির উৎস ভাষায় কি খুব ভাল উপলব্ধি আছে?

- তারা কোন স্তরের শিক্ষা পেয়েছে এবং কিভাবে তারা উৎস ভাষাতে দক্ষতা অর্জন করেছে?
- খ্রিস্টান সম্প্রদায়টি কি স্বীকার করে যে এই ব্যক্তির কাছে উৎস ভাষা বলার পর্যাপ্ত নৈপুণ্য আছে এবং এবং নোটগুলি বা প্রদত্ত অন্যান্য বহির্ভূত সাহায্যগুলি ব্যবহার করতে একটি পর্যাপ্ত শিক্ষা আছে?
- ব্যক্তি কি গতিবেগ এবং বোঝার সাথে উৎস ভাষাটি পড়তে এবং লিখতে পারে?

ব্যক্তিটি কি খ্রীষ্টের অনুসারী হিসাবে সম্প্রদায়ের মধ্যে সম্মানিত? ব্যক্তিকে তার নমুনা কাজের বিষয়ে অন্যদের কাছ থেকে পরামর্শ বা সংশোধন শোনার জন্য নম্র এবং ইচ্ছুক হতে হবে। ব্যক্তিকে সবসময় অন্যদের কাছ থেকে শিখতে ইচ্ছুক হতে হবে।

\* কতদিন তারা একটি খৃস্টান হয়েছে, এবং তারা তাদের খৃস্টান সম্প্রদায়ের সঙ্গে ভাল বোঝাপড়ার মধ্যে স্থায়ী হয়েছে?

- এই ব্যক্তি কি নিজেকে শিষ্য হিসাবে খ্রীষ্টের প্রতি অঙ্গীকারবদ্ধ করে দেখিয়েছেন? বাইবেল অনুবাদ কঠিন, অনেক সংশোধন জড়িত, এবং কাজের প্রতি উৎসর্গের প্রয়োজন।

অনুবাদক অল্প সময়ের জন্য কাজ করে আসার পর অনুবাদক কমিটি নিশ্চিত করবে যে তারা ভাল কাজ করছে। তারা জিজ্ঞাসা করতে পারে:

- তাদের কাজ কি তাদের সহকর্মী অনুবাদক এবং স্থানীয় মন্ডলীর নেতাদের প্রত্যাশা পূরণ করে? (অনুবাদক পরীক্ষায় এবং তাদের অনুবাদ পরীক্ষায় অন্যদের সাথে কি কাজ করতে ইচ্ছুক হয়েছে?)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা](#)



## কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা

### প্রথমে আমার কি অনুবাদ করা উচিত?

কিছু সময়ে, অনুবাদ দলকে প্রথমে কী অনুবাদ করা উচিত তা নির্ধারণ করতে হবে, অথবা, যদি তারা ইতিমধ্যে কিছু অনুবাদ করেছেন তবে পরবর্তী তাদের কী অনুবাদ করা উচিত। বিভিন্ন বিষয়গুলোকে বিবেচনা করার প্রয়োজন আছে:

- গির্জা কি অনুবাদ করতে চান?
- অনুবাদ দল কতটা অভিজ্ঞ?
- এই ভাষাতে কত বাইবেলের বিষয়বস্তু অনুবাদ করা হয়েছে?

এই প্রশ্নের সব উত্তর গুরুত্বপূর্ণ। কিন্তু এটি মনে রাখবেন:

### অনুবাদ একটি দক্ষতা যা অভিজ্ঞতার সাথে বৃদ্ধি পায়।

কেননা অনুবাদটি হ'ল দক্ষতা যা বৃদ্ধি পায়, কম জটিল বিষয়বস্তুকে অনুবাদ করতে শুরু করা বিজ্ঞতার কাজ, যাতে অনুবাদকরা সহজ কিছু অনুবাদ করার সময় দক্ষতা অর্জন করতে পারেন।

### অনুবাদ বিষয়ক কঠিনতা

উইক্লিফ বাইবেল অনুবাদকরা বাইবেল এর বিভিন্ন বই অনুবাদ করার কঠিনতার স্তর নির্ধারণ করেছেন। তাদের রেটিং সিস্টেমের মধ্যে, অনুবাদ করার সবচেয়ে জটিল বই একটি স্তর 5-এর কঠিনতা পায়। অনুবাদ করার সবচেয়ে সহজ বই স্তর 1

সাধারণভাবে, বইগুলি যা আরো বিমূর্ত, কাব্যিক, এবং ধর্মীয়ভাবে লোড হওয়া পদ এবং ধারণাগুলি অনুবাদ করা কঠিন হয়। বইগুলি আরো বিবরণী এবং কংক্রিট অনুবাদ সাধারণত সহজতর হয়।

### অসুবিধা স্তর 5 (অনুবাদ করতে সবচেয়ে কঠিন)

- পুরোনো নিয়ম
  - ইয়োব, গীতসংহিতা, যিশাইয়, যিরমিয়, যিহিঙ্কেল
- নতুন নিয়ম
  - রোমীয়, গালাতীয়, ইফিসীয়, ফিলিপীয়, কলসীয়, ইব্রীয়

### কঠিনতা স্তর 4

- পুরোনো নিয়ম
- লেবীয় পুস্তক, হিতোপদেশ, উপদেশক, শ্রেষ্ঠ গীত, বিলাপ, দানিয়েল, হোশেয়, যোয়েল, আমোষ, ওবদীয়, মীখা, নাহুম, হবকুক, সফনীয়, হগয়, সখরিয়, মালাখি
- নতুন নিয়ম
- যোহন, 1-2 করিন্থীয়, 1-2 থিমলোনীকীয়, 1-2 পিতর, 1 যোহন, যিহুদা

### কঠিনতা স্তর 3

- পুরোনো নিয়ম
- আদিপুস্তক, যাত্রাপুস্তক, গণনা পুস্তক, দ্বিতীয় বিবরণ
- নতুন নিয়ম
- মথি, মার্ক, লুক, প্রেরিতের কার্য, 1-2 তীমথিয়, তীত, ফিলীমন, যাকোব, 2-3 যোহন, প্রকাশিত বাক্য

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রথমে আমার কি অনুবাদ করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি ভাল অনুবাদের গুণাবলী  
অনুবাদ কি?

কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো

## কঠিনতা স্তর 2

- পুরোনো নিয়ম
- যিহোশুয়, বিচারকতৃগণ, রুতের বিবরণ, 1-2 শমুয়েল, 1-2 রাজাবলি, 1-2 বংশাবলি, ইস্রা, নহিমিয়, ইস্টের, যোনা
- নতুন নিয়ম
- 
- কিছুই না \*

## কঠিনতাস্তর 1 (অনুবাদ করতে সবচেয়ে সহজ)

\* \* কিছুই না \*

## খোলা বাইবেল কাহিনী সমূহ

যদিও এই রেটিং সিস্টেম অনুসারে খোলা বাইবেল কাহিনীগুলির মূল্যায়ন করা হয় নি তবে এটি কঠিনতা স্তর 1 এর মধ্যে পড়া উচিত। আমরা সুপারিশ করি যে আপনি খোলা বাইবেল কাহিনী অনুবাদ করে শুরু করুন। খোলা বাইবেল কাহিনী অনুবাদ করা শুরু করার অনেক ভাল কারণ রয়েছে:

- খোলা বাইবেল কাহিনীগুলোকে সহজে অনুবাদ করার জন্য পরিকল্পনা করা হয়েছিল।
- এটি মূলত বর্ণনামূলক।
- অনেক কঠিন বাক্যাংশ এবং শব্দগুলোকে সরলীকৃত করা হয়েছে।
- অনুবাদককে পাঠ্যটি বোঝার জন্য এটিতে অনেক ছবি রয়েছে।
- খোলা বাইবেল কাহিনীগুলো বাইবেল বা এমনকি নতুন নিয়মের থেকে অনেক ছোট, তাই তা দ্রুত সম্পূর্ণ করে চার্চকে বিতরণ করা যেতে পারে।
- যেহেতু এটি শাস্ত্রপদ নয়, তাই খোলা বাইবেলের গল্পগুলি এই ভয়টিকে সরিয়ে দেয় যে অনেক অনুবাদকদেরকে ঈশ্বরের বাক্য থেকে অনুবাদ করার আছে।
- বাইবেল অনুবাদ করার আগে খোলা বাইবেল কাহিনী অনুবাদ করা অনুবাদকদের অভিজ্ঞতা এবং প্রশিক্ষণ দেয়, যাতে যখন তারা বাইবেল অনুবাদ করে।  
তারা এটা ভাল ভাবে করবে। খোলা বাইবেল কাহিনীগুলোকে অনুবাদ করে, অনুবাদ দল লাভ অর্জন করবে:
- একটি অনুবাদ এবং পরীক্ষা দল টিই করার অভিজ্ঞতা
- অনুবাদ এবং পরীক্ষা প্রক্রিয়া করার অভিজ্ঞতা
- ডোর43 অনুবাদ সরঞ্জাম ব্যবহার করার অভিজ্ঞতা
- অনুবাদ বিষয়ক দ্বন্দ্ব সমাধান করার অভিজ্ঞতা
- মন্ডলী এবং সম্প্রদায় অংশগ্রহণ করার অভিজ্ঞতা হয়
- প্রকাশণ এবং বিষয়বস্তু বিতরণের অভিজ্ঞতা
- খোলা বাইবেল কাহিনীগুলো মন্ডলীর কাছে পৌঁছানোর পক্ষে একট মহান সরঞ্জাম, হারিয়ে যাওয়াদের কাছে সুসমাচার প্রচার করা এবং অনুবাদকদের বাইবেল কি বিষয় সেই সম্বন্ধে প্রশিক্ষণের দেওয়া।

যে কোনো ক্রমেই গল্পগুলো চান না কেন আপনি তাদের মাধ্যমে আপনার ইচ্ছামত কাজ করতে পারেন, তবে আমরা পেয়েছি যে গল্প # 31 (দেখুন ) অনুবাদ করতে একটি ভাল প্রথম গল্প হয় যেহেতু এটি বুঝতে সংক্ষিপ্ত এবং সহজ।

## উপসংহার

অবশেষে মন্ডলীর সিদ্ধান্ত নেওয়ার প্রয়োজন আছে যে তারা কী অনুবাদ করতে চায় এবং কোন ক্রমে। কিন্তু যেহেতু অনুবাদ একটি দক্ষতা যা ব্যবহারের সাথে উন্নত হয় এবং যেহেতু অনুবাদ ও পরীক্ষক দলগুলি খোলা বাইবেল গল্পগুলো অনুবাদ করে বাইবেল অনুবাদ সম্পর্কে এত কিছু শিখতে পারে, এবং প্রচুর মূল্যের কারণে, যা অনুবাদিত বাইবেল গল্পগুলো স্থানীয় মন্ডলীগুলোকে দেয়, সেই হেতু খোলা বাইবেলের সাথে আপনাদের বাইবেল প্রকল্পকে আরম্ভ করতে আমরা উচ্চভাবে সুপারিশ করি।

খোলা বাইবেলের কাহিনীগুলিকে অনুবাদ করার পর, গির্জাকে সিদ্ধান্ত নেওয়ার প্রয়োজন হবে যদি এটি আরম্ভ করতে অধিক উপকারী হয় যে কীভাবে সবকিছু শুরু হয়েছিল (আদিপুস্তক, যাত্রাপুস্তক) বা যীশুর সঙ্গে (নতুন নিয়মের সুসমাচার)। উভয় ক্ষেত্রে, কিছু কঠিনতা স্তর 2 এবং 3 বই দিয়ে আমরা বাইবেলের অনুবাদ শুরু করতে সুপারিশ করি (যেমন আদিপুস্তক, রুথ এবং মার্ক)। পরিশেষে, অনুবাদ দলের অনেক

অভিজ্ঞতা থাকলে, তারা কঠিনতা লেভেল 4 এবং 5 বইগুলির (যেমন যোহন, হিব্রু এবং গীতসংহিতা) অনুবাদ শুরু করতে পারে। যদি অনুবাদ দল এই সময়সূচী অনুসরণ করে, তাহলে তারা খুব কম ভুল করে ভাল অনুবাদ করতে পারবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অনুবাদের যোগ্যতা  
একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা  
বর্ণমালা/বানান  
আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

## একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা

### একটি উৎস পাঠ্য বিবেচনা করার কারণগুলি হল

যখন কোনও উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা হয়, তখন তার কয়েকটি কারণ বিবেচনা করা উচিত:

- \* [বিশ্বাসের বিবৃতি] (../intro/statement-of-faith/01.md) \* - বিশ্বাসের বিবৃতির সাথে এর কী মিল আছে?
- \* [অনুবাদ নির্দেশিকা] (../intro/translation-guidelines/01.md) \* - অনুবাদ নির্দেশাবলী কি পাঠ্যটি মেনে চলে?
- \* ভাষা \* - অনুবাদক এবং পরীক্ষক ভালভাবে বুঝতে পারে যে এটি একটি উপযুক্ত ভাষাতে পাঠ্য কি না?
- \* [কপিরাইট, লাইসেন্সিং, এবং উৎস পাঠ্য] (../translate-source-licensing/01.md) \* - একটি লাইসেন্সের অধীনে প্রকাশিত পাঠ্যটি যথেষ্ট আইনি স্বাধীনতা দেয় কি না?
- \* [উৎস পাঠ্য এবং সংস্করণ সংখ্যা] (../translate-source-version/01.md) \* - পাঠ্যটি কি সর্বশেষ, সর্বাধিক আপডেট হওয়া সংস্করণ?
- \* [মূল এবং উৎস ভাষা] (../translate-original/01.md) \* - অনুবাদ দল উৎস ভাষার এবং মূল ভাষাগুলির মধ্যে পার্থক্য বুঝতে পারে কি?
- \* [মূল পাণ্ডুলিপি] (../translate-manuscripts/01.md) \* - অনুবাদ দলটি মূল পাণ্ডুলিপি এবং [পাঠ্য রূপসমূহ] (../translate-textvariants/01.md) সম্পর্কে বুঝতে পারে কি?

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করার সময় কোন কোন কারণ বিবেচনা করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ দল নির্বাচন করা](#)

এটি গুরুত্বপূর্ণ যে ভাষা দলের গীর্জার নেতারা উৎস পাঠ্যটি ভাল বলে মনে করে। ওপেন বাইবেল স্টোরিগুলি <http://ufw.io/stories/> এ অনেক উৎস ভাষাগুলিতে পাওয়া যায়। ইংরেজিতে বাইবেলের অনুবাদ উৎস ভাষা হিসাবে রয়েছে তাছাড়া শীঘ্রই অন্যান্য ভাষাতেও পাওয়া যাবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

কপিরাইট, লাইসেন্সিং, এবং উৎস পাঠ্য  
উৎস পাঠ্য এবং সংস্করণ নম্বর  
মূল এবং উৎস ভাষা

## কপিরাইট, লাইসেন্সিং, এবং উৎস পাঠ্য

### েনো এটা গুরুত্বপূর্ণ?

কোনও উৎস পাঠ্য নির্বাচন করার সময় কোনও অনুবাদ করতে, কপিরাইট / লাইসেন্সিং সমস্যা বিবেচনা করা দুটি কারণে গুরুত্বপূর্ণ। প্রথমত, যদি আপনি কোন পূর্ববর্তী অনুমতি ছাড়াই কোনও কপিরাইটযুক্ত কাজ থেকে অনুবাদ করেন তবে আপনি এটি বেআইনি করছেন কারণ অনুবাদটি বিষয়বস্তুর মালিকের জন্য সংরক্ষিত অধিকার। কিছু জায়গায়, কপিরাইট লঙ্ঘন একটি ফৌজদারী অপরাধ এবং কপিরাইট ধারকের সম্মতি ছাড়াই এটি সরকার দ্বারা বিচারিত হতে পারে! দ্বিতীয়ত, যখন একটি অনুবাদ কোনও কপিরাইটযুক্ত কাজ থেকে করা হয়, তখন অনুবাদটি উৎস পাঠ্যের কপিরাইট ধারকের প্রজ্ঞাসম্মতীয় সম্পত্তি। তারা উৎসের পাঠ্য হিসাবে অনুবাদের সমস্ত অধিকার বজায় রাখে। এই এবং অন্যান্য কারণে, আনফোল্ডিংওয়ার্ড কেবলমাত্র সেই অনুবাদগুলো বিতরণ করবে যেগুলো কপিরাইট আইনের লঙ্ঘনকারী না হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করার সময় কপিরাইট এবং লাইসেন্সিং কিভাবে বিবেচনা করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা

ওপেন লাইসেন্স

### আমরা কোন লাইসেন্সটি ব্যবহার করি?

আনফোল্ডিংওয়ার্ড দ্বারা প্রকাশিত সমস্ত সামগ্রীটি **ক্রিয়েটিভ কমন্স অ্যাট্রিবিউশন-শেয়ারআলাইক 4.0 লাইসেন্স (সিসি বাই-এসএ)** (দেখুন <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) -এর অধীনে ছাড়া হয়। আমরা বিশ্বাস করি যে এই লাইসেন্সটি মন্তলীর সর্বশ্রেষ্ঠ সহায়তা কারণ এটি অনুবাদ এবং অন্যান্য উৎপন্ন শব্দগুলোকে এর থেকে তৈরি করতে দিতে যথেষ্ট অনুমতিসূচক হয়, তবে ততটা অনুমতিসূচক নয় যতটা ওই উৎপন্ন শব্দগুলোকে নিয়ন্ত্রক লাইসেন্সগুলির অধীনে আবদ্ধ করা যেতে পারে। এই বিষয়ে সম্পূর্ণ আলোচনা করার জন্য, খ্রিস্টান কমন্সটি পড়ুন।(see <http://thechristiancommons.com/>).

### কি উৎস পাঠ্য ব্যবহার করা যেতে পারে?

উৎস পাঠ্যগুলি যদি প্রকাশ্য ডোমেনে থাকে বা নিম্নলিখিত লাইসেন্সগুলির মধ্যে একটির আয়ত্তে থাকে, যা ক্রিয়েটিভ কমন্স অ্যাট্রিবিউশন-শেয়ারআলাইক লাইসেন্সের অধীনে অনুবাদিত কার্যকে প্রকাশ করার অনুমতি দেয়:

- **সিসিও পাবলিক ডোমেইন ডেডিকেটন (সিসিও)** (দেখুন <http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>)
- **সিসি অ্যাট্রিবিউশন (সিসি বাই)** (দেখুন <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>)
- **সিসি অ্যাট্রিবিউশন-শেয়ারআলাইক (সিসি বাই-এসএ)** (দেখুন <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)
- **বিনামূল্যের অনুবাদ লাইসেন্সের অধীনে প্রকাশিত কাজ** (দেখুন <http://ufw.io/freetranslate/>)

প্রশ্নে অন্যান্য সব কিছুর জন্য, যোগাযোগ করুন [help@door43.org](mailto:help@door43.org).

### বিঃদ্রঃ:

- অনুবাদ স্টুডিওতে উৎস পাঠ্যসূচী হিসাবে উপস্থিত সমস্ত উৎস পাঠ্যক্রম সমূহকে পর্যালোচনা করা হয়েছে এবং আইনত যে কেউ এটিকে উৎস পাঠ্য হিসাবে ব্যবহার করতে পারে।
- আনফোল্ডিংওয়ার্ড দ্বারা কোনোকিছু প্রকাশ করার আগে, উৎস পাঠ্যটির অবশ্যই পর্যালোচনা করা এবং উপরে তালিকাভুক্ত লাইসেন্সের অধীনে উপলব্ধ হওয়া উচিত। আপনার অনুবাদ প্রকাশ করতে অক্ষম হওয়া এড়ানোর জন্য অনুবাদ শুরু করার আগে অনুগ্রহ করে আপনার উৎস পাঠ্যটি পরীক্ষা করুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

উৎস পাঠ্য এবং সংস্করণ নম্বর

## উৎস পাঠ্য এবং সংস্করণ নম্বর

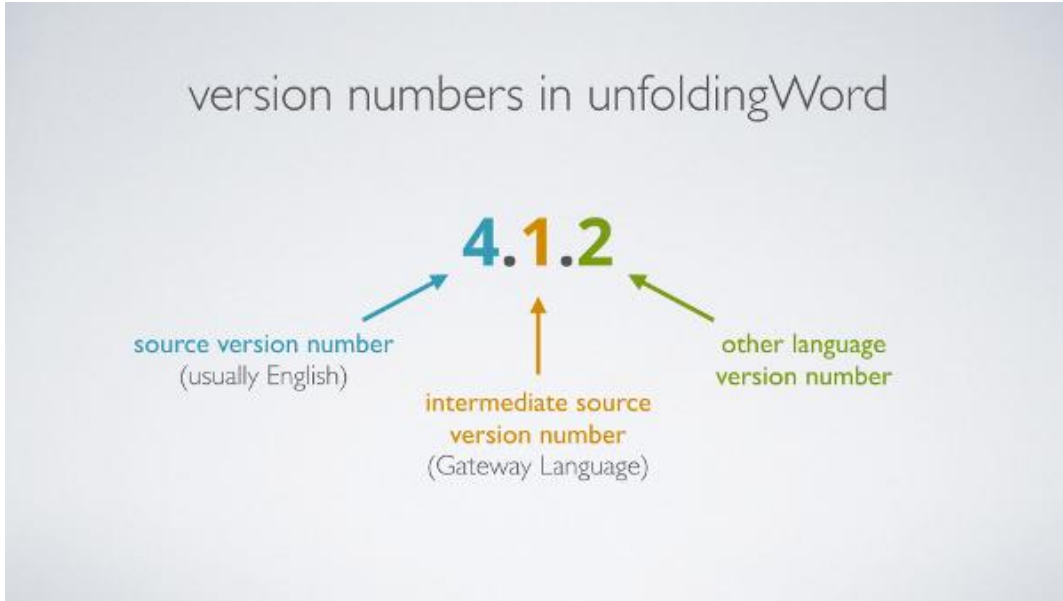
### সংস্করণ নম্বরগুলির গুরুত্ব

বিশেষত unfoldingWord -এর মতো একটি প্রকল্পে, প্রকাশিত সংস্করণগুলিতে নজর রাখা খুবই গুরুত্বপূর্ণ। এটি গুরুত্বপূর্ণ কারণ অনুবাদগুলি (এবং উৎস পাঠ্যগুলি) প্রায়ই পরিবর্তন হতে পারে। প্রতিটি সংস্করণ সনাক্ত করতে পারার মূল উদ্দেশ্য হলো কোন পুনরাবৃত্তির কথা বলা হচ্ছে সে সম্পর্কে স্পষ্টভাবে বুঝতে সহায়তা করে। সংস্করণ নম্বরগুলিও গুরুত্বপূর্ণ কারণ সমস্ত অনুবাদগুলি সর্বশেষতম উৎস পাঠ্যের ভিত্তিতে হওয়া উচিত। যদি উৎস পাঠ্য পরিবর্তন হয় তবে সর্বশেষতম সংস্করণটি মেলাতে অনুবাদটি আপডেট করা উচিত।

একটি অনুবাদ প্রকল্প শুরু করার আগে, দয়া করে নিশ্চিত করুন যে তোমাদের কাছে উৎস পাঠ্যের সর্বশেষতম সংস্করণ রয়েছে।

### সংস্করণগুলো কীভাবে কাজ করে

সংস্করণ নম্বর কেবল তখনই দেওয়া হয় যখন কোনও কাজ প্রকাশিত হয়, তখন না যখন তা সম্পাদনা করা হয়। পুনর্বিবেচনার ইতিহাসটি Door43-এ রাখা হয়েছে, তবে এটি কোনও সংস্করণ নম্বর দেওয়া কাজের চেয়ে আলাদা।



প্রতিটি উৎস পাঠ্যকে প্রতিটি প্রকাশের জন্য সংখ্যা দেওয়া হয় (সংস্করণ 1, 2, 3, ইত্যাদি)। উৎস পাঠ্যের উপর ভিত্তি করে যে কোনও অনুবাদগুলি উৎস পাঠ্যের সংস্করণ সংখ্যাটি গ্রহণ করে এবং .1 যুক্ত করে (ইংরেজি OBS সংস্করণ 4 এর অনুবাদ সংস্করণ 4.1 হয়ে যাবে)। মধ্যবর্তী অনুবাদের উপর ভিত্তি করে পরবর্তী কোনও অনুবাদ এটি থেকে তৈরি করা সংস্করণ সংখ্যায় আরও একটি .1 যুক্ত করবে (উদাহরণস্বরূপ 4.1.1)। এর মধ্যে যে কোনও একটিরও নতুন প্রকাশ প্রকাশিত হলে 1 এর দ্বারা তাদের "দশমিক স্থান" বৃদ্ধি করে।

### সর্বশেষ সংস্করণটি কোথায় পাব

Door43 ক্যাটালগের উৎসের সর্বশেষ প্রকাশিত সংস্করণগুলি অনলাইনে দেখা যেতে পারে . unfoldingWord ইংরেজি উৎস সামগ্রীটি বিভিন্ন ফর্ম্যাটে পাওয়া যায় <https://unfoldingword.bible/content/>. থেকে ।\* দ্রষ্টব্য: translationCore, translationStudio and the unfoldingWord অ্যাপ্লিকেশনটিতে সর্বদা সর্বশেষতম সংস্করণ থাকে না যেহেতু সামগ্রী আপডেট করা স্বয়ংক্রিয় ভাবে হয় না (আপনি সর্বশেষতম সংস্করণগুলি পেতে এই অ্যাপগুলির প্রতিটিতে উৎস সামগ্রীর আপডেট বৈশিষ্ট্যটি ব্যবহার করতে পারেন) \*

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

মূল এবং উৎস ভাষা

## আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

### লেখার সম্পর্কে কিছু গুরুত্বপূর্ণ প্রশ্নের উত্তর দেওয়ার জন্য

যখন কোনও ভাষা প্রথম লেখা হয়, অনুবাদককে অবশ্যই সিদ্ধান্ত নিতে হবে যে সমস্ত লিখিত ভাষার নির্দিষ্ট বৈশিষ্ট্যগুলিকে কীভাবে নির্দেশ করতে হয়।

এই প্রশ্নগুলি বিরামচিহ্ন, বানান এবং বাইবেলে নাম লেখার জন্য স্থানীয় ভাষার অনুবাদকদের দ্বারা কয়েকটি প্রাথমিক সিদ্ধান্ত সমূহ গ্রহণে বিস্তৃত সম্প্রদায়কে একটি বোধশক্তি দেবে। কীভাবে এটি করা হবে সে সম্পর্কে অনুবাদ দল এবং সেই সম্প্রদায়ের একমত হওয়া উচিত।

- আপনাদের ভাষাতে সরাসরি বা উদ্ধৃত বক্তৃতা লেখার কি কোনো উপায় আছে? আপনি তা কীভাবে দেখাবেন?
- পদের সংখ্যা, উদ্ধৃত বক্তৃতা এবং পুরাতন নিয়মের উদ্ধৃতিগুলি নির্দেশ করার জন্য আপনারা কোন নির্দেশিকা অনুসরণ করেন? (আপনারা কি জাতীয় ভাষা অনুসরণ করছেন? আপনাদের ভাষা অনুসারে আপনারা কী কী বৈচিত্র্যগুলি ব্যবহার করার সিদ্ধান্ত নিয়েছেন?)
- বাইবেলে নাম লেখার জন্য আপনারা কোন নির্দেশিকা অনুসরণ করছেন? আপনারা কী জাতীয় ভাষার বাইবেলে লেখা নামগুলি ব্যবহার করেন? নামগুলি কীভাবে উচ্চারণ করা হয় এবং তাদের যদি অতিরিক্ত শিরোনাম প্রয়োজন হয় তবে আপনাদের নিজের ভাষায় কী নির্দেশিকা রয়েছে? (এই সিদ্ধান্তটি কি সম্প্রদায়ের কাছে গ্রহণযোগ্য হয়েছে?)
- আপনাদের নিজের ভাষার জন্য কি কোনও উচ্চারণের নিয়ম নোট করেছেন যা আপনারা অন্যদের সাথে ভাগ করতে চান, যেমন কোনও শব্দটির রূপটি পরিবর্তিত হয় বা দুটি শব্দের সংমিশ্রণ ঘটে? (এই বিধিগুলি কি সম্প্রদায়ের কাছে গ্রহণযোগ্য?)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা  
লেখার প্রকারভেদ

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমাদের ভাষায় লেখার জন্য আমাদের কী সিদ্ধান্ত নিতে হবে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা  
অনুবাদ দল নির্বাচন করা

## বর্ণমালা/বানান

### র্ণমালা সৃষ্টি

যদি আপনার ভাষাটি পূর্বে লেখা না হয়ে থাকে, আপাকে একটি বর্ণমালা সৃষ্টি করতে হবে যাতে আপনি এটিকে লিখতে পারেন। যখন বর্ণমালা সৃষ্টি করবেন তখন আপনাকে অনেক কিছু জিনিস চিন্তা করতে হবে, এবং একটি উৎকৃষ্ট মানের সৃষ্টি অনেক কঠিন হতে পারে। যদি এটি আপনার কাছে শক্ত মনে হয়, আপনি লেখার জায়গায় একটি অডিও অনুবাদ করতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কি করে আমি আমার ভাষার জন্য বর্ণমালা সৃষ্টি করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদ দল নির্বাচন করা

একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা

উৎকৃষ্ট বর্ণমালা সৃষ্টির লক্ষ্যের জন্য আপনাকে এক একটি বর্ণকে ভিন্ন ধ্বনির প্রতীক হিসাবে গড়ে তুলতে হবে।

যদি কাছাকাছি কোনো ভাষার মধ্যে ইতিমধ্যে একটি বর্ণমালা থেকে থাকে, এবং যদি সেই ভাষাটির ধ্বনি আপনার ভাষার সাথে অনুরূপ হয়, তাহলে কেবলমাত্র তাদের বর্ণমালা ধার করা ভালো কাজ করতে পারে। যদি তা না হয় তাহলে পরবর্তী শ্রেষ্ঠ জিনিস হবে যদি আপনি আপনার বিদ্যালয়ে শেখা জাতীয় ভাষার বর্ণমালা ধার করেন। যাইহোক, এটা সম্ভাব্য যে আপনার ভাষার ধ্বনি জাতীয় ভাষার মতন নাও হতে পারে, এবং তাই জন্য আপনার ভাষার জন্য এই ভাষার বর্ণমালা ব্যবহার করা খুবই কষ্টসাধ্য কাজ হতে পারে। সেক্ষেত্রে আপনার ভাষার প্রতিটি ভিন্ন ধ্বনির জন্য চিন্তা করাটা ভালো। জাতীয় ভাষাটির বর্ণমালাকে একটি কাগজের টুকরোতে উপর থেকে নিচ পর্যন্ত লিখুন। তারপর আপনার ভাষায় একটি শব্দ লিখুন প্রতিটি অক্ষরের পাশাপাশি যেটি হয় সেই ধ্বনি দিয়ে শব্দ শুরু হবে বা যেটির ধ্বনি শব্দটির মধ্যে আছে। প্রতিটি অক্ষরের নিচে দাগ দিন যেটি সেই শব্দের সেই ধ্বনি সৃষ্টি করছে।

জাতীয় ভাষার বর্ণমালায় এমন কিছু অক্ষর থাকতে পারে যেটি আপনার ভাষায় ব্যবহৃত হয় না। সেটা ঠিক আছে। এখন ভাবুন এই সমস্ত শব্দ দিয়ে কি এমন ধ্বনি সৃষ্টি হতে পারে যা লিখতে আপনার পক্ষে কষ্টকর, বা যার জন্য আপনি কোনো অক্ষর খুঁজে পাচ্ছেন না। আপনি এমন কোনো অক্ষর যদি খুঁজে পান যা শুনতে আপনার কান্নিত ধ্বনির মতন তাহলে আপনি অন্য ধ্বনিকে উপস্থাপনা করার জন্য সেই অক্ষরটিকে পরিবর্তন করতে পারেন। উদাহরণস্বরূপ যদি আপনার একটি ধ্বনি "এস" দ্বারা উপস্থাপিত হয়, আর একটি অনুরূপ ধ্বনি যার জন্য কোনো অক্ষর নেই, আপনি সেই একই রকমের ধ্বনির অক্ষরের জন্য এর উপরে একটি চিহ্ন ব্যবহার করতে পারেন ' বা ^ বা ~। যদি আপনি দেখেন যে এক ধ্বনি সমষ্টি আছে যেগুলোর সাথে জাতীয় ভাষার ধ্বনির অনুরূপ পার্থক্য আছে তাহলে আপনি সেই একই উপায়ে ওই অক্ষর সমষ্টিতে পরিবর্তন করতে পারেন।

আপনি যখন এই কাজটি সম্পূর্ণ করে ফেলবেন এবং আপনার ভাষার আর কোনো ধ্বনি অবশিষ্ট থাকবে না, তখন আপনি একটি গল্প লেখার চেষ্টা করুন বা সম্প্রতি ঘটে যাওয়া কোনো ঘটনাকে লিখে ব্যক্ত করুন। আপনি যখন কিছু লিখবেন, সম্ভবত আপনি কোনো ধ্বনি আবিষ্কার করবেন যা আপনি আগে কখনো কল্পনা করেন নি। আপনার অক্ষরগুলোকে পরিবর্তন করতে থাকুন যাতে আপনি এই ধ্বনিগুলো লিখতে পারেন। আপনার আগের প্রস্তুত তালিকার সাথে এই ধ্বনিগুলো যোগ করুন।

আপনার ভাষা ব্যবহারকারী অন্য কোনো ব্যক্তির কাছে এই তালিকাটি নিয়ে যান যিনি জাতীয় ভাষা পড়তে পারেন এবং দেখুন তাঁরা এই বিষয়ে কি ভাবছেন। হয়তো হতে পারে তাঁরা অক্ষরগুলোকে বদলে অন্য কোনো উপায় বলছে এই একই শব্দ যা অন্য আরো সহজ বা সরলভাবে পড়া যায়। এছাড়া কোনো ব্যক্তিদেরকে আপনার গল্প বা লেখাটি দেখান এবং আপনার দ্বারা প্রস্তুত শব্দ ও ধ্বনির তালিকা তাঁদেরকে বোঝান যাতে সেটিকে ব্যবহার করে পড়তে পারেন। যদি তাঁরা খুব সহজেই সেটি পড়তে শিখে যায়, তাহলে আপনার বর্ণমালাটি সঠিক। যদি সেটি কষ্টসাধ্য হয়, তাহলে আপনাকে আপনার বর্ণমালার উপর আরও পরিশ্রম করতে হবে সেটিকে সহজ ও সরল বানানোর জন্য, অথবা সেখানে একই অক্ষরকে ব্যবহার করে ভিন্ন ধ্বনি ব্যক্ত করা হয়েছে, অথবা সেখানে কিছু ধ্বনির জন্য আপনাকে অন্য অক্ষর খুঁজে বের করতে হবে।

অন্য কোনো ব্যক্তি যিনি বা যাঁরা জাতীয় ভাষাতে পারদর্শী তাঁদের সাথে বর্ণমালার কাজ করা সঠিক হবে। আপনি ভিন্ন ধ্বনি নিয়ে আলোচনা করতে পারেন এবং তাদেরকে একসাথে উপস্থাপনা করার জন্য সর্বশ্রেষ্ঠ উপায় খুঁজে বের করতে পারেন।

যদি জাতীয় ভাষাটি রোমান হরফ ছাড়া অন্য কোনো হরফ ব্যবহার করে, তাহলে আপনি চিহ্নগুলোকে পরিবর্তন করার জন্য অন্য কোনো চিহ্ন ভাবুন যাতে করে তারা আপনার ভাষার ধ্বনিকে উপস্থাপন করতে পারে। সব থেকে উত্তম হয় যদি আপনার ব্যবহার করা চিহ্নগুলো কম্পিউটারে উপস্থাপন করা সম্ভব হয়।(আপনি একটি ওয়ার্ড প্রসেসরে আপনার লেখার ধরণ পরীক্ষা নিরীক্ষা করতে পারেন অথবা <http://ufwlio.tk/> -এ তে অনুবাদের কিবোর্ড ব্যবহার করে।) যদি আপনার কিবোর্ড প্রস্তুতে কোনো রকম সাহায্যের প্রয়োজন হয় তাহলে আপনি আমাদেরকে এই ঠিকানায় ই-মেইল করতে পারেন যখন আপনি কোনো চিহ্ন ব্যবহার করেন যেটি কম্পিউটারের কি বোর্ডে টাইপ করা সম্ভব তাহলে আপনার অনুবাদটি সঞ্চয় করে রাখা, কপি করে রাখা, এবং ইলেক্ট্রনিক্যালি বিতরণ করা সম্ভব, তাহলে মানুষেরা সেটি সম্পূর্ণ বিনামূল্যে ট্যাবলেট বা সেল ফোনে পড়তে সক্ষম হবেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

বর্ণমালার উন্নয়ন

আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত



## বর্ণমালার উন্নয়ন

### সংজ্ঞা

এগুলি শব্দের সংজ্ঞা যা আমরা কথা বলতে ব্যবহার করি যে লোকেরা কীভাবে আওয়াজকে রূপ দিয়ে শব্দ তৈরী করে এবং শব্দের সংজ্ঞা সমূহকে যা শব্দের অংশগুলিকে বোঝায় |

### ব্যঞ্জনবর্ণ

জিহ্বা, দাঁত বা ঠোঁটের অবস্থানের দ্বারা ফুসফুসের বায়ু প্রবাহ বাধাগ্রস্ত বা সীমাবদ্ধ হয়ে গেলে লোকেরা এগুলির শব্দ করে। বর্ণমালার বেশিরভাগ অক্ষর ব্যঞ্জন বর্ণযুক্ত। বেশিরভাগ ব্যঞ্জনবর্ণের একটি মাত্র শব্দ হয় |

### স্বরবর্ণ

দাঁত, জিহ্বা বা ঠোঁটের বাধা না পেয়ে মুখ দিয়ে দম বেরিয়ে এলে মুখ দিয়ে এই শব্দগুলি তৈরি হয়। (ইংরাজীতে স্বরগুলি হ'ল অ, আ, ই, ঈ, উ, ঊ, এ, ঐ, ও, ঔ)

### সিলেবল (সিলে-আব-আল)

শব্দের একটি অংশ যা কেবলমাত্র একটি স্বরধ্বনির শব্দ, ব্যঞ্জনবর্ণের সাথে অথবা পাস্বর্বর্তী ব্যঞ্জনবর্ণ ছাড়া। কিছু শব্দের একটি মাত্র সিলেবল থাকে।

### যুক্ত করা

এমন একটি শব্দ যা একটি শব্দের সাথে যুক্ত হয় যা এর অর্থ পরিবর্তন করে। এটি শুরু বা শেষের দিকে বা কোনও শব্দের মাঝখানেও হতে পারে।

### মূল

একটি শব্দের সবচেয়ে প্রাথমিক অংশ; সমস্ত যুক্ত করা শব্দ ছাড়া যা বাকি থাকে।

### রূপমূল

একটি শব্দ বা শব্দের একটি অংশ যার অর্থ রয়েছে এবং এর কোনও ছোট অংশ নেই যার অর্থ রয়েছে। (উদাহরণস্বরূপ, "সিলেবল" এ তিনটি শব্দযুক্ত শব্দ রয়েছে, তবে কেবল একটি রূপমূল রয়েছে, যখন "সিলেবলগুলিতে" তিনটি উচ্চারণ রয়েছে এবং দুটি রূপমূল রয়েছে (সিলে-ল্যাব-লে স) (শেষ "স" হল একটি রূপমূল যার অর্থ "বহুবচন।")

### সিলেবলরা কীভাবে শব্দ তৈরি করে

প্রতিটি ভাষায় শব্দ রয়েছে যা সিলেবলের সাথে মিলিত হয়। একটি শব্দের একটি শিরোনাম বা শব্দের মূলের একক উচ্চারণ থাকতে পারে, বা এটিতে বেশ কয়েকটি উচ্চারণ থাকতে পারে। শব্দের সাথে সিলেবলগুলি তৈরি করতে মিলিত হয় যা রূপমূলগুলি তৈরি করতে সাহায্য করে। অর্থপূর্ণ শব্দ তৈরি করতে রূপমূল একসাথে কাজ করে। আপনার ভাষায় সিলেবলগুলি কীভাবে গঠন করা হয় এবং কীভাবে এই সিলেবলগুলি একে অপরকে প্রভাবিত করে তা বোঝা গুরুত্বপূর্ণ যাতে উচ্চারণের নিয়ম তৈরি হতে পারে এবং লোকেরা আরও সহজেই আপনাদের ভাষা পড়তে শিখতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আওয়াজগুলিকে কীভাবে শব্দে গঠন করা হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বর্ণমালা/বানান

একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা

স্বরবর্ণ শব্দের উচ্চারণের মূল অংশ। ইংরেজিতে কেবলমাত্র পাঁচটি স্বর চিহ্ন রয়েছে, "a, e, i, o, u", তবে এতে 11 টি স্বরধ্বনি রয়েছে যা স্বর সংমিশ্রণ এবং অন্যান্য অনেকগুলি উপায়ে এগুলিকে লেখা হয়। পৃথক ইংরেজি স্বরধ্বনির শব্দগুলি পাওয়া যায় যেমন, "beat, bit, bait, bet, bat, but, body, bought, boat, book, boot."।

স্পষ্ট উচ্চারণের চিত্র যুক্ত করুন

### ইংরেজির স্বরবর্ণ

মুখের সামনে অবস্থান - মধ্য - পিছনে  
 গোলাকার (অগোলাকার) (অগোলাকার) (গোলাকার)  
 জিহ্বা উপরের দিকে i "beat" u "boot"  
 মাঝখানে উপরের দিকে i "bit" u "book"  
 মাঝখানে e "bait" u "but" o "boat"  
 নীচে-মাঝখানে e "bet" o "bought"  
 নীচে a "bat" a "body"

(এই স্বরবর্ণগুলির প্রত্যেকটিরই আন্তর্জাতিক শব্দতত্ত্ব-সংক্রান্ত বর্ণমালায় নিজস্ব প্রতীক রয়েছে।)

স্বরবর্ণের শব্দ প্রতিটি সিলেবলের মাঝখান থেকে এবং ব্যঞ্জনবর্ণের শব্দ স্বরবর্ণের আগে এবং পরে আসে।

**উচ্চারণ** হ'ল মুখ বা নাক দিয়ে বাতাস কীভাবে শব্দ আসে যা আমরা বক্তৃতা হিসাবে স্বীকৃতি দিতে পারি তার বিবরণ।

**উচ্চারণের মূল স্থান** হ'ল গলা বা মুখের পাশাপাশি সেই জায়গা যেখানে বাতাস সংকীর্ণ হয় বা এর প্রবাহ বন্ধ হয়ে যায়। উচ্চারণের সাধারণ বিষয়গুলির মধ্যে রয়েছে ঠোঁট, দাঁত, ডেন্টাল (দন্তমূল) শিরা, তালু (মুখের শক্ত তালু), তালু (মুখের নরম ছাদ), আলজিভ এবং ভোকাল কর্ডগুলি (বা শ্বাসরঞ্জ)।

**উচ্চারণকারী** মুখের চলনকারী অংশ, বিশেষত জিভের সেই অংশ যা বায়ু প্রবাহকে ধীর করে দেয়। জিভের যে অংশগুলি এটি করতে পারে সেগুলির মধ্যে জিভের মূল, পিছন, ফলক এবং টিপ রয়েছে। ঠোঁট জিহ্বার ব্যবহার ছাড়াই মুখের মাধ্যমে বায়ু প্রবাহকে ধীর করতে পারে। ঠোঁট দিয়ে তৈরি শব্দগুলিতে "b," "v," এবং "m" এর মতো ব্যঞ্জনবর্ণ অন্তর্ভুক্ত রয়েছে।

**উচ্চারণের পদ্ধতি** বায়ু প্রবাহকে কীভাবে ধীর করা হচ্ছে তা বর্ণনা করে। এটি সম্পূর্ণ থেমে যেতে পারে (যেমন "p" বা "b", যাকে থেমে যাওয়া ব্যঞ্জন বা থেমে যাওয়া বলা হয়) এর ভারী ঘর্ষণ হতে পারে ("f" বা "v," যাকে ফ্রাইকেটিভস বলা হয়), বা কেবল সামান্য সীমাবদ্ধ হতে পারে (যেমন "w" বা "y" কে অর্ধ-স্বর বলে, কারণ এগুলি স্বরবর্ণ হিসাবে প্রায় মুক্ত)

**কণ্ঠস্বর** দেখায় যে বায়ু যখন তাদের মধ্য দিয়ে যায় তখন ভোকাল কর্ডগুলি স্পন্দিত হয় কি না। বেশিরভাগ স্বরবর্ণ যেমন, "a, e, i, u, o" স্বরধ্বনি যুক্ত। ব্যঞ্জনবর্ণগুলিকে স্বরযুক্ত করা যেতে পারে (+v), যেমন "b, d, g, v," বা স্বরবিহীন (-v) যেমন "p, t, k, f." এগুলি উচ্চারণের একই স্থান থেকে এবং স্বরযুক্ত ব্যঞ্জনবর্ণগুলির প্রথম হিসাবে উল্লিখিত একই উচ্চারণগুলির সাথে তৈরি হয়। "b,d,g,v" এবং "p,t,k,f" এর মধ্যে কেবলমাত্র পার্থক্য হল কণ্ঠস্বর (+v এবং -v)।

### ইংরেজীর ব্যঞ্জনবর্ণ

উচ্চারণের স্থান ঠোঁট দাঁত দন্তমূল তালু স্বক আলজিভ শ্বাসরঞ্জ

কণ্ঠস্বর -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v

উচ্চারণের- আচরণ

ঠোঁট - থেকে যায় p / b

ঠোঁট- ঘর্ষিত হয় f / v

জিহ্বার টিপ -

থেমে যায় t / d

তরল / l / r

জিহ্বা ফলক -

ঘর্ষিত ch/dg

জিহ্বা পেছনদিকে যায় -

থেকে যায় k/g

জিহ্বার মূল -

অর্ধ-স্বরবর্ণ / w / y h /

নাক - ক্রমাগত / m / n

**শব্দগুলির নামকরণ** তাদের বৈশিষ্ট্যগুলিকে বলার দ্বারা করা যেতে পারে। "b" এর শব্দটিকে কণ্ঠের দুই ভূঁইবিশিষ্ট (দুটি ঠোঁট) বলা হয়। "f" এর শব্দটি কণ্ঠস্বরহীন লিপ-ডেন্টাল (ঠোঁট-দাঁত) ঘর্ষিত হিসাবে পরিচিত। "n" এর শব্দটিকে কণ্ঠস্বরযুক্ত দন্তমূলের (শিরা) নাসিকা বলা হয়।

**শব্দগুলির প্রতীকীকরণ** দুটি উপায়ে করা যেতে পারে। হয় আমরা আন্তর্জাতিক ফোনেটিক বর্ণমালায় পাওয়া শব্দটির জন্য এই প্রতীকটি ব্যবহার করতে পারি, বা আমরা পাঠকের পরিচিত বর্ণমালা থেকে সুপরিচিত প্রতীকগুলি ব্যবহার করতে পারি।

**ব্যঞ্জনবর্ণের তালিকা** - উচ্চারণগুলির উল্লেখ না করে এখানে একটি ব্যঞ্জনবর্ণের প্রতীক তালিকা দেওয়া হয়েছে। আপনারা যখন নিজেদের ভাষার শব্দগুলি দেখবেন, যখন আপনারা শব্দটি উচ্চারণ করবেন তখন আপনাদের জিহ্বা এবং ঠোঁটের অবস্থান অনুভব করবেন, আপনারা সেই সকল শব্দ গুলোকে তুলে ধরতে এই প্রবন্ধে প্রতীকগুলোর সাথে তালিকাগুলোকে পূর্ণ করতে পারেন।

উচ্চারণ -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v

আচরণ থামা p/ b t/ d k/ g

ঘর্ষিত f/ v ch/dg

তরল / l / r

অর্ধ-স্বরবর্ণ / w / y h /

নাসিকা /m /n

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

## ফাইল ফরম্যাট

### অনুবাদের প্রযুক্তিগত প্রকৃতি

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কোন ফাইল ফরম্যাট গ্রহণযোগ্য হয়?

যখন অনুবাদের একটি বড় অংশকে ভাষা, শব্দ এবং বাক্যের সঙ্গে কাজ করতে হয়, তখন এটিও সত্য যে অনুবাদের একটি প্রধান দিকটি হ'ল একটি প্রযুক্তিগত চরিত্র। বর্ণমালা তৈরি করা, টাইপ করা, টাইপসেট করা, বিন্যাস করা, প্রকাশ করা এবং বিতরণ করা, অনুবাদের অনেকগুলি প্রযুক্তিগত দিক রয়েছে। এই সব সম্ভব করার জন্য, কিছু মান সমূহকে গ্রহণ করা হয়েছে।

### ইউএসএফএম: বাইবেল অনুবাদের বিন্যাস

বহু বছর ধরে, বাইবেল অনুবাদের আদর্শ বিন্যাসটি ইউএসএফএম হয়েছে (যা ইউনিফায়েড স্ট্যান্ডার্ড ফরম্যাট মার্কার এর সমাহার)। আমরা পাশাপাশি এই মানকে গ্রহণ করেছি।

ইউএসএফএম একটি ধরনের মার্কআপ ভাষা যা একটি কম্পিউটার প্রোগ্রামকে বলে কীভাবে পাঠ্য বিন্যাস করতে হয়। উদাহরণস্বরূপ, প্রতিটি অধ্যায়কে এই "\ c 1" বা "\ c 33" এর মত চিহ্নিত করা হয়। পদের চিহ্নিতকারীরা "\ v8" 'বা' "\ v 14" এর মতো হতে পারে। অনুচ্ছেদগুলি "\ p" চিহ্নিত হয়। এই নির্দিষ্ট অর্থবহনকারীর মত অনেক অন্যান্য চিহ্নিতকারী আছে। সুতরাং ইউএসএফএম-এর মধ্যে যোহন 1: 1-2 এর মতো একটি উত্তরণ এই রকম দেখাবে:

\c 1

\p

\ v 1 আদিতে বাক্য ছিলেন এবং বাক্য ঈশ্বরের সঙ্গে ছিলেন এবং বাক্যই ঈশ্বর ছিলেন।

\ v 2 এই এক বাক্য শুরুতে ঈশ্বরের সাথে ছিলেন।

যখন USFM পড়তে পারে এমন একটি কম্পিউটার প্রোগ্রাম এটি দেখতে পায়, এটি একই উপায়ে সমস্ত অধ্যায় চিহ্নিতকারীকে বিন্যাস করতে সক্ষম (উদাহরণস্বরূপ, একটি বড় সংখ্যার সঙ্গে) এবং সব পদ সংখ্যা একই ভাবে (উদাহরণস্বরূপ, একটি ছোট শীর্ষদেশ সংখ্যার সঙ্গে)

**\* আমাদের ব্যবহারের সক্ষমতার জন্য ইউএসএফএম এর মধ্যে বাইবেলের অনুবাদ অবশ্যই হতে হবে!\***

ইউ এফ এম নোটেশন সম্পর্কে আরও পড়তে দয়া করে <http://paratext.org/about/usfm> পড়ুন।

### ইউএসএফএম তে বাইবেল অনুবাদ কিভাবে করবেন

বেশিরভাগ মানুষ ইউএসএফএম-তে লিখতে জানে না। আমাদের translatestudio (<http://ufw.io/ts/>) তৈরি করার কারণগুলির একটি। যখন আপনি অনুবাদ স্টুডিওতে একটি অনুবাদ করেন, আপনি যা দেখতে পান তা কোনও মার্কআপ ভাষা ছাড়াই স্বাভাবিক শব্দ প্রসেসর নথির অনুরূপ দেখায়। যাইহোক, translatestudio আপনি যা দেখেন তার নীচে ইউএসএফএম এর মধ্যে বাইবেল অনুবাদটি ফর্ম্যাট করেছে। এই ভাবে, যখন আপনি translatestudio থেকে আপনার অনুবাদ আপলোড করেন, তখন আপলোড করা হচ্ছে ইতিমধ্যেই USFM এ ফর্ম্যাট করা হয়েছে এবং তা বিভিন্ন ফর্ম্যাটে অবিলম্বে প্রকাশ করা যেতে পারে।

### ইউএসএফএম তে একটি অনুবাদের রূপান্তর

যদিও এটি ইউএসএফএম নোটেশন ব্যবহার করে শুধুমাত্র অনুবাদ করার জন্য দৃঢ়ভাবে উত্সাহিত হয় তবে কখনও কখনও অনুবাদটি ইউএসএফএম মার্কআপ ব্যবহার না করেই করা হয়। এই ধরনের অনুবাদ এখনও ব্যবহার করা যেতে পারে, তবে প্রথমে ইউএসএফএম চিহ্নিতকারীগুলিকে যুক্ত করতে হবে। এটি করার একটি উপায় হল কপি এবং translatestudio তে আটকানো, তারপরে সঠিক জায়গায় শব্দের মার্কআপগুলি রাখুন। এটি সম্পন্ন হলে, অনুবাদটি ইউএসএফএম হিসাবে রপ্তানি করতে সক্ষম হবে। এটি একটি খুব কঠিন কাজ, তাই আমরা দৃঢ়ভাবে translatestudio তে বা USFM ব্যবহার করে এমন অন্য কোনও প্রোগ্রামে আপনার বাইবেল অনুবাদ কাজটি করার সুপারিশ করছি।

### অন্যান্য সামগ্রীর জন্য মার্কডাউন

মার্কডাউন একটি খুব সাধারণ মার্কআপ ভাষা যা ইন্টারনেটে অনেক জায়গায় ব্যবহৃত হয়। মার্কডাউন ব্যবহার করে একই পাঠ্যকে বিভিন্ন বিন্যাসে ব্যবহার করা খুব সহজ করে তোলে (যেমন ওয়েবপেজ, মোবাইল অ্যাপ, পিডিএফ, ইত্যাদি)।

মার্কডাউন \* *bold* \* এবং \* *italic* \* সমর্থন করে, এই ভাবে লেখা:

মার্কডাউন \* *bold* \* এবং \* *italic* \* সমর্থন করে।

মার্কডাউন শিরোনামকেও সমর্থন করে:

# শিরোনাম 1

## শিরোনাম 2

### শিরোনাম 3

মার্কডাউন এছাড়াও লিঙ্ক সমর্থন করে। লিঙ্ক এই <https://unfoldingword.bible> মত প্রদর্শন এবং এই মত লেখা হয়:

<https://unfoldingword.org>

এছাড়াও লিঙ্কের জন্য কাস্টমাইজড ওয়ার্ডিং এই মত সমর্থিত হয়:

[uW Website](<https://www.unfoldingword.org>)

মনে রাখবেন এইচটিএমএলও বৈধ মার্কডাউন। মার্কডাউন সিনট্যাক্সের সম্পূর্ণ তালিকা জন্য দয়া করে <http://ufw.io/md> এ যান।

## উপসংহার

ইউ এস এফ এম বা মার্কডাউন সহ চিহ্নিত বিষয়বস্তু পেতে সবচেয়ে সহজ উপায় হ'ল এমন একটি সম্পাদক ব্যবহার করা যা বিশেষভাবে এটি করার জন্য ডিজাইন করা হয়েছে। যদি কোন ওয়ার্ড প্রসেসর বা একটি টেক্সট এডিটর ব্যবহার করা হয়, তবে এই চিহ্নগুলিকে ম্যানুয়ালি প্রবেশ করা আবশ্যিক।

- দ্রষ্টব্য: পাঠ্যকে bold, italic বা রেখাঙ্কিত করে একটি শব্দ প্রসেসর এটিকে একটি মার্কআপ ভাষাতে bold, italic বা রেখাঙ্কিত করে না। এই ধরনের বিন্যাস মনোনীত প্রতীক লেখার মাধ্যমে করা উচিত। \*

কোন সফ্টওয়্যারটি ব্যবহার করার চিন্তাভাবনা করার সময়, দয়া করে মনে রাখবেন যে অনুবাদ কেবল শব্দ নয়; বিবেচনায় নেওয়া প্রয়োজন যে অনেক প্রযুক্তিগত দিক আছে। যাই হোক না কেন সফ্টওয়্যার ব্যবহার করা হয়, শুধু মনে রাখবেন যে বাইবেল অনুবাদগুলি ইউএসএফএম-এ রাখতে হবে এবং অন্য সব কিছু মার্কডাউন-এ রাখতে হবে।

## কিভাবে অনুবাদ আরম্ভ করতে হয়

### অনুবাদে সহায়তা করুন

#### translationHelps ব্যবহার করুন

অনুবাদকদের সাহায্য করতে ভালোভাবে অনুবাদ করা জন্য

**translationNotes**, **translationWords**, এবং **translationQuestions** তৈরী করা হয়েছে.

**translationNotes** হ'ল সংস্কৃতিক, ভাষাগত, এবং ব্যাখ্যামূলক নোট যা

বাইবেলের কিছু পটভূমিকে বর্ণনা ও ব্যাখ্যা করতে সহায়তা করে যা অনুবাদককে সঠিকভাবে অনুবাদ করার জন্য জানতে হবে। অনুবাদ নোটগুলি অনুবাদকদের বিভিন্ন উপায় সম্পর্কে জানায় যাতে তারা একই অর্থ প্রকাশ করতে পারে। দেখুন <http://ufw.io/tn/>.

**translationWords** হ'ল বাইবেলের গল্পে এবং বাইবেলে পাওয়া মূল শব্দগুলি যা সঠিকভাবে অনুবাদ করা গুরুত্বপূর্ণ। এই শব্দ বা বাক্যাংশের প্রত্যেকটিরই একটি ছোট্ট অনুচ্ছেদ লেখা রয়েছে যার পাশাপাশি এটি অন্য জায়গাগুলিতে যেখানে একই অর্থের কিছু লেখা আছে যেখানে বাইবেল গল্প বা বাইবেল উভয় ক্ষেত্রে ব্যবহৃত হয়। এটি অনুবাদককে দেখতে সাহায্য করে যে translationWord ব্যবহার করা হয়েছে এবং তারা যেন সঠিক অনুবাদ করতে পারে সেই জায়গাগুলোতে। দেখুন <http://ufw.io/tw/>.

**translationQuestions** হল এমন একটি বোধগম্য প্রশ্ন যা আপনাদের অনুবাদকে নিজেই পরীক্ষা করতে সাহায্য করবে। আপনারা যদি কেবলমাত্র লক্ষ্য ভাষায় অনুবাদ ব্যবহার করে অনুবাদ প্রশ্নের উত্তরগুলি সঠিকভাবে দিতে পারেন তবে এটি একটি সঠিক অনুবাদ। লক্ষ্য ভাষার সম্প্রদায়ের সাথে পরীক্ষা করার জন্য translationQuestions একটি ভাল সরঞ্জাম। দেখুন <http://ufw.io/tq/>.

আপনারা একবার translationNotes, translationWords এবং translationQuestions ব্যবহার করুন তাহলে আপনারা উত্তম অনুবাদ করার জন্য প্রস্তুত হন |

**অনুগ্রহ করে অনুবাদটি করার সময় translationNotes and translationWords পরামর্শ করুন !**

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ করার জন্য আমি কোথায় সাহায্য পাবো?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[কি অনুবাদ করতে হবে তা নির্বাচন করা](#)

## উদ্ঘাটিত বাইবেলের পাঠ্য

### মূল এবং উৎস ভাষা

#### মূল ভাষার পাঠ্যটি সবচেয়ে নির্ভুল

**সংজ্ঞা** - মূল ভাষা হল সেই ভাষাটি যেটাতে প্রাথমিকভাবে বাইবেলের পাঠ্য লেখা হয়েছিল।

**বর্ণনা** - নতুন নিয়মের মূল ভাষা হলো গ্রীক। পুরাতন নিয়মের বেশিরভাগের মূল ভাষা হলো ইব্রীয়। তবে দানিয়েল এবং ইল্ভা বইয়ের কিছু অংশের মূল ভাষাটি আরামাইক। মূল ভাষাটি সর্বদা সবচেয়ে সঠিক ভাষা যা থেকে কোনও উত্তরণটি অনুবাদ করা হয়।

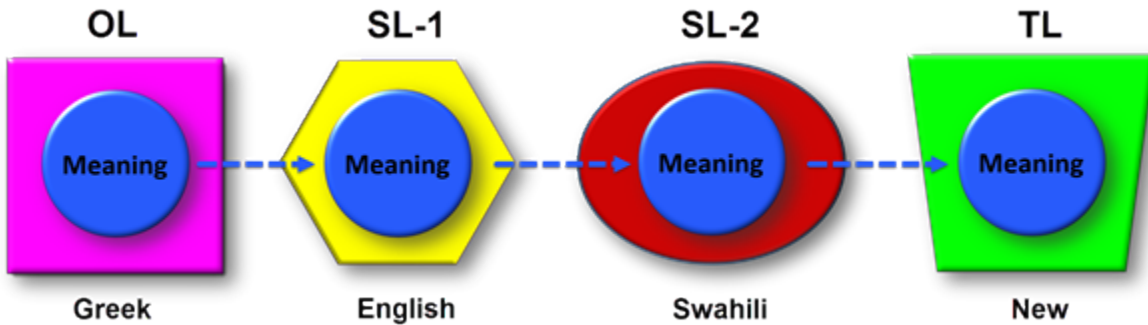
উৎস ভাষা হ'ল সেই ভাষা যা থেকে অনুবাদ করা হচ্ছে। যদি কোনও অনুবাদক মূল ভাষা থেকে বাইবেল অনুবাদ করে থাকেন, তবে তার অনুবাদের মূল ভাষা এবং উৎস ভাষা একই। তবে, কেবলমাত্র লোকেরা যারা মূল ভাষা অধ্যয়ন করে বহু বছর অতিবাহিত করেছে তারা সেগুলি বুঝতে পারে এবং তাদের উৎস ভাষা হিসাবে ব্যবহার করতে পারে। যে কারণে, বেশিরভাগ অনুবাদক এমন বাইবেল পাঠ্য হিসাবে ব্যবহার করে যা তাদের উৎস ভাষার বিস্তৃত বিবরণ দেয়।

তোমরা যদি সেই ভাষা থেকে অনুবাদ কর যা বিশদ বিবরণ দেয়, তবে মূল ভাষাটি অধ্যয়ন করেছে এমন কাউকে থাকা প্রয়োজন যাতে মূল ভাষার অনুবাদ করা হচ্ছে সেই ভাষার মিল আছে কি না তা জানা যেতে পারে। লক্ষ্য ভাষার অনুবাদটির অর্থটি সঠিক কিনা তা নিশ্চিত করার আরেকটি উপায় হ'ল অনুবাদগুলিকে সেই সকল অনুবাদের সাথে পরীক্ষা করা যে অনুবাদগুলো যারা মূল ভাষা জানে সেইসকল লোকেরা অনুবাদ করেছে। এর মধ্যে বাইবেলের ভাষ্য এবং অভিধানের পাশাপাশি, আনফোল্ডিং ওয়ার্ড ট্রান্সলেশন নোটস, ট্রান্সলেশন ওয়ার্ডস এর সংজ্ঞা এবং ট্রান্সলেশন এর উত্তর রয়েছে।

#### উৎস ভাষার পাঠ্যটি সঠিক নাও হতে পারে

অনুবাদক যদি মূল ভাষাটি বুঝতে না পারেন, তবে তাকে বিশদ বিবরণ দেওয়া একটি ভাষাকে উৎস ভাষা হিসাবে ব্যবহার করতে হবে। মূল উৎসের অর্থটি সঠিক হতে পারে, মূল উৎস থেকে এটি কীভাবে অনুবাদ করা হয়েছিল তার উপর নির্ভর করে। তবে এটি এখনও একটি অনুবাদ, সুতরাং এটি মূল থেকে এক ধাপ দূরে এবং একেবারে একরকম নয়। কিছু ক্ষেত্রে, উৎসটি মূল থেকে দুটি ধাপ দূরে রেখে মূল থেকে বরং অন্য উৎস থেকে অনুবাদ করা যেতে পারে।

নীচের উদাহরণ লক্ষ্য কর। অনুবাদক একটি নতুন লক্ষ্য ভাষার অনুবাদের উৎস হিসাবে অন্য সোয়াহিলি ভাষার নতুন নিয়ম ব্যবহার করেছে। তবে, তিনি যে বিশেষ সোয়াহিলি ভাষার বাইবেল সংস্করণটি ব্যবহার করছে তা প্রকৃতপক্ষে ইংরেজি থেকে অনুবাদ হয়েছিল - গ্রীক (নতুন নিয়মের মূল ভাষা) থেকে সরাসরি নয়। সুতরাং এটি সম্ভব যে মূল থেকে লক্ষ্য ভাষাগুলিতে অনুবাদের কিছু অর্থ পরিবর্তিত হয়েছে।



অনুবাদটি যতটা সম্ভব যথাযথ তা নিশ্চিত করার একমাত্র উপায় হ'ল মূল অনুবাদগুলির সাথে নতুন অনুবাদকে তুলনা করা। যেখানে এটি সম্ভব নয়, মূল ভাষাগুলি থেকে অনুবাদ করা বাইবেলের অন্যান্য অনুবাদগুলির পাশাপাশি উৎস পাঠ্য হিসাবে ULT ব্যবহার করুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা

## প্রকৃত পাণ্ডুলিপি

### প্রকৃত পাণ্ডুলিপির লেখন

ঈশ্বরের ভাববাদীদের দ্বারা এবং প্রেরিতদের দ্বারা ঈশ্বরের নির্দেশে বহু সহস্রবছর পূর্বে বাইবেল রচনা করা হয়েছিল। ইসরায়েলের মানুষেরা হিব্রু ভাষায় কথা বলতেন, তাই বেশিরভাগ পুরাতন নিয়মের বইগুলি হিব্রুতে লেখা হয়েছে। যখন তারা আসিরীয়তে এবং ব্যাবিলনে যাযাবরের মতো বাস করতো, তারা সেখানে আরমারিক ভাষা শেখে, তাই পুরাতন নিয়মের পরবর্তী কিছু অংশ আরমারিক ভাষাতে লেখা হয়েছে।

খ্রিস্ট আসার প্রায় তিনশত বছর আগে, গ্রিকভাষা কথ্যপোকথনের জন্য জনপ্রিয় হয়ে ওঠে। ইউরোপ এবং মধ্যপ্রাচ্যের অনেক মানুষই দ্বিতীয় ভাষা হিসাবে গ্রিক ভাষা বলতো। তাই পুরাতন নিয়ম গ্রিক ভাষাতে অনুবাদ করা হয়েছে। যখন খ্রিস্ট এসেছিলেন, তখনও এই অঞ্চলের অনেক মানুষ দ্বিতীয় ভাষা হিসাবে গ্রিক বলতো, তাই নতুন নিয়মের পুস্তকগুলি সম্পূর্ণটাই গ্রিক ভাষায় লেখা হয়েছে।

তখনকার যুগে প্রিন্টারের চল ছিল না, তাই লেখকেরা এই পুস্তকগুলিকে হাতেই লিখতেন। এগুলি ছিল প্রকৃত পাণ্ডুলিপি। যারা এই পাণ্ডুলিপিগুলির প্রতিলিপি করেছে তারাও সেটিকে হাতে লিখেছে। সেগুলিও পাণ্ডুলিপি ছিল। এই পুস্তকগুলি খুবই গুরুত্বপূর্ণ, তাই প্রতিলিপি কারীদের বিশেষ প্রশিক্ষণ দেওয়া হত এবং প্রতিলিপি করণের সময় বিশেষ মনোযোগ সহকারে করা হত যাতে তা নির্ভুল হয়।

প্রায় বেশ কিছু শতাব্দী পূর্বে, মানুষরা বাইবেলের হাজার হাজার প্রতিলিপি তৈরী করে। যে পাণ্ডুলিপিটি লেখক আসলে লিখেছিলেন তা হারিয়ে গেছে বা ক্ষতিগ্রস্ত হয়েছে, তাই আমাদের কাছে সেটি এখন নেই। কিন্তু আমাদের কাছে অনেকগুলো প্রতিলিপি আছে যেগুলো বহুপূর্বে হাতে লেখা হয়েছিল। সেই প্রতিলিপির কিছু কিছু অনেক শতাব্দী এমনকি সহস্রবছর ধরে অক্ষত আছে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা

প্রকৃত পাণ্ডুলিপি

মূল এবং উৎস ভাষা

শর্তাবলী জানা

পাঠ্য বৈচিত্র

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রকৃত ভাষার রচনার কি আরও কোনো তথ্য আছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা](#)



## বাইবেলের সংরচনা

বাইবেল 66টি "পুস্তক" দ্বারা নির্মিত হয়েছে। যদিও সেগুলিকে "পুস্তক" বলা হয়, সেগুলির দৈর্ঘ্য এক একটি এক এক রকমের এবং সব থেকে ছোটটি এক বা দুই পৃষ্ঠার। বাইবেলের দুটি মুখ্য অংশ রয়েছে। প্রথম অংশটি প্রথমে লেখা হয়েছে যা পুরনো নিয়ম বলে পরিচিত। দ্বিতীয় অংশটি পরে লেখা হয়েছে যা নতুন নিয়ম বলে পরিচিত। পুরনো নিয়মে 3৯টি পুস্তক রয়েছে এবং নতুন নিয়মে 27 টি পুস্তক রয়েছে।(নতুন নিয়মের বেশ কিছু পুস্তক মানুষের কাছে লেখা চিঠি।)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেলকে কিভাবে সংগঠিত করা হয়েছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা](#)

প্রতিটি পুস্তক কিছু অধ্যায়ে বিভক্ত। বেশিরভাগ পুস্তকেই একটির বেশি অধ্যায় আছে। কিন্তু ওবদীয়, ফিলীমন, 2 যোহন, 3 যোহন, এবং যিহূদা প্রতিটিতে একটি করেই অধ্যায় আছে। প্রতিটি অধ্যায় বেশ কিছু পদ সমূহে বিভক্ত।

আমরা যখন কোনো একটি পদকে উল্লেখ করবো, আমরা প্রথমে পুস্তকের নাম লিখবো তারপর তার অধ্যায়, এবং তারপর পদ। উদাহরণস্বরূপ "যোহন 3:16" মানে যোহন নামক পুস্তকের, অধ্যায় 3, পদ 16।

যখন আমরা দুটি বা তারও বেশি পদ সমূহকে উল্লেখ করি, যেগুলো একে অপরের পাশে আছে, আমরা তাদের মাঝে একটি রেখা টানবো। "যোহন 3:16-18" মানে, অধ্যায় 3, পদ 16,17,এবং 18।

যখন আমরা বেশ কিছু পদ সমূহের উল্লেখ করি যেগুলো ক্রমান্বয়ে নেই, আমরা কমা ব্যবহার করে তাদেরকে আলাদা আলাদা করব। "যোহন 3:2,6,9" মানে যোহনের অধ্যায় 3, পদ 2,6, এবং 9।

অধ্যায় এবং পদের নম্বরের পর, আমাদের দ্বারা ব্যবহৃত বাইবেলের অনুবাদের জন্য শব্দ সঙ্কেচন লাগাই। নিচের উদাহরণে, "ইউএলটি " \* আনফোল্ডিংওয়ার্ডলিটারেলটেক্সট\* এর সমতুল্য।

ট্রান্সলেশনএকাডেমিতে আমরা এই প্রথা মেনে চলি এটা বোঝানোর জন্য যে কোন ধর্ম গ্রন্থাংশ থেকে সেটি নেওয়া হয়েছে। যদিও,এর অর্থ এটা না যে সম্পূর্ণ পদ বা পদ সমূহকে দেখানো হয়েছে। নিচের লেখাটি বিচারকতৃগণ, অধ্যায় 6, পদ 27 থেকে এসেছে, কিন্তু এটি সম্পূর্ণ পদটিকে ব্যক্ত করেনি। শেষে এই পদের আরও অনেক অংশ রয়েছে।ট্রান্সলেশনএকাডেমিতে, আমরা কেবলমাত্র পদের সেই অংশটুকুই দেখিয়েছি যেটির সম্পর্কে আমরা বলতে চেয়েছি।

ভোরবেলায় যখন শহরের পুরুষেরা জেগে যায়, বালের বেদি ভেঙে যায়... (বিচারকতৃগণ 6:28 ইউএলটি)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা](#)

## অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা

### বর্ণনা

যখন বাইবেলের পুস্তকগুলি প্রথম লেখা হয়েছিল, তখন অধ্যায় বা পদের জন্য কোনো ছেদ দেওয়া হয় নি। মানুষেরা সেটা পরে যোগ করেছেন, এবং তারপর অন্যেরা অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা যোগ করেন যাতে খুব সহজে বাইবেলের কোনো অংশকে খুঁজে পাওয়া যায়। যেহেতু একের বেশি মানুষ এই কাজটি করেছেন, তাই ভিন্ন ভিন্ন অনুবাদে ভিন্ন ভিন্ন নম্বর প্রথা ব্যবহার করা হয়েছে। যদি ULT -র নম্বর ব্যবস্থা অনন্য বাইবেলে ব্যবহৃত নম্বর ব্যবস্থার থেকে আলাদা হয় যা আপনি ব্যবহার করেন, তবে আপনি সম্ভবত বাইবেলে ব্যবহৃত নম্বর ব্যবস্থার ব্যবহার করতে চাইবেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন আমার বাইবেলের অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা আপনার বাইবেলের থেকে আলাদা ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাইবেলের সংরচনা](#)

### অনুবাদে ব্যবহৃত সমস্যার কারণ

যে সমস্ত মানুষেরা আপনার ভাষায় কথা বলেন তারা অন্য ভাষায় লেখা বাইবেলও ব্যবহার করতে পারেন। যদি সেই বাইবেল এবং আপনার অনুবাদ ভিন্ন অধ্যায় ও পদ সংখ্যা ব্যবহার করে, তবে যখন একটি অধ্যায় বা পদের উল্লেখ থাকবে মানুষের পক্ষে সেটা বুঝতে অসুবিধা হবে প্রকৃত পক্ষে কোন পদ সংখ্যার কথা একজন বলছেন।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

১৪:১৫ তোমার শান্তি হোক। বন্ধুরা তোমাকে মঙ্গলবাদ করছেন। তুমি প্রত্যেকের নাম করে বন্ধুদেরকে অভিবাদন কর।  
(৩ যোহন ১:১৪-১৫ ULT)

যেহেতু ৩-য় যোহনে তিনটি অধ্যায় আছে, কোনো কোনো সংস্করণ অধ্যায়ের সংখ্যা উল্লেখ করেনি। ULT এবং UST তে এর অধ্যায়ের সংখ্যা ১ উল্লেখ করা আছে। আবার, কিছু অধ্যায়ে ১৪ ও ১৫ পদকে দ্বিধা বিভক্ত করা নেই। তার জায়গায় তারা সম্পূর্ণ পদকেই ১৪ হিসাবে উল্লেখ করেছেন।

দায়ূদের গীত, যখন তিনি তাঁর পুত্র অবসলমের কাছ থেকে পালিয়ে গিয়েছিলেন।

১সদাপ্রভু, আমার শক্ররা কত বেশি!(গীতসংহিতা ৩:১ ULT)

কিছু কিছু গীতসংহিতায় পূর্বে তার বর্ণনা প্রদান করা আছে। কিছু কিছু সংস্করণে পদ সংখ্যার আগে তার বর্ণনা দেওয়া নেই, ULT এবং UST-র মতো। অন্য সংস্করণে পদ ১ -তে বর্ণনা দেওয়া আছে, এবং প্রকৃত গীত ২ থেকে শুরু হয়।

... আর মাদীয় দারিয়াবস বাষট্টি বছর বয়সে রাজ্যে গ্রহণ করলেন।(দানিয়েল ৫:৩১ ULT)

কিছু কিছু সংস্করণে এটাই দানিয়েলের ৫ অধ্যায়ের শেষ পদ। কিছু কিছু সংস্করণে আবার এটাই দানিয়েলের ৬ অধ্যায়ের প্রথম পদ।

### অনুবাদের কৌশল

যদি আপনার ভাষায় কথা বলা মানুষেরা অনন্য বাইবেল ব্যবহার করেন, তবে অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা সেটার মতো করেই উল্লেখ করুন। কিভাবে পদ চিহ্নিত করবেন তার নির্দেশ পড়ে নিন [ট্রান্সলেশনস্ট্রিডিওঅ্যাপে](#)।

### অনুবাদের কৌশল প্রয়োগ করার উদাহরণ

যদি আপনার ভাষায় কথা বলা মানুষেরা অনন্য বাইবেল ব্যবহার করেন, তবে অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা সেটার মতো করেই উল্লেখ করুন।

নিচের উদাহরণটি ৩য় যোহন ১ থেকে নেওয়া হয়েছে। কিছু বাইবেল এই লেখাটিকে পদ ১৪ এবং ১৫ হিসাবে উল্লেখ করেছে এবং কেউ আবার এটিকে পদ ১৪ হিসাবে উল্লেখ করেছে। আপনি অন্য বাইবেলে যেমনটি উল্লেখ করা আছে তেমনভাবে পদের সংখ্যা উল্লেখ করতে পারেন।

১৪আশাকরি, শীঘ্রই তোমাকে দেখব, তখন আমরা সামনা সামনি হয়ে কথাবার্তা বলব। \*১৫ \*তোমার শান্তি হোক। বন্ধুরা তোমাকে মঙ্গলবাদ করছেন। তুমি প্রত্যেকের নাম করে বন্ধুদেরকে অভিবাদন কর। (৩য় যোহন ১:১৪-১৫ ULT)

<sup>১৪</sup> কিন্তু আমি আশাকরি, শীঘ্রই তোমাকে দেখব, তখন আমরা সামনা সামনি হয়ে কথাবার্তা বলব।তোমার প্রতি শান্তি হোক। বন্ধুরা তোমাকে মঙ্গলবাদ করছেন। তুমি প্রত্যেকের নাম করে বন্ধুদেরকে অভিবাদন কর।\*\* (৩য় যোহন ১৪)

এরপর গীতসংহিতা ৩ থেকে একটি উদাহরণ দেওয়া আছে। কিছু বাইবেল গীত শুরুর পূর্বে পদ হিসাবে বর্ণনা প্রদান করেনি, আবার কেউ সেটাকে পদ ১ হিসাবে উল্লেখ করেছে। আপনি অন্য বাইবেলে যেমন দেওয়া আছে তেমনভাবে পদ সংখ্যা উল্লেখ করতে পারেন।

**\* দায়ূদের গীত, যখন তিনি তাঁর পুত্র অবসলমের কাছে থেকে পালিয়ে ছিলেন।**

<sup>১</sup> \* সদাপ্রভু, আমার শক্ররা কত বেশি !\*

**অনেকেই বিরুদ্ধে গেছে এবং আমাকে আক্রমণ করেছে।**

<sup>২</sup>\* অনেকে আমার সম্পর্কে বলে,\*

**"ঈশ্বরের থেকে তার জন্য কোনো প্রকারই সাহায্য নেই!" \*সেলা**

<sup>১</sup> \* দায়ূদের গীত, যখন তিনি তাঁর পুত্র অবসলমের কাছে থেকে পালিয়ে ছিলেন।\*

<sup>২</sup>ইয়াহয়ে, আমারকতগুলোশক্রআছে!

অনেকেই বিরুদ্ধে গেছে এবং আমাকে আক্রমণ করেছে।

<sup>৩</sup> অনেকে আমার সম্পর্কে বলে,

"ঈশ্বরের থেকে তার জন্য কোনোপ্রকারই সাহায্য নেই!" সেলা

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

পদ সেতু

## ULT এবং UST-এর বিন্যাস সংকেত

### বিবরণ

আনফোল্ডিং ওয়ার্ড লিটারেল টেক্সট (ULT) এবং আনফোল্ডিং ওয়ার্ড সরলিকৃত পাঠ্য(UST) উহ্যচিহ্ন, লম্বাড্যাশ, প্রথমবন্ধনী, এবং আঁকাবাঁকা রেখা ব্যবহার করে দেখান যে পাঠ্যের তথ্যটি কীভাবে এটির সাথে সম্পর্কিত।

### উহ্য চিহ্ন

**সংজ্ঞা** - উহ্য চিহ্ন (...) ব্যবহার করে দেখানো হয় যে কেউ তার দ্বারা শুরু হওয়া বাক্যটি শেষ করেনি, অথবা লেখক কে কী বলেছে তার সমস্ত উদ্ধৃতি দেয়নি।

মথি ৯:৪-৬, উহ্য চিহ্নটি দেখায় যে পক্ষাঘাত গ্রন্থ ব্যক্তির দিকে মনোনিবেশ করে তাঁর সাথে কথা বলার সময় যিশু শাস্ত্রবিদদের কাছে তাঁর বাক্যটি শেষ করেননি:

দেখ, কয়েকজন ব্যবস্থার শিক্ষক একে অপরকে বলতে লাগলেন, "এই লোকটি ঈশ্বর নিন্দা করছে" "যিশু তাদের চিন্তাভাবনাগুলি জানতেন এবং বলেছিলেন," তোমরা কেন নিজের অন্তরে মন্দ চিন্তা করছ? কারণ কোনটা বলা সহজ, 'তোমার পাপ ক্ষমা হয়েছে,' বা তুমি ওঠ এবং হেঁটে বাড়াও? কিন্তু পৃথিবীতে পাপ ক্ষমা করতে মনুষ্যপুত্রের অধিকার আছে, এটা যেন তোমরা জানতে পার," "... এই জন্য তিনি সেই পক্ষাঘাতীকে বললেন "ওঠ, তোমার বিছানা তুলে নাও এবং তোমার ঘরে চলে যাও।" (ULT)

মার্ক ১১:৩১-৩৩, উহ্য চিহ্নটি দেখায় যে হয় ধর্মীয় নেতারা তাদের বাক্য শেষ করেনি, বা মার্ক তারা যা বলেছিল তা লেখা শেষ করেনি।

তখন তারা নিজেদের মধ্যে আলোচনা করে বলল, যদি বলি স্বর্গ থেকে, তাহলে এ আমাদেরকে বলবে, তবে তোমরা তাঁকে বিশ্বাস কর নি কেন? কিন্তু যদি বলি, মানুষের কাছ থেকে তবে? '...' তারা লোকদের ভয় করতেন, কারণ সবাই যোহনকে সত্যি একজন ভাববাদী বোলে মনে করত। তখন তারা যীশুকে উত্তরে বললেন, আমরা জানি না। তখন যীশু তাদের বললেন, তবে আমিও কি ক্ষমতায় এসব করছি, তা তোমাদের বলব না। (ULT)

### লম্বা ড্যাশ

**সংজ্ঞা** - দীর্ঘ ড্যাশগুলি (-) এমন তথ্য উপস্থাপন করে যা এর আগে যা ঘটেছিল তার সাথে সাথে প্রাসঙ্গিক। উদাহরণ স্বরূপ:

দুই জন ক্ষেতে থাকবে, —এক জনকে নিয়ে নাওয়া হবে এবং অন্য জনকে ছেড়ে দেওয়া হবে। দুটি মহিলা যাঁতা পিষবে, —এক জনকে নিয়ে যাওয়া হবে এবং অন্য জনকে ছেড়ে দেওয়া হবে। অতএব জেগে থাক, কারণ তোমাদের প্রভু কোন্ দিন আসবেন, তা তোমরা জান না। (মথি ২৪: ৪০-৪১ ULT)

### প্রথম বন্ধনী

**সংজ্ঞা** - প্রথম বন্ধনী "( )" দেখায় যে কিছু তথ্য একটি ব্যাখ্যা বা পরের চিন্তাভাবনা।

এটি পটভূমির তথ্য যা লেখক সেই জায়গায় রেখেছিল যাতে পাঠক তার চারপাশের উপাদানগুলি বুঝতে পারে।

যোহন ৬:৬-এ, যোহন তিনি যে গল্পটি লিখেছিলেন তা ব্যাখ্যার ব্যপারে বাধা দিয়েছিল যে যীশু ইতিমধ্যে জানতেন যে তিনি কী করতে যাচ্ছেন। এটি বন্ধনী মধ্যে করা হয়।

যখন যীশু তাকালেন এবং দেখলেন যে বহু মানুষ তাঁর কাছে আসছে, তখন তিনি ফিলিপকে বললেন, এদের খাবারের জন্য আমরা কোথায় রুটি কিনতে যাব যাতে এরা খেতে পায়? <sup>৬</sup> (আর এই সব তিনি ফিলিপকে পরীক্ষা করার জন্য বললেন, কারণ তা তিনি নিজে জানতেন কি করবেন।) <sup>৭</sup> ফিলিপ তাঁকে উত্তর দিলেন, ওদের জন্য দুশো দিনের মজুরির টাকায় কেনা রুটিও যথেষ্ট নয় যে, প্রত্যেকে এমনকি অল্প অল্প করে পাবে। (যোহন ৬:৫-৭ ULT)

নীচের বন্ধনীর শব্দগুলো যিশু যা বলে ছিলেন তা নয় কিন্তু মথি যা পাঠককে বলে ছিলেন, পাঠককে সতর্ক করার জন্য যে যিশু এমন শব্দ ব্যবহার করছেন যা তাদের চিন্তা ও ব্যাখ্যা করার প্রয়োজন হবে।

অতএব যখন তোমরা দেখবে, ধ্বংসের যে ঘৃণার জিনিসের বিষয়ে দানিয়েল ভাববাদী বলেছেন, যা পবিত্র স্থানে দাঁড়িয়ে আছে, ( যে ব্যক্তি এই বিষয়ে পড়ে সে বুঝুক), তখন যারা যিহুদিয়াতে থাকে, তারা পাহাড়ি অঞ্চলে পালিয়ে যাক, যে কেউ ছাদের উপরে থাকে, সে ঘর থেকে জিনিসপত্র নাওয়ার জন্য নীচে না নামুক, ১৮ আর যে কেউ ক্ষেতে থাকে, সে তার পোশাক নাওয়ার জন্য পেছনে ফিরে না যাক।(মথি ২৪:১৫-১৮ ULT)

## আঁকাবাঁকা রেখা

**সংজ্ঞা** - যখন লেখাটি আঁকাবাঁকা, তখন এর অর্থ হচ্ছে পাঠ্যের লাইন উপরের পাঠ্যের লাইনের চেয়ে ডানদিকে এবং নীচেরদিকে যা শুরু হয় তা আঁকাবাঁকা নয়।

এগুলো কিছু কবিতা এবং তালিকার জন্য করা হয়, এটা দেখতে যে আঁকাবাঁকা লাইনগুলো একটা অংশ গঠন করেছে তার ওপরের লাইন গুলির যেগুলো আঁকাবাঁকা নয়। উদাহরণ স্বরূপ:

<sup>৫</sup> এগুলো সেই নেতাদের নাম যারা অবশ্যই তোমাদের সাথে যুদ্ধ করবে :  
তাদের নাম হল রুবেণ গোষ্ঠির পক্ষ থেকে শদেয়রের ছেলে ইলীশূর।  
<sup>৬</sup> শিমিয়নের গোষ্ঠির পক্ষ থেকে সুরীশদয়ের ছেলে শলুমীয়েল।  
<sup>৭</sup> যিহুদার পক্ষে অম্মীনাদবের ছেলে নহশোন। (গণনা ১:৫-৭ ULT)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[পদ সেতু](#)

## কিভাবে ULT এবং UST ব্যবহার করবেন যখন বাইবেল অনুবাদ করবেন?

অনুবাদক হিসাবে, আপনি ULT এবং UST খুব ভালোভাবে ব্যবহার করতে পারেন যদি আপনি ULT এবং UST-র নিম্নলিখিত পার্থক্যগুলি মনে রাখতে পারেন এবং আপনি যদি শিখতে পারেন যে লক্ষ্য ভাষা কীভাবে এই পার্থক্যগুলি উপস্থাপন করে সেগুলির সাথে সর্বোত্তমভাবে মোকাবিলা করতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেল অনুবাদে ULT এবং UST ব্যবহার করার সেরা উপায় কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদ কি?

কেন আমরা বাইবেল অনুবাদ করবো

অনুবাদ সম্পর্কে আরো কিছু

### ধারনার সারি

ULT ধারণা উপস্থাপন করার চেষ্টা করে **সেই একই ক্রম** যেভাবে উৎস পাঠ্যে প্রদর্শিত হয়।

UST এমন উপায়ে ধারণাগুলি উপস্থাপন করার চেষ্টা করে যা ইংরেজিতে আরও স্বাভাবিক, বা যা যুক্তি অনুসারে বা পর্যায়ক্রম অনুসরণ করে।

যখন আপনি অনুবাদ করেন, তখন আপনাকে ধারণাগুলি এমন একটি ক্রমে রাখা উচিত যা লক্ষ্য ভাষাতে স্বাভাবিক। (দেখুন [ঘটনাক্রমের আদেশ] (../figs-events/01.md))

১ পৌল, যিশু খ্রিস্টের একজন দাস, যাকে একজন প্রেরিত হতে আহ্বান করা হয়েছিল এবং ঈশ্বরের সুসমাচারের জন্য আলাদা করা হয়েছিল ... ৯ রোমে ঈশ্বরের প্রিয় মনোনীত পবিত্র যত লোক আছেন সেই সব পবিত্র মানুষের প্রতি এই চিঠি। (রোমীয় ১:১,৭ ULT)

< blockquote > ১

পৌলের চিঠি শুরু করার যে ধরন তা ULT দেখায়। ৭ পর্যন্ত তার শ্রোতারা কারা তিনি তা বলেন নি। তবে, UST যে শৈলী অনুসরণ করে তা আরও স্বাভাবিক ইংরেজিতে এবং আরও অনেক অন্যান্য ভাষায়।

### অন্তর্নিহিত তথ্য

ULT প্রায়শই ধারণাগুলি উপস্থাপন করে যা **পরোক্ষভাবে বোঝায়** বা **অনুমান করা যায়** অন্যান্য ধারণা যা পাঠকদের বোঝার জন্য গুরুত্বপূর্ণ।

UST প্রায়ই তাদের অন্যান্য ধারণাগুলি স্পষ্ট করে তোলে। UST এটা করে আপনাকে মনে করিয়ে দিতে যে পাঠ্যটি বোঝার জন্য আপনার শ্রোতাদের এই তথ্যটি জানতে হবে যদি আপনি মনে করেন যে আপনি সম্ভবত আপনার অনুবাদে একই কাজ করবেন।

যখন আপনি অনুবাদ করেন, তখন আপনাকে সিদ্ধান্ত নিতে হবে যে এই অন্তর্নিহিত ধারণাগুলির মধ্যে কোনটি অন্তর্ভুক্ত না করে আপনার শ্রোতারা বুঝতে পারবে। যদি আপনার শ্রোতারা পাঠ্যগুলিতে এইগুলি অন্তর্ভুক্ত না করেই এই ধারণাগুলি বোঝেন তবে আপনার সেই ধারণাগুলি স্পষ্ট করে তুলতে হবে না। মনে রাখবেন যে আপনি যদি অযথা অন্তর্নিহিত ধারণাগুলি উপস্থাপন করেন যা তারা বুঝতে পারে তবে আপনার শ্রোতারা বিরক্তি বোধ করতে পারে। (দেখুন [অনুমিত জ্ঞান এবং অন্তর্নিহিত তথ্য] (../figs-explicit/01.md))

যীশু শিমোনকে বললেন, 'ভয় কোরো না, কারণ এখন থেকে তুমি লোকদের ধরবে।'।" (লুক ৫:১০ ULT)

< blockquote > কিন্তু যীশু শিমোনকে বললেন, "ভয় পেও না! এখন পর্যন্ত তুমি মাছ একত্র করতে, কিন্তু এখন থেকে তুমি মানুষ একত্র করবে আমার শিষ্য হয়ে উঠতে।" (লুক ৫:১০ UST)

এখানে UST পাঠককে স্মরণ করিয়ে দেয় যে শিমোন পেশাতে একজন জেলে ছিলেন। এখানে এটাও স্পষ্ট করে যে যীশু খ্রীষ্ট শিমোনের পূর্ববর্তী কাজ এবং ভবিষ্যতের কাজকে তুলে ধরেছেন। উপরন্তু, UST এই বিষয়টি পরিষ্কার করে তুলেছে কেন যীশু খ্রীষ্ট চান যে শিমোন "মানুষ ধরুক" (ULT), কারণ তাদের পরিচালনা দিতে "আমার শিষ্য হয়ে ওঠার" (UST)।

যখন সে যীশুকে দেখে উবুর হয়ে তাঁর সামনে পড়ে এবং তাঁকে অনুরোধ করে, বলে, 'প্রভু, আপনি যদি ইচ্ছা করেন তবে আপনি আমাকে শুচি করতে পারেন।'।" (লুক ৫:১২ ULT)

< blockquote > সে যখন যীশুকে দেখেছিল, তখন সে তাঁর সামনে মাটিতে উবুর হল এবং তাঁর কাছে অনুরোধ করল, "প্রভু, আপনি আমাকে সুস্থ করুন কারণ আপনি যদি চান তবে আমায় সুস্থ করতে পারেন!" (লুক ৫:১২ UST)

এখানে UST পরিষ্কার করে দিয়েছে যে কুষ্ঠ রোগী দুর্ঘটনাজনিত কারণে মাটিতে পড়েনি। বরং, সে স্বেচ্ছায় মাটিতে উবুর হয়ে পড়ে। এছাড়াও, UST এটা স্পষ্ট করে তোলে যে, সে যীশুকে বলে তাকে সুস্থ করার জন্য। ULT-তে, সে শুধুমাত্র অনুরোধের ইঙ্গিত দেয়।

## সাক্ষেতিক কার্য

**সংজ্ঞা** - একটি সাক্ষেতিক কার্য হল এমন কিছু যা কোন একজন একটি নির্দিষ্ট ধারণা প্রকাশ করার জন্য করে।

ULT প্রায়শই সহজভাবে সাক্ষেতিক কার্য কোনো ব্যাখ্যা ছাড়াই উপস্থাপন করে। UST প্রায়ই সাক্ষেতিক কার্য দ্বারা প্রকাশ অর্থ উপস্থাপন করে।

যখন আপনি অনুবাদ করেন, তখন আপনার শ্রোতা সঠিকভাবে একটি সাক্ষেতিক কার্য বুঝতে পারবে কিনা তা স্থির করতে হবে। যদি আপনার শ্রোতা বুঝতে না পারে, তাহলে আপনাকে UST-র অনুযায়ী কাজ করা উচিত। (দেখুন [সাক্ষেতিক কার্য] (../translate-symaction/01.md))

মহাযাজক নিজের কাপড় ছিঁড়ে বললেন, (মার্ক ১৪:৬৩ ULT)

<ব্লককোট> যীশুর কথার উত্তরে, মহাযাজক খুব অবাক হলেন যে তিনি তার বাইরের পোশাক ছিঁড়ে দিলেন। (মার্ক ১৪:৬৩ UST)

এখানে UST পরিষ্কার করে দেয় যে মহাযাজকের তার পোশাক ছিঁড়ে ফেলার ঘটনাটি দুর্ঘটনাক্রমে ঘটেছিল। এটি আরও স্পষ্ট করে তোলে যে সম্ভবত এটি কেবল তাঁর বাইরের পোশাক ছিল যা তিনি ছিঁড়ে ফেলেছিলেন এবং তিনি তা করেছিলেন কারণ তিনি দেখান যে তিনি দুঃখিত ছিলেন বা রাগান্বিত ছিলেন না উভয়েই।

কারণ মহাযাজক প্রকৃতপক্ষে তার পোশাক ছিঁড়েছিলেন, UST অবশ্যই বলেছিলেন যে তিনি করেছিলেন। যাইহোক, যদি একটি সাক্ষেতিক কার্য আসলে সংঘটিত না হয়, তবে আপনাকে সেই কার্যটি জানাতে হবে না। এখানে সেরকম একটি উদাহরণ:

আপনার রাজ্যপালকে সেটি উপস্থাপন করুন; সে কি আপনাকে গ্রহণ করবে নাকি সে আপনার মুখ উন্নত করবে? "(মালাখি ১:৮ ULT)

আপনি আপনার নিজের রাজ্যপালকে এমন উপহার উৎসর্গ করতে সাহস করবে না! আপনি জানেন যে তিনি এটি নিবে না। আপনি জানেন যে তিনি আপনার প্রতি অসন্তুষ্ট হবেন এবং আপনাকে স্বাগত জানাবেন না! (মালাখি ১:৮ UST)

এখানে সাক্ষেতিক কার্যটি "কারো মুখ তুলে ধর", ULTতে এই ভাবে প্রকাশ করে, এটা কেবল USTতে যেমন আছে তেমনি এর অর্থ তুলে ধরে: "তিনি আপনার প্রতি অসন্তুষ্ট হবেন এবং আপনাকে স্বাগত জানাবেন না।" এটি এভাবে উপস্থাপন করা যেতে পারে কারণ মালাখি প্রকৃতপক্ষে এমন কোনো বিশেষ ঘটনার উল্লেখ করে না যা প্রকৃতপক্ষে ঘটেছে। তিনি কেবলমাত্র ধারণা উল্লেখ করেছেন যা সেই ঘটনার দ্বারা বর্ণিত। ### নেতিবাচক ক্রিয়ার গঠন বাইবেলের হিব্রু এবং গ্রিক উভয়েই প্রায়ই নেতিবাচক ক্রিয়ার গঠন ব্যবহার করে, যদিও অন্যান্য ভাষাগুলিতে এই সম্ভাবনা নেই। মূল ভাষাগুলি যখন তাদের ব্যবহার করে তখন ULT নেতিবাচক ক্রিয়ার গঠনগুলি ব্যবহার করার চেষ্টা করে। তবে, UST সাধারণত এই নেতিবাচক ক্রিয়ার গঠন ব্যবহার করে না। ফলস্বরূপ, UST অনেক বাক্যাংশের \*\*পুনর্গঠন\*\* করে। যখন আপনি অনুবাদ করেন, আপনাকে অবশ্যই সিধান্ত নিতে হবে যে নেতিবাচক অভিব্যক্তি ব্যবহার করে লক্ষ্য ভাষা ঘটনাবলি বা বিবৃতি উপস্থাপন করতে পারবে কিনা, যেমন নিচের উদাহরণগুলিতে আছে। যদি আপনি কোনও নির্দিষ্ট প্রসঙ্গে একটি নেতিবাচক ক্রিয়ার গঠন ব্যবহার করতে না পারেন, তাহলে আপনি বাক্যাংশটি পুনঃস্থাপন করার জন্য USTতে একটি সম্ভাব্য উপায় খুঁজে পেতে পারেন। (দেখুন [সক্রিয় বা নিষ্ক্রিয়] (../figs-activepassive/01.md)) ### বাইবেল থেকে উদাহরণ > কারণ জালে এত মাছ ধরা পড়েছিল বলে তিনি ও য়ারা তাঁর সঙ্গে ছিলেন, সবাই খুব আশ্চর্য হয়েছিলেন;। (লুক ৫:৯ ULT) <ব্লককোট> তিনি এটি বলেছিলেন কারণ তিনি বিস্মিত হয়েছিলেন প্রচুর পরিমাণে মাছ যা তারা ধরেছিল দেখে। তাঁর সঙ্গে যারা ছিল, তারা সবাই অবাক হয়ে গেছিলেন। (লুক ৫:৯ UST) প্যাসিভ ভয়েসে ULT-র ক্রিয়া "অবাক হয়েছিল" -এর পরিবর্ত, এখানে UST একটি ক্রিয়া ব্যবহার করেছে একটিভ ভয়েসে "সে বিস্মিত হয়েছিল" শব্দটি ব্যবহার করে। আর তাঁর কথা শুনবার জন্য এবং নিজেদের রোগ থেকে সুস্থ হবার জন্য অনেক লোক তাঁর কাছে আসতে লাগল। (লুক ৫:১৫ ULT) <ব্লককোট> ফলস্বরূপ এক বৃহৎ মানুষের দল যীশুর কাছে আসে তাঁর শিক্ষা শোনার জন্য এবং তাদের অসুস্থতা থেকে নিরাময় হতে। (লুক ৫:১৫ UST)

এখানে UST ULT-র নেতিবাচক ক্রিয়ার গঠন "সুস্থ হতে" থেকে বিরত রাখে। এটা বাক্যাংশ পুনর্গঠন করে এই কাজ করে। এটি বলে কে সুস্থতাদানকারী: "তাকে পেতে [যীশু] তাদের সুস্থ করেন।"

## রূপক এবং শব্দালঙ্কার

**সংজ্ঞা** - ULT বাইবেলের পাঠ্যগুলিতে যতো সম্ভব শব্দালঙ্কার উপস্থাপন করার চেষ্টা করে।

UST প্রায়ই অন্যান্য উপায়ে এই ধারণার অর্থ উপস্থাপন করে।

যখন আপনি অনুবাদ করেন, তখন আপনাকে অবশ্যই সিদ্ধান্ত নিতে হবে যে লক্ষ্য ভাষার পাঠকরা সামান্য প্রচেষ্টার দ্বারা বক্তৃতাটির শব্দালঙ্কার বোঝবেন কি না। যদি তাদের বোঝার জন্য খুব প্রচেষ্টা করতে হয়, বা তারা যদি একেবারে বুঝতেই না পারে, তবে আপনাকে অন্য শব্দ ব্যবহার করে শব্দালঙ্কারটির প্রয়োজনীয় অর্থ উপস্থাপন করতে হবে।

কারণ তিনি তোমাদের সব বিষয়ে, সমস্ত কথাবার্তায় ও সমস্ত জ্ঞানে ধনবান (সমৃদ্ধ) করেছেন।। (১ করিন্থীয় ১:৫ ULT)

<ব্লককোট> খ্রীষ্ট তোমাদের অনেক কিছু দিয়েছেন। তিনি তোমাদেরকে তাঁর সত্য কথা বলতে এবং ঈশ্বরকে জানতে সাহায্য করেছেন। (১ করিন্থীয় ১:৫ UST)

পৌল বস্তুগত সম্পদের রূপক ব্যবহার করে, "সম্পদ" শব্দটি প্রকাশ করেছিলেন। যদিও তিনি অবিলম্বে "সমস্ত বাক্যে এবং সমস্ত জ্ঞানের সাথে" কী বোঝায় তা ব্যাখ্যা করেছেন, তবে কিছু পাঠক সম্ভবত বুঝতে নাও পারে। UST ভিন্ন উপায়ে ধারণাটি উপস্থাপন করে, বস্তুগত উপাদানের রূপকটি ব্যবহার না করেই। (দেখুন [রূপক] (../figs-metaphor/01.md))

দেখ, নেকড়েদের মধ্যে যেমন মেষ, (মথি ১০:১৬ ULT)

<ব্লককোট> যখন আমি তোমাদেরকে বাইরে পাঠাব পাঠাবো, তোমরা ভেড়ার মত অসহায় হবে, নেকড়ের মত বিপজ্জনক মানুষের মধ্যে। (মথি ১০:১৬ UST)

যিশু এমন একটা তুলনার উদাহরণ ব্যবহার করেছিলেন, যা তাঁর প্রেরিতদেরকে অন্যের কাছে ভেড়া হিসেবে তুলনা করে। কিছু পাঠক বুঝতে পারছেন না কিভাবে প্রেরিতরা ভেড়ার মতো হবে আর অন্যান্য লোকেরা নেকড়েদের মত হবে। UST স্পষ্ট করে দিয়েছে যে প্রেরিতরা অসহায় হবে এবং তাদের শত্রুরা বিপদজনক হবে। (দেখুন [উপমা] (../figs-simile/01.md))

তোমরা যারা ব্যবস্থার মাধ্যমে ধার্মিক হওয়ার জন্য চেষ্টা করছ, তোমরা খ্রীষ্ট থেকে বিচ্ছিন্ন হয়েছো। তোমরা অনুগ্রহ থেকে দূরে চলে গেছ। (গালাতীয় ৫:৪ ULT)

আপনি যদি ঈশ্বরের কাছে আশা করেন যে তিনি আপনাকে ন্যায়ী বলে ঘোষণা করবেন কারণ আপনি ব্যবস্থা পালন করার চেষ্টা করছেন, আপনি নিজেকে খ্রীষ্ট থেকে আলাদা করেছেন; ঈশ্বর আর তোমার প্রতি সদয়ভাবে কাজ করবে না। (গালাতীয় ৫:৪ UST)

যখন তিনি ব্যবস্থা দ্বারা তাদের ন্যায়ী বলে উল্লেখ করে তখন পৌল বিদ্রূপাত্মক শব্দ ব্যবহার করে। তিনি ইতিমধ্যেই তাদের শিক্ষা দিয়েছিলেন যে কেউই ব্যবস্থা দ্বারা ন্যায়ী হতে পারে না। ULT "ন্যায্যতা" শব্দের চারপাশে উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহার করে দেখায় যে পৌল সত্যিই বিশ্বাস করেননি যে তারা ব্যবস্থার দ্বারা ন্যায্য। UST একই ধারণাটি অনুবাদ করে এটি পরিষ্কার করে যে এটি অন্য লোকেরা বিশ্বাস করে। (দেখুন [বিদ্রূপ] (../figs-irony/01.md))

## ভাবগত অভিব্যক্তি

ULT প্রায়শই ভাবগত বিশেষ্য, বিশেষণ এবং বাক্যাংশকার ব্যবহার করে, কারণ এটি বাইবেলের পাঠ্যগুলিকে ঘনিষ্ঠভাবে মিলিত করার চেষ্টা করে।

UST এই ধরনের ভাবগত অভিব্যক্তিগুলি ব্যবহার করার চেষ্টা করে না, কারণ অনেক ভাষা ভাবগত অভিব্যক্তি ব্যবহার করে না।

যখন আপনি অনুবাদ করবেন, তখন আপনাকে এই ধারণাগুলি উপস্থাপন করার জন্য লক্ষ্য ভাষাটি কীভাবে মেনে চলে তা নির্ধারণ করতে হবে। (দেখুন [ভাবগত বিশেষ্য] (../figs-abstractnouns/01.md))

তিনি তোমাদের সমস্ত পথে, তোমরা সব বিষয়ে, সমস্ত কথাবার্তায় ও সমস্ত জ্ঞানে ধনবান (সমৃদ্ধ) করেছেন।। (১ করিন্থীয় ১:৫ ULT)

<ব্লককোট> খ্রীষ্ট তোমাদেরকে অনেক কিছু দিয়েছেন। তিনি তোমাদেরকে তাঁর সত্য বলার জন্য এবং ঈশ্বরকে জানার জন্য সাহায্য করেছেন। (১ করিন্থীয় ১:৫ UST)

এখানে ULT "সমস্ত বক্তৃতা" এবং "সমস্ত জ্ঞান" ভাবগত বিশেষ্য অভিব্যক্তি হিসাবে দেখিয়েছে। তাদের সাথে একটি সমস্যা হল পাঠকরা হয়তো জানে না যে কার কথা বলবে এবং কী বলবে, বা কে জানে এবং তারা কী জানে। UST এই প্রশ্নের উত্তর জানে।



## উপসংহার

সংক্ষেপে, ULT আপনাকে অনুবাদ করতে সহায়তা করবে কারণ এটি মূল বাইবেলের পাঠ্যগুলিতে কোন মাত্রা ধারণ করে তা আপনাকে বুঝতে সাহায্য করবে। UST আপনাকে অনুবাদ করতে সহায়তা করতে পারে কারণ এটি ULT টেক্সট এর অর্থকে পরিষ্কার করতে এবং এটি আপনার নিজের অনুবাদে বাইবেলের পাঠ্যক্রমে স্পষ্ট ধারণাগুলি তৈরি করার বিভিন্ন উপায় সরবরাহ করতে পারে।

## অনুবাদ করার সময়ে translationHelps ব্যবহার করুন

### নোটের সাথে লিংক

অনুবাদ নোটগুলিতে দুটি ধরণের লিঙ্ক রয়েছে: একটি অনুবাদ একাডেমির বিষয় পৃষ্ঠার লিঙ্ক এবং একই বইয়ের মধ্যে বারবার শব্দ বা বাক্যাংশের লিঙ্ক।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ নোটের সাথে কেন আমার লিংক ব্যবহার করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

### অনুবাদ একাডেমির বিষয়

অনুবাদ বিভাগের একাডেমির বিষয়গুলি লখ্য হল যে কোনও ব্যক্তিকে যে কোনও জায়গায়, বাইবেলকে কীভাবে তাদের নিজস্ব ভাষায় অনুবাদ করতে হবে তার মূল বিষয়গুলি জানতে সক্ষম করে। ওয়েব এবং অফলাইনে মোবাইল ডিভিও ফর্ম্যাটগুলিতে কেবল ইন-টাইম শিখার জন্য এগুলি অত্যন্ত নমনীয় হওয়ার উদ্দেশ্যে।

প্রতিটি অনুবাদ নোট ULT-র থেকে একটি শব্দগুচ্ছ অনুসরণ করে এবং সেই বাক্যাংশটি কীভাবে অনুবাদ করা যায় তা তাত্ক্ষণিক সহায়তা সরবরাহ করবে। কখনও কখনও প্রস্তাবিত অনুবাদ শেষে বন্ধনীতে একটি বিবৃতি উপস্থিত হতে পারে যা এর মতো দেখতে পারে: (দেখুন: \* রূপক \*)। সবুজ শব্দ বা শব্দগুলি হল একটি অনুবাদ একাডেমী বিষয়ের লিঙ্ক। বিষয়টি সম্পর্কে আরও জানতে আপনি লিঙ্কটিতে ক্লিক করতে পারেন।

অনুবাদ একাডেমির বিষয়গুলির তথ্য পড়ার বিভিন্ন কারণ রয়েছে :

বিষয়ের সম্পর্কে জানলে সেটি অনুবাদককে অনুবাদ করার ক্ষেত্রে সাহায্য করবে

এই বিষয়গুলি অনুবাদের নীতি এবং কৌশলগুলির একটি প্রাথমিক বোধগম্যতার জন্য বেছে নেওয়া হয়েছে।

### উদাহরণ

\* \* সন্ধ্যা এবং সকাল \* এটা সারা দিনকে বোঝায়। দিনের দুটি অংশ পুরো দিনটি বোঝাতে ব্যবহৃত হয়। যিহুদী সংস্কৃতিতে, একটি দিন শুরু হয় যখন সূর্য অস্ত যায়। (দেখুন : রূপক)

\* \* হাঁটা \* - "বাহ্য হওয়া" (দেখুন: \* রূপক \*)

\* \* পরিচিত বানানো\* "যোগাযোগ করা" ( দেখুন : বাগধারা)

### বইতে একাধিকবার ব্যবহৃত বাক্যাংশগুলো

কখনো কখনো একই বাক্যাংশ বইতে একাধিক বার ব্যবহৃত করা হয়। যখন এটি হয় তখন অনুবাদ নোটসে-সবুজ অধ্যায়ে এবং পদসংখ্যাগুলিতে একটি লিঙ্ক থাকবে যাতে ক্লিক করলে সেটি আপনাকে ফেরত নিয়ে যাবে আগে যেখানে আপনি বাক্যাংশগুলি অনুবাদ করেছেন। আপনি আগে যেখানে শব্দ এবং বাক্যাংশ অনুবাদ করেছেন সেখানে ফেরত যেতে চাওয়ার অনেকগুলি কারণ আছে :

এটি আপনার জন্য অনুবাদ করার প্রক্রিয়াকে সহজ করে তুলবে আপনি আগে কিভাবে অনুবাদ করেছেন তা মনে করিয়ে

এটি আপনার অনুবাদকে তাড়াতাড়ি এবং সঠিক করে তুলবে আপনাকে আগের অনুবাদটিকে মনে করিয়ে দেবে কারণ প্রতিবার সেই বাক্যাংশটি একইভাবে ব্যবহৃত হবে।

আপনি যদি একই বাক্যাংশের জন্য আগে যে অনুবাদটি ব্যবহার করেছেন তা যদি কোনও নতুন প্রসঙ্গের সাথে খাপ না খায়, তবে আপনাকে এটি অনুবাদ করার জন্য একটি নতুন উপায়ের কথা ভাবতে হবে। সেই ক্ষেত্রে, আপনাকে এটির জন্য একটি নোট তৈরি করা উচিত এবং অনুবাদ টিমের অন্যদের সাথে এটি আলোচনা করা উচিত।

এই লিঙ্কগুলি কেবলমাত্র আপনি যে বইটিতে কাজ করছেন তার নোটগুলিতে আপনাকে ফিরিয়ে আনবে।

### উদাহরণ

\* \* ফলপ্রসূ ও বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হও \* - দেখুন কীভাবে আপনি আদিপুস্তক ১:২৮ এ এই আদেশগুলি অনুবাদ করেছেন।

\* \* মাটিতে বয়ে যাওয়া সমস্ত কিছু \* - এতে সমস্ত ধরণের ছোট ছোট প্রাণী রয়েছে। আদিপুস্তক ১:২৫ এ আপনি এটি কীভাবে অনুবাদ করেছেন দেখুন।

- \* তাঁর মধ্যে দিয়ে আর্শিবাদ পাবে \* - এটি: "আব্রাহামের জন্য আর্শিবাদ পাবে" বা "আর্শিবাদ পাবে কারণ আমি আব্রাহামকে আর্শিবাদ করেছি।" "তাঁর মধ্যে দিয়ে" বাক্যাংশটি অনুবাদ করার জন্য, দেখুন আদিপুস্তক ১২: ৩ এ "তোমার মাধ্যমে" বাক্যাংশটি আপনি কীভাবে অনুবাদ করেছিলেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অনুবাদ নোট ব্যবহার করে

সম্ভাব্য অর্থ সহ মন্তব্য

## অনুবাদ নোট ব্যবহার করে

### ULT থেকে অনুবাদ করতে

- ULT পড়ুন। আপনি কি পাঠ্যের অর্থ বুঝতে পেরেছেন

যাতে আপনি সঠিকভাবে,  
পরিষ্কারভাবে এবং স্বাভাবিক ভাবেই আপনার ভাষায়  
অর্থ অনুবাদ করতে পারেন?

- হ্যাঁ? অনুবাদ শুরু করুন।
- না? UST দেখুন।
- UST কি আপনাকে ULT পাঠ্যের অর্থ বুঝতে সাহায্য করে?
- হ্যাঁ? অনুবাদ শুরু করুন।
- না? সাহায্যের জন্য অনুবাদ নোট পড়ুন।

অনুবাদ নোটগুলি হল শব্দ বা বাক্যাংশ যা  
ULT থেকে অনুলিপি করা হয় এবং  
তারপরে ব্যাখ্যা করা হয়। ইংরেজীতে, প্রতিটি নোট যা  
ULT ব্যাখ্যা করে তা একই শুরু করে। একটি বুলেট বিন্দু আছে,  
ULT পাঠ্যটি একটি ড্যাশের সাহায্যে মোটা আকারের হয় এবং  
তারপরে অনুবাদকের জন্য অনুবাদ পরামর্শ বা তথ্য রয়েছে।  
নোট এই বিন্যাস অনুসরণ করে:

- **ULT পাঠ্যের অনুলিপি** - অনুবাদের পরামর্শ বা অনুবাদকের জন্য তথ্য।

### নোটের ধরন

অনুবাদ নোট গুলিতে বিভিন্ন ধরনের নোট রয়েছে।  
প্রতিটি ধরনের নোট একটি ভিন্ন উপায়ে ব্যাখ্যা দেয়।  
নোটের ধরন জানার ফলে অনুবাদককে বাইবেলের পাঠ্যকে  
তাদের ভাষায় অনুবাদ করার সর্বোত্তম  
পদ্ধতিতে সিদ্ধান্ত নিতে সাহায্য করবে।

- **সংজ্ঞা সহ নোট** - কখনও কখনও আপনি ULT-র কোন শব্দের মানে জানবেন না। শব্দ বা বাক্যাংশের সাধারণ সংজ্ঞাগুলি উদ্ধৃতি বা বাক্য বিন্যাস ছাড়াই যুক্ত করা হয়।
- **নোট যা ব্যাখ্যা করে** - শব্দ বা বাক্যাংশ সম্পর্কে সহজ ব্যাখ্যা বাক্য বিন্যাসে।
- **নোট যা অনুবাদ করার অন্য উপায়ের পরামর্শ দেয়** - কারণ এই নোটগুলির বিভিন্ন ধরনের রয়েছে, তাই সেগুলো আরও বিস্তারিত ভাবে ব্যাখ্যা করা হয়েছে।

### প্রস্তাবিত অনুবাদ

প্রস্তাবিত অনুবাদ বিভিন্ন ধরনের আছে।

- **প্রতিশব্দ এবং সমতুল্য বাক্যাংশ সহ নোট** -

কখনও কখনও নোট একটি অনুবাদ প্রস্তাব সরবরাহ করে  
যা ULT-তে শব্দ বা বাক্যাংশগুলিকে প্রতিস্থাপন করতে পারে।  
এই প্রতিস্থাপন বাক্যের অর্থ পরিবর্তন ছাড়া বাক্য মধ্যে মানানসই  
করা যাবে। এইগুলি সমার্থক এবং সমতুল্য বাক্যাংশ এবং

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ নোট বিভিন্ন ধরনের কি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

ডবল উদ্ধৃতিতে লিখিত হয়।

এই ULT পাঠ্য হিসাবে একই মানে।

- **বিকল্প অনুবাদ সহ নোট (AT)** - একটি বিকল্প অনুবাদ ULT-র গঠন বা বিষয়বস্তুগুলিতে একটি প্রস্তাবিত পরিবর্তন কারণ লক্ষ্য ভাষাটি একটি ভিন্ন গঠন পছন্দ করতে পারে। বিকল্প অনুবাদ শুধুমাত্র তখনই ব্যবহার করা উচিত যখন আপনার ভাষায় ULT গঠন বা বিষয়বস্তুগুলি সঠিক বা প্রাকৃতিক নয়।
- **নোটগুলি যা UST অনুবাদকে স্পষ্ট করে -**

যখন UST ULT-র জন্য একটি ভাল বিকল্প অনুবাদ সরবরাহ করে, তখন বিকল্প অনুবাদ প্রদান করার কোনও নোট থাকতে পারে না। তবে, কোন উপলক্ষ্যে একটি নোট UST থেকে পাঠ্য ছাড়া বিকল্প অনুবাদগুলি সরবরাহ করবে এবং কখনও কখনও এটি একটি বিকল্প অনুবাদ হিসাবে UST থেকে পাঠ্য উদ্ধৃত করবে। সেই ক্ষেত্রে, দ্রষ্টব্য UST থেকে পাঠ্যনোর পরে "(UST)" বলে।

- **এমন নোটগুলি যার বিকল্প অর্থ আছে** - কিছু নোট বিকল্প অর্থ প্রদান করে যখন একটি শব্দ বা বাক্যাংশ একাধিক ভাবে বোঝায়। যখন এটি ঘটবে, নোটটি প্রথমে সর্বাধিক সম্ভাব্য অর্থ রাখবে।
- **আনুমানিক বা সম্ভাব্য অর্থ সহ নোট** কখনও কখনও বাইবেল পণ্ডিতরা বাইবেলের নির্দিষ্ট বাক্য বা বাক্যটির অর্থ কী তা নিশ্চিতভাবে জানেন না বা একমত হন না। এর কিছু কারণের মধ্যে রয়েছে: প্রাচীন বাইবেলের গ্রন্থে ছোটখাটো পার্থক্য রয়েছে, বা একটি শব্দের একাধিক অর্থ বা ব্যবহার থাকতে পারে, অথবা কোন শব্দটি (যেমন একটি সর্ব নাম) কোন বিশেষ বাক্যাংশে বোঝায় তা স্পষ্ট নয়। এই ক্ষেত্রে, নোটটি সর্বাধিক সম্ভাব্য অর্থ প্রদান করবে, অথবা প্রথমে সবচেয়ে সম্ভাব্য অর্থ সহ বেশ কয়েকটি সম্ভাব্য অর্থের তালিকা তৈরি করবে।
- **নোট যা বাক্যালংকার সনাক্ত করে** - যখন ULT পাঠ্যে একটি বাক্যালংকার থাকে, তখন নোটগুলি বাক্যালংকার কীভাবে অনুবাদ করবে তার একটি ব্যাখ্যা প্রদান করবে। কখনও কখনও একটি বিকল্প অনুবাদ (এটি :) প্রদান করা হয়। অনুবাদককে অতিরিক্ত তথ্য এবং অনুবাদ কৌশল গুলির জন্য অনুবাদ একাডেমীর একটি লিঙ্কও থাকবে যা অনুবাদককে বাক্যালংকারের অর্থ সঠিকভাবে অনুবাদ করতে সহায়তা করবে।
- **প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উক্তি সনাক্তকরণ নোট** - দুই ধরনের উদ্ধৃতি রয়েছে: সরাসরি উদ্ধৃতি এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি। একটি উদ্ধৃতি অনুবাদ করার সময় অনুবাদকগণ সরাসরি উদ্ধৃতি বা পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করবে কিনা তা নির্ধারণ করতে হবে। এই নোট অনুবাদককে যা পছন্দটি করতে হবে সেবিষয়ে সতর্ক করে দেবে।
- **দীর্ঘ ULT বাক্যাংশগুলির জন্য নোট** - কখনও কখনও এমন নোট থাকে যা একটি বাক্যাংশ এবং আলাদা নোটগুলিকে উল্লেখ করে যা সেই বাক্যাংশটির অংশগুলিকে উল্লেখ করে। এই ক্ষেত্রে, বৃহত্তর বাক্যাংশে জন্য নোটটি প্রথম, এবং তার ছোট অংশগুলির জন্য নোট পরে অনুসরণ করে। এইভাবে, নোট পুরো এবং পাশাপাশি প্রতিটি অংশের জন্য অনুবাদ পরামর্শ বা ব্যাখ্যা দিতে পারে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[নোটের সাথে লিংক](#)

## নোট সংযুক্তি বিবৃতি এবং সাধারণ তথ্য

### বিবরণ

কখনও কখনও, নোট তালিকা শীর্ষে, নোটগুলি **সংযোগকারী উদ্ধৃতি** বা **সাধারণ তথ্য** দিয়ে শুরু হয়।

একটি **সংযোগকারী বিবৃতি** বলছে যে কোনও খণ্ডে থাকা শাস্ত্রপদটি পূর্ববর্তী খণ্ডগুলির শাস্ত্রের সাথে কীভাবে সম্পর্কিত। সংযোগকারী বিবৃতিতে কিছু ধরণের তথ্য নীচে দেওয়া হল।

- এই খণ্ডটি কোনও অনুচ্ছেদের শুরুতে, মাঝখানে বা শেষে রয়েছে কিনা
- কে কথা বলছে
- বক্তা যার সাথে কথা বলছেন

একটি **সাধারণ তথ্য** নোটটি একাধিক বাক্যাংশকে আচ্ছাদিত করে এমন সমস্যার বিষয়ে বলে। নিম্নলিখিত কিছু ধরণের তথ্য যা একটি সাধারণ তথ্য বিবৃতিতে প্রদর্শিত হয়।

- যে ব্যক্তি বা জিনিস সর্বনাম উল্লেখ করে
- গুরুত্বপূর্ণ পটভূমি বা অন্তর্নিহিত তথ্য যা খণ্ডের পাঠ্য বোঝার জন্য প্রয়োজন
- যৌক্তিক আর্গুমেন্ট এবং উপসংহার

উভয় প্রকারের নোটগুলি আপনাকে উত্তরণটি আরও ভালভাবে বুঝতে এবং অনুবাদে আপনাকে যে সমস্যাগুলির সমাধান করতে হবে সেই বিষয়ে সচেতন হতে সহায়তা করবে।

### উদাহরণ

#### এই খণ্ডটি কোনও প্রান্তের শুরু, ধারাবাহিকতা বা শেষের দিকে রয়েছে কিনা

<sup>১</sup> এই ভাবে যীশু নিজের বারো জন শিষ্যের প্রতি আদেশ দেবার পর লোকদের শহরে শহরে উপদেশ দেবার ও প্রচার করবার জন্য সে জায়গা থেকে চলে গেলেন। <sup>২</sup> পরে যোহন বাপ্তাইজক কারাগার থেকে খ্রীষ্টের কাজের বিষয় শুনে নিজের শিষ্যদের দ্বারা তাঁকে জিজ্ঞাসা করতে পাঠালেন, <sup>৩</sup> এবং তাঁকে বললেন, যাঁর আগমন হবে, সেই ব্যক্তি কি আপনি? না আমরা অন্যের অপেক্ষায় থাকব?" (মথি ১১:১-৩ ULT)

- **সাধারণ তথ্য:** - এটি গল্পের একটি নতুন অংশের শুরু যেখানে লেখক বলেছেন যে যীশু যোহন বাপ্তাইজকের শিষ্যদের কেমন উত্তর দিয়েছিলেন। (দেখুন: \* নতুন ঘটনার ভূমিকা \*)

এই নোটটি আপনাকে একটি গল্পের নতুন অংশের সূচনা করার বিষয়ে সতর্ক করে এবং আপনাকে এমন একটি লিঙ্ক দেয় যা নতুন ঘটনাগুলি এবং তাদের অনুবাদ সম্পর্কিত বিষয়গুলির বিষয়ে আরও কিছু জানায়।

<sup>১৭</sup> কারণ সে আমাদের একজন ছিলেন এবং এই সেবাকাজের সুবিধাগুলির অংশীদার ছিল। <sup>১৮</sup> (এখন এই লোকটি তার মন্দ কাজের উপার্জন দিয়ে একটি ক্ষেত্র কিনেছে। তারপর সে প্রথমে মাটির দিকে মাথা করে পরে গেল এবং তার পেটটা পুরো ফেটে গেল, এবং তার সমস্ত অঙ্গে বেরিয়ে এল। <sup>১৯</sup> জেরুজালেমে বসবাসকারী সকলে এটা জেনে গিয়েছিল যে ক্ষেত্রটি তাদের নিজের ভাষায় হকলদামা নামে পরিচিত ছিল, যার অর্থ, রক্ত ক্ষেত্র।) (প্রেরিত ১: ১৭-১৯ ULT)

- **সংযুক্ত বিবৃতি:** - পিতর বিশ্বাসীদের কাছে তার বক্তৃতা অব্যাহত রাখলেন যা তিনি \* প্রেরিত ১: ১৬ \* পদে শুরু করেছিলেন।

এই নোটটি আপনাকে বলে যে এখনও পিতর ১৭ পদে কথা বলে চলেছেন, তাই আপনি আপনার ভাষায় সঠিকভাবে চিহ্নিত করতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন কিছু অনুবাদ নোটের শুরুতে কোন ULT পাঠ্য নেই?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

## যে ব্যক্তি বা জিনিস সর্বনাম উল্লেখ করে

<sup>২০</sup> এবং যিশাইয়া খুব সাহসী এবং বলছেন,  
 " যারা আমাকে খোঁজেনি তারাই আমায় পেয়েছিল ।  
 আমি তাদের কাছে উপস্থিত হলাম যারা আমাকে জিজ্ঞাসা করেনি। "  
<sup>২১</sup> কিন্তু ইজরায়েলকে তিনি বলেন, "সারা দিন আমি আমার হাতে বাড়িয়ে থেকেছি  
 এক অবাধ্য এবং প্রতিরোধী মানুষের প্রতি। " (রোমীয় ১০: ২০-২১ ULT)

- **সাধারণ তথ্য:** - এখানে "আমি," "আমাকে," এবং "আমার" শব্দগুলি ঈশ্বরকে উল্লেখ করে।

এই নোটটি আপনাকে জানতে দেয় যে সর্বনামগুলি কাকে বোঝায়। আপনাকে কিছু যোগ করতে হবে যাতে পাঠকরা জানতে পারেন যে, যিশাইয় নিজের জন্য কথা বলছেন না, কিন্তু ঈশ্বর যা বলেছিলেন তা উদ্ধৃত করছেন।

## গুরুত্বপূর্ণ ব্যাকগ্রাউন্ড বা অন্তর্নিহিত তথ্য

<sup>২৬</sup>পরে প্রভুর একজন দূত ফিলিপকে বললেন, দক্ষিণে দিকে, যে রাস্তাটা যিরুশালেম থেকে ঘসা শহরের দিকে নেমে গেছে, সেই দিকে যাও; সেই জায়গাটা মরুপ্রান্তে অবস্থিত।<sup>২৭</sup> তাই তিনি যাত্রা শুরু করলেন আর, ইথিয়পীয় দেশের এক ব্যক্তির সঙ্গে তাঁর দেখা হলো, যিনি ইথিয়পীয়ের কান্দাকি রানীর রাজত্বের অধীনে নিযুক্ত উঁচু পদের একজন নপুংসক, যিনি রানীর প্রধান কোষাধ্যক্ষ ছিলেন, তিনি আরাধনা করার জন্য যিরুশালেমে এসেছিলেন; <sup>২৮</sup> ফিরে যাবার দিন, রথে বসে যিশাইয় ভাববাদীর বই পড়ছিলেন। (প্রেরিতদের ৮:২৬-২৮ ULT)

## সংজ্ঞার সঙ্গে নোট

### বিবরণ

ULT-র কোনও শব্দের অর্থ কখনও কখনও আপনি জানেন না। এর অর্থ কী তা বুঝতে আপনাকে সহায়তা করতে নোটগুলির শব্দ বা বাক্যাংশের একটি সংজ্ঞা বা বর্ণনা থাকতে পারে।

### অনুবাদ নোট উদাহরণ

শব্দ বা বাক্যাংশ সহজ সংজ্ঞা উদ্ধৃত বা বাক্য বিন্যাস ছাড়া যোগ করা হয়। এখানে উদাহরণ:

u> বাঁশি তোমাদের জন্য । "(মথি ১১: ১৬-১৭ ULT)>এটি বাজারে খেলছে এমন বাচ্চাদের মতো, যারা বসে পরস্পরকে ডাকে এবং বলে, "আমরা একটি সুর বাজিয়েছি <

- \* বাজারে \* - একটি বড়, খোলা এলাকা যেখানে লোকেরা তাদের পণ্য বিক্রি করতে আসে
- \* বাঁশি \* - একটি দীর্ঘ, ফাঁকা বাদ্যযন্ত্র যা বাতাসকে এক প্রান্তে বা তার উপর দিয়ে প্রবাহিত করে বাজানো হয়

যে লোকেরা জমকালো পোশাক পরে এবং বিলাসবহুলরূপে বাস করে তারা রাজার প্রাসাদে থাকে (লুক ৭:২৫ ULT)

- \* রাজাদের প্রাসাদ \* - একটি বিশাল, ব্যয়বহুল বাড়ি যাতে একজন রাজা বাস করেন

### অনুবাদ মূলনীতি

- যদি সম্ভব হয় এমন শব্দগুলি ব্যবহার করুন যা ইতিমধ্যেই আপনার ভাষার অংশ।
- সম্ভব হলে অভিব্যক্তিগুলি ছোট রাখুন।
- সঠিকভাবে ঈশ্বরের আদেশ এবং ঐতিহাসিক ঘটনা উল্লেখ করুন।

### অনুবাদ কৌশল

আপনার ভাষায় পরিচিত না এমন শব্দ বা বাক্যাংশগুলির অনুবাদ সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য [অনুবাদ অজানা] (../translate-unknown/01.md) দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

নোট যা ব্যাখ্যা করে  
অনুবাদ নোট ব্যবহার করে

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: নোটগুলিতে কোন সংজ্ঞা দেখলে আমি কোন অনুবাদ সিদ্ধান্ত নেব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদে সহায়তা করুন  
অনুবাদ নোট ব্যবহার করে



## নোট যা ব্যাখ্যা করে

### বিবরণ

কখনও কখনও আপনি হয়ত জানেন না যে কোনও শব্দ বা বাক্যাংশটি ULT-তে কী বোঝায় এবং এটি UST-তেও ব্যবহৃত হতে পারে। এই ক্ষেত্রে, এটি নোটগুলিতে ব্যাখ্যা করা হবে। এই ব্যাখ্যাগুলি আপনাকে শব্দ বা বাক্যাংশটি বুঝতে সহায়তা করে। আপনার বাইবেলে ব্যাখ্যা অনুবাদ করবেন না। অর্থ বুঝতে সাহায্য করার জন্য তাদের ব্যবহার করুন যাতে আপনি সঠিকভাবে বাইবেল পাঠ্য অনুবাদ করতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি যখন নোটগুলিতে ব্যাখ্যা দেখি তখন কোন অনুবাদ সিদ্ধান্ত আমার নেওয়া উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

### অনুবাদ নোট উদাহরণ

শব্দ বা বাক্যাংশ সম্পর্কে সহজ ব্যাখ্যা সম্পূর্ণ বাক্য হিসাবে লেখা হয়। এগুলি একটি বড় অক্ষর দিয়ে শুরু হয় এবং একটি কাল ("।") দিয়ে শেষ হয়।

হৃদের কাছে দুটি নৌকা আছে, কিন্তু জেলেরা নৌকা থেকে নেমে জাল ধুচ্ছিল।।(লুক ৫:২ ULT)

- **তাদের জাল ধুচ্ছিল** - তারা আবার মাছ ধরার জন্য তাদের মাছ ধরার জাল পরিষ্কার করছিল।

যদি আপনি না জানেন যে জেলেরা মাছ ধরার জন্য জাল ব্যবহার করেছিল, তবে আপনি ভাবতে পারেন যে জেলেরা কেন জাল পরিষ্কার করছে। এই ব্যাখ্যা আপনাকে "ধোয়া" এবং "জাল" এর জন্য ভাল শব্দ চয়ন করতে সহায়তা করতে পারে।

তাতে তাদের যে অংশীদারেরা অন্য নৌকায় ছিলেন,(লুক ৫: ৭ ULT)

- **গতিযুক্ত** - তারা ডাকার জন্য উপকূল থেকে খুব দূরে ছিল তাই তারা অঙ্গভঙ্গি করেছিল, সম্ভবত তাদের হাত নাড়াছিল।

এই নোটটি আপনাকে কী ধরণের গতির মানুষ তৈরি করেছে তা বুঝতে সহায়তা করতে পারে। এটি একটি গতি যে মানুষ একটি দূরত্ব থেকে দেখতে সক্ষম হবে। এটি আপনাকে "গতিশীল" শব্দটির জন্য একটি ভাল শব্দ বা বাক্যাংশ চয়ন করতে সহায়তা করবে।

<< >> তার মাতৃগর্ভে থাকা অবস্থায় তিনি পবিত্র আত্মায় পূর্ণ হবেন। (লুক ১:১৪ ULT)

**এমনকি তার মাতৃগর্ভে থাকাকালীন** - এখানে "এমনকি" শব্দটি ইঙ্গিত করে যে এটি বিশেষ অবাক করার মতো সংবাদ। লোকেরা পূর্বে পবিত্র আত্মায় পূর্ণ হয়েছিল, কিন্তু কোনও অজাত শিশু পবিত্র আত্মায় পূর্ণ হওয়ার কথা কেউ শুনেনি।

এই নোটটি আপনাকে এই বাক্যটিতে "এমনকি" শব্দের অর্থ বুঝতে সাহায্য করতে পারে, যাতে আপনি এটি দেখানোর উপায় খুঁজে পেতে পারেন যে এটি কতই না বিস্ময়কর।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[সংজ্ঞার সঙ্গে নোট](#)

## প্রতিশব্দ এবং সমান বাক্যাংশের সাথে নোট

### বিবরণ

কিছু নোট একটি অনুবাদ প্রস্তাব সরবরাহ করে যা ULT থেকে উদ্ধৃত শব্দ বা বাক্যাংশটিকে প্রতিস্থাপন করতে পারে। এই প্রতিস্থাপন বাক্যের অর্থ পরিবর্তন ছাড়াই বাক্যের মধ্যে মানানসই হতে পারে। এইগুলি সমার্থক এবং সমতুল্য বাক্যাংশ এবং ডবল উদ্ধৃতিতে লিখিত। এটি ULT পাঠ্য হিসাবে একই মানে। এই ধরনের নোট আপনাকে একই জিনিস বলতে অন্য উপায়ে চিন্তা করতে সহায়তা করতে পারে, যদি ULT-র শব্দ বা বাক্যাংশটি আপনার ভাষায় স্বাভাবিক সমতুল্য না বলে মনে হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: নোটগুলিতে ডবল উদ্ধৃতি চিহ্নগুলিতে শব্দগুলি দেখলে আমি কোন অনুবাদ সিদ্ধান্ত নেব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

### অনুবাদ নোটের উদাহরণ

প্রভুর পথ প্রস্তুত কর,, (লুক ৩: ৪ ULT)

- পথ - "পথ" বা "রাস্তা"

এই উদাহরণে, "পথ" শব্দগুলি বা "রাস্তা" শব্দটি ULT-র শব্দ "সড়ক" দিয়ে প্রতিস্থাপন করতে পারে। আপনি আপনার ভাষাতে "সড়ক," "পথ," বা "রাস্তা" বলতে স্বাভাবিক কিনা তা নির্ধারণ করতে পারেন।

পুরোহিত, অনুরূপভাবে, সম্মানিত হওয়া উচিত, দ্বি-কথক নয়। (১ তিমথীয় ৩: ৮ ULT)

- পুরোহিত, অনুরূপভাবে - "একই ভাবে, পুরোহিত" বা "পুরোহিত, অধ্যক্ষদের মত"

এই উদাহরণে, "একই ভাবে, পুরোহিত" বা "পুরোহিতরা, অধ্যক্ষদের মতো" শব্দটি ULT ভাষায় "পুরোহিতগুলি" একইভাবে প্রতিস্থাপন করতে পারে। আপনি, অনুবাদক হিসাবে, আপনার ভাষা জন্য স্বাভাবিক কি সিদ্ধান্ত নিতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

## UST থেকে একটি উদ্ধৃতি নোটে অন্তর্ভুক্ত

UST থেকে একটি উদ্ধৃতি নোটে অন্তর্ভুক্ত  
কেন কিছু অনুবাদ নোটে UST থেকে উদ্ধৃতি আছে?

### বিবরণ

কখনও কখনও একটি নোট UST থেকে একটি অনুবাদ প্রস্তাব করে। সেই ক্ষেত্রে UST থেকে লেখাটি অনুসরণ করা হবে "(UST)।"

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন কিছু অনুবাদ নোটে UST থেকে উদ্ধৃতি আছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

## অনুবাদ নোটের উদাহরণ

যিনি স্বর্গে বসে আছেন তিনি তাদের উপর হাঁসবেন এবং প্রভু তাদের উপহাস করবেন। ( গীতসংহিতা ২:৪ ULT)

কিন্তু যিনি স্বর্গে তাঁর সিংহাসনে বসেন, তাদের প্রতি হাঁসবেন (গীতসংহিতা ২: ৪ ইউএসটি)

এই পদের জন্য নোট বলেছে:

- **স্বর্গে বসে** - এখানে বসা শাসনকে উল্লেখ করে। তিনি কিসে বসে আছেন তা পরিষ্কারভাবে বলা যেতে পারে। এ: "স্বর্গে শাসন করে" বা "স্বর্গে তাঁর সিংহাসনে বসা" (ইউএসটি) (দেখুন: [বাক্যাংকার] (../figs-metonymy/01.md) এবং [অন্তর্নিহিত] (../figs-explicit/01.md))

এখানে স্বর্গে বসে থাকা বাক্যাংশটির দুটি প্রস্তাবিত অনুবাদ রয়েছে। প্রথমটি স্পষ্টভাবে প্রকাশ করে "স্বর্গে বসে থাকা" বাক্যাংশটি উল্লেখ করে। দ্বিতীয়টি স্পষ্টভাবে বর্ণিত হয়েছে যে তিনি তাঁর "সিংহাসনে" বসেন বলে ধারণা দ্বারা শাসনের ধারণাতীর্ষ সম্পর্কে একটি ইঙ্গিত দেয়। এই পরামর্শ UST থেকে হয়।

যখন সে যীশুকে দেখে সে উপুড় হয়ে পড়ে অনুরোধ করে বলল,। (লুক ৫:১২ ULT)

যখন তিনি যীশুকে দেখেছিলেন, তখন তিনি মাটিতে নত হয়ে প্রণাম করেছিলেন। (লুক ৫:১২ UST)

এই পদের জন্য নোট বলেছে:

- **তিনি তার সামনে উপুর পড়লেন** - "তিনি হাঁটু গেড়ে তার মুখ মাটিতে স্পর্শ করলেন" বা "তিনি মাটিতে হাঁটু গাড়লেন" (UST)

এখানে UST থেকে আসা শব্দগুলি অন্য অনুবাদ পরামর্শ হিসাবে সরবরাহ করা হয়েছে

## বিকল্প অর্থ আছে এমন নোট

### বিবরণ

বিকল্প অর্থগুলি উল্লেখ করে একটি শব্দ বা বাক্যাংশের মানের ক্ষেত্রে বাইবেলের পণ্ডিতদের ভিন্ন উপলব্ধি আছে।

নোটটিতে ULT পাঠ্যটি "সম্ভাব্য অর্থগুলি" শব্দের সাথে শুরু হওয়া একটি ব্যাখ্যার অনুসরণ করবে। অর্থগুলি হল সংখ্যা, এবং প্রথমটি বাইবেল পণ্ডিতরা সবচেয়ে সঠিক বলে বিবেচিত করেন। যদি একটি অর্থ এমনভাবে দেওয়া হয় যে এটি একটি অনুবাদ হিসাবে ব্যবহার করা যেতে পারে, তবে এটির চারপাশে উদ্ধৃতি চিহ্ন থাকবে।

অনুবাদক কোন অর্থ অনুবাদ করবে তা নির্ধারণ করতে হবে। অনুবাদকেরা প্রথম অর্থটি বেছে নিতে পারে, অথবা তারা অন্য অর্থগুলির মধ্যে একটা অর্থ বেছে নিতে পারে, যদি তাদের সম্প্রদায়ের লোকেরা তা ব্যবহার করে এবং অন্য একটি বাইবেল সংস্করণকে সম্মান করে যাতে সেই অর্থগুলোর মধ্যে একটা অর্থ আছে।

### অনুবাদ নোটের উদাহরণ

কিন্তু তুমি তাদের থেকে অল্পসংখ্যক চুল নাও এবং সে গুলো জামার হাতায় বেঁধে রাখো।। (যিহিস্কেল ৫:৩ ULT)

- **তোমার পোশাকের ভাঁজ** - সম্ভাব্য অর্থ হল ১) "তোমার হাতের উপরের কাপড়" ("আপনার জামার হাতার ভেতর") (UST) অথবা ২) "তোমার পোশাকের কাপড়ের শেষে" ("আপনার কাপড়ের প্রান্তে") অথবা ৩) পোশাকের ভাঁজ যেখানে এটি বেলেটের মধ্যে আটকে রাখা হয়।

এই নোটটিতে ULT পাঠের তিনটি সম্ভাব্য অর্থ রয়েছে। "তোমার পোশাকের ভাঁজ" এই শব্দের দ্বারা অনুবাদ করা হয়েছে এটি পোশাকের আলগা অংশকে বোঝায়। বেশিরভাগ পণ্ডিতরা বিশ্বাস করেন যে এটি এখানে জামার হাতার ভেতরকে বোঝায়, তবে এটি নিচের চারপাশে আলগা অংশকেও বোঝাতে পারে, বা মাঝখানে ভাঁজগুলি, বেলেটের চারপাশকেও উল্লেখ করতে পারে।

কিন্তু শিমোন পিতর যখন এটি দেখেছিলেন, তখন যীশুর হাঁটুর কাছে পড়ে গিয়েছিলেন (লুক ৫: ৪ ULT)

- **যীশুর হাঁটুর কাছে পড়ে গেল** - সম্ভাব্য অর্থ হল 1) "যীশুর সামনে নতজানু হওয়া" অথবা 2) "যীশুর পায়ের কাছে নত হওয়া" অথবা 3) "যীশুর পায়ের কাছে মাটিতে পড়ে থাকা।" পিতর ঘটনাক্রমে পড়ে যান নি। তিনি নম্রতা এবং যীশুর প্রতি শ্রদ্ধার নিদর্শন হিসাবে এটি করেছিলেন।

এই নোট ব্যাখ্যা করে যে "যীশুর হাঁটুর কাছে পড়া" এর অর্থ কী হতে পারে। প্রথম অর্থটা সম্ভবত সবচেয়ে সঠিক, কিন্তু অন্যান্য অর্থগুলোও সম্ভব। যদি আপনার ভাষায় কোনও সাধারণ অভিব্যক্তি না থাকে যার মধ্যে এইরকম বিভিন্ন ক্রিয়াকলাপ অন্তর্ভুক্ত থাকতে পারে, তবে আপনাকে এই সম্ভাবনার মধ্যে একটি বেছে নিতে হবে যা শিমোন পিতর কি করেছিল তা বিশেষ করে বর্ণনা করে। কেন শিমোন পিতর এই কাজ করেছিলেন তা চিন্তা করতেও সহায়ক, এবং আপনার সংস্কৃতির নম্রতা এবং শ্রদ্ধার একই মনোভাবের সাথে কী ধরনের পদক্ষেপ যোগাযোগ করবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন কিছু অনুবাদ নোটে অনুবাদ পরামর্শ গণনা করা হয়েছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদে সহায়তা করুন

অনুবাদ নোট ব্যবহার করে

বিকল্প অনুবাদের সাথে নোট (AT)

## সম্ভাব্য অর্থ সহ মন্তব্য

### বিবরণ

কখনও কখনও বাইবেল পণ্ডিতরা বাইবেলের নির্দিষ্ট বাক্য বা বাক্যাটির অর্থ কী তা নিশ্চিতভাবে জানে না অথবা একমত হয়না। এর কয়েকটি কারণ হল:

প্রাচীন বাইবেলের বইগুলিতে সামান্য পার্থক্য রয়েছে।  
একটি শব্দের একাধিক অর্থ অথবা ব্যবহার থাকতে পারে।  
কোনও শব্দ (যেমন সর্বনাম) কোনও নির্দিষ্ট বাক্যাংশে কী বোঝায় তা পরিষ্কার নয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি যখন মন্তব্যে "সম্ভাব্য" শব্দটি দেখি তখন কিভাবে আমার সেটিকে অনুবাদ করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

## অনুবাদ মন্তব্যের উদাহরণ

যখন অনেক পণ্ডিতেরা বলে যে কোনও শব্দ বা বাক্যাংশের অর্থ একটি কিছু, এবং আরও অনেকে বলে যে এটির অর্থ অন্য কিছু, আমরা তাদের দেওয়া সর্বাধিক সাধারণ অর্থ প্রদর্শন করি। এই পরিস্থিতিগুলোর জন্য আমাদের মন্তব্যগুলো "সম্ভাব্য অর্থগুলি হ'ল" দিয়ে শুরু হয় এবং তারপরে একটি \* সংখ্যায়ুক্ত তালিকা \* দেওয়া হয়। আমরা আপনাদের প্রথম অর্থটি ব্যবহার করার পরামর্শ দিচ্ছি। তবে, যদি আপনাদের সম্প্রদায়ের লোকেরা অন্য বাইবেল পায় যা অন্য সম্ভাব্য অর্থগুলির মধ্যে একটি ব্যবহার করে, আপনারা সেইখানকার অর্থটি ব্যবহার করতে পারেন।

কিন্তু শিমোন পিতর যখন তা দেখেছিল, তখন <<> যীশুর হাঁটুতে পড়ে বলল, "আমাকে ছেড়ে চলে যান, কারণ প্রভু আমি একজন পাপী লোক।" (লুক 5:8 ULT)

- \* যীশুর হাঁটুতে পড়ে গেল \* - সম্ভাব্য অর্থ হ'ল 1) "যীশুর সামনে নতজানু হওয়া" বা 2) "যীশুর পায়ে নতজানু" বা 3) "মাটিতে যীশুর পায়ে শুয়ে পড়া"। পিতর দুর্ঘটনাক্রমে পড়েনি। তিনি যীশুর প্রতি নম্রতা ও শ্রদ্ধার নিদর্শন হিসাবে এটি করেছিল।

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

এটিকে এমনভাবে অনুবাদ করুন যাতে পাঠক সম্ভাব্য হিসাবে উভয় অর্থ বুঝতে পারে।

যদি আপনাদের ভাষায় এটি করা সম্ভব না হয় তবে একটি অর্থ বেছে নিয়ে সেই অর্থটি দিয়ে অনুবাদ করুন।

যদি পাঠকদের পক্ষে কোনও অর্থ বাছাই করে বুঝতে অসুবিধা হয়, তবে একটি অর্থ বেছে সেই অর্থটির সাথে অনুবাদ করুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

## নোটস যা বক্তৃতার পরিসংখ্যান চিহ্নিত করে 1

### বিবরণ

বক্তৃতার পরিসংখ্যান অ-আক্ষরিক উপায়ে শব্দ ব্যবহার করে এমন কিছু বলার উপায়। অর্থাৎ, বক্তৃতার পরিসংখ্যানের অর্থ এর শব্দের অধিকতর সরাসরি অর্থের মতন এক নয়। বক্তৃতার পরিসংখ্যান অনেক প্রকারের আছে।

অনুবাদনোটগুলিতে উত্তরণে থাকা বক্তৃতার পরিসংখ্যানের অর্থ সম্পর্কে একটি ব্যাখ্যা থাকবে। কখনও কখনও একটি বিকল্প অনুবাদ প্রদান করা হয়। এটি "AT" হিসাবে চিহ্নিত করা হয়, যা "বিকল্প অনুবাদ" এর প্রাথমিক অক্ষর। এছাড়াও একটি অনুবাদক্যাডমি (টিএ) পৃষ্ঠাটির লিঙ্ক থাকবে যা সেই ধরনের বক্তৃতার পরিসংখ্যানের জন্য অতিরিক্ত তথ্য এবং অনুবাদ কৌশল সমূহ দেয়।

অর্থ অনুবাদ করার জন্য, আপনার বক্তৃতার পরিসংখ্যানটি জানতে এবং উৎস ভাষার অর্থ কী তা জানতে সক্ষম হওয়া দরকার। তারপরে আপনি হয় একটি বক্তৃতার পরিসংখ্যানকে অথবা উদ্দেশ্যিত ভাষাতে সেই একই অর্থ যোগাযোগ করতে একটি সরাসরি উপায় চয়ন করতে পারেন।

অনুবাদ নোটস উদাহরণ সমূহ

অনেকে তোমার নামে আসবে এবং বলবে, আমিই তিনি, আর তারা অনেককে বিপথগামী করবে। (মার্ক 13: 6 ইউএলটি)

- **আমার নামের মধ্যে** - সম্ভাব্য অর্থগুলো হল 1) AT: "আমার কর্তৃত্ব দাবি করা" বা 2) "দাবি করে যে ঈশ্বর তাদের পাঠিয়েছেন।" (দেখুন: [মেটনিমি] (../figs-metonymy/01.md) এবং [ইডিয়ম] (../figs-idiom/01.md))

এই নোটের মধ্যে বক্তৃতার পরিসংখ্যানকে একটি বাক্যালংকারবিশেষ বলা হয়। "আমার নামে" শব্দটি বক্তার নাম (যীশু) উল্লেখ করে না, বরং তার ব্যক্তিত্ব এবং কর্তৃত্বকে বোঝায়। নোটটি দুটি বিকল্প অনুবাদ দিয়ে এই উত্তরণে বাক্যালংকারবিশেষকে ব্যাখ্যা করে। তারপরে, বাক্যালংকারবিশেষ সম্পর্কে TA পৃষ্ঠার একটি লিঙ্ক আছে। বাক্যালংকারবিশেষকে জানতে বাক্যালংকারবিশেষকে অনুবাদ রার জন্য সাধারণ কৌশলগুলো সম্পর্কে জানতে লিঙ্কটিকে ক্লিক করুন। কারণ এই বাক্যাংশটিও একটি সাধারণ বাঞ্চারা, নোটটি TA পৃষ্ঠাটির লিঙ্ককে অন্তর্ভুক্ত করে যা বাঞ্চারা সমূহকে ব্যাখ্যা করে।

তোমরা সর্পের বংশধর ! আগামী কোপ থেকে পলায়ন করতে তোমাদের কে সাবধান করেছিল? (লুক 3: 7 ULT)

- **তোমরা সর্পের বংশধর** - এই রূপকে, যোহন ভিড়কে সর্পের সাথে তুলনা করেন যা মারাত্মক বা বিপজ্জনক এবং মন্দের প্রতিনিধিত্ব করে। এটি: "তোমরা মন্দ বিষাক্ত সাপ" অথবা "বিষাক্ত লকীর তোমাদের থেকে এরিয়া চলা উচিত যেমন তারা বিষাক্ত সাপগুলোকে এড়িয়ে চলে" (দেখুন: [রূপক] (../figs-metaphor/01.md))

এই নোটের মধ্যে বক্তৃতার পরিসংখ্যানকে রূপক বলা হয়। নোটটি রূপককে ব্যাখ্যা করে এবং দুটি বিকল্প অনুবাদ দেয়। তারপরে, রূপক সম্পর্কে TA পৃষ্ঠায় লিঙ্ক রয়েছে। রূপক সম্পর্কে এবং তাদের অনুবাদ করার জন্য সাধারণ কৌশল সম্পর্কে জানতে লিঙ্কটিতে ক্লিক করুন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদনোট যদি একটি বক্তৃতার পরিসংখ্যান সম্বন্ধে হয় তবে আমি কিভাবে জানব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদে সহায়তা করুন

অনুবাদ নোট ব্যবহার করে

বিকল্প অনুবাদের সাথে নোট (AT)

## নোট যা প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষভাবে উদ্ধৃতি সনাক্ত করা যায়

### বিবরণ

দুই ধরনের উদ্ধৃতি রয়েছে: সরাসরি উদ্ধৃতি এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি। একটি উদ্ধৃতি অনুবাদ করার সময় অনুবাদকদের সিদ্ধান্ত নিতে হবে যে সরাসরি উদ্ধৃতি বা পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করতে হবে। (দেখুন: [প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি] (../figs-quotations/01.md))

যখন ULT-তে প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষ উদ্ধৃতি থাকে, তখন নোটগুলিতে অন্য ধরনের উদ্ধৃতি হিসাবে এটি অনুবাদ করার বিকল্প থাকতে পারে। অনুবাদ পরামর্শ শুরু হতে পারে "এটি প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করা যেতে পারে:" বা "এটি একটি পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করা যেতে পারে:" এবং এটি সেই উদ্ধৃতি অনুসারে অনুসরণ করা যেতে পারে। এটি "প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি" নামে পরিচিত তথ্য পৃষ্ঠাটির একটি লিঙ্ক অনুসরণ করবে যা উভয় ধরনের উদ্ধৃতি ব্যাখ্যা করে।

একটি নোটে প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি থাকতে পারে যখন একটি উদ্ধৃতির ভিতরে আরেকটি উদ্ধৃতি থাকে, কারণ এটি বিভ্রান্তিকর হতে পারে। কিছু ভাষায় এই উদ্ধৃতিগুলির যেকোন একটি প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি এবং অন্যটি পরোক্ষ উদ্ধৃতি দিয়ে অনুবাদ করা খুব স্বাভাবিক হতে পারে। এটি নোটটি "[উদ্ধৃতির মধ্যে উদ্ধৃতি] (../figs-quotesinquotes/01.md)" নামক তথ্য পৃষ্ঠাটির একটি লিঙ্কের সাথে শেষ হবে।

### অনুবাদ নোটের উদাহরণ

তিনি তাকে নির্দেশ দেন কাউকে না বলতে (লুক ৫:১৪ ULT)

- \* কাউকে না বলতে \* - এটি সরাসরি উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করা যেতে পারে: "কাউকে বলবে না" সেখানে অন্তর্নিহিত তথ্য রয়েছে যা স্পষ্টভাবে বলা যেতে পারে (এটি): "কাউকে বলবে না যে তুমি সুস্থ হয়েছো" (দেখুন: [প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি] (../figs-quotations/01.md) এবং [উপবৃত্ত] (../figs-quotesinquotes/01.md))

এখানে অনুবাদ নোট দেখায় যে কিভাবে পরোক্ষ উদ্ধৃতিটি প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতিতে পরিবর্তন করা যায়, এক্ষেত্রে যদি এটি লক্ষ্য ভাষাতে স্পষ্ট বা আরও বেশি স্বাভাবিক হয়।

ফসল কাটার সময় আমি শস্যচ্ছেদকদের বলব, প্রথমে শ্যামাঘাসগুলো তুলে ফেলতে এবং তাদের আঁটি আঁটি করে বাঁধতে পুড়ানোর জন্য, কিন্তু গম আমার গোলাঘরে জড়ো করতে। (মথি ১৩:৩০ ULT)

- \*\* আমি শস্যচ্ছেদকদের বলব, "প্রথমে শ্যামাঘাসগুলো তুলে ফেলতে এবং তাদের আঁটি আঁটি করে বাঁধতে পুড়ানোর জন্য, কিন্তু গম আমার গোলাঘরে জড়ো করতে"। - আপনি এটি পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করতে পারেন: "আমি শস্যচ্ছেদকদের বলব প্রথমে আগাছা সংগ্রহ করতে এবং তাদের আঁটি আঁটি করে বাঁধতে পুড়ানোর জন্য, তারপর গম আমার গোলাঘরে জড়ো করতে।" (দেখুন: [সরাসরি এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি] (../figs-quotations/01.md))

এখানে অনুবাদ নোট দেখায় যে কিভাবে প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতিটি পরোক্ষ উদ্ধৃতিতে পরিবর্তন করা যায়, এক্ষেত্রে যদি এটি লক্ষ্য ভাষাতে স্পষ্ট বা আরও বেশি স্বাভাবিক হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে অনুবাদ নোটগুলি আমাকে প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি অনুবাদ করতে সহায়তা করবে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

[অনুবাদ নোট ব্যবহার করে](#)

## দীর্ঘ ইউএলটি বাক্যাংশের জন্য নোট সমূহ

### বিবরণ

কখনও কখনও একটি বাক্যাংশের জন্য নোট হয় এবং সেই বাক্যাংশের অংশের জন্য পৃথক নোট হয়। সে ক্ষেত্রে, বৃহত্তর বাক্যাংশকে প্রথমে ব্যাখ্যা করা হয়, এবং তার অংশকে পরে।

### অনুবাদিকনোট সমূহের উদাহরণ

কিন্তু এটি আপনার কঠোরতা এবং অনুতাপহীন হৃদয়টির পরিমাণ পর্যন্ত হয় যে আপনি ক্রোধের দিনে নিজের জন্য ক্রোধ সঞ্চয় করছেন (রোমীয় 2: 5 ইউল্ট)

- \* কিন্তু এটি আপনার কঠোরতা এবং অনুতাপহীন হৃদয়টির পরিমাণ পর্যন্ত হয় \* - পৌল এমন ব্যক্তির সাথে তুলনা করার জন্য একটি রূপক ব্যবহার করেছেন যিনি পাথরের মতো কঠিন কিছু ঈশ্বরের বাধ্য হতে অস্বীকার করেন। তিনি পুরো ব্যক্তিকে প্রতিনিধিত্ব করতে প্রতীক "হৃদয়" ব্যবহার করেন। AT: "এর কারণ আপনি শুনতে এবং অনুতাপ করতে অস্বীকার করেন" (দেখুন: [মেটাফোর] (../figs-metaphor/01.md) এবং [মিটানমি] (../figs-metonymy/01.md))
- \* কঠোরতা এবং অনুতাপহীন হৃদয় \* - বাক্যাংশ "অনুতাপহীন হৃদয়" শব্দটি "কঠোরতা" শব্দটিকে ব্যাখ্যা করে (দেখুন: [ডাউলেট] (../figs-doublet/01.md))

এই উদাহরণে প্রথম নোট রূপক এবং মিটানমিকে ব্যাখ্যা করে, এবং দ্বিতীয়টি একই অনুচ্ছেদের মধ্যে জুড়িকে ব্যাখ্যা করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন কিছু অনুবাদনোট একটি পূর্ববর্তী নোটকে পুনরাবৃত্তি করে বলে মনে হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুবাদে সহায়তা করুন

বিকল্প অনুবাদের সাথে নোট (AT)

নোটস যা বক্তৃতার পরিসংখ্যান চিহ্নিত করে 1



## অনুবাদ শব্দ ব্যবহার করে

### অনুবাদ শব্দ

অনুবাদের কর্তব্য হলো, তার সর্বোত্তম দক্ষতার জন্য, যে বাইবেলের প্রতিটি অনুচ্ছেদ তিনি অনুবাদ করেছেন তা নিশ্চিত করা যে বাইবেলের অনুচ্ছেদের লেখকরা এটির যে অর্থ যোগাযোগ করতে চেয়েছিল তা করছে কিনা। এই কাজ করার জন্য, তাকে অনুবাদ অধ্যয়ন সহ বাইবেল পণ্ডিতদের দ্বারা প্রস্তুত অনুবাদ অধ্যয়ন করা প্রয়োজন।

অনুবাদ শব্দ ব্যবহার করার জন্য, এই পদক্ষেপগুলি অনুসরণ করুন:

গুরুত্বপূর্ণ শব্দে শনাক্ত করুন এবং উৎস পাঠ্যের কোনও শব্দ যা অস্পষ্ট বা বোঝা মুশকিল।

অনুবাদ শব্দ নামক বিভাগটি দেখুন।

আপনি গুরুত্বপূর্ণ বা কঠিন হিসাবে চিহ্নিত শব্দের চিহ্নিত করুন, এবং প্রথমটায় ক্লিক করুন।

সেই শব্দ জন্য অনুবাদ শব্দের এন্ট্রি পড়ুন।

সংজ্ঞা পড়ার পরে, বাইবেলের অনুচ্ছেদটি আবার পড়ুন, আপনি অনুবাদ শব্দগুলিতে যে সংজ্ঞাটি পড়েছেন তা নিয়ে চিন্তা করতে করতে পড়ুন।

বাইবেলের প্রেক্ষাপটে এবং সংজ্ঞা অনুসারে আপনার ভাষায় যে শব্দটি অনুবাদ করবেন তার সম্ভাব্য উপায়গুলি চিন্তা করুন। আপনার ভাষায় এমন শব্দ এবং বাক্যাংশগুলি তুলনা করা উপকারী হতে পারে যার একই অর্থ রয়েছে এবং প্রতিটি চেষ্টা করুন।

আপনি যেটাকে সবচেয়ে ভালো মনে করেন তা চয়ন করুন এবং এটি লিখে রাখুন।

আপনার চিহ্নিত অন্যান্য অনুবাদের শব্দগুলির জন্য উপরের পদক্ষেপ পুনরাবৃত্তি করুন।

যখন আপনি প্রতিটি অনুবাদ শব্দের জন্য ভাল অনুবাদ করার কথা ভাবেন, তখন পুরো অনুচ্ছেদটি অনুবাদ করুন।

অন্যদের কাছে পড়ার মাধ্যমে আপনার অনুবাদিত অনুচ্ছেদটি পরীক্ষা করুন। যেখানে অন্যরা অর্থ বুঝে না এমন জায়গায় এমন একটি ভিন্ন শব্দ বা বাক্যাংশে পরিবর্তন করুন।

একবার আপনি অনুবাদ-শব্দের জন্য একটি ভাল অনুবাদ পেয়ে গেলে, আপনার উচিত পুরো অনুবাদ জুড়ে এটি ব্যবহার করা। যদি আপনি কোনও স্থান খুঁজে পান যেখানে সেই অনুবাদটি উপযুক্ত না হয় তবে আবার প্রক্রিয়াটির মাধ্যমে চিন্তা করুন। এটি এমন হতে পারে যে একই ধরণের শব্দটি নতুন প্রেক্ষিতে আরও ভাল হবে। প্রতিটি অনুবাদ শব্দ অনুবাদ করতে আপনি কোন শব্দ বা শব্দগুলি ব্যবহার করেছেন তা নজর রাখুন এবং অনুবাদ দলের প্রত্যেকের কাছে এই তথ্যটি উপলব্ধ করুন। অনুবাদ দলের প্রত্যেককে এটি কীভাবে ব্যবহার করা উচিত তা জানতে এটি সাহায্য করবে।

### অজানা ধারণা

কখনও কখনও একটি অনুবাদ শব্দ

এমন কোন জিনিস বা প্রথাকে বোঝায় যা লক্ষ্য ভাষাতে অজানা। সম্ভাব্য সমাধান একটি বর্ণনামূলক বাক্যাংশ ব্যবহার করা, অনুরূপ কিছু বিকল্প, অন্য ভাষা থেকে একটি বিদেশী শব্দ ব্যবহার, আরো সাধারণ শব্দ ব্যবহার করা বা আরো নির্দিষ্ট শব্দ ব্যবহার করা। আরও তথ্যের জন্য [অনুবাদ অজানা] (.../translate-unknown/01.md) পাঠটি দেখুন।

এক ধরনের 'অজানা ধারণা' যিহুদি ও খ্রিস্টান ধর্মীয় প্রথা ও বিশ্বাসের কথা উল্লেখ করে। কিছু সাধারণ অজানা ধারণাগুলি হল:

**স্থানগুলির নাম** যেমন:

- মন্দির (একটি ভবন যেখানে ইস্রায়েলীয়রা ঈশ্বরের কাছে বলি উৎসর্গ করত)
- সিনাগোগ (একটি ভবন যেখানে যিহুদি লোকেরা ঈশ্বরের উপাসনা করতে জড়ো হত)
- উৎসর্গমূলক বেদী (একটি উঁচু কাঠামো যাতে বলি উপহার হিসাবে পড়ানো হত বা উপহার হিসাবে ঈশ্বরের কাছে পুড়িয়ে ফেলা হত।)

**যারা অফিসে আছেন তাদের শিরোনাম** যেমন:

- পুরোহিত (কাউকে বেছে নেওয়া হয়েছে লোকদের পক্ষ থেকে ঈশ্বরের কাছে বলি উৎসর্গ করার জন্য)
- ফরীশী (যিশুর সময়ে ইস্রায়েলের ধর্মীয় নেতাদের গুরুত্বপূর্ণ দল)
- ভাববাদী (যে ব্যক্তি সরাসরি ঈশ্বরের কাছ থেকে আসা বার্তাগুলি বিতরণ করে)
- মনুষ্য পুত্র
- ঈশ্বরের পুত্র
- রাজা (একটি স্বাধীন শহর, রাষ্ট্র বা দেশের শাসক)।

**মূল বাইবেলের ধারণা** যেমন:

- ক্ষমা (যে ব্যক্তিকে বিরক্ত করবেন না এবং কিছু করার জন্য তাকে রাগ করবেন না)
- পরিত্রান (সুরক্ষিত বা মন্দ, শত্রু, বা বিপদ থেকে উদ্ধার করা হচ্ছে)
- মুক্তি (পূর্বে মালিকানাধীন কোন কিছু আবার কেনা বা যা বন্দী ছিল)
- দয়া (যার প্রয়োজন হয় তাদের সাহায্য করা)
- অনুগ্রহ (সাহায্য বা সম্মান করা যে এটি অর্জন করেনি এমন কাউকে দেওয়া)

(লক্ষ্য করুন যে এগুলি সবই বিশেষ্য, কিন্তু তারা ঘটনাগুলি প্রতিনিধিত্ব করে, সুতরাং সেগুলি (ক্রিয়া) ক্রিয়া দ্বারা অনুবাদ করতে হবে।)

অনুবাদ করার সেবা উপায় আবিষ্কার করার জন্য আপনাকে অনুবাদ দলের অন্য সদস্যদের সাথে বা আপনার মন্ডলীর বা গ্রামের লোকদের সাথে এই অনুবাদ শব্দগুলির সংজ্ঞা নিয়ে আলোচনা করতে হবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

বিশ্বস্ত অনুবাদসমূহ তৈরি করুন

অজানা সমূহের অনুবাদ করুন

## অনুবাদ প্রশ্ন ব্যবহার করে

অনুবাদকের কর্তব্য হলো, তার সর্বোত্তম দক্ষতার জন্য, তিনি যে বাইবেলের প্রতিটি অনুচ্ছেদ অনুবাদ করেছেন তার অর্থ এই যে বাইবেলের অনুচ্ছেদের লেখক এটি যোগাযোগের উদ্দেশ্যে বলেছিলেন তা নিশ্চিত করা। এই কাজ করার জন্য, তাকে বাইবেলের পণ্ডিতদের দ্বারা অনুবাদিত প্রশ্নাবলী সহ অনুবাদ অধ্যয়ন করা প্রয়োজন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে অনুবাদ প্রশ্নগুলি আমাকে আরও ভাল অনুবাদ করতে সহায়তা করতে পারে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদে সহায়তা করুন](#)

অনুবাদ প্রশ্নাবলী (tQ) ULT-র পাঠ্যের উপর ভিত্তি করে তৈরি করা হয়, তবে বাইবেলের যে কোনও অনুবাদ চেক করতে সেগুলি ব্যবহার করা যেতে পারে।

তারা বাইবেলের বিষয়বস্তু সম্পর্কে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করে, যা পরিবর্তিত হওয়া উচিত নয় যেহেতু এটি বিভিন্ন ভাষায় অনুবাদ করা হয়। প্রতিটি প্রশ্নের পাশাপাশি tQ প্রশ্নটির জন্য একটি প্রস্তাবিত উত্তর সরবরাহ করে। আপনি আপনার অনুবাদের সঠিকতা পরীক্ষা করার জন্য প্রশ্নগুলির এবং উত্তরের এই সেটগুলি ব্যবহার করতে পারেন এবং আপনি ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্যদের সাথে সেগুলি ব্যবহার করতে পারেন।

কমিউনিটি চেক চলাকালীন tQ ব্যবহার করা অনুবাদককে জানতে সাহায্য করবে যে লক্ষ্য ভাষাতে অনুবাদটি পরিষ্কারভাবে সঠিক জিনিসটি যোগাযোগ করছে কিনা। যদি বাইবেল অধ্যায়টি অনুবাদ করার পরে কমিউনিটির সদস্য সঠিকভাবে উত্তরগুলির দিতে পারে, তবে অনুবাদটি পরিষ্কার এবং নির্ভুল।

## tQ দিয়ে অনুবাদ পরীক্ষা করা

স্ব-পরীক্ষা করার সময় tQ ব্যবহার করার জন্য, এই পদক্ষেপগুলি অনুসরণ করুন :

বাইবেল এর একটি অনুচ্ছেদ, বা অধ্যায় অনুবাদ করুন।

"প্রশ্ন" নামক বিভাগটি দেখুন।

ঐ অনুচ্ছেদের জন্য প্রশ্ন লিপিবদ্ধকরণটা পড়ুন।

অনুবাদ থেকে উত্তর চিন্তা করুন। অন্যান্য বাইবেলের অনুবাদ থেকে আপনি যা জানেন তা থেকে উত্তর দেওয়ার চেষ্টা করবেন না।

। উত্তরটি প্রদর্শিত করতে প্রশ্নের উপর ক্লিক করুন।

যদি আপনার উত্তরটি সঠিক হয় তবে আপনি ভাল 1 টি অনুবাদ করেছেন। তবে মনে রাখবেন, ভাষা সম্প্রদায়ের সাথে আপনার এখনও অনুবাদটি পরীক্ষা করা দরকার, এটি অন্যদের কাছে একই অর্থ যোগাযোগ করে কিনা তা দেখার জন্য।

কমিউনিটি চেকের জন্য tQ ব্যবহার করার জন্য, এই পদক্ষেপগুলি অনুসরণ করুন:

এক বা একাধিক কমিউনিটি সদস্য বাইবেলের অধ্যায়ের নতুন অনুবাদটি পড়ুন।

শ্রোতাদের কেবল এই অনুবাদ থেকে প্রশ্নের উত্তর দিতে বলুন এবং বাইবেলের অন্যান্য অনুবাদগুলি থেকে তারা যা জানেন তা ব্যবহার করে উত্তর দিতে বার্ন করুন। এটি অনুবাদের পরীক্ষা মানুষের পরীক্ষা নয়। এর কারণেই, যারা বাইবেল সম্পর্কে ভালভাবে জানে না তাদের সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করা খুবই উপকারী।

"প্রশ্ন" নামক বিভাগটি দেখুন।

ঐ অধ্যায়ের জন্য প্রথম প্রশ্ন লিপিবদ্ধকরণটা পড়ুন।

কমিউনিটির সদস্যদের প্রশ্নটির উত্তর দিতে বলুন। অনুবাদ থেকে উত্তরটি মনে করার জন্য তাদের মনে করিয়ে দিন।

উত্তরটি প্রদর্শিত করতে প্রশ্নের উপর ক্লিক করুন। যদি কমিউনিটির সদস্যের উত্তর প্রদর্শিত উত্তরটির অনুরূপ হয় তবে অনুবাদটি স্পষ্টভাবে সঠিক জিনিসটি যোগাযোগ করা হয়। যদি ব্যক্তি প্রশ্নের উত্তর দিতে না পারে বা উত্তর ভুল দেয়, তবে অনুবাদ ভালভাবে যোগাযোগ করতে পারছে না এবং এটা পরিবর্তন করতে হতে পারে।

অধ্যায়ের জন্য বাকি প্রশ্নের সাথে চালিয়ে যান।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বিশ্বস্ত অনুবাদসমূহ তৈরি করুন](#)

## ঠিক সময়ে মডিউলগুলো শেখা

### ভাষালঙ্কার

#### ভাষালঙ্কার

ভাষালঙ্কাগুলোর বিশেষ অর্থ রয়েছে যা তাদের পৃথক শব্দগুলির অর্থের মতন নয়। ভাষালঙ্কা বিভিন্ন ধরনের আছে। এই পৃষ্ঠাটি বাইবেলে ব্যবহৃত এমন কিছু তালিকাবদ্ধ করে এবং সংজ্ঞায়িত করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ভাষালঙ্কার কি কি?

#### সংজ্ঞা

ভাষালঙ্কার অ-আক্ষরিক উপায়ে শব্দ ব্যবহার করে এমন কিছু বলার উপায়। অর্থাৎ, একটি ভাষালঙ্কারের একটি চরিত্র তার শব্দ সমূহের অর্থের মতন অধিকতর সরাসরি হয় না। অর্থ অনুবাদ করার জন্য আপনাকে ভাষালঙ্কার চিনতে এবং উৎসের ভাষাতে ভাষালঙ্কার বলতে কী বোঝায় জানতে হবে। তারপরে আপনি হয়ত একটি ভাষালঙ্কারকে বা উদ্দেশ্যিত ভাষাতে একই অর্থ যোগাযোগ করতে সরাসরি উপায় চয়ন করতে পারেন।

#### ধরণ সমূহ

নীচের তালিকাভুক্ত ভাষালঙ্কার বিভিন্ন ধরনের হয়। আপনি যদি অতিরিক্ত তথ্য চান তবে কেবল বর্ণের প্রতিটি শব্দের সংজ্ঞা, উদাহরণ এবং ভিডিও ধারণকারী পৃষ্ঠাটিতে নির্দেশিত রঙ্গিন শব্দটি ক্লিক করুন।

- **Apostrophe** - একটি উর্দ্ধ কমা একটি ভাষালঙ্কার যাতে একজন বক্তা সরাসরি এমন কাউকে সম্বোধন করে, যে সেখানে হয় না, বা কোন একটি বস্তুকে সম্বোধন করে যে কোনও ব্যক্তি নয়।
- **Doublet** - একটি জুড়ি শব্দগুলির একটি জোড় বা খুব ছোট বাক্যাংশ যা একই জিনিসকে বোঝায় এবং যেটি একই বাক্যাংশে ব্যবহৃত হয়। বাইবেলে, কবিতা, ভবিষ্যদ্বাণী, এবং উপদেশগুলি একটি ধারণা জোর দেওয়ার জন্য প্রায়শই জুড়িকে ব্যবহার করা হয়।
- **Euphemism** - একটি সুভাষণ অপ্রীতিকর বা বিব্রতকর যে কিছু উল্লেখ করার একটি হালকা বা নম্র উপায়। এর উদ্দেশ্য হল যারা এটি শুনতে বা পড়তে পারে তাদের প্রতি অসন্তুষ্ট করতে এড়িয়ে যাওয়া।
- **Hendiadys** - বাক্যালঙ্কারবিশেষে একক ধারণাটি "এবং" এর সাথে সংযুক্ত দুটি শব্দের সাথে প্রকাশ করা হয় যখন অন্যটি সংশোধন করার জন্য একটি শব্দ ব্যবহার করা যেতে পারে।
- **Hyperbole** - একটি অতিশয়োক্তি একটি ইচ্ছাকৃত অতিরঞ্জন হচ্ছে যা বক্তার অনুভূতি বা কিছু সম্পর্কে মতামতকে ইঙ্গিত করে।
- **Idiom** - একটি বাঞ্চারা শব্দগুলির একটি সমষ্টি যার অর্থ এমন একটি অর্থ যা পৃথক শব্দগুলির অর্থ থেকে বোঝা যায় তার চেয়ে ভিন্ন হয়।
- **Irony** - বিদ্রূপ একটি ভাষালঙ্কার যার মধ্যে বক্তা যা কথোপকথন করতে ইচ্ছুক হয় তা আসলে শব্দগুলোর আক্ষরিক অর্থের বিপরীত হয়।
- **Litotes** - অর্থাৎকার একটি জোরালো বিবৃতি এমন কিছু সম্পর্কে যা নেতিবাচক দিয়ে তৈরি একটি বিপরীত অভিব্যক্তি।
- **Merism** - মেরিসম এমন একটি ভাষালঙ্কার যার মধ্যে এক ব্যক্তি এমন কিছু বোঝায় যা তার কিছু অংশ তালিকাভুক্ত করে বা দুটি চরম অংশ বলার মাধ্যমে কিছু বোঝায়।
- **Metaphor** - একটি রূপক একটি চিত্র যার মধ্যে একটি ধারণা অন্য অপ্রাসঙ্গিক ধারণার পরিবর্তে ব্যবহার করা হয়। এটি অপ্রাসঙ্গিক ধারণার মধ্যে সাধারণ কি আছে তা ভাবতে শ্রোতাকে আমন্ত্রণ জানায়। অর্থাৎ, রূপক দুটি সম্পর্কিত সম্পর্কের মধ্যে একটি অন্তর্নিহিত তুলনা।
- **Metonymy** - মিটানমি একটি ভাষালঙ্কার যার মধ্যে কোনও জিনিস বা ধারণাটিকে তার নিজের নাম দ্বারা নয় বরং এটির সাথে অভেদ্যভাবে সম্পর্কিত কিছুর নামে ডাকা হয়। একটি মিটানমি একটি শব্দ বা বাঞ্চারা যার সঙ্গে যুক্ত এটি এমন কিছু যা তার বিকল্প হিসাবে ব্যবহৃত হয়।
- **Parallelism** - সমান্তরালতার মধ্যে দুটি বাক্যাংশ বা বাক্য উপাদান থাকে যা অনুরূপ কাঠামো বা ধারণার মধ্যে একসাথে ব্যবহার করা হয়। এটি সমগ্র হিব্রু বাইবেল জুড়ে পাওয়া যায়, যা সাধারণত গীতসংহিতা ও হিতোপদেশ বইয়ের কবিতায় পাওয়া যায়।
- **Personification** - প্রকাশিত ব্যক্তিত্ব এমন একটি চিত্র যার মধ্যে কোনও ধারণা বা এমন কিছু থাকে যা মানব নয় তাকে উল্লেখ করা হয় যেন এটি একজন ব্যক্তি এবং এমন কাজ করতে পারে যা লোকেরা করে থাকে বা লোকদের মধ্যে গুণাবলি থাকে।
- **Predictive Past** - ভবিষ্যদ্বাণীপূর্ণ অতীত এমন একটি ফর্ম যা কিছু ভাষা ভবিষ্যতে ঘটবে এমন বিষয়গুলির জন্য ব্যবহার করে। এই ঘটনাটি অবশ্যই ঘটবে অবশ্যই দেখাতে এটিকে ভবিষ্যদ্বাণী করা হয়।

- **Rhetorical Question** - একটি অলৌকিক প্রশ্ন একটি প্রশ্ন যাকে তথ্য পাওয়া ছাড়া অন্য কিছুই জন্ম ব্যবহার করা হয়। প্রায়শই এটি বিষয় বা শ্রোতার প্রতি বক্তার মনোভাবকে নির্দেশ করে। প্রায়ই এটি তিরস্কার করতে বা ধমক দিতে ব্যবহার করা হয়, কিন্তু কিছু ভাষায় পাশাপাশি অন্যান্য উদ্দেশ্যও আছে।
- **Simile** - একটি উপমা সাধারণত দুটি জিনিসের তুলনা যাকে সাধারণতঃ একই রকম বলে মনে করা হয় না। এটি একটি বিশেষ বৈশিষ্ট্যের উপর দৃষ্টি নিবদ্ধ করে যা দুটি সামগ্রীগুলোর মধ্যে সাধারণ রয়েছে এবং এটি তুলনামূলকভাবে তুলনা করতে "যেমন," "যেহতু," বা "চেয়ে" শব্দগুলি অন্তর্ভুক্ত করে।
- **Synecdoche** - লক্ষণা ভাষালঙ্কার যার মধ্যে 1) কন কিছুই একটি অংশের নাম একটি পুরো বিষয়কে উল্লেখ করতে ব্যবহৃত হয়, অথবা 2) একটি সম্পূর্ণ জিনিসের নাম শুধুমাত্র এর একটি অংশকে বোঝাতে ব্যবহৃত হয়।

## উর্ধকমা

### সংজ্ঞা

একটি উর্ধকমা একটি বাক্যাংশের যার মধ্যে একজন বক্তা তার শ্রোতাদের কাছ থেকে তার মনোযোগ সরিয়ে নেয় এবং এমন কারোর সাথে বা কোনো কিছুর সাথে কথা বলে যা সে জানে সে তাকে শুনতে পারে না।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: উর্ধকমা এর ভাষালঙ্কার কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

### বিবরণ

তিনি এটি করেন তার শ্রোতাদেরকে খুব শক্তিশালী ভাবে সেই ব্যক্তি বা জিনিস সম্পর্কে তার বার্তা বা অনুভূতি বলতে।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

অনেক ভাষা উর্ধকমা ব্যবহার করে না, এবং পাঠকরা এর দ্বারা বিভ্রান্ত হতে পারে। তারা আশ্চর্য পাবে যে কে বক্তা কথা বলছে, অথবা মনে করে যে বক্তা এমন কিছু বা লোকেদের সাথে কথা বলতে পাগল যারা শুনতে পায় না।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

হে গিলবোয়ের পর্বতমালা, তোমাদের ওপরে শিশির কিংবা বৃষ্টি না পড়ুক (2 শমুয়েল 1:21 ULT)

গিলবোয়ে পর্বতে রাজা শৌলকে হত্যা করা হয়েছিল এবং দায়ূদ এই সম্বন্ধে দুঃখজনক গান করেছিলেন। এই পর্বতগুলিকে বলার মাধ্যমে তিনি তাদের কাছে শিশির বা বৃষ্টির না থাকুক চেয়েছিলেন, তিনি দেখালেন তিনি কত দুঃখী।

যিরুশালেম, যিরুশালেম, যে ভাববাদীদেরকে হত্যা করেছে, ও তোমার কাছে যাদের পাঠানো হয়েছে তাদের পাথর মেরেছ (লুক 13:34 ULT)

যীশু তাঁর শিষ্যদের সামনে এবং ফরীশীদের একটি দলের সামনে যিরুশালেমের লোকেদের জন্য তার অনুভূতি প্রকাশ করেছিলেন। যিরুশালেমের কাছে সরাসরি কথা বলার মাধ্যমে যদিও তার লোকেরা তাঁকে শুনতে পারত, তবুও যীশু দেখিয়েছিলেন যে তিনি তাদের জন্য কত গভীরভাবে যত্নশীল ছিলেন।

তিনি সদাপ্রভুর কথামত বেদির বিরুদ্ধে ঘোষণা করলেন, “ওহে বেদিবেদি! সদাপ্রভু এই কথা বলেছেন, ‘দেখ দায়ূদের... তোমার উপরে তারা মানুষের হাড় পোড়াবে।’” (1 রাজাবলি 13:2 ULT)

ঈশ্বরের লোকটি বলত যে বেদী তাকে শুনতে পারত, কিন্তু সে সত্যিই রাজাক তাকে শুনতে চেয়েছিল, যিনি সেখানে দাঁড়িয়ে ছিলেন।

### অনুবাদের কৌশল

যদি উর্ধকমা স্বাভাবিক হয় এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দিতে পারে তবে এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্য বিকল্প।

যদি কথা বলার এই পদ্ধতি আপনার লোকদের বিভ্রান্ত করে তবে বক্তাকে এমন লোকেদের কথা বলা চালিয়ে যেতে বলুন যারা সে যেমন তাদের বলছে তা শুনছে<u>লোকেদের বা জিনিসগুলোর সম্পর্কে তার বার্তা বা অনুভূতি যারা তাকে শুনতে পায় না।

### অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

যদি কথা বলার এই পদ্ধতি আপনার লোকদের বিভ্রান্ত করে তবে বক্তাকে এমন লোকেদের কথা বলা চালিয়ে যেতে বলুন যারা সে যেমন তাদের বলছে তা শুনছে<u>লোকেদের বা জিনিসগুলোর সম্পর্কে তার বার্তা বা অনুভূতি যারা তাকে শুনতে পায় না।

- \* তিনি সদাপ্রভুর কথামত বেদির বিরুদ্ধে ঘোষণা করলেন, “ওহে বেদি, বেদি, সদাপ্রভু এই কথা বলেছেন, ‘দেখ তারা তোমার উপরে মানুষের হাড় পোড়াবে।’”\*(1 রাজাবলি 13:2 ULT)

তিনি বেদির সম্বন্ধে এই কথা বললেন: "সদাপ্রভু এই কথা বলেছেন এই বেদির সম্বন্ধে 'দেখ, ... তারা মানুষের হাড়গুলিকে পুড়িয়ে দেবে এটার উপরে ।' "

- হে গিলবোয়ের পর্বতমালা, তোমাদের ওপরে শিশির কিংবা বৃষ্টি না পড়ুক> (2 শমুয়েল 1:21 ULT)

গিলবোয়ের পর্বতমালার জন্য সেখানে শিশির কিংবা বৃষ্টি না পড়ুক তাদের উপর

## জোড়ার একটি জুড়ি

### বিবরণ

আমরা " জুড়ি " শব্দটি ব্যবহার করছি দুটি শব্দ বা খুব ছোট বাক্যাংশের অর্থ যা একই জিনিস বা একই জিনিসটির খুব কাছাকাছি এবং একসাথে ব্যবহৃত হয়। প্রায়ই তারা "এবং" শব্দ দিয়ে যুক্ত হয়। প্রায়ই তারা দুটি শব্দ দ্বারা প্রকাশিত ধারণার উপরে জোর দিতে বা তীব্র করতে ব্যবহৃত হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: জুড়ি কি এবং আমি কিভাবে তাদের অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

কিছু ভাষায় মানুষ জুড়ি ব্যবহার করে না। অথবা তারা জুড়ি ব্যবহার করতে পারে, তবে শুধুমাত্র নির্দিষ্ট পরিস্থিতিতে, তাই কয়েকটি পদগুলিতে একটি জুড়ি তাদের ভাষাতে কোনো মানে নাও হতে পারে। উভয় ক্ষেত্রেই, অনুবাদকদের জুড়ি দ্বারা প্রকাশিত অর্থ প্রকাশ করার অন্য কোন উপায় খুঁজে বের করতে হতে পারে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

দায়ূদ রাজা ছিলেন বৃদ্ধ অনেক বয়স হয়েছিল। (1 রাজাবলি 1:1 ULT)

নিম্নরেখাক্রিত শব্দগুলোর মানে একই জিনিস হয়। একসাথে তারা মানে যে তিনি "খুব বৃদ্ধ" ছিলেন।

...তিনি দুইজন লোককে আক্রমণ আরও ধার্মিক এবং ভালো তার নিজের থেকে... (1 রাজাবলি 2:32 ULT)

এর মানে হল যে তারা ছিল তার চেয়ে "অনেক বেশি ধার্মিক।"

তোমরা সিদ্ধান্ত নিয়েছ প্রস্তুত করতে মিথ্যা এবং প্রতারণামূলক কথাগুলো (দানিয়েল 2:9 ULT)

এর মানে হল যে তারা "অনেক মিথ্যা কথা বলতে" প্রস্তুত করেছিল।

... একটি মেসশাবকের মত নির্দোষ এবং দাগ হীন। (1 পিতর 1:19 ULT)

এর মানে হল যে তিনি এমন মেসশাবকের মতো যার কোন দোষ ছিল না - এমনকি একটিও নয়।

### অনুবাদের কৌশল

যদি একটি জুড়ি স্বাভাবিক হতে পারে এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ প্রদান করে তবে একটিকে ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন, যদি না হয়, এই কৌশলগুলো বিবেচনা করুন।

শুধুমাত্র একটি শব্দ অনুবাদ করুন।

যদি জুড়িটি অর্থকে তীব্রতর করার জন্য ব্যবহার করা হয়, তবে শব্দের একটি অনুবাদ করুন এবং একটি শব্দ যুক্ত করুন যা এটিকে তীব্র করে যেমন "খুব" বা "দারুন" বা "অনেক"।

যদি জুড়িটি অর্থের উপরে জোর দিতে বা তীব্রতর করতে ব্যবহার করা হয়, তা করার জন্য আপনার ভাষাগুলির একটি পদ্ধতি ব্যবহার করুন।

### অনুবাদের কৌশল প্রয়োগ

শুধুমাত্র একটি শব্দ অনুবাদ করুন।

\* তোমরা সিদ্ধান্ত করেছ প্রস্তুত করতে মিথ্যা এবং প্রতারণামূলক কথাগুলো \*। (দানিয়েল 2:9 ULT)

" তোমরা সিদ্ধান্ত করেছ প্রস্তুত করতে মিথ্যাজিনিসগুলি বলতে। "



যদি জুড়িটি অর্থকে তীব্রতর করার জন্য ব্যবহার করা হয়, তবে শব্দের একটি অনুবাদ করুন এবং একটি শব্দ যুক্ত করুন যেমন "ভীষণ" বা "দারুণ" বা "অনেক" ।

- \*\*দায়ুদ রাজা ছিলেন বুদ্ধ এবং তাঁর অনেক বয়স হয়েছিল (1 রাজাবলি 1:1 ULT)

" দায়ুদ রাজা ছিলেন খুব বয়সী ।"

যদি দ্বিগুণটি তীব্রতর বা অর্থ জোরদার করতে ব্যবহার করা হয়, তা করার জন্য আপনার ভাষাগুলির একটি পদ্ধতি ব্যবহার করুন।

- \*\*... একটি মেসশাবকনির্দোষএবং দাগহীন (1 পিতর 1:19ULT) ।

ইংরেজিতে এটিকে "কোনও" এবং "আদৌ" দিয়ে জোরদার করতে পারে।

- "... একটি মেসশাবক আদৌ কোন দাগ ছাড়া ..."

## সুভাষণ

### বিবরণ

একটি সুভাষণ হ'ল আপত্তিকর, বিব্রতকর, বা সামাজিকভাবে অগ্রহণযোগ্য এমন কিছু, যেমন মৃত্যু বা ক্রিয়াকলাপগুলি সাধারণত ব্যক্তিগতভাবে করা হয় তা উল্লেখ করার একটি মৃদু বা বিনীত উপায়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সুভাষণ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

### সংজ্ঞা

... তারা দেখল শৌল ও তাঁর ছেলের পড়ে থাকতে গিলবোয় পর্বতের উপরে। (1 বংশাবলি 10:8 ULT)

এর মানে হল যে শৌল ও তার ছেলেরা "মৃত ছিল"। এটি একটি সুভাষণ কারণ শৌল এবং তার পুত্র মারা গেছে যে গুরুত্বপূর্ণ জিনিস ছিল না কিন্তু তারা মৃত ছিল। কখনও কখনও মানুষ মৃত্যু সম্পর্কে সরাসরি কথা বলতে পছন্দ করে না কারণ এটি অপ্রীতিকর।

### কারণ এটি একটি অনুবাদের সমস্যা

বিভিন্ন ভাষার বিভিন্ন সুভাষণ আছে। যদি স্রোত ভাষা হিসাবে লক্ষ্য ভাষা একই সুভাষণ ব্যবহার না করে তবে পাঠকদের হয়তো এর অর্থ কী তা বুঝতে পারে না এবং তারা ভাবতে পারে যে লেখক কেবলমাত্র আক্ষরিকভাবে বলা শব্দকে বোঝায়।

### াইবেল এর থেকে উদাহরণ

... সেখানে এক গুহা ছিল; আর শৌল স্বস্তি পেতে তার মধ্যে প্রবেশ করলেন... (1 শমুয়েল 24:3 ULT)

মূল স্রোতারা বুঝে থাকবেন যে শৌল গুহায় প্রবেশ করেছিলেন এটিকে একটি টয়লেট হিসাবে ব্যবহার করার জন্য, কিন্তু লেখক তাদের অপমান বা বিভ্রান্তি এড়াতে চেয়েছিলেন, তাই **তিনি নির্দিষ্ট ভাবে বলেন নি** যে শৌল কি করলেন বা গুহাতে কি রেখেছেন।

তখন মরিয়ম দূতকে বললেন, "এ কি করে সম্ভব হবে? কারণ আমি তো কোনো পুরুষের সাথে শুই নি?" (লুক 1:34 ULT)

নম্র হতে, মেরী একটি সুভাষণ ব্যবহার করে বলে যে সে কখনও একজন পুরুষের সাথে যৌন সঙ্গম করেনি।

### অনুবাদের কৌশল

সুভাষণ যদি স্বাভাবিক হবে এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দেবে, তবে এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্যান্য বিকল্প আছে:

আপনার নিজের সংস্কৃতি থেকে একটি সুভাষণ ব্যবহার করুন।

এটি আপত্তিকর না হলে একটি সুভাষণ ছাড়া সরলভাবে তথ্য ব্যক্ত করুন।

### অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

- \*... সেখানে এক গুহা ছিল; আর শৌল তার মধ্যে প্রবেশ করলেন নিজেকে স্বস্তি দিতে \* (1 শমুয়েল 24:3 ULT) - কিছু ভাষা এই ভাবে সুভাষণ ব্যবহার করতে পারে:
  - "... যেখানে একটি গুহা ছিল। শৌল গুহাতে প্রবেশ করলেন একটা গর্ত করতে
  - "... যেখানে একটি গুহা ছিল। শৌল গুহায় প্রবেশ করলেন একা কিছু সময় পেতে"
- তখন মরিয়ম দূতকে বললেন, "এ কি করে সম্ভব হবে? কারণ আমি কোনো পুরুষের সাথে শুই নি?" (লুক 1:34 ULT)
  - মরিয়ম দূতকে বললেন, "এটা কেমন করে ঘটবে, যেহেতু আমি একজন মানুষকে জানি না?" - (মূল গ্রীকে এই সুভাষণটি ব্যবহৃত হয়)

এটি আপত্তিকর না হলে একটি সুভাষণ ছাড়া সরলভাবে তথ্য ব্যক্ত করুন।

- **তারা সৌল এবং তার পুত্রদের দেখল পড়ে থাকতে গিলবোয়া পাহাড়ের ওপর।** (1 বংশাবলি 10:8 ইউ এল টি)

তারা সৌল এবং তার পুত্রদের দেখলমুত গিলবোয়া পাহাড়ের ওপর I”

## সম্প্রসারিত রূপক

### বিবরণ

একটি বর্ধিত রূপকটি ঘটে যখন KE একটি পরিস্থিতির কথা বলে JEN এটি একটি আলাদা পরিস্থিতি ছিল। তিনি এটি কার্যকর করে প্রথম পরিস্থিতি বর্ণনা করে যাতে কিছু গুরুত্বপূর্ণ উপায়ে এটি অন্যের অনুরূপ হয়। দ্বিতীয় পরিস্থিতিতে ব্যক্তি, জিনিস এবং ক্রিয়াকলাপের একাধিক **চিত্রসমূহ** আছে যা প্রথম অবস্থানের তাদেরকে প্রতিনিধিত্ব করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সম্প্রসারিত রূপক কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

রূপক  
উপমা

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- লোকেরা বুঝতে পারে না যে চিত্রগুলি অন্য জিনিসগুলিকে প্রতিনিধিত্ব করে।
- চিত্রগুলি হিসাবে ব্যবহৃত জিনিসগুলির সাথে লোকেরা পরিচিত না হতে পারে।
- বর্ধিত রূপকগুলি প্রায়ই এত গভীর যে অনুবাদককে রূপক দ্বারা উৎপন্ন সমস্ত অর্থ প্রদর্শন করা অসম্ভব।

### অনুবাদের নীতিমালা

- যেমন মূল শ্রোতার কাছে এটি স্পষ্ট ছিল তেমনি করে লক্ষ্য শ্রোতার কাছে বর্ধিত রূপকটির অর্থ তৈরি করুন।
- আসল শ্রোতার চেয়ে লক্ষ্য শ্রোতার কাছে অর্থ আরো স্পষ্ট করবেন না।
- যখন কেউ একটি বর্ধিত রূপক ব্যবহার করে, তখন সেগুলি যা বলার চেষ্টা করছে তার একটি গুরুত্বপূর্ণ অংশ।
- যদি আসল শ্রোতা চিত্রগুলির সাথে পরিচিত না হয় তবে আপনাকে চিত্রগুলি বোঝার জন্য তাদের সাহায্যের কোন উপায় খুঁজে বের করতে হবে যাতে তারা সম্পূর্ণ বর্ধিত রূপকটিকে বুঝতে পারে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

গীতসংহিতা 23:1-4 পদে, লেখক বলেন যে, তাঁর প্রতিপালকের জন্য ঈশ্বরের উদ্বেগ ও যত্নকে একজন মেসপালকের মেসপালের জন্য রয়েছে এমন উদ্বেগ ও যত্নের সঙ্গে চিত্রিত করা যেতে পারে। মেসপালক রা তাদের যা প্রয়োজন তা মেসকে দেয়, নিরাপদ স্থানে নিয়ে যায়, তাদের উদ্ধার করে, তাদের পরিচালনা করে এবং তাদের রক্ষা করে। ঈশ্বর তাঁর লোকদের জন্য যা করেন তা এই কার্যের মতন।

<sup>1</sup> সদাপ্রভু আমার পালক; আমার অভাব হবে না।

<sup>2</sup> তিনি আমাকে

সবুজ চারণভূমিতে শোয়ান;

তিনি শান্ত জলেপাশে আমাকে পরিচালনা করেন।।

<sup>3</sup> তিনি আমার প্রাণ ফিরিয়ে আনেন

তিনি তাঁর নামের জন্য আমাকে সঠিক পথে পরিচালনা করেন। পথ বরাবর আমাকে গাইড করেন।

<sup>4</sup> যদি আমি মৃত্যু ছায়ার উপত্যকার মধ্যে দিয়ে যাই

আমি অমঙ্গলের ভয় করব না কারণ তুমি আমার সঙ্গে আছ;

তোমার লাঠি এবং ছড়ি আমাকে সাহায্য করে(ULT)

যিশাইয় 5:1-7 পদে, যিশাইয় তার লোকদের সঙ্গে ঈশ্বরের হতাশা তুলে ধরেছিলেন, যে হতাশার কারণে একজন কৃষক মনে করতেন যে, তার দ্রাক্ষাক্ষেত্র শুধুমাত্র খারাপ ফল উৎপন্ন করেছিল। কৃষকরা তাদের বাগানের যত্ন নেয়, কিন্তু যদি তারা কেবল খারাপ ফল উৎপন্ন করে তবে কৃষকরা অবশেষে তাদের জন্য যত্ন নেওয়া বন্ধ করে। 1 থেকে 6 পদ কেবল একজন কৃষক এবং তার দ্রাক্ষাক্ষেত্রের কথা দেখায়, কিন্তু 7 পদটি সষ্ট করে দেয় যে এটি ঈশ্বর এবং তাঁর লোকদের সম্পর্কে।

<sup>1</sup> ... খুব উর্বর পর্বতে আমার প্রিয়ের একটা আঙ্গুর ক্ষেত ছিল।

<sup>2</sup> তিনি জায়গাটা খুঁড়লেন এবং পাথর তুলে ফেললেন আর তাতে ভাল আঙ্গুর লতা রোপণ করলেন

তার মধ্যে তিনি একটা উঁচু দুর্গ তৈরী করলেন এবং এছাড়া আঙ্গুর কুণ্ড তৈরী করলেন।

তিনি অপেক্ষা করলেন যে ভালো আঙ্গুর ফল উৎপন্ন হবে, কিন্তু বুনো আঙ্গুর উৎপন্ন হল।

- 3 এখন হে, যিরশালেমের বাসিন্দারা ও যিহূদার লোকেরা;;  
আমার এবং আমার দ্রাক্ষাক্ষেত্র মধ্যে বিচারক।
- 4 আমার আসুর ক্ষেত্রের জন্য কি আরো কি করতে পারা যেত, যা আমি করিনি  
যখন আমি ভাল আসুরের জন্য অপেক্ষা করলাম কেন তাতে বুনো আসুর উত্পন্ন হল?
- 5 এখন আমি তোমাকে জানাব যা আমি আমার আসুরক্ষেত্রে করব; আমি বেড়া তুলে ফেলব;  
আমি তা তৃণক্ষেত্রেতে পরিণত করব; আমি তার দেয়াল ভেঙে ফেলব এবং এটা মাড়ানো হবে।
- 6 আমি এটা আবর্জনা হিসাবে রাখব এবং এটা পরিষ্কার কি খোঁড়া যাবে না। কিন্তু কাঁটাঝোপ ও কাঁটাগাছ বেড়ে  
উঠবে,  
আমি মেঘদেরকে আদেশ দেব যেন তার ওপর বৃষ্টি না হয়।
- 7 কারণ ইস্রায়েল-কুল বাহিনীদের সদাপ্রভুর আসুর ক্ষেত্র  
এবং যিহূদার লোকেরা হল তাঁর আনন্দদায়ক চারাগাছ  
তিনি ন্যায়বিচারের অপেক্ষা করছিলেন কিন্তু পরিবর্তে রক্তপাত;  
কারণ ধার্মিকতার পরিবর্তে সাহায্যের কান্না। (ULT)

## অনুবাদের কৌশল

যদি আপনার পাঠক একইভাবে বুঝতে পারেন যে মূল পাঠক এটি বুঝে থেকেছে তবে সেই একই বর্ধিত রূপকটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন।  
যদি না হয়, এখানে অন্য কিছু কৌশল আছে:

যদি লক্ষ্য শ্রোতা ভারতে পারে যে চিত্রগুলিকে আক্ষরিক অর্থে বোঝা উচিত তবে "যেমন" বা "যেভাবে" ব্যবহার করে এটি একটি  
অনুকরণ হিসাবে অনুবাদ করুন। এটা শুধুমাত্র প্রথম বাক্য বা দ্বিতীয়টিতে এটি করতে যথেষ্ট হতে পারে।  
যদি লক্ষ্য শ্রোতা চিত্রটি না জানেন, তবে এটি অনুবাদ করার উপায় খুঁজে বের করুন যাতে তারা বুঝতে পারে যে চিত্রটি কী।  
লক্ষ্য শ্রোতা এখনও বুঝতে না পারলে, তাহলে, এটা পরিষ্কারভাবে ব্যক্ত করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

যদি লক্ষ্য শ্রোতা ভারতে পারে যে চিত্রগুলিকে আক্ষরিক অর্থে বোঝা উচিত তবে "যেমন" বা "যেভাবে" ব্যবহার করে এটি একটি  
অনুকরণ হিসাবে অনুবাদ করুন। এটা শুধুমাত্র প্রথম বাক্য বা দ্বিতীয়টিতে এটি করতে যথেষ্ট হতে পারে। একটি উদাহরণস্বরূপ দেখুন  
গীতসংহিতা 23:1-2

**সদাপ্রভু আমার পালক; আমার অভাব হবে না।**  
**তিনি meতৃণভূষিত চরানীতে আমাকে শয়ন করান;**  
**তিনি আমাকে চালান বিশ্রাম জলের ধারে ধারে।** (ইউ এল টি)

এইভাবে অনুবাদ করা যেতে পারে:

"সদাপ্রভু হনমতন একজন পালক; তাই আমার অভাব হবে না।  
মতন একটি মেঘপালক যিনি তার ভেড়া তৈরি করেন যা সবুজ চারণভূমিতে শুয়ে থাকে এবং তাদের শান্তিপূর্ণ জল  
দ্বারা পরিচালিত করে,  
সদাপ্রভু আমাকে শান্তিতে বিশ্রাম নিতে সাহায্য করে।"

লক্ষ্য শ্রোতা যদি চিত্র না জানতে পারে, এটি অনুবাদ করার একটি উপায় খুঁজে বার করুন যাতে তারা চিত্রটি বুঝতে পারে।

\* আমার ভালো প্রিয় একটি দ্রাক্ষা ক্ষেত্র একটি খুব উর্বর পাহাড়ের উপর ছিল।\*  
\* তিনি মাটি খুঁড়লেন এবং পাথরটি সরালেন, এবং রোপণ করলেন শ্রেষ্ঠ আসুরের।\*  
\* তিনি গড়লেন একটি পাহারা দেওয়ার দুর্গ এটির মাঝখানে, এবং তৈরি করলেন একটি মাড়াইকলে।\*  
**তিনি আসুর উত্পাদন করার জন্য অপেক্ষা করেছিলেন, কিন্তু এটি উত্পাদিত করল বন্য আসুর।** (যিশায়িয়  
5:1-2) ইউ এল টি)

এইভাবে অনুবাদ করা হতে পারে:

"আমার ভালো প্রিয় একটি দ্রাক্ষা ক্ষেত্র একটি খুব উর্বর পাহাড়ের উপর ছিল।  
তিনি মাটি খুঁড়লেন এবং পাথরটি সরালেন, এবং রোপণ করলেন শ্রেষ্ঠ আসুরের।  
তিনি গড়লেন পাহারা দেওয়ার দুর্গ এটির মাঝখানে, এবং তৈরি করলেন একটি কুন্ড যেখানে তিনি আসুরের রস চূর্ণ  
করতে পারেন।

তিনি আঙ্গুর উত্পাদন করার জন্য অপেক্ষা করেছিলেন, কিন্তু উত্পাদিত হলো বন্য আঙ্গুর যা মদ্য তৈরি করার জন্য ভাল ছিল না। "

লক্ষ্য শ্রোতা যদি এখনও বুঝতে না পারে, তাহলে, এটা সঠিকভাবে ব্যক্ত করুন।

সদাপ্রভু আমার পালক; ; আমার অভাব হবে না। (গীতসংহিতা 23:1)

- "সদাপ্রভু আমার জন্য যত্ন করেন এমন একজন মেম্বারের মত যে তার ভেড়ার জন্য যত্নবান, তাই আমার কোনো অভাব নেই।"

\* সদাপ্রভুর বাহিনীর দ্রাক্ষাক্ষেত্র ইসরায়েল কুল,\*  
 \* যিহুদার লোকেরা হল তাঁর আনন্দদায়ক চারাগাছ; \*  
 \* তিনি ন্যায়ের জন্য অপেক্ষা করলেন, কিন্তু পরিবর্তে, সেখানে হত্যা হলো; \*  
 \* ধার্মিকতার জন্য, কিন্তু, পরিবর্তে, সাহায্যের জন্য একটি কান্না। \* (রচনার সময় এবং 5:7)

এইভাবে অনুবাদ করা যেতে পারে:

কারণ বাহিনীগণের সাপ্রভুর দ্রাক্ষাক্ষেত্র ইসরায়েলের কুল প্রতিনিধিত্ব করে  
 এবং যিহুদার লোকেরা হয় তাঁর রমণীয় চারার মতন।  
 তিনি ন্যায়ের জন্য অপেক্ষা করলেন, কিন্তু পরিবর্তে, সেখানে হত্যা হলো;  
 ধার্মিকতার জন্য, কিন্তু, পরিবর্তে, সাহায্যের জন্য একটি কান্না।

অথবা

- তাই একজন কৃষক এমন একটি দ্রাক্ষাক্ষেত্রের যত্ন নেওয়া বন্ধ করে যা খারাপ ফল উত্পন্ন করে,
- সদাপ্রভু রক্ষা করা বন্ধ করবেন ইসরায়েল ও যিহুদাকে,
- কারণ তারা সঠিক কাজ করে না।
- তিনি ন্যায়বিচারের জন্য অপেক্ষা করেছিলেন, কিন্তু পরিবর্তে, সেখানে হত্যা ছিল;  
 \* ধার্মিকতার জন্য, কিন্তু, পরিবর্তে, সাহায্যের জন্য একটি কান্না।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা](#)

## বাক্যালঙ্কারবিশেষ

### Description

... his own kingdom and glory. (1 Thessalonians 2:12 ULT)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাক্যালঙ্কারবিশেষ কী এবং আমি কিভাবে বাক্যাংশগুলি অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

[বাক্যের অংশ](#)

### Reasons this is a translation issue

#### বাইবেল থেকে উদাহরণ

"বাক্য" এবং "প্রজ্ঞা" বিশেষ্য হয়, কিন্তু এই বাক্যালঙ্কারে "জ্ঞান" "শব্দগুলির" বর্ণনা করে।

"সম্মত" এবং "আজ্ঞাবহ" বিশেষ্য হয়, কিন্তু "সম্মত" "আজ্ঞাবহ" কে বর্ণনা করে।

যদি বাক্যালঙ্কারবিশেষ বাভাবিক হবে এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দেবে, এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্যান্য বিকল্প আছে:

Substitute the describing noun with a phrase that means the same thing.  
একই অর্থবহনকারী ক্রিয়া-বিশেষণের সঙ্গে একটি বিশেষণ বদলি করুন।

### Examples of Translation Strategies Applied

- for I will give you words and wisdom (Luke 21:15 ULT)
- আমি তোমাদের দেব জ্ঞানী বাক্যগুলো দেব

একই অর্থ বহনকারী একটি বাক্যাংশের সঙ্গে একটি বর্ণনাসূচক বিশেষ্যকে বদলি করুন।

- for I will give you words of wisdom.

একই অর্থ বহনকারী একটি বিশেষণের বিশেষণ সঙ্গে একটি বর্ণনাকারী বিশেষণের বদলি করুন।

- if you are willingly obedient
- if you are, willing and obedient (Isaiah 1:19 ULT) - The adjective "obedient" can be substituted with the verb "obey."
- যদি তোমরা স্বচ্ছায় মান্য কর

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[জোড়ার একটি জুড়ি](#)

## অতিশয়োক্তি এবং সাধারণীকরণ

### বিবরণ

একজন বক্তা বা লেখক কিছু বলতে হ'ল এমন শব্দ ব্যবহার করতে পারে যার অর্থ পুরোপুরি সত্য, সাধারণত সত্য, বা অতিশয়োক্তি। এ কারণেই কোনও বাক্য কীভাবে বোঝা যায় তা সিদ্ধান্ত নেওয়া শক্ত হতে পারে।

- এখানে প্রতি রাতে বৃষ্টি হয়।

বক্তার অর্থ এটি আক্ষরিকভাবে সত্য যদি তার অর্থ হয় যে প্রতি রাতে সত্যিই এখানে বৃষ্টি হয়। বক্তার অর্থ এটিকে সাধারণীকরণ হিসাবে বোঝানো হয় যদি সে বোঝায় যে এখানে বেশিরভাগ রাত বৃষ্টি হয়। বক্তার অর্থ একটি অতিশয়োক্তি যদি তিনি বলতে চান যে বৃষ্টিপাত আসলে এর চেয়ে বেশি হয়, সাধারণত বৃষ্টিপাতের পরিমাণের প্রতি দৃঢ় মনোভাব প্রকাশ করতে যেমন বিরক্ত হওয়া বা খুশি হওয়া।

**অতিশয়োক্তি:** এটি এমন একটি বক্তৃতার চিত্র যা **অত্যুক্তি** ব্যবহার করে। একজন বক্তা ইচ্ছাকৃতভাবে একটি চরম বা এমনকি অসম্ভব বক্তব্য দ্বারা কিছু বর্ণনা করে, সাধারণত এটি সম্পর্কে তার দৃঢ় অনুভূতি বা মতামত দেখানোর জন্য। সে আশা করে যাতে লোকেরা বুঝতে পারে যে সে অত্যুক্তি করছে।

তারা একটি পাথরকে অন্য পাথরের উপর রাখবে না (লুক 19:44 ULT)

- এটি অত্যুক্তি। এর অর্থ হ'ল শক্ররা যিরুশালেমকে পুরোপুরি ধ্বংস করবে।

**সাধারণীকরণ:** এটি এমন একটি বাক্য যা বেশিরভাগ সময় বা বেশিরভাগ পরিস্থিতিতে প্রয়োগ হতে পারে।

যে নির্দেশকে উপেক্ষা করে সে দরিদ্র হবে এবং লজ্জা পাবে, কিন্তু যে সংশোধন থেকে শিক্ষা গ্রহণ করে তার কাছে সম্মান আসবে। (হিতোপদেশ 13:18)

- এই সাধারণীকরণগুলি বলে নির্দেশকে অবহেলা করলে কী হবে এবং সাধারণত তাদের কী হবে যারা সংশোধন থেকে শেখে।

এবং যখন তোমরা প্রার্থনা কর তখন বিজাতীয়রা যেমন করে তেমন অযথা পুনরাবৃত্তি কর না, কারণ তারা মনে করে যে তাদের অনেক বাক্যের কারণে তাদের প্রার্থনা শোনা হবে। (মথি 6:7)

- এই সাধারণীকরণগুলি জানায় যে, বিজাতীয়রা কী করার জন্য পরিচিত ছিল। অনেক বিজাতীয়রা হয়তো এটি করেছে।

যদিও একটি সাধারণীকরণে "সমস্ত", "সর্বদা", "কিছুই নয়" বা "কখনই নয়" এর মতো শক্তিশালী শব্দ থাকতে পারে তবে এর অর্থ **ঠিক** "সব", "সর্বদা", "কোনটিই নয়, অথবা "কখনো না." এর সহজ অর্থ "বেশিরভাগ সময়", "বেশিরভাগ সময়", "খুব কম" বা "খুব কমই"।

মোশি শিক্ষিত ছিল মিশরীয়দের সমস্ত শিক্ষায়। (প্রেরিত 7:22 ULT)

- এই সাধারণীকরণের অর্থ হ'ল মিশরীয়রা যা জানতো এবং শিখেছিল তার অনেক কিছুই সে জানতো।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

পাঠকদের কোনও উক্তি সম্পূর্ণ সত্য কিনা তা বুঝতে সক্ষম হওয়া দরকার। পাঠকরা যদি বুঝতে পারে যে একটি উক্তি সম্পূর্ণ সত্য নয়, তবে এটি বুঝতে হবে যে এটি একটি অতিশয়োক্তি, সাধারণীকরণ বা মিথ্যা কিনা। (যদিও বাইবেল পুরোপুরি সত্য, এটি এমন লোকদের সম্পর্কে জানায় যারা সর্বদা সত্য বলেনি)

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

#### অত্যুক্তিকরণের উদাহরণ

যদি তোমার হাত তোমার বিয়ের কারণ হয়, এটি কেটে দাও। তোমার পক্ষে বিকলাঙ্গ হওয়া ভাল... (মার্ক 9:43 ULT)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অতিশয়োক্তি কী? সাধারণীকরণ কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)



যীশু যখন তোমাদের হাত কেটে ফেলার কথা বললেন, তখন তার অর্থ হ'ল পাপ না করার জন্য আমাদের যা করা উচিত তা কর পাপ বন্ধ করার চেষ্টা করা কতটা গুরুত্বপূর্ণ তা দেখানোর জন্য তিনি এই অতিশয়োক্তিটি ব্যবহার করেছিলেন।

পলেস্টীয়রা ইস্রায়েলের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য একত্র হয়েছিল: ত্রিশ হাজার রথ, ছয় হাজার রথ চালাবার জন্য লোক, এবং সৈন্যবাহিনী সমুদ্রের তীরে বালির মতো অসংখ্য। (1 শমুয়েল 13:5 ULT)

নীচে চিহ্নিত করা বাক্যাংশটি একটি অতু্যক্তি। এর অর্থ পলেস্টীয়দের সেনাবাহিনীতে অনেক, অনেক সৈন্য ছিল।

## সাধারণীকরণের উদাহরণ

তারা তাকে খুঁজে পেল এবং তারা তাকে বলল, "প্রত্যেকে আপনাকে খুঁজছে।" (মার্ক 11:37 ULT)

শিম্বরা যীশুকে বলেছিল যে প্রত্যেকে তাঁর সন্ধান করছে। তাদের সম্ভবত এই অর্থ ছিল না যে শহরের প্রত্যেকেই তাকে খুঁজছিল, তবে অনেক লোক তাকে খুঁজছিল বা সেখানে যীশুর নিকটতম বন্ধুরা সবাই তাকে খুঁজছিল।

কিন্তু তাঁর অভিষেকের ফলে তোমাদেরকে সমস্ত জিনিস সম্পর্কে শিক্ষা দেয় এবং যা সত্য এবং মিথ্যা নয়, যেমনটি তিনি তোমাদের শিখিয়েছেন, সেইমতো তাঁর মধ্যে থাক। (1 যোহন 2:27 ULT)

এটি একটি সাধারণীকরণ। ঈশ্বরের আত্মা আমাদের সমস্ত কিছু যা আমাদের জানা প্রয়োজন তা শিখিয়ে দেয়, সবকিছু সম্পর্কে নয় যা জানা সম্ভব।

## সতর্কতা

কোনো কিছু অসম্ভব বলে মনে হচ্ছে বলেই কিছু অতু্যক্তি বলে ভাববেননা। ঈশ্বর অলৌকিক কাজ করেন।

... তারা দেখল যীশুকে সমুদ্রের উপর দিয়ে হাঁটতে এবং নৌকোটর কাছে আসতে ... (যোহন 6:19 ULT)

এটি অতিশয়োক্তি নয়। যীশু সত্যিই জলের উপর দিয়ে হেঁটেছিলেন। এটি একটি আক্ষরিক উক্তি।

ভাববেন না যে "সব" শব্দটি সর্বদা একটি সাধারণীকরণ যার অর্থ "সর্বাধিক"।

প্রভু তাঁর সমস্ত পথেই ন্যায়নিষ্ঠ এবং তিনি করুণাময় তাঁর সমস্ত কাজে। (গীতসংহিতা 145:17 ULT)

সদাপ্রভু সর্বদা ধার্মিক। এই উক্তিটি সম্পূর্ণ সত্য।

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

যদি অতু্যক্তি বা সাধারণীকরণ স্বাভাবিক হয় এবং লোকেরা এটি বুঝতে পারে এবং এটি মিথ্যা বলে মনে না করে তবে এটি ব্যবহার কর। যদি তা না হয় তবে এখানে অন্যান্য বিকল্প রয়েছে।

অতু্যক্তি ছাড়াই অর্থ প্রকাশ কর।

সাধারণীকরণের জন্য, "সাধারণভাবে" বা "বেশিরভাগ ক্ষেত্রে"-এর মতো বাক্য ব্যবহার করে দেখাও যে এটি সাধারণীকরণ।

সাধারণীকরণের জন্য, "সর্বাধিক" বা "প্রায়" এর মতো একটি শব্দ যুক্ত কর দেখানোর জন্য যে সাধারণীকরণ একই নয়।

সাধারণীকরণের জন্য শব্দ যেমন "সকল," সর্বদা, "" কিছুই নয় ", " বা "কখনই নয়" শব্দটি বাদ দিয়ে দাও।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

অতু্যক্তি ছাড়াই অর্থ প্রকাশ কর।

- পলেস্টীয়রা ইস্রায়েলের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য একত্র হয়েছিল: ত্রিশ হাজার রথ, ছয় হাজার রথ চালাবার জন্য লোক, এবং সৈন্যবাহিনী সমুদ্রের তীরে বালির মতো অসংখ্য। (1 শমুয়েল 13:5 ULT)

পলেস্টীয়রা ইস্রায়েলের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য একত্র হল: ত্রিশ হাজার রথ, ছয় হাজার লোক রথ চালাবার জন্য এবং অনেক সংখ্যক সৈন্য।

সাধারণীকরণের জন্য, "সাধারণভাবে" বা "বেশিরভাগ ক্ষেত্রে" এর মতো একটি বাক্য ব্যবহার করে দেখাও যে এটি সাধারণীকরণ।

- **যে নির্দেশকে উপেক্ষা করে সে দরিদ্র্য হবে এবং লজ্জা পাবে...** (হিতোপদেশ 13:18 ULT)
- সাধারণভাবে, যে নির্দেশকে অগ্রাহ্য করে সে দরিদ্র্য হবে এবং লজ্জা পাবে
- **এবং যখন তোমরা প্রার্থনা কর তখন বিজাতীয়রা যেমন করে তেমন অযথা পুনরাবৃত্তি কর না, কারণ তারা মনে করে যে তাদের অনেক বাক্যের কারণে তাদের প্রার্থনা শোনা হবে** (মথি 6:7)
- "এবং যখন তোমরা প্রার্থনা কর তখন অযথা পুনরাবৃত্তি কর না যা বিজাতীয়রা সাধারণত করে, কারণ তারা মনে করে যে তাদের অনেক কথার কারণে তাদের প্রার্থনা শোনা হবে।"

1. | সাধারণীকরণের জন্য, "সর্বাধিক" বা "প্রায়" এর মতো একটি শব্দ যুক্ত কর, দেখানোর জন্য যে সাধারণীকরণ একই নয়।

- **সমস্ত যিহূদিয়া শহর এবং যিরূশালেমের সকল লোকেরা তাঁর কাছে গেল।** (মার্ক 1:5 ULT)
- প্রায় সমস্ত যিহূদিয়া দেশ এবং প্রায় সমস্ত যিরূশালেমের লোকেরা তাঁর কাছে গেল। "
- যিহূদিয়া দেশের বেশিরভাগ এবং যিরূশালেমের বেশিরভাগ লোকেরা তাঁর কাছে গেল।

সাধারণীকরণের জন্য যার "সকল," সর্বদা, "" কিছুই নয় "," বা "কখনই নয়" শব্দটি বাদ দিয়ে দাও।

- **সমস্ত যিহূদিয়া শহর এবং যিরূশালেমের সকল লোকেরা তাঁর কাছে গেল।** (মার্ক 1:5 ULT)
- যিহূদিয়া দেশ এবং যিরূশালেমের লোকেরা তাঁর কাছে গেল।

## বাঞ্চারা

একটি বাঞ্চারা হল একটি ভাষালঙ্কার যা একগুচ্ছ শব্দ দিয়ে তৈরী, যার সামগ্রিকভাবে, একটি অর্থ রয়েছে যা পৃথক শব্দগুলির অর্থ থেকে একজন যা বোঝা তার চেয়ে আলাদা। সংস্কৃতির বাইরের কেউ সাধারণত একটি বাঞ্চারার অর্থ বুঝতে পারে না যতক্ষণ না সংস্কৃতির অভ্যন্তরের কেউ এর আসল অর্থ ব্যাখ্যা করে। প্রতিটি ভাষা বাঞ্চারা ব্যবহার করে। কিছু ইংরেজি উদাহরণ:

- আপনি আমার সঙ্গে মজা করছেন (এর মানে হল, "আপনি আমাকে মিথ্যা বলছেন")
- খামটিকে ধাক্কা দেবেন না (এর মানে, "কোনও বিষয়কে বেশি বারবেন না")
- এই ঘর জলের নিচে আছে (এর মানে হল, "এই বাড়ির জন্য যে ঋণ তা আসল মূল্যের চেয়ে বেশি")
- আমরা শহরকে লাল রঙ করছি (এর মানে হল, "আমরা আজ রাতে শহর ঘুরে দারুণ উদযাপন করতে যাচ্ছি")

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাঞ্চারা কি এবং আমি কিভাবে তাদের অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

## বিবরণ

একটি বাঞ্চারা হল একটি বাক্যাংশ যার ভাষা বা সংস্কৃতির লোকদের কাছে একটি বিশেষ অর্থ রয়েছে যারা এটি ব্যবহার করে। এর অর্থটি যা কোন একজন ব্যক্তি কিছু স্বতন্ত্র শব্দের অর্থ থেকে বোঝে তার চেয়ে আলাদা যা বাক্যাংশ গঠন করে।

তিনি দুঢ়ভাবে জেরুজালেমে যেতে স্থির করেছেন। (লুক 9:51 ULT)

"স্থির করা" একটি বাগধারা যার মানে "সিদ্ধান্ত নেওয়া"

কখনও কখনও লোকেরা অন্য সংস্কৃতি থেকে একটি বাঞ্চারা বুঝতে সক্ষম হতে পারে, কিন্তু অর্থ প্রকাশ করার ক্ষেত্রে এটি একটি অদ্ভুত শোনাতে পারে।

আপনি আমার বাড়িতে/ ছাদের নীচে আসেন আমি যোগ্য নই। (লুক 7:6 ULT)

"আমার ছাদের নীচে ঢোকা" বাক্যাংশটি একটি বাঞ্চারা যার মানে "আমার বাড়িতে ঢোকা/আসা"

এই শব্দগুলিকেগভীর ভাবে আপনার কানে যেতে দিন। (লুক 9:44 ULT)

এই বাঞ্চারার মানে "মন দিয়ে শুনুন এবং আমি কি বলছি মনে রাখবেন"

**উদ্দেশ্য:** সম্ভবত কোন অস্বাভাবিক উপায়ে একটি সংস্কৃতিতে একটি বাঞ্চারা তৈরি হয় যখন কেউ একটি অস্বাভাবিক উপায়ে কিছু বর্ণনা করে। কিন্তু, যখন সেই অস্বাভাবিক উপায়ের বার্তাটি শক্তিশালী ভাবে অর্থ প্রকাশ করে এবং মানুষ পরিষ্কার ভাবে বুঝতে পারে, তখন অন্য লোকেরা এটি ব্যবহার করতে শুরু করে। কিছুদিন পর, সেই ভাষাতে কথা বলা স্বাভাবিক উপায় হয়ে দাঁড়ায়।

## এটি একটি অনুবাদ সমস্যার কারণ

- বাইবেল যে সংস্কৃতিগুলি যুগিয়েছে তা যদি লোকেরা না জানে তবে বাইবেলের মূলভাষা গুলিতে যে বাঞ্চারা আছে লোকেরা সহজেই তা ভুল বুঝতে পারে।
- লোকেরা সহজে মূল ভাষার বাইবেলে থাকা বাঞ্চারাগুলিকে ভুল বুঝতে পারে যদি তারা এই সংস্করণগুলিকে না জানে যা সেই অনুবাদগুলি তৈরী করেছে।
- যখন লক্ষ্য ভাষার শ্রোতার সেগুলোর অর্থ কী বোঝে না তখন আক্ষরিকভাবে (প্রতিটি শব্দের অর্থ অনুসারে) বাঞ্চারাগুলি অনুবাদ করা বেকার।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

ইস্রায়েলীয়েরা সবাই হিব্রোয়ে দায়ুদের কাছে জড়ো হয়ে বলল, "দেখুন, আমরা আপনার হাড় ও মাংস।" (1 বংশাবলি 11:1 ULT)

এর মানে, "আমরা এবং আপনি একই জাতির, একই পরিবারের অন্তর্গত।"

ইস্রায়েল সন্তানরা তোমার হাত দিয়ে বেরিয়ে গেছে। (যাত্রাপুস্তক ১৪:৮এ এস ভি)

এর অর্থ, "ইস্রায়েলীয়রা অবজ্ঞাপূর্ণভাবে বেরিয়ে এসেছিল।"

যিনি আমার মাথা উপরে তোলেন। (গীতসংহিতা 3:3 ULT)

এর মানে হল, "যিনি আমাকে সাহায্য করে।"

## অনুবাদ কৌশল

যদি বাগধারাটি আপনার ভাষায় স্পষ্টভাবে বোঝা যায় তবে এটি ব্যবহার করার বিবেচনা করুন। যদি তা না হয় তবে এখানে আরও কিছু বিকল্প রয়েছে।

একটি বাঞ্চারা ব্যবহার না করে পরিষ্কারভাবে অর্থ অনুবাদ করুন।

এমন একটি ভিন্ন বাঞ্চারা ব্যবহার করুন যা লোকেরা আপনার নিজের ভাষাতে ব্যবহার করে যার একই অর্থ।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

একটি বাঞ্চারা ব্যবহার না করে পরিষ্কারভাবে অর্থ অনুবাদ করুন।

- ইস্রায়েলীয়েরা সবাই হিব্রোণে দায়ুদের কাছে জড়ো হয়ে বলল, "দেখুন, আমরা আপনার হাড় ও মাংস।" (1 বংশাবলি 11:1 ULT)

... দেখ, আমরা সবাই এক ইজাতির অন্তর্গত।

- তখন তিনি নিজের ইচ্ছায় যিরূশালেমে যাওয়ার জন্য অটল হলেন। (লুক 9:51 ULT)

তিনি জেরুজালেমে যাত্রা শুরু করেন, এটি পৌঁছাতে দূচ সংকল্প করেন।

- কারণ আমি এমন যোগ্য নই যে, আপনি আমার ছাদের নীচে আসেন; (লুক ৭:৬ ইউ এল টি)

আমি এমন যোগ্য নই যে আপনি আমার ঘরে আসেন।

এমন একটি বাঞ্চারা ব্যবহার করুন যা লোকেরা আপনার নিজের ভাষাতে ব্যবহার করে যার একই অর্থ।

- এই শব্দগুলিকে আপনার কানের গভীরে যেতে দিন (লুক 9:44 ULT)
- সব কান শুনুক যখন আমি তোমাকে এই কথা বলি।
- \* "দুঃখের কারণেই আমার চোখ অস্পষ্ট হয়ে যাচ্ছে; \* (গীতসংহিতা 6:7 ULT)
- আমি আমার চোখে কাঁদছি

## বিদ্রপ

### বিবরণ

বিদ্রপ বক্তৃতার একটি পরিসংখ্যান যার মধ্য দিয়ে স্পিকার যোগাযোগ করতে ইচ্ছা করে তা আসলে শব্দের আক্ষরিক অর্থের বিপরীত হয়। কখনও কখনও একজন ব্যক্তি অন্য কারো কথা ব্যবহার করে এটি করে, কিন্তু এমনভাবে সে যোগাযোগ করে যে সে তাদের সাথে একমত হয় না। মানুষ জোর দিতে এটা করে যা হওয়া উচিত তার চেয়ে এটা কিরকম বিপরীত কিছু হয়, বা কিভাবে অন্য কারোর বিশ্বাসের কোনো কিছুর সম্পর্কে ভুল বা বোকামি হয়। এটা প্রায়ই হাস্যকর।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বিদ্রপ কি এবং আমি কিভাবে এটা অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

ভাষালঙ্কার

যীশু তাঁদের উত্তর দিলেন, "যারা সুস্থ আছে তাদের চিকিৎসকের দরকার নেই, কেবল অসুস্থ লোকেরই দরকার। আমি ন্যায়পরায়ণ লোকদের আহ্বান করার জন্য আসি নি, কিন্তু পাপীদেরকে অনুতাপ করতে আহ্বান করতে এসেছি।" (লুক 5:31-32 ইউ এল টি)

যীশু যখন "ধার্মিক মানুষদের" কথা বলেছিলেন, তখন তিনি সেই ব্যক্তিদের কথা উল্লেখ করেননি, যারা প্রকৃতপক্ষে ধার্মিক ছিল, কিন্তু যারা ভুলভাবে বিশ্বাস করেছিল যে, তারা ধার্মিক ছিল। বিদ্রপ ব্যবহার করে, যীশু এই কথা বলেছিলেন যে, তারা মনে করেছিল যে তারা অন্যদের চেয়ে ভাল ছিল এবং অনুতাপ করার প্রয়োজন ছিল না।

### কারণ এটি একটি অনুবাদ সমস্যা

- যদি কেউ বুঝতে না পারে যে একজন স্পিকার বিদ্রপ ব্যবহার করে থাকেন তবে তিনি মনে করবেন যে বক্তা আসলে তাই বিশ্বাস করেন যা তিনি বলছেন। যা এটা বোঝাতে চেয়েছিল তার বিপরীত অর্থকে বোঝাতে তিনি অধ্যায়টিকে বুঝবেন।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

আপনি ঈশ্বরের আদেশটি কতটা ভালভাবে অস্বীকার করেন যাতে আপনি আপনার পরম্পরা বজায় রাখতে রাখতে পারেন! (মার্ক 7:9 ইউ এল টি)

এখানে যীশু স্পষ্টভাবে কিছু ভুল করার জন্য ফরীশীদের প্রশংসা করেন। বিদ্রপের মাধ্যমে তিনি প্রশংসার বিপরীতে ভাব প্রকাশ করেন: তিনি বলেন যে, ফরীশীরা, যারা হুকুম পালন করতে খুব গর্ব বোধ করে, তারা ঈশ্বরের কাছে থেকে এতদূরে আছে যে তারাও স্বীকার করে না যে তাদের পরম্পরাগুলো ঈশ্বরের আদেশকে ভেঙে ফেলছে। বিদ্রপের ব্যবহার ফরীশীর পাপকে আরও সুস্পষ্ট ও চমকপ্রদ করে তোলে।

"সদাপ্রভু বলছেন, আপনার মামলাটি উপস্থাপন করুন" যাকোবের রাজা বলছেন, "আপনার মূর্তির জন্য আপনার সর্বোত্তম যুক্তি উপস্থাপন করুন,।" তাদের নিজেদের যুক্তি আমাদের কাছে আনতে দিন; তারা সামনে আসুক এবং কী ঘটবে তা আমাদের কাছে ঘোষণা করুক, যাতে আমরা এই বিষয়গুলি ভালভাবে জানতে পারি। তাদের পূর্বের ভবিষ্যদ্বাণীমূলক ঘোষণাপত্র সম্পর্কে আমাদের বলুন, যাতে আমরা তাদের উপরে প্রতিফলন করতে পারি এবং তারা কীভাবে পরিপূর্ণ হয়েছিল তা জানতে পারেন।

লোকেরা মূর্তি পূজা করত যেন তাদের মূর্তিগুলোর জ্ঞান বা শক্তি ছিল, এবং এই রকম করার জন্য সদাপ্রভু তাদের প্রতি রাগান্বিত ছিলেন। তাই তিনি বিদ্রপ ব্যবহার করেছিলেন এবং ভবিষ্যতে কী ঘটবে তা জানাতে তাদের মূর্তিকে চ্যালেঞ্জ করেছিলেন। তিনি জানতেন যে, মূর্তি এটা করতে পারত না, কিন্তু তারা যেমন করতে পারে তেমন কথা বলার মাধ্যমে তিনি মূর্তিগুলোকে ঠাট্টা করলেন, তাদের অক্ষমতাকে আরও সুস্পষ্ট করে তুললেন এবং তাদের পূজা করার জন্য লোকদের ধমক দিলেন।

আপনি কি তাদের কাজের জায়গায় আলো এবং অন্ধকার চালনা করতে পারেন?  
আপনি তাদের জন্য তাদের বাড়িতে ফেরার উপায় খুঁজে পেতে পারেন?  
নিঃসন্দেহে আপনি জানেন, কারণ আপনারা তখন জন্মগ্রহণ করেছিলেন;  
"আপনার দিনগুলোর সংখ্যা এত বড়!" (জোব ৩৮:২০, ২১ ইউ এল টি)

ইয়োব জানতেন যে তিনি জ্ঞানী ছিলেন। ইয়োব কাজের জন্য বিদ্রপ ব্যবহার করেছিলেন যে তিনি এত জ্ঞানী ছিলেন না। উপরে দুটি আন্ডারলাইন বাক্যাংশ বিদ্রপাত্মক হয়। তারা যা বলছে তার বিপরীতে তারা জোর দেয়, কারণ এগুলি স্পষ্টতই মিথ্যা। তারা জোর দিয়েছিল যে ইয়োব সম্ভবত আলোর সৃষ্টির বিষয়ে ঈশ্বরের প্রশ্নের উত্তর দিতে পারতেন না কারণ অনেক বছর ধরে ইয়োব জন্মগ্রহণ করেননি।

আপনি ইতিমধ্যে যা চাইতে পারতেন তা আপনার কাছে সব আছে! ইতিমধ্যে আপনি ধনী হয়ে গেছেন! আপনি রাজত্ব করতে শুরু করেছেন - আর সেটা আমাদের থেকে আলাদা! 1 (রিনথিয়াল 4:8 ইউ এল টি)

করিস্থিয়ারা নিজেদেরকে খুব জ্ঞানী, স্বাবলম্বী বলে মনে করত এবং প্রেরিত পৌল থেকে কোন নির্দেশের প্রয়োজন বোধ করত না। পৌল বিদ্রূপ ব্যবহার করেছিলেন, যেমনটা তিনি তাদের সাথে একমত হয়েছিলেন যে, তারা কতটা গর্বিতভাবে অভিনয় করেছিল এবং তারা আসলে বিজ্ঞতার থেকে কত দূরে ছিল।

## অনুবাদ কৌশল

আপনার ভাষায় যদি বিদ্রূপটি সঠিকভাবে বোঝা যায়, এটি যেমন বলা হয়েছে তেমন অনুবাদ করুন। যদি না হয়, এখানে অন্য কিছু কৌশল আছে।

এটি এমনভাবে অনুবাদ করুন যা দেখায় যে স্পিকার যা বলছে তাকে অন্য কেউ বিশ্বাস করে। বিদ্রূপের বিবৃতির প্রকৃত, অতীষ্ট অর্থকে অনুবাদ করুন। বিদ্রূপের প্রকৃত অর্থটি স্পিকারের আক্ষরিক শব্দের মধ্যে পাওয়া যায় না, বরং পরিবর্তে স্পিকারের শব্দের আক্ষরিক অর্থের বিপরীতে প্রকৃত অর্থ পাওয়া যায়।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

এটি এমনভাবে অনুবাদ করুন যা স্পিকার বলছে যাকে অন্য কেউ বিশ্বাস করে।

- **আপনি ঈশ্বরের আদেশটি কতটা ভালভাবে অস্বীকার করেন যাতে আপনি আপনার ঐতিহ্য বজায় রাখতে পারেন!** (মার্ক ৭:৯ ইউ এল টি)
- **যখন আপনি ঈশ্বরের আদেশ প্রত্যাখ্যান করেন তখন আপনি ভাল করছেন মনে করেন যাতে আপনি আপনার ঐতিহ্য বজায় রাখতে পারেন!**
- **আপনি এমনভাবে কাজ করেন যেন ঈশ্বরের আদেশ প্রত্যাখ্যান করা ভাল যাতে আপনি আপনার ঐতিহ্য বজায় রাখতে পারেন!**
- **আমি অনুতাপ করতে ধার্মিক মানুষদের ডাকি নি, কিন্তু পাপীদের অনুতাপ করতে ডাক দিয়েছি।** (লিউক ৫:৩২ ইউ এল টি)
- **আমি আহ্বান দিতে আসিনি লোকদের যারা মনে করে যে তারা ধার্মিক, অনুতাপের জন্য, কিন্তু পাপীদেরকে অনুতাপ করার জন্য ডাকতে এসেছি।**

বিদ্রূপের বিবৃতির প্রকৃত, অতীষ্ট অর্থ অনুবাদ করুন।

- **আপনি ঈশ্বরের আদেশটি কতটা ভালভাবে অস্বীকার করেন যাতে আপনি আপনার ঐতিহ্য বজায় রাখতে পারেন!** (মার্ক ৭:৯ ইউ এল টি)
- **আপনি যখন ঈশ্বরের আদেশ প্রত্যাখ্যান করেন তখন আপনি একটি ভয়ানক জিনিস করছেন যাতে আপনি আপনার ঐতিহ্য বজায় রাখতে পারেন!**
- **"আপনার ঘটনা উপস্থাপন করুন," সদাপ্রভু বলছেন; "আপনার মূর্তির জন্য আপনার সেরা তর্ক উপস্থাপন করুন, যাকোবের রাজা বলেছেন।" তারা আমাদের নিজেদের তর্ক নিয়ে আসুক; তারা সামনে আসুক এবং কি ঘটবে তা আমাদের কাছে ঘোষণা করুক, তাই আমরা এই জিনিসগুলি ভালভাবে জানতে পারি। তাদের পূর্ববর্তী ভবিষ্যদ্বাণীমূলক ঘোষণাপত্র সম্পর্কে আমাদের বলুন, তাই আমরা তাদের উপরে প্রতিফলন করতে পারি এবং তারা কীভাবে পরিপূর্ণ হয়েছিল তা জানতে পারি।"** যিশাইয় 41:21:22 ইউ এল টি)
- **'আপনার ঘটনা উপস্থাপন করুন,' সদাপ্রভু বলছেন; "আপনার মূর্তির জন্য আপনার সেরা তর্ক উপস্থাপন করুন,' যাকোবের রাজা বলেছেন। আপনার মূর্তিগুলি আমাদের নিজেদের তর্কগুলি আনতে পারে না বা আমাদের কী ঘটবে তা ঘোষণা করার জন্য এগিয়ে আসতে পারে না যাতে আমরা এইসব জিনিসগুলি ভালভাবে জানতে পারি। আমরা তাদের কথা শুনতে পাচ্ছি না তারা কথা বলতে পারে না, তাই আমরা তাদের উপরে প্রতিফলন করতে পারি না এবং তারা কীভাবে পূর্ণ হয়েছিল তা জানতে পারি।**
- **আপনি তাদের কাজের জায়গায় আলো এবং অন্ধকার আনতে পারবেন?**

**আপনি তাদের জন্য তাদের বাড়ি ফিরে যাওয়ার উপায় খুঁজেতে পারবেন?**

**নিঃসন্দেহে আপনি জানেন, আপনার জন্ম তখন হয়েছিল;**

**আপনার দিনগুলোর সংখ্যা এত বড়!"** (Job 38:20, 21 ইউ এল টি)

**আপনি তাদের জন্য তাদের বাড়ি ফিরে যাওয়ার উপায় খুঁজেতে পারবেন?**

- **আপনি তাদের কাজের জায়গায় আলো এবং অন্ধকার আনতে পারবেন? আপনি তাদের জন্য তাদের বাড়িতে ফেরার উপায় খুঁজে পেতে পারেন? আপনি যেমন কাজ করেন, তেমনই আলো এবং অন্ধকার সৃষ্টি হয়েছিল তা আপনি জানেন। যেন আপনি সেখানে ছিলেন: যেন আপনি সৃষ্টি যতটা ততটা পুরোনো হচ্ছেন, কিন্তু আপনি নন!**

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

একজাতীয় অর্থালংকার যাতে নঞর্থক শব্দের সাহায্যে তার বিপরীত সদর্থক ভাবটিকেই জোরালোভাবে প্রকাশ করা হয়

## একজাতীয় অর্থালংকার যাতে নঞর্থক শব্দের সাহায্যে তার বিপরীত সদর্থক ভাবটিকেই জোরালোভাবে প্রকাশ করা হয়

### বিবরণ

লিটোটস এমন বক্তব্যের একটি চিত্র যা স্পিকার দুটি নেতিবাচক শব্দ বা একটি নেতিবাচক শব্দ ব্যবহার করে একটি শক্তিশালী ইতিবাচক অর্থ প্রকাশ করে যার অর্থ তার অর্থের বিপরীত অর্থ। নেতিবাচক শব্দগুলির কয়েকটি উদাহরণ "না" "নয়", "কোনোটা না" এবং "কখনো না" "ভালো" এর বিপরীত "খারাপ"। কেউ কেউ বলতে পারে যে কিছু "খারাপ না" অর্থটি অত্যন্ত ভাল।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: লিটোটস কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

ভাষালঙ্কার

### কারণ এটি একটি অনুবাদ সমস্যা

কিছু ভাষা লিটোটস ব্যবহার করে না। যে লোকেরা সেই ভাষা বলে তারা হয়তো বুঝতে পারে না যে লিটোট ব্যবহার করে একটি বিবৃতি প্রকৃতপক্ষে ইতিবাচক অর্থকে শক্তিশালী করে। পরিবর্তে, তারা মনে করতে পারে যে এটি ইতিবাচক অর্থকে দুর্বল করে বা এমনকি বাতিল করে দেয়।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

কারণ ভাইয়েরা, তোমরা নিজেরাই জান, তোমাদের কাছে আমাদের আসা, নিরর্থক নয়, (1 থেসালোনিয়ান 2:1 ইউ এল টি)

লিটোট ব্যবহার করে, পৌল জোর দিয়েছিলেন যে তাদের সাথে তার পরিদর্শন আপনাকে খুব উপযোগী ছিল।

এখন যখন এটি দিন হয়ে গেল সেখানে কোনো কম উত্তেজনা ছিল না সৈন্যদের মধ্যে সেই সম্বন্ধে পিতরের সাথে যা ঘটেছিল ( প্রেরিতের কার্য 12:18 ইউ এল টি)

লিটোট ব্যবহার করে, লুক জোর দিয়েছিলেন যে সেখানে অনেক পিতরের ঘটনার বিষয়ে সৈন্যদের মধ্যে উত্তেজনা বা উদ্বেগ ছিল। (পিতর কারাগারে ছিলেন, এবং যদিও সৈন্যরা তাঁকে পাহারা দিচ্ছিল, একজন স্বর্গদূত এসে তাকে ছাড়িয়ে নিয়ে চলে গেলেন। তাই তারা খুব উত্তেজিত হয়ে উঠেছিল।)

এবং আপনি, বেথলেহেমের, যিহূদার দেশে, যিহূদার নেতাদের মধ্যে আপনি কমপক্ষে নন, কারণ আপনার থেকে একজন শাসক আসবে যারা আমার লোক ইস্রায়েলের মেষপালক হবে। (ম্যাথিউ ২:৬ ইউ এল টি)

লিটোট ব্যবহার করে, ভাববাদী জোর দিয়েছিলেন যে বেথলেহেম খুব গুরুত্বপূর্ণ শহর হবে।

### অনুবাদ কৌশল

লিটোটকে যদি সঠিকভাবে বোঝা যায়, এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন।

নেতিবাচক অর্থটি যদি স্পষ্ট না হয়ে থাকে, আপনি ইতিবাচক অর্থটিকে শক্তিশালী ভাবে উল্লেখ করুন।

### অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

নেতিবাচক অর্থটি স্পষ্ট না হলে, আপনি ইতিবাচক অর্থটিকে শক্তিশালী ভাবে উল্লেখ করুন।

- \* ভাইয়েরা, তোমরা নিজেরাই জান, তোমাদের কাছে আমাদের আগমন ব্যর্থ ছিল না.\* (1 থেসালোনিয়ান 2:1 ইউ এল টি)

"আপনার নিজের জন্য, ভাইয়েরা, আপনার কাছে আমাদের পরিদর্শন অনেক ভালো করেছে।"

- যখন দিন এসে গেল, তখন পিতরের সাথে কি ঘটেছিল সে সম্পর্কে সৈন্যদের মধ্যে কোন ছোট উত্তেজনা ছিল না ।  
(প্রেরিতের কার্য 12:18 ইউ এল টি)

◦ "এখন যখন দিন হয়ে গেল, তখন পিতরের সাথে কি ঘটেছিল সে সম্পর্কে সৈন্যদের মধ্যে বিশাল উত্তেজনা ছিল।"

◦ "যখন দিন হয়ে গেল, তখন পিতরের সাথে কি ঘটেছিল সে সম্পর্কে সৈন্যদের মধ্যে প্রচণ্ড উদ্বেগ ছিল।"



## মেরিজম

### ংজ্ঞা

মেরিজম এমন একটি ভাষালঙ্কার যাতে কোনও ব্যক্তি দুটি চরম অংশের কথা বলার দ্বারা কিছুকে বোঝায়। চরম অংশগুলি উল্লেখ করে দ্বারা, বক্তা সেই অংশগুলির মধ্যে থাকা সমস্ত কিছুকেও অন্তর্ভুক্ত করতে চায়।

"আমি আলফা ও ওমেগা, "প্রভু ঈশ্বর বলেছেন,"যিনি আছেন,যিনি ছিলেন এবং যিনি আসবেন, পরাক্রমশালী।" (প্রকাশিতবাক্য 1:8, ULT)

আমিআলফা এবং ওমেগা, প্রথম এবং শেষ, শুরু এবং শেষ। (প্রকাশিতবাক্য 22:13, ULT)

আলফা এবং ওমেগাহল গ্রিক বর্ণমালার প্রথম এবং শেষ অক্ষর। এটি একটি মেরিজম যা শুরু থেকে শুরু পর্যন্ত সব কিছু অন্তর্ভুক্ত করে। এটার মানে শাস্ত।

আমি তোমার প্রশংসা করি, পিতা, স্বর্গ এবং পৃথিবীর পালনকর্তা ..., ( মথি 11:25 ULT)

স্বর্গ ও পৃথিবীএকটি মেরিজম যা বিদ্যমান সবকিছুকে অন্তর্ভুক্ত করে।

### কারণ এটি একটি অনুবাদ সমস্যা

কিছু ভাষা মেরিজম ব্যবহার করে না। সেই ভাষাগুলির পাঠকদের মনে হতে পারে যে শব্দটি শুধুমাত্র উল্লিখিত বিষয় গুলির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য। তারা বুঝতে নাও পারে যে এটি সেই দুটি জিনিস এবং এর মধ্যকার সবকিছুকে বোঝায়।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

সূর্যের উত্থান থেকে তার অস্ত পর্যন্ত, সদাপ্রভুর নাম প্রশংসা করা উচিত। (গীতসংহিতা 113:3 UL:)

এই রেখায়ুক্ত বাক্যাংশটি একটি মেরিজম কারণ এটি পূর্ব এবং পশ্চিম এবং সর্বত্র মধ্যে কথা বলে। এটা মানে "সর্বত্র" ।

যারা তাকে সম্মান করেন তিনি তাদের আশীর্বাদ করবেন, যুবক এবং বৃদ্ধ উভয়ই (গীতসংহিতা ১১৫: ১৩)

রেখায়ুক্ত বাক্যাংশটি একটি মেরিজম কারণ এটি বয়স্ক ব্যক্তি এবং যুবক এবং এর মধ্যকার প্রত্যেকের কথা বলে। এটার মানে "সবাই."

### অনুবাদ কৌশল

যদি মেরিজম প্রাকৃতিক হয় এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দেয় তবে এটি ব্যবহার করার বিষয়টি বিবেচনা করুন। যদি তা না হয় তবে এখানে অন্যান্য বিকল্প রয়েছে:

অংশগুলি উল্লেখ না করে মেরিজম বলতে কী বোঝায় তা চিহ্নিত করুন।

মেরিজম বলতে কী বোঝায় তা চিহ্নিত করুন এবং অংশগুলি অন্তর্ভুক্ত করুন।

### অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

অংশগুলি উল্লেখ না করে মেরিজম বলতে কী বোঝায় তা চিহ্নিত করুন।

- \* আমি তোমার প্রশংসা করি, পিতা, স্বর্গ ও পৃথিবীর প্রভু...\* ( মথি 11:25 ULT)

আমি তোমার প্রশংসা করি, পিতা, সব কিছুর পালনকর্তা ...

- \*সূর্যের উত্থান থেকে তার অস্ত পর্যন্ত, সদাপ্রভুর নাম প্রশংসা করা উচিত। \* ( গীতসংহিতা 113:3 ULT)

সব জায়গাতে, লোকেরা সদাপ্রভুর নামের প্রশংসা করা উচিত ।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: মেরিসমের শব্দটির অর্থ কী এবং আমি কীভাবে বাক্যাংশগুলি অনুবাদ করতে পারি যাতে এটা আছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

মেরিজম বলতে কী বোঝায় তা চিহ্নিত করুন এবং অংশগুলি অন্তর্ভুক্ত করুন।

- **আমি তোমার প্রশংসা করি, পিতা, স্বর্গ ও পৃথিবীর প্রভু।** ( মথি 11:25 ULT)  
\*আমি তোমার প্রশংসা করি, পিতা, সব কিছুর প্রভু যা স্বর্গে আছে এবং পৃথিবীতে যাকিছু আছে উভয়েরই।
- **যারা তাঁকে সম্মান করে তাদের তিনি আশীর্বাদ করবেন, যুবক ও বৃদ্ধ উভয়ই।** ( গীতসংহিতা 115:13 ULT)

তিনি তাদের সবাইকে আশীর্বাদ করবেন যারা তাঁকে সম্মান করে, যুবক বা বৃদ্ধসবাইকে।

## রূপক

একটি রূপক বক্তৃতার একটি চিত্র যার মধ্যে এক ধারণা অন্যর জন্য ব্যবহৃত হয়, এবং যার মধ্যে দুইটির মধ্যে তুলনার অন্তত একটি বিলুপ্ত আছে। অন্য কথায়, রূপক রূপে, কেউ এক জিনিস সম্পর্কে কথা বলে যেন এটি ভিন্ন কারণ সে চায় লোকেরা চিন্তা করুক যে কীভাবে ওই দুটি জিনিস একই রকম হয়। উদাহরণস্বরূপ, কেউ বলতে পারে,

In this case, the speaker wants the hearer to think about what is similar between his topic, "the girl I love," and the image he is using to compare her, "a red rose." Most probably, he wants us to consider that they are both beautiful.

Speakers most often use metaphors in order to strengthen their message, to make their language more vivid, to express their feelings better, to say something that is hard to say in any other way, or to help people remember their message.

There are two basic kinds of metaphors: "dead" metaphors and "live" metaphors. They each present a different kind of translation problem.

A dead metaphor is a metaphor that has been used so much in the language that its speakers no longer regard it as one concept standing for another. Dead metaphors are extremely common. Examples in English are "table leg," "family tree," "leaf" meaning a page in a book, and "crane" meaning a large machine for lifting heavy loads. English speakers simply think of these words as having more than one meaning. Examples in Biblical Hebrew are "hand" to mean "power," "face" to mean "presence," and speaking of emotions or moral qualities as if they were "clothing."

Many ways of metaphorical speaking depend on pairs of concepts, where one underlying concept frequently stands for a different underlying concept. For example, in English, the direction UP often stands for the concept of MORE or BETTER. Because of this pair of underlying concepts, we can make sentences such as "The price of gasoline is going *up*," "A *highly* intelligent man," and also the opposite kind of idea: "The temperature is going *down*," and "I am feeling very *low*."

When these metaphors are used in normal ways, it is rare that the speaker and audience regard them as figurative speech. Examples of metaphors in English that go unrecognized are:

- "You *defend* your theory well." ARGUMENT is spoken of as WAR.
- " একটি শব্দ \* প্রবাহ \* " শব্দ গুলোকে তরল রূপে কথিত হয় ।

বাইবেলের ভাষায় এই ধরনের রূপকটির গুরুত্বপূর্ণ নমুনা সনূহের একটি বর্ণনার জন্য দয়া করে দেখুন [Biblical Imagery - Common Patterns](#) এবং পৃষ্ঠাগুলি এটি আপনাকে নির্দেশ করবে।

## জীবন্ত রূপক

আমার নামের জন্য যারা ভয় করে, ধার্মিকতার সূর্য নিরাময়ের সাথে তার পক্ষপুটে উদ্ভিত হবে। (মালাখি 4:2 ইউএলটি)

যীশু বললেন, 'যাও এবং সেই শূগালকে বল ...' "(লুক 13:32 ইউএলটি।)

Live metaphors are the metaphors that need special care to translate correctly. To do so, we need to understand the parts of a metaphor and how they work together to produce meaning.

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি রূপক কি এবং আমি কিভাবে একটি বাক্য অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

[উপমা](#)

A metaphor has three parts.

**Point of Comparison** - The way or ways in which the author claims that the topic and image are similar are their points of comparison.

- My love is a red, red rose.

Also in the Bible, normally the **topic** and the **image** are stated clearly, but not the **points of comparison**. The writer leaves it to the audience to think of and understand the points of comparison that are implied.

In this metaphor, Jesus called himself the bread of life. The **topic** is "I," and the **image** is "bread." Bread is a food that people ate all the time. The **point of comparison** between bread and Jesus is that people need both to live. Just as people need to eat food in order to have physical life, people need to trust in Jesus in order to have spiritual life.

- One purpose of metaphor is to teach people about something that they do not know (the **topic**) by showing that it is like something that they already do know (the **image**).
- আরেকটি উদ্দেশ্য হল জোর দেওয়া যে কিছুর মধ্যে নির্দিষ্ট গুণ আছে বা দেখাতে এটির মধ্যে একটি চরম উপায়ের গুণ আছে।

## Reasons this is a translation issue

- If the topic is not stated, people may not know what the topic is.
- লোকেরা তুলনামূলক বিন্দুকে নাও জানতে পারে যা বক্তারা চায় তারা বুঝুক। যদি তারা তুলনামূলক বিন্দুগুলো সম্পর্কে ভাবতে ব্যর্থ হয় তবে তারা রূপকটিকে বুঝতে পারবে না।

## Translation Principles

### বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

এই রূপকে আমোস শমরিয়র উচ্চ শ্রেণীর মহিলাদের সাথে কথা বলে (বিষয় হলো "তোমরা") যেন তারা গরু ছিল (চিত্রটি)। আমোস বলে না যে এই মহিলা সমূহ ও গরুগুলির মধ্যে তুলনামূলক বিন্দু সম্পর্কে তার অভিপ্রেত কি। তিনি চান পাঠকরা তাদের সম্পর্কে চিন্তা করুক, এবং সম্পূর্ণরূপে আশা করেন যে তার সংস্কৃতির পাঠকরা সহজেই তা করতে পারবেন। প্রেক্ষাপটে, আমরা দেখতে পাচ্ছি যে তার অর্থ হচ্ছে যে মহিলারা গরুর মতনই যে তারা চর্বিযুক্ত এবং শুধুমাত্র নিজেদের খাওয়াতেই আগ্রহী। যদি আমরা বিভিন্ন সংস্কৃতির তুলনামূলক দিকগুলি প্রয়োগ করতে হত, যেমন গরু পবিত্র এবং উপাসনা করা উচিত, তাহলে আমরা এই পদ থেকে ভুল অর্থ পাব।

এবং তবুও, হে সদাপ্রভু, আপনি আমাদের পিতা! আমরা মাটি। আপনি আমাদের কুমার; এবং আমরা সব আপনার হস্তের কাজ। (যিশাইয় 64:8 ইউএলটি)

যীশু তাদের বললেন, "কান দাও এবং ফরীশীদের এবং সদ্দুকীদের খামির থেকে সাবধান হও।" শিষ্যরা নিজেদের মধ্যে যুক্তি করল এবং বলল, "এটি এই কারণে যে আমরা কোনো রুটি নিলাম না।" (মথি 16 : 6-7 ইউএলটি)

If people would understand the metaphor in the same way that the original readers would have understood it, go ahead and use it. Be sure to test the translation to make sure that people do understand it in the right way.

If the metaphor is a common expression in the source language or expresses a patterned pair of concepts in a biblical language (a "dead" metaphor), then express the main idea in the simplest way preferred by your language.

যদি রূপকটি "জীবন্ত" রূপক বলে মনে হয় তবে আপনি এটির আক্ষরিক অনুবাদ করতে পারেন যদি আপনি মনে করেন যে উদ্দেশ্যিত ভাষাও এই রূপকটি একই উপায়ে বাইবেলের একই জিনিসটিকে বোঝাতে ব্যবহার করে। যদি আপনি এটি করেন, তবে ভাষা সম্প্রদায়টি সঠিকভাবে বুঝতে পারে তা নিশ্চিত করতে এটি পরীক্ষা করে দেখুন।

If the target audience would not use that **image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.

যদি উদ্দেশ্যিত শ্রোতা \* বিষয় \* টি না জানত তাহলে স্পষ্টভাবে বিষয়টিকে জানান। (যাইহোক, এটি করবেন না যদি মূল শ্রোতা না জানত বিষয়টি কি।)

If the metaphor is a common expression in the source language or expresses a patterned pair of concepts in a biblical language (a "dead" metaphor), then express the main idea in the simplest way preferred by your language.

যদি রূপকটি "জীবন্ত" রূপক বলে মনে হয় তবে আপনি এটির আক্ষরিক অনুবাদ করতে পারেন যদি আপনি মনে করেন যে উদ্দেশ্যিত ভাষাও একই উপায়ে বাইবেলে একই জিনিসটির অর্থ ব্যবহার করে। যদি আপনি এটি করেন, তবে ভাষা সম্প্রদায়টি সঠিকভাবে বুঝতে পারে তা নিশ্চিত করতে এটি পরীক্ষা করে দেখুন।

- It was because of your hard hearts that he wrote you this law,

If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as "like" or "as."

যদি উদ্দেশ্যিত শ্রোতা \*চিত্র \* না জানত [অজ্ঞাত অনুবাদ] (../figs-simile/01.md) তবে, সেই চিত্রটি অনুবাদ করতে কীভাবে ধারণা করত I

- Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against a pointed stick.
  - **And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay. You are our potter; and we all are the work of your hand.** (Isaiah 64:8 ULT)
  - \*"এবং তবুও, হে সদাপ্রভু, তুমি আমাদের পিতা! আমরা কাঠ। আপনি আমাদের ভাস্কর; এবং আমরা সব আপনার হাতের কাজ।

If the target audience would not know what the **topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the topic was.)

যদি উদ্দেশ্যিত শ্রোতা বিষয় এবং চিত্রের মধ্যে অভীষ্ট \* তুলনামূলক বিলু \* না জানত এটিকে স্পষ্টভাবে প্রকাশ করুন।

- Yahweh lives; may he be praised because he is the rock under which I can hide from my enemies.  
May the God of my salvation be exalted.

এই কৌশলগুলির মধ্যে কোনটি সন্তোষজনক না হলে, কেবল একটি রূপক ব্যবহার না করেই সহজভাবে ধারণাটি পেশ করুন।

- I will make you become people who gather men.
- এখন তোমরা মাছ জড়ো কর। আমি তোমাকে পরিণত করব মানুষকে জড় করতে।

To learn more about specific metaphors, see [Biblical Imagery - Common Patterns](#).

## বাক্যালংকার

### Description

রক্ত খ্রীষ্টের মৃত্যুর উল্লেখ করে।

The cup represents the wine that is in the cup.

- to a shorter way of referring to something
- এটির সাথে জড়িত একটি বস্তুগত বস্তুর নামের সাথে উল্লেখ করে একটি ভাবগত ধারণা আরো অর্থপূর্ণ করতে

বাইবেল প্রায়ই বাক্যালংকার ব্যবহার করে। কিছু ভাষার বক্তারা বাক্যালংকার ব্যবহার করা হয় না এবং তারা বাইবেল এটা পড়ার সময় এটা চিনতে না পারে। তারা যদি বাক্যালংকার চিনতে না পারে, তারা অনুচ্ছেদটাও বুঝতে পারবে না, বা তার থেকেও খারাপ, তারা অনুচ্ছেদটার ভুল বুঝবে। যখনই একটি বাক্যালংকার ব্যবহার করা হয়, তখন লোকেদের তা বোঝার ক্ষমতা থাকা দরকার যে এটা কি উল্লেখ করছে।

প্রভু ঈশ্বর তাকে তার পিতা দায়ুদের সিংহাসন দেবেন। ( লুক 1:32 ULT)  
Immediately his mouth was opened (Luke 1:64 ULT)

"ক্রোধ" বা "রাগ" শব্দটি হল একটি বাক্যালংকার "শাস্তি"-র জন্য। ঈশ্বর মানুষের ওপর অত্যন্ত রাগে ছিলেন এবং ফলস্বরূপ তিনি তাদের শাস্তি দেবেন।

যদি মানুষ সহজেই বাক্যালংকার বুঝতে পারে, এটি ব্যবহার বিবেচনা করুন। অন্যথা, এখানে কিছু বিকল্প আছে।

Use only the name of the thing the metonym represents.

Use the metonym along with the name of the thing it represents.

Use the name of the thing the metonym represents.

- "The Lord God will make him king like his ancestor, King David."

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাক্যালংকার কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

## উপমা

### বিবরণ

**উপমা** তে কাঠামো বা ধারণার মধ্যে একই রকম দুটি বাক্যাংশ বা বাক্য উপাদান একসঙ্গে ব্যবহৃত হয়। বিভিন্ন ধরণের উপমা আছে। তাদের মধ্যে কয়েকটি নিম্নরূপ:

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: উপমা কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

দ্বিতীয় বাক্য উপাদান বা বাক্যাংশ প্রথমটির মতন একই অর্থ দেয়। এটিকে সমার্থক উপমাও বলা হয়।  
দ্বিতীয়টি প্রথমটির অর্থ ব্যাখ্যা করে বা শক্তিশালী করে।  
দ্বিতীয়টি প্রথমটির বক্তব্যকে শেষ করে।  
দ্বিতীয়টি এমন কিছু বলে যা প্রথমটির বিপরীত, তবে একই ধারণা যোগ করে।

উপমা অত্যন্ত সাধারণভাবে পুরনো নিয়মের কবিতায়, যেমন গীতসংহিতা এবং হিতোপদেশ পুস্তকের মধ্যে পাওয়া যায়। এছাড়াও এটি সুসমাচারের গ্রিক ভাষায়, চার সুসমাচার এবং প্রেরিতদের পত্র সমূহ উভয়ের মধ্যে ঘটে।

সমার্থক উপমার (এমন প্রকার যার মধ্যে দুটি বাক্যাংশ একই মানে বোঝায়) মূল ভাষার কবিতার মধ্যে বিভিন্ন প্রভাব থাকে:

- এটা দেখায় যে এটিকে একাধিক বার এবং একাধিক উপায়ে বলার দ্বারা কোনো কিছু খুব গুরুত্বপূর্ণ হয়।
- এটা শ্রবণকারীকে আরও বিভিন্ন উপায়ে বলার মাধ্যমে ধারণা সম্পর্কে আরও গভীরভাবে চিন্তা করতে সাহায্য করে।
- এটি ভাষাকে আরও সুন্দর এবং সাধারণভাবে বলার পদ্ধতির উদ্দেশ্যে তৈরী করে।

### কারণ এটি অনুবাদের একটি সমস্যা

কিছু ভাষা সমার্থক রূপক ব্যবহার করবে না। তারা হয় এটাকে অস্বীকৃত মনে করবে যে কেউ একই জিনিস দুবার বলেছিল, অথবা তারা মনে করবে যে দুটি বাক্যাংশের অর্থের মধ্যে কিছু অবশ্যই পার্থক্য থেকে থাকবে। তাদের জন্য এটি বরং সুন্দরের থেকে বিভ্রান্তিকর।

দ্রষ্টব্য: আমরা "সমার্থক উপমা" পরিভাষাটি দীর্ঘ বাক্যাংশ বা বাক্য উপাদানের জন্য ব্যবহার করি যার মধ্যে একই অর্থ থাকে। আমরা শব্দটি বা **জুড়ি** পরিভাষাটি শব্দ সমূহ বা অত্যন্ত সংক্ষিপ্ত বাক্যাংশের জন্য ব্যবহার করি যা মূলত একই জিনিসকে বোঝায় এবং একসঙ্গে ব্যবহৃত হয়।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

**দ্বিতীয় বাক্য উপাদান বা বাক্যাংশ প্রথমটির মতন একই মানে বোঝায়।**

আপনার বাক্য আমার পায়ের কাছে একটি বাতি  
এবং আমার পথের জন্য একটি আলো।(সাম 119:105ইউ এল টি)

বাক্যের উভয় অংশই রূপক হয়, বলে যে ঈশ্বরের বাক্য মানুষকে শিক্ষা দেয় কিভাবে জীবন ধারণ করতে হয়।

তুমি তাকে তোমার হাতের কাজের উপরে শাসন করতে তৈরী কর;  
তুমি তার পায়ের নীচে সব কিছু রেখেছ (গীত সংহিতা 8:6 ইউ এল টি)

উভয় লাইন বলে যে ঈশ্বর মানুষকে সবকিছুর শাসক তৈরি করছেন।

**দ্বিতীয়টি প্রথমটির অর্থকে ব্যাখ্যা করে বা শক্তিশালী করে.**

সদাপ্রভুর চোখ সর্বত্র থাকে,  
মন্দ এবং ভালর উপর নজর রাখেন। (হিতোপদেশ 15:3 ইউ এল টি)

দ্বিতীয় লাইনটি আরও নির্দিষ্টভাবে বলে সদাপ্রভু কি লক্ষ্য করেন।

**দ্বিতীয়টি প্রথমটির বক্তব্যকে সম্পূর্ণ করে.**

আমি সদাপ্রভুর কাছে আমার কণ্ঠস্বর তুলে ধরি,  
এবং তিনি তার পবিত্র পাহাড় থেকে আমাকে উত্তর দেন।(গীত সংহিতা 3:4 ULT)

দ্বিতীয় লাইনটি প্রথম বাক্য উপাদানের মধ্যে ব্যক্তিটির কার্যের প্রতিক্রিয়ায় সদাপ্রভু যা করেন তা বলে।

**দ্বিতীয়টি এমন কিছু বলে যা প্রথমটির বিপরীত হয়, কিন্তু একই ধারণা যোগ করে.**

কারণ সদাপ্রভু ধার্মিকদের পথ অনুমোদন করেন,  
কিন্তু দুষ্টিদের পথ বিনষ্ট হবে। (গীতা সংহিতা 1:6 ইউ এল টি)

এটি ধার্মিক লোকদের থেকে দুষ্টি লোকদের ক্ষেত্রে যা ঘটবে তার বিপরীত হয়।

একটি মৃদু উত্তর ক্রোধ দূরে,  
কিন্তু একটি কঠোর শব্দ কোপ উত্তেজিত করে। (হিতোপদেশ 15:1 ইউ এল টি)

যখন কেউ কেউ কঠোর কিছু বলে তখন কি ঘটতে পারে তার সাথে মৃদু উত্তরের উত্তর দেয় তখন কী ঘটে।

## অনুবাদের কৌশল

উপমার বেশিরভাগ ধরণের জন্য, বাক্য উপাদান বা বাক্যাংশের উভয়কে অনুবাদ করা ভাল। সমার্থক রূপকের জন্য, বাক্য উপাদান সমূহকে অনুবাদ করা ভাল যদি লোকেরা আপনার ভাষায় বুঝতে পারে যে দু'বার কিছু বলার উদ্দেশ্য হল একটি একক ধারণাক শক্তিশালী করা। কিন্তু যদি আপনার ভাষা এই উপায়ে রূপক ব্যবহার না করে তবে নিম্নোক্ত অনুবাদ কৌশলগুলির মধ্যে একটিকে ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন।

এক উভয় বাক্য উপাদান সমূহের ধারণাগুলোকে মিলিত করুন।

যদি এটি দেখা যায় যে, বাক্য উপাদান সমূহকে একসঙ্গে ব্যবহার করা হয় দেখাতে যে তারা যা বলে তা প্রকৃত সত্য হয়, আপনি এমন শব্দগুলি অন্তর্ভুক্ত করতে পারেন যা সত্যের উপরে জোর দেয় যেমন "প্রকৃত রূপে" বা "নিশ্চিতরূপে"।

যদি দেখা যায় যে বাক্য উপাদান সমূহকে তাদের মধ্যে একটি ধারণাকে তীব্রতর করতে একসঙ্গে ব্যবহার করা হয়, তবে আপনি "অত্যন্ত," "সম্পূর্ণরূপে" বা "সমস্ত" শব্দগুলিকে ব্যবহার করতে পারেন।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

একটির মধ্যে উভয় বাক্য উপাদান সমূহের ধারণাগুলোকে মিলিত করুন।

- **এখনও পর্যন্ত তুমি আমাকে প্রত্যাড়িত করেছ এবং আমাকে মিথ্যা বলেছ.** (বিচারকতৃগন 16:13, ULT) - দালিয়া এই ধারণাটিকে দু'বার প্রকাশ করেছিলেন জোর দিতে যে তিনি খুব বিরক্ত ছিলেন।

◦ "এখনও পর্যন্ত তুমি আমাকে তোমার মিথ্যা দিয়ে প্রত্যাড়িত করেছ."

- **একজন ব্যক্তি যা করে সদাপ্রভু তার সমস্ত কিছুকে দেখেন এবং তার সমস্ত পথকে লক্ষ্য করেন I.** (হিতোপদেশ 5:21 ULT) - "তার সমস্ত পথ" বাক্যাংশটি "তার সমস্ত কার্য" এর জন্য রূপক।

◦ "সদাপ্রভু একজন ব্যক্তির সমস্ত কার্যের প্রতি মনোযোগ দেন I"

- **কারণ সদাপ্রভুর তাঁর লোকদের সঙ্গে একটি বিবাদ-বাক্য আছে, এবং তিনি ইসরায়েলের বিরুদ্ধে বিচারালয়ে বিবাদ করবেন.** (Micah 6:2 ULT) - এই রূপকটি একটি গুরুতর মতবিরোধ বর্ণনা করে যা সদাপ্রভুর একদল লোকের সাথে ছিল। যদি এই অস্পষ্ট হয় তবে বাক্যাংশগুলিকে মিলিত করা যেতে পারে:

◦ "কারণ সদাপ্রভুর তাঁর লোক, ইস্রায়েলের সঙ্গে একটি বিবাদ-বাক্য আছে."



যদি এটি দেখা যায় যে, এইসব বাক্য উপাদানগুলোকে একসঙ্গে ব্যবহার করা হয় দেখাতে যে তারা যা বলে তা প্রকৃতরূপে সত্য, আপনি এমন শব্দগুলি অন্তর্ভুক্ত করতে পারেন যা সত্যের উপরে জোর দেয় যেমন "প্রকৃতরূপে" বা "নিশ্চিতরূপে"।

- **একজন ব্যক্তি যা করে সদাপ্রভু তার সমস্ত কিছুকে দেখেন এবং তার সমস্ত পথকে লক্ষ্য করেন I.** (হিতোপদেশ 5:21 ULT) -

- "একজন ব্যক্তি যা সমস্ত কিছু করে সদাপ্রভু প্রকৃতরূপে তা লক্ষ্য করেন."

যদি মনে হয় যে সেগুলির মধ্যে একটি ধারনাকে তীব্রতর করতে বাক্য উপাদান মুহূর্তে একসাথে ব্যবহার করা হয়েছে, তবে আপনি "অত্যন্ত," "সম্পূর্ণরূপে" বা "সমস্ত" শব্দগুলিকে ব্যবহার করতে পারেন।

- **তুমি আমাকে তোমার মিথ্যা দিয়ে প্রত্যাড়িত করেছ.** (বিচারকতৃগন 16:13 ULT)

- "তুমি যা সব করেছ তা আমার কাছে মিথ্যা."

- **সদাপ্রভু একজন ব্যক্তি যা করে তার সমস্ত কিছুকে দেখেন এবং তার সমস্ত পথের উপরে লক্ষ্য রাখেন.** (হিতোপদেশ 5:21 ULT)

- "Yahweh sees absolutely everything that a person does." "সদাপ্রভু একজন ব্যক্তি যা করে তার সমস্ত কিছুকে সম্পূর্ণরূপে দেখেন I"

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

ব্যক্তি রূপে প্রকাশ

## একই অর্থের সঙ্গে সমান্তরালতা

### বিবরণ

**একই অর্থের সঙ্গে সমান্তরালতা** একটি কাব্যিক যন্ত্র যার মধ্যে একটি জটিল ধারণাকে দুটি বা ততোধিক ভিন্ন উপায়ে প্রকাশ করা হয়। বক্তারা দুটি বাক্যাংশের মতন একই ধারণার উপরে জোর দিতে এটি করতে পারেন। এটিকে আবারও "সমার্থক সমান্তরাল" বলা হয়।

দ্রষ্টব্য: আমরা "একই অর্থের সঙ্গে সমান্তরালতা" পরিভাষাটি দীর্ঘ বাক্যাংশ বা বাক্য উপাদানের জন্য ব্যবহার করি যার অর্থে একই অর্থ আছে। আমরা শব্দগুলির জন্য **জুড়ি** পরিভাষাটি শব্দ সমূহ বা খুব সংক্ষিপ্ত বাক্যাংশের জন্য ব্যবহার করি যা মূলত একই জিনিস বোঝায় এবং একসাথে ব্যবহার করা হয়।

সদাপ্রভু সবকিছু দেখেন একজন ব্যক্তি যা দেখে এবং তার সমস্ত পথের উপরে লক্ষ রাখেন। (হিতোপদেশ 5:21 ইউএলটি)

প্রথম রেখাঙ্কিত বাক্যাংশ এবং দ্বিতীয় রেখাঙ্কিত বাক্যাংশ একই অর্থ প্রকাশ করে। এই দুটি বাক্যাংশগুলির মধ্যে একই রকম তিনটি ধারণা রয়েছে। "দেখেন" "লক্ষ্য করেন", এর অনুরূপ "সবকিছু" ...করে" "সমস্ত পথ...গ্রহণ করে" এর অনুরূপ ... এবং "একজন ব্যক্তি" "তার" অনুরূপ।

কবিতার মধ্যে সমার্থক সমান্তরালতার বিহীন প্রভাব আছে:

- এটি দেখায় যে কোন কিছু একাধিকবার এবং একাধিক ভাবে বলার মাধ্যমে খুব গুরুত্বপূর্ণ হয়।
  - এটি শ্রবণকারীকে বিভিন্ন উপায়ে বলার মাধ্যমে আরও গভীরভাবে চিন্তা করতে সাহায্য করে।
  - এটি ভাষাটিকে আরও সুন্দর করে এবং কথা বলার সাধারণ পদ্ধতির উপরে তোলে।

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

কিছু ভাষায় লোকেরা কাউকে একই জিনিস দুবার বলতে আশা করতে পারে না, এমনকি বিভিন্ন উপায়েও। তারা আশা করে যে দুটি বাক্যাংশ বা দুটি বাক্য থাকলে তাদের ভিন্ন অর্থ থাকতে হবে। তাই তারা বুঝতে পারে না যে ধারণাগুলির পুনরাবৃত্তি ধারণাটি জোরদার করে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

আপনার শব্দ আমার চরণের একটি প্রদীপ এবং আমার পথের আলোক। (গীত সংহিতা 119:105 ইউএলটি)

বাক্য সমূহের দুটি অংশ রূপক যা বলে যে ঈশ্বরের বাক্য মানুষকে কিভাবে জীবন যাপন করতে হয় শিক্ষা দেয়। শব্দগুলি "প্রদীপ" এবং "আলো" অর্থের দিক দিয়ে অনুরূপ, কারণ তারা আলোর উল্লেখ করে এবং "আমার পা" এবং "আমার পথ" শব্দগুলো সম্পর্কিত, কারণ তারা চলমান একজন ব্যক্তিকে উল্লেখ করে।

সদাপ্রভুর প্রশংসা কর। তোমরা সব জাতিগণ তাকে উঁচু কর, তোমরা সবাই! (গীত সংহিতা 117:1 ইউএলটি)

এই পদের উভয় অংশ সর্বত্র লোকদের সদাপ্রভুর প্রশংসা করতে বলে। 'প্রশংসা করা' এবং 'উঁচু করা' শব্দগুলো একই জিনিস বোঝায়, 'সদাপ্রভু' এবং 'তাকে' একই ব্যক্তিকে উল্লেখ করে, এবং 'সমস্ত জাতি' এবং 'তোমরা সমস্ত লোক' একই লোককে উল্লেখ করে।

কারণ সদাপ্রভুর কাছে লোকের বিরুদ্ধে একটি মামলা আছে এবং তিনি বিচারালয়ে যুদ্ধ করবেন ইস্রায়েলের বিরুদ্ধে। (মীখা 6:2 + ইউএলটি)

এই পদের দুটি অংশ বলেছে যে, সদাপ্রভুর সাথে তার লোকদের এক গুরুতর মতবিরোধ রয়েছে। এগুলো দুই ভিন্ন মতবিরোধ বা মানুষের দুটি ভিন্ন গোষ্ঠী নয়।

## অনুবাদিক কৌশল

যদি আপনার ভাষাটি বাইবেলের ভাষাগুলির মতন সমান্তরালতা ব্যবহার করে, অর্থাৎ একটি একক ধারণাকে শক্তিশালী করতে তবে এটিকে আপনার অনুবাদে ব্যবহার করা উপযুক্ত হবে। কিন্তু যদি আপনার ভাষা এইভাবে সমান্তরালতা ব্যবহার না করে তবে নিম্নোক্ত অনুবাদ কৌশলগুলির মধ্যে একটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন।

এক উভয় বাক্য উপাদানের ধারণাগুলোকে মিলিত করুন।

যদি এটি দেখা যায় যে তারা যা বলে সেগুলি প্রকৃতরূপে সত্য বলে দেখানোর জন্য বাক্য উপাদানগুলোকে একসাথে ব্যবহার করা হয় তবে আপনি এমন শব্দগুলি অন্তর্ভুক্ত করতে পারেন যা "সত্য" বা "অবশ্যই" হিসাবে সত্যকে জোর দেয়।

যদি মনে হয় যে সেগুলির মধ্যে একটি ধারণা ত্বরান্বিত করতে বাক্য উপাদানগুলোকে একসাথে ব্যবহার করা হয়েছে, তবে আপনি "খুব," "সম্পূর্ণ" বা "সব" শব্দগুলি ব্যবহার করতে পারেন।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ সমূহ

উভয় বাক্য উপাদানের ধারণাগুলোকে মিলিত করুন।

- \*\*এখন পর্যন্ত আপনি আমাকে প্রতারণিত করেছেন এবং আমাকে মিথ্যা বলছেন। (বিচারকতৃগন 16:13, ইউএলটি) – দলীলা দুবার এই ধারণাটি প্রকাশ করেছিলেন যে তিনি খুব মন বিচলিত।
  - এখন পর্যন্ত তুমি আমাকে তোমার মিথ্যা বলার সাথে প্রতারণা করেছ।
- **সদাপ্রভু সবকিছু দেখে একজন ব্যক্তি যা করে এবং সবকিছু দেখেন তার সমস্ত পথ দেখেন।** (হিতোপদেশ 5:21 ইউএলটি) - "যে পথগুলি তিনি গ্রহণ করেন" শব্দটি "সমস্ত কিছু যা করে" এর রূপক।
  - সদাপ্রভু সবকিছুতে মনোযোগ দেন একজন ব্যক্তি যা করে।
- **সদাপ্রভুর কাছে তার লোকদের বিরুদ্ধে একটি মামলা আছে, এবং তিনি ইস্রায়েলের বিরুদ্ধে আদালতে যুদ্ধ করবেন** (মীখা 6:2 ইউএলটি) - এই সমান্তরালতা এক এক গোষ্ঠীর সাথে সদাপ্রভুর এক গুরুতর মতবিরোধকে বর্ণনা করে। যদি এটি অস্পষ্ট হয়, বাক্যাংশগুলিকে মিলিত করা যেতে পারে:
  - সদাপ্রভুর কাছে তার লোকদের বিরুদ্ধে একটি মামলা আছে, ইস্রায়েল।

যদি এটি দেখা যায় যে তারা যা বলে সেগুলি প্রকৃতরূপে সত্য বলে দেখানোর জন্য বাক্য উপাদানগুলোকে একসাথে ব্যবহার করা হয় তবে আপনি এমন শব্দগুলি অন্তর্ভুক্ত করতে পারেন যা "সত্য" বা "অবশ্যই" হিসাবে সত্যকে জোর দেয়।

- **সদাপ্রভু সবকিছু দেখেন একজন ব্যক্তি যা করে এবং তার সকল পথকে লোকক করেন।** (হিতোপদেশ 5:21 ইউএলটি)
  - \*সদাপ্রভু প্রকৃতরূপে দেখেন এজন ব্যক্তি যা কিছু করে।

যদি এটি দেখা যায় যে সেগুলির মধ্যে একটি ধারণা ত্বরান্বিত করতে বাক্য উপাদানগুলোকে একসাথে ব্যবহার করা হয়েছে, তবে আপনি "খুব," "সম্পূর্ণ" বা "সব" শব্দগুলি ব্যবহার করতে পারেন।

- **...তুমি আমাকে প্রতারণিত করেছ এবং আমাকে মিথ্যা বলেছ।** (বিচারকতৃগন 16:13 ইউএলটি)
  - সব তুমি যা করেছ তা আমার কাছে মিথ্যা।
- **সদাপ্রভু সমস্ত কিছু দেখেন যা একজন ব্যক্তি করে এবং তার সমস্ত পথ তিনি লক্ষ্য করেন।** (হিতোপদেশ 5:21 ইউএলটি)
  - সদাপ্রভু দেখেন একেবারে সবকিছু যা একজন ব্যক্তি করে।

## ব্যক্তি রূপে প্রকাশ

### বিবরণ

ব্যক্তি রূপে প্রকাশ বক্তব্যের এমন একটি চরিত্র যেখানে কেউ কেউ এমন কিছু কথা বলে, যেন এটি সেই জিনিসগুলো করতে পারে যা প্রাণী বা মানুষ করতে পারে। লোকেরা প্রায়ই এটি করে কারণ এটি এমন জিনিসগুলির বিষয়ে কথা বলা সহজ করে তোলে যা আমরা দেখতে পাই না:

যেমন প্রজ্ঞা:

প্রজ্ঞা কি ডাকে না? (হিতোপদেশ ৪:১ ইউ এল টি)

অথবা পাপ:

পাপ দরজায় গুঁড়ি মেরে রয়েছে (আদিপুস্তক ৪:৭ ইউ এল টি)

মানুষও এটা করে কারণ কখনও কখনও অমানবীয় জিনিসগুলোর সাথে মানুষের সম্পর্কের কথা বলতে সহজ হয়, যেমন সম্পদ, যেন তারা মানুষের মধ্যে সম্পর্কের মতন।

আপনি ঈশ্বর এবং সম্পদের সেবা করতে পারেন না। (মথি ৬:২৪ ইউ এল টি)

### কারণ এটি একটি অনুবাদ বিষয়ক সমস্যা

- কিছু ভাষা ব্যক্তিরূপকে ব্যবহার করবেন না।
  - কিছু ভাষা শুধুমাত্র নির্দিষ্ট পরিস্থিতিতে ব্যক্তিরূপকে ব্যবহার করে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

আপনি ঈশ্বর এবং সম্পদের সেবা করতে পারেন না। (মথি ৬:২৪ ইউ এল টি)

যীশু ধনসম্পদের কথা বলেছিলেন যেন এটি এমন একজন প্রভু যাকে মানুষ সেবা করতে পারে। অর্থের প্রতি প্রেম এবং এর উপরে অবশ্বন করে কারোর সিদ্ধান্তগুলো এটাকে ক্রীতদাসের ন্যায় সেবা করার মতন প্রভুকে সেবা করবে।

প্রজ্ঞা কি ডাকে না? বুদ্ধি কি উচ্চৈশ্বর করে না? (হিতোপদেশ ৪:১ ইউ এল টি)

লেখক প্রজ্ঞা এবং বুদ্ধির কথা বলেন যেন তারা এমন একজন মহিলা, যিনি মানুষকে শিক্ষা দিতে আহবান জানান। এর অর্থ হল সেগুলো লুকানো কিছু নয়, কিন্তু কিছু সুস্পষ্ট যার প্রতি লোকের মনোযোগ দেওয়া উচিত।

### অনুবাদ বিষয়ক কৌশল সমূহ

ব্যক্তি রূপে প্রকাশকে যদি পরিষ্কারভাবে বুঝতে পারা যাবে, তবে এটিকে ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। এটিকে যদি বুঝতে না পারা যাবে, এখানে এটিকে অনুবাদ করার জন্য অন্য কিছু উপায় আছে।

এটা পরিষ্কার করতে শব্দ সমূহ বা বাক্যাংশ যোগ করুন।

বাক্যগুলিকে আক্ষরিক অর্থে না বোঝা দেখাতে শব্দগুলো "যেমন" বা "যেন" ব্যবহার করুন।

ব্যক্তি রূপে প্রকাশ ছাড়া এটিকে অনুবাদ করার একটি উপায় খুঁজে বার করুন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ব্যক্তি রূপে প্রকাশ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

এটিকে পরিষ্কার করতে শব্দ সমূহ বা ক্যাংশ যোগ করুন।

- ... **পাপ গুঁড়ি মারে দরজার সামনে** (আদিপুস্তক 4:7 ইউ এল টি) - ঈশ্বর পাপকে একটি বন্য প্রাণী রূপে কথা বলেন যে আক্রমণ করার জন্য সুযোগের অপেক্ষা করছে। এটি দেখায় কিভাবে পাপ কতটা বিপদজনক। এই বিপদ পরিষ্কার করতে একটি অতিরিক্ত ক্যাংশকে যোগ করা যেতে পারে।
- ... **পাপ আপনার দরজায়, আপনাকে আক্রমণ করার জন্য অপেক্ষা করছে**

বাক্যগুলিকে আক্ষরিক অর্থে না বোঝা দেখাতে "যেমন" বা "যেন" শব্দগুলো ব্যবহার করুন।

- ... **পাপ দরজার সামনে হামাগুঁড়ি দেয়** (আদিপুস্তক 4:7 ইউ এল টি)- "যেন" শব্দ দিয়ে এটিকে অনুবাদ করা যেতে পারে।  
 ◦ ... পাপ দরজার সামনে গুঁড়ি মারছে ঠিক যেন একটি বন্য প্রাণী একজন ব্যক্তির উপর আক্রমণ করার জন্য অপেক্ষা করছে।

ব্যক্তি রূপে প্রকাশ ছাড়া এটি অনুবাদ করার একটি উপায় খুঁজুন।

- ... **এমন কী বাতাস এবং সমুদ্রও তাকে মান্য করে** (মথি 8:27 ইউ এল টি) - লোকেরা "বাতাস আর সমুদ্রের কথা বলে যেন শুনতে সক্ষম" এবং যীশুকে মানে যেমন লোকেরা পারে। তাদেরকে যীশুর নিয়ন্ত্রণের কথা বলার দ্বারা বাধ্যতার ধারণা ছাড়াই এটিকে অনুবাদ করা যেতে পারে।
- তিনি এমনকি বাতাস এবং সমুদ্রকে নিয়ন্ত্রণ করেন।

**বিঃদ্রঃ:** " ব্যক্তিরূপে প্রকাশ" সম্বন্ধে

আমাদের সংজ্ঞাকে আমরা বিস্তৃত করেছি "পশু দৈবিকরণকে" অন্তর্ভুক্ত করতে (অন্যান্য জিনিসগুলো ব্যক্ত করে যেন সেগুলোর মধ্যে পশুগত বৈশিষ্ট্য সমূহ ছিল) এবং "অবতারবাদ" (অমানবীয় জিনিসগুলোর কথা ব্যক্ত করে যেন তাদের মধ্যে মানুষের বৈশিষ্ট্য ছিল।)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

উর্ধকমা

বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা

## ভবিষ্যদ্বাণীমূলক অতীত

### বিবরণ

ভবিষ্যদ্বাণীপূর্ণ অতীত এমন একটি বক্তব্য যা ভবিষ্যতে ঘটবে এমন বিষয়গুলি বোঝার জন্য অতীতকাল ব্যবহার করে। এই ঘটনাটি অবশ্যই ঘটবে এটা দেখাতে কখনও কখনও ভবিষ্যদ্বাণীতে করা হয়। এটি ভবিষ্যদ্বাণীপূর্ণ নিখুঁত বলা হয়।

এই জন্য আমার লোকেরা জ্ঞানের অভাবের জন্য বন্দী হিসাবে রয়েছে।

তাদের নেতারা ক্ষুধার্ত ও তাদের জনসাধারণ কিছুই পান করে নি। (যিশাইয় 5:13 ULT)

উপরে উল্লেখিত উদাহরণে, ইস্রায়েল বাসীরা তখনো বন্দী হয়ে যায় নি, কিন্তু ঈশ্বর তাদের বন্দীত্বের কথা বলেছিলেন যেন তা ইতিমধ্যেই ঘটেছিল কারণ তিনি সিদ্ধান্ত নিয়ে ছিলেন যে তারা অবশ্যই বন্দীত্ব যাবে।

### কারণ এটি একটি অনুবাদ সমস্যা:

ভবিষ্যতের ঘটনাগুলি উল্লেখ করার জন্য ভবিষ্যদ্বাণীতে ব্যবহৃত অতীত কাল সম্পর্কে সচেতন নন এমন পাঠকরা এটিকে বিভ্রান্তিকর বলে মনে করতে পারেন।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

ইস্রায়েলের সেনাবাহিনীর কারণে যিরীহোতে প্রবেশের সমস্ত প্রবেশ পথ বন্ধ ছিল | কেউ বাইরে গেল না এবং কেউ ভিতরে ঢুকলো না। সদাপ্রভু যিহোশূয়কে বললেন, “দেখ, আমি যিরীহোকে, এর রাজাকে এবং এর প্রশিক্ষিত সৈন্যদের তোমার হাতে দিলাম।” (যিহোশূয় 6:1-2 ULT)

কারণ একটি বালক আমাদের জন্য জন্মগ্রহণ করেছেন, একটি পুত্র আমাদেরকে দেওয়া হয়েছে।

তারই কাঁধে শাসনভার থাকবে তার নাম আশ্চর্য মন্ত্রী হবে, (যিশাইয় 9:6 ULT)

উপরে উল্লেখিত উদাহরণে, ঈশ্বর ভবিষ্যতে এমন ঘটনার কথা বলেছিলেন যেন সেগুলো ইতিমধ্যেই ঘটেছে।

আর আদম পর্যন্ত সাত পুরুষ যে হনোক, তিনিও এই লোকদের উদ্দেশ্যে এই ভাববাণী বলেছিলেন “দেখ, প্রভু নিজের দশ হাজার পবিত্র দূতদের সাথে আসলেন, যেন সবার বিচার করেন; (যিহূদা 1:14 ULT)

হানোক ভবিষ্যতে যা ঘটবে তার কথা বলছিলেন, কিন্তু তিনি যখন বলেন, তখন তিনি অতীতকাল ব্যবহার করে ছিলেন "প্রভু এসেছিলেন"

### অনুবাদ কৌশল

যদি অতীত কালটি প্রাকৃতিক হয়ে থাকে এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দেয় তবে এটি ব্যবহার করার বিষয়টি বিবেচনা করুন। যদি তা না হয় তবে এখানে আরও কিছু বিকল্প রয়েছে।

১. ভবিষ্যতে ঘটনা উল্লেখ করতে ভবিষ্যতেকাল ব্যবহার করুন।
১. যদি তাৎক্ষণিক ভবিষ্যতে কিছু বোঝায়, এমন একটি ফর্ম ব্যবহার করুন যা এটি দেখাবে।
১. কিছু ভাষায় খুব শীঘ্রই কিছু ঘটবে দেখাতে বর্তমানকাল ব্যবহার করতে পারে।

### অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

১. ভবিষ্যতে ঘটনা উল্লেখ করতে ভবিষ্যতেকাল ব্যবহার করুন।

- \*\*আমাদের জন্য একটি শিশু জন্মেছে, আমাদের কাছে একটি পুত্র দেওয়া হয়েছে
- \*\* (যিশাইয় ৯:৬ ইউ এল টি)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ভবিষ্যদ্বাণীমূলক অতীত কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

ভাষালঙ্কার  
ক্রিয়া

- "আমাদের জন্য একটি শিশুজন্ম গ্রহণ করবে, আমাদের একটি পুত্রদেওয়া হবে;

এটি যদি খুব শীঘ্রই ঘটতে পারে এমন কিছুকে বোঝায়, তবে এটি দেখায় এমন একটি ফর্ম ব্যবহার করুন।

- **আর সদাপ্রভু যিহোশূয়কে বললেন, "দেখ, আমি যিরীহোকে,এর রাজাকে ও সমস্ত বলবান বীরদের তোমার হাতে সমর্পণ করলাম।।" (যিহোশূয় 6:2 ULT)**

সদাপ্রভু যিহোশূয়কে বললেন, " দেখ, আমি তোমাকে যিরীহো, তার রাজা ও তার প্রশিক্ষিত সৈন্যদেরহাতে দেবো"

কিছু ভাষায় খুব শীঘ্রই কিছু ঘটবে দেখাতে বর্তমানকাল ব্যবহার করতে পারে।

- **আর সদাপ্রভু যিহোশূয়কে বললেন, "দেখ, আমি যিরীহোকে,এর রাজাকে ও সমস্ত বলবান বীরদের তোমার হাতে সমর্পণ করলাম।।" (যিহোশূয় 6:2 ULT)**

সদাপ্রভু যিহোশূয়কে বললেন, "দেখ, আমি এর রাজা যিরীহো এবং প্রশিক্ষিত সৈন্যদের তোমাকে দিলাম |"

## অলংকারিক প্রশ্ন

একটি অলংকারিক প্রশ্ন একটি প্রশ্ন যে একজন বক্তা যখন এটি সম্পর্কে তথ্য পাওয়ার চেয়ে কিছু বিষয়ে তার মনোভাব প্রকাশ করতে আগ্রহী হন তখন জিজ্ঞাসা করেন। বক্তারা গভীর আবেগ প্রকাশ করতে বা কিছু সম্পর্কে গভীরভাবে চিন্তা করার জন্য শ্রোতাদের উত্সাহিত করার জন্য অলঙ্কৃত প্রশ্নগুলি ব্যবহার করে। বাইবেলে প্রায়শই অবাক হবার জন্য, শ্রবণশক্তি বা শোনা বা শিক্ষা দেওয়ার জন্য অনেক অলৌকিক প্রশ্ন রয়েছে। কিছু ভাষার বক্তা পাশাপাশি অন্যান্য উদ্দেশ্যের জন্য অলঙ্কৃত প্রশ্ন ব্যবহার।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অলংকারিক প্রশ্ন কি এবং আমি কিভাবে তাদের অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

ভাষালঙ্কার

বাক্যের প্রকার

## বিবরণ

একটি অলঙ্কৃত প্রশ্ন একটি প্রশ্ন যে দৃঢ়ভাবে কিছু প্রতি বক্তার মনোভাব প্রকাশ করে। প্রায়শই বক্তা তথ্য খুঁজছেন না, কিন্তু যদি সে তথ্যের জন্য জিজ্ঞাসা করে তবে সাধারণত এটি এমন তথ্য নয় যা প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করে। বক্তা তথ্য পেতে চেয়ে তার মনোভাব প্রকাশ করতে আরো আগ্রহী হয়।

তাতে যারা কাছে দাঁড়িয়েছিল তারা বলল, "তুমি কি ঈশ্বরের মহাযাজককে এমনভাবে অপমান করছ?"  
" (প্রেরিতদের 23:4 ULT)

পৌলকে এই প্রশ্ন জিজ্ঞেসকারীরা ঈশ্বরের মহাযাজকের অপমান করার উপায় সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করছিল না। বরং তারা মহাযাজকের অপমান করার অভিযোগে পৌলকে দোষারোপ করার জন্য এই প্রশ্নটি ব্যবহার করেছিল।

বাইবেল অনেক ব্যাখ্যামূলক প্রশ্ন রয়েছে। এই অলৌকিক প্রশ্নগুলির কিছু উদ্দেশ্য হল মনোভাব বা অনুভূতি প্রকাশ করা, লোকদের দোষারোপ করা, কিছু লোককে তাদের কিছু জানাতে এবং তাদেরকে নতুন কিছুতে প্রয়োগ করার জন্য উত্সাহিত করা, এবং তারা যে বিষয়ে কথা বলতে চান তাদের পরিচয় দেওয়ার মাধ্যমে কিছু শেখানো।

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- কিছু ভাষা অলংকারিক প্রশ্ন ব্যবহার করে না; তাদের জন্য একটি প্রশ্ন সবসময় তথ্যের জন্য একটি অনুরোধ।
- কিছু ভাষা ব্যাখ্যামূলক প্রশ্ন ব্যবহার করে, কিন্তু সেই উদ্দেশ্যে যা বাইবেলের অপেক্ষা সীমিত বা ভিন্ন।
- ভাষাগুলির মধ্যে এই পার্থক্যগুলির কারণে, কিছু পাঠক বাইবেলে একটি অলঙ্কৃত প্রশ্নটির উদ্দেশ্যকে ভুল বুঝে ফেলতে পারে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

"তুমি কি এখনও ইস্রায়েলের রাজ্যের উপর রাজত্ব কর না? (1 রাজাবলি 21:7 ULT)

ঈশ্বের উপরের প্রশ্নটি ব্যবহার করেছিলেন রাজা আহাবকে এমন কিছু মনে করিয়ে দেওয়ার জন্য যা তিনি ইতিমধ্যে জানতেন: তিনি এখনও ইস্রায়েলের রাজত্বের উপরে শাসন করেছিলেন। অলংকারিক প্রশ্নটি কেবল তার বক্তব্যের চেয়ে আরও দৃঢ়ভাবে তুলে ধরেছিল, কারণ তিনি আহাবকে এই বিষয়টি স্বীকার করতে বাধ্য করেছিলেন। একজন গরিব মানুষের সম্পত্তি গ্রহণ করতে অনিচ্ছুক হওয়ার কারণে তাকে দোষারোপ করার জন্য তিনি তা করেছিলেন। তিনি বোঝাতে চেয়েছিলেন যে, তিনি ইজরয়েলের রাজা ছিলেন, তার কাছে মানুষের সম্পত্তি গ্রহণ করার ক্ষমতা ছিল।

কোন কুমারী কি তার গয়না, কোন কনে কি তার ঘোমটা ভুলে যেতে পারে? অথচ আমার লোকেরা অসংখ্য দিন ধরে আমাকে ভুলে রয়েছে! (যিরমিয় 2:32 ULT)

ঈশ্বর যে প্রশ্নটি আগে থেকেই জানতেন তার লোকদেরকে মনে করিয়ে দেওয়ার জন্য উপরের প্রশ্নটি ব্যবহার করেছিলেন: একজন যুবতী তার গয়না ভুলে যাবে না অথবা একটি নববধু তার ঘোমটা ভুলে যাবে না। তারপর তিনি তাঁর লোকদের তাঁকে ভুলে যাওয়ার জন্য দোষ দিয়েছিলেন, যারা এসব জিনিসের চেয়ে অনেক বেশি মূল্যবান।

কেন আমি মরে যাই নি যখন আমি গর্ভ থেকে বেরিয়ে ছিলাম? (ইয়োব 3:11 ULT)



ইয়োব গভীর আবেগ প্রদর্শন করার জন্য উপরের প্রশ্নটি ব্যবহার করেছিলেন। এই অলংকৃত প্রশ্নটি প্রকাশ করে যে তিনি কত দুঃখী ছিলেন যে তিনি জন্মগ্রহণের সাথে সাথে মারা যাননি। তার ইচ্ছা ছিল যে তিনি যেন না বাঁচেন।

আর আমার প্রভুর মা আমার কাছে আসবেন, এমন সৌভাগ্য আমার কি করে হল? (লুক 1:43 ULT)

এলীশাবেং উপরের প্রশ্নটি ব্যবহার করে দেখালেন যে, তার প্রভুর মা তার কাছে আসবেন বলে তিনি কত বিস্মিত এবং সুখী ছিলেন।

তোমাদের মধ্যে এমন লোক কে যে, যার ছেলে রুটি চাইলে তাকে পাথর দেবে, (মথি 7:9 ULT)

যীশু লোককে এমন কিছু মনে করিয়ে দেওয়ার জন্য উপরের প্রশ্নটি ব্যবহার করেছিলেন যা, তিনি ইতিমধ্যেই জানতেন: একজন ভাল বাবা কখনো তার ছেলেকে কিছু খেতে দেবেন না। এই বিন্দুটি প্রবর্তনের মাধ্যমে, যীশু তাঁর পরবর্তী অলংকারিক প্রশ্ন নিয়ে ঈশ্বর সম্বন্ধে তাদের শিক্ষা দিতে অগ্রসর হতে পারতেন:

অতএব তোমরা মন্দ হয়েও যদি তোমাদের সন্তানদের ভালো ভালো জিনিস দিতে জান, তবে কত না বেশি তোমাদের স্বর্গের পিতা তাদের ভালো ভালো জিনিস দেবেন, যারা তাঁর কাছে চায়,। (মথি 7:11 ULT)

যীশু এই প্রশ্নটি মানুষকে এমন এক জোরালো উপায়ে শেখানোর জন্য ব্যবহার করেছিলেন যে, যারা তাঁর কাছে চায় তাদের জন্য ভাল জিনিস দেন।

ঈশ্বরের রাজ্য কিসের মত? আমি কিসের সঙ্গে তার তুলনা করব?" তা সরষে দানার মত, যা কোনো লোক নিয়ে নিজের বাগানে ছড়ালো; (লুক 13:18-19 ULT)

যীশু কী বিষয়ে কথা বলছিলেন তা পরিচয় করিয়ে দেওয়ার জন্য উপরের প্রশ্নটি ব্যবহার করেছিলেন। তিনি কিছু ঈশ্বরের রাজ্যের সঙ্গে তুলনা করতে যাচ্ছেন।

## অনুবাদিক কৌশল

একটি অলঙ্কৃত প্রশ্ন সঠিকভাবে অনুবাদ করার জন্য প্রথমে নিশ্চিত করুন যে আপনি যে প্রশ্নটি অনুবাদ করছেন সেটি একটি অলংকৃত প্রশ্ন এবং এটি একটি তথ্য প্রশ্ন নয়। নিজেকে জিজ্ঞাসা করুন, "যে ব্যক্তি প্রশ্নটি জিজ্ঞাসা করেছে সে কি প্রশ্নটির উত্তর আগে থেকেই জানে?" যদি তাই হয়, এটি একটি অলঙ্কৃত প্রশ্ন। অথবা, যদি কেউ এই প্রশ্নের উত্তর না দেয়, তবে যে এটিকে জিজ্ঞাসা করেছিল সে প্রশ্নটির কোনো উত্তর পায়নি বলে বিস্মিত হয়? যদি না হয়, এটি একটি অলঙ্কৃত প্রশ্ন।

যখন আপনি নিশ্চিত হন যে প্রশ্নটি অলঙ্কৃত, তখন নিশ্চিত করুন যে আপনি অলঙ্কৃত প্রশ্নটির উদ্দেশ্য কী জানেন। এটা কি শ্রোতাকে উত্সাহিত করা বা তিরস্কার করা বা শ্রোতাকে লজ্জিত করা? এটি একটি নতুন বিষয় আনতে চায়? এটা কি অন্য কিছু করতে চায়?

যখন আপনি অলঙ্কৃত প্রশ্নটির উদ্দেশ্য জানেন, তারপরে লক্ষ্যবস্তু ভাষায় সেই উদ্দেশ্য প্রকাশ করার সবচেয়ে স্বাভাবিক উপায়টি মনে করুন। এটি একটি প্রশ্ন, বা একটি বিবৃতি, বা একটি বিস্ময় হিসাবে হতে পারে।

অলংকৃত প্রশ্ন ব্যবহার করলে স্বাভাবিক হবে এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দেবে, তাই করার বিষয়ে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্যান্য বিকল্প আছে:

প্রশ্নের পর উত্তর যোগ করুন।

অলংকৃত প্রশ্নকে বিবৃতি বা বিস্ময় বিবৃতির বিস্ময়কর প্রশ্নে পরিবর্তন করুন।

বিবৃতিতে বিব্রতকর প্রশ্নটি পরিবর্তন করুন, এবং তারপরে একটি সংক্ষিপ্ত প্রশ্নের সাথে এটি অনুসরণ করুন।

প্রশ্নটির ফর্মটি পরিবর্তন করুন যাতে এটি আপনার ভাষায় যোগাযোগ করে যা মূল বক্তা তার বক্তব্যের মধ্য দিয়ে যোগাযোগ করে।

## অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

প্রশ্নের পর উত্তর যোগ করুন।

- \*কোন কুমারী কি তার গয়না, কোন কনে কি তার ঘোমটা ভুলে যাবে? অথচ আমার লোকেরা অসংখ্য দিন ধরে আমাকে ভুলে রয়েছে! \* (যিরমিয় 2:32 ULT)

একটি কুমারী তার গয়না, একটি নববধূ তার ঘোমটা ভুলবে না? অবশ্যই না! তবুও আমার লোকেরা অসংখ্য দিন ধরে আমাকে ভুলে রয়েছে!

- \*তোমাদের মধ্যে এমন লোক কে যে, যার ছেলে রুটি চাইলে তাকে পাথর দেবে, \* (মথি 7:9 ULT)

অথবা তোমাদের মধ্যে এমন কোন লোক আছে যে, যদি তার পুত্র তাকে রুটি চায় তবে তাকে পাথর দেবে? তোমাদের কেউ তা করবে না!

অথবা তোমাদের মধ্যে এমন কোন লোক আছে যে, যদি তার পুত্র তাকে রুটি চায় তবে তাকে পাথর দেবে? তোমাদের কেউ তা করবে না!

- “ঈশ্বরের রাজ্য কিসের মত? আমি কিসের সঙ্গে তার তুলনা করব?” তা সরষে দানার মত, ... (লুক 13:18-19 ULT)

◦ এটাই ঈশ্বরের রাজ্যের মতো। এটি সরিষার বীজের মতো ...”

- “তুমি কি ঈশ্বরের মহাযাজককে এমনভাবে অপমান করছ ? (পেরিতদের 23:4 ULT)

◦ তোমার ঈশ্বরের মহাযাজককে অপমান করা উচিত নয়!

- কেন আমি মরে যাই নি যখন আমি গর্ভ থেকে বেরিয়ে ছিলাম ? (ইয়োব 3:11 ULT)

◦ ভাল হত আমি যদি গর্ভ থেকে বেরিয়ে মারা যেতাম !

- আর আমার প্রভুর মা আমার কাছে আসবেন, এমন সৌভাগ্য আমার কি করে হল? (লুক 1:43 ULT)

\* আমার প্রভুর মা আমার কাছে এসেছেন কতই না চমৎকার!

বিবৃতিতে অলংকৃত প্রশ্নটি পরিবর্তন করুন, এবং তারপরে একটি সংক্ষিপ্ত প্রশ্নের সাথে এটি অনুসরণ করুন।

- \* “তুমি কি এখনও ইস্রায়েলের রাজ্যের উপর রাজত্ব করছ না? \* (1 রাজাবলি 21:7 ULT)

তুমি এখনও ইস্রায়েলের রাজ্যের উপরে শাসন কর, তুমি কি করছ না?

প্রশ্নটির আকার পরিবর্তন করুন যাতে এটি আপনার ভাষায় যোগাযোগ করে, যা মূল বক্তা তার বক্তব্যের মধ্যে যোগাযোগ করে।

- \* অথবা তোমাদের মধ্যে এমন লোক কে যে, যার ছেলে রুটি চাইলে তাকে পাথর দেবে, \* (মথি 7:9 ULT)

যদি আপনার ছেলে রুটির রুটির জন্য জিজ্ঞাসা করে, আপনি তাকে একটি পাথর দিতে হবে ?

- \* কোন কুমারী কি তার গয়না, কোন কনে কি তার ঘোমটা ভুলে যেতে পারে ? অথচ আমার লোকেরা অনেক দিন ধরে আমাকে ভুলে গিয়েছে! \* (যিরমিয় 2:32 ULT)

কুমারী কি তার গয়না ভুলে যাবে, এবং নববধূ কি তার ঘোমটা ভুলে যাবে ? কিন্তু আমার প্রজারা আমাকে অসংখ্য দিন ধরে আমাকে ভুলে রয়েছে

## উপমা

একটি দৃষ্টান্ত এমন দুটি জিনিসের তুলনা যা সাধারণভাবে সমান বলে মনে হয় না। একটাকে অন্যটির মতো "মত" বলা হয়। এতে দুটি বিষয়ের মিল রয়েছে এমন একটি নির্দিষ্ট বৈশিষ্ট্যকে কেন্দ্র করে এবং এতে "মত," "হিসাবে" বা "এর চেয়েও বেশি" শব্দযুক্ত রয়েছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: উপমা কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

## বিবরণ

একটি দৃষ্টান্ত এমন দুটি জিনিসের তুলনা যা সাধারণভাবে সমান বলে মনে হয় না। এতে দুটি বিষয়ের মিল রয়েছে এমন একটি নির্দিষ্ট বৈশিষ্ট্যকে কেন্দ্র করে এবং এতে "মত," "হিসাবে" বা "এর চেয়েও বেশি" শব্দযুক্ত রয়েছে।

কিন্তু প্রচুর লোক দেখে তাদের প্রতি যীশুর করুণা হল, কারণ তারা ব্যাকুল হয়ে ছড়িয়ে ছিটিয়ে ছিল, যেন পালকহীন মেঘপাল।(মথি 9:36)

যিশু লোকদের ভিড়কে মেঘপালক বিহীন মেঘের সঙ্গে তুলনা করেছিলেন। নিরাপদ স্থানে নেতৃত্ব দেওয়ার জন্য ভাল মেঘপালক না থাকলে ভেড়া ভয় পেয়ে যায়। লোকেরা ঠিক এমন ছিল কারণ তাদের কাছে ভাল ধর্মীয় নেতা ছিল না।

দেখ, নেকড়েদের মধ্যে যেমন মেঘ, তেমনি আমি তোমাদের পাঠাচ্ছি; অতএব তোমরা সাপের মতো সতর্ক ও পায়রার মতো অমায়িক হও।(মথি 10:16 ULT)

যিশু তাঁর শিষ্যদের ভেড়ার সাথে এবং তাদের শত্রুদের সাথে নেকড়ে তুলনা করেছিলেন। নেকড়ে ভেড়া আক্রমণ করে। যিশুর শত্রুরা তাঁর শিষ্যদের আক্রমণ করত।

কারণ ঈশ্বরের বাক্য জীবন্ত এবং সক্রিয় এবং তীক্ষ্ণ <<> যে কোনও দ্বি-ধারযুক্ত তরোয়ালের চেয়ে বেশি। (ইব্রীয় 8:১২ ইউএলটি)

ঈশ্বরের বাক্য একটি দ্বি-ধার তরোয়াল সঙ্গে তুলনা করা হয়। একটি দ্বি-ধার তরোয়াল একটি অস্ত্র যা সহজেই কোনও ব্যক্তির মাংস কেটে ফেলতে পারে। ঈশ্বরের বাক্য একজন ব্যক্তির হৃদয় এবং চিন্তাভাবনাতে যা রয়েছে তা প্রদর্শন করতে খুব কার্যকর।

## উপমার উদ্দেশ্য

- একটি উপমা এমন কিছু বিষয় সম্পর্কে শিখিয়ে দিতে পারে যা অজানা তা এটি কোনও কিছুর সাথে কীভাবে মিল রয়েছে যা অজানা তা দেখিয়ে।
- একটি উপমা একটি নির্দিষ্ট বৈশিষ্ট্যকে জোর দিতে পারে, কখনও কখনও এমনভাবে যাতে মানুষের দৃষ্টি আকর্ষণ হয়।
- উপমাগুলি মনের মধ্যে একটি ছবি গঠনে সহায়তা করে বা পাঠককে আরও পুরোপুরিভাবে সে যা পড়ছে তা অনুধাবন করতে সহায়তা করে।

## কারণ এটি একটি অনুবাদ সমস্যা

- দুটো বিষয় কীভাবে একই রকম হয় তা হয়তো লোকেরা জানে না।
- লোকেরা আইটেমটির সাথে পরিচিত নাও হতে পারে যা কোনকিছু সাথে তুলনা করা হয়।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

আমার সাথে কষ্ট কর, খ্রীষ্ট যীশুর একজন ভাল সৈনিক হিসাবে।(২ তিমথীয় ২:৩ ইউএলটি)

এই দৃষ্টান্তে, পৌল সৈন্যরা যা সহ করেন, তার সঙ্গে দুর্ভোগের তুলনা করেছিলেন এবং তিনি তীমথিয়কে তাদের উদাহরণ অনুসরণ করতে উত্সাহিত করেছিলেন।

কারণ রাজ যখন আকাশের এক অংশ থেকে আকাশের অন্য অংশে ঝলমল করে তেমনি মনুষ্য পুত্র তাঁর দিনে হবেন (লুক 17:24 ইউএলটি)

মনুষ্যপুত্র কীভাবে বাজের মতো হবে তা এই পদে বলা হয়নি। তবে এর প্রেক্ষাপট থেকে আমরা এর পূর্বের পদগুলি থেকে বুঝতে পারি যে যেমন হঠাৎ আলো জ্বলে ওঠে এবং প্রত্যেকে এটি দেখতে পায়, মনুষ্যপুত্র হঠাৎ করে আসবেন এবং প্রত্যেকে তাঁকে দেখতে সক্ষম হবেন। এ সম্পর্কে কাউকে জানাতে হবে না।

## অনুবাদ কৌশল

যদি মানুষ একটি উপমার সঠিক অর্থ বুঝতে পারে, এটি ব্যবহারের বিবেচনা করুন। যদি তা না হয় তবে এখানে কিছু কৌশল রয়েছে যা আপনি ব্যবহার করতে পারেন:

যদি লোকেরা না জেনে কীভাবে দুটি বিষয়ে অনুরূপ হয় তাহলে সেগুলি কীভাবে হয় তা বলুন। তবে মূল শ্রোতার কাছে অর্থটি পরিষ্কার না থাকলে এটি করবেন না।

লোকেরা যদি কোনও জিনিসের সাথে তুলনা করা বিষয়ের সাথে পরিচিত না হয় তবে আপনার নিজস্ব সংস্কৃতি থেকে কোনও বিষয় ব্যবহার করুন। নিশ্চিত হন যে এটি বাইবেলের সংস্কৃতিগুলিতে ব্যবহার করা যেতে পারে।

আইটেমটিকে অন্যের সাথে তুলনা না করে কেবল বর্ণনা করুন।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

লোকেরা কীভাবে দুটি আইটেম একসাথে হয় তা না জানলে সেগুলি কীভাবে হয় তা বলুন। তবে মূল শ্রোতার কাছে অর্থটি পরিষ্কার না থাকলে এটি করবেন না।

- \* দেখ, আমি তোমাদের নেকড়েদের মধ্যে ভেড়া হিসাবে পাঠিয়েছি \* ( মথি 10:16 ইউএলটি) – এটি, যিশুর শিষ্যরা যে বিপদের মধ্যে থাকবে তার তুলনা করে, যখন মেঘেরা নেকড়েদের দ্বারা ঘেরা থাকে।
- দেখ, আমি দুই লোকদের মধ্যে তোমাদের পাঠিয়েছি এবং তোমরা তাদের থেকে বিপদে পড়বে, যেমন ভেড়াগুলি বিপদে পড়ে, যখন তারা নেকড়েদের মধ্যে পড়ে।

◦ \* কেননা ঈশ্বরের বাক্য জীবন্ত এবং সক্রিয় এবং তীক্ষ্ণ \* ( ইব্রীয় ৪:১২ ইউএলটি)

- কেননা ঈশ্বরের বাক্য জীবন্ত এবং সক্রিয় এবং একটি খুব তীক্ষ্ণ দ্বি-ধার তলোয়ার চেয়ে আরো শক্তিশালী

যদি লোকেরা এমন বিষয়ের সাথে পরিচিত না হয় যার সাথে তুলনা করা হয় তবে আপনার নিজের সংস্কৃতির একটি বিষয় ব্যবহার করুন। নিশ্চিত হোন যে এটি এমন এক যা বাইবেলের সংস্কৃতিতে ব্যবহৃত হতে পারে।

- \* দেখ, আমি তোমাদেরকে ভেড়া মত একঝাঁক নেকড়ের মাঝখানে পাঠিয়েছি \* ( মথি ১০:১৬ ইউএলটি) – লোকেরা যদি ভেড়া ও নেকড়ে কি না জানে, অথবা নেকড়েরা ভেড়া মারে এবং মাংস খায় যদি না জানে এবং খায়, তবে আপনি অন্য কোন প্রাণীর ব্যবহার করতে পারেন যা অন্যকে হত্যা করে।

দেখ, আমি তোমাদেরকে বন্য কুকুরদের মাঝখানে মুরগী মত পাঠিয়েছি,

\* আমি কতক্ষণ আপনার বাচ্চাদের একসাথে জড়ো করতে চেয়েছিলাম, ঠিক মুরগি যেমন তার বাচ্চা তার ডানার নীচে জড়ো করে তবে তোমরা তাতে রাজি হন নি! \* ( ম্যাথু ২৩:৩৭ ইউএলটি)

আমি কতবার তোমাদের বাচ্চাদের একত্রিত করতে চেয়েছিলাম, যেমন একটি মা তার বাচ্চাদের উপরে নজর রাখেন তবে তোমরা তা প্রত্যাখ্যান করলেন!

- তোমাদের যদি ছোট < u>সরিষার দানার মতোও বিশ্বাস থাকে ( মথি ১৭:২০)

যদি তোমাদের ছোট্ট বীজ মতোও বিশ্বাস থাকে,

বিষয়টাকে অন্যের সাথে তুলনা না করে কেবল বর্ণনা করুন।

- দেখ, আমি তোমাদের ভেড়া হিসাবে একঝাঁক নেকড়ের মাঝখানে পাঠিয়েছি, ( মথি ১০:১৬ ইউএলটি)

দেখুন, আমি তোমাদেরকে পাঠাচ্ছি এবং লোকেরা তোমাদেরকে ক্ষতি করতে চাইবে।

\* আমি কতক্ষণ আপনার বাচ্চাদের একসাথে জড়ো করতে চেয়েছিলাম, ঠিক মুরগি যেমন তার বাচ্চা তার ডানার নীচে জড়ো করে তবে তোমরা তাতে রাজি হন নি! \* ( মথি ২৩:৩৭ ইউএলটি)

আমি কতবার তোমাদেরকে রক্ষা করতে চেয়েছিলাম, কিন্তু তোমরা প্রত্যাখ্যান করলে!

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

## লক্ষণা

### বিবরণ

লক্ষণা হল যখন কোন বক্তা সম্পূর্ণরূপে উল্লেখ করার জন্য কিছু অংশ ব্যবহার করে বা একটি অংশ উল্লেখ করার জন্য সমগ্রকে ব্যবহার করে।

“আমার প্রাণ প্রভুর মহিমা কীর্তন করছে, ( লুক 1:46 ULT)

মরিয়ম প্রভু যা করছেন তা নিয়ে খুব খুশি ছিলেন, তাই তিনি বলেন, "আমার আত্মা," যা তার সমগ্র সত্তাকে বোঝাতে নিজের ভিতরের আবেগগত অংশকে বোঝায়।

এতে ফরীশীরা তাকে বলল, দেখ, বিশ্রামবারে যা করা উচিত না তা ওরা কেন করছে? " (মার্ক 2:24 ULT)

সেখানে দাঁড়িয়ে থাকা ফরীশীরা একই সময়ে একই কথা বলে নি। পরিবর্তে, আরো সম্ভবত এটি গোষ্ঠীর প্রতিনিধিত্বকারী একটি মানুষ যে সেই কথাগুলো বলে।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- কিছু পাঠক আক্ষরিকভাবে শব্দগুলো বুঝতে পারে।
  - কিছু পাঠক বুঝতে পারেন যে, তারা আক্ষরিক শব্দগুলো বোঝার জন্য নয়, কিন্তু তারা কী বুঝবে তা তারা জানে না।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

আমি সেই সমস্ত কাজ দেখলাম যা আমার হাত সম্পন্ন করেছে (উপদেশক 2:11 ULT)

"আমার হাত" পুরো ব্যক্তির জন্য একটি লক্ষণা, কারণ স্পষ্টভাবে হাত এবং বাকি শরীর এবং মন ব্যক্তির কার্যসাধনে জড়িত ছিল।

### অনুবাদিক কৌশল

যদি লক্ষণা স্বাভাবিক হবে এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দেয় তবে এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্য বিকল্প: বিশেষভাবে তা ব্যক্ত করুন যা লক্ষণা বোঝায়।

### অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

বিশেষভাবে তা ব্যক্ত করুন যা লক্ষণা বোঝায়।

- "“আমার প্রাণ প্রভুর মহিমা কীর্তন করছে, " (লুক 1:46 ULT)

◦ "I প্রভুর প্রশংসা করে।"

- \*... এতে ফরীশীরা তাকে বলল, \* (মার্ক 2:24 ULT)

... ফরীশীদের প্রতিনিধি তাকে বলেছিলেন ...

- পরে আমি সেই সমস্ত কাজ দেখলাম যা আমার হাত সম্পন্ন করেছে ...\*\* (উপদেশক 2:11 ULT)

আমি সেই সমস্ত কাজগুলি দেখলাম যা আমি সম্পাদন করেছি

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

## ব্যাকরণ

### ব্যাকরণ বিষয়

ব্যাকরণে দুটি প্রধান অংশ আছে: শব্দ এবং গঠন। গঠন জড়িত করে কিভাবে বাক্যাংশ, ধারা, এবং বাক্যগুলোকে গঠন করতে আমরা শব্দগুলোকে একসঙ্গে রাখি।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ইংরেজি ব্যাকরণ সম্পর্কে কিছু মৌলিক তথ্য কি?

**পদ প্রকরণ** - একটি ভাষাতে সমস্ত শব্দ একটি বিভাগের অন্তর্ভুক্ত হয় যাকে পদ প্রকরণ বলে। (দেখুন [Parts of Speech](#))

**বাক্য** - আমরা যখন কথা বলি, আমরা বাক্যের মধ্যে আমাদের চিন্তা সংগঠিত করি। একটি বাক্যে সাধারণত একটি ঘটনা বা একটি পরিস্থিতি বা থাকার একটি অবস্থা সম্পর্কে একটি সম্পূর্ণ চিন্তাধারা আছে। দেখুন ([Sentence Structure](#))

- বাক্য বিবৃতি, প্রশ্ন, আদেশ, বা বিস্ময় হতে পারে। (দেখুন [Exclamations](#))
- বাক্যে একাধিক ধারা থাকতে পারে। (see [Sentence Structure](#))
- কিছু ভাষায় কতৃবাচ্য ও কর্মবাচ্য উভয় বাক্য আছে। (দেখুন [Active or Passive](#))

**সম্বন্ধ বাচক** -এটি দুটি বিশেষ্যর মধ্যে একটি সম্পর্ক আছে দেখায়। ইংরেজিতে এটি "অফ" এর সাহায্যে "ঈশ্বরের প্রেম" বা "এস" এর সাহায্যে "ঈশ্বরের প্রেম" হিসাবে বা "তার প্রেম" হিসাবে স্বতন্ত্র সর্বনাম হিসাবে চিহ্নিত করা হয়। (দেখুন [Possession](#))

**উদ্ধৃতি** - একটি উদ্ধৃতি একটি অন্য যে কেউ বলেছে তার একটি রিপোর্ট।

- উদ্ধৃতির সাধারণত দুটি অংশ আছে: যারা কিছু বলেন এবং ব্যক্তি কি বলেন সেই সম্পর্কে তথ্য। (দেখুন [Quotations and Quote Margins](#))
- উদ্ধৃতিগুলি সরাসরি উদ্ধৃতি বা পরোক্ষ উদ্ধৃতি হতে পারে। (দেখুন [Direct and Indirect Quotations](#))
- উদ্ধৃতির নিজেদের মধ্যে উদ্ধৃতি থাকতে পারে। (দেখুন [Quotes within Quotes](#))
- কে কি বলেছে সেই সম্বন্ধে পাঠকদের বোঝার জন্য সহজ করে তুলতে উদ্ধৃতি চিহ্নিত করা যেতে পারে।(দেখুন [Quote Markings](#))

## বিমূর্ত বিশেষ্য

বিমূর্ত বিশেষ্যগুলি বিশেষ্য যা বৈশিষ্ট্যাবলী, গুণাবলী, ঘটনা, পরিস্থিতি সমূহ, এমনকি এই ধারণাগুলির মধ্যে সম্পর্কের ক্ষেত্রেও উল্লেখ করে। এইগুলি এমন জিনিস যা একটি শারীরিক অর্থে দেখতে বা স্পর্শ করা যায় না যেমন সুখ, ওজন, আঘাত, ঐক্য, বন্ধুত্ব, স্বাস্থ্য এবং কারণ। এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা কারণ কিছু ভাষা একটি বিমূর্ত বিশেষ্য সহ একটি নির্দিষ্ট ধারণা প্রকাশ করতে পারে, অন্যজনকে এটি প্রকাশ করার জন্য ভিন্ন উপায় প্রয়োজন। উদাহরণস্বরূপ, "তার ওজন কী?" "এটির ওজন কত?" অথবা "কতটা ভারী এটা?"

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বিমূর্ত বিশেষ্য কি এবং আমি কিভাবে আমার অনুবাদ তাদের সঙ্গে বিহিত করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের অংশ

বাক্যের গঠন

## বিবরণ

মনে রাখবেন যে বিশেষ্য একটি শব্দ, স্থান, জিনিস, বা ধারণা পড়ুন শব্দ। \* বিমূর্ত বিশেষ্য \* হলো ধারণা পড়ুন যে বিশেষ্য। এই মনোভাব, গুণাবলী, ঘটনা, পরিস্থিতি, এমনকি এই ধারণা মধ্যে সম্পর্ক হতে পারে। এইগুলি এমন জিনিস যা দেখতে বা স্পর্শ করা যায় না যেমন আনন্দ, শান্তি, সৃষ্টি, ধার্মিকতা, সন্তুষ্টি, ন্যায়বিচার, সত্য, স্বাধীনতা, প্রতিহিংসা, ধীরতা, দৈর্ঘ্য ও ওজন।

বিমূর্ত বিশেষ্য ব্যবহার করে লোকেদের সেই বিশেষ্যগুলি না থাকলে কম শব্দগুলিতে চিন্তাভাবনা প্রকাশ করতে দেয়। এটি কর্ম বা গুণাবলীর নাম দেওয়ার একটি উপায় যাতে মানুষ তাদের মতো কথা বলতে পারে। এটা ভাষাতে একটি সংক্ষিপ্ত পথের মত। উদাহরণস্বরূপ, বিমূর্ত বিশেষ্য ব্যবহার করে এমন ভাষায়, লোকেরা বলতে পারে, "আমি পাপের ক্ষমায় বিশ্বাস করি।" কিন্তু যদি ভাষাটিতে দুটি ক্ষুদ্র বিশেষ্য "ক্ষমা" এবং "পাপ" না থাকে, তবে তাদের একই অর্থ প্রকাশ করার জন্য দীর্ঘতর বাক্য তৈরি করতে হবে। উদাহরণস্বরূপ, তাদের বলা উচিত, "আমি বিশ্বাস করি যে, তাদের পাপ করার পরে ঈশ্বর লোকেদের ক্ষমা করতে ইচ্ছুক", সেই ধারণাগুলির জন্য বিশেষ্যগুলির পরিবর্তে ক্রিয়া বাক্যাংশ ব্যবহার করে।

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

যে বাইবেলটি আপনি অনুবাদ করেছেন তা নির্দিষ্ট ধারণাগুলি প্রকাশ করতে বিমূর্ত বিশেষ্য ব্যবহার করতে পারে। আপনার ভাষা কিছু ধারণাগুলির জন্য বিমূর্ত বিশেষ্য ব্যবহার করতে পারে না; পরিবর্তে, এটি সেই ধারণা প্রকাশ করতে বাক্যাংশ ব্যবহার করতে পারে। এই বাক্যাংশগুলি বিমূর্ত বিশেষ্যের অর্থ প্রকাশ করার জন্য বিশেষণ, ক্রিয়া বা ক্রিয়াপদগুলির মতো অন্যান্য ধরণের শব্দ ব্যবহার করবে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

... ছেলেবেলা থেকে তুমি পবিত্র বাক্য জেনেছ ... (2 তীমথিয় 3:15 ULT)

বিমূর্ত বিশেষ্য "শৈশব" কে বোঝায় যখন কেউ শিশু হয়।

কিন্তু ধার্মিকতা, সন্তোষযুক্ত হয় মহা লাভ (1 তীমথিয় 6:6 ULT)

বিমূর্ত বিশেষ্য "ধার্মিকতা" এবং "সন্তোষ" ধর্মী এবং সন্তুষ্ট হওয়া বোঝায়।

বিমূর্ত বিশেষ্য "লাভ" এমন কিছুকে বোঝায় যা উপকার বা কাউকে সাহায্য করে।

আজপরিব্রাজন এই ঘরে এসেছে, যেহেতু এও আব্রাহামের সন্তান। (লুক 19:9 ULT)

বিমূর্ত বিশেষ্য "পরিব্রাজন" ক এখানে রক্ষা হওয়া বোঝায়।

সদা প্রভু তাঁর প্রতিজ্ঞা পূর্ণ করার বিষয়ে দেরি করেন না, যেমন কেউ কেউ এমন মনে করে, মহুরতা >/u> হওয়া; (2 পিতর 3:9 ULT)

বিমূর্ত বিশেষ্য "মহুরতা" বোঝায় কিভাবে ধীরে ধীরে কিছু করা হয়।

তিনি অন্ধকারের সমস্ত গোপন বিষয় আলোতে আনবেন এবং প্রকাশ করবেন হৃদয়ের (1 করিন্থীয় 4:5 ULT)

বিমূর্ত বিশেষ্য "উদ্দেশ্য" সেই বিষয়গুলিকে বোঝায় যা লোকেরা করতে চায় এবং যে কারণে তারা তা করতে চায়।

## অনুবাদিক কৌশল সমূহ

যদি একটি বিমূর্ত বিশেষ্য স্বাভাবিক হয় এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ প্রদান করে তবে এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্য বিকল্প:

1. একটি বাক্যাংশের সাথে বাক্যটির পুনরাবৃত্তি করুন যা বিমূর্ত বিশেষ্যটির অর্থ প্রকাশ করে। একটি বিশেষ্যের পরিবর্তে, নতুন বাক্যাংশ একটি ক্রিয়া, একটি বিশেষণ ক্রিয়া, বা একটি বিশেষণ বিমূর্ত বিশেষ্যের ধারণা প্রকাশ করতে ব্যবহার করবে..

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

বাক্যটির সাথে বাক্যটির পুনরাবৃত্তি করুন যা বিমূর্ত বিশেষ্যটির অর্থ প্রকাশ করে। একটি বিশেষ্যের পরিবর্তে, নতুন বাক্যাংশ একটি ক্রিয়া, একটি ক্রিয়া বিশেষণ, বা বিমূর্ত বিশেষণ ধারণা প্রকাশ করতে একটি বিশেষণ ব্যবহার করবে।

- \*\*... তুমি ছেলেবেলা থেকে পবিত্র বাক্যজেনেছ... (2 তীমথিয় 3:15 ULT)
- সেই থেকে তুমি একটি শিশু ছিলে তুমি পবিত্র লেখা জেনেছ।
- **কিন্তু সন্তোষযুক্ত ধার্মিকতা হয় মহা লাভ**  
(1 তীমথিয় 6:6 ULT)
- \*কিন্তু ধার্মিকতা হওয়া এবং সন্তোষ হয় খুব উপকারী।
- কিন্তু আমরা উপকার পাই প্রচুর ভাবে যখন আমরা হই ধার্মিক এবং সন্তুষ্ট।
- কিন্তু আমরা উপকার পাই প্রচুর ভাবে যখন আমরা ঈশ্বরের সম্মান এবং আনুগত্য করি এবং যখন আমরা হই খুশি আমাদের যা আছে তা নিয়ে।
- \* আজ পরিব্রাজন এলো এই ঘরে I যেহেতু এও আব্রাহামের সন্তান\* (লুক 19:9)
- আজ এই বাড়িতে মানুষ রক্ষা পেয়েছে ...
- \*আজকে ঈশ্বর বাঁচিয়েছেন এই বাড়ির মানুষদের...
  - \* প্রভু তাঁর প্রতিজ্ঞা পূর্ণ করার বিষয়ে খুব দেরি করেন না যেমন কেউ কেউ এমন মনে করে মন্বরতাহতে I\* (2 পিতর 3:9)
  - প্রভু তার প্রতিশ্রুতিগুলির বিষয়ে ধীরে ধীরে চলেন না, যেমন কেউ মনে করে ধীরে ধীরে চলমান হতে।
- \* তিনি অন্ধকারের সমস্ত গোপন বিষ আলোতে নিয়ে আসবেন এবং প্রকাশ করবেন উদ্দেশ্য হৃদয়ের হৃদয়ের\* (1 করিন্থীয় 4:5 ULT)
- তিনি অন্ধকারের লুকানো জিনিসগুলিকে নিয়ে আসবেন এবং প্রকাশ করবেন জিনিসগুলি যা মানুষ করতে চায় এবং কারণ তারা সেগুলো করতে চায়।



## কত্ববাচ্য বা কর্মবাচ্য

কিছু ভাষায় কত্ববাচ্য বা কর্মবাচ্য উভয় বাক্যই আছে। কত্ব বাচ্যের বাক্যে, কর্তা কর্ম করে। কর্ম বাচ্যের বাক্যে, কর্তা একজন যে কার্য গ্রহণ করে। এখানে তাদের কর্তাগুলো সহ নিম্নরেখাঙ্কিত কিছু উদাহরণ রয়েছে:

\*কত্ববাচ্য: আমার বাবা 2010 সালে বাড়িটি তৈরি করেছিলেন।

\*কর্মবাচ্য: বাড়িটি 2010 সালে নির্মিত হয়েছিল।

অনুবাদকগণ যাদের ভাষার কর্মবাচ্য বাক্য নেই তাদের জানতে হবে কিভাবে তারা বাইবেলে কর্মবাচ্য বাক্যগুলি অনুবাদ করতে পারে। অন্য অনুবাদকদের কোনও কর্মবাচ্য বাক্য কখন ব্যবহার করতে হবে এবং কখন কত্ববাচ্য বাক্য ব্যবহার করতে হবে তা নির্ধারণ করতে হবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কত্ববাচ্য এবং কর্মবাচ্য মানে কি, এবং আমি কিভাবে কর্মবাচ্য অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের গঠন

ক্রিয়া

## বিবরণ

কিছু ভাষায় কত্ববাচ্য বা কর্মবাচ্য উভয় বাক্যের রূপ আছে।

- **কত্ববাচ্য** রূপের মধ্যে, কর্তাটি কার্য ককরে এবং সর্বদা উল্লেখ করা হয়।
- **কর্মবাচ্য** \* রূপে, কর্মকে কর্তার প্রতি সম্পন্ন করা হয়, এবং যে কর্মটি করেসর্বদা হয় নাউল্লিখিত।

নীচের কত্ববাচ্য বা কর্মবাচ্য বাক্যগুলোর মধ্যে উদাহরণস্বরূপ কর্তাটিকে নিম্নরেখাঙ্কিত করেছি।

- **কত্ববাচ্য:** আমার বাবা 2010 সালে বাড়িটি তৈরি করেছিলেন।
- **কর্মবাচ্য:** বাড়িটি 2010 সালে আমার বাবার দ্বারা নির্মিত হয়েছিল।
- **কর্মবাচ্য:** বাড়িটি 2010 সালে নির্মিত হয়েছিল। (এটা বলেনা কর্মটি কে করেছে)

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

সব ভাষায় কত্ববাচ্য রূপ আছে। কিছু ভাষায় কর্মবাচ্য রূপ আছে, এবং কিছুতে নেই। সমস্ত ভাষায় যাদের এটি আছে কত্ববাচ্য রূপটি একই উদ্দেশ্যের জন্য ব্যবহৃত হয় না যাতে।

## কর্মবাচ্যের জন্য উদ্দেশ্য

- বক্তা ব্যক্তি বা জিনিস সম্বন্ধে কথা বলছে যার সম্পর্কে কাজ করা হয়, না ব্যক্তির সম্পর্কে যে কার্যটি করেছে।
- বক্তা বলতে চায় না কে কাজটি করেছে।

◦ বক্তা জানে না কে কাজটি করেছে।

## কর্মবাচ্য সম্পর্কে অনুবাদের নীতিমালা

- অনুবাদকদের যাদের ভাষা কর্মবাচ্য ব্যবহার করে না, তাদের ধারণাটি প্রকাশ করার আরেকটি উপায় খুঁজে বের করতে হবে।
- অনুবাদকগণ যাদের ভাষার কর্মবাচ্য রূপ আছে আছে, তাদের বুঝতে হবে কেন বাইবেলের নির্দিষ্ট বাক্যের মধ্যে কর্মবাচ্য ব্যবহার করা হয় এবং বাক্যের অনুবাদে সেই উদ্দেশ্যে কোনও কর্মবাচ্য রূপ ব্যবহার করতে হবে কিনা তা নির্ধারণ করতে হবে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

আর তাদের ধনুকধারীরা প্রাচীর থেকে আপনার সৈন্যদের দিকে এবং রাজার কতিপয় দাসদের দিকে তীর ছুঁড়লমারা পড়ল; এবং আপনার দাস হিত্তিয় উরীয়ওনিহত হল। (2 শমুয়েল 11:24) j

এর মানে হল শত্রুদের ধনুকধারীরা উরীয়সহ রাজার দাসদের গুলি করে হত্যা করেছিল। বিষয়টি হ'ল রাজার দাসদের এবং উরীয়ার প্রতি কি ঘটল, নাকি যারা তীর ছুঁড়ল তাদের প্রতি। এখানে কত্ববাচ্য রূপের উদ্দেশ্য রাজার দাসদের এবং উরীয়ার উপর ফোকাস রাখা।

সকালে যখন নগরের লোকেরা উঠল, তখন, বালদেবতার যজ্ঞবেদিভাঙ্গা ছিল(বিচারকর্তৃগণ 6:28 ULT)

শহরের লোকেরা বালের বেদীর কাছে যা ঘটেছিল তা দেখল, কিন্তু তারা জানলো না কে এটিকে ভাঙ্গল I এখানে কর্মবাচ্য রূপটির উদ্দেশ্য এই ঘটনাটিকে শহরের পুরুষদের দৃষ্টিকোণ থেকে বোঝানো।

এটি তার পক্ষে ভাল হত যদি একটি ভারী পাথর রাখা হততার গলার চারপাশে এবং তাকে নিষ্ক্ষেপ করা হতসমুদ্রে।  
(লুক 17:2 ULT)

এটি এমন একটি পরিস্থিতি বর্ণনা করে যার মধ্যে একজন ব্যক্তির তার গলার চারপাশে একটি ভারী পাথরের সাথে সমুদ্রের মধ্যে দিয়ে শেষ হয়। এখানে কর্মবাচ্য রূপটির উদ্দেশ্য এই ব্যক্তির প্রতি কি ঘটে তার উপর ফোকাস রাখা হয়। ব্যক্তিটির প্রতি কে এই জিনিস জিনিসগুলো করে তা গুরুত্বপূর্ণ নয়।

## অনুবাদিক কৌশল

যদি আপনি সিদ্ধান্ত গ্রহণ করেন যে কোনও কর্মবাচ্য রূপ ছাড়াই অনুবাদ করা ভাল, তবে এখানে কিছু কৌশল রয়েছে যা আপনি বিবেচনা করতে পারেন।

একটি কর্তৃবাচ্য বাক্যে একই ক্রিয়াটি ব্যবহার করুন এবং বলুন যে কোনটি বা কী কার্যটি করেছে। যদি আপনি এটি করেন, তবে কর্মটির গ্রহণকারী ব্যক্তির উপর ফোকাস রাখতে চেষ্টা করুন।

একটি কর্তৃবাচ্য বাক্যের মধ্যে একই ক্রিয়া ব্যবহার করুন, কে বা কী কার্যটি করল বলবেন না I পরিবর্তে, "তারা" বা "মানুষ" বা "কারো"র মত একটি জেনেরিক অভিব্যক্তি ব্যবহার করুন।  
একটি ভিন্ন ক্রিয়া ব্যবহার করুন।

## অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

একটি কর্তৃবাচ্য বাক্যে একই ক্রিয়া ব্যবহার করুন এবং কে কার্যটি করেছে বলুন। যদি আপনি এটি করেন তবে কর্ম গ্রহণকারী ব্যক্তির উপর ফোকাস রাখতে চেষ্টা করুন।

- এক টুকরো রুটি দেওয়া হ'ল তাকে প্রতি দিন রুটিওয়ালাদের পল্লী থেকে(যিরমিয় 37:21 ULT)

রাজার দাসেরা দিল যিরমিয়কে রুটিওয়ালাদের পল্লী থেকে এক টুকরো রুটি প্রতি দিন।

একটি কর্তৃবাচ্য বাক্যের মধ্যে একই ক্রিয়া ব্যবহার করুন, এবং বলবেন না কে কার্যটি করেছে। পরিবর্তে, "তারা" বা "মানুষ" বা "কারো"র মত একটি জেনেরিক অভিব্যক্তি ব্যবহার করুন।

- এটি তার পক্ষে ভাল হত যদি একটি ভারী পাথর রাখা হততার গলার চারপাশে এবং তাকে নিষ্ক্ষেপ করা হতসমুদ্রে। (লুক 17:2 ULT)
- \*এটি তার পক্ষে ভাল হত যদি তাদের উপরে রাখা হত একটি ভারী পাথর তার গলার চারপাশে এবং নিষ্ক্ষেপ করততাকে সমুদ্রে।
- এটি তার পক্ষে ভাল হত যদি তাদের উপরে রাখা হত একটি ভারী পাথর তার গলার চারপাশে এবং নিষ্ক্ষেপ করততাকে সমুদ্রে।

একটি কর্তৃবাচ্য বাক্যে একটি ভিন্ন ক্রিয়া ব্যবহার করুন।

- \*এক টুকরো রুটি দেওয়া হলতাকে প্রতিদিন রুটিওয়ালাদের পল্লী থেকে \*(যিরমিয় 37:21 ULT)
- \*তিনি পেলেন রুটিওয়ালাদের পল্লী থেকে প্রতিদিন এক টুকরো রুটি।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

বিমূর্ত বিশেষ্য  
শব্দক্রম

## বিশিষ্ট বনাম জ্ঞাপক অথবা স্মারক

### বিবরণ

কিছু ভাষায়, বাক্যগুলি যা একটি বিশেষ্যকে পরিবর্তন করে তা দুটি পৃথক উদ্দেশ্যে ব্যবহার করা যেতে পারে। তারা হয় অনুরূপ কোনো বিষয় থেকে বিশেষ্যকে পার্থক্য করতে পারে, অথবা তারা বিশেষ্য সম্পর্কে আরও তথ্য দিতে পারে। সেই তথ্য পাঠকের কাছে নতুন কিছু হতে পারে বা পাঠক আগে থেকে কিছু জেনে থাকতে পারে এমন কিছু সম্পর্কেও হতে পারে। অন্যান্য ভাষাগুলি অনুরূপ বিষয়গুলি থেকে বিশেষ্যকে আলাদা করার জন্য বাক্যগুলিতে কিছু পরিবর্তন করে। এই ভাষায় কথা বলা লোকেরা যখন একটি বিশেষ্য দিয়ে একটি বাক্য শুনতে পায়, তখন তারা ধরে নেয় যে এর কাজটি হ'ল একটি বিষয়কে অন্য একই বিষয় থেকে পৃথক করা।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বিশেষ্য দিয়ে যখন কোন শব্দগুচ্ছ ব্যবহার করা হয়, বাক্যগুলি যা বিশেষ্যকে অন্যদের চেয়ে আলাদা করে এবং বাক্যগুলি যা অবগত করায় বা স্মরণ করিয়ে দেয় এদের মধ্যে পার্থক্য কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের অংশ

বাক্যের গঠন

কিছু ভাষাগুলিতে একই বিষয়ের মধ্যে পার্থক্য তৈরি করার জন্য এবং কোনও বিষয়ের সম্পর্কে আরও তথ্য দেওয়ার মধ্যে কমা ব্যবহার করে। কমা ছাড়া নীচের বাক্যটি বলে যে এটি একটি পার্থক্য তৈরি করছে:

- মরিয়ম তার কিছু খাবার তার বোনকে দিয়েছিল যে খুব কৃতজ্ঞ ছিল।
- যদি তার বোনটি সাধারণত কৃতজ্ঞ হয় তবে "যে কৃতজ্ঞ সে" এই উক্তিটি মরিয়ম **এই বোনকে** অন্য বোন থেকে আলাদা করতে পারে যে সাধারণত কৃতজ্ঞ ছিল না।

কমা দিয়ে বাক্যটি আরও তথ্য দিচ্ছে:

- মরিয়ম কিছু খাবার তার বোনকে দিয়েছিল, যে খুব কৃতজ্ঞ ছিল।
- এই একই বাক্যটি আমাদের মরিয়মের বোন সম্পর্কে আরও তথ্য দিতে ব্যবহার করা যেতে পারে। এটি আমাদেরকে মরিয়মের খাবার দেওয়ার সময় মরিয়মের বোন কীভাবে তার প্রতিক্রিয়া জানিয়েছিল সে সম্পর্কে জানায়। এই ক্ষেত্রে এটি একটি বোনকে অন্য বোনের চেয়ে আলাদা করে না।

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- বাইবেলের অনেক উৎস ভাষাগুলি এমন বাক্য ব্যবহার করে যা একটি বিশেষ্যকে পরিবর্তন করে **উভয়**কে অনুরূপ অন্য বিষয় থেকে আলাদা করতে এবং বিশেষ্য সম্পর্কে আরও তথ্য দেওয়ার জন্যও।
- কিছু ভাষাগুলি এমন বাক্য ব্যবহার করে যা একটি বিশেষ্যকে পরিবর্তন করে **কেবল** অন্য অনুরূপ বিষয় থেকে বিশেষ্যকে আলাদা করার জন্য। অনুবাদ করার সময় একটি বাক্যকে যা আরও তথ্য দেওয়ার জন্য ব্যবহৃত, যে সকল লোকেরা এই ভাষাগুলি বলে তাদের প্রয়োজন বাক্যটিকে বিশেষ্যটি থেকে আলাদা করা। অন্যথায়, যারা এটি পড়বে বা শুনবে তারা ভাববে যে বাক্যটি বিশেষ্যটিকে অনুরূপ বিষয় থেকে পৃথক করার জন্য ব্যবহার করা হয়েছে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

**শব্দ এবং বাক্যগুলির উদাহরণ যা একটি বিষয়কে অন্য সম্ভাব্য বিষয় থেকে আলাদা করতে ব্যবহৃত করা হয়:** সেগুলি সাধারণত অনুবাদে সমস্যা তৈরি করে না।

... পর্দাটি পবিত্র স্থানকে অতি পবিত্র স্থান থেকে পৃথক করতে। (যাত্রাপুস্তক 26:33 ULT)

"পবিত্র" এবং "অতি পবিত্র" শব্দ দুটি একে অপরের থেকে এবং অন্য যে কোনও জায়গা থেকে পৃথক করে।

একজন বোকা পুত্র তার পিতার জন্য শোকের পাত্র এবং যে স্ত্রীলোকটি তাকে জন্ম দিয়েছিল তার প্রতি তিক্ততার পাত্র। (হিতোপদেশ 17:25 ULT)

"তাকে জন্ম দিয়েছিল" এই বাক্যটি ছেলেটি তার মায়ের জন্য তিক্ততার পাত্র। সে সমস্ত মহিলার কাছে তিক্ততার পাত্র নয়, কিন্তু তার মায়ের কাছে।

**শব্দ এবং বাক্যের উদাহরণ যা কোনও বিষয়ের সম্পর্কে বেশি তথ্য দেয় বা মনে করিয়ে দেওয়ার জন্য ব্যবহৃত হয়:** এইগুলি অনুবাদের সমস্যা এমন ভাষাগুলির জন্য যারা এইবিষয়গুলি ব্যবহার করে না।

... কারণ তোমার ধার্মিকতার বিচার ভাল। (গীতসংহিতা 119:39 ULT)

"ধার্মিক" শব্দটি কেবল আমাদের স্মরণ করিয়ে দেয় যে ঈশ্বরের বিচার ন্যায়নিষ্ঠ। এটি তাঁর ন্যায়বিচারকে তাঁর অন্যান্য বিচার থেকে পৃথক করে না, কারণ তাঁর সমস্ত বিচার ন্যায়নিষ্ঠ।

সারা, যে নব্বই বছর বয়সী, সে কী পুত্র সন্তান জন্ম দিতে পারে? - (আদিপুস্তক 17:17-18 ULT)

"যে নব্বই বছর বয়সী" এই বাক্যাংশটিই কারণ হ'ল যার জন্য অব্রাহাম ভেবেছিল যে সারা একটি পুত্র সন্তান জন্ম দিতে পারে না। সে সারা নামের এক মহিলাকে আলাদা বয়সের সারা নামের অন্য মহিলার সাথে আলাদা করে দেখছিল না, এবং কাউকে তার বয়স সম্পর্কে নতুন কিছু বলছিলও না। তিনি কেবল ভাবতেই পারেনি যে মহিলা যে এত বয়স্ক সে সন্তান জন্ম দিতে পারে।

আমি মানবজাতিকে যাদের আমি সৃষ্টি করেছি পৃথিবীর পৃষ্ঠ থেকে মুছে ফেলব। (আদিপুস্তক 6:7 ULT)

"আমি যাঁকে সৃষ্টি করেছি" বাক্যটি ঈশ্বর এবং মানবজাতির মধ্যে সম্পর্কের পরিচয় দেয়। এই কারণেই ঈশ্বরের মানবজাতিকে নিশ্চিহ্ন করার অধিকার ছিল। ঈশ্বর সৃষ্টি করেননি এমন আর কোনও মানবজাতি নেই।

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

লোকেরা যদি কোনও বিশেষ্য দিয়ে একটি বাক্যের উদ্দেশ্য বুঝতে পারে তবে বাক্য এবং বিশেষ্যটি এক সাথে রাখা যেতে পারে। ভাষাগুলি যারা একটি বিষয়কে অন্যের থেকে আলাদা করতে বিশেষ্য দিয়ে শব্দ বা বাক্যাংশ ব্যবহার করে, সেগুলিকে বিশ্লেষণ বা স্মরণ করানোর জন্য অনুবাদ করতে এখানে কিছু কৌশল রইল।

বাক্যটির অন্য অংশে তথ্য দিন এবং এমন শব্দ যুক্ত করুন যা এর উদ্দেশ্যকে দেখায়।

এটি প্রকাশ করার জন্য আপনাদের ভাষার অন্যতম একটি উপায় ব্যবহার করুন যা কেবলমাত্র কিছু তথ্য দেয়। এটি একটি ছোট শব্দ যুক্ত করে অথবা সেই শব্দ বলার ভঙ্গিকে পরিবর্তন করে। কখনও কখনও বিরাম চিহ্নগুলি যেমন বন্ধনী বা কমা বলার ভঙ্গি পরিবর্তন করে।

## অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

বাক্যটির অন্য অংশে তথ্য দিন এবং এমন শব্দ যুক্ত করুন যা এর উদ্দেশ্য দেখায়।

- **আমি ঘৃণা করি তাদের যারা নিরর্থক মূর্তিদের সেবা করে** (গীতসংহিতা 31:6 ULT) - "মূল্যহীন প্রতিমা" বলতে দায়ুদ সমস্ত প্রতিমা সম্পর্কে মন্তব্য করেছিল এবং যারা তাদের সেবা করে তাদের ঘৃণা করার জন্য তার যুক্তি দিয়েছিল। তিনি মূল্যবান মূর্তিগুলির থেকে মূল্যহীন প্রতিমাগুলির পার্থক্য করছিল না।
- **কারণ মূর্তিগুলি মূল্যহীন, আমি তাদের ঘৃণা করি যারা এদের সেবা করে।**
- **... কারণ তোমার ধার্মিক বিচার ভাল** (গীতসংহিতা 119:39 ULT)
- ... কারণ তোমার বিচার ভাল কারণ তারা ধার্মিক।
- **সারা, যে নব্বই বছর বয়সী, কী একটি পুত্রকে জন্ম দিতে পারে?** (আদিপুস্তক 17:17-18 ULT) - "যে নব্বই বছর বয়সী" কথাটি সারার বয়সের একটি অনুস্মারক।
- সারা পুত্রের জন্ম দিতে পারে এমনকি নব্বই বছর বয়সেও?
- **আমি সদাপ্রভুকে ডাকিব, যিনি প্রশংসার যোগ্য** (2 শমুয়েল 22:4 ULT) - কেবল একমাত্র প্রভু। "যিনি প্রশংসার যোগ্য" এই বাক্যটি সদাপ্রভুকে ডাকার কারণ দেয়।
- আমি সদাপ্রভুর কাছে প্রার্থনা করব, কারণ তিনি প্রশংসার যোগ্য

এটি প্রকাশ করার জন্য তোমাদের ভাষার অন্যতম একটি উপায় ব্যবহার কর যা কেবলমাত্র কিছু তথ্য দেবে।

- **তুমি আমার পুত্র, যাকে আমি ভালবাসি। আমি তোমার প্রতি সন্তুষ্ট।** (লুক ৩:২২ ULT)
- তুমি আমার পুত্র, আমি তোমাকে ভালবাসি এবং আমি তোমার প্রতি সন্তুষ্ট।
- আমার ভালবাসা নাও, তুমি আমার পুত্র। আমি তোমার প্রতি সন্তুষ্ট

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

যুগ্ম নেতিবাচক

## যুগ্ম নেতিবাচক

একটি যুগ্ম নেতিবাচক ঘটনা ঘটে যখন কোনও অনুচ্ছেদে দুটি শব্দ থাকে যা প্রত্যেকে "না" এর অর্থ প্রকাশ করে। যুগ্ম নেতিবাচক অর্থ বিভিন্ন ভাষায় খুব আলাদা বিষয়কে প্রদর্শন করে। নির্ভুল ও স্পষ্টভাবে দ্বিগুণ নেতিবাচক বাক্যগুলিকে অনুবাদ করতে, আপনাদেরকে বাইবেলে যুগ্ম নেতিবাচক অর্থ এবং আপনাদের ভাষায় এই ধারণাটিকে কীভাবে প্রকাশ করা উচিত তা আপনাদের জানতে হবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: যুগ্ম নেতিবাচক কী ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের অংশ

বাক্যের গঠন

## বিবরণ

নেতিবাচক শব্দগুলি এমন শব্দ যা তাদের মধ্যে "না" আছে। উদাহরণগুলি হলো "না," "নয়," "কিছুই নয়," "কেউ নেই," "কিছুই নয়," "কোথাও নেই," "কখনই নয়," "বা" "নয়", এবং "নেই"। এছাড়াও, কিছু শব্দের উপসর্গ বা প্রত্যয় রয়েছে যার অর্থ "নয়" যেমন এই শব্দের চিহ্নিত করা অংশগুলি: "অ খুশি," "অ সম্ভব," এবং "অ < u> পদার্থ।"

একটি যুগ্ম নেতিবাচক ঘটনা ঘটে যখন একটি বাক্যে দুটি শব্দ থাকে যার প্রতিটি "না" এর অর্থ প্রকাশ করে।

- ▶ এটি নয় যে আমাদের এর অধিকার নেই... (2 থিমলনীকীয় 3:9 ULT)
- ▶ এবং এই আত্মবিশ্বাস <<> শপথ গ্রহণ না করা ছাড়া হয়নি, ... (ইব্রীয় 7:20 ULT!)
- ▶ এই বিষয়ে নিশ্চিত থাকো — দুই লোকেরা শাস্তি না পেয়ে থাকবে না (হিতোপদেশ 11:21 ULT)

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

যুগ্ম নেতিবাচক বিভিন্ন ভাষায় খুব আলাদা অর্থ প্রদর্শন করে।

- কিছু ভাষায়, যেমন স্প্যানিশ ভাষায়, যুগ্ম নেতিবাচককে নেতিবাচক অর্থ প্রদর্শন করে। নিম্নলিখিত স্প্যানিশ বাক্য *No ví a nadie* আক্ষরিক অর্থে, "আমি কাউকে দেখিনি।" ক্রিয়াপদ এবং 'নাদি' এর পাশে একটি 'না' শব্দ উভয়টিতে রয়েছে যার অর্থ "কেউ নেই"। দুটি নেতিবাচক একে অপরের সাথে একমত হিসাবে দেখা হয়, এবং বাক্যটির অর্থ, "আমি কাউকে দেখিনি।"
  - কিছু ভাষায়, দ্বিতীয় নেতিবাচক শব্দটি প্রথম নেতিবাচক শব্দটিকে বাতিল করে একটি ইতিবাচক বাক্য তৈরি করে। সুতরাং, "তিনি বুদ্ধিহীন নন" এর অর্থ "তিনি বুদ্ধিমান।"
  - কিছু ভাষায় যুগ্ম নেতিবাচক একটি ইতিবাচক বাক্য তৈরি করে, কিন্তু সেটি একটি দুর্বল বক্তব্য হয়। সুতরাং, "তিনি নির্বোধ নয়" এর অর্থ, "তিনি কিছুটা বুদ্ধিমান।"
- কিছু ভাষায়, বাইবেলের ভাষাগুলির মতো যুগ্ম নেতিবাচক একটি ইতিবাচক বাক্য তৈরি করতে পারে এবং প্রায়ই বক্তব্যটিকে শক্তিশালী করে তোলে। সুতরাং, "তিনি বুদ্ধিহীন নন" এর অর্থ "তিনি বুদ্ধিমান" বা "তিনি খুব বুদ্ধিমান।"

আপনাদের ভাষায় যুগ্ম নেতিবাচক থাকা বাক্যগুলিকে অনুবাদ করতে, বাইবেলে দ্বিগুণ নেতিবাচক অর্থ কী এবং আপনাদের ভাষায় একই ধারণাটি কীভাবে প্রকাশ করা যায় তা উভয়ই আপনাদের জানতে হবে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

- ▶ ... যাতে তারা ফলহীন না হয়। (তীত 3:14 ULT)

এর অর্থ "যাতে তারা ফলবান হয়।"

- ▶ সমস্ত কিছুই তাঁর মাধ্যমে তৈরি করা হয়েছিল এবং তিনি ছাড়া কোনকিছুই <<> তৈরী হইনি। (যোহন 1: 3 ULT)

যুগ্ম নেতিবাচক ব্যবহার করে যোহন জোর দিয়েছিলেন যে ঈশ্বরের পুত্র সমস্ত কিছু সৃষ্টি করেছিলেন।

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

যদি যুগ্ম নেতিবাচক সাধারণ হয় এবং আপনাদের ভাষায় ইতিবাচক প্রকাশ করতে ব্যবহৃত হয় তবে সেগুলি ব্যবহার করুন। অন্যথায়, আপনারা এই কৌশলগুলি ব্যবহার করতে পারেন:

বাইবেলে যদি যুগ্ম নেতিবাচক শব্দের উদ্দেশ্যটি কেবল একটি ইতিবাচক বাক্য দেওয়া হয় এবং যদি এটি আপনাদের ভাষায় তা না করে, তবে দুটি নেতিবাচক শব্দকে সরিয়ে দিন যাতে এটি ইতিবাচক হয়।

বাইবেলে যদি যুগ্ম নেতিবাচক উদ্দেশ্যটি একটি দৃঢ় ইতিবাচক বাক্য দেওয়া হয়, এবং এটি যদি আপনাদের ভাষায় তা না করে তবে দুটি নেতিবাচক শব্দকে সরিয়ে দিন এবং "থুব" বা "অবশ্যই" এর মতো শক্তিশালী শব্দ বা বাক্য রাখুন।

## অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

বাইবেলে যদি যুগ্ম নেতিবাচক শব্দের উদ্দেশ্যটি কেবল একটি ইতিবাচক বাক্য দেওয়া হয় এবং যদি এটি আপনাদের ভাষায় তা না করে তবে দুটি নেতিবাচক শব্দকে সরিয়ে দিন যাতে এটি ইতিবাচক হয়।

- \* কারণ আমাদের কাছে এমন একজন মহাযাজক নেই যে আমাদের দুর্বলতার জন্য সহানুভূতি বোধ করতে পারে না \* \* (ইব্রীয় 4:15 ULT)
- "কারণ আমাদের একজন মহাযাজক আছেন যে আমাদের দুর্বলতার প্রতি সহানুভূতি অনুভব করতে পারেন।"
- \* ... যাতে তারা ফলহীন না হতে পারে \* \* (তীত 3:14 ULT)
- "...যাতে তারা ফলবান হতে পারে।"

বাইবেলে যদি যুগ্ম নেতিবাচক শব্দের উদ্দেশ্যটি একটি দৃঢ় ইতিবাচক বাক্য দেওয়া হয়, এবং এটি যদি আপনাদের ভাষায় তা না করে তবে দুটি নেতিবাচক শব্দকে সরিয়ে দিন এবং "থুব" বা "অবশ্যই"-এর মতো শক্তিশালী শব্দ বা বাক্য ব্যবহার করুন।

\* > এই বিষয়ে নিশ্চিত থাকো — দুঃস্থ লোকেরা শান্তি না পেয়ে থাকবে না (হিতোপদেশ 11:21 ULT)

\* "এই বিষয়ে নিশ্চিত থাকো - দুঃস্থ লোকেরা অবশ্যই শান্তি পাবে ..."

\* \*সমস্ত কিছুই তাঁর মাধ্যমে তৈরি করা হয়েছিল এবং তিনি ছাড়া কোনকিছুই <<> তৈরি হয়নি। (যোহন 1: 3 ULT)

\* "সমস্ত কিছু তাঁর মাধ্যমেই তৈরি হয়েছিল। তিনি একেবারে সবকিছু যা তৈরি করা হয়েছে।"

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

ক্রিয়া

## উহ্য শব্দ

### বিবরণ

উহ্য শব্দ যখন ঘটে তখন একজন বক্তা বা লেখক একটি বাক্যের এক বা একাধিক শব্দ বাদ দেন কারণ তিনি জানেন যে শ্রোতা বা পাঠক বাক্যটির অর্থ বুঝতে পারবেন এবং শব্দগুলি যখন শুনবেন বা পড়বেন তখন সেগুলি তার মনের মধ্যে বাক্যগুলো পূরণ করবে যেগুলো সেখানে আছে। বাদ দেওয়া তথ্যটিকে পূর্বেই পূর্ববর্তী বাক্য বা বাক্যাংশে বলা হয়েছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: উহ্য শব্দ কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

ভাষালঙ্কার

বাক্যের গঠন

... দুইয়েরা বিচারের মধ্যে দাঁড়াবে না, নাহো পাপীরা ধার্মিকদের সভার মধ্যে থাকবে।  
(গীতসংহিতা 1:5)

এটি উহ্য শব্দ কারণ "ধার্মিকদের সমাবেশে পাপীরা" একটি সম্পূর্ণ বাক্য নয়। বক্তা অনুমান করেন যে শ্রোতা বুঝতে পারবেন যে এটি কি যে পাপীরা ধার্মিকদের সমাবেশে করবে না পূর্ববর্তী ধারা থেকে কার্যটিকে পূরণ করার দ্বারা।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

অসম্পূর্ণ বাক্য বা বাক্যাংশ দেখতে পাঠকেরা হয়তো জানেন না যে তারা কীভাবে অনুপস্থিত তথ্যটি তাদের ভাষায় উহ্য শব্দ ব্যবহার করে না।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

... অন্ধ লোকটি যখন কাছে আসল যীশু তাকে বললেন, তুমি কি চাও আমি তোমার জন্য কি করব? \* সে বলল, "প্রভু, আমি যাতে আমার দৃষ্টিশক্তি ফিরে পেতে পারি।" (লুক 18:40-41)

লোকটি অসম্পূর্ণ বাক্যের উত্তর দেয় কারণ সে নম্র হতে চেয়েছিল এবং সরাসরি নিরাময়ের জন্য যীশুকে বলে নি। সে জানত যে যীশু বুঝতে পারবেন যে, যীশুর পক্ষ তাকে সুস্থ করার একমাত্র উপায়ের দ্বারা সে তার দৃষ্টিশক্তি পেতে পারে।

তিনি লিবানোনকে একটি বাছুরের মতন নাচান এবং শিরিয়োনকে একটি অল্প বয়স্ক ষাঁড়ের মতন। (গীতসংহিতা 29:6 ULT)

লেখক তার শব্দাবলী কম করতে এবং ভাল কবিতা করতে চান। তিনি বলেন নি যে, সদাপ্রভু শিরিয়োনকে একটি বাচ্চা ষাঁড়ের মতন নাচাচ্ছেন কারণ তিনি জানতেন যে তার পাঠকেরা তথ্যটি নিজেই পূরণ করতে পারে।

### অনুবাদের কৌশল

উহ্য শব্দ স্বাভাবিক এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দিতে, এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্য বিকল্প:

অনুপস্থিত শব্দটিকে অসম্পূর্ণ বাক্যাংশ বা বাক্যের সঙ্গে যোগ করুন।

### অনুবাদ কৌশলের প্রয়োগের উদাহরণ

অনুপস্থিত শব্দ বা বাক্যটি অনুপস্থিত শব্দ যোগ করুন।

- \* ... দুইয়েরা বিচারের মধ্যে দাঁড়াবে না, নাহো পাপীরা সভার মধ্যে ধার্মিকদের, \* (গীতসংহিতা 1:5)

... দুইয়েরা বিচারে দাঁড়াবে না, আর দুইয়েরা লোকদের সমাবেশে দাঁড়াবে না

- \*\*পরে সে কাছে আসলে যীশু তাকে বললেন, তুমি কি চাও আমি তোমার জন্য কি করি? সে বলল, প্রভু, আমি যাতে আমার দৃষ্টিশক্তি পাই( লুক 18:40-41)
  - ... যখন অন্ধ লোকটি কাছাকাছি ছিল, তখন যীশু তাকে জিজ্ঞাসা করলেন, "তুমি কি চাও আমি তোমার জন্য কি করতে পারি?" সে বলল, "প্রভু, আমি চাই আপনি আমাকে সুস্থ করবেন যাতে আমি আমার দৃষ্টিশক্তি পেতে পারি।"
  - \* তিনি লিবানোনকে একটি বাছুরের মতন নাচান এবং মত এবং শিরিয়োনকে একটি অল্প বয়স্ক ষাঁড়ের মতন\* (গীতসংহিতা 29:6 ULT)

- তিনি লেবাননকে বাছুরের মতো নাচান, এবং তিনি শিরিওনকে নাচান একটি ছোট ষাঁড়ের মতোন ।



## আপনার ফর্ম

### একক, দ্বৈত, এবং বহুবচন

"আপনি" শব্দটি কতজন লোকদের বোঝায় তার উপর ভিত্তি করে কিছু ভাষাগুলিতে "আপনি" এর জন্য একাধিক শব্দ রয়েছে। \* একক \* ফর্মটি একজন ব্যক্তিকে বোঝায়, এবং \* বহুবচন \* ফর্মটি একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায়। কিছু ভাষার মধ্যে আবারও একটি \* দ্বৈত \* ফর্ম রয়েছে যা দুইজন লোকদেরকে বোঝায়, এবং অন্যগুলির মধ্যে অন্য তিনটি ফর্ম রয়েছে যা তিন বা চারজনকে বোঝায়।

আপনি আবারও <http://ufw.io/figs-younum> এ ভিডিওটি দেখতে চাইতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আপনার বিভিন্ন ফর্ম কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

'You' এর রূপ - একবচন

'আপনি' এর রূপ - দ্বৈত / বহুবচন

## 'আপনি' এর রূপ - দ্বৈত / বহুবচন

### বিবরণ

কিছু ভাষায় "আপনি" শব্দটির **একবচন** রূপ আছে যখন "আপনি" শব্দটি কেবলমাত্র একজন ব্যক্তিকে বোঝায় এবং "আপনি" শব্দটির একটি **বহুবচন** রূপ হয় যখন একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায়। এছাড়াও "আপনি" শব্দটি শুধুমাত্র দুটি জনকে বোঝার জন্য কিছু ভাষাগুলিতে "আপনি" এর \* দ্বৈত \* ফর্ম রয়েছে। অনুবাদকরা যারা এই ভাষাগুলির মধ্যে যে কোনো একটিতে কথা বলে বক্তার অর্থ সর্বদা জানতে হবে যাতে তারা তাদের ভাষায় "আপনি" এর জন্য সঠিক শব্দটি চয়ন করতে পারে। অন্যান্য ভাষা, যেমন ইংরাজিতে, কেবল একটি রূপ আছে, যা লোকেরা কতজনকে বোঝায় তা নির্বিশেষে ব্যবহার করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: 1 'আপনি' শব্দটি দ্বৈত বা বহুবচন কিনা কিভাবে জানতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

আপনার ফর্ম

সর্বনাম

বাক্যের অংশ

বাইবেলে প্রথমে হিব্রু, আরামিক ও গ্রিক ভাষায় লেখা হয়েছিল। এই ভাষার সকলের একবচন রূপ "আপনি" এবং "আপনি" এর বহুবচন রূপ রয়েছে। যখন আমরা সেই ভাষাগুলিতে বাইবেল পড়ি, সর্বনাম এবং ক্রিয়াপদগুলি আমাদেরকে দেখায় যে "আপনি" শব্দটি একজন ব্যক্তির বা একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায় কিনা। যাইহোক, তারা আমাদেরকে দেখায় না যে এটি কেবল দুইজন মানুষ বা দুইজনেরও বেশি। যখন সর্বনাম আপনাকে "আপনি" শব্দটি কতজন বলে উল্লেখ করে না, তখন বক্তাটি কতজন লোকের সাথে কথা বলছেন তা দেখার জন্য আমাদের প্রসঙ্গটি দেখতে হবে।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- অনুবাদক যারা এমন ভাষা বলতে পারে যা "আপনার" স্বতন্ত্র একবচন, দ্বৈত ও বহুবচন রূপ ধারণ করে, সবসময় বক্তার অর্থ জানতে হবে যাতে তারা তাদের ভাষায় "আপনি" এর জন্য সঠিক শব্দটি চয়ন করতে পারে।
- এছাড়া বিষয়টি একবচন বা বহুবচন কিনা তার উপর নির্ভর করে ক্রিয়াগুলির বিভিন্ন ভাষার বিভিন্ন রূপ রয়েছে। সুতরাং যদি আপনি "আপনি" শব্দটির কোনও সর্বনাম ব্যবহার না করেন তবে এমনকি এই ভাষাগুলির অনুবাদকদের জানতে হবে যে একজন বক্তা এক ব্যক্তির বা একাধিক ব্যক্তির কথা উল্লেখ করেছেন কিনা।

প্রায়শই প্রসঙ্গটি "স্পষ্ট" শব্দটিকে এক ব্যক্তি বা একাধিককে বোঝায় কিনা তা স্পষ্ট করে দেবে। আপনি যদি বাক্যে অন্যান্য সর্বনাম দেখেন, তবে বক্তার বক্তব্য কতজন লোককে জানানো হয়েছিল তা তারা আপনাকে সাহায্য করবে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

পরে সিবিদিয়ের দুই ছেলে যাকোব ও যোহন, তাঁর কাছে এসে বললেন, হে গুরু আমাদের ইচ্ছা এই, আমরা আপনার কাছে যা চাইবো, আপনি তা আমাদের জন্য করবেন।" (মার্ক 10:35-36 ULT)

যীশু \* \* \*, যাকোব এবং যোহনকে জিজ্ঞাসা করছেন, তারা তাকে তাদের জন্য কি করতে চায়। যদি লক্ষ্য ভাষাতে "আপনি" এর একটি \* দ্বৈত \* রূপ থাকে তবে সেটিকে ব্যবহার করুন। যদি লক্ষ্য ভাষার একটি দ্বৈত ফর্ম না থাকে, তাহলে বহুবচন ফর্ম উপযুক্ত হবে।

... তখন তিনি নিজের শিষ্যদের মধ্য দুই জনকে পাঠিয়ে দিলেন, তাদের বললেন, "তোমরা সামনের ঐ গ্রামে যাও; গ্রামে ঢোকা মাত্রই মুখে দেখবে একটি গাধার বাচ্চা বাঁধা আছে, যার ওপরে কোন মানুষ কখনও বসেনি; সেটাকে খুলে আন।" (মার্ক 11:1-2 ULT)

প্রসঙ্গটি স্পষ্ট করে তোলে যে যীশু \* \* \* \* যোহনকে সম্বোধন করছেন। যদি লক্ষ্য ভাষাতে "আপনি" এর একটি \* দ্বৈত \* রূপ থাকে তবে সেটিকে ব্যবহার করুন। যদি লক্ষ্য ভাষার একটি দ্বৈত ফর্ম না থাকে, তাহলে বহুবচন রূপ উপযুক্ত হবে।

ঈশ্বর ও প্রভু যীশু খ্রীষ্টের দাস যাকোব, নানা দেশে ছিন্নভিন্ন বারো বংশকে অভিবাদন। হে আমার ভাইয়েরা, তোমরা যখন নানা রকম পরীক্ষায় পড়, তখন এই সব কিছুকে আনন্দের বিষয় বলে মনে করো; কারণ জেনে রাখো যে, তোমাদের বিশ্বাসের পরীক্ষার সফলতা সহ্য উত্পন্ন করে। (যাকোব 1: 1-3 ULT)

যাকোব এই চিঠিটি অনেক লোককে লিখেছিলেন, তাই "আপনি" শব্দটি অনেক লোককে বোঝায়। যদি লক্ষ্য ভাষায় "আপনি" শব্দটির একটি \* বহুবচন \* রূপ থাকে, তবে এটা এখানে ব্যবহার করা উৎকৃষ্ট হবে।

### "আপনি" কতজনকে বোঝায় তা খুঁজে বের করার কৌশল

নোটগুলি দেখুন, "আপনি" একজন ব্যক্তি বা একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায় কিনা তা জানার জন্য তাদেরকে দেখুন।

ইউটিটি দেখুন, এটি "আপনি" শব্দটি একজন ব্যক্তি বা একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায় কিনা তা আপনাকে দেখাবে এমন কোনও কিছু বলে।

যদি আপনার কাছে এমন একটি ভাষাতে লিখিত একটি বাইবেল থাকে যা আপনাকে "আপনি" বহুবচন থেকে "আপনি" একবচনে আলাদা করে তবে বাইবেলের সেই বাক্যের মধ্যে "আপনি" শব্দটির কোন রূপটি আছে দেখুন।

কার সঙ্গে বক্তা কথা বলছে এবং কে প্রতিক্রিয়া জানাল তা জানতে প্রসঙ্গটি দেখুন।

আপনি <http://ufw.io/figs-youdual> এ ভিডিও দেখতে চাইতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

'You' এর রূপ - একবচন

## 'You' এর রূপ - একবচন

### বিবরণ

কিছু ভাষায় "তুমি" বলতে "কেবল" একজন ব্যক্তিকে বোঝায় তখন এটি **একবচন** এবং শব্দটি যখন একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায় তখন এটি \* বহুবচন \* রূপ রয়েছে। অনুবাদকরণ যারা এই ভাষাগুলির মধ্যে একটিও কথা বলে তাদের সবসময় বক্তার অর্থ কী তা তাদের জানতে হবে যাতে তারা তাদের ভাষায় "তুমি" জন্য সঠিক শব্দটি বেছে নিতে পারে। অন্যান্য ভাষায়, ইংরেজির মতো কেবল একটি রূপ রয়েছে যা লোকেরা ব্যবহার করে কতজনকেই এটি বোঝাক না কেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: 'You' শব্দটি একবচন তা আমি কীভাবে জানব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের অংশ

আপনার ফর্ম

সর্বনাম

বাইবেল প্রথম হিব্রু, আরামাইক এবং গ্রীক ভাষায় রচিত হয়েছিল। এই সমস্ত ভাষার "তুমি" একক রূপ এবং "তুমি" বহুবচন উভয়ই রূপ রয়েছে। যখন আমরা সেই ভাষাগুলিতে বাইবেল পড়ি, সর্বনাম এবং ক্রিয়া রূপগুলি আমাদের দেখায় যে "তুমি" শব্দটি কোন একটি ব্যক্তিকে বোঝায় না একের বেশিকে বোঝায়। আমরা যখন এমন কোনও ভাষাতে বাইবেল পড়ি যাদের তুমি অন্য কোনো রূপ নেই, তখন বক্তা কটা লোকের সাথে কথা বলছে তা দেখার জন্য আমাদের প্রসঙ্গটি দেখতে হবে।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- যে অনুবাদকরণ যারা এমন ভাষায় কথা বলে যাতে "তুমি" শব্দের আলাদা একক এবং বহুবচন শব্দ আছে তাদের জানতে হবে যে বক্তা কী বলতে চেয়েছে যাতে তারা তাদের ভাষার "তুমি" সঠিক শব্দটি ব্যবহার করতে পারে।
- বিষয়গুলি একবচন বা বহুবচন কিনা তার উপর নির্ভর করে অনেক ভাষায় বিভিন্ন ক্রিয়াপদ রয়েছে। সুতরাং "তুমি" শব্দের কোনও সর্বনাম না থাকলেও, এই ভাষাগুলির অনুবাদকদের জানতে হবে যে বক্তা একজন ব্যক্তির বা একাধিক ব্যক্তির কথা বলছে কিনা।

"তুমি" শব্দটি একজন ব্যক্তি বা একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায় কিনা তা প্রসঙ্গে প্রায়ই প্রসঙ্গটি পরিষ্কার হয়ে যায়। তোমরা যদি বাক্যটির অন্যান্য সর্বনামগুলি লক্ষ্য কর, তারা তোমাদের জানাতে সহায়তা করবে যে বক্তা একজনকে বলছে বা একাধিক জনকে বলছে।

কখনও কখনও গ্রীক এবং হিব্রু ভাষাগুলি একদল লোকের সাথে কথা বলার পরেও "তুমি"-এর একক শব্দটি ব্যবহার করেছে। [Forms of 'You' - Singular to a Crowd](#) দেখুন

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

শাসক বলেছিলেন, "আমি যৌবনের সময় থেকেই এই সমস্ত বিষয়গুলি মেনে চলেছি।" যীশু এটি শুনে তাঁকে বললেন, "একটি জিনিসের তোমার এখনও অভাব রয়েছে। তোমার যা কিছু আছে তা বিক্রি করে তা গরীবদের মধ্যে দান করতে হবে এবং তাহাতে তোমার জন্য স্বর্গে ধন থাকবে এবং এসো, আমার অনুসরণ কর" (লুক 18: 21,22 ULT)

শাসক ঠিক নিজের সম্পর্কে বলছিল যখন সে "আমি" বলেছিল। এটি আমাদের দেখায় যে যখন যীশু "তুমি" বলেছিলেন তখন তিনি কেবল শাসকের কথা উল্লেখ করেছিলেন। সুতরাং যে ভাষাগুলিতে "তুমি" একক এবং বহুবচন রূপ রয়েছে সেগুলির একক রূপটি এখানে থাকবে।

স্বর্গদূত তাকে বললেন, "নিজের পোশাক পরো এবং তোমার পাদুকা পরিধান কর।" পিতর তাই করেছিল। স্বর্গদূত তাকে বললেন, "তোমার পোশাকটি পরে আমাকে অনুসরণ কর" "তখন পিতর স্বর্গদূতের পিছনে পিছনে গেলেন। (প্রেরিত 12:8 ULT)

প্রসঙ্গটি স্পষ্ট করে দেয় যে স্বর্গদূত এক ব্যক্তির সাথে কথা বলছিল এবং কেবলমাত্র একজন ব্যক্তি সেই স্বর্গদূতের আদেশ অনুসারে কাজ করেছিল। সুতরাং যে ভাষাগুলিতে "তুমি" একক এবং বহুবচন রূপ রয়েছে সেগুলিতে এখানে "নিজের" এবং "তোমার" এর একক রূপ রয়েছে। এছাড়াও, যদি ক্রিয়াপদের একক এবং বহুবচনের বিষয়গুলির জন্য আলাদা আলাদা রূপ থাকে তবে "তুমি" একবচনের জন্য "পোশাক" এবং "লাগানো" ক্রিয়াগুলির প্রয়োজন হবে।

আমাদের বিশ্বাসের একজন সত্যিকারের ছেলে, তীতের প্রতি। ... এই উদ্দেশ্যে আমি তোমাকে ক্রীতীতে তে রেখেছি, যাতে তুমি যে জিনিসগুলি এখনও সম্পূর্ণ করনি তা সম্পূর্ণ করতে পারো, এবং আমি যে নির্দেশ দিয়েছি প্রতিটি শহরে প্রবীণদের নিযুক্ত করতে পার তুমি। ... কিন্তু তুমি, তাই বল যা গ্রহনযোগ্য। (তীত 1:4,5 2:1 ULT)

পৌল এই চিঠিটি লিখেছিলেন একজন ব্যক্তি তীতকে। এই চিঠির বেশিরভাগ সময় "তুমি" শব্দটি কেবল তীতকে বোঝায়।

## "তুমি " শব্দটি কতজন লোককে উল্লেখ করছে তা নির্ধারণের কৌশলগুলি

"তুমি" এক ব্যক্তি বা একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায় কিনা তা জানতে নোটগুলিকে দেখ।

"তুমি" শব্দটি একজন ব্যক্তি বা একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায় কিনা তা তোমাদেরকে দেখতে UST দেখ।

যদি তোমাদের কাছে এমন একটি বাইবেল থাকে যা এমন ভাষায় রচিত যাতে "তুমি" বহুবচন থেকে "তুমি" একবচনকে আলাদা করে, দেখুন বাইবেলের সেই বাক্যে "তুমির" কোন রূপে রয়েছে

বক্তা কয়টি লোকের সাথে কথা বলছে এবং কারা প্রতিক্রিয়া জানিয়েছেন তা দেখতে প্রসঙ্গটির দিকে লক্ষ্য রাখুন

আপনি ভিডিও দেখতে পারেন <http://ufw.io/figs-younum>.

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

'আপনি' এর রূপ - দ্বৈত / বহুবচন

## জাতিবাচক বিশেষ্য বাক্যাংশ

### Description

Can a man walk on hot coals without scorching his feet?

সুতরাং যে ব্যক্তি তার প্রতিবেশীর স্ত্রীর কাছে যায় ;

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: জাতিবাচক বিশেষ্য বাক্যাংশ কি এবং কীভাবে আমি তাদের অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাক্যের অংশ](#)

The underlined phrases above do not refer to a specific man. They refer to any man who does these things.

Different languages have different ways of showing that noun phrases refer to something in general. Translators should refer to these general ideas in ways that are natural in their language.

The one who does what is right is kept away from trouble and it comes upon the wicked instead. (Proverbs 11:8 ULT)

People curse the man who refuses to sell them grain. (Proverbs 11:26 ULT)

"একটি ভালো লোক" বাক্যাংশ বিশেষ কোনো ব্যক্তিকে বোঝায় না, তবে যে কোনও ব্যক্তিকে যে ভাল হয়। "একটি মানুষ যে মন্দ পরিকল্পনা করে" বাক্যাংশটি কোন বিশেষ ব্যক্তিকে বোঝায় না, কিন্তু যে কোনও ব্যক্তিকে বোঝায় যে মন্দ পরিকল্পনা তৈরি করে।

যদি আপনার ভাষাটি নির্দিষ্ট ব্যক্তি বা জিনিসগুলোর তুলনায় সাধারণভাবে ব্যক্তি বা জিনিসগুলিকে ইউএলটির মতন একই শব্দ ব্যবহার করতে পারে তবে একই শব্দ ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। এখানে আপনি ব্যবহার করতে পারেন কিছু কৌশল।

Use the word "a" in the noun phrase.

"যে কোনো" শব্দটি ব্যবহার করুন, যেমন "যে কোনো ব্যক্তি" বা "যে কেউ।"

### অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

- \* সদাপ্রভু অনুগ্রহ করেন একজন ভাল লোককে তবে তিনি নিন্দা করেন এমন একজন লোককে যে মন্দ পরিকল্পনা করে। \* (হিতোপদেশ 12: 2 ULT)

Use the word "a" in the noun phrase.

Use the word "any, as in "any person" or "anyone."

বহুবচন রূপটি ব্যবহার করুন যেমন "লোক" (বা এই বাক্যে "পুরুষ")

- "People curse men who refuse to sell them grain"
- **People curse the man who refuses to sell them grain.** (Proverbs 11:26 ULT)
- "মানুষ তাদেরকে অভিশাপ দেয় যারা তাদের শস্য বিক্রি করতে প্রত্যাখ্যান করে।"

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[পুংলিঙ্গ শব্দ যখন মহিলাদের অন্তর্ভুক্ত করে](#)

## যাওয়া এবং আসা

### বিবরণ

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কোন শব্দে "যাওয়া" বা "আসা" শব্দ বিভ্রান্তিকর হলে আমি কী করব?

বিভিন্ন ভাষায় "যাওয়া" বা "আসা" শব্দটি ব্যবহার করা হয় কিনা এবং গতি সম্পর্কে কথা বলার সময় "নিয়ে যাওয়া" বা "নিয়ে আসা" শব্দ ব্যবহার করা হয় কিনা তা নির্ধারণ করার বিভিন্ন উপায় রয়েছে। উদাহরণস্বরূপ, যখন তারা বলে যে তারা এমন একজন ব্যক্তির কাছে আসছে যারা তাদের ডেকেছে, তখন ইংরেজী ভাষাভাষীরা বলে "আমি আসছি", স্প্যানিশ ভাষাভাষীরা বলে যে "আমি যাচ্ছি" আপনাকে "যাওয়া" এবং "আসা" শব্দগুলি (এবং "নিয়ে যাওয়া" ও "নিয়ে আসা") অনুবাদ করতে হবে যাতে আপনার পাঠকরা বুঝতে পারবেন যে লোকেরা কোন দিকে এগুচ্ছে।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

বিভিন্ন ভাষার গতি সম্পর্কে কথা বলার বিভিন্ন উপায় আছে। বাইবেলের ভাষা বা আপনার উত্স ভাষা "যাওয়া" এবং "আসা" বা "নিয়ে যাওয়া" এবং "নিয়ে আসা" শব্দগুলো ভিন্নভাবে আপনার ভাষায় তাদেরকে ব্যবহারের তুলনায় ব্যবহার করতে পারে। যদি এই শব্দগুলি আপনার ভাষায় স্বাভাবিক ভাবে অনুবাদ করা না হয় তবে আপনার পাঠকরা বিভ্রান্ত হতে পারে যে লোকেরা কোন দিকে এগোচ্ছে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

সদাপ্রভু নোহকে বললেন, "এসো, তুমি এবং তোমার পরিবারের সবাই, জাহাজের মধ্যে (আদিপুস্তক 7:1 ULT)

কিছু ভাষায়, এটি লোকদের ভাবাবে যে সদাপ্রভু জাহাজের মধ্যে ছিলেন।

তবে তুমি আমার দিব্য থেকে মুক্ত হবে যদি তুমি আসো আমার আত্মীয়দের কাছে এবং তারা তাকে তোমাদের দেবে না I তবে তুমি আমার দিব্য থেকে মুক্তি পাবে। (আদিপুস্তক 24:41 ULT)

আব্রাহাম তার দাসের সঙ্গে কথা বলছিলেন। আব্রাহামের আত্মীয়রা অনেক দূরে বাস করতেন, যেখানে সে ও তার দাস দাঁড়িয়ে ছিল এবং সে তার দাসকে চেয়েছিল যেতে তাদের কাছে, নাআসতে আব্রাহামের দিকে।

যখন তুমি সেই দেশে এসেছ যা তোমার ঈশ্বর সদাপ্রভু তোমাকে দিয়েছেন আর যখন তুমি এর অধিকার গ্রহণ করবে এবং এটিতে বসবাস শুরু কর ... (দ্বিতীয় বিবরণ 17:14 ULT)

মশি প্রান্তরে মানুষের সাথে কথা বলছেন। তারা তখনও সেই দেশে প্রবেশ করে নি যা ঈশ্বর তাদের দিয়েছিলেন। কিছু ভাষায়, এটি আরও অর্থপূর্ণ হয়ে উঠবে, "যখন আপনি প্রবেশ করেছেন দেশটিতে ..."

যোষেফ এবং মরিয়মনিয়ে এলেন তাঁকে যিরূশালেমের মন্দিরে প্রভুর কাছে উপস্থাপন করার জন্য। (লুক 1:22 ULT)

কিছু ভাষায়, এটি বলতে আরও অর্থপূর্ণ করে তোলে যে জোসেফ এবং মরিয়মনিয়ে গেলেন বা বহন করলেন যীশুকে মন্দিরেতে।

দেখ, সেখানে যায়ীর নামে একজন লোক এল, এবং সে সমাজগৃহের অন্যতম একজন নেতা ছিলেন I যায়ীর যীশুর পায়ে পড়ে তাঁকে অনুনয় করলেন আসতে তাঁর বাড়িতে I (লুক 8:41 ULT)

লোকটি তার বাড়িতে ছিল না যখন সে যীশুর সঙ্গে কথা বলেছিল। সে যীশুকে চেয়েছিল যেতে তার সাথে তার বাড়িতে।

এর কিছু সময় পরে, তার স্ত্রী ইলীশাবেৎ গর্ভবতী হলেন, কিন্তু তিনি পাঁচ মাস ধরে প্রকাশ্যে যান নি। (লুক 1:24 UST)

কিছু ভাষায়, এটা বলতে আরও বেশি অর্থপূর্ণ হতে পারে যে ইলীশাবেৎ প্রকাশ্যে আসে নি।

### অনুবাদের কৌশল

যদি ইউ এলটি-তে ব্যবহৃত শব্দটি স্বাভাবিক এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ প্রদান করে তবে এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্যান্য কৌশলগুলো আছে।

"যাওয়া," "আসা," "নিয়ে যাওয়া" বা "নিয়ে আসা" শব্দ ব্যবহার করুন যা আপনার ভাষায় স্বাভাবিক হবে। সঠিক অর্থ প্রকাশ করে এমন আরেকটি শব্দ ব্যবহার করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

"যাওয়া," "আসা," "নিয়ে যাওয়া" বা "নিয়ে আসা" শব্দ ব্যবহার করুন যা আপনার ভাষায় স্বাভাবিক হবে।

- \* তবে আপনি যদি আমার আত্মীয়দের কাছে আসেন এবং তারা তাকে আপনাকে না দেয় তবে আপনি আমার দিব্য থেকে মুক্তি পাবেন\* (আদিপুস্তক 24:41 ULT)
- তবে আপনি যদি আমার আত্মীয়দের কাছে যান এবং তারা তাকে আপনাকে না দেয় তবে আপনি আমার দিব্য থেকে মুক্তি পাবেন।
- \* এর কিছু পরে তার স্ত্রী ইলীশাবেৎ গর্ভবতী হয়েছিলেন, কিন্তু তিনি পাঁচ মাস ধরে প্রকাশ্যে বাইরে যাননি \* (লুক 1:24 UST)
- এর কিছু সময় পরে, তার স্ত্রী ইলীশাবেৎ গর্ভবতী হয়ে ওঠেন, কিন্তু তিনি আসেন নি পাঁচ মাস ধরে প্রকাশ্যে।

সঠিক অর্থ প্রকাশ করে এমন আরেকটি শব্দ ব্যবহার করুন।

- \* যখন তুমি এসেছসেই দেশে যা তোমার ঈশ্বর সদাপ্রভু তোমাকে দিয়েছেন এবং যখন তুমি এটি অধিকার করে সেখানে বাস করতে শুরু কর ... \* (দ্বিতীয় বিবরণ 17:14 ULT)

" যখন তুমি উপস্থিত হয়েছসেই দেশে যা তোমার ঈশ্বর সদাপ্রভু তোমাকে দিয়েছেন এবং যখন তুমি এটি অধিকার করে সেখানে বাস করতে শুরু কর ..."

- \* সদাপ্রভু নোহকে বললেন, এসো, "তুমি এবং তোমার পরিবারের সবাই জাহাজে ... \* (আদিপুস্তক 7:1 ULT)

"সদাপ্রভু নোহকে বললেন, প্রবেশ কর তুমি এবং তোমার পরিবারের সবাই জাহাজের মধ্যে... "

**\*এর কিছু পরে, তার স্ত্রী ইলীশাবেৎ গর্ভবতী হয়ে গেল, কিন্তু তিনি গেলেন না পাঁচ মাস ধরে প্রকাশ্যে।** (লুক 1:24 ইউ এল টি)

\*এর কিছু সময় পরে, তার স্ত্রী ইলীশাবেৎ গর্ভবতী হয়ে ওঠে, কিন্তু তিনি হলেন না আবির্ভূত পাঁচ মাস ধরে প্রকাশ্যে।



## নামমাত্র বিশেষণ

### বিবরণ

কিছু ভাষায় একটি বিশেষণকে ব্যবহার করা যেতে পারে কিছু জিনিসের শ্রেণীকে উল্লেখ করতে যা বিশেষণটি বর্ণনা করে। এটি যখন তা করে, এটি একটি বিশেষ্যর মতন কাজ করে। উদাহরণস্বরূপ, "ধনী" শব্দটি একটি বিশেষণ। এখানে দুটি বাক্য যা দেখায় যে "ধনী" একটি বিশেষণ।

... ধনী মানুষ প্রচুর সংখ্যক মেঘ পাল এবং গোপাল ছিল ... (2শমুয়েল 12:2 ইউ এল টি)

"ধনী" বিশেষণটি "মানুষ" শব্দটির আগে আসে এবং "মানুষ" কে বর্ণনা করে।

... সে ধনী হবে না; তার সম্পদ স্থায়ী হবে না ... (জোব ১৫:২৯ ইউ এল টি)

বিশেষণ "ধনী" "হওয়া" ক্রিয়ার পরে আসে এবং "সে" কে বর্ণনা করে

এখানে একটি বাক্য যা দেখায় যে "ধনী" একটি বিশেষ্য রূপেও কাজ করতে পারে।

... ধনী অর্ধ শেকলের চেয়ে বেশি দেওয়া উচিত নয়, এবং দরিদ্র কম দিতে হবে না। (যাত্রা পুস্তক 30:15 ইউ এল টি)

যাত্রাপুস্তক 30:15, তে "ধনী" শব্দ বাক্যাংশ "ধনীদের," একটি বিশেষ্য হিসাবে কাজ করে এবং এটি ধনী ব্যক্তিদের বোঝায়। "দরিদ্র" শব্দটিও একটি বিশেষ্য হিসাবে কাজ করে এবং দরিদ্র মানুষদের বোঝায়।

### কারণ এটি একটি অনুবাদ বিষয়ক সমস্যা

- বাইবেলের বিশেষণগুলি বহুবার মানুষের একটি গোষ্ঠী বর্ণনা করার জন্য বিশেষ্য হিসাবে ব্যবহৃত হয়।
  - কিছু ভাষা এই উপায়ে বিশেষণ ব্যবহার করে না।
- এই ভাষাগুলির পাঠক মনে করতে পারেন যে পাঠ্যটি একজন বিশেষ ব্যক্তির সম্পর্কে কথা বলছে যখন এটি সত্যিই এমন ব্যক্তিদের গোষ্ঠী সম্পর্কে কথা বলছে, যাদেরকে বিশেষণ বর্ণনা করে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

... দুইতীর রাজত্বকে ধার্মিক এর দেশে অবশ্যই শাসন করতে হবে না। (সাম ১২৫:৩ ইউ এল টি)

"ধার্মিক" এখানে লোকেরা ধার্মিক, না একজন বিশেষ ধার্মিক ব্যক্তি।

... ধন্য নম্র, (মথি 5:5 ইউ এল টি)

"নম্র" এখানে সব লোকেরা যারা নম্র, এক বিশেষ নম্র ব্যক্তি নয়।

### অনুবাদ কৌশল

যদি আপনার ভাষা এক শ্রেণীর মানুষকে উল্লেখ করতে বিশেষ্য হিসাবে বিশেষণ ব্যবহার করে, তাহলে এইভাবে বিশেষণ ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি এটি অদ্ভুত বলে মনে হয়, অথবা যদি অর্থটি অস্পষ্ট বা ভুল হয় তবে এখানে অন্য একটি বিকল্প রয়েছে:

বিশেষ্যর একটি বহুবচন রূপের সঙ্গে বিশেষণ ব্যবহার করুন যা বিশেষণ বর্ণনা করে।

### অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

বিশেষ্যর একটি বহুবচন রূপের সঙ্গে বিশেষণ ব্যবহার করুন যা বিশেষণ বর্ণনা করে।

- \* দুইতীর শাসন অবশ্যই ধার্মিকের দেশে রাজত্ব করবে না।\* গীত সংহিতা 125:3 ইউ এল টি)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে আমি বিশেষণ অনুবাদ করি যে বিশেষ্যর মতন কাজ করে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাক্যের অংশ](#)

দুঃস্থতার রাজতন্ত্র অবশ্যই ধার্মিক লোকেদের দেশে শাসন করবে না ।

- \* ধন্য যারা নম্র ...\* (মথি 5:5 ইউ এল টি)

ধন্য যারা নম্র...

## ঘটনাবলীর ক্রম

### বিবরণ

বাইবেলে, ঘটনাগুলি সবসময় যা ঘটেছিল তা সেগুলিকে বলা হয় না। কখনও কখনও লেখক যে বিষয়ে কথা বলেছিলেন তার চেয়ে আগের সময়ে ঘটে যাওয়া এমন কিছু নিয়ে আলোচনা করতে চেয়েছিলেন। এই পাঠক বিভ্রান্তিকর হতে পারে।

**কারণ এই একটি অনুবাদ সমস্যা:** পাঠকদের মনে হতে পারে যে ঘটনাগুলি যাতে বলা হয় সে ক্ষেত্রে ঘটেছে। তাদের সঠিক ক্রম বোঝার জন্য এটি গুরুত্বপূর্ণ।

উদাহরণ বাইবেল থেকে

কিন্তু তারপর হেরোদ ... জনকে কারাগারে আটকে রাখা হয়েছিল। এখন ইহা ঘটেছিল, যদিও সমস্ত লোক যোহনের দ্বারা বাপ্তাইজিত হয়েছিল, যিশুও বাপ্তিস্ম নিয়েছিলেন। (লিউক ৩:২০-২১ ইউ এল টি)

জন কারাগারে লক হয়ে যাওয়ার পর যোহনকে বাপ্তিস্ম দিয়েছিল, কিন্তু যোহন জন কারাগারে লক হয়ে যাওয়ার আগে যিশুকে বাপ্তিস্ম দিয়েছিলেন।

যশুয়া লোকদের যেমন বলেছিলেন ঠিক তেমনি সাত যাজক সদাপ্রভুর সন্মুখে শিঙাগুলির সাতটা শিঙা নিয়ে এসেছিল, যেমনটা তারা এগিয়ে গিয়েছিল, তুরীগুলো নিয়ে তারা বিস্ফোরণ করেছিল। কিন্তু যশুয়া লোকদের বললেন, " চিৎকার করবে না। যেদিন অবধি আমি তোমাকে চিৎকার করতে বলব না ততক্ষণ পর্যন্ত কোন শব্দ তোমার মুখ ত্যাগ করবে না। শুধুমাত্র তারপর তুমি চিৎকার করতে পারবে।" (যশুয়া ৬:৮-১০ ইউ এল টি)

সেনা বাহিনী ইতিমধ্যেই তাদের অভিযান শুরু করার পর চিৎকার করে না বলে যিহোশূয়ের মতো এই শব্দটি হতে পারে, কিন্তু তারা যাত্রা শুরু করার আগেই এই আদেশটি দিয়েছিলেন।

স্ক্রোল খুলতে এবং তার সীল ভাঙ্গার যোগ্য কে? (রেভিলেশন ৫:২ ইউ এল টি)

এই শব্দটি প্রথমবারের মত স্ক্রোলটি খুলতে হবে এবং তার সীলগুলি ভাঙতে হবে তবে স্ক্রোলটি বন্ধ করে দেওয়ার আগে স্ক্রলগুলিকে লক করা বন্ধ করা আবশ্যিক।

### অনুবাদ কৌশল

যদি আপনার ভাষা বাক্যাংশ বা সময় শব্দের ব্যবহার করে যে কোনও ইভেন্টটি ইতিমধ্যে উল্লেখ করা হয়েছে তা দেখানোর জন্য ব্যবহার করে, তবে সেগুলির মধ্যে একটি ব্যবহার করে বিবেচনা করুন।

যদি আপনার ভাষা ক্রিয়াগত বা দৃষ্টিভঙ্গি ব্যবহার করে দেখায় যে কোন ইভেন্টটি ইতিমধ্যে উল্লেখ করা হয়েছে তার আগে ঘটেছে, তা ব্যবহার করে বিবেচনা করুন। (দেখুন: [Verbs]-এর দৃষ্টিভঙ্গির ওপর অধ্যায় (./figs-verbs/01.md))

যদি আপনার ভাষা তাদের ক্রম অনুসারে ঘটনাগুলি বলতে পছন্দ করে তবে ঘটনাগুলি পুনর্বিবেচনার বিবেচনা করুন যাতে তারা সেই ক্রমে থাকে। এই একসাথে দুই বা আরও আয়াত নির্বাণ প্রয়োজন হতে পারে (লিউক ৫-৬). (দেখুন: [Verse Bridges](#))

### অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

যদি আপনার ভাষা বাক্যাংশ, সময় শব্দের বা কাল ব্যবহার করে যা দেখায় যে কোনও ঘটনাটি ঠিক উল্লিখিত হওয়ার আগে ঘটেছে, তবে সেগুলির মধ্যে একটি ব্যবহার করে বিবেচনা করুন।

- <sup>২০</sup> ২১ এখন এটি বক্তব্যে আসলো, জন যখন সমস্ত লোককে বাপ্তিস্ম দিচ্ছিল, তখন যীশুও বাপ্তিস্ম নিয়েছিলেন। (\*লিউক ৩:২০-২১ ইউ এল টি)

<sup>২০</sup> কিন্তু তারপর হেরোদ ... জনকে কারাগারে আটকে রেখেছিল। <sup>২১</sup> জন কারাগারে রাখা হবার আগে, জন যখন সমস্ত লোককে বাপ্তিস্ম দিচ্ছিল, তখন যীশুও বাপ্তিস্ম নিয়েছিলেন।

- কে স্ক্রোল খুলতে এবং তার সীলমোহর ভাঙতে যোগ্য? (রেভিলেশন ৫:২ ইউ এল টি)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ঘটনাগুলি যাতে ঘটেছে তাতে তালিকাভুক্ত করা হয় না এবং আমি কীভাবে তাদের অনুবাদ করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

লেখার প্রকারভেদ  
ক্রিয়া

আপনার সীলকে ভেঙে পরে স্ক্রোল খুলতে কে যোগ্য?

যদি আপনার ভাষা ক্রিয়াগত বা দৃষ্টিভঙ্গি ব্যবহার করে দেখায় যে কোন ইভেন্টটি ইতিমধ্যে উল্লেখ করা হয়েছে তার আগে ঘটেছে, তা ব্যবহার করে বিবেচনা করুন।

- <sup>৮</sup> ঠিক যখন যশুয়া লোকদের বলেছিলেন, সাত যাজক ইয়াওয়েহ সম্মুখে শিংগুলির সাতটি শিঙা নিয়ে এসেছিলেন, তারা যেমন অগ্রসর হচ্ছিল তেমনি তারা তুরী বাজালো<sup>৯</sup> কিন্তু যশুয়া লোকদের আদেশ দিয়েছিলেন, এবং বলেছিলেন " চিৎকার করো না, যতক্ষণ না আমি তোমাকে চিৎকার করতে বলব ততক্ষণ পর্যন্ত তোমার মুখ কোন মুখ ছাড়বে না। " (যশুয়া ৬:৮-১০ ইউ এল টি)

<sup>৮</sup> ঠিক যখন যশুয়া লোকদের বলেছিলেন, সাত যাজক সদাপ্রভুর সম্মুখে শিংগুলির সাতটি শিঙা নিয়ে এসেছিলেন, তারা যেমন অগ্রসর হচ্ছিল তেমনি তারা তুরী বাজালো ... <sup>৯</sup> কিন্তু যশুয়া লোকদের আদেশ দিয়েছিলেন, এবং বলেছিলেন, "চিৎকার করো না, যতক্ষণ না আমি তোমাকে চিৎকার করতে বলব ততক্ষণ পর্যন্ত তোমার মুখ কোন মুখ ছাড়বে না।

যদি আপনার ভাষা তাদের ক্রম অনুসারে ঘটনাগুলি বলতে পছন্দ করে তবে ঘটনাগুলির পুনর্বিন্যাস বিবেচনা করুন। এই একসাথে দুই বা আরও আয়াত নির্বাণ প্রয়োজন হতে পারে (লিউক ৫-৬)

- <sup>৮</sup> ঠিক যখন যশুয়া লোকদের বলেছিলেন, সাত যাজক ইয়াওয়েহ সম্মুখে শিংগুলির সাতটি শিঙা নিয়ে এসেছিলেন, তারা যেমন অগ্রসর হচ্ছিল তেমনি তারা তুরী বাজালো<sup>৯</sup> কিন্তু যশুয়া লোকদের আদেশ দিয়েছিলেন, এবং বলেছিলেন " চিৎকার করো না, যতক্ষণ না আমি তোমাকে চিৎকার করতে বলব ততক্ষণ পর্যন্ত তোমার মুখ কোন মুখ ছাড়বে না। " (যশুয়া ৬:৮-১০ ইউ এল টি)

<sup>৮-৯</sup> যশুয়া লোকদের বললেন, "চিৎকার কোরো না, যতদিন না আমি তোমাকে চিৎকার করতে বলব ততক্ষণ পর্যন্ত তোমার মুখ বন্ধ থাকবে না।" তখন যশুয়া লোকদের যেমন বলেছিলেন, সাত যাজকরা সদাপ্রভুর সামনে শিঙাগুলির সাতটা শিঙা নিয়ে এসেছিল, যেমনটি তারা এগিয়ে গিয়েছিল, তুরীগুলোতে তারা বিস্ফোরণ করেছিল ...

**কে স্ক্রোল খুলতে এবং তার সীলমোহর ভাঙতে যোগ্য?** (রেভিলেশন ৫:২ ইউ এল টি)

সীল ভাঙার এবং স্ক্রোল খুলতে কে যোগ্য?

আপনি <http://ufw.io/figs-events> এ ভিডিও দেখতে চাইতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

পঞ্চাৎপট তথ্য

সংযোগকারী শব্দ

নতুন ঘটনার পরিচয়

পদ সেতু

## বাক্যের অংশ

### বিবরণ

বাক্যের অংশগুলি শব্দের বিভাগ। শব্দের বিভিন্ন বিভাগের একটি বাক্যে বিভিন্ন ফাংশন থাকে। সমস্ত ভাষায় কথার অংশ রয়েছে এবং কোনও ভাষার সমস্ত শব্দই বক্তব্যের একটি অংশের সাথে সম্পর্কিত। বেশিরভাগ ভাষায় কিছুটা ভিন্নতার সাথে কথার এই মৌলিক অংশ রয়েছে এবং কিছু ভাষায় এর চেয়ে আরও বেশি বিভাগ রয়েছে। এটি বক্তৃতার অংশগুলির সম্পূর্ণ তালিকা নয়, তবে এটি মৌলিক বিভাগগুলি জুড়ে থাকে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ইংরেজিতে বক্তৃতার কিছু অংশ কী কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ব্যাকরণ বিষয়](#)

**ক্রিয়া** এমন শব্দগুলি যা একটি কর্মে প্রকাশ পায় (যেমন আসো, যাও, খাও) অথবা একটি বিবৃতির সাথে যুক্ত থাকে (যেমন হয়, আছে, ছিল)। আরো বিস্তারিত তথ্য পাওয়া যাবে [ক্রিয়া](#)।

**বিশেষ্য** এমন শব্দ যা কোনও ব্যক্তি, স্থান, জিনিস বা ধারণাকে উপস্থাপন করে। সাধারণ বিশেষ্যগুলি জাতিগত হয়, অর্থাৎ তারা কোনও নির্দিষ্ট সত্তাকে (মানুষ, শহর, দেশ) বোঝায় না। নাম বা সঠিক বিশেষ্য একটি নির্দিষ্ট সত্তাকে (পিতর, জেরুজালেম, মিশর) বোঝায়। (আরও তথ্যের জন্য দেখুন) - [নামগুলির অনুবাদ কীভাবে করবেন] ([../translate-names/01.md](#))।

**সর্বনাম** বিশেষ্য স্থান গ্রহণ করুন এবং এরকম শব্দ, তিনি, এটা, আপনি, তারা, এবং আমরা যেমন এই শব্দগুলি অন্তর্ভুক্ত করে। সর্বনামে আরও বিশদভাবে পৃষ্ঠাগুলি পাওয়া যায় [সর্বনাম] ([../figs-pronouns/01.md](#)) এ।

**সংযোগ** এমন বাক্যাংশ বা বাক্য যোগদান করে। উদাহরণস্বরূপ অন্তর্ভুক্ত এবং, অথবা, কিন্তু, জন্য, এখনো, না। কিছু সংযোজন জোড়া ব্যবহার করা হয়: [bo th/and; either/or; neither/nor; not only/but also](#). More information about these can be found on [Connecting Words](#)

**পদাধ্বয়ীঅব্যয়** এমন শব্দ যা শব্দগুচ্ছ শুরু হয় যা কোন বিশেষ্য বা ক্রিয়াটির সাথে সেই বিশেষ্য বা ক্রিয়াটি সম্পর্কে আরও বিশদ যুক্ত হয়। উদাহরণস্বরূপ, "মেয়েটি তার বাবার কাছে ছুটে গেল।" এখানে পদাধ্বয়ী অব্যয়টি "থেকে" বাক্যাংশটির সাথে তার বাবার সাথে সম্পর্কিত মেয়েটির দৌড়ানোর (ক্রিয়ার) কথা নির্দেশ করে। আরেকটি উদাহরণ হল, "যীশুর চারিদিকে জনতার সংখ্যা বাড়তে থাকলো।" [আশেপাশেপ্রিজোশনের সাথে ফ্রেজটি যীশুর সম্পর্কের ভিডের অবস্থানকে বলে।](#) প্রপোজিশনের কিছু উদাহরণ হল, থেকে, ভিতরে, বাইরে, বন্ধ, সঙ্গে, ছাড়া, উপরে, নীচে, আগে, পরে, পিছনে, সামনে, মধ্যে, মধ্যমে, বাইরে, এরমধ্যে।

**নিবন্ধগুলি** এমন শব্দ যা বিশেষ্যগুলির সাথে ব্যবহৃত হয় দেখাতে যে বক্তা এমন কিছু উল্লেখ করছে কিনা যা তার শ্রোতা সনাক্ত করতে সক্ষম হবে। ইংরেজিতে এই শব্দগুলি হ'ল: "a", "an", "The" শব্দটি।

**বিশেষণ** হল এমন শব্দগুলি যা বিশেষ্যগুলি বর্ণনা করে এবং পরিমাণ, আকার, রঙ এবং বয়সের মতো বিষয়গুলি প্রকাশ করে। কিছু উদাহরণ হল: অনেক, বড়, নীল, পুরাতন, স্মার্ট, ক্লান্ত। কখনও কখনও লোকেরা কিছু সম্পর্কে কিছু তথ্য দিতে বিশেষণ ব্যবহার করে, এবং কখনও কখনও লোকেরা তাদের একটি জিনিসকে অন্যের মধ্যে পার্থক্য করার জন্য ব্যবহার করে। উদাহরণস্বরূপ, আমার বয়স্ক পিতা a and an mean the same thing. If a speaker says "a dog, he does not expect his listener to know which dog he is talking about; this might be the first time he says anything about a dog. If a speaker says the dog, he is usually referring to a specific dog, and he expects his listener to know which dog he is talking about. English speakers also use the to show that they are talking about something in general. For example, they can say "The elephant is a large animal" and refer to elephants in general, not a specific elephant. More information about this can be found on [Generic Noun Phrases](#)।

**ক্রিয়াবিশেষণ** শব্দ যা ক্রিয়া বা বিশেষণ বর্ণনা করে এবং কীভাবে, কখন, কোথায়, কেন এবং কী পরিমাণে এই জাতীয় বিষয়গুলি বলে। অনেকগুলি ইংরেজী ক্রিয়াকলাপ ly এ শেষ হয়। ক্রিয়া পদের কিছু উদাহরণ: ধীরে ধীরে, পরে, দূরে, ইচ্ছাকৃতভাবে, খুব।

## অধিকৃত বস্তু

### বিবরণ

সাধারণ ইংরেজীতে, "অধিকৃত বস্তু" কিছু থাকা বোঝায়, অথবা কোন ব্যক্তির কাছে কিছু থাকা বোঝায়। ইংরেজিতে সেই ব্যাকরণগত সম্পর্ককে এর, বা একটি উর্দ্ধ কমা এবং অক্ষরটি স, বা একটি স্বম্বন্ধসূচক সর্বনাম সহ দেখানো হয়।

- বাড়িটি আমার ঠাকুরদাদার
- বাড়িটি আমার ঠাকুরদাদার
- তার বাড়ি

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অধিকৃত বস্তু কি এবং আমি কিভাবে এর মধ্যে থাকা বাক্যাংশকে অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাক্যের অংশ](#)

[বাক্যের গঠন](#)

অধিকৃত বস্তু হিব্রু, গ্রীক এবং ইংরেজীতে বিভিন্ন পরিস্থিতির জন্য ব্যবহৃত হয়। এখানে অল্প কিছু সাধারণ পরিস্থিতিতে এটি ব্যবহৃত হয়।

- মালিকানা - কেউ কোনো কিছুর মালিক।
  - \* আমার জামাকাপড় - আমি যে কাপড়ের মালিক
- সামাজিক সম্পর্ক - কারোর কাছে অন্য কারোর সাথে কোনো প্রকারের সামাজিক সম্পর্ক আছে।
  - \* আমার মা - সেই মহিলা যে আমাকে জন্ম দিয়েছে, অথবা যে মহিলা আমাকে যত্ন দিয়েছে
- আমার শিক্ষক - যে আমাকে শিক্ষা দেয়
- বিষয়বস্তু - কিছুর মধ্যে কিছু এর মধ্যে আছে।
  - \* এক বস্তা আলু - একটি বস্তা যাতে এর মধ্যে আলু আছে, বা একটি ব্যাগ যে আলুতে পূর্ণ হচ্ছে
- অংশ এবং পুরো: একটি জিনিস যা অন্যর অংশ।
  - \* আমার মাথা - মাথা যেটি আমার শরীরের অংশ
  - \* একটি বাড়ির ছাদ - ছাদ যেটি একটি ঘরের অংশ

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- অনুবাদকদের দুটি বিশেষ্যের দ্বারা উপস্থাপিত দুটি ধারণার মধ্যে সম্পর্ককে বোঝার প্রয়োজন যখন একটি অন্যটিকে অধিকার করে।
- কিছু ভাষা পরিস্থিতির সমস্ত কিছুর জন্য আপনার অধিকৃত বস্তুকে ব্যবহার করে না যাতে আপনার উৎস পাঠ্য বাইবেল এটি ব্যবহার করতে পারে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

**মালিকানা** - নীচের উদাহরণে, ছেলে টাকার মালিক।

... ছোট্ট ছেলে ... অপচয় করল তার টাকা বর্বরভাবে বেহায়া জীবনের সাথে। (লুক 15:13)

**সামাজিক সম্পর্ক** - নীচের উদাহরণে, শিষ্যরা যোহনের থেকে শিক্ষাপ্রাপ্ত লোক ছিল।

তারপর যোহনের শিষ্যরা তার কাছে এল... (মথি 9:14 ULT)

**উপাদান** - নীচের উদাহরণে, মুকুট তৈরির জন্য ব্যবহৃত উপাদান সোনা ছিল।

তাদের মাথায় এমন কিছু ছিল স্বর্ণের মুকুটের মতন। (প্রকাশিত বাক্য 9:7)

**সামগ্রী** - নীচের উদাহরণে কাপটিতে পানির পানি রয়েছে।

যে আপনাকে দেয় পানির এক কাপ পান করার জন্য তার পুরস্কার হারাবেন না। (মার্ক ৯:৪১ ইউ এল টি)

**Part of a whole** - নীচের উদাহরণে, দরজা প্রাসাদ একটি অংশ ছিল।

কিন্তু উরিয় ঘুমিয়ে গেল রাজকুমারের দরজা। (2 Samuel 11:9 ইউ এল টি)

**Part of a group** - নিচের উদাহরণে, "us" সমগ্র গোষ্ঠীকে বোঝায় এবং "each one" পৃথক ব্যক্তিদের বোঝায়।

আপনার কাছে আমাদের প্রত্যেককে একটি উপহার দেওয়া হয়েছে। (Ephesians 4:7 ইউ এল টি)

## ঘটনাবলী এবং অধিগ্রহণ

কখনও কখনও একটি বা উভয় বিশেষ্য একটি বিমূর্ত বিশেষ্য যা একটি ঘটনা বা কর্ম বোঝায়। নীচের উদাহরণে, বিমূর্ত বিশেষ্য **bold** প্রিন্ট হয়। এগুলির মধ্যে একটি সম্পর্কের উল্লেখ করা হয় যখন এটিগুলির মধ্যে একটি ঘটনাটি বোঝায়।

**Subject** - কখনও কখনও "of" পরে শব্দটি প্রথম বিশেষ্য অনুসারে নামকরণকারী কে বলবে। নিচের উদাহরণে, জন জনকে বাপ্তাইজিত করেছেন।

▮ **baptism**, এটা কি স্বর্গ থেকে বা পুরুষদের থেকে ছিল? জবাব দিন." (Mark 11:30)

নীচের উদাহরণে, খ্রীষ্ট আমাদের ভালবাসেন।

▮ কে আমাদেরকে খ্রীষ্টের love থেকে আলাদা করবে? (Romans 3:35)

**Object** - কখনও কখনও "of" পরে শব্দটি কে বা কী হবে তা বলে। নিচের উদাহরণে, লোকেরা অর্থ ভালোবাসে।

▮ অর্থের প্রেম সব ধরনের মন্দিরের মূল।(1 Timothy 6:10 ইউ এল টি)

**Instrument** - কখনও কখনও "of" পরে শব্দটি কীভাবে ঘটবে তা বলে। নিচের উদাহরণে, ঈশ্বর তরবারি দিয়ে আক্রমণ করার জন্য শত্রু পাঠিয়ে মানুষকে শাস্তি দেবেন।

▮ তারপর তরোয়াল থেকে ভয় পাবেন, কারণ ক্রোধ আপনার কাছে তরোয়ালের **শাস্তি** তরোয়ালের এনেছে (Job 19:29 ইউ এল টি)

**Representation** - নীচের উদাহরণে, জন তাদের পাপের অনুতাপ যারা মানুষ বাপ্তাইজিত ছিল। তারা অনুতপ্ত হয়েছে যে তারা বাপ্তাইজিত হচ্ছে। তাদের বাপ্তিস্ম তাদের অনুতাপের প্রতিনিধিত্ব করে।

▮ যেমন জন এসেছিলেন, তিনি মরুভূমিতে বাপ্তিস্ম দিচ্ছিলেন এবং পাপের ক্ষমার জন্য আপনি একটি **baptism** অনুতাপের প্রচার করছেন।(Mark 1:4 ইউ এল টি)

## দুই বিশেষ্যগুলির মধ্যে সম্পর্কটি কী তা শেখার কৌশল

পার্শ্ববর্তী আয়াতগুলি পড়ুন যাতে তারা আপনাকে দুটি বিশেষ্যগুলির মধ্যে সম্পর্ক বুঝতে সাহায্য করে। ইউএসটি গ্লোক পড়ুন। কখনও কখনও এটা পরিষ্কারভাবে সম্পর্ক দেখায়। নোট এটি সম্পর্কে কি বলে দেখুন।

## অনুবাদ কৌশল

দুটি বিশেষ্যগুলির মধ্যে একটি বিশেষ সম্পর্ক দেখানোর প্রাকৃতিক দখল থাকলে এটি ব্যবহার করে বিবেচনা করুন। এটা অদ্ভুত বা বুঝতে কঠিন হবে, এই বিবেচনা।

অন্য একটি বর্ণনা করে যে একটি বিশেষণ ব্যবহার করুন।

কিভাবে দুটি সম্পর্কিত হয় একটি ক্রিয়া ব্যবহার করুন।

বিশেষ্যগুলির একটি যদি একটি ঘটনাকে বোঝায়, এটি একটি ক্রিয়া হিসাবে অনুবাদ করুন।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

অন্য একটি বর্ণনা করে যে একটি বিশেষণ ব্যবহার করুন। নীচের বিশেষণ **bold** প্রিন্ট হয়।

- **On their heads were something like crowns of gold** (Revelation 9:7)

◦ "On their heads were **gold crowns**"

কিভাবে দুটি সম্পর্কিত হয় একটি ক্রিয়া ব্যবহার করুন। নীচের উদাহরণে, যোগ ক্রিয়া সাহসী হয়।

- **... Whoever gives you a cup of water to drink ... will not lose his reward.** (Mark 9:41 ইউ এল টি)

... যে কেউ আপনাকে একটি কাপ আছে তার মধ্যে জল পান করতে দেয় ... তার পুরস্কার হারাতে না।

- **Wealth is worthless on the day of wrath** (Proverbs 11:4 ইউ এল টি)

সম্পদ অনর্থক হয় সেই দিন যখন ঈশ্বর তার ক্রোধ দেখায়।

আপনার সম্পদ যখন দিনে ঈশ্বরের লোকদের ক্রোধের কারণে শাস্তি দেয় তে অর্থহীন।

বিশেষ্যগুলির একটি যদি একটি ঘটনাকে বোঝায়, এটি একটি ক্রিয়া হিসাবে অনুবাদ করুন। নীচের উদাহরণে, যে ক্রিয়া সাহসী হয়।

- **Notice that I am not speaking to your children, who have not known or seen the punishment of Yahweh your God,** (Deuteronomy 11:2 ইউ এল টি)

লক্ষ্য করুন যে আমি আপনার বাচ্চাদের সাথে কথা বলছি না যারা আপনারা জানেন না বা দেখেছেন কিভাবে আপনার ঈশ্বর সদাপ্রভু মিশরের জনগণকে শাস্তি দিয়েছেন

- **You will only observe and see the punishment of the wicked.** (Psalms 91:8 ইউ এল টি)

আপনি শুধুমাত্র পালন করবেন এবং দেখুন কিভাবে যিহোবা দুষ্কর্তাদের শাস্তি দেন ।

- **... you will receive the gift of the Holy Spirit.** (Acts 2:38 ইউ এল টি)

... আপনি পবিত্র আত্মা পাবেন, যাকে ঈশ্বর আপনাকে দিতে হবে।



## ক্রিয়া

### বিবরণ

ক্রিয়া এমন বাক্য সমূহ যেগুলো একটি কর্ম বা ঘটনাকে উল্লেখ করে বা যেগুলো জিনিসগুলোকে বর্ণনা করতে বা সনাক্ত করতে ব্যবহৃত হয়।

**উদাহরণ** নীচের উদাহরণ ক্রিয়া রেখাযুক্ত হয়।

- জন দৌড়ালো। ("দৌড়ানো" একটি কর্ম।)
- জন খেল একটি কলা। ("খাওয়া" একটি কর্ম।)
- জন দেখল মার্ককে। ("দেখা" একটি ঘটনা।)
- জন মারা গেল। ("মারা যাওয়া" একটি ঘটনা।)
- জন হল লম্বা। ("লম্বা" বাক্যাংশটি জনকে বর্ণনা করে। শব্দ "হয়" একটি ক্রিয়া যা "লম্বা" এর সাথে "জন" কে লিঙ্ক করে।)
- জনকে দেখায় সুদর্শন। (বাক্যাংশটি "সুদর্শন" জনকে বর্ণনা করে। এখানে "দেখায়" শব্দ একটি ক্রিয়া যা "জন" কে "সুদর্শন" দিয়ে লিঙ্ক করে।)
- জন আমার ভাই। ("আমার ভাই" বাক্যাংশটি জনকে সনাক্ত করে।)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ক্রিয়া কি এবং কি ধরনের জিনিস তাদের সাথে যুক্ত করা হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাক্যের অংশ](#)

### একটি ক্রিয়া সঙ্গে জড়িত ব্যক্তি বা জিনিস

একটি ক্রিয়া সাধারণত কেউ বা কিছু সম্পর্কে কিছু বলে। উপরের উদাহরণ বাক্যগুলি জন সম্পর্কে কিছু বলে। "জন" এই বাক্যগুলির \* বিষয় \*। ইংরেজি বিষয় সাধারণত ক্রিয়ার আগে আসে।

কখনও কখনও ক্রিয়ার সঙ্গে যুক্ত অন্য ব্যক্তি বা জিনিস আছে। নিচের উদাহরণগুলিতে, রেখাঙ্কিত শব্দটি ক্রিয়া, এবং গাঢ় মুদ্রণের বাক্যাংশটি \* উদ্দেশ্য \*। ইংরেজিতে বস্তু সাধারণত ক্রিয়ার পরে আসে।

- তিনি খেলেন \* মধ্যাণ্য ভোজন \*।
- তিনি গাইলেন \* একটি গান \*।
- তিনি পড়লেন \* একটি বই \*।
- তিনি দেখলেন \* বইটি \*।

কিছু ক্রিয়ার কখনও কোনো বস্তু থাকে না।

- সূর্য উঠেছিল ছয়টায়।
- জন ঘুমিয়েছিল ভাল।
- জনপড়ে গিয়েছিল গতকাল।

ইংরেজীতে অনেক ক্রিয়ার জন্য, বস্তুটি বাক্যে গুরুত্বপূর্ণ না হলে বস্তুটিকে ছেড়ে দেওয়া ঠিক।

- তিনি কখনোই খান না রাতে।
- তিনি গান করেন সব সময়।
- তিনি পড়েন ভাল।
- তিনি পারেন না দেখতে।

কিছু ভাষায়, একটি ক্রিয়া যা বস্তুর প্রয়োজন তা অবশ্যই সর্বদা গ্রহণ করা উচিত, এমনকি যদি বস্তুর খুব গুরুত্বপূর্ণ না হয়। লোকেরা যারা সেই ভাষায় কথা বলে তারা এই মত বাক্য বলতে পারে।

- তিনি কখনো খান না \* খাবার \* রাতে।
- তিনি গানগান সবসময়।
- তিনি পড়েন \* বাক্য \* ভাল।
- তিনি পারেন না দেখতে \* কোনো কিছু \*।

## ক্রিয়া উপর বিষয় এবং বস্তুর চিহ্নিতকরণ

কিছু ভাষায়, ক্রিয়াটি ব্যক্তির সাথে সম্পর্কিত জিনিসগুলির উপর নির্ভর করে একটু ভিন্ন হতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, ইংরেজি ভাষাভাষীরা মাঝে মাঝে ক্রিয়াটির শেষে "এস" রাখে যখন বিষয়টি কেবল একজন ব্যক্তি। ক্রিয়াপদে চিহ্নিত অন্যান্য ভাষাগুলিতে বিষয়টি "আই," "ইউ," বা "হি" কিনা তা প্রদর্শন করতে পারে; একক, দ্বৈত, বা বহুবচন; পুরুষ বা মহিলা, অথবা মানুষ বা অ-মানব।

- তারা খায় কলা প্রতিদিন।(বিষয় "তারা" একাধিক ব্যক্তি।)
- জন খায় কলা প্রতিদিন। (বিষয় "জন" এক ব্যক্তি।)

## সময় এবং কাল

যখন আমরা একটি ঘটনা সম্পর্কে বলি, তখন আমরা সাধারণত এটি অতীত, বর্তমান, বা ভবিষ্যতে বলি। কখনও কখনও আমরা "গতকাল," "এখন," বা "আগামীকাল" এর মত শব্দ দিয়ে এটি করি।

কিছু ভাষায় ক্রিয়াটি এর সাথে সম্পর্কিত সময়ের উপর নির্ভর করে একটু ভিন্ন হতে পারে। একটি ক্রিয়া উপরে চিহ্নিত এই ধরনের \* কাল \* বলা হয়। অতীতে ঘটনা ঘটে যখন ইংরেজি ভাষাভাষীগণ মাঝে মাঝে ক্রিয়ার শেষে "এড" রাখেন।

- মাঝে মাঝে মেরি রান্না করে মাংস।
- গতকাল মেরি রান্না করেছিল মাংস। (তিনি অতীতে এই কাজ করেছেন।)

কিছু ভাষার বক্তারা সময় সম্পর্কে কিছু বলতে একটি শব্দ যোগ করতে পারে। ক্রিয়া ভবিষ্যতে কিছু বোঝায় যখন ইংরেজি ভাষাভাষীগণ "উইল" শব্দ ব্যবহার করে।

\*আগামীকাল মেরি রান্না করবে মাংস।

## দৃষ্টিভঙ্গি

যখন আমরা কোন ঘটনা সম্পর্কে বলি, মাঝে মাঝে আমরা কীভাবে ঘটনাটি সময়ের অগ্রগতিতে বা কিভাবে ঘটনাটি অন্য ঘটনার সাথে সম্পর্কিত হয় তা প্রদর্শন করতে চায়। এটি \* দৃষ্টিভঙ্গি \*। ঘটনাটি অন্য ঘটনা বা বর্তমান সময়ে কীভাবে সম্পর্কিত হয় তা দেখানোর জন্য ইংরেজি ভাষাভাষীগণ মাঝে মাঝে ক্রিয়ার শেষে "ইস" বা "হ্যা স" ব্যবহার করে এবং "এস", "ইউ", বা "এড" যুক্ত করে।

- মেরি রান্না করে মাংস প্রতিদিন।(এটি মেরি প্রায়শই কিছু করে সেই সম্পর্কে বলে।)
- মেরি রান্না করছে মাংস।(এটি মেরি এখন যা কিছু করছে তার প্রক্রিয়া সম্পর্কে বলে।)
- মেরি রান্না করল এবং জন এল বাড়িতে।(এটি কেবল মরিয়ম এবং যোহন যা কিছু করেছিলেন, সে সম্পর্কে বলে।)
- মেই যখন রান্না করছিল মাংস, জন বাড়িতে এল।(জন যখন বাড়িতে এল তখন মেরি কিছু করার প্রক্রিয়ার বিষয়ে এটি বলে)
- মেরি রান্না করেছমাংস এবং সে চায় আমরা এসে এটা খাই।(এটি মেরির করা সম্পর্কে কিছু বলছে যেটি এখনও প্রাসঙ্গিক।)
- মেরি রান্না করল মাংস ততক্ষণে জন বাড়িতে এল। (এটি অন্য কিছু ঘটনার আগে মেরির অতীতে সম্পন্ন করা কিছু সম্পর্কে বলে।)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

- বাক্যের গঠন
- কত্ববাচ্য বা কর্মবাচ্য
- ভবিষ্যদ্বাণীমূলক অতীত

## পুংলিঙ্গ শব্দ যখন মহিলাদের অন্তর্ভুক্ত করে

বাইবেলের কিছু অংশে, "পুরুষ", "ভাই" এবং "পুত্র" শব্দগুলি শুধুমাত্র পুরুষকে নির্দেশ করে। বাইবেলের অন্যান্য অংশে, সেই শব্দগুলো পুরুষ এবং নারী উভয়কে অন্তর্ভুক্ত করে। যখন লেখক উভয় পুরুষ ও মহিলাদের বোঝাতে চেয়েছিলেন, অনুবাদকদের এমনভাবে অনুবাদ করতে হবে যা মানুষের অর্থকে সীমাবদ্ধ না করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কিভাবে "ভাই" বা "সে" অনুবাদ করতে পারি যখন এটি যে কোনো কাউকে পুরুষ বা মহিলা বলতে পারে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

সর্বনাম

জাতিবাচক বিশেষ্য বাক্যাংশ

## বিবরণ

কিছু ভাষাতে সাধারণত পুরুষকে বোঝায় এমন একটি শব্দ পুরুষ এবং মহিলাদের উভয়কে বোঝার জন্য আরও সাধারণ ভাবে ব্যবহার করা যেতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, বাইবেল কখনও কখনও বলে 'ভাইগণ' যখন এটি ভাই ও বোন উভয়কে বোঝায়।

এছাড়াও কিছু ভাষায়, পুরুষটি একজন পুরুষ বা মহিলা কিনা তা গুরুত্বপূর্ণ না হলেও পুরুষের সর্বনাম "সে" এবং "ও" কোনও ব্যক্তির পক্ষে আরও সাধারণ ভাবে ব্যবহার করা যেতে পারে। নিচের উদাহরণে, সর্বনাম হয় "ওর", কিন্তু এটি পুরুষের জন্য সীমাবদ্ধ নয়।

একটি বুদ্ধিমান শিশু তার বাবাকে আনন্দিত করে তোলে  
কিন্তু একটি নির্বোধ শিশু দুঃখ নিয়ে আসে তার মায়ের কাছে। (হিতোপদেশ 10:1 ULT)

## কারণ এটি একটি অনুবাদের সমস্যা

- কিছু সংস্কৃতির মধ্যে "পুরুষ", "ভাই", এবং "পুত্র" শব্দগুলি কেবল পুরুষকে নির্দেশিত করতে ব্যবহার করা যেতে পারে। যদি সেই শব্দগুলি কোনও সাধারণ ভাবে অনুবাদে ব্যবহৃত হয়, তাহলে লোকেরা মনে করবে যে যা বলা হচ্ছে তা নারীর ক্ষেত্রে প্রযোজ্য নয়।
- কিছু সংস্কৃতিতে, পুংলিঙ্গ সর্বনাম "সে" এবং "তাকে" শুধুমাত্র পুরুষদের নির্দেশিত করতে পারে। যদি একটি পুংলিঙ্গ সর্বনাম ব্যবহার করা হয়, তাহলে লোকেরা ভাববে যে যা বলা হয়েছে তা নারীর ক্ষেত্রে প্রযোজ্য নয়।

## অনুবাদের নীতিমালা

যখন একটি বিবৃতি পুরুষ এবং নারী উভয়ের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হয়, তখন এটিকে এমন ভাবে অনুবাদ করুন যাতে লোকেরা বুঝতে পারে যে এটি উভয়ের ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

আমরা আপনাদের জানাতে চাই, ভাইগণ মাকিদনিয়ার গীর্জাদের কাছে ঈশরের দেওয়া অনুগ্রহ সম্পর্কে। ( 2 করিন্থীয় 8:1 ULT)

এই পদে করিন্থের বিশ্বাসীদেরকে সম্বোধন করছে, কেবল পুরুষদেরই নয়, বরং **পুরুষ এবং নারীদের**।

তখন যীশু তাঁর শিষ্যদের বললেন, "যদি কেউ আমাকে অনুসরণ করতে চায়, সে অবশ্যই অস্বীকার করুক নিজেকে তুলে নিকতার ক্রুশ, এবং আমাকে অনুসরণ করুক।" (মথি 16:24-26 ULT)

যীশু শুধু পুরুষদের কথা বলছিলেন না, কিন্তু **পুরুষ এবং নারীদের কথাও**।

**সতর্কতা:** মাঝে মাঝে পুংলিঙ্গ শব্দ বিশেষভাবে পুরুষদের নির্দেশিত করতে ব্যবহৃত হয়। এমন শব্দ ব্যবহার করবেন না যা মানুষকে মনে ভাবায় যে তারা নারীদের অন্তর্ভুক্ত করে। নীচের রেখাঙ্কিত শব্দগুলো বিশেষভাবে পুরুষদের সম্পর্কে।

মশি বলল, 'যদি একজন মানুষ মারা যায়, কোন সন্তান না থাকে, তার ভাই অবশ্যই বিয়ে করবে তার স্ত্রীকে এবং একটি সন্তান হবে তার ভাইয়ের জন্য।'

## অনুবাদের কৌশল সমূহ

মানুষ যদি বুঝতে পারে যে "পুরুষ", "ভাই" এবং "সে" এর মত পুংলিঙ্গ শব্দগুলি নারীকে অন্তর্ভুক্ত করতে পারে, তাহলে তাদের ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। অন্যথায়, এখানে নারীদের অন্তর্ভুক্ত করার সময় এই শব্দগুলি অনুবাদ করার কিছু উপায় এখানে দেওয়া হ'ল।

পুরুষ এবং মহিলাদের উভয়ের জন্য ব্যবহার করা যেতে পারে যে একটি বিশেষ্য ব্যবহার করুন। এমন একটি শব্দ ব্যবহার করুন যা পুরুষকে বোঝায় এবং একটি শব্দ যা মহিলাদের বোঝায়। পুরুষ এবং মহিলাদের উভয়ের জন্য ব্যবহার করা যেতে পারে এমন সর্বনাম ব্যবহার করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

পুরুষদের এবং মহিলাদের উভয়ের জন্য ব্যবহার করা যেতে পারে বিশেষ্য ব্যবহার করুন।

- **বুদ্ধিমান মানুষ মারা যায় ঠিক যেমন বোকারা মরে.** (উপদেশক 2:16 ULT)

"জ্ঞানী ব্যক্তি মারা যায় ঠিক যেমন বোকা মারা যায়।"

" জ্ঞানী মানুষ মারা যায় ঠিক যেমন বোকারা মারা যায়। "

এমন একটি শব্দ ব্যবহার করুন যা পুরুষকে বোঝায় এবং একটি শব্দ যা মহিলাদের বোঝায়।

- **আমরা এশিয়াতে যে সমস্যাগুলি নিয়েছিলাম, সে বিষয়ে আমরা আপনাকে অজ্ঞান হতে চাই না, ভাই।** (2 করিন্থীয় 1:8) - পল পুরুষদের এবং মহিলাদের উভয় এই চিঠি লেখার ছিল।

"আমরা চাই না যে আপনি অশান্ত হতে চান, ভাই ও বোন, এশিয়াতে আমাদের যে সমস্যা হয়েছিল।" (2 করিন্থীয় 1:8)

পুরুষ এবং মহিলাদের উভয় জন্য ব্যবহার করা যেতে পারে যে সর্বনাম ব্যবহার করুন।

- **কেউ যদি আমাকে অনুসরণ করতে চায়, তবে নিজেকে অস্বীকার করতে হবে, ক্রুশ তুলতে হবে এবং তারপর আমাকে অনুসরণ করতে পারবে.** (মথি 16:24 ULT) - ইংরেজী ভাষাভাষীগুলি পুরুষের একক সর্বনাম পরিবর্তন করতে পারে, "সে," "সে নিজে," এবং "ওর" বহুবচন সর্বনাম যা লিঙ্গ চিহ্নিত করে না, "তারা," "তারা নিজেরা," এবং "তাদের" যাতে এটি প্রযোজ্য হয় তা দেখাতে পারে সব মানুষ, শুধু পুরুষদের না।
- "যদি আপনি মানুষ আমাকে অনুসরণ করতে চান তবে তারা আপনাকে অবশ্যই নিজের অস্বীকার করতে হবে, আপনার ক্রসটি তুলে নেবেন এবং আমাকে অনুসরণ করুন। "

## শব্দক্রম

### বিবরণ

বেশিরভাগ ভাষায় বাক্যের অংশগুলি ক্রমানুসারে করার স্বাভাবিক পদ্ধতিতে রয়েছে। এটা সব ভাষায় একই নয়। অনুবাদকদের তাদের ভাষায় স্বাভাবিক শব্দক্রম কি জানতে হবে।

### একটি বাক্যের প্রধান অংশ

বেশিরভাগ বাক্যের তিনটি মৌলিক গুরুত্বপূর্ণ অংশ রয়েছে: বিষয়, বস্তু এবং ক্রিয়া। বিষয় এবং বস্তু সাধারণত বিশেষ্য (অর্থাৎ কোন ব্যক্তি, স্থান, জিনিস অথবা ধারণা) অথবা সর্বনাম। ক্রিয়া কর্ম বা সত্তার একটি অবস্থা প্রদর্শন করে।

### বিষয়

বিষয়টি সাধারণত কি বাক্য সম্পর্কে হয়। এটি সাধারণত কিছু কর্ম সঞ্চালন বা বর্ণিত হচ্ছে। একটি বিষয় হতে পারে **সক্রিয়**; এটি কিছু করে, যেমন গান গাইতে পারে, বা কাজ করে বা শিক্ষা দেয়।

- পিতরগান ভাল গেয়েছে।

কোনও বিষয় এটাতে কিছু করেছে।

- পিতরকে ভাল খাবার খাওয়ানো হয়েছিল।

একটি বিষয় বর্ণনা করা যেতে পারে বা এটি একটি **বিবৃতি** হতে পারে, যেমন সুখী, দুঃখজনক বা রাগ।

- তিনি লম্বা।
- সেই ছেলেটা খুশি।

### বস্তু

বস্তু প্রায়ই বিষয় যা কিছু বিষয় কিছু হয়।

- পিতর বল আঘাত করে
- পিতর একটি বই পড়েন।
- পিতর একটি গান ভাল গান।
- পিতর ভাল খাদ্য খেল।

### ক্রিয়া

ক্রিয়া একটি কর্ম বা একটি অবস্থা দেখায়।

- পিতর গান করে গানটি ভালো ভাবে।
- পিতর গান গাইছে।
- পিতর হলে লম্বা।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: শব্দক্রমের মানে কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

ব্যাকরণ বিষয়  
বাক্যের অংশ  
বাক্যের গঠন

## পছন্দের শব্দক্রম

সমস্ত ভাষাতে একটি পছন্দসই শব্দক্রম আছে। নীচের উদাহরণগুলি কিছু ভাষার জন্য "পিতর বলটি মারলো" তে বিষয়, বস্তু এবং ক্রিয়াটির ক্রম দেখায়।

কিছু ভাষাতে যেমন ইংরেজিতে, ক্রম বিষয়-ক্রিয়া-বস্তু।

- পিতর বলকে আঘাত করলো।

কিছু ভাষায় ক্রম হল বিষয়-বস্তু-ক্রিয়া।

- পিতর বলকে আঘাত করলো।

কিছু ভাষার মধ্যে ক্রম হল ক্রিয়া-বিষয়-বস্তু।

- পিতর বলকে আঘাত করলো।

## শব্দক্রম পরিবর্তন

শব্দ ক্রমটি পরিবর্তন হতে পারে যদি বাক্যটি:

- একটি প্রশ্ন বা আদেশ
- সত্তার একটি অবস্থা বর্ণনা করুন (তিনি খুশি, তিনি লম্বা)
- একটি শর্ত প্রকাশ করুন, যেমন "যদি" শব্দটির সাথে
- একটি অবস্থান আছে
- একটি সময় উপাদান আছে
- একটি কবিতা আছে

শব্দক্রম পরিবর্তন করা যেতে পারে

- যদি বাক্যের একটি নির্দিষ্ট অংশে জোর দেওয়া থাকে
- যদি বাক্যটি বিষয় ছাড়া অন্য কিছু সম্পর্কে হয়

## অনুবাদ মূলনীতি

- আপনার ভাষাতে কোন শব্দক্রম পছন্দ করা হয় তা জানুন।
- আপনার ভাষায় এটি পরিবর্তন করার কিছু কারণ না থাকলে আপনার ভাষাটির পছন্দের শব্দক্রমটি ব্যবহার করুন।
- বাক্যটি অনুবাদ করুন যাতে অর্থটি সঠিক এবং স্পষ্ট এবং এটি প্রাকৃতিক বলে মনে হয়।

আপনি ভিডিওটি <http://ufw.io/figs-order> এ দেখতে চাইতে পারেন।

## সর্বনাম

### সর্বনাম

### বিবরণ

সর্বনাম হল এমন শব্দ যা লোকেরা বিশেষ্যের জায়গায় কারও বা কোনও কিছুর উল্লেখ করতে ব্যবহার করে। কয়েকটি উদাহরণ হ'ল আমি, তুমি, সে, এটি, এটি, সেটা, নিজেই, কেউ। সর্বনামের সর্বাধিক সাধারণ ধরণটি হল ব্যক্তিগত।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সর্বনাম কি কি এবং কিছু ভাষায় সর্বনাম কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের অংশ

### ব্যক্তিগত সর্বনাম

ব্যক্তিগত সর্বনাম মানুষ বা জিনিসকে উল্লেখ করে এবং দেখায় যে স্পিকার নিজেকে উল্লেখ করে, যে ব্যক্তির সাথে তিনি কথা বলছেন বা অন্য কাউকে বা অন্য কোনও বিষয়কে উল্লেখ করছে। নিচে ব্যক্তিগত সর্বনাম দিতে পারে এমন ধরণের তথ্য রয়েছে। অন্যান্য ধরণের সর্বনাম এছাড়াও কিছু এই তথ্য দিতে পারে।

### ব্যক্তি

- উত্তম পুরুষ - বক্তা এবং সম্ভবত অন্যদের বোঝায় (আমি, আমরা)
- [এক্সক্লুসিভ এবং ইনক্লুসিভ "আমরা"] (../figs-exclusive/01.md)
- মধ্যম পুরুষ - বক্তা যে ব্যক্তি বা লোকে যাদের সাথে কথা বলছেন এবং সম্ভবত অন্যরা (তুমি)
  - তুমি শব্দটার গঠন
- নাম পুরুষ - বক্তা ছাড়া অন্যকেউ বা অন্যকিছু এবং যাদের সাথে তিনি কথা বলছেন (he, she, it, they)

### সংখ্যা

- একক - এক (আমি, তুমি, সে, সে, এটা)
- বহুবচন - একাধিক (আমরা, তুমি, ওরা)
- [দলগুলিতে উল্লেখ করা একবচন সর্বনাম] (../figs-youcrowd/01.md)
- দ্বৈত - দুই ( কিছু ভাষা বিশেষভাবে দু-ধরনের মানুষ বা দু-ধরনের জিনিসের জন্য সর্বনাম আছে)

### লিঙ্গ

- পুরুষ - সে
- মহিলা - সে
- নিরপেক্ষ - এটা

### বাক্যে অন্য শব্দের সাথে সম্পর্ক

- ক্রিয়া বিষয়: আমি, তুমি, সে, সে, এটা, আমরা, তারা
- ক্রিয়া বা প্রপোজিশনের বস্তু: আমি, তুমি, তাকে, তার, এটা, আমাদের, তাদের
- একটি বিশেষ্য সঙ্গে অধিষ্ঠাতা: আমার, আপনার, তার, তার, এটার, আমাদের, তাদের
- একটি বিশেষ্যছাড়া অধিষ্ঠাতা: আমার, আপনার, তার, তার, এটার, আমাদের, তাদের

## সর্বনামের অন্যান্য প্রকার

[আত্মবাচক সর্বনাম] (../figs-rpronouns/01.md) একই বাক্যটিতে অন্য একটি বিশেষ্য বা সর্বনামটি উল্লেখ করুন: নিজে, তুই নিজে, সে নিজে, সে নিজেই, এটা নিজেই, আমাদের নিজেদের, তোমাদের নিজেদের, তাদের নিজেদের।

- **যোহন দেখলো নিজে কে আয়নাতে** - "নিজে" শব্দটা যোহনকে বোঝায়।

**প্রয়োগিক সর্বনাম** একটি প্রশ্ন করতে যা ব্যবহার করা হয় যা একটি হ্যাঁ বা না উত্তরের জন্য বেশি প্রয়োজন: কে, কার, কাদের, কী, কোথায়, কখন, কেন, কীভাবে

- **কে বাড়িটা বানিয়েছে?**

**আপেক্ষিক সর্বনাম** একটি আপেক্ষিক ধারা চিহ্নিত করুন, তারা বাক্যটির প্রধান অংশে একটি নামের বিষয়ে আরও বলুন: যে, কোন, কে, কাকে, কোথায়, কখন

- **আমি বাড়িটা দেখেছি যেটা যোহন বানিয়েছে।** ধারাটি হল "যে যোহন বানিয়েছে" আমি কোন ঘরটি দেখেছি তা বল।
- **আমি সেই ব্যক্তিকে দেখেছি যে বাড়িটা বানিয়েছে।** ধারাটি হল "কে বাড়িটা বানিয়েছে" আমি কোন মানুষ দেখেছি তা বলে।

**নির্দেশক সর্বনাম** কাউকে বা কোনকিছুর দৃষ্টি আকর্ষণ করার জন্য এবং বক্তা বা অন্য কিছু থেকে দূরত্ব প্রদর্শন করতে ব্যবহৃত হয়: এই, এইগুলি, যে, যারা।

- **তুমি কি এখানে এটি দেখেছে?**
- **ওখানে ওটাকে?**

**অনির্দিষ্ট সর্বনাম** যখন কোন বিশেষ নামটি উল্লেখ করা হয় না: কোন, যে কেউ, কোন একজন, যাকিছু, কোনকিছু, কিছু। কখনও কখনও একটি ব্যক্তিগত সর্বনাম একটি সাধারণ জেনারিক উপায় ব্যবহার করা হয়: আপনি, তারা, তিনি বা এটি।

- **ও কথা বলতে চায় নাকারুর সাথে।**
- **কেউ এটা ঠিক করেছে, কিন্তু আমি জানিনা কে।**
- **ওরা বলে যে আমাদের একটি ঘুমন্ত কুকুরকে জাগানো উচিত না**

শেষ উদাহরণে, "ওরা" এবং "আমাদের" শুধু সাধারণ মানুষকে বোঝায়।



## প্রথম, দ্বিতীয়, অথবা তৃতীয় ব্যক্তি

সাধারণত একজন বক্তা নিজেকে "আমি" এবং সেই ব্যক্তির সাথে "আপনি" হিসাবে কথা বলছেন। কখনও কখনও বাইবেলে একজন বক্তা নিজেকে বা ব্যক্তির সাথে "আমি" বা "আপনি" ব্যতীত অন্য একটি বাক্যাংশ দিয়ে কথা বলছিলেন।

### বিবরণ

- **প্রথম পুরুষ** - এইভাবে একজন বক্তা সাধারণত নিজেকে বোঝায়। ইংরেজি সর্বনাম "আমি" এবং "আমরা" ব্যবহার করে। (এবং: আমি, আমার, আমার; আমরা, আমাদের, আমাদের)
- **\*দ্বিতীয় পুরুষ\*** - এইভাবে একজন বক্তা সাধারণত ব্যক্তি বা ব্যক্তিদের সাথে কথা বলছেন সেটি বোঝায়। ইংরেজি সর্বনাম ব্যবহার করে "আপনি।" (এবং: তুমি, তোমার)
- **তৃতীয় পুরুষ** - একজন বক্তা এইভাবে অন্য কাউকে বোঝায়। ইংরেজি সর্বনাম ব্যবহার করে "তিনি," "সে," "এটা" এবং "তারা।" (এছাড়া: তাকে, তার, তার, ওর, এটার, তারা, তাদেরকে, তাদের) "পুরুষ" বা "মহিলা" বিশেষ্য বাক্যাংশগুলোর মতন তৃতীয় পুরুষ।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রথম, দ্বিতীয়, এবং তৃতীয় ব্যক্তি কি, এবং আমি কীভাবে অনুবাদ করব যখন তৃতীয় পুরুষ রূপটি তৃতীয় পুরুষ বোঝায় না?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

কখন সুস্পষ্ট তথ্যকে অন্তর্নিহিত করা হবে  
সর্বনাম

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

মাঝে মাঝে বাইবেলে একজন বক্তা তৃতীয় পুরুষকে নিজের বা মানুষের সাথে কথা বলার জন্য ব্যবহার করতেন। পাঠক মনে করতে পারে যে বক্তা অন্য কাউকে উল্লেখ করছিলেন। তারা হয়ত বুঝতে পারে না যে তিনি "আমি" বা "আপনি" বোঝাতে চেয়েছিলেন।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

মাঝে মাঝে লোকেরা নিজেদেরকে উল্লেখ করার জন্য "আমি" বা "আমি" এর পরিবর্তে তৃতীয় ব্যক্তি ব্যবহার করতাম।

দায়ূদ শৌলকে বললেন "আপনার এই দাসতার বাবার ভেড়ার পাল রক্ষা (1 শমুয়েল 17:34 ULT)

দায়ূদ নিজেকে তৃতীয় পুরুষের মধ্যে "আপনার দাস" এবং "তার" হিসাবে উল্লেখ করেছিলেন। শৌলের সামনে নম্রতা প্রদর্শন করার জন্য তিনি নিজেকে শৌলের দাস রূপে অভিহিত করলেন।

তখন সদাপ্রভু প্রচন্ড ঝড়ের মধ্য থেকে ইয়োবকে উত্তর দিলেন এবং বললেন,  
তোমার কাছে কি বাহুঈশ্বরের তুল্য? আছে? তুমি কি তার? মত বজ্রনাদ করতে পার (ইয়োব 40:6, 9 ULT)

ঈশ্বর তৃতীয় ব্যক্তির মধ্যে নিজেকে "ঈশ্বরের" এবং "তাকে" শব্দ বলে উল্লেখ করেছেন। তিনি জোর দিয়েছিলেন যে তিনি ঈশ্বর, এবং তিনি শক্তিশালী।

মাঝে মাঝে লোকেরা "আপনি" বা "আপনার" এর পরিবর্তে তৃতীয় পুরুষকে ব্যবহার করে যে ব্যক্তি বা লোকের বোঝায় যারা কথা বলছে।

আব্রাহাম উত্তর দিলেন এবং বললেন, দেখ, আমি যা করেছি এটিকে আমার নিজের উপরে নিয়ে কথা বলতে আমার সদাপ্রভু, এমনকি যদিও আমি শুধু ধুলো ও ছাই! (আদিপুস্তক 18:27 ইউ এল টি)

আব্রাহাম সদাপ্রভুর সাথে কথা বলছিল, এবং বরং "আপনি" এর পরিবর্তে "আমার প্রভু" হিসাবে উল্লেখ করলেন। তিনি ঈশ্বরের সামনে তার নম্রতা দেখাতে এটি করলেন।

সুতরাং আমার স্বর্গীয় পিতাও তোমাদের প্রতি এরূপ করবেন, যদি তোমাদের প্রত্যেকে ক্ষমা না করে তার ভাইকে তোমাদের হৃদয় থেকে (মথি 18:35 ULT)

"তোমাদের মধ্যে প্রত্যেকে" বলার পরে যীশু তৃতীয় পুরুষকে "আপনার" পরিবর্তে "তার" ব্যবহার করেছিলেন।

## অনুবাদিক কৌশল

যদি তৃতীয় পুরুষটি "আমি" বা "আপনি"কে বোঝাতে স্বাভাবিক হবে এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ প্রদান করে, তবে এটি ব্যবহার করার বিষয়ে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্য কিছু বিকল্প আছে।

সর্বনাম "আমি" বা "আপনি" এর সাথে তৃতীয় পুরুষ বাক্যাংশ ব্যবহার করুন।  
কেবল তৃতীয় ব্যক্তির পরিবর্তে প্রথম পুরুষ ("আমি") বা দ্বিতীয় পুরুষ ("আপনি") ব্যবহার করুন।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

সর্বনাম "আমি" বা "আপনি" এর সাথে তৃতীয় পুরুষ বাক্যাংশ ব্যবহার করুন।

- >কিন্তু দায়ুদ শৌলকে বললেন"আপনার দাস রক্ষা করত তারবাবার ভেড়ার পাল" (1 শমুয়েল 17:34 ULT)  
\*কিন্তু দায়ুদ শৌলকে বললেন,"< u>I, তোমার দাস , রক্ষা করত আমার পিতার ভেড়ার পাল।"

তৃতীয় পুরুষের পরিবর্তে কেবল প্রথম পুরুষ ("আমি") বা দ্বিতীয় পুরুষ ("আপনি") ব্যবহার করুন।

- \* তখন সদাপ্রভু প্রচন্ড ঝড়ের মধ্য থেকে ইয়োবকে উত্তর দিলেন এবং বললেন....> তোমার কি বাহুঈশ্বরের তুল্য?আছে? তুমি কি তার তুল্য?বজ্রনাদ করতে পার? \*( ইয়োব 40:6, 9 ULT)
- '
- \*তখন সদাপ্রভু একটি প্রচণ্ড ঝড়ের মধ্য থেকে ইয়োবের উত্তর দিলেন এবং বললেন, "... তোমার কি একটি হাত আছে আমার তুল্য? তুমি কি বজ্রনাদ করতে পার আমার তুল্য? "
- \*সুতরাং আমার স্বর্গীয় পিতাও তোমাদের প্রতি এরূপ করবেন, যদি তোমাদের প্রত্যেকে ক্ষমা না করেতারভাইকে তোমাদের হৃদয় থেকে \*( মথি18:35 ULT))

সুতরাং আমার স্বর্গীয় পিতাও তোমাদের প্রতি এরূপ করবেন, যদি তোমাদের প্রত্যেকে ক্ষমা না করেতারভাইকে তোমাদের হৃদয় থেকে

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

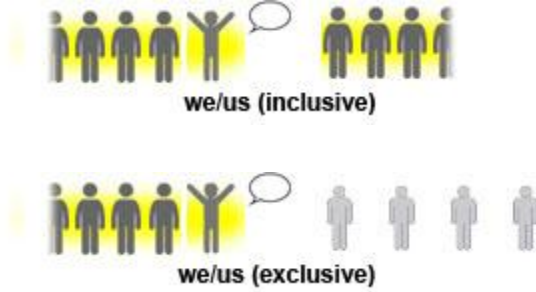
আপনার ফর্ম

## স্বতন্ত্র এবং অন্তর্ভুক্ত "আমরা"

### বিবরণ

কিছু ভাষায় "আমরা:" এর একাধিক ধরণ রয়েছে একটি **অন্তর্ভুক্ত** ধরণ যার অর্থ "আমি ও তুমি" এবং একটি **স্বতন্ত্র** ধরণ যার অর্থ "আমি এবং অন্য কেউ কিন্তু আপনি না"

ছবি দেখুন। ডানদিকে মানুষ যাদের সঙ্গে বক্তা কথা বলছে। হলুদ হাইলাইট দেখায় যে অন্তর্ভুক্ত "আমরা" এবং স্বতন্ত্র "আমরা" কারা হচ্ছে তাকে উল্লেখ করে।



এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: স্বতন্ত্র এবং অন্তর্ভুক্ত "আমরা" কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[সর্বনাম](#)

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

বাইবেলে প্রথমে হিব্রু, আরামিক ও গ্রিক ভাষায় লেখা ছিল। ইংরেজির মতন, এই ভাষাগুলিতে "আমরা" এর জন্য পৃথক অন্তর্ভুক্ত এবং স্বতন্ত্র ধরণ নেই। অনুবাদকরা যাদের ভাষায় "আমরা" এর আলাদা অন্তর্ভুক্ত এবং স্বতন্ত্র ধরণ আছে তাদের বক্তার বক্তব্যকে বোঝার প্রয়োজন হবে যাতে তারা কীভাবে "আমরা" ব্যবহার করতে হয় তা নির্ধারণ করতে পারে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

তারা বলল, "আমাদের কাছে পাঁচটি রুটি আর দুটি মাছের অধিক নেই, যতক্ষণ না আমরা যাই এবং এই সমস্ত লোকের ভিড়ের জন্য খাবার কিনে আনি।" (লুক 9:13 ইউ এল টি)

প্রথম বাক্য উপাদানে, শিষ্যরা যীশুকে তাদের মধ্যে কত খাবার আছে তা বলছেন, তাই এই "আমরা" অন্তর্ভুক্ত ধরণ বা স্বতন্ত্র ধরণ হতে পারে। দ্বিতীয় বাক্য উপাদানে, শিষ্যরা তাদের মধ্যে কিছুকে খাবার কেনার কথা বলছিলেন, যাতে "আমরা" স্বতন্ত্র ধরণ হবে, যেহেতু যীশু খাদ্য কিনতে যাবেন না।

আমরা দেখেছি, এবং সাক্ষ্য বহন করি, এবং আপনাকে অনন্ত জীবন ঘোষণা করছি যা পিতার সাথে ছিল, এবং প্রকাশ করা হয়েছিল আমাদের কাছে (1 যোহন 1:2 ইউ এল টি)

যোহন লোকেদের কাছে বলছেন যারা যীশুকে দেখেন নি যা তিনি এবং অন্যান্য প্রেরিতরা দেখেছেন। সুতরাং ভাষাগুলোতে যাদের কাছে "আমরা" এবং "আমাদের" এর স্বতন্ত্র ধরণগুলি আছে তারা এই পদে স্বতন্ত্র ধরণগুলো ব্যবহার করবে।

... মেষপালকরা একে অপরকে বলল, "চলুন আমাদের এখন বেথলেহেমে যাওয়া যাক, এবং দেখা যাক যে ঐ বিষয়টি ঘটেছে, যা প্রভু আমাদের জ্ঞাত করেছেন।" (লুক 2:15 ইউ এল টি)

মেষপালকরা একে অপরের সাথে কথা বলছিলেন। তারা যখন বলেছিল, "আমাদের," তখন তারা অন্তর্ভুক্ত করছিল লোকেদের যারা কথা বলছিল - একে অপরের সঙ্গে।

এখন এটি ওই দিনগুলোর মধ্যে কোনো একদিন একদিন ঘটেছিল যে যীশু ও তাঁর শিষ্যরা নৌকায় উঠলে পর তিনি তাদের বললেন, "চল আমাদের হৃদের ওপর পাড়ে যাওয়া যাক।" তখন তারা যাত্রা শুরু করল। (লুক ৪:২২ ইউ এল টি)

যীশু যখন "আমাদের" বললেন, তখন তিনি নিজেকে এবং তাঁর শিষ্যদের উল্লেখ করলেন যাদের সঙ্গে তিনি কথা বলছিলেন, তাই অন্তর্ভুক্ত ধরণ হবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

পুংলিঙ্গ শব্দ যখন মহিলাদের অন্তর্ভুক্ত করে

## "আপনি" এর রূপ - আনুষ্ঠানিক বা অনানুষ্ঠানিক

(আপনি <http://ufw.io/figs-youformal> এ ভিডিওটি দেখতে চাইতে পারেন।)

### বিবরণ

কিছু ভাষা "আপনি" এর আনুষ্ঠানিক রূপ "আপনি" এর অনানুষ্ঠানিক রূপের মধ্যে একটি পার্থক্য তৈরি করে। এই পৃষ্ঠাটি মূলত যাদের ভাষার এই পার্থক্য করে তোলে তাদের জন্য।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আনুষ্ঠানিক এবং অনানুষ্ঠানিক "আপনি" কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[আপনার ফর্ম](#)

[সর্বনাম](#)

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- বাইবেল হিব্রু, আরামিক এবং গ্রিক ভাষায় লেখা হয়েছিল। এই ভাষাগুলিতে "আপনি" এর আনুষ্ঠানিক ও অনানুষ্ঠানিক রূপ নেই।
- ইংরেজী এবং অন্যান্য অনেক উৎসের ভাষাগুলিতে "আপনি" এর আনুষ্ঠানিক ও অনানুষ্ঠানিক রূপ নেই।
- অনুবাদকদের যারা "আপনি" -এর আনুষ্ঠানিক ও অনানুষ্ঠানিক রূপগুলি ব্যবহার করে এমন কোনও ভাষাতে কোনও উত্স পাঠ্য ব্যবহার করেন তা বুঝতে হবে যে সেই রূপগুলি কীভাবে সেই ভাষাতে ব্যবহার করা হয়। যে ভাষায় নিয়ম অনুবাদকের ভাষায় নিয়ম হিসাবে ঠিক একই হতে পারে না।
- অনুবাদকদের তাদের ভাষাতে যথাযথ রূপটি বেছে নেওয়ার জন্য দুই বক্তাদের মধ্যে সম্পর্ক বুঝতে হবে।

### অনুবাদের নীতিমালা

- একজন বক্তা এবং ব্যক্তি বা ব্যক্তির সাথে কথা বলার মধ্যে সম্পর্ককে বোঝান।
- তিনি যে ব্যক্তির সঙ্গে কথা বলছেন, তার প্রতি বক্তার মনোভাব বোঝান।
- সেই সম্পর্ক এবং মনোভাবের জন্য উপযুক্ত ফর্মকে আপনার ভাষায় নির্বাচন করুন।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

তখন সদাপ্রভু ঈশ্বরের আদমকে ডেকে বললেন, "তুমি কোথায়?" " (আদিপুস্তক 3: 9 ইউএলটি)

ঈশ্বরের মানুষের ওপর কর্তৃত্বের অধিকারী, সুতরাং যে ভাষাগুলোর মধ্যে "আপনি" এর আনুষ্ঠানিক ও অনানুষ্ঠানিক রূপগুলো আছে সম্ভবত এখানে আনুষ্ঠানিক রূপ ব্যবহার করবে।

সেজন্য আমি নিজেও প্রথম থেকে সমস্ত বিষয়ে ভালোভাবে অনুসন্ধান করেছি বলে, মাননীয় থিয়ফিল, আপনাকেও সেই ঘটনা গুলোর বিস্তারিত বিবরণ লেখা ভালো মনে করলাম। যেন, আপনি সে সকল বিষয়ে নিশ্চিত হতে পারেন যেসব বিষয়ে আপনি শিক্ষা পেয়েছেন। (লুক 1: 3-4 ULT)

লুক থিওফিলাসকে বললেন, "অত্যধিক চমৎকার।" এটি আমাদের দেখায় যে থিওফিলাস সম্ভবত একজন উচ্চপদস্থ কর্মকর্তা ছিলেন, যাঁর বিষয়ে লুক প্রচুর সম্মান দেখিয়েছিলেন। "আপনি" একটি আনুষ্ঠানিক রূপ আছে এমন ভাষাগুলির বক্তা সম্ভবত এখানে সেই রূপটি ব্যবহার করবে।

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ, পবিত্র বলে মান্য হোক আপনার নাম  
(মথি 6: 9 ULT)

এটি একটি প্রার্থনার অংশ যীশু তাঁর শিষ্যদের শিক্ষা দিয়েছিলেন। কিছু সংস্কৃতি আনুষ্ঠানিক "আপনি" ব্যবহার করবেন কারণ ঈশ্বরের কর্তৃপক্ষের মধ্যে রয়েছেন। অন্যান্য সংস্কৃতিগুলি আনুষ্ঠানিক "আপনি" ব্যবহার করবে কারণ ঈশ্বরের আমাদের পিতা।

### অনুবাদিক কৌশল

অনুবাদকরা যাদের ভাষায় "আপনি" এর আনুষ্ঠানিক ও অনানুষ্ঠানিক রূপ আছে তাদের ভাষাতে "আপনি" এর যথাযথ রূপ চয়ন করার জন্য দুটি বক্তার মধ্যে সম্পর্ককে বোঝার প্রয়োজন হবে।

## অনুষ্ঠানিক বা অনানুষ্ঠানিক "আপনি" কে ব্যবহার করা হবে কি না তার সিদ্ধান্ত গ্রহণ

বক্তাদের মধ্যে সম্পর্কে মনোযোগ দিন।

- একজন বক্তা কি অন্যের উপর কর্তৃত্বের মধ্যে আছেন?
- একজন বক্তা অন্যের চেয়ে বড়?
- বক্তা পরিবারের সদস্য, আত্মীয়, বন্ধু, অপরিচিত, অথবা শত্রু?

যদি আপনার কাছে এমন ভাষাতে বাইবেল থাকে যার "আনুষ্ঠানিক" এবং অনানুষ্ঠানিক রূপ আছে, তাহলে এটি কোন রূপ ব্যবহার করে তা দেখুন। মনে রাখবেন যে, সেই ভাষাতে আপনার ভাষার নিয়মগুলি ভিন্ন হতে পারে।

## অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগ

ইংরেজিতে "আপনি" এর আনুষ্ঠানিক ও অনানুষ্ঠানিক রূপ নেই, তাই আমরা "আপনি" এর আনুষ্ঠানিক ও অনানুষ্ঠানিক রূপগুলি ব্যবহার করে কিভাবে অনুবাদ করতে পারি তা ইংরাজিতে দেখানো যায় না। উপরের উদাহরণ এবং আলোচনা দয়া করে দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

'আপনি' এর রূপ - দ্বৈত / বহুবচন

'You' এর রূপ - একবচন

## একবচন সর্বনাম যে গোষ্ঠী সমূহকে বোঝায়

### বিবরণ

বাইবেল হিব্রু, আরামিক এবং গ্রিক ভাষায় লেখা হয়েছিল। এই ভাষাগুলিতে "আপনি" শব্দটির একটি \* একবচন \* \* রূপ রয়েছে যখন "আপনি" শব্দটি কেবল একজন ব্যক্তিকে কাছে বোঝায় এবং একটি \* বহুবচন \*\* রূপ যখন "আপনি" শব্দটি একাধিক ব্যক্তিকে বোঝায়। তবে মাঝে মাঝে বাইবেলের বক্তারা "আপনি" এর একবচন রূপটি ব্যবহার করেছেন যদিও তারা একটি গোষ্ঠীর সাথে কথা বলেছিলেন। ইংরেজিতে বাইবেল পড়লে এটি স্পষ্ট নয়, কারণ ইংরাজীতে "আপনি" এর "একবচন" এবং "আপনি" এর বহুবচনের স্বতন্ত্র রূপ নেই। কিন্তু আপনি যদি এমন কোনো ভাষায় বাইবেল পড়েন, যা স্বতন্ত্র রূপে থাকে তবে আপনি এটি দেখতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে আমি একবচন সর্বনাম অনুবাদ করবো যা মানুষের গোষ্ঠীগুলিকে বোঝাবে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

আপনার ফর্ম

'You' এর রূপ - একবচন

সর্বনাম

এছাড়াও, পুরনো নিয়মের বক্তা এবং লেখক প্রায়ই বহুবচন সর্বনাম "তারা" এর পরিবর্তে একবচন সর্বনামের সাহায্যে "লোক" গোষ্ঠীর উল্লেখ করেছেন।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- অনেক ভাষায়, একজন অনুবাদক যিনি "আপনি" এর সাধারণ আকারের সঙ্গে বাইবেল পড়েন, তিনি বক্তাকে এক ব্যক্তি বা একাধিক ব্যক্তির সঙ্গে কথা বলতে চাইছিলেন কিনা তা জানতে হবে।
- কিছু ভাষায় কথা বললে বিভ্রান্তিকর হতে পারে যদি একজন বক্তা এক বা একাধিক ব্যক্তির সাথে কথা বলার সময় একবচন সর্বনাম ব্যবহার করে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

<sup>1</sup> সাবধান, তোমরা কর না তোমাদের ধর্মকর্ম, লোককে দেখাবার জন্য তাদের সামনে, আর অন্যথায় তোমরা তোমাদের স্বর্গস্থ পিতার কাছে পুরস্কার পাবে না <sup>2</sup> অতএব তুমি যখন দান কর, তখন তোমার সামনে তুরী বাজিও না, যেমন ভগুরা লোকের কাছে প্রশংসা পাবার জন্য সমাজঘরে ও পথে করে থাকে; আমি সত্য বলছি, তারা নিজেদের পুরস্কার পেয়েছে। (মথি 6: 1,2 ULT)

যীশু জনতাকে এই কথা বললেন। তিনি পদ 1 এ "তোমরা" কে "বহুবচন" এবং "তুমি" শব্দটির প্রথম বাক্যের মধ্যে একবচন ব্যবহার করেছিলেন। তারপর শেষ বাক্যটিতে তিনি আবার বহুবচন ব্যবহার করেছিলেন।

ঈশ্বর এই সব কথা বললেন, আমি তোমার ঈশ্বর সদাপ্রভু, যিনি মিশর দেশ থেকে, দাসত্বের ঘর থেকে তোমাকে বের করে আনলেন। আমার সাক্ষাৎে তোমার অন্য দেবতা না থাকুক। (যাত্রাপুস্তক 20: 1-3 ULT)

ঈশ্বর ইস্রায়েলের সমস্ত লোককে এই কথা বললেন। তিনি তাদের সবাইকে মিসর থেকে বের করে নিয়েছিলেন এবং তিনি তাদের সবাইকে তাকে মান্য করতে চেয়েছিলেন, কিন্তু তাদের সাথে কথা বলার সময় তিনি আপনার একবচন রূপ ব্যবহার করেছিলেন।

সদাপ্রভু এই কথা বলেন,  
 "ইদোমের তিনটি পাপের জন্য,  
 এমনকি চারটে পাপের জন্য,,  
 আমি তার শাস্তি ফিরিয়ে নেব না,  
 আমি তার শাস্তি ফিরিয়ে নেব না,  
 কারণ সে তার ভাইয়ের পিছনে তলোয়ার নিয়ে ছুটেছিল  
 আর সমস্ত করুণা ত্যাগ করেছিল।  
 তার রাগ তীব্র হতে থাকল।  
 এবং তার কোপ চিরকাল স্থায়ী হয়েছিল।" (আমোষ 1:11 ULT)

ইদোম জাতির সম্বন্ধে এই সব কথা সদাপ্রভু বললেন, কেবল একজনের সম্বন্ধে নয়।

## অনুবাদের কৌশল

মানুষের একটি গোস্ীর উল্লেখ করার সময় সর্বনামের একবচন রূপ যদি স্বাভাবিক হবে, তবে এটি ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন।

- আপনি এটি ব্যবহার করতে পারেন কিনা বক্তা যিনি এবং তিনি যারা কথা বলছেন বা কথা বলা হয় তার উপর নির্ভর করে।
- এটা বক্তা কি বলছে তার উপর নির্ভর করতে পারে।

যদি সর্বনামের একবচন রূপ কোনও গোস্ীর উল্লেখ করার সময় স্বাভাবিক না হয়, অথবা পাঠকগণ এতে বিভ্রান্ত হন তবে সর্বনামটির বহুবচন রূপ ব্যবহার করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগ

যদি সর্বনামের একবচন রূপটি মানুষের একটি গোস্ীকে উল্লেখ করতে স্বাভাবিক না হয়, অথবা যদি পাঠকেরা এতে বিভ্রান্ত হন তবে সর্বনামের বহুবচন রূপ ব্যবহার করুন।

সদাপ্রভু এই কথা বলেন,  
 "ইদোমের তিনটি পাপের জন্য,  
 এমনকি চারটে পাপের জন্য,,  
 আমি তার শাস্তি ফিরিয়ে নেব না,  
 আমি তার শাস্তি ফিরিয়ে নেব না,  
 কারণ সে তার ভাইয়ের পিছনে তলোয়ার নিয়ে ছুটেছিল  
 আর করুণা ত্যাগ করেছিল।  
 তার রাগ তীব্র হতে থাকল  
 এবং তার কোপ চিরকাল স্থায়ী হয়েছিল।" (আমোষ 1:11 ULT)

এই কথা সদাপ্রভু বলছেন,  
 "ইদোমের তিনটি পাপের জন্য,  
 এমনকি চারটির জন্য,  
 আমি শাস্তি ফিরিয়ে দেব না,  
 কারণ তলোয়ারের সাথে তারা তাদের ভাইদের অনুসরণ করেছে  
 এবং সমস্ত করুণা নিষ্কপ করেছে।  
 তাদের রাগ তীব্র হতে থাকল,  
 এবং তাদের ক্রোধ চিরতরে স্থায়ী ছিল।"

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

'আপনি' এর রূপ - দ্বৈত / বহুবচন



## আত্মবাচক সর্বনাম

### বিবরণ

সমস্ত ভাষায় দেখানোর উপায় আছে যে একই ব্যক্তি একটি বাক্যে দুটি ভিন্ন ভূমিকা পূরণ করে। ইংরেজি \* আত্মবাচক সর্বনাম \* ব্যবহার কোরে এই কাজ করে। এই সর্বনাম যা কাউকে বা কোনো কিছুকে উল্লেখ করে যাকে ইতিমধ্যে একটি বাক্যে উল্লেখ করা হয়েছে। ইংরেজিতে আত্মবাচক সর্বনাম হল: স্বয়ং নিজেকে, আপনি নিজেকে, সে নিজে, সে নিজে, ইহা স্বয়ং, আমরা নিজেদেরকে, এবং তোমরা স্বয়ং এবং তারা নিজেরা। অন্যান্য ভাষায় এই প্রদর্শন করার অন্যান্য উপায় হতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আত্মবাচক সর্বনাম কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

সর্বনাম

বাক্যের গঠন

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- ভাষাগুলি দেখানোর বিভিন্ন উপায় রয়েছে যে একই ব্যক্তি একটি বাক্যে দুটি ভিন্ন ভূমিকা পালন করে। সেই ভাষাগুলির জন্য, অনুবাদকদের ইংরেজী সর্বনামকে কিভাবে অনুবাদ করতে হবে তা জানা দরকার।
- ইংরেজিতে আত্মবাচক সর্বনাম এছাড়াও অন্যান্য ফাংশন আছে।

### আত্মবাচক সর্বনামের ব্যবহার

- দেখায় একই ব্যক্তি বা জিনিস একটি বাক্যে দুটি ভিন্ন ভূমিকা পূরণ করে
  - বাক্যে একটি ব্যক্তি বা জিনিসের উপরে জোর দেওয়া
  - দেখায় যে কেউ একা কিছু করেনি
  - দেখায় যে কেউ বা কিছু একা ছিল

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

আত্মবাচক সর্বনামগুলি ব্যবহৃত হয় দেখাতে যে একই ব্যক্তি বা জিনিস একটি বাক্যে দুটি ভিন্ন ভূমিকা পূরণ করে।

যদি আমি নিজের সম্বন্ধে নিজে সাক্ষ্য দিই, তবে আমার একার সাক্ষ্য সত্য হবে না। (যোহন 5:31 ULT)

> এখন ইহুদীদের নিস্তারপর্ব কাছাকাছি ছিল, এবং অনেকে দেশের বাইরে যিরুশালেম পর্যন্ত গেল নিস্তারপর্বের পূর্বে শুদ্ধ করতে নিজেদেরকে যোহন 11:55 ULT) আত্মবাচক সর্বনাম বাক্যের মধ্যে একটি ব্যক্তি বা জিনিসকে জোর দিতে ব্যবহার করা হয়।

যীশু নিজে বাপ্তিস্ম দিতেন না কিন্তু তাঁর শিষ্যরাই দিতেন, (যোহন 4:2 ULT)

তাই তাঁরা লোকদেরকে বিদায় দিয়ে, যীশু যে নৌকায় ছিলেন সেই নৌকায় করে তাঁকে সঙ্গে নিয়ে চললেন; এবং সেখানে আরও নৌকা তাঁর সঙ্গে ছিল। পরে তীষণ ঝড় উঠল এবং সমুদ্রের ঢেউগুলো নৌকার ওপর পড়তে লাগলো এবং নৌকা আগেই জলে ভর্তি হয়ে গেল। কিন্তু যীশু স্বয়ং তিনি নৌকার পিছন দিকে বালিশে মাথা দিয়ে ঘুমাচ্ছিলেন (মার্ক 4:36-38 ULT)

আত্মবাচক সর্বনাম কেউ কেউ একা কাজ করেছেন দেখাতে ব্যবহৃত হয়।

যখন যীশু বুঝতে পারলেন যে, তারা এসে রাজা করবার জন্য জোর করে তাঁকে ধরতে আসছে, তিনি আবার পর্বতে ফিরে গেলেন স্বয়ং একাই।। (যোহন 6:15 ULT)

আত্মবাচক সর্বনামগুলি দেখায় যে কেউ বা কিছু একা ছিল।

তিনি দেখেছিলেন মসীনার কাপড়গুলি সেখানে পড়ে রয়েছে, এবং যে কাপড়টি তাঁর মাথার ওপরে ছিল। এটা সেই মসীনা কাপড়ের সঙ্গে ছিল না কিন্তু এর জায়গায় গোটানো ছিল নিজেই। (যোহন 20:6-7 ইউ এল টি)

## অনুবাদ কৌশল

যদি একটি আত্মবাচক সর্বনাম আপনার ভাষাতে একই কাজ করে তবে এটিকে ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। যদি না হয়, এখানে অন্য কিছু কৌশল আছে।

কিছু ভাষায় মানুষ ক্রিয়াটির উপর কিছু রাখে দেখাতে যে ক্রিয়াটির উদ্দেশ্য বিষয় হিসাবে একই হয়।  
কিছু ভাষায় লোকেরা বাক্যের মধ্যে একটি বিশেষ স্থানে এটি উল্লেখ কোরে একটি নির্দিষ্ট ব্যক্তি বা জিনিসকে জোর দেয়।  
কিছু ভাষায় লোকেরা সেই শব্দটিতে কিছু যোগ করে বা অন্য শব্দটি দিয়ে একটি নির্দিষ্ট ব্যক্তি বা জিনিসকে জোর দেয়।  
কিছু ভাষায় মানুষ দেখায় যে কেউ "একলা" শব্দ ব্যবহার কোরে একা কিছু করেছে।  
কিছু ভাষায় মানুষ কোন কিছু একা ছিল দেখাতে এমন একটি বাক্যাংশ ব্যবহার করে যা বলে এটি কোথায় ছিল।

## অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

কিছু ভাষায় মানুষ ক্রিয়াটির উপর কিছু রাখে যাতে ক্রিয়াটির উদ্দেশ্য বিষয় হিসাবে একই হয়।

- \* আমি যদি স্বাক্ষী দিই নিজের সমন্ধে একা, আমার সাক্ষ্য সত্য হবে না।\* (যোহন 5:31)
  - " যদি আমি স্বয়ং-সাক্ষ্য দিই একা, আমার সাক্ষ্য সত্য হবে না."
- \*এখন ইহুদিদের নিস্তারপর্ক কাছে এসেছিল এবং অনেকে উদ্ধারপর্কের আগে দেশের বাইরে যিরুশালেম পর্যন্ত গেল নিজেদেরকে শুচি করবার জন্য. \* (যোহন 11:55)
  - "এখন ইহুদিদের নিস্তারপর্ক কাছে এসেছিল এবং

অনেকে উদ্ধারপর্কের আগে দেশের বাইরে যিরুশালেম পর্যন্ত গেল নিজেদেরকে শুচি করবার জন্য "

কিছু ভাষায় লোকেরা বাক্যের মধ্যে বিশেষ স্থানে এটি উল্লেখ কোরে একটি নির্দিষ্ট ব্যক্তি বা জিনিসকে জোর দেয়।

- \*"তিনি নিজে আমাদের দুর্বলতা সব গ্রহণ করলেন ও রোগ সব বহন করলেন।" \* (মথি 8:17 ULT)
  - "ইনি তিনি ছিলেন যিনি আমাদের অসুস্থতা নিয়েছিলেন এবং আমাদের রোগ বয়েছেন।"
- \*যদিও যীশু নিজে বাপ্তিস্ম দিতেন না কিন্তু তাঁর শিষ্যরাই দিতেন, \* (যোহন 4:2)
  - "It was not Jesus who was baptizing, but his disciples were."

কিছু ভাষায় লোকেরা সেই শব্দটিতে কিছু যোগ করে বা এর সাথে অন্য শব্দটি রেখে একটি নির্দিষ্ট ব্যক্তি বা জিনিসকে জোর দেয়।  
ইংরেজি আত্মবাচক সর্বনাম যোগ করে।

- \* আর এই সব তিনি ফিলিপকে পরীক্ষা করার জন্য বললেন, কারণ তিনিনিজে জানতেন কি করতে যাচ্ছেন। \* (যোহন 6:6)

কিছু ভাষায় মানুষ দেখায় যে কেউ "একা" শব্দ ব্যবহার কোরে একা কিছু করেছে।

- \* যখন যীশু বুঝতে পারলেন যে, তারা এসে রাজা করবার জন্য জোর করে তাঁকে ধরতে আসছে, তাই তিনি আবার পর্বতে ফিরে গেলেননিজেই। \* (যোহন 6:15)
  - "যীশু যখন বুঝতে পেরেছিলেন যে, তারা তাঁকে রাজা করার জন্য তাঁর কাছে আসছিল এবং তাকে জোর করে ধরে নিতে, তখন তিনি আবার ফিরে গেলেনএকাই পাহাড়ের উপরে।"

কিছু ভাষায় মানুষ দেখায় যে কোন কিছু একা ছিল একটি বাক্যাংশ ব্যবহার করে যা বলে এটি কোথায় ছিল।

- \* তিনি দেখেছিলেন মসলিন কাপড়গুলি সেখানে পড়ে রয়েছে , এবং যে কাপড়টি তাঁর মাথার ওপরে ছিল। এটা সেই মসলিন কাপড়ের সঙ্গে ছিল না কিন্তু এর জায়গায় গোটানো ছিল নিজেই। \* (যোহন 20:6-7 ইউ এল টি)
- "সে দেখলো ওখানে মসলিন কাপড়গুলো পড়ে আছে এবং মাথার ওপরে রাখা কাপড়গুলোও। সেটা মসলিন কাপড়গুলোর সঙ্গে একসাথে ছিল না, কিন্তু গোটানো পড়ে ছিল এর নিজস্ব জায়গায়।"

## সর্বনাম - কখন তাদের ব্যবহার করা হয়

### বর্ণনা

যখন আমরা কথা বলি বা লিখি, আমরা সর্বনাম ব্যবহার করি কোনো ব্যক্তি বা বস্তু নাম বারংবার উল্লেখ না করে। সাধারণত আমরা যখন গল্পে কাউকে প্রথম উল্লেখ করি, তখন আমরা বিশেষ বাক্য বা নাম ব্যবহার করি। পরের বার সেই ব্যক্তিকে আমরা বিশেষ বা নাম দ্বারা উল্লেখ করতে পারি। তারপরে আমরা তাকে কেবল একটি সর্বনাম দিয়ে উল্লেখ করতে পারি, যতক্ষণ পর্যন্ত আমাদের শ্রোতার সহজেই বুঝতে পারবে যে সেই সর্বনামগুলি কাদেরকে উল্লেখ করছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সর্বনাম ব্যবহার করবো কিনা তা আমি কীভাবে সিদ্ধান্ত নেব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

সর্বনাম

বাক্যের গঠন

এখন সেখানে একজন ফরীশী ছিলেন যার নাম নীকদীম ছিল, তিনি যিহুদী পরিষদের একজন সদস্য ছিলেন। এই ব্যক্তি যীশুর কাছে এসেছিলেন ... যীশু উত্তর করেছিলেন তাকে (যোহন 3:1-3 ULT)

যোহন 3 অধ্যায়ে, নীকদীমকে প্রথমে বিশেষ্য এবং তাঁর নাম সহ উল্লেখ করা হয়েছে। তারপরে তাকে "এই লোক" বিশেষ্যটি দিয়ে উল্লেখ করা হয়। তারপরে তাকে "তাকে" সর্বনাম দিয়ে উল্লেখ করা হয়।

প্রতিটি ভাষায় মানুষজনকে এবং জিনিসগুলিকে উল্লেখ করার পদ্ধতিতে নিয়ম এবং ব্যতিক্রম রয়েছে।

- কিছু কিছু ভাষায় প্রথমবার কোনও কিছুকে অনুচ্ছেদে বা অধ্যায়ে উল্লেখ করা হলে, সর্বনামের পরিবর্তে বিশেষ্য দিয়ে উল্লেখ করতে হয়।
- \* প্রধান চরিত্র \* হল সেই ব্যক্তি যার সম্পর্কে একটি গল্প রয়েছে। কিছু কিছু ভাষায় কোনও গল্পে প্রধান চরিত্রের পরিচয় হওয়ার পরে তাকে সাধারণত সর্বনাম দিয়ে উল্লেখ করা হয়। কিছু ভাষার বিশেষ বিশেষ্য সমূহ রয়েছে যা কেবলমাত্র মূল চরিত্রকেই বোঝায়।
- কিছু ভাষায়, ক্রিয়াটিকে চিহ্নিত করা হয় যাতে লোকেরা বিষয়টিকে বুঝতে পারে। ([ক্রিয়াগুলি দেখুন] (../figs-verbs/01.md)) এইরকম কিছু ভাষায়, শ্রোতার চিহ্নিতকরণের উপর নির্ভর করে যা বিষয়গুলি বুঝতে তাদের সাহায্য করে কর্তা কে, এবং বক্তারা তখনই সর্বনাম, বিশেষ্য বা নাম ব্যবহার করেন যখন তারা কোনো বিশেষ বিষয়ের উপর জোর দেয় বা স্পষ্ট করতে চান।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- যদি অনুবাদকরা তাদের ভাষার জন্য সর্বনাম ভুল জায়গায় ব্যবহার করে, পাঠকরা হয়তো জানতেই পারবে না যে লেখক কাদের কথা বলছেন।
- অনুবাদকরা যদি প্রধান চরিত্রের নাম সবসময় উল্লেখ করেন, তবে কিছু ভাষার শ্রোতা বুঝতে পারবেন না যে ব্যক্তিটি একটি প্রধান চরিত্র, বা তারা হয়ত ভাববে যে একই নামের অন্য একটি নতুন চরিত্র রয়েছে।
- অনুবাদকরা যদি ভুল সময়ে সর্বনাম, বিশেষ্য বা নাম ব্যবহার করেন তবে লোকেরা হয়তো ভাবতে পারে যে এর দ্বারা উল্লিখিত ব্যক্তি বা জিনিসটির প্রতি এটি বিশেষভাবে জোর দিয়েছে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

নীচের উদাহরণটি একটি অধ্যায়ের শুরুতে ঘটে। কিছু ভাষায় সর্বনামটি কাকে বোঝায় তা পরিষ্কার নাও হতে পারে।

আবার যীশু ধর্মধামে গেলেন, এবং সেখানে একটি লোক ছিল যার হাত শুষ্ক হয়ে গেছিল। তারা লক্ষ্য করল তাকে দেখতে যে তিনি সুস্থ করবেন কি না তাকে বিশ্রামবারে। (মার্ক 3:1-2 ULT)

নীচের উদাহরণে, প্রথম বাক্যে দু'জনের নাম করা হয়েছে। দ্বিতীয় বাক্যে "তিনি" বলতে কাকে বোঝাচ্ছে তা পরিষ্কার নাও হতে পারে।

এখন কিছু দিন পরে রাজা আগ্রিষ্ট এবং বর্নীকী কৈসরিয়াতে পৌঁছলেন ফীস্টয়ের সাথে সরকারিভাবে দেখা করতে। তিনি অনেক দিন সেখানে থাকার পরে, ফীস্ট রাজার সামনে পৌলের মামলা পেশ করলেন ... (প্রেরিত 25:13-14 ULT)

যীশু মথি লিখিত সুসমাচারের প্রধান চরিত্র, কিন্তু নীচের পদগুলিতে তাঁর নাম চারবার উল্লেখ করা হয়েছে। এর দ্বারা কিছু ভাষার বক্তারা হয়ত ভাবতে পারে যে যীশু প্রধান চরিত্র নন। অথবা তারা হয়তো ভাবতে পারে যে এই গল্পে যীশু নামে একাধিক ব্যক্তি রয়েছেন। অথবা এটি তাদের ভাবতে পারে যে এমনকি কোনও জোর না থাকা সত্ত্বেও তাঁর উপর একপ্রকারের জোর রয়েছে।

সেই সময় যীশু বিশ্রামবারে শষ্য ক্ষেতের মধ্য দিয়ে যাচ্ছিলেন। তাঁর শিষ্যরা ক্ষুধার্ত ছিলেন এবং শস্যের শীষ ছিঁড়ে খেতে শুরু করলেন। কিন্তু ফরীশীরা যখন তা দেখল, তখন তারা যীশুকে বলল, "দেখুন, আপনার শিষ্যরা বিশ্রামবারে

যা করা নিষিদ্ধ তা করেন।”

কিন্তু যীশু তাদের বললেন, তোমরা কি কখনও পড়নি দায়ুদ কি করেছিলেন, যখন তিনি ক্ষুধার্ত ছিলেন, এবং তাঁর লোকেরা কী করেছিল? ...”

তারপরে যীশু সেখান থেকে ছেড়ে তাদের ধর্মধামে গেলেন। (মথি 12: 1-9 ULT)

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

যদি আপনার পাঠকদের কাছে এটি স্পষ্ট না হয় যে সর্বনামটি কি বা কাকে বোঝাচ্ছে, তবে একটি বিশেষ্য বা নাম ব্যবহার করুন।

কোনও বিশেষ্য বা নামের বারবার ব্যবহার করা হলে যদি লোকেরা ভাবে যে প্রধান চরিত্রটি মূল চরিত্র নয়, বা লেখক সেই নামটির সাথে একাধিক ব্যক্তির কথা বলছেন বা সেখানে কোনো বিশেষ ব্যক্তির উপর জোর দেওয়া হচ্ছে যখন সেই জোর দেওয়াটা উচিত নয়, তার পরিবর্তে সর্বনাম ব্যবহার করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

যদি আপনার পাঠকদের কাছে এটি স্পষ্ট না হয় যে সর্বনামটি কী বা কাকে বোঝাচ্ছে, তবে একটি বিশেষ্য বা নাম ব্যবহার করুন।

- আবার যীশু সমাজ-গৃহে গেলেন, এবং সেখানে একটি লোক ছিল যার হাত শুষ্ক হয়ে গেছিল। তারা লক্ষ্য করছিল তাঁকে দেখতে যে তিনি সুস্থ করবেন কি না তাকে বিশ্রামবারে। (মার্ক 3:1-2 ULT)
- যীশু আবার ধর্মধামে গেলেন, এবং সেখানে একটি লোক ছিল যার হাত শুষ্ক হয়ে গেছিল। কিছু ফরীশী যীশুকে দেখেছিলেন যে তিনি বিশ্রামবারে লোকটিকে সুস্থ করবেন কি না। (মার্ক 3: 1-2UST)

কোনও বিশেষ্য বা নাম বার বার ব্যবহার করলে লোকদের ভাবায় যে প্রধান চরিত্রটি মূল চরিত্র নয়, বা লেখক সেই নামটির সাথে একাধিক ব্যক্তির কথা বলছেন বা সেখানে কারোর উপর একরকম জোর রয়েছে যখন কোন জোর দেওয়া উচিত নয়, তখন পরিবর্তে একটি সর্বনাম ব্যবহার করুন।

সেই সময় যীশু বিশ্রামবারে শস্য ক্ষেতের মধ্য দিয়ে যাচ্ছিলেন। তাঁর শিষ্যরা ক্ষুধার্ত ছিলেন এবং শস্যের শীষ ছিঁড়ে খেতে শুরু করলেন। কিন্তু ফরীশীরা যখন তা দেখল, তখন তারা যীশুকে বলল, “দেখুন, আপনার শিষ্যরা বিশ্রামবারে যা করা নিষিদ্ধ তা করেন।” কিন্তু যীশু তাদের বললেন, তোমরা কি কখনও পড়নি দায়ুদ কি করেছিলেন, যখন তিনি ক্ষুধার্ত ছিলেন, এবং তাঁর লোকেরা কী করেছিল? ... তারপরে যীশু সেখান থেকে ছেড়ে তাদের ধর্মধামে গেলেন। (মথি 12: 1-9 ULT)

এইভাবে অনুবাদ করা যেতে পারে :

সেই সময় যীশু বিশ্রামবারে শস্য ক্ষেতের মধ্য দিয়ে যাচ্ছিলেন। তাঁর শিষ্যরা ক্ষুধার্ত ছিল এবং শস্যের শীষ ছিঁড়ে তা খেতে শুরু করলেন। কিন্তু ফরীশীরা যখন তা দেখল, তখন তারা তাঁকে বলল, “দেখুন, আপনার শিষ্যরা বিশ্রামবারে যা করা নিষিদ্ধ তা করেন।” কিন্তু তিনি তাদের বললেন, তোমরা কি কখনও পড়নি দায়ুদ কি করেছিলেন, যখন তিনি ক্ষুধার্ত ছিলেন, এবং তাঁর লোকেরা কী করেছিল?... তারপরে তিনি সেখান থেকে ছেড়ে তাদের ধর্মধামে গেলেন।

## বাক্য

### বাক্যের গঠন

#### বিবরণ

ইংরেজিতে সর্বাধিক বাক্য গঠন একটি \* বিষয় \* এবং একটি \* ক্রিয়া \* শব্দ রয়েছে:

- ছেলেটি দৌড়ে গেল।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি বাক্য অংশ কি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাক্যের অংশ](#)

#### বিষয়

সেই\* **বিষয়** \* কে বা বাক্য সম্পর্কে কি। এই উদাহরণে, বিষয়টি নিম্নরেখাঙ্কিত:

- ছেলেটি দৌড়ছে।
- সে দৌড়ছে।

বিষয়গুলো সাধারণত বিশেষ্য বাক্যাংশ বা সর্বনাম হয়।(দেখুন [Parts of Speech](#)) উপরে উল্লিখিত উদাহরণগুলিতে, "ছেলেটি" একটি বিশেষ্য বাক্য যার মধ্যে বিশেষ্য "ছেলে," এবং "সে" শব্দটি সর্বনাম।

যখন বাক্যটি একটি কমান্ড হয়, তখন অনেক ভাষায় এটিতে কোনও বিষয় সর্বনাম থাকে না। লোকেরা বুঝতে পারে যে বিষয়টি "you।"

- দরজা বন্ধ কর।

#### পূর্বাভাস

ভবিষ্যদ্বাণীটি একটি বাক্যের অংশ যা বিষয় সম্পর্কে কিছু বলে। এটিতে সাধারণত একটি ক্রিয়া থাকে। (দেখুন: [Verbs](#)) নিচের বাক্যগুলিতে, বিষয়গুলি "মানুষ" এবং "সে" পূর্বাভাস আন্ডারলাইন এবং ক্রিয়া গাঢ় হয়।

- মানুষ \*js \* শক্তিশালী।
- তিনি \*কাজ করেছেন \* কঠোরভাবে।
- তিনি \* তৈরি করেছেন\* একটি বাগান।

#### যৌগিক বাক্য

একটি বাক্যকে একাধিক বাক্য সমূহে গঠিত করা যেতে পারে। নিচের দুটি লাইনের প্রতিটি একটি বিষয় এবং একটি পূর্ববর্তী এবং একটি পূর্ণ বাক্য।

- তিনি রাঙা আলু লাগিয়েছেন।
- তার স্ত্রী ভুট্টা লাগিয়েছেন।

নীচের যৌগিক বাক্যের মধ্যে উপরের দুটি বাক্য সমূহ রয়েছে। ইংরেজীতে, যৌগিক বাক্যগুলি "and," "but," বা "or" বা দিয়ে যুক্ত করা হয়।

- তিনি রাঙা আলু লাগিয়েছেন এবং তার স্ত্রী ভুট্টা লাগিয়েছেন।

## ধারা সমূহ

বাক্যের মধ্যে এছাড়াও ধারা এবং অন্যান্য বাক্যাংশ থাকতে পারে। ক্লাজগুলি বাক্যগুলির মতন হয় কারণ তাদের একটি বিষয় এবং একটি পূর্বপুরুষ আছে তবে তারা সাধারণত নিজের দ্বারা ঘটবে না। এখানে ধারা সমূহের কিছু উদাহরণ। বিষয় গাঢ় হয়, এবং ভবিষ্যদ্বাণী আন্ডারলাইন হয়।

- যখন\* ভুট্টা \* প্রস্তুত ছিল
- পরে\* সে \* এটি বাছাই করল
- কারণ \* এটি \* এত ভাল স্বাদিষ্ট

বাক্যগুলির অনেকগুলি ধারা থাকতে পারে, এবং তাই তারা দীর্ঘ এবং জটিল হতে পারে। কিন্তু প্রতিটি বাক্যে কমপক্ষে একটি \* স্বতন্ত্র ধারা সমূহ \* থাকতে হবে, যা একটি ধারা যা তার দ্বারা একটি বাক্য হতে পারে। অন্যান্য ধারাগুলি যা নিজেদের দ্বারা বাক্য হতে পারে না \* নির্ভরশীল ধারা সমূহ \* বলে। নির্ভরশীল ধারাগুলি তাদের অর্থ সম্পূর্ণ করার জন্য স্বাধীন উপায়ের উপরে নির্ভর করে। নির্ভরশীল ধারাগুলি নীচের বাক্যগুলিতে রাখা যুক্ত।

- যখন ভুট্টা প্রস্তুত ছিল, সে এটা বাছাই করেছিল।
- সেটি বাছাই করার পরে সে বাড়িতে নিয়ে যায় এবং রান্না করে।
- তারপর সে ও তার স্বামী সব খেয়ে ফেলল, কারণ এটা এত ভাল লাগলো।

নিম্নলিখিত বাক্যাংশ প্রতিটি একটি সম্পূর্ণ বাক্য হতে পারে। তারা উপরের বাক্য থেকে স্বাধীন ধারা হয়।

- তিনি এটা বাছাই করলেন।
- তিনি বাড়িতে এটি বহন এবং রান্না করলেন।
- তারপর সে ও তার স্বামী সব খেয়ে ফেলল।

## সম্পর্কিত ধারা

কিছু ভাষায়, ধারাগুলিকে একটি বিশেষ্য দিয়ে ব্যবহার করা যেতে পারে যা একটি বাক্যের অংশ। এইগুলোকে \* আপেক্ষিক ধারা \* বলা হয়।

নীচের বাক্যে, "যে ভুট্টা প্রস্তুত ছিল" পুরো বাক্যের পূর্বাভাস অংশ। আপেক্ষিক ধারাটি "যে প্রস্তুত ছিল" শব্দটি "ভুট্টা" দিয়ে ব্যবহৃত হয় যা সে যে কোন শস্য বাছাই করে তা জানায়।

- তার স্ত্রী বাছাই করল \* ভুট্টা \* যা প্রস্তুত ছিল

নীচের বাক্যে "তার মা, যিনি খুব বিরক্ত ছিলেন" পুরো বাক্যটির পূর্বাভাস অংশ। আপেক্ষিক ধারা "যে খুব বিরক্ত ছিল" "মা" বিশেষ্যের সঙ্গে ব্যবহার করা হয় বলতে তার মা কতটা অনুভূত ছিল যখন তিনি কোনো ভুট্টা পান নি।

- তিনি কোন ভুট্টা দেন নি \* তার মাকে \*, যিনি খুব বিরক্ত ছিলেন।

## অনুবাদ বিষয়গুলি

- একটি বাক্যের অংশ সমূহের জন্য ভাষা সমূহের বিভিন্ন ক্রম আছে। (দেখুন: //add Information Structure page//)
- কিছু ভাষার আপেক্ষিক ধারা সমূহ নেই, অথবা তারা সীমিত ভাবে তাদের ব্যবহার করে। (see [Distinguishing versus Informing or Reminding](#))

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

শব্দক্রম

বিশিষ্ট বনাম জ্ঞাপক অথবা স্মারক

## তথ্য কাঠামো

### বিবরণ

বিভিন্ন ভাষা বাক্যের বিভিন্ন অংশকে বিভিন্ন উপায়ে সাজায়। ইংরেজীতে, একটি বাক্যে সাধারণত কতটা প্রথমে থাকে, তারপরে ক্রিয়া, তারপরে বস্তু, তারপরে অন্যান্য সংশোধনকারী, এটির মতন:

#### পিটার রঙ করেছে তার ঘর গতকাল।

অন্যান্য অনেক ভাষায় সাধারণত এই জিনিসগুলিকে একটি ভিন্ন ক্রমে রাখে, যেমন:

#### পিটার গতকাল তার ঘর রঙ করেছে।

যদিও বাক্যগুলির অংশগুলির জন্য সমস্ত ভাষাগুলির একটি স্বাভাবিক ক্রম রয়েছে, বক্তা বা লেখক কোনো বিষয়টিকে সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ বলে বিবেচনা করে এই ক্রমটি পরিবর্তন করতে পারে। ধরুন যে কেউ প্রশ্নটির উত্তর দিচ্ছে, "পিটার গতকাল কী রঙ করেছে?" প্রশ্নটি জিজ্ঞাসাকারী ব্যক্তি ইতিমধ্যেই আমাদের বাক্যে সমস্ত তথ্য জানেন, বস্তু ব্যতীত: "তার বাড়ি" অতএব, এটি তথ্যটির সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ অংশ হয়ে উঠে এবং একজন ইংরেজী উত্তর দিতে পারে এমন ব্যক্তি বলতে পারে:

#### তার বাড়ি হল সেই বস্তু যা পিটার রঙ করেছে (গতকাল)

এটি প্রথমে সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ তথ্য রাখে, যা ইংরেজিতে স্বাভাবিক। অন্যান্য অনেক ভাষায় সাধারণত সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ তথ্য শেষে হবে। পাঠ্যের প্রবাহে, লেখক পাঠকদের জন্য নতুন তথ্য হিসাবে সাধারণত সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ তথ্য বিবেচনা করে। কিছু ভাষার মধ্যে নতুন তথ্য প্রথম আসে, এবং অন্যদের মধ্যে এটি শেষে আসে।

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- বিভিন্ন ভাষা বিভিন্ন উপায়ে একটি বাক্যের অংশগুলোকে সাজায়। যদি একজন অনুবাদক উৎস থেকে কোনও বাক্যটির ক্রমের অনুলিপি নকল করেন তবে এটি তার ভাষায় কোনো ধারণা প্রকাশ না করতে পারে।
- বিভিন্ন ভাষায় বাক্যের মধ্যে বিভিন্ন স্থানে গুরুত্বপূর্ণ বা নতুন তথ্য রাখে। অনুবাদক যদি উৎসের ভাষাতে যে কোনও স্থানে গুরুত্বপূর্ণ বা নতুন তথ্য রাখে তবে এটি বিভ্রান্তিকর হতে পারে বা তার ভাষায় ভুল বার্তা দিতে পারে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

তারা সন্তুষ্ট না হওয়া পর্যন্ত তারা সবাই খেয়ে ফেলল। (মার্ক ৬:৪২ ইউ এল টি)

এই বাক্যের অংশগুলি মূল গ্রিক উৎস ভাষাতে একটি ভিন্ন ক্রমে ছিল। তারা এই মতন ছিল:

- এবং তারা সব খেয়েছে এবং তারা সন্তুষ্ট ছিল।

ইংরেজীতে, এর অর্থ হল যে লোকেরা সব খাবার খেল। কিন্তু পরের পদে বলা হয়েছে যে তারা খাবারের অবশিষ্ট অংশে বারোটো খুড়ি নিয়েছিল। এই বিভ্রান্তিকর না হওয়ার জন্য, ইউ এল টির অনুবাদকরা ইংরেজিতে সঠিক ক্রমে বাক্যটির অংশগুলি রাখেন।

সেই দিনটা শেষ হয়ে এল এবং বারোজন তাঁর কাছে এসে বললেন, "লোকদের পাঠান যাতে তারা আশেপাশের গ্রাম ও গ্রামাঞ্চলে গিয়ে বাসস্থান এবং খাবার খুঁজে বের করতে পারে, কারণ আমরা এখানে একটি বিচ্ছিন্ন স্থানে রয়েছি।" (লুক ৯:১২ ইউ এল টি)

এই পদে, শিষ্যরা যীশুর কাছে যা বলেছেন তা প্রথমে গুরুত্বপূর্ণ তথ্য রাখে - যাতে তিনি জনতাকে পাঠাতে পারেন। কিন্তু যেসব ভাষায় শেষ গুরুত্বপূর্ণ তথ্য রাখা হয়েছে, তাদের মধ্যে লোকেরা বুঝতে পারবে যে তারা যে কারণটি দেয় - একটি বিচ্ছিন্ন স্থানে থাকা - যীশুকে তাদের বার্তার সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ অংশ। তারা তখন মনে করতে পারে যে শিষ্যরা সেই স্থানে আত্মার ভয়ে ভীত, এবং খাদ্য কিনতে লোকদের পাঠাচ্ছে তাদের আত্মার থেকে রক্ষা করার একটি উপায়। যেটি ভুল বার্তা।

ধিক তোমাদের, যখন সব লোকেরা তোমাদের সুখ্যাতি করে, কেননা সেই ভাবে তাদের পূর্বপুরুষরা মিথ্যা নবীগণের সাথে আচরণ করেছিল।(লুক ৬:২৬ ইউ এল টি)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে ভাষা একটি বাক্যের একটি অংশগুলোকে সাজায়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাক্যের গঠন](#)



এই পদে, তথ্যের সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ অংশ প্রথম - যে তারা যা করেছেন তার জন্য মানুষের উপর "দুর্দশা" আসছে। কারণ যেটি সমর্থন করে সেই সতর্কতা শেষে আসে। এই গুরুত্বপূর্ণ তথ্য শেষে আসার জন্য যারা আশা করে এটি মানুষের কাছে বিভ্রান্তিকর হতে পারে।

## অনুবাদিক কৌশল সমূহ

অধ্যয়ন করুন কীভাবে আপনার ভাষা একটি বাক্যের অংশগুলিকে সংগঠিত করে এবং আপনার অনুবাদে সেই ক্রমটি ব্যবহার করে। অধ্যয়ন করুন কোথায় আপনার ভাষা নতুন বা গুরুত্বপূর্ণ তথ্য রাখে এবং তথ্য ক্রমানুসারে পুনর্বিন্যাস করুন যাতে এটি আপনার ভাষায় এটির অনুসৃত পদ্ধতিকে অনুসরণ করে।

## অনুবাদিক কৌশল সমূহের প্রয়োগ

কীভাবে আপনার ভাষা একটি বাক্যের অংশগুলিকে সংগঠিত করে এবং আপনার অনুবাদে সেই ক্রমটি ব্যবহার করুন।

- এরপর তিনি সেখান থেকে চলে গেলেন এবং নিজের গ্রামে গেলেন, আর শিষ্যরা তাঁর শিষ্যদের অনুসরণ করলেন।(মার্ক 6:1)

এই মূল গ্রীক ক্রমের মধ্যে পদটি। ইউএলটি ইংরেজির জন্য স্বাভাবিক ক্রমে এইটিকে রেখে দিয়েছে:

এরপর তিনি সেখান থেকে চলে গেলেন এবং নিজের গ্রামে গেলেন, আর তাঁর শিষ্যরা তাঁর অনুসারী হলেন। মার্ক 6:1  
ইউ এল টি)

অধ্যয়ন করুন কোথায় আপনার ভাষা নতুন বা গুরুত্বপূর্ণ তথ্য রাখে এবং তথ্য ক্রমানুসারে পুনর্বিন্যাস করুন যাতে এটি অনুসৃত পদ্ধতিতে আপনার ভাষায় করা হয়।

সেই দিনটা শেষ হয়ে গেল এবং বারোজন তাঁর কাছে এসে বললেন, "লোকেদের পাঠান যাতে তারা আশেপাশের গ্রাম ও গ্রামাঞ্চলে গিয়ে বাসস্থান এবং খাবার খুঁজে বের করতে পারে, কারণ আমরা এখানে একটি বিচ্ছিন্ন স্থানে রয়েছি।"  
(লুক 9:12 ইউ এল টি)

যদি আপনার ভাষাটি গুরুত্বপূর্ণ তথ্য শেষে রাখে তবে আপনি পদটির ক্রমটিকে পরিবর্তন করতে পারেন:

- এখন দিন শেষ হয়ে আসছে, বারোজন তাঁর কাছে এসে বললেন, " কারণ আমরা এখানে একটি বিচ্ছিন্ন স্থানে রয়েছি, লোকেদের পাঠান যাতে তারা আশেপাশের গ্রাম ও গ্রামাঞ্চলে গিয়ে বাসস্থান এবং খাবার খুঁজে বের করতে পারে।"

ধিক তোমাদের, যখন সবাই তোমাদের সুখ্যাতি করে, কেননা তাদের পূর্বপুরুষরা মিথ্যা নবীগণের সাথে সেই রকম আচরণ করত।(লুক 6:26 ইউ এল টি)

যদি আপনার ভাষাটি গুরুত্বপূর্ণ তথ্য শেষে রাখে তবে আপনি পতির ক্রমটিকে পরিবর্তন করতে পারেন:

- যখন সবাই আপনার সুখ্যাতি করে, ঠিক যেমন লোকেদের পূর্বপুরুষরা মিথ্যা নবীদের সঙ্গে আচরণ করত, তখন ধিক তোমাদের!

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

শব্দক্রম

বিশিষ্ট বনাম জ্ঞাপক অথবা স্মারক

## বাক্যের প্রকার

### বর্ণনা

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বিভিন্ন ধরনের বাক্যগুলি কী কী এবং সেগুলির কী কী কারণে ব্যবহার করা হয়?

একটি **বাক্য** হল একগুচ্ছ শব্দ যা একটি সম্পূর্ণ চিন্তাকে প্রকাশ করে। মৌলিক ধরনের বাক্যগুলি নীচে তাদের মূলত যে কাজগুলির জন্য ব্যবহৃত করা হয় সেইগুলির সাথে তালিকাবদ্ধ করা হল।

- **বিবৃতি** - এগুলি প্রধানত তথ্য দেওয়ার জন্য ব্যবহৃত হয়। 'এটা একটা প্রকৃত ঘটনা.'
- **প্রশ্নসমূহ** - এগুলি প্রধানত তথ্য জিজ্ঞাসার জন্য ব্যবহৃত হয়। 'তুমি কি তাকে চেন?'
- **অনুজ্ঞাসূচক বাক্যসমূহ** - এগুলি প্রধানত একজন কোনও কিছু করার জন্য একটি বাসনা বা প্রয়োজনীয়তা প্রকাশ করতে ব্যবহৃত হয়। 'ওটা বেছে নিন।'
- **বিস্ময়বোধক** - এগুলি প্রধানত দৃঢ় অনুভূতি প্রকাশ করার জন্য ব্যবহৃত হয়। '\_ওহ, এটা ব্যথা দেয়!\_'

### কারণ এটি একটি অনুবাদ সমস্যা

- ভাষাগুলির নির্দিষ্ট কার্যাবলী প্রকাশের জন্য বিভিন্ন ধরনের বাক্য ব্যবহারের বিভিন্ন পদ্ধতি রয়েছে।
- বেশিরভাগ ভাষা একাধিক কাজের জন্য এই বাক্যের প্রকারগুলি ব্যবহার করে।
- বাইবেলের প্রতিটি বাক্য একটি নির্দিষ্ট বাক্য প্রকারের সাথে সম্পর্কিত এবং একটি নির্দিষ্ট কাজ রয়েছে, কিন্তু কিছু ভাষাগুলি সেই কাজের জন্য এই ধরনের বাক্য ব্যবহার করবে না।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

নীচের উদাহরণগুলিতে সেগুলোর প্রধান কার্যকারিতার জন্য ব্যবহৃত প্রতিটি ধরণ দেখানো হয়েছে।

### বিবৃতি

আদিতে ঈশ্বর আকাশ ও পৃথিবী সৃষ্টি করেছেন। (আদিপুস্তক 1: 1 ULT)

বিবৃতিতে অন্যান্য কার্যও থাকতে পারে। (দেখুন [বিবৃতি - অন্যান্য ব্যবহার] (../figs-declarative/01.md))

### প্রশ্নসমূহ

বক্তারা তথ্য পেতে নিচে এই প্রশ্নগুলি ব্যবহার করেছিলেন এবং তারা যে লোকদের সঙ্গে কথা বলছিলেন তাদের প্রশ্নের উত্তর দিয়েছিলেন।

যীশু তাদের বললেন, "তোমরা কি বিশ্বাস কর যে আমি এটা করতে পারি?" তারা তাঁকে বলল, "হ্যাঁ, প্রভু।" (মথি 9:28 ULT)

কারাধ্যক্ষ ... বলেছিলেন, "মহাশয়েরা, উদ্ধার পাওয়ার জন্য আমার কী করা উচিত?" "তারা বলেছিল," প্রভু যীশুতে বিশ্বাস করুন, আপনি এবং আপনার বাড়ির লোকেরা উদ্ধার পাবেন" (প্রেরিত 16: 29-31 ULT)

প্রশ্নগুলির অন্যান্য কার্যও থাকতে পারে। (দেখুন [আলঙ্কারিক প্রশ্ন] (../figs-rquestion/01.md)) #### অনুজ্ঞাসূচক বাক্যসমূহ বিভিন্ন ধরনের অনুজ্ঞাসূচক বাক্য রয়েছে: আদেশ, নির্দেশাবলী, পরামর্শ, আমন্ত্রণ, অনুরোধ এবং শুভেচ্ছা। \*\*আদেশ\*\* দিয়ে বক্তারা তার কর্তৃত্ব ব্যবহার করে এবং কাউকে কিছু করতে বলে। > উঠ, বালক এবং শুনো। সিপ্লোরের ছেলে, আমার কথা শোনো (গণনাপুস্তক 23:18 ULT) \*\*নির্দেশনা\*\* দিয়ে বক্তা কাউকে বলেন যে কীভাবে কিছু করতে হয়। > ... তবে তুমি যদি জীবনে প্রবেশ করতে চাও তবে আজ্ঞাগুলি পালন কর। ... তুমি যদি নিখুঁত হতে চাও তবে যাও, বিক্রি কর তোমার যা আছে এবং তা দরিদ্রদের দিয়ে দাও এবং স্বর্গে তোমার ধন থাকবে। (মথি 19:17, 21 ULT) \*\*পরামর্শ\*\* দিয়ে বক্তা কাউকে এমন কিছু করতে বলে বা না করার জন্য বলে যা সে মনে করে যে সেই ব্যক্তিকে সহায়তা করতে পারে। নীচের উদাহরণে, এটা দুজন অন্ধ মানুষের জন্য ভালো যদি তারা একে অপরকে পথ দেখানোর চেষ্টা না করে। > একজন অন্ধ লোকের উচিত নয় অন্য আরেকজন অন্ধ লোককে পথ দেখানোর চেষ্টা করা। সে যদি করত, তবে দুজনেই একটা গর্তে পড়ে যেত! (লুক 6:39 UST) বক্তারা সেই দলের অংশ হওয়ার ইচ্ছা পোষণ করতে পারেন যা তাই করে যা পরামর্শ দেওয়া হয়। আদিপুস্তক 11, লোকেরা বলছিল যে এটা তাদের সকলের জন্য ভালো একসাথে ইট তৈরি করা। > তারা একে অপরকে বলল, "এসো, আমরা ইট তৈরি করি এবং এগুলি ভালভাবে পড়াই" (আদিপুস্তক 11: 3 ULT) \*\*আমন্ত্রণ\*\* দিয়ে বক্তা শালীনতা বা বন্ধুত্ব ব্যবহার করে পরামর্শ দেয় যে কেউ কিছু করতে চাইলে করতে

পারে। এটি সাধারণত এমন কিছু যা বক্তা মনে করে শ্রোতা উপভোগ করবে। > আস আমাদের সাথে এবং আমরা তোমার ভাল করব। (গণনাপুস্তক 10: 29) **\*\*অনুরোধ\*\*** দিয়ে বক্তা শালীনতা ব্যবহার করে বলেন যে তিনি চান যে কেউ কিছু করুক। এটি একটি অনুরোধ এবং কোনও আদেশ নয় তা পরিষ্কার করার জন্য এটি 'দয়া করে' শব্দটি অন্তর্ভুক্ত করতে পারে। এটি সাধারণত এমন কিছু যা বক্তাকে উপকৃত করে।

আমাদের দৈনিক আহার আজ আমাদের দিন। (মথি 6:11 ULT)

আমাকে দয়া করে ক্ষমা করুন. (লুক 14:18 ULT)

**শুভেচ্ছা** দিয়ে একজন ব্যক্তি প্রকাশ করে যে তারা কি ঘটাতে চায়। ইংরেজিতে তারা প্রায়শই "may" বা "let" শব্দটি দিয়ে শুরু করে।

আদিপুস্তক 28 এ, ইসহাক যাকোবকে বলেছিলেন যে তিনি চান, ঈশ্বর তাকে আর্শিবাদ করুন।

সর্বশক্তিমান ঈশ্বর তোমায় আর্শিবাদ করুন তোমাকে ফলবান করুন এবং তোমাকে বহুশুণ করুন। (আদিপুস্তক 28: 3 ULT)

আদিপুস্তক 9-এ নোহ বলেছিলেন যে তিনি কি চান, কনানের প্রতি কী ঘটুক।

কনান > অভিশপ্ত হোক। সে তার ভাইদের দাসদের দাস হতে পারে। (আদিপুস্তক 9:25 ULT)

আদিপুস্তক 21-এ, হাগার তার ছেলেকে মরতে না দেখে তার প্রবল ইচ্ছা প্রকাশ করেছিল এবং তারপরে সে চলে যায় যাতে সে তাকে মরতে না দেখে।

আমাকে সন্তানের মৃত্যুর দিকে তাকাতে দিও না (আদিপুস্তক 21:16 ULT)

অনুজ্ঞাসূচক বাক্যগুলির অন্যান্য কার্যও রয়েছে। (দেখুন [অনুজ্ঞাসূচক - অন্যান্য ব্যবহার] (../figs-imperative/01.md))

## বিস্ময়বোধক

বিস্ময়বোধক দৃঢ় অনুভূতি প্রকাশ। ULT এবং UST-তে সাধারণত একটি বিস্ময়বোধক চিহ্ন থাকে (!)।

আমাদের রক্ষা করুন, প্রভু; আমরা মারা যাচ্ছি! (মথি 8:25 ULT)

(অন্যান্য উপায়ে যেভাবে বিস্ময়বোধক প্রদর্শন করা হয় এবং সেগুলির অনুবাদ করার উপায়গুলি জন্য [বিস্ময়বোধক দেখুন](#))

## অনুবাদের পরামর্শ

আপনার ভাষার ব্যবহারের পদ্ধতিগুলি দেখায় যে একটি বাক্যের একটি বিশেষ ক্রিয়া রয়েছে।

বাইবেলের কোনও বাক্যে যখন একটি বাক্য প্রকার থাকে যা আপনার ভাষা বাক্যের জন্য ব্যবহার করে না, অনুবাদ কৌশলগুলির জন্য নীচের পৃষ্ঠাগুলি দেখুন।

\*[বিবৃতি-অন্যান্য ব্যবহার] (../figs-declarative/01.md)

\*[আলঙ্কারিক প্রশ্ন] (../figs-rquestion/01.md)

\*[অনুজ্ঞাসূচক- অন্যান্য ব্যবহার] (../figs-imperative/01.md)

\*[বিস্ময়বোধক] (../figs-exclamations/01.md)

## বিবৃতি - অন্যান্য ব্যবহার

### বর্ণনা

বিবৃতি সাধারণত তথ্য দিতে ব্যবহৃত হয়। কিন্তু কখনও কখনও তাদের অন্যান্য কাজের জন্যও বাইবেলে ব্যবহার করা হয়।

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

কিছু ভাষা কিছু কার্যকলাপের জন্য একটি বিবৃতিকে ব্যবহার করবে না যে বিবৃতিগুলো বাইবেলের মধ্যে ব্যবহৃত হয়।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

বিবৃতি সাধারণত **তথ্য** সরবরাহ করতে ব্যবহার করা হয়। যোহন 1:6-8 পদে বর্ণিত সমস্ত বাক্য বিবৃতি, এবং তাদের কার্যকলাপকে তথ্য দিতে হয়।

ঈশ্বর একজন মানুষকে পাঠালেন তাঁর নাম ছিল যোহন। তিনি স্বাক্ষী হিসাবে এসেছিলেন সেই আলোর জন্য সাক্ষ্য দিতে, যেন সবাই তাঁর সাক্ষ্য শুনে বিশ্বাস করে। যোহন সেই আলো ছিলেন না, কিন্তু তিনি এসেছিলেন যেন সেই আলোর বিষয়ে তিনি সাক্ষ্য দিতে পারেন (যোহন1:6-8 ULT)

একটি বিবৃতিকে **আদেশ** হিসেবে ব্যবহার করা যেতে পারে যাতে কাউকে কী করতে হবে তা বলতে। নীচের উদাহরণে, মহাযাজক মানুষকে কী করতে হবে তা বলতে জিয়ার সাথে "উইল" ব্যবহার কোরে বিবৃতি ব্যবহার করেছিলেন।

তিনি তাদের আদেশ দিয়ে বললেন, "তোমাদের তা করতে **অবশ্যই হবে**। তোমাদের মধ্যে যারা বিশ্রামবারে আসবে, তাদের তিন ভাগের এক ভাগ রাজপ্রাসাদের উপরে পাহারা দেবে; এক ভাগ সুর ফটকে থাকবে এবং এক ভাগ পাহারাদারদের পিছনের ফটকে থাকবে। (2 রাজাবলি 11:5 ULT)

একটি বিবৃতিকে **নির্দেশ** দিতে ব্যবহার করা যেতে পারে। নীচের বক্তা ইউসুফকে ভবিষ্যতে কিছু করতে হবে বলে ইউসুফকে শুধু বলছিল না; তিনি যোষেফকে তার কি করার প্রয়োজন তা বলছিলেন।

সে একটি পুত্র সন্তানকে জন্ম দেবে, আর...তুমি তাঁর নাম যীশু [উদ্ধারকর্তা] রাখবে; কারণ তিনিই নিজের প্রজাদের তাদের পাপ থেকে উদ্ধার করবেন। (মথি 1:21 ULT)

এছাড়াও একটি বিবৃতিকে একটি **অনুরোধ** করার জন্য ব্যবহার করা যেতে পারে। কুষ্ঠরোগী লোক শুধু যীশু যা করতে সক্ষম তা বলছিলেন না। সে যীশুকে তাকে সুস্থ করার জন্যও বলছিলেন।

দেখো, একজন কুষ্ঠরোগী কাছে এসে তাঁকে প্রণাম করে বলল, হে প্রভু, যদি আপনার ইচ্ছা হয়,...আমাকে শুদ্ধ করতে পারেন" (মথি 8:2 ULT)

এছাড়া একটি বিবৃতিকে কিছু **সম্পন্ন** করতে ব্যবহার করা যেতে পারে। আদমকে বলার দ্বারা যে তার কারণে স্থল অভিশপ্ত হয়েছে, ঈশ্বর আসলে একে অভিশাপ দিয়েছেন।

... জন্য তোমার জন্য ভূমি অভিশপ্ত হল (আদিপুস্তক 3:17 ULT)

একজন মানুষকে তার পাপ ক্ষমা করা হল বলার দ্বারা, যীশু মানুষের পাপ ক্ষমা ক্ষমা করলেন।

তাঁদের বিশ্বাস দেখে যীশু পক্ষাগ্রস্ত লোকটিকে বললেন, "পুত্র, তোমার পাপ ক্ষমা করা হয়েছে।" (লুক 2:5 ইউ এল টি)

### অনুবাদিক কৌশল

একটি বিবৃতির কার্যকলাপ আপনার ভাষায় সঠিকভাবে বোঝা না গেলে, একটি বাক্যের নমুনা ব্যবহার করুন যা সেই কার্যকলাপকে প্রকাশ করবে।

একটি বিবৃতির কার্যকলাপ আপনার ভাষাতে সঠিকভাবে বোঝা না গেলে, একটি বাক্যের নমুনা\_ যোগ করুন যা সেই কার্যকলাপ প্রকাশ করবে।

কোনও বিবৃতির কার্যকলাপ আপনার ভাষায় সঠিকভাবে না বোঝা গেলে, একটি ক্রিয়ার রূপ\_ ব্যবহার করুন যা সেই কার্যকলাপকে প্রকাশ করবে।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

একটি বিবৃতির কার্যকলাপ আপনার ভাষায় সঠিকভাবে বোঝা না গেলে, একটি বাক্যের নমুনা ব্যবহার করুন যা সেই কার্যকলাপ প্রকাশ করবে।

- \*সে একটি পুত্র সন্তানের জন্ম দেবে তুমি তাঁর নাম যীশু রাখবে, কারণ তিনিই নিজের প্রজাদের তাদের পাপ থেকে উদ্ধার করবেন। (মথি 1:21 ULT) বাক্যাংশটি "তুমি তার নাম যীশু রাখবে" একটি নির্দেশ। একটি স্বাভাবিক নির্দেশের একটি বাক্যের নমুনা ব্যবহার করে এটিকে অনুবাদ করা যেতে পারে।
- সে একটি পুত্র সন্তানের জন্ম দেবে তার নাম যীশু রাখবে, কারণ তিনি নিজের প্রজাদের তাদের পাপ থেকে উদ্ধার করবেন।

একটি বিবৃতির কার্যকলাপ আপনার ভাষায় সঠিকভাবে বোঝা না গেলে, একটি বাক্যের নমুনা যোগ করুন যা সেই কার্যকলাপ প্রকাশ করবে।

- **হে প্রভু, যদি আপনার ইচ্ছা হয়, আমাকে শুদ্ধ করতে পারেন।** (মথি 8:2 ULT) একটি অনুরোধ করতে "আপনি আমাকে পরিত্রা করতে পারেন" এর কার্যকলাপ। বিবৃতি ছাড়াও, একটি অনুরোধ যোগ করা যেতে পারে।
- \*\*হে প্রভু, যদি আপনার ইচ্ছা হয়, আমাকে শুদ্ধ করতে পারেন। দয়া করে তাই করুন।
- হে প্রভু, আপনি যদি ইচ্ছুক হন, আমাকে শুদ্ধ করুন। আমি জানি আপনি এটা করতে পারেন।

একটি বিবৃতির কার্যকলাপ আপনার ভাষায় সঠিকভাবে বোঝা না গেলে, ক্রিয়ার রূপ প্রকাশ করুন যা সেই কার্যকলাপকে প্রকাশ করবে।

- **তিনি একটি পুত্রের জন্ম দেবেন, এবং তুমি তার নাম যীশু রাখবে, কারণ সে তার মানুষকে তাদের পাপ থেকে বাঁচাবে** (মথি 1:21 ULT))
- তিনি একটি পুত্রের জন্ম দেবেন, এবং তুমি তার নাম যীশু রাখবে, কারণ সে তার মানুষকে তাদের পাপ থেকে বাঁচাবে।
  - \* পুত্র, তোমার পাপ ক্ষমা করা হয়েছে\* লুক 2:5 ইউ এল টি)
- \*পুত্র, আমি তোমার পাপ ক্ষমা করেছি।
- পুত্র, ঈশ্বর তোমার পাপ ক্ষমা করেছেন।

## অনুজ্ঞাসূচক - অন্যান্য ব্যবহার

### বিবরণ

অভিব্যক্তিমূলক বাক্যের প্রধানত এমন কোন ইচ্ছা বা প্রয়োজন প্রকাশ করার জন্য ব্যবহৃত হয় যা কেউ কিছু করে। কখনও কখনও বাইবেলে বাধ্যতামূলক বাক্য অন্যান্য ব্যবহার আছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেলে অনুজ্ঞাসূচক বাক্যগুলির জন্য আর কি কি ব্যবহার আছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাক্যের প্রকার](#)

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

কিছু ভাষা বাইবেলে ব্যবহৃত কিছু কাজের জন্য একটি অনুজ্ঞাসূচক বাক্য ব্যবহার করবে না।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

বজাৱা প্রায়ই তাদের শ্রোতাদের কিছু করার বা বলার জন্য অনুজ্ঞাসূচক বাক্যের ব্যবহার করেন। আদিপুস্তক 2 এর মধ্যে, ঈশ্বর ইসহাকের সাথে কথা বলেছিলেন এবং তাকে মিসরে যেতে না বলেছিলেন, বরং বাস্তবে যেখানে ঈশ্বর তাকে থাকতে বলবেন সেখানে থাকতে বললেন।

এখন সদাপ্রভু তাঁর কাছে উপস্থিত হয়ে বললেন, " মিসরে যেও না; আপনি সেই দেশে বাস করুন যেখানে আমি বলব বাস করতে। (আদিপুস্তক 26:2 ইউ এল টি)

কখনও কখনও বাইবেলে অনুজ্ঞাসূচক বাক্য সমূহের অন্যান্য ব্যবহার আছে।

### এমন অনুজ্ঞাসূচক বাক্যগুলি যা জিনিসগুলি ঘটাতে পারে

ঈশ্বর আজ্ঞা দ্বারা জিনিসগুলো ঘটাতে পারে এবং সেগুলো ঘটে। যীশু একজন মানুষকে আজ্ঞা দ্বারা সুস্থ করেছিলেন যে, লোকটি সুস্থ হয়ে উঠুক। লোকটি আজ্ঞা মানতে কিছু করতে পারল না, কিন্তু যীশু তাকে আজ্ঞা দিয়ে সুস্থ হওয়ার কারণ হলেন। ("শুদ্ধ হও" মানে "সুস্থ হও")

"আমি ইচ্ছুক। শুদ্ধ হও।" অবিলম্বে সে তার কুষ্ঠরোগ থেকে শুদ্ধ হল। (মথি 8:3 ইউ এল টি)

আদিপুস্তক 1, ঈশ্বর আজ্ঞা দিলেন সেখানে আলো হোক, এবং এটি কমান্ড দ্বারা, তিনি এটিকে বিদ্যমান করলেন। কিছু ভাষায় যেমন বাইবেলের হিব্রু, আজ্ঞা সমূহ তৃতীয় পুরুষের মধ্যে আছে। ইংরেজী এটি করে না, এবং তাই এটিকে অবীয়শই তৃতীয়-পুরুষ আজ্ঞাকে সাধারণ দ্বিতীয় পুরুষ আজ্ঞায় পরিবর্তন করা উচিত যেমন ইউ এল টি এর মধ্যে আছে।

ঈশ্বর বললেন, " সেখানে হোক আলো," এবং সেখানে আলো হোল। (জেনেসিস ১:৩ ইউ এল টি)

যে ভাষায় তৃতীয়-পুরুষ আজ্ঞা সমূহ আছে, মূল হিব্রু অনুসরণ করতে পারে, যা ইংরেজীতে এইরকম কিছু অনুবাদ করে, যেমন "আলো হতেই হবে"

### অনুজ্ঞাসূচক বাক্যগুলি যা আশীর্বাদ হিসাবে কাজ করে

বাইবেলে, ঈশ্বর অনুজ্ঞাসূচক সমূহ ব্যবহার করে মানুষকে আশীর্বাদ করেন। এটি তার জন্য তাদের ইচ্ছা কে নির্দেশ করে।

ঈশ্বর তাদের আশীর্বাদ করেছিলেন এবং তাদের বললেন, " ফলপ্রসূ হও এবং বহুগুণিত হও। পৃথিবীটি পূরণ কর এবং একে দমন কর কর্তৃত্ব কর সমুদ্রের মাছ, আকাশের পাখি, এবং সমস্ত জীবন্ত প্রাণীর উপরে যারা পৃথিবীর উপরে বিচরণ করছে।"

### অনুজ্ঞাসূচক বাক্যগুলি যা শর্তাবলী হিসাবে কাজ করে

একটি অনুজ্ঞাসূচক বাক্যকে \* শর্ত \* বলতে ব্যবহার করা যেতে পারে যার অধীনে কিছু ঘটবে। হিতোপদেশ প্রধানত জীবন এবং প্রায়শই ঘটতে থাকে জিনিসগুলো সম্পর্কে বলে। হিতোপদেশ 4:6 এর উদ্দেশ্য প্রাথমিকভাবে আজ্ঞা দিতে নয়, কিন্তু মানুষ যা ঘটবে বলে আশা করতে পারে তা শেখাতে \*যদি তারা প্রজ্ঞা ভালোবাসে।

... পরিত্যাগ করবেন না জ্ঞান এবং তিনি আপনার উপর নজর রাখবে;  
ভালোবাসি তাকে এবং সে আপনাকে নিরাপদ রাখবে।(হিতোপদেশ 4:6 ইউ এল টি)

হিতোপদেশ 22:6 এর উদ্দেশ্য নীচে শিক্ষা দেওয়া হয় যে, লোকেরা যদি তাদের সন্তানদের যেভাবে চলা উচিত সেভাবে শিক্ষা দেয় তবে তারা কী ঘটতে আশা করতে পারে।

শিক্ষা দিন একটি সন্তানের যেভাবেচলা উচিত,  
এবং যখন সে বৃদ্ধ হবে তখন সে সেই নির্দেশ থেকে মুখ ফিরিয়ে নেবে না। (বাগধারা ২২:৬ ইউ এল টি)

## অনুবাদিক কৌশল সৌহ

যদি লোকেরা বাইবেলের কোনও কাজের জন্য একটি অনুজ্ঞাসূচক বাক্য ব্যবহার না করে তবে পরিবর্তে একটি বিবৃতি ব্যবহার করতে চেষ্টা করুন।

যদি কেউ বুঝতে না পারে যে কোনও বাক্য কোনও কিছু ঘটনার জন্য ব্যবহার করা হয় তবে বলার পরিণামস্বরূপ কী ঘটছে তা দেখানোর জন্য "তাই" এর মতন একটি সংযোগকারী শব্দ যুক্ত করুন।

যদি লোকেরা শর্ত হিসাবে কোন আজ্ঞা ব্যবহার না করে তবে "যদি" এবং "তবে" শব্দগুলি দিয়ে এটিকে একটি বিবৃতি হিসাবে অনুবাদ করুন।

## অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ সমূহ

যদি লোকেরা বাইবেলের কোনও কাজের জন্য একটি অনুজ্ঞাসূচক বাক্য ব্যবহার না করে তবে পরিবর্তে একটি বিবৃতি ব্যবহার করতে চেষ্টা করুন।

• **শুদ্ধ হন** (মথি 8:3 ইউ এল টি)

- "আপনি এখন শুদ্ধ"
- " আমি এখন আপনাকে শুদ্ধ করেছি"

• \* ঈশ্বর বললেন, "সেখানে হোক আলো," এবং সেখানে আলো হোল \* (আদিপুস্তক 1:3 ইউ এল টি)

ঈশ্বর বললেন, " এখন সেখানে আলো আছে " এবং সেখানে আলো ছিল।

• \* ঈশ্বর তাদের আশীর্বাদ করেছিলেন এবং তাদের বলেছিলেন, "ফলপ্রসূ হও এবং বহুগুণিত হও। < u > পূরণ করো পৃথিবীকে এবং দমন করো তাকে। সমুদ্রের মাছ, আকাশের পাখি এবং পৃথিবীতে যে সমস্ত জীবন্ত চলছে তার উপর তুমি কর্তৃত্ব কর।" \* (আদিপুস্তক 1:3 ইউ এল টি)

ঈশ্বর তাদের আশীর্বাদ এবং তাদের বললেন, "ফলপ্রসূ হও এবং বহুগুণিত হও। < u > পূরণ করো পৃথিবীকে এবং দমন করো তাকে। সমুদ্রের মাছ, আকাশের পাখি এবং পৃথিবীতে যে সমস্ত জীবন্ত চলছে তার উপর তুমি কর্তৃত্ব কর।"

যদি মানুষ বুঝতে না পারে যে একটি বাক্যকে কিছু ঘটতে ব্যবহার করা হয়, বলার পরিণামস্বরূপ কি ঘটছে তা দেখানোর জন্য "তাই" এর মতন একটি সংযোগকারী শব্দ যোগ করুন।

• \* ঈশ্বর বললেন, "সেখানে আলো হোক," এবং সেখানে আলো হোল.\* (আদিপুস্তক 1:3 ULT)

ঈশ্বর বললেন, সেখানে আলো হোক, ' তাই সেখানে আলো হোল।

ঈশ্বর বললেন, "অবশ্যই আলো হোক;" পরিণামস্বরূপ, আলো হোল।

যদি মানুষ একটি শর্ত হিসাবে একটি আজ্ঞা ব্যবহার না করে, তাহলে "যদি" এবং "তবে" শব্দগুলির সাথে এটিকে একটি বিবৃতি হিসাবে অনুবাদ করুন।

\* যে পথে তার চলা উচিত একটি শিশুকে শেখান।\*

\* এবং যখন সে বৃদ্ধ হবে তখন সে সেই নির্দেশ থেকে মুখ ফিরিয়ে নেবে না \* (হিতোপদেশ 22:6 ইউ এল টি)

যেমন অনুবাদ করা হয়েছে:

" যদি আপনি একটি শিশুকে শেখান যেভাবে তার চলা উচিত ।  
তারপর যখন সে বৃদ্ধ হবে সে সেই নির্দেশনা থেকে মুখ ফেরাবে না। "



## বিস্ময়ের যতিচিহ্ন

### বিবরণ

বিস্ময় এমন শব্দ বা বাক্য যা চমকপ্রদ, আনন্দ, ভয়, বা ক্রোধের মতো শক্তিশালী অনুভূতি প্রদর্শন করে। ইউ এল টি এবং ইউএসটি তে, তাদের সাধারণত শেষে একটি বিস্ময়ের চিহ্ন (!) থাকে। চিহ্ন দেখায় যে এটি একটি বিস্ময়। পরিস্থিতি এবং মানুষের কথার অর্থ আমাদের বুঝতে সাহায্য করে যে তারা কী অনুভূতি প্রকাশ করছিল। ম্যাথু ৪ থেকে নীচের উদাহরণে, বক্তা ভয়ঙ্কর ভীত ছিল। ম্যাথু ৯ থেকে উদাহরণস্বরূপ, বক্তা আশ্চর্য হয়ে গিয়েছিলেন, কারণ এমন কিছু ঘটেছিল যা তারা আগে কখনো দেখেনি।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বিস্ময়ের যতিচিহ্ন অনুবাদ করার উপায় কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের প্রকার

হে প্রভু, আমাদের উদ্ধার করুন, আমরা মারা যাচ্ছি!  
(মথি ৪:২৫ ULT)

ভূত ছাড়ানো হলে সেই বোবা কথা বলতে লাগল; তখন সব লোক অবাক হয়ে বলল, "ইস্রায়েলের মধ্যে এমন কখনও দেখা যায়নি!" (মথি ৯:৩৩ ULT)

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

ভাষার একটি শক্তিশালী বাক্য আবেগকে সংজ্ঞায়িত করে দেখানোর বিভিন্ন উপায় রয়েছে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

কিছু বিস্ময়ে একটি শব্দ আছে যে অনুভূতি দেখায়। নিচের বাক্যগুলি "ওহ" এবং "আহ।" এখানে "ওহ" শব্দ বক্তার বিস্ময় দেখায়।

আহ! ঈশ্বরের ধনাত্মতা ও জ্ঞান এবং বুদ্ধি কেমন গভীর! (রোমীয় ১১:৩৩ ULT)

নীচের শব্দ "আহ" দেখায় যে গিদিয়োন খুব ভীত ছিল।

তখন গিদিয়োন বুঝলেন যে তিনি সদাপ্রভুর দূত; আর গিদিয়োন বললেন, "হায়, হে প্রভু সদাপ্রভু, কারণ আমি সামনাসামনি হয়ে সদাপ্রভুর দূতকে দেখলাম!" (বিচারকর্তৃগণ ৬:২২ ULT)

কিছু উদ্দীপনা যেমন "কিভাবে" বা "কেন," হিসাবে প্রশ্ন দিয়ে শুরু হয় তবে তারা কোনও প্রশ্ন নয়। নিচের বাক্যটি দেখায় যে বক্তা আশ্চর্য হয়েছেন যে ঈশ্বরের বিচার কীভাবে জ্ঞানাতীত।

কেমন তাঁর বিচার সকল বোধাতীত এবং তাঁর পথ সকল আবিষ্কারের বাইরে! (রোমীয় ১১:৩৩)

বাইবেলে কিছু বিস্ময়ের একটি প্রধান ক্রিয়া নেই। নীচের বিস্ময় দেখায় যে বক্তা তার সাথে কথা বলতে গিয়ে বিরক্ত হয়।

তুমি অপদার্থ ব্যক্তি! (মথি ৫:২২ ULT)

### অনুবাদের কৌশল

আপনার ভাষায় একটি বিস্ময়ে একটি ক্রিয়ার প্রয়োজন হলে, একটি যোগ করুন। প্রায়ই একটি ভাল ক্রিয়া হ'ল "হয়" বা "হয়।" আপনার ভাষা থেকে একটি বিস্ময়কর শব্দ ব্যবহার করুন যা শক্তিশালী অনুভূতি দেখায়। অনুভূতি শব্দটি এমন বাক্যের সাথে অনুবাদ করুন যা অনুভূতি দেখায়। এমন শব্দটি ব্যবহার করুন দৃঢ় অনুভূতি নিয়ে আসে এমন বাক্যটির অংশকে জোর দেয়। যদি দৃঢ় অনুভূতি লক্ষ্য ভাষাতে স্পষ্ট না হয় তবে বলুন কিভাবে ব্যক্তিটি অনুভূত হয়েছিল।

### অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

আপনার ভাষায় একটি বিস্ময় একটি ক্রিয়া প্রয়োজন হলে, একটি যোগ করুন। প্রায়ই একটি ভাল ক্রিয়া হ'ল "হয়" বা "হয়।"

- \*\* তুমি অপদার্থ ব্যক্তি! (মথি ৫:২২ ULT)

"তুমি হও এমন ধরণের একজন মূল্যহীন ব্যক্তি!"

• **আহ, ঈশ্বরের ধনাঢ্যতা আর প্রজ্ঞা ও জ্ঞান কেমন অগাধ!** (রোমীয় 11:33 ইউ এল টি)

" আহ, ঈশ্বরের ধনাঢ্যতা আর প্রজ্ঞা ও জ্ঞান হয়কেমন অগাধ!"

আপনার ভাষা থেকে একটি বিস্ময়কর শব্দ ব্যবহার করুন যা শক্তিশালী অনুভূতি দেখায়। নীচের শব্দ "আও" দেখায় যে তারা বিস্মিত। "ওহ না" অভিব্যক্তিটি দেখায় যে কিছু ভয়ানক বা ভীতিজনক ঘটনা ঘটেছে।

**\*তারা সবাই খুব অবাক হয়ে বলল, "ইনি সব**

**কাজ নিখুঁত ভাবে করেছেন, ইনি কালাকে শুনবার শক্তি এবং বোবাদের কথা বলবার শক্তি দান করেছেন।"** (মার্ক 7:36 ULT)

"তারা সবাই খুব অবাক হয়ে বলল আও!

ইনি সব কাজ নিখুঁত ভাবে করেছেন, ইনি কালাকে শুনবার শক্তি এবং বোবাদের কথা বলবার শক্তি দান করেছেন।" "

• **আহ, হে প্রভু সদাপ্রভু! আমি সাপ্রভুর দূতকে মুখোমুখি দেখেছি!** (বিচারকর্তৃগণ 6:22 ইউ এল টি)

"\_ ওহ না\_, হে প্রভু সদাপ্রভু! আমি সদাপ্রভুর দূতকে মুখোমুখি দেখেছি!"

অনুভূতি শব্দটি এমন বাক্যের সাথে অনুবাদ করুন যা অনুভূতি দেখায়।

• **আহ, হে প্রভু সদাপ্রভু! কারণ আমি সাপ্রভুর দূতকে সামনাসামনি দেখলাম!** (বিচারকর্তৃগণ 6:22 ULT)

হে সদাপ্রভু আমার কি হবে? কারণ আমি সামনাসামনি হয়ে সদাপ্রভুর দূতকে দেখলাম!"

সাহায্য করুন, হে প্রভু সদাপ্রভু! কারণ আমি সামনাসামনি হয়ে সদাপ্রভুর দূতকে দেখলাম!

এমন শব্দটি ব্যবহার করুন যা দৃঢ় অনুভূতি নিয়ে আসে এমন বাক্যটির অংশকে জোর দেয়।

• \* কিভাবে তার বিচার সকল কেমন বোধাতীত, এবং তার পথ আবিষ্কারের বাইরে!\* (রোমীয় 11:33 ইউ এল টি)

"তঁার বিচার সকল কেমন বোধাতীত এবং তার পথগুলি আবিষ্কারের বাইরে!"

যদি দৃঢ় অনুভূতি লক্ষ্য ভাষাতে স্পষ্ট না হয় তবে বলুন কিভাবে ব্যক্তিটি অনুভূত হয়েছিল।

• \* > তখন গিদিয়োন বুঝলেন যে তিনি সদাপ্রভুর দূত I গিদিয়োন বললেন, "হায়, হে প্রভু সদাপ্রভু, কারণ আমি সামনাসামনি হয়ে সদাপ্রভুর দূতকে দেখলাম!\*" (বিচারকর্তৃগণ 6:22 ULT))

"তখন গিদিয়োন বুঝলেন যে তিনি সদাপ্রভুর দূত I তিনি ত্রাসযুক্ত হলেন এবং বললেন, "হায়, হে প্রভু সদাপ্রভু, কারণ আমি সামনাসামনি হয়ে সদাপ্রভুর দূতকে দেখলাম (বিচারকর্তৃগণ 6:22 ULT)

## উদ্ধৃতি

### উদ্ধৃতি এবং উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত

#### বিবরণ

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত কী এবং তাদের আমি কোথায় বসাব?

যখন বলি যে কেউ কিছু বলেছে, বেশিরভাগ সময়েই আমরা বলি কারা বলেছে, কাকে বলেছে, এবং তারা কী বলেছে। কারা বলেছে এবং কাকে বলেছে সংক্রান্ত তথ্যকে বলা হয় **উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত**। লোকটি যা বলেছে তা হল **উদ্ধৃতাংশ**। (একে উদ্ধৃতি ও বলা হয়।) কিছু ভাষায় উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত শুরুতে, শেষে, এমনকি উদ্ধৃতাংশের দুটি ভাগের মাঝখানেও আসতে পারে।

উদ্ধৃতিপ্রাপ্তগুলি নীচে রেখাংকিত করা হল।

- সে বলল, “খাবার তৈরী। এসো খেয়ে নাও”।
- “খাবার তৈরী। এসো খেয়ে নাও,” সে বলল।
- \* “খাবার তৈরী”, সে বলল “এসো খেয়ে নাও”।

কিছু ভাষায় এও হয় যে “বলল” অর্থে একের বেশি ক্রিয়াপদ উদ্ধৃতিপ্রাপ্তে থাকতে পারে।

তবে তার মা উত্তর < u> দিয়েছেন এবং বললেন < u>, “না, পরিবর্তে তাকে যোহনবলা হবে।” (লুক 1:60 ULT)

কেউ কিছু বলল তা লেখার সময়, কোন কোন ভাষা উদ্ধৃতিটিকে (যা বলা হয়েছে) উদ্ধৃতিচিহ্নের মধ্যে রাখা যাকে বলা হয় বিপরীত কমা (“”)। কিছু ভাষা উদ্ধৃতির পাশে অন্য প্রতীকচিহ্ন ব্যবহার করে, যেমন এই ধরনের কৌণিক উদ্ধৃতিচিহ্ন (<< >>), বা অন্যকিছু।

#### অনুবাদ সমস্যার কারন

- অনুবাদককে উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত এমন জায়গায় বসাতে হবে যেখানে এটি তাদের ভাষায় সবথেকে পরিষ্কার ও স্বাভাবিক হয়।
- অনুবাদককে স্থির করতে হবে যে উদ্ধৃতিপ্রাপ্তে “বলল” অর্থের জন্যে একটি বা দুটি ক্রিয়াপদ চায় কিনা।
- অনুবাদককে স্থির করতে হবে উদ্ধৃতির পাশে কোন প্রতীকচিহ্ন ব্যবহৃত হবে।

#### বাইবেল থেকে উদাহরণ

#### উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত বসছে উদ্ধৃতির আগে

জাকারিয়া দেবদূতকে বললেন, “আমি কীভাবে জানব যে এটি ঘটবে? কারণ আমি একজন বৃদ্ধ এবং আমার স্ত্রীও অনেক বৃদ্ধ।” (লুক 1:18 ULT)

< blockquote>এরপর কিছু খাজনা আদায়কারীও খ্রীষ্টধর্মে দীক্ষিত হওয়ার জন্যে এল, এবং তারা তাঁকে বলল, “গুরুদেব, আমাদের কী অবশ্যই করা উচিত?” ( লুক ৩:১২ ULT)

< blockquote>

তিনি তাদের বললেন, “আপনার ভাবার চেয়ে বেশি অর্থ সংগ্রহ করবেন না।” (লুক ৩:১৩ ULT)

উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত বসছে উদ্ধৃতির পরে

এটা বিবেচনা করে ইয়াওয়ের মন দয়ার্দ্র হল। “এটা ঘটবে না” তিনি বললেন। (আমোষ ৭:৩ ULT)

#### উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত বসছে উদ্ধৃতির দুটো অংশের মধ্যে

“আমি তাদের থেকে মুখ ঘুরিয়ে নেব,” তিনি বললেন, “এবং আমি দেখব তাদের পরিণতি কী হয়; কারণ তারা বিপথগামী প্রজন্ম, অবিশ্বস্ত সন্তান।” (দ্বিতীয় বিবরণ ৩২:২০ ULT)

সুতরাং, " তিনি বলেছিলেন, < /u>" যাঁরা পারেন তারা আমাদের সাথে সেখানে যেতে হবে। লোকটির সাথে যদি কিছু ভুল হয় তবে আপনার উচিত তার বিরুদ্ধে অভিযোগ করা উচিত (প্রেরিত ২৫:৫ ULT)< blockquote>

" কারণ দেখ, সেই দিন আসছে' এটি সদাপ্রভুর ঘোষণা, 'যখন আমি আমার প্রজা, ইস্রায়েল ও যিহুদাকে পুনরুদ্ধার করব। (যিরমিয় 30:৩ ULT)

## অনুবাদ কৌশল

- ১) উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত কোথায় বসাবে স্থির কর।
- ১) "বলল" অর্থের জন্যে একটি নাকি দুটি শব্দ ব্যবহার করবে।

## প্রযুক্ত অনুবাদ কৌশলের উদাহরন

- ১) উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত কোথায় বসাবে স্থির কর।

- \*অতএব সে বলল, "তোমাদের মধ্যে যারা কর্তৃপক্ষ, তারা আমার সঙ্গে সেখানে যাক, সেই ব্যক্তির যদি কোনো দোষ থাকে তবে তাঁর উপরে দোষারোপ করুক।" \* (প্রেরিত ২৫:৫ ULT)
- তিনি বলেছিলেন, "অতএব, আমাদের সাথে যাঁরা সেখানে যেতে পারেন তাদের উচিত the লোকটির সাথে যদি কিছু ভুল হয় তবে আপনার উচিত তাকে দোষ দেওয়া উচিত" "
- "\* "সুতরাং, যাঁরা আমাদের সাথে সেখানে যেতে পারেন। লোকটির সাথে যদি কিছু ভুল হয় তবে আপনার উচিত তাকে দোষ দেওয়া উচিত," তিনি বলেছেন < u>।
- - "সুতরাং, যাঁরা আমাদের সাথে সেখানে যেতে পারেন," তিনি বলেছিলেন "< u>" লোকটির সাথে যদি কিছু ভুল হয় তবে আপনার উচিত তাকে দোষ দেওয়া উচিত। "

- ১) "বলল" অর্থের জন্যে একটি নাকি দুটি শব্দ ব্যবহার করবে।

- \* কিন্তু তাঁর মা উত্তরে বললেন, "না, এর নাম হবে যোহন।"\* (লুক ১:৬০ ULT))
- তবে তার মা জবাব দিলেন, "না, পরিবর্তে তাকে জন বলা হবে।"
- - তবে তার মা বললেন, "না, পরিবর্তে তাকে জন বলা হবে।" "
- তবে তার মা উত্তর এইভাবে বলেছিলেন, "না, পরিবর্তে তাকে জন বলা হবে," তিনি < u> বলেছিলেন

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি

## প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি

### বিবরণ

দু- ধরণের উদ্ধৃতি আছে: সরাসরি উদ্ধৃতি এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি।

একটি \* প্রত্যক্ষ উক্তি \* তখন ঘটে যখন কেউ সেই ব্যক্তির মূল বক্তার দৃষ্টিকোণ থেকে কী বলেছিল তা বর্ণনা করে। মানুষ সাধারণত আশাকরে যে এই ধরনের উদ্ধৃতি মূল বক্তার প্রকৃত শব্দ উল্লেখ করবে। নীচের উদাহরণ স্বরূপ, যোহন বলেন "আমি" নিজেকে উল্লেখ করার সময়, তাই বর্ণনাকারী, যিনি যোহন শব্দের রিপোর্ট করছেন, উদ্ধৃতিতে "আমি" শব্দটি যোহনকে উল্লেখ করার জন্য ব্যবহার করে। এটা দেখানোর জন্য যে এইগুলি যোহনের প্রকৃত শব্দ, অনেকগুলি ভাষা উদ্ধৃতি চিহ্নের মধ্যে শব্দগুলি রাখে: ""।

- যোহন বলল, "আমি জানি না আমি কোন সময়ে আসবো"

একটি \* পরোক্ষ উক্তি \* তখন ঘটে যখন কোনও বক্তা অন্য কেউ যা বলেছিল তা রিপোর্ট করে তবে এই ক্ষেত্রে, বক্তা মূল ব্যক্তির দৃষ্টিকোণ পরিবর্তে তার নিজের দৃষ্টিকোণ থেকে এটি প্রতিবেদন করছে। এই জাতীয় উদ্ধৃতিতে সাধারণত সর্বনামগুলির বৈশিষ্ট্যের পরিবর্তনগুলি দেখা যায় এবং এটি প্রায়শই সময়, শব্দের পছন্দ এবং দৈর্ঘ্যের বৈশিষ্ট্যের পরিবর্তন দেখা যায়। নীচের উদাহরণে, বর্ণনাকারী যোহনকে উদ্ধৃতিতে "তিনি" হিসাবে উল্লেখ করেছেন এবং "would" দ্বারা নির্দেশিত ভবিষ্যতের কালকে প্রতিস্থাপন করতে "will" ব্যবহার করেছেন।

- যোহন বলেন যেসেজানতো নাসেকখন আসবে।

### কেন এটি একটি অনুবাদ সমস্যা

কিছু ভাষায়, প্রতিবেদনিত বক্তৃতা প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষ উদ্ধৃতি দ্বারা প্রকাশ করা যেতে পারে। অন্য ভাষায়, অন্যটির চেয়ে একটি ব্যবহার করা বেশি স্বাভাবিক, বা অন্যটির চেয়ে একটি ব্যবহার করে বোঝানো একটি নির্দিষ্ট অর্থ রয়েছে। সুতরাং প্রতিটি উক্তিটির জন্য, অনুবাদকদের সিদ্ধান্ত নিতে হবে যে এটি সরাসরি উদ্ধৃতি বা পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করা ভাল কি না।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

নীচের উদাহরণগুলির পদগুলিতে প্রত্যক্ষ এবং অপ্রত্যক্ষ উভয় উদ্ধৃতি রয়েছে। পদের নীচের ব্যাখ্যায় আমরা উদ্ধৃতিগুলি আন্ডারলাইন করেছি।

পরে তিনি তাকে নির্দেশ দিয়ে বললেন, "এই কথা কাউকেও কিছু বলো না; কিন্তু যাজকের কাছে গিয়ে নিজেকে দেখাও এবং লোকদের কাছে তোমার বিশুদ্ধ হওয়ার জন্য মোশির দেওয়া আদেশ অনুযায়ী নৈবেদ্য উৎসর্গ কর, তাদের কাছে সাক্ষ্য হওয়ার জন্য যে তুমি সুস্থ হয়েছ।" (লুক5:14 ULT)

- পরোক্ষ উদ্ধৃতি: তিনি তাকে কাউকে না বলতে নির্দেশ দিয়েছিলেন,
- সরাসরি উদ্ধৃতি: কিন্তু তাকে বলেছিলেন, ""

ফরীশীরা তাঁকে জিজ্ঞাসা করল, "ঈশ্বরের রাজ্য কখন আসবে?" তিনি উত্তর করে তাদের বললেন, "ঈশ্বরের রাজ্য রাজ্য এমন কিছু নয় যা পর্যবেক্ষণ করা যায়, দেখ এই জায়গায়! ঐ জায়গায়! কারণ দেখ, ঈশ্বরের রাজ্য তোমাদের মধ্যেই আছে।" (লুক 17:20-21 ULT)

- পরোক্ষ উদ্ধৃতি: ফরীশীদের দ্বারা জিজ্ঞাসা করা হচ্ছেকখন ঈশ্বরের রাজ্য আসবে,
- সরাসরি উদ্ধৃতি: শীশু তাদের উত্তর দিলেন এবং বললেন, ""ঈশ্বরের রাজ্য রাজ্য এমন কিছু নয় যা পর্যবেক্ষণ করা যায়, দেখ এই জায়গায়! ঐ জায়গায়! কারণ দেখ, ঈশ্বরের রাজ্য তোমাদের মধ্যেই আছে।"
- সরাসরি উদ্ধৃতি: তারাও বলবে না, 'এখানে দেখো!' অথবা, 'ওখানে দেখো!'

### অনুবাদ কৌশল

উৎস পাঠ্যে যে ধরণের উদ্ধৃতি ব্যবহৃত হয়েছে তা যদি আপনার ভাষায় ভাল কাজ করে তবে এটি ব্যবহার করার বিষয়টি বিবেচনা করুন।। যদি সেই প্রসঙ্গে ব্যবহৃত ধরণের উদ্ধৃতিটি আপনার ভাষার পক্ষে স্বাভাবিক না হয় তবে এই কৌশলগুলি অনুসরণ করুন।

যদি প্রত্যক্ষ উক্তি আপনার ভাষায় ভাল না কাজ করে তবে এটিকে পরোক্ষ উদ্ধৃতিতে পরিবর্তন করুন।

যদি পরোক্ষ উক্তি আপনার ভাষায় ভাল না কাজ করে তবে এটিকে প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতিতে পরিবর্তন করুন।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

যদি প্রত্যক্ষ উক্তি আপনার ভাষায় ভাল না কাজ করে তবে এটিকে পরোক্ষ উদ্ধৃতিতে পরিবর্তন করুন।

- পরে তিনি তাকে নির্দেশ দিয়ে বললেন, “এই কথা কাউকেও কিছু বলো না; কিন্তু যাজকের কাছে গিয়ে নিজেকে দেখাও এবং লোকদের কাছে তোমার বিশুদ্ধ হওয়ার জন্য মোশির দেওয়া আদেশ অনুযায়ী নৈবেদ্য উৎসর্গ কর, তাদের কাছে সাক্ষ্য হওয়ার জন্য যে তুমি সুস্থ হয়েছ।”\*\* (লুক5:14 ULT)

তিনি তাকে কাউকে না বলার নির্দেশ দিয়েছিলেন, তবে তার পথে যেতে এবং পুরোহিতের কাছে নিজেকে দেখাতে এবং মোশি যে আদেশ দিয়েছিলেন, সে অনুযায়ী তাঁর শুচি হওয়ার জন্য বলিদানের জন্য। ”

যদি পরোক্ষ উক্তি আপনার ভাষায় ভাল না কাজ করে তবে এটিকে প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতিতে পরিবর্তন করুন।

- পরে তিনি তাকে নির্দেশ দিয়ে বললেন, “এই কথা কাউকেও কিছু বলো না, কিন্তু যাজকের কাছে গিয়ে নিজেকে দেখাও এবং লোকদের কাছে তোমার বিশুদ্ধ হওয়ার জন্য মোশির দেওয়া আদেশ অনুযায়ী নৈবেদ্য উৎসর্গ কর, তাদের কাছে সাক্ষ্য হওয়ার জন্য যে তুমি সুস্থ হয়েছ।” (লুক5:14 ULT)

তিনি তাকে নির্দেশ দিলেন, “কাউকে বলবে নানিজের পথে যাও, এবং নিজেকে পুরোহিতের কাছে দেখাও এবং নিজের পবিত্রতার জন্য বলি উৎসর্গ করো, মোশির আদেশ অনুসারে, তাদের সাক্ষ্য দেওয়ার জন্য।”

আপনি <http://ufw.io/figs-quotations> এভিডিও দেখতে চাইতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[উদ্ধৃতির মধ্যে উদ্ধৃতি](#)

## উদ্ধৃতাংশ চিহ্নিতকরণ

### বিবরণ

কিছু ভাষায় অন্য বাক্য থেকে আলাদা করতে উদ্ধৃতিগুলিকে চিহ্নিত করতে উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহার করে। ইংরাজী উদ্ধৃতির আগে এবং পরে " চিহ্নটি ব্যবহার করে।

- জন বলেছিল, "আমি কখন আসব জানি না।"

পরোক্ষ উদ্ধৃতিতে উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহার করা হয় না।

- জন বলেছিল যে সে কখন আসবে জানত না।

যখন উদ্ধৃতির মধ্যে অনেক স্তর থাকে, পাঠকদের জন্য তখন কঠিন হতে পারে এটা বোঝা যে কে কী বলছে। পালাক্রমে দুই ধরনের উদ্ধৃতি চিহ্নগুলি ব্যবহার করা হলে সতর্ক পাঠকদের তাদের উপরে লক্ষ্য রাখতে সহায়তা করতে পারে। ইংরেজিতে বাইরের উদ্ধৃতিটিকে দুটো উদ্ধৃতি চিহ্ন দেওয়া হয় এবং পরের উদ্ধৃতিতে একটি চিহ্ন দেওয়া হয়। এর পরের উদ্ধৃতিতে দুটো উদ্ধৃতি চিহ্ন দেওয়া হয়।

- মেরি বলল, "জন বলেছিল, 'আমি কখন আসব জানি না।' "
- বব বলেছিল, "মেরি বলছিল, 'জন বলেছিল, 'আমি কখন আসব জানি না।' ""

কিছু ভাষায় অন্যান্য ধরনের উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহার করে: এখানে কয়েকটি উদাহরণ রয়েছে: ',', '< >' »7 -।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

নীচের উদাহরণগুলি দেখাবে যে ULT-তে কী ধরনের উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহৃত করা হয়েছে।

### কেবল একটি স্তরের উদ্ধৃতি

প্রথম স্তরের প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতিতে যুগ্ম উদ্ধৃতি চিহ্ন থাকে।  
সুতরাং রাজা উত্তর দিলেন, "সে তিশবীয় এলিয়া।" (2 রাজাবলি 1:8 ULT)

### দুটি স্তরের উদ্ধৃতি

দ্বিতীয় স্তরের প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতিতে একক উদ্ধৃতি চিহ্ন থাকে। আমরা এটি স্পষ্টরূপে করার জন্য এটি এবং বাক্যাংশটিকে চিহ্নিত করেছি।

তারা তাকে জিজ্ঞাসা করল, "তোমাকে কে বলেছিল যে, 'নিজের বিছানা তুলে হাঁট'?" (যোহন 5:12 ULT)

... তিনি দুজন শিষ্যকে প্রেরণ করে, বলেছিলেন, "পাশের গ্রামে যাও। তোমরা প্রবেশ করতেই দেখবে একটি গর্ধ্ব শাবক যার উপরে কেউ কখনও চড়েনি। খুলে আমার কাছে নিয়ে এস। যদি কেউ তোমাদের জিজ্ঞাসা করে, 'তোমরা এটিকে কেন খুলছো?' বল, 'প্রভুর এটির প্রয়োজন আছে' "(লুক 19:29-31 ULT)

### তিনটি স্তরের উদ্ধৃতি

একটি তিনটি স্তরের উদ্ধৃতিতে যুগ্ম উদ্ধৃতি চিহ্ন থাকে। আপনারা এটিকে স্পষ্টরূপে দেখার জন্য আমরা এটিকে চিহ্নিত করেছি।

আব্রাহাম বললেন, "কারণ আমি ভেবেছিলাম, 'নিশ্চয়ই এই জায়গায় ঈশ্বরের ভয় নেই এবং তারা আমার স্ত্রীর কারণে আমাকে হত্যা করবে।' কিন্তু সত্যই সে আমার বোন, আমার পিতার কন্যা, তবে আমার মায়ের কন্যা নয়, এবং সে আমার স্ত্রী হয়ে গেছে, যখন ঈশ্বর আমাকে বাবার বাড়ী ছেড়ে অন্য জায়গায় যেতে বলে, তখন আমি তাকে বলেছিলাম, 'আমাকে অবশ্যই আমার স্ত্রী হিসাবে আমার বিশ্বস্ত হতে হবে: আমরা যেখানেই যাই না কেন, আমার সম্পর্কে বল, 'সে আমার ভাই।' "" (আদিপুস্তক 20: 10-13 ULT)

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: উদ্ধৃতিগুলি কীভাবে চিহ্নিত করা যায়, বিশেষত যখন উদ্ধৃতিগুলির মধ্যে উদ্ধৃতি থাকে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি](#)

## চার স্তরের একটি উদ্ধৃতি

চারটি স্তরের উদ্ধৃতিতে একক উদ্ধৃতি চিহ্ন থাকে। আপনাদের স্পষ্টরূপে এটিকে দেখার জন্য আমরা এটিকে চিহ্নিত করেছি। তারা তাঁকে বলল, “একজন লোক আমাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল, যে আমাদের বলেছিল, 'যে রাজা তোমাকে পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং তাঁকে বল,' সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকেদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে' " " " (2 রাজাবলি 1:5-6 ULT)

## উদ্ধৃতি চিহ্নিতকরণ কৌশলগুলি

এখানে কিছু উপায় দেওয়া হলো যার দ্বারা পাঠকেরা সহজেই বুঝতে পারবে যে উদ্ধৃতিটি কোথা থেকে শুরু এবং শেষ হয়েছে যাতে তারা সহজে বুঝতে পারে যে কে কী বলেছে।

সরাসরি উদ্ধৃতির স্তরগুলিকে দেখানোর জন্য দুটি ধরনের উদ্ধৃতি চিহ্ন থাকে। ইংরেজী যুগ্ম উদ্ধৃতি চিহ্ন এবং একক উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহার করে।

কম চিহ্নগুলো ব্যবহার করার জন্য একটি বা কয়েকটি উদ্ধৃতিকে পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করুন, যেহেতু পরোক্ষ উদ্ধৃতিগুলির তার প্রয়োজন না হয়। (দেখুন [Direct and Indirect Quotations](#))

যদি একটি উদ্ধৃতি খুব দীর্ঘ হয় এবং এতে উদ্ধৃতিটির অনেক স্তর থাকে তবে সর্বসমেত মূল উদ্ধৃতিটিকে ছোট করে দিন এবং কেবলমাত্র এর অভ্যন্তরে সরাসরি উদ্ধৃতিগুলির জন্য উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহার করুন।

## উদ্ধৃতি চিহ্নিতকরণের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণসমূহ

1. নিচে ULT-তে যেমন দেখানো হয়েছে প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতির স্তরকে দেখাতে দুই ধরনের উদ্ধৃতি চিহ্নগুলোকে অদলবদল করুন।

তারা তাঁকে বলল, “একজন লোক আমাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল, যে আমাদের বলেছিল, 'যে রাজা তোমাকে পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং তাঁকে বল,' সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকেদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে' " " " (2 রাজাবলি 1:6 ULT)

কম উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহার করার জন্য একটি বা কয়েকটি উক্তিকে পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করুন, যেহেতু পরোক্ষ উদ্ধৃতিগুলির তাদের প্রয়োজন হয় না। ইংরেজিতে "যে" শব্দটি একটি পরোক্ষ উদ্ধৃতিতে ব্যবহার করা যেতে পারে। নীচের উদাহরণে, "যে" শব্দের পরে সমস্ত কিছু বার্তাবাহকরা রাজাকে যা বলেছিল তার একটি পরোক্ষ উদ্ধৃতি। সেই পরোক্ষ উদ্ধৃতিতে "এবং" দিয়ে চিহ্নিত কিছু প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি রয়েছে।

তারা তাঁকে বলল, “একজন লোক আমাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল, যে আমাদের বলেছিল, 'যে রাজা তোমাকে পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং তাঁকে বল,' সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকেদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে' " " " (2 রাজাবলি 1:6 ULT)

- তারা তাঁকে বলল যে একজন লোক তাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল যারা তাদের বলেছিল, "যে রাজা তোমাদের পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং তাকে বল, 'সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকেদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে' " " "

যদি একটি উদ্ধৃতি খুব দীর্ঘ হয় এবং অনেক স্তর থাকে তবে মূল সর্বসমেত উক্তিটি ছোট করুন এবং কেবলমাত্র এর ভেতরের সরাসরি উদ্ধৃতিগুলির জন্য উদ্ধৃতি চিহ্ন ব্যবহার করুন।

তারা তাঁকে বলল, “একজন লোক আমাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল, যে আমাদের বলেছিল, 'যে রাজা তোমাকে পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং তাঁকে বল,' সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকেদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে' " " " (2 রাজাবলি 1:6 ULT)

\*তারা তাঁকে বলল,

“একজন লোক আমাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল, যে আমাদের বলেছিল, 'যে রাজা তোমাকে পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং



তাকে বল, 'সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকেদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে ' ' ' "

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[উদ্ধৃতির মধ্যে উদ্ধৃতি](#)

## উদ্ধৃতির মধ্যে উদ্ধৃতি

### বিবরণ

একটি উদ্ধৃতির মধ্যে একটি উদ্ধৃতি থাকতে পারে এবং অন্যান্য উদ্ধৃতিগুলির ভিতরে থাকা উদ্ধৃতিগুলির মধ্যেও উদ্ধৃতি থাকতে পারে। যখন কোনও উদ্ধৃতিতে একটি উদ্ধৃতি থাকে, তখন আমরা এটিকে নিয়ে উদ্ধৃতির স্তর বলতে পারি, এবং প্রত্যেকে উদ্ধৃতিগুলো হচ্ছে একটি করে স্তর। উদ্ধৃতির ভেতরে যখন অনেকগুলি স্তর রয়েছে তখন শ্রোতাদের এবং পাঠকদের পক্ষে কে কী বলছে তা জানা মুশকিল হয়ে যায়। কিছু ভাষাগুলি এটিকে সহজ করার জন্য প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি এবং অপ্রত্যক্ষ উদ্ধৃতিগুলির সংমিশ্রণ ব্যবহার করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: একটি উদ্ধৃতিটির মধ্যে একটি উদ্ধৃতি কী এবং আমি কীভাবে পাঠকদের বুঝতে সাহায্য করতে পারি যে কে কী বলছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[প্রত্যক্ষ এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতি](#)

### কারণ এটি একটি অনুবাদ সমস্যা

যখন কোনও উদ্ধৃতির মধ্যে উদ্ধৃতি থাকে, শ্রোতাদের জানা প্রয়োজন সর্বনামগুলি কাকে বোঝাচ্ছে। উদাহরণস্বরূপ, যদি একটি উদ্ধৃতিটির ভেতরের অন্য একটি উদ্ধৃতিতে "আমি" শব্দটি থাকে তবে শ্রোতাকে জানতে হবে যে "আমি" বলতে ভেতরের বা বাইরের বক্তাকে বোঝায়।

কিছু ভাষাগুলি উদ্ধৃতির মধ্যে উদ্ধৃতি থাকলে বিভিন্ন ধরণের উদ্ধৃতি ব্যবহার করে এটি পরিষ্কার করে। তারা কারও জন্য প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি এবং অন্যের জন্য পরোক্ষ উদ্ধৃতি ব্যবহার করে।

কিছু ভাষা অপ্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি ব্যবহার করে না।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

#### কেবল একটি স্তরের উদ্ধৃতি

কিন্তু পৌল বলেছিল, "আমি রোমের নাগরিক হিসাবে জন্মগ্রহণ করেছি।" (প্রেরিত 22:28 ULT)

#### দুটি স্তরের উদ্ধৃতি

যীশু তাদের বললেন, "সাবধান! কেউ যেন তোমাদের বিপথে না নিয়ে যায়। কারণ আমার নামে অনেকে আসবে। তারা বলবে, 'আমি খ্রীষ্ট' 'এবং বহু লোককে পথভ্রষ্ট করবে। মথি 24: 4-5 ULT

বাইরের স্তরটি হল যীশু তাঁর শিষ্যদের বলেছিলেন। দ্বিতীয় স্তরটি হল অন্য লোকেরা কী বলবে।

যীশু উত্তর করলেন, "তুমিই বললে যে আমি একজন রাজা।" (যোহন 18:27 ULT)

বাইরের স্তরটি হলো যীশু পীলাতকে যা বলেছিলেন। দ্বিতীয় স্তরটি হল পীলাত যীশুর বিষয়ে যা বলেছিল।

#### তিনটি স্তরের উদ্ধৃতি

আব্রাহাম বললেন, "... আমি তাকে বলেছিলাম, 'তোমাকে অবশ্যই আমার স্ত্রী হিসাবে আমার প্রতি বিশ্বস্ত হতে হবে: আমরা যেখানেই যাই না কেন, আমার সম্পর্কে বলুন, 'তসে আমার ভাই।''" (আদিপুস্তক ২০:১০-১৩ ULT)

বাইরের স্তর হলো আব্রাহাম অবীমেলককে যা বলেছিল তা। দ্বিতীয় স্তরটি আব্রাহাম তাঁর স্ত্রীকে বলেছিল। তৃতীয় স্তরটি সে তার স্ত্রীকে যা বলতে চেয়েছিল। (আমরা তৃতীয় স্তরকে চিহ্নিত করেছি)

#### চার স্তরের একটি উদ্ধৃতি

তারা তাঁকে বলল, "একজন লোক আমাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল, যে আমাদের বলেছিল, 'যে রাজা তোমাকে পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং তাঁকে বল,' সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা

বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে' " " " (2 রাজাবলি 1:6 ULT)

বাইরের স্তরটিতে বার্তাবাহকরা রাজাকে বললেন | দ্বিতীয় স্তরটিতে সেই ব্যক্তি যে বার্তাবাহকদের সাথে দেখা করেছিল তাদের বলেছিল | তৃতীয়টি সেই ব্যক্তিটি চেয়েছিল যে বার্তাবাহক রাজার কাছে বলুক। চতুর্থটি সদাপ্রভু যা বলেছিলেন তা। (আমরা চতুর্থ স্তরকে চিহ্নিত করেছি।)

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

কিছু ভাষায় কেবল প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি ব্যবহার করা হয়। অন্যান্য ভাষাগুলিতে প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি এবং পরোক্ষ উদ্ধৃতিগুলির সংমিশ্রণ ব্যবহার করে। সেই ভাষাগুলিতে এটি অদ্ভুত লাগবে এবং সম্ভবত সরাসরি উদ্ধৃতিগুলির অনেক স্তর থাকলে তা বিভ্রান্তিকরও হতে পারে।

সকল উদ্ধৃতিগুলোকে প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করুন।

এক বা কয়েকটি উদ্ধৃতিকে পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ করুন। (দেখুন [Direct and Indirect Quotations](#))

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

সকল উদ্ধৃতিকে প্রত্যক্ষ উক্তি হিসাবে অনুবাদ করুন। নীচের উদাহরণে আমরা ULT-তে পরোক্ষ উদ্ধৃতিগুলিকে প্রত্যক্ষ উদ্ধৃতিতে পরিবর্তন করেছি এবং তাদের চিহ্নিত করেছি।

- \* ফীষ্ট পৌলের মামলা রাজার কাছে পেশ করলো; সে বলেছিল, "ফীলিক্স একজন বন্দী হিসাবে এখানে একজন লোককে রেখে গিয়েছিল। ... আমি বিস্মিত ছিলাম যে কীভাবে এই বিষয়টিকে তদন্ত করতে হবে এবং আমি তাকে জিজ্ঞাসা করেছিলাম সে যদি যিরুশালেমে এই বিষয়গুলি সম্পর্কে বিচার করতে চায় তবে?। কিন্তু যখন পৌলকে ডাকা হয়েছিল রাজা অধীনে রাখার জন্য, আমি তাকে আদেশ দিয়েছিলাম কৈশরের কাছে না পাঠানো পর্যন্ত রাখতে " \*\* ( প্রেরিত 25: 14:21ULT)
- \* ফীষ্ট পৌলের মামলা রাজার কাছে পেশ করেছিল; তিনি বলেছিলেন, " ফীলিক্স একজন বন্দী হিসাবে এখানে একজন লোককে ছেড়ে গিয়েছিল। ... আমি বিস্মিত হয়েছিলাম কীভাবে এই বিষয়টিকে নিয়ে তদন্ত করতে হবে, এবং আমি তাকে জিজ্ঞাসা করেছি, তুমি কি যিরুশালেমে এই বিষয়ে বিচার করতে যাবে? তবে যখন পৌল বলেছিলেন, 'আমি রাজার সিদ্ধান্তের জন্য তার অধীনে থাকতে চাই,' আমি প্রহরীকে বলেছিলাম, 'আমি তাকে কৈশরের কাছে না পাঠানো পর্যন্ত তাকে পাহারায় রাখ' "।

এক বা কয়েকটি উদ্ধৃতিকে পরোক্ষ উদ্ধৃতি হিসাবে অনুবাদ কর। ইংরেজিতে "যে" শব্দটি পরোক্ষ উদ্ধৃতিগুলির আগে আসতে পারে। এটি নীচের উদাহরণগুলিতে চিহ্নিত করা হয়েছে। পরোক্ষ উদ্ধৃতির কারণে যে সর্বনামগুলি পরিবর্তিত হয় সেগুলিও চিহ্নিত করা হল।

- \* তখন সদাপ্রভু মোশিকে বললেন, "আমি ইস্রায়েলীয়দের বচসা শুনেছি। তাদের বল যে, ভোরে তোমরা মাংস খাবে আর সকালে রুটিতে পরিপূর্ণ হবে। তখন তুমি জানবে যে আমিই সদাপ্রভু তোমাদের ঈশ্বর। " \*\* (যাত্রাপুস্তক 16:11-12 ULT)
- তখন সদাপ্রভু মোশির সাথে কথা বললেন এবং তাকে বলেছিলেন, "আমি ইস্রায়েলের লোকদের বচসা শুনেছি। তাদের বলে দিও যে ভোরে তারা মাংস খাবে, এবং সকালে তারা রুটিতে পরিপূর্ণ হবে। তারপর তারা জানবে যে আমি সদাপ্রভু তাদের ঈশ্বর।"
- \* তারা তাঁকে বলল, "একজন লোক আমাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল, যে আমাদের বলেছিল, 'যে রাজা তোমাকে পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং তাঁকে বল, "সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে' " " " (2 রাজাবলি 1:6 ULT)
- \* তারা তাকে বলেছিল যে একজন লোক তাদের সাথে দেখা করতে এসেছিল <যিনি তাদের কে বলেছিলেন, "তোমাদের যে রাজা পাঠিয়েছিলেন তার কাছে ফিরে যাও এবং বল তাকে যে<> সদাপ্রভু এই কথা বলেন: 'ইস্রায়েলে কোনো ঈশ্বর নেই বলে কী তুমি লোকদের পাঠিয়েছ ইক্রনের দেবতা বাল-সবুরের কাছে পরামর্শের জন্য? সুতরাং তুমি যে বিছানায় উঠেছ সেখান থেকে তুমি নামবে না; পরিবর্তে তুমি অবশ্যই মারা যাবে' "।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[উদ্ধৃতাংশ চিহ্নিতকরণ](#)

## রচনামৌলিক (নিবন্ধ)

### লেখার প্রকারভেদ

#### বর্ণনা

লেখার বিভিন্ন ধরন বা প্রকারভেদ আছে, এবং প্রত্যেক ধরনের লেখার নিজস্ব উদ্দেশ্য আছে। যেহেতু এই উদ্দেশ্যগুলি আলাদা, তাই বিভিন্ন ধরনের লেখা বিভিন্ন ভাবে সংগঠিত হয়। তারা বিভিন্ন জিয়াপদ,বিভিন্ন ধরনের বাক্য সমূহ ব্যবহার করেন, এবং যাদের সম্পর্কে তারা লিখছেন সেই মানুষ ও বস্তুকে বিভিন্নভাবে উল্লেখ করেন। এই প্রভেদগুলো পাঠক কে খুব দ্রুত লেখার উদ্দেশ্য জানতে সাহায্য করে, এবং তাঁরা লেখকের তাৎপর্যকে সবচেয়ে ভালভাবে কথোপকথন করার জন্যে কাজ করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: লেখার বিভিন্ন ধরনগুলি কি এবং কি ধরনের সমস্যায়ুক্ত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

### লেখার প্রকারভেদ

নিম্নোক্তগুলি লেখার চারটি প্রাথমিক ধরন যা প্রত্যেক ভাষাতেই বর্তমান। প্রত্যেকটি লেখার ধরনের একটি আলাদা উদ্দেশ্য আছে।

- **বর্ণনামূলক** বা **দৃষ্টান্তমূলক কাহিনী**– কোন গল্প বা ঘটনা বলে
- **বাখ্যামূলক** – ঘটনাকে বাখ্যা করে বা নীতিশিক্ষা দেয়
- **পদ্ধতিগত** – কোন কিছু কিভাবে করতে হবে তা বলে
- **বিতর্কমূলক** – কাউকে কোন কিছু করার জন্যে যুক্তি পরামর্শ দিয়ে রাজি করাতে চেষ্টা করা

### কেন এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

এই বিভিন্ন ধরনের লেখাকে সুবিন্যস্ত করার জন্যে প্রত্যেকটি ভাষার নিজস্ব ধারা আছে। অনুবাদকের অবশ্যই বোঝা উচিত যা তিনি অনুবাদ করছেন, বুঝুন সেই লেখার ধরণ, কিভাবে এটি মূল ভাষাতে বিন্যস্ত, এবং এও জানুন কিভাবে তাঁর ভাষা এই ধরণের লেখার বিন্যাস করবে। সেই ধরণের লেখার জন্যে তাঁর ভাষা যেভাবে ব্যবহৃত হয়, তিনি অবশ্যই লেখাটিকে সেই ছাঁচে ফেলবেন যাতে লোকে এটা সঠিকভাবে বুঝতে পারে। প্রত্যেকটি অনুবাদে যেভাবে শব্দ,বাক্য,এবং অনুচ্ছেদ সাজানো থাকে তা মানুষকে প্রভাবিত করে সে কিভাবে বার্তাটি বুঝবে।

## রচনামৌলিক

নিম্নলিখিতগুলি রচনার চলন যা উপরোক্ত চারটি প্রাথমিক ধরণের সাথে যুক্ত করা যায়। এই লিখনমৌলিকগুলি প্রায়শই অনুবাদে বাধা আনে।

- **কবিতা** – ধ্যানধারণা এবং অনুভব কে সুন্দর ভাবে প্রকাশ করে
- **প্রবাদ** – সংক্ষেপে সত্য বা জ্ঞান শিক্ষা দেয়
- **প্রতীকী ভাষা** – বস্তু এবং ঘটনাকে প্রতিনিধিত্ব করার জন্যে প্রতীক ব্যবহার করে
- **প্রতীকী দৈববাণী** – ভবিষ্যতে কি ঘটবে দেখানোর জন্যে প্রতীকী ভাষা ব্যবহার করে
- **প্রকল্পিত অবস্থা** – এটা বলে কোন জিনিস যদি সত্যি হোত তাহলে কী ঘটত বা কোন অবাস্তব কিছু সম্পর্কে আবেগ প্রকাশ করে

## নিবন্ধ বৈশিষ্ট্য

কোন ভাষায় বিভিন্ন প্রকারের লেখার মধ্যে পার্থক্য কে তাদের নিবন্ধ বৈশিষ্ট্য বলা যেতে পারে। একটি বিশেষ পাঠের উদ্দেশ্য কী ধরণের নিবন্ধ বৈশিষ্ট্য ব্যবহৃত হয়েছে তাকে প্রভাবিত করবে। উদাহরণ স্বরূপ,কোন বর্ণনায়, নিবন্ধ বৈশিষ্ট্যের অন্তর্গত থাকবেঃ

- ঘটনাবলী সম্পর্কে বলা যা অন্যান্য ঘটনার আগে বা পরে ঘটেছে
- গল্পের পাত্রপাত্রী কে পরিচিত করানো
- গল্পে নতুন ঘটনাবলীর সূত্রপাত ঘটানো
- কথোপকথন এবং উদ্ধৃতির ব্যবহার
- লোকজন এবং বস্তুবর্গ কে বিশেষ বা বিশেষণ দিয়ে উল্লেখ করা

এই বিভিন্ন ধরণের নিবন্ধ বৈশিষ্ট্য ব্যবহার করার জন্যে ভাষার বিভিন্ন পদ্ধতি আছে। যে পদ্ধতিতে অনুবাদকের ভাষার প্রত্যেকটি কাজ করে তা নিয়ে অনুবাদককে চর্চা করতে হবে, যাতে তার অনুবাদ সঠিক বার্তাটি পরিষ্কার এবং স্বাভাবিক ভাবে জানাতে পারে। অন্য ধরণের লেখার অন্য নিবন্ধ বৈশিষ্ট্য আছে।

## বিশেষ নিবন্ধ সমস্যা

**একটি নতুন ঘটনার সূত্রপাত** – বাক্যাংশ যেমন “একদিন” বা “এটা জানা গেল যে” বা “এটা এভাবে ঘটল” বা “এর কিছুকাল পরে পাঠক কে ইঙ্গিত দেয় যে কোন নতুন ঘটনা বলা হতে চলেছে।

**নতুন এবং পুরোনো অংশগ্রহণকারীদের প্রবর্তন করানো** – নতুন লোকেদের পরিচিত করানো এবং তাদের পুনরুল্লেখ করার জন্যে ভাষার বিভিন্ন পথ আছে

**পশ্চাৎপটের তথ্য** – একজন লেখক বিভিন্ন কারণে পশ্চাৎপটের তথ্য ব্যবহার করতে পারেনঃ ১) গল্পে আগ্রহ আনার জন্যে, 2) তথ্য যোগান দেওয়ার জন্যে যা গল্পটিকে বোঝার জন্যে জরুরি বা 3) কেন গল্পটিতে কোন কিছু গুরুত্বপূর্ণ তা ব্যাখ্যা করার জন্যে।

\* **সর্বনাম** – কখন তাদের ব্যবহার হবে \* – কত ঘনঘন সর্বনাম ব্যবহৃত হবে তার জন্যে ভাষার কিছু বুনুনি আছে। যদি সেই নকশা অনুসরণ করা না হয়, ভুল মানে বেরিয়ে আসতে পারে।

\* **গল্পের পরিসমাপ্তি** \* – গল্প বিভিন্ন ধরণের তথ্য দিয়ে শেষ হতে পারে। কিভাবে সেই তথ্য গল্পের সঙ্গে যুক্ত তা দেখানোর জন্যে ভাষার কাছে বিভিন্ন উপায় আছে।

\* **উদ্ধৃতি এবং উদ্ধৃতি প্রাপ্ত** \* – কে কি বলল জানানোর জন্যে ভাষার বিভিন্ন উপায় আছে।

\* **সংযোগকারী শব্দ** \* – সংযোগকারী শব্দের ব্যবহারের জন্যে ভাষার ছাঁচ আছে ( যেমন “এবং,” “কিন্তু,” বা “তখন”)।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

পশ্চাৎপট তথ্য

সংযোগকারী শব্দ

নতুন ঘটনার পরিচয়

নতুন এবং পুরোনো অংশগ্রহণকারীদের পরিচয়

ঘটনাবলীর ক্রম

কাব্য

হিতোপদেশ

উদ্ধৃতি এবং উদ্ধৃতিপ্রাপ্ত

প্রতীকি ভাষা

## পশ্চাৎপট তথ্য

### বিবরণ

যখন লোকে কোন গল্প বলে, তখন স্বাভাবিকভাবেই তারা ঘটনাটি পর্যায়ক্রমে যেভাবে ঘটেছে সেভাবেই বলে। ঘটনার এই পর্যায়ক্রম গল্পের রেখা তৈরী করে। গল্পের রেখাটি কর্মের ক্রিয়াপদে পূর্ণ থাকে যা সময়ের সঙ্গে গল্পকে এগিয়ে নিয়ে যায়। কিন্তু মাঝেমাঝে কোন লেখক গল্পের রেখাটির থেকে বিরতি নিতে পারেন এবং তাঁর শ্রোতাদের গল্পটি আরো ভালোভাবে বুঝতে সাহায্য করার জন্যে কিছু তথ্যের অবতারণা করতে পারেন। এই ধরনের তথ্যকে বলা হয় **পশ্চাৎপট তথ্য**।

পশ্চাৎপটের তথ্য এমন কিছু সম্পর্কে হতে পারে যা, তিনি যে ঘটনা ইতিমধ্যে বলে ফেলেছেন তার আগেই ঘটে গেছে, বা এটা গল্পের ভেতরের কিছুকে ব্যাখ্যা করতে পারে, বা এটা এমন কিছু সম্পর্কে হতে পারে যা গল্পে অনেক পরে ঘটবে।

**উদাহরণ** – নীচের গল্পের নিম্নরেখাঙ্কিত বাক্যগুলি সব পশ্চাৎপট তথ্য।

পিতর এবং যোহন মৃগয়ায় গিয়েছিল কারন তাদের গ্রামে পরের দিন একটি চড়াইভাতি হওয়ার কথা। পিতর ছিল গ্রামের সবেথেকে ভালো শিকারী। সে একবার একদিনে তিনটে বুনো শূয়ার মেরেছিল! তারা ঘন্টার পর ঘন্টা নীচু ঝোপঝাড়ের ভেতর দিয়ে চলল যতক্ষন না একটা বুনো শূয়ারের আওয়াজ পেল। শূয়ারটি দৌড়োলো কিন্তু তারা শূয়ারটিকে গুলি চালাতে পারল এবং হত্যা করল। তারপর তারা তাদের সঙ্গে আনা কিছু দড়ি দিয়ে সেটার পা বাঁধল, এবং একটি লাঠিতে ঝুলিয়ে বাড়ি নিয়ে গেল। যখন তারা সেটাকে গ্রামে নিয়ে এল, পিতারের ভাইপো শূয়ারটিকে দেখল এবং আবিষ্কার করল যে এটা তার নিজের শূয়ার। পিতর ভুল করে তার ভাইপোর শূয়ারকে মেরে ফেলেছে।

পশ্চাৎপট তথ্য প্রায়ই এমন কিছু সম্পর্কে বলে যা আগে ঘটে গেছে বা এমন কিছু যা অনেক পরে ঘটবে। এগুলির উদাহরণ “ তাদের গ্রামে পরের দিন একটি চড়াইভাতি হওয়ার কথা” এবং “ সে একবার একদিনে তিনটে বুনো শূয়ার মেরেছিল”, “যা তারা তাদের সঙ্গে এনেছিল” এবং “পিতর ভুল করে তার ভাইপোর শূয়ার কে মেরে ফেলেছে”।

পশ্চাৎপট তথ্য প্রায়ই কর্ম ক্রিয়াপদের তুলনায় “হওয়া” ক্রিয়াপদ ব্যবহার করে যেমন “ছিল” এবং “বছ ছিল”। এগুলির উদাহরণ “পিতর ছিলগ্রামের সবেথেকে ভালো শিকারী” এবং “এটা ছিলতার নিজের শূয়ার।”

পশ্চাৎপট তথ্য কিছু শব্দ দিয়েও চিহ্নিত হতে পারে যা পাঠককে বলবে যে এই তথ্যটি গল্পের ঘটনাসীমার অংশ নয়। এই গল্পে এই শব্দগুলির কিছু হল “কারন”, “একবার”, এবং “ছিল”।

### একজন লেখক পশ্চাৎপট তথ্য ব্যবহার করতে পারেন

- তাঁদের শ্রোতাদের গল্পে আগ্রহী করে তুলতে সাহায্য করার জন্যে
- তাঁদের শ্রোতাদের গল্পের ভেতরের কিছু বুঝতে সাহায্য করার জন্যে
- কেন কোনো কিছু গল্পটিতে গুরুত্বপূর্ণ তা শ্রোতাদের বুঝতে সাহায্য করার জন্যে
- গল্পের বিন্যাসটি বলার জন্যে
- বিন্যাসের অন্তর্গতঃ
- গল্পটি কোথায় ঘটছে
- গল্পটি কখন ঘটছে
- যখন গল্পটি শুরু হয় তখন কে উপস্থিত থাকে
- যখন গল্পটি শুরু হয় তখন কি ঘটছে

### এটি একটি অনুবাদ সমস্যা তার কারন

- পশ্চাৎপট তথ্য এবং গল্পলেখার তথ্য চিহ্নিত করার জন্যে ভাষার বিভিন্ন রাস্তা থাকে।
- বাইবেলের ঘটনার ক্রম অনুবাদকের জানা উচিত, কোন তথ্যটি পশ্চাৎপট তথ্য, এবং কোনটি গল্পলেখার তথ্য।
- অনুবাদকের গল্পটি এমনভাবে অনুবাদ করা উচিত যা পশ্চাৎপট তথ্যটিকে এমনভাবে চিহ্নিত করে যে তাদের নিজস্ব পাঠকেরা ঘটনার ক্রম, কোন তথ্যটি পশ্চাৎপট তথ্য, এবং কোনটি গল্পলেখার তথ্য বুঝতে পারবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: পশ্চাৎপট তথ্য কী, এবং কীভাবে আমি দেখাব যে কিছু তথ্য হচ্ছে পশ্চাৎপট তথ্য?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ঘটনাবলীর ক্রম](#)

[লেখার প্রকারভেদ](#)

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

পরে হাগার অব্রামের জন্য ছেলের জন্ম দিল; আর অব্রাম হাগারের গর্ভে জন্মানো নিজের সেই ছেলের নাম ইস্মায়েল রাখলেন। অব্রামের ছিয়াশি বছর বয়সে হাগার অব্রামের জন্য ইস্মায়েলকে জন্ম দিল। (আদিপুস্তক ১৬:১৬ ULT)

প্রথম বাক্যটি দুটি ঘটনার কথা বলে। হেগার জন্ম দেন এবং অব্রাহাম তাঁর ছেলের নামকরণ করেন। দ্বিতীয় বাক্যটি হচ্ছে পশ্চাৎপট তথ্য, যখন এই ঘটনাগুলি ঘটে তখন অব্রাম কত বৃদ্ধ ছিলেন সেই সম্পর্কিত।

আর যীশু নিজে, যখন কাজ করতে আরম্ভ করেন, তখন তাঁর বয়স প্রায় ত্রিশ বছর ছিল, তিনি (যেমন মনে করা হত) যোষেফের পুত্র, ইনি এলির পুত্র। (লুক ৩:২৩ ULT)

এই পদগুলি আগে যীশু যখন বাপ্তিস্ম হয়েছিলেন সেই সম্পর্কে বলে। এই বাক্যটি যীশুর বয়স এবং পূর্বপুরুষ সম্পর্কে পশ্চাৎপট তথ্যের উল্লেখ করে। গল্প আবার শুরু হয় চতুর্থ অধ্যায়ে যেখানে যীশুর মরুভূমিতে যাওয়া সম্পর্কে বলা হয়।

একদিন যীশু বিশ্রামবারে শস্য ক্ষেতের মধ্য দিয়ে যাচ্ছিলেন, আর তাঁর শিষ্যরা শীষ ছিঁড়ে ছিঁড়ে হাতে ডলে খেতে লাগলেন। তাতে কয়েক জন ফরীশী বলল,... (লুক ৬:১-২a ULT)

এই পদগুলি গল্পের বিন্যাস করে। ঘটনাগুলি বিশ্রাম দিনে একটি শস্যক্ষেতের মধ্যে ঘটে। যীশু, তাঁর শিষ্যরা, এবং কিছু ফরীশী সেখানে ছিল, এবং যীশুর শিষ্যরা শস্যদানার শীষ তুলে খাচ্ছিল। গল্পের আসল কাজটি শুরু হয় এই বাক্যটির সাথে, "কিন্তু কিছু ফরীশী বলল"।

## অনুবাদ কৌশল

অনুবাদ কে স্বচ্ছ এবং স্বাভাবিক রাখার জন্যে তোমাকে লক্ষ্য করতে হবে তোমার ভাষায় লোকে কিভাবে গল্প বলে লক্ষ্য কর কিভাবে তোমার ভাষা পশ্চাৎপট তথ্যকে চিহ্নিত করে। এটা চর্চা করার জন্যে তোমাকে হয়তো কিছু গল্প লিখতে হতে পারে। লক্ষ্য কর পশ্চাৎপট তথ্যের জন্যে কী ধরণের ক্রিয়াপদ তোমার ভাষায় ব্যবহৃত হয় এবং কী ধরণের শব্দ বা অন্যান্য চিহ্ন ইঙ্গিত করে যে এটা পশ্চাৎপট তথ্য। ঠিক একই কাজ অনুবাদের সময় কর, যাতে তোমার অনুবাদ স্বচ্ছ ও স্বাভাবিক হয় এবং লোকে তা সহজে বুঝতে পারে।

১) কিছু তথ্য যে পশ্চাৎপট তথ্য তা দেখানোর জন্যে তোমার ভাষার পথ ব্যবহার কর।

১) তথ্যগুলিকে পুনর্বিন্যাস কর যাতে আগেকার ঘটনাগুলি আগে উল্লিখিত হয়। ( এটা সবসময় সম্ভব নয় যদি পশ্চাৎপট তথ্য খুব লম্বা হয়।)

## প্রয়োগ করা হয়েছে এমন অনুবাদ কৌশলের উদাহরণ

১) কিছু তথ্য যে পশ্চাৎপট তথ্য তা দেখানোর জন্যে তোমার ভাষার পথ ব্যবহার কর। নীচের উদাহরণগুলি কীভাবে ULT ইংলিশ অনুবাদে এটা হয় তা ব্যাখ্যা করবে।

আর যীশু নিজে, যখন কাজ করতে আরম্ভ করেন, তখন তাঁর বয়স প্রায় ত্রিশ বছর ছিল, তিনি (যেমন মনে করা হত) যোষেফের পুত্র, ইনি এলির পুত্র, (লুক ৩:২৩ ULT)

গল্পটির একমুখী পরিবর্তন রয়েছে তা বোঝাতে ইংরাজী "এখন" শব্দটি ব্যবহার করে। ক্রিয়া "ছিল" দেখায় যে এটি পটভূমির তথ্য

- \* আরও অনেক উপদেশ দিয়ে যোহন লোকদের কাছে সুসমাচার প্রচার করতেন। কিন্তু হেরোদ রাজা নিজের ভাইয়ের স্ত্রী হেরোদিয়াকে বিয়ে করার ও অন্যান্য দুষ্কর্ম করার জন্যে বাপ্তিস্মদাতা যোহন তাঁর নিন্দা করলেন, তাই তিনি যোহনকে জেলে বন্দি করলেন। \* ( লুক ৩:১৮-২০ ULT) যোহন হেরোদকে ধমক দেওয়ার আগে নীচে দাগ দেওয়া বাক্যাংশগুলি ঘটল। ইংরাজীতে, "ক্রমে" "সাহায্যকারী ক্রিয়াটি দেখায় যে যোহন তাকে ধমক দেওয়ার আগে হেরোদ এই কাজগুলি করেছিলেন

1) তথ্যগুলিকে পুনর্বিন্যাস কর যাতে আগের ঘটনাগুলি আগে উল্লিখিত হয়।

- \* পরে হাগার অব্রামের জন্যে ছেলের জন্ম দিল; আর অব্রাম হাগারের গর্ভে জন্মানো নিজের সেই ছেলের নাম ইস্মায়েল রাখলেন। অব্রামের ছিয়াশি বছর বয়সে হাগার অব্রামের জন্যে ইস্মায়েলকে জন্ম দিল। \* (আদিপুস্তক ১৬:১৬ ULT)

যখন অব্রাম ছিয়াশি বছর বয়সী তখন হাগার তার পুত্রের জন্ম দিয়েছিলেন এবং অব্রাম তার ছেলের নাম ইস্মায়েল রেখেছিলেন" "

- যোহন হেরোদকে ধমক ভাইয়ের স্ত্রীকে বিয়ে করার জন্যে হেরোদকে ধমক দিয়েছিলেন এবং হেরোদের যে সমস্ত খারাপ কাজ < u> করেছিলেন তার জন্যে । কিন্তু হেরোদ আরও একটি খারাপ কাজ করেছিলেন। তিনি জহনকে কারাগারে বন্দী করেছিলেন। (লুক ৩:১৮-২০) – যোহনের তিরস্কার এবং হেরোদের ক্রিয়াকলাপ অনুবাদটিতে পুনঃক্রম করেসাজানো হলো।

- “ এবার শাসনকর্তা হেরোদ তার ভাইয়ের স্ত্রী হেরদিয়াকে বিবাহ করেছিলেন, এবং তিনি আরও অনেক খারাপ কাজ করেছিলেন, সেইজন্যে যোহন তাকে তিরস্কার করলেন। কিন্তু তাছাড়া হরদ আরো একটি খুব খারাপ কাজ করেছিলেন। তিনি যোহনকে কারাগারে আটক করে রেখেছিলেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

সংযোগকারী শব্দ

নতুন ঘটনার পরিচয়



## সংযোগকারী শব্দ

### বিবরণ

**সংযোগকারী** শব্দ দেখায় কিভাবে চিন্তাধারাগুলি অন্য চিন্তাধারার সঙ্গে যুক্ত। এদের **সংযোজক অব্যয়** ও বলা হয়। এই পৃষ্ঠাটি সংযোগকারী শব্দদের সম্পর্কে হচ্ছে যা বিবৃতি সমূহ এবং বিবৃতি সমূহের সমষ্টিকে অন্যদের সঙ্গে যুক্ত করে। সংযোগকারী শব্দের কিছু উদাহরণঃ এবং, কিন্তু, জন্যে, অতএব, সেজন্যে, এখন, যদি, একমাত্র যদি, কেননা, তখন,যখন, যেহেতু, যখনই, কারণ, তথাপি,যদি না।

- বৃষ্টি পড়ছিল,<ইউ> অতএব
- বৃষ্টি পড়ছিল,<ইউ> কিন্তু

কখনো কখনো লোকে সংযোগকারী শব্দ ব্যবহার নাও করতে পারে কারণ তারা আশা করে যে পাঠকেরা বিষয়বস্তুর কারণে চিন্তাধারাগুলির মধ্যে সম্পর্ক বুঝতে পারবে।

- বৃষ্টি পড়ছিল। আমার ছাতা ছিল না। আমি খুব ভিজে গেলাম।

### কারণএটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

- অনুবাদকদের বাইবেলের মধ্যে একটি সংযোগকারী শব্দের অর্থকে বুঝতে হবে এবং চিন্তাধারাগুলির মধ্যে সম্পর্ককে যা এটিকে যুক্ত করেছে।
- কিভাবে চিন্তাধারাগুলি সম্পর্কিত তা দেখানোর জন্যে প্রত্যেকটি ভাষার নিজস্ব ধারা আছে।
- অনুবাদকদের জানতে হবে কিভাবে তাদের পাঠককে চিন্তাধারাগুলির মধ্যে সম্পর্কটি বুঝতে সাহায্য করা যায় যা তাদের ভাষায় স্বাভাবিক হয়।

### অনুবাদের নীতিমালা

- অনুবাদকদের এমনভাবে অনুবাদ করতে হবে যে পাঠকেরা যেন চিন্তাধারাগুলির মধ্যে একই সম্পর্ককে বুঝতে পারেন যেভাবে মূল পাঠকেরা বুঝেছেন।
- সংযোগকারী শব্দ ব্যবহৃত হয়েছে কি হয়নি তা অতো গুরুত্বপূর্ণ নয় যতটা পাঠকেরা ধারণাগুলির মধ্যে সম্পর্কটিকে বুঝতে সক্ষম হন।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

আমি রক্ত মাংসের সঙ্গে ক্ষণমাত্র পরামর্শ করিনি, বা আমি যিরূশালেম পর্যন্ত তাদের কাছেও যাইনি যারা আমার পূর্বে শিষ্য হয়েছিলেন <ইউ>কিন্তু

“কিন্তু” শব্দটি এমন কিছুকে উল্লেখ করছে যা পূর্বে উল্লিখিত কোন কথার বিরোধিতা করছে। এখানে বৈপরীত্যটি হচ্ছে পৌল কী করেনি আর কী করেছিল তার মধ্যে। এখানে “পরে” শব্দটি এমন কিছুর সঙ্গে পরিচিত করায় যা পৌল দামাস্কাস থেকে ফিরে আসার পরে করেছিলেন।

<ইউ>অতএব

“অতএব” শব্দটি এই বিভাগটি কে এর আগের বিভাগের সঙ্গে যুক্ত করে এই ইঙ্গিত দিয়ে যে,পূর্বে উল্লিখিত বিভাগটি এই বিভাগের জন্যে কারণ দিয়েছে। “অতএব” সাধারণত একটি বাক্যের তুলনায় বিভাগগুলিকে বৃহৎ ভাবে যুক্ত করে। “এবং” শব্দটি কেবলমাত্র একই বাক্যের মধ্যে অবস্থিত দুটি কার্যকে যুক্ত করে, মানে আঞ্জা সমূহ এবং অন্যদের শিক্ষা প্রদানকে ভঙ্গ করা। এই পদটিতে “কিন্তু” শব্দটি ঈশ্বরের রাজ্যে একদল লোককে কিভাবে ডাকা হবে তার সঙ্গে অন্যদল লোককে কিভাবে ডাকা হবে তাদের মধ্যে বৈপরীত্য আনে।

আমরা কারোর সামনে প্রতিবন্ধ সৃষ্টি করতে চাইনা,<ইউ> কারণ

এখানে “কারণ” শব্দটি যুক্ত করছে যা আগে এসেছে তার সাথে তার অনুসরণকারী যুক্তিকে; যে কারণে পৌল প্রতিবন্ধ স্থাপন করেন নি তা হচ্ছে যে তিনি তার সেবাকার্যকে কালিমালিপ্ত করতে চান না। “পরিবর্তে” শব্দটি পৌল যা করছেন ( তার কাজ দিয়ে প্রমাণ করেন যে তিনি ঈশ্বরের দাস) যা তিনি বলেছেন তিনি করেন না (প্রতিবন্ধ স্থাপন করা) এদের মধ্যে বৈপরীত্য আনছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সংযোগকারী শব্দগুলি কিসের জন্যে,এবং কিভাবে আমি তাদের অনুবাদ করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের অংশ

বাক্যের গঠন

## অনুবাদের কৌশল সমূহ

চিন্তাধারাগুলির মধ্যে সম্পর্ক যেভাবে ইউ এল টিতে দেখানো হয়েছে যদি স্বাভাবিক হয় এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ প্রদান করে তাহলে ব্যবহার করার জন্যে বিবেচনা করুন। যদি তা না হয়, এখানে আরো কিছু বিকল্প দেওয়া হল।

সংযোগকারী শব্দ ব্যবহার করুন ( এমনকি যদি ইউ এল টি একটিও ব্যবহার না করে)।

সংযোগকারী শব্দ ব্যবহার করবেন না যদি তা ব্যবহার করতে অস্বস্ত লাগে এবং লোকে সেটা ছাড়াই চিন্তাধারাগুলির মধ্যে সঠিক সম্পর্ক বুঝতে পারে

আলাদা কোন সংযোগকারী শব্দ ব্যবহার করুন।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ সমূহ

1) সংযোগকারী শব্দ ব্যবহার করুন ( এমনকি যদি ULT একটিও ব্যবহার নাও করে )।

- যীশু তাদের বললেন, " আমাকে অনুসরণ কর, আমি তোমাদেরকে মানুষ ধরার জেলে তৈরি করব"। তৎক্ষণাৎ তারা জাল ফেলে তাঁকে অনুসরণ করল। (মার্ক 1:17-18 ইউ এল টি) - তারা যীশুকে অনুসরণ করেছিল<ইউ> কারণ
- যীশু তাদের বললেন, " আমাকে অনুসরণ কর, এবং আমি তোমাদের মানুষ ধরার জেলে তৈরি করব।" <ইউ>তৎক্ষণাৎ

১) সংযোগকারী শব্দ ব্যবহার করবেন না যদি তা ব্যবহার করতে অস্বস্ত লাগে এবং লোকে সেটা ছাড়াই চিন্তাধারাগুলির মধ্যে সঠিক সম্পর্ক বুঝতে পারে

- অতএব যারা এই অজ্ঞাগুলোর মধ্যে ন্যূনতম একটিও ভঙ্গ করবে <ইউ>এবং

কোন কোন ভাষা এখানে সংযোগকারী শব্দ ব্যবহার পছন্দ নাও করতে পারে, কারণ ওগুলি ছাড়াই মানেটা পরিষ্কার হয় এবং ওগুলি ব্যবহার করা অস্বাভাবিক হবে। তারা হয়তো এভাবে অনুবাদ করতে পারেনঃ

- অতএব যারা এই অজ্ঞাগুলোর ন্যূনতম মধ্যে একটিও ভঙ্গ করবে, অন্যদের এরকম করতে শিক্ষা দেবে, তাদের স্বর্গরাজ্যে আহ্বান করা হবে না। যারাই এগুলিকে মেনে চলবে এবং শিক্ষা দেবে তারা স্বর্গরাজ্যে মহান বলে পরিগণিত হবে।
- আমি রক্ত মাংসের সঙ্গে ক্ষণমাত্র পরামর্শ করিনি, বা আমি যিরূশালেম পর্যন্ত তাদের কাছেও যাইনি যারা আমার পূর্বে শিষ্য হয়েছিলেন <ইউ>কিন্তু ( গালাতীয় 1:16-18 ইউ এল টি)

কিছু ভাষায় হয়তো "কিন্তু" বা "তারপর" শব্দগুলোর এখানে প্রয়োজন নেই।

- আমি রক্ত মাংসের সঙ্গে ক্ষণমাত্র পরামর্শ করিনি, বা আমি যিরূশালেম পর্যন্ত তাদের কাছেও যাইনি যারা আমার পূর্বে শিষ্য হয়েছিলেন পরিবর্তে আমি আরব এ গেলাম এবং তারপর দামাস্কাস এ ফেরত এলাম। তারপর তিন বছর পরে কৈফার সাথে দেখা করতে আমি যিরূশালেমে গেলাম,এবং আমি তার সাথে পনের দিন ছিলাম।

1) বিকল্প সংযোগকারী শব্দ ব্যবহার করুন।

<ইউ>অতএব

- <ইউ>এই কারণের জন্যে
- <ইউ>যেহেতু (প্রেরিতদের কার্য 21:34 ইউ এল টি) - বাক্যের প্রথম অংশ "যেহেতু" দিয়ে শুরু করার পরিবর্তে একই সম্পর্ক দেখানোর জন্যে কিছু অনুবাদক বাক্যের দ্বিতীয় অংশ "সেইজন্যে" দিয়ে শুরু করা পছন্দ করতে পারেন
- এই সমস্ত গোলমালের জন্যে অধিনায়ক কিছুই বলতে পারলেন না,<ইউ> সেইজন্যে

## গল্পের পরিসমাপ্তি

### বিবরণ

অনেক ধরনের তথ্য আছে যা গল্পের পরিসমাপ্তিতে দেওয়া হতে পারে। এগুলো প্রায়ই পশ্চাদপট তথ্য হয়। এই পশ্চাদপট তথ্য গল্পের প্রধান অংশটি যে যে কার্যকলাপ দিয়ে তৈরী হয়, তার থেকে আলাদা। বাইবেল বইটি প্রায়শই অনেক ছোট ছোট গল্প দিয়ে তৈরী যেগুলি বইটির বড় গল্পটির অংশ। উদাহরণ স্বরূপ, যীশুর জন্মের গল্পটি লুকের বইয়ের বড়ো গল্পটির মধ্যে একটি ছোট গল্প। ছোট ছোট বা বড়ো, এই প্রত্যেকটি গল্পের শেষে পশ্চাদপট তথ্য থাকতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: গল্পের পরিসমাপ্তিতে কী ধরনের তথ্য দেওয়া হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

লেখার প্রকারভেদ

পশ্চাদপট তথ্য

### গল্পের পরিসমাপ্তি তথ্যের বিভিন্ন উদ্দেশ্য

- গল্পটিকে সংক্ষিপ্ত করা
- গল্পটিতে যা ঘটেছে তার সম্পর্কে মন্তব্য করা
- ছোট গল্পটিকে যে বড়ো গল্পটির এটি অংশ, তার সঙ্গে যুক্ত করা
- গল্পের প্রধান অংশটি শেষ হওয়ার পর একটি বিশেষ চরিত্রের কী ঘটল তা পাঠককে জানানো
- নিরবচ্ছিন্ন কর্মপ্রক্রিয়া যা গল্পের প্রধান অংশ শেষ হওয়ার পরেও চলতে থাকে তা জানানো
- গল্পের ভেতরে যে ঘটনা গুলি ঘটেছিল তার ফলাফল হিসাবে গল্পের পরে কী ঘটে তা বলা

### অনুবাদিক সমস্যার কারনগুলি

এই ধরনের তথ্য পরিবেশন করার জন্যে বিভিন্ন ভাষার বিভিন্ন উপায় আছে। যদি অনুবাদক এর জন্যে তাঁদের ভাষার পথ ব্যবহার না করেন, পাঠকেরা হয়তো এই বিষয়গুলি জানতে পারবেন না

- যে, এই তথ্যটি গল্পটিকে সমাপ্ত করছে
- তথ্যটির উদ্দেশ্য কী
- তথ্যটি গল্পটির সাথে কিভাবে যুক্ত

### অনুবাদের নীতিমালা

- একটি গল্পের শেষে বিশেষ ধরনের তথ্যটিকে এমনভাবে অনুবাদ করুন, আপনার ভাষা যেভাবে সেই ধরনের তথ্যটি প্রকাশ করে।
- এমনভাবে এটিকে অনুবাদ করুন যাতে লোকে বুঝতে পারে যে এটি গল্পের অংশ তার সাথে কীভাবে এটি সংযোগ স্থাপন করে
- সম্ভব হলে, গল্পের শেষটি এমনভাবে করুন যাতে লোকে জানতে পারে কোথায় সেই গল্পের শেষ এবং পরেরটি শুরু।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

#### ১) গল্পটির সংক্ষিপ্তসার করা

তারপর জাহাজ থেকে বাকী লোকেরা অনুসরণ করল, কিছু কাঠের তক্তার ওপরে চেপে, কিছু অন্যান্য জিনিষে করে।  
<ইউ> এটা এমনভাবে ঘটল যে আমরা সবাই নিরাপদে তীরে এসে পৌঁছলাম।

#### ১) গল্পটিতে কী ঘটল সে সম্পর্কে একটি মন্তব্য করুন

যারা যাদুবিদ্যা চর্চা করত তারা অনেকেই তাদের বইগুলি একসাথে নিয়ে এল এবং সকলের চোখের সামনে পুড়িয়ে ফেলল। যখন তারা এগুলির মূল্য গণনা করল, পঞ্চাশ হাজার রৌপ্যখন্ড হল।<ইউ> সুতরাং ঈশ্বরের বাণী প্রবলভাবে দূরদূরান্তে ছড়িয়ে পড়ল।

#### ১) গল্পের প্রধান অংশটি শেষ হওয়ার পর একটি বিশেষ চরিত্রের কী ঘটল তা পাঠককে জানানো

মরিয়ম বলল, "আমার আত্মা প্রভুর প্রশংসামুখ, এবং আমার অন্তরাআ আমার পরিত্রাতা ঈশ্বরের সান্নিধ্যে আনন্দিত হয়..."<ইউ> মরিয়ম এলীশাবেতের সঙ্গে প্রায় তিনমাস থাকল এবং তারপর নিজের বাড়িতে ফিরে গেল।

১)নিরবচ্ছিন্ন কর্মপ্রক্রিয়া যা গল্পের প্রধান অংশ শেষ হওয়ার পরেও চলতে থাকে তা জানানো

তারা সবাই যারা মেম্বপালকেরা বলেছিল তা শুনতে পেল, চমত্কৃত হল।<ইউ> কিন্তু মরিয়ম যা শুনেছিল সেগুলো তার হৃদয়ে মহার্ঘ্য সম্পদের মতো সঞ্চিত রেখে সেইসব নিয়ে ভাবতে থাকল।

1) গল্পের ভেতরে যে ঘটনাগুলি ঘটেছিল তার ফলাফল হিসাবে গল্পের পরে কী ঘটল তা বলা

“যিহুদি ব্যবস্থার গুরুরা, দুর্ভাগ্য তোমাদের, কারন তোমরা জ্ঞানের চাবিকাঠি নিয়ে নিয়েছো; তোমরা নিজেরাও ভেতরে প্রবেশ করছো না, এবং যারা করছে তাদের বাধা দিচ্ছ।” <ইউ> যীশু সেখান থেকে যাওয়ার পরে, লিপিকার এবং ফারিসীরা তার বিরোধীতা করল এবং তাঁকে তাঁর কথার জালে জড়ানোর চেষ্টা ক’রে বিভিন্ন জিনিস নিয়ে তাঁর সঙ্গে বিতর্ক চালালো।

## প্রকল্পিত পরিস্থিতি

### বিবরণ

মাঝে মাঝে লোকেরা অবস্থাগুলোর সম্বন্ধে বলে এবং কি হবে যদি অবস্থাগুলো পূরণ হয়, কিন্তু তারা জানে যে এই জিনিসগুলো ঘটে নি এবং সম্ভবতঃ ঘটবে না (অবস্থাগুলো হ'ল বাক্যাংশ যা "যদি" দিয়ে শুরু হয়)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রকল্পিত পরিস্থিতি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[লেখার প্রকারভেদ](#)

- If he knew about the party, he would be here. (But he is not here.)
- যদি সে পার্টির ব্যাপারে জানত, তাহলে সে এতে আসবে। (কিন্তু সে সম্ভবতঃ আসবে না।)
- আমার ইচ্ছা যদি তিনি আসতেন।

মানুষ মাঝে মাঝে বিষয়গুলো সম্পর্কে দুঃখ প্রকাশ করে যা ঘটে নি বা যার ঘটনার কোনো আশা নেই।

- If only he were here.
- আমার ইচ্ছা যদি তিনি একা আসেন।
- অনুবাদকদের বাইবেলে বিভিন্ন ধরণের কল্পিত পরিস্থিতিটিকে চিনতে হবে।

## Examples from the Bible

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the mighty deeds had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes."  
(Matthew 11:21 ULT)

এখানে মথি 11:21 পদে যীশু বলেছিলেন যে if সোর ও সীদানের প্রাচীন শহরগুলোতে বসবাসকারী লোকেরা যদি যীশুর আশ্চর্য কাজগুলোকে দেখতে সক্ষম হত, তবে তারা বহু আগে অনুতাপ করত। সোর ও সীদানের লোকেরা আসলে তার অলৌকিক কাজ দেখেনি ও অনুতাপ করে নি। তিনি কোরাসীন এবং বৈৎসৈদার মানুষদের তিরস্কার করতে এটি বললেন যারা তার অলৌকিক ঘটনা দেখেছে কিন্তু তখনও অনুতাপ করে নি।

### Hypothetical situations in the present

যীশু বললেন যদি একজন ব্যক্তি দ্রাক্ষারসের পুরোনো কুপার মধ্যে নতুন দ্রাক্ষারসে রাখত তাহলে কি ঘটত। কিন্তু কেউ সেটা করত না। তিনি এই কাল্পনিক পরিস্থিতিটি একটি উদাহরণ হিসাবে দেখাতে ব্যবহার করেছিলেন যে, এমন সময় আসে যখন যখন পুরোনো জিনিসের সাথে নতুন জিনিসগুলিকে মিশ্রিত করা মুর্থতাপূর্ণ। তিনি এই কাজ করেছিলেন যাতে লোকেরা বুঝতে পারে যে তাঁর শিষ্যরা লোকদের পরস্পরাগতভাবে উপবাস না করে কেন উপবাস করছিল না।

### Hypothetical situation in the future

যীশু ভবিষ্যতে সময় সম্পর্কে কথা বলছিলেন যখন খুব খারাপ জিনিস ঘটবে। তিনি বললেন, যদি বিপর্যের দিনগুলি দীর্ঘদিন ধরে চলতে থাকে তবে কি ঘটবে। তিনি এটি করলেন দেখাতে যে সেইদিনগুলো কতে খারাপ হবে – এত খারাপ যে যদি সেগুলো দীর্ঘদিন স্থায়ী হত, তবে কেউই রক্ষা পেত না। কিন্তু তারপর তিনি স্পষ্ট করলেন যে ঈশ্বর বিপর্যের সেই দিনগুলোকে সংক্ষিপ্ত করবেন, যাতে মনোনীতরা রক্ষা পাবে (যাদের তিনি চয়ন করেছেন)।

অনুতাপ এবং ইচ্ছা সমূহ অনেকটা অনুরূপ।

এখানে ইস্রায়েলীয়রা ভয় পেয়েছিল যে তাদেরকে মরুভূমিতে ক্ষুধার্ত ও মরুভূমির মৃত্যুবরণ করতে হবে আর তাই তারা চাইল যে তারা যেন মিশরে অবস্থান করত এবং সেখানে পূর্ণ পেট নিয়ে মারা যেত। তারা অভিযোগ করেছিল, অনুশোচনা প্রকাশ করছিল যে এটি ঘটে নি।

## Translation Strategies

- that something could have happened, but did not.
- যে কিছু এখন সত্য হতে পারত, কিন্তু হয় নি।
- that they regret that something did not happen.

You may also want to watch the video at <http://ufw.io/figs-hypo>.

## নতুন ঘটনার পরিচয়

### বিবরণ

লোকেরা যখন কোনও গল্প বলে, তারা একটি ঘটনা বা অনেকগুলি ঘটনাগুলির সম্পর্কে বলে। প্রায়শই তারা গল্পের শুরুতে নির্দিষ্ট তথ্য রাখে, যেমন গল্পটি কার সম্পর্কে, কখন ঘটেছিল এবং কোথায় ঘটেছিল। গল্পের ঘটনা শুরুর আগে লেখক যে তথ্যটি দেয় সেটিকে গল্পের বিন্যাস বলে। একটি গল্পের কিছু নতুন ঘটনার একটি বিন্যাস রয়েছে কারণ এগুলিতে নতুন ব্যক্তি, নতুন সময় এবং নতুন জায়গা জড়িত থাকতে পারে। কিছু ভাষায় লোকেরা ঘটনাটি দেখে বা অন্য কারও কাছ থেকে শুনেছিল কিনা তাও বলে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমরা কীভাবে একটি গল্পে একটি নতুন ঘটনাকে পরিচয় করাবো?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[লেখার প্রকারভেদ](#)

[ঘটনাবলীর ক্রম](#)

আপনাদের লোকেরা যখন ঘটনাগুলির সম্পর্কে বলে, তারা কী শুরুতে তথ্য দেয়? তারা কি এই বিষয়ে কোনো একটি নির্দিষ্ট আদেশ দেয়? আপনাদের অনুবাদে, উৎস ভাষা যেভাবে নতুন ঘটনার পরিচয় করে সেটা অনুসরণ না করে আপনাদের নিজের ভাষায় যেভাবে কোনো ঘটনার পরিচয় করায় সেই পথ অনুসরণ করতে হবে। এইভাবে আপনাদের অনুবাদটি সাধারণ শোনাতে এবং আপনাদের ভাষায় স্পষ্ট হবে।

### ‘ইবেল থেকে উদাহরণ’

হেরোদের সময়ে, যিহূদার রাজা, সখরিয় নাম এক পুরোহিত ছিল অবিয়ের পালা থেকে। <<< তাঁর স্ত্রী ছিলহারোণের কন্যাদের মধ্য থেকে, এবং তাঁর নাম ছিল ইলীশাবেৎ। (লুক 1:5 ULT)

উপরের পদগুলি সখরিয় সম্পর্কে একটি গল্পের পরিচয় দেয়। প্রথম চিহ্নিত করা বাক্যটি বলে এটি কখন ঘটেছিল এবং পরবর্তী দুটি চিহ্নিত করা বাক্যগুলি প্রধান ব্যক্তিদের পরিচয় দেয়। পরবর্তী দুটি পদে জাকারিয়া ও ইলীশাবেৎ বয়স্ক ছিল এবং তাদের কোন সন্তান ছিল কী না তা বোঝাতে আরও এগিয়ে যায়। এই সমস্ত হলো বিন্যাস। তারপরে লুক 1:8 এর "একদিন" বাক্যাংশটি এই গল্পের প্রথম ঘটনাটিকে পরিচয় করতে সাহায্য করে:

একদিন যখন সখরিয় তাঁর বিভাগের পালা অনুসারে ঈশ্বরের সামনে যাজক হিসাবে দায়িত্ব পালন করছিল, তখন পুরোহিতরা তাদের রীতি অনুসরণ করে এবং গুলিবাঁটের মাধ্যমে তাঁকে প্রভুর মন্দিরে প্রবেশ করা ও ধূপ জ্বালানোর জন্য বেছে নিয়েছিল। (লুক 18:9 ULT)

যীশু খ্রীস্টের জন্ম এইভাবে হয়েছিল তাঁর মা মরিয়ম যোষেফকে বিয়ে করার জন্য জড়িত ছিলেন, কিন্তু তারা একত্র হওয়ার আগে পবিত্র আত্মার দ্বারা সে গর্ভবতী হয়েছিল। (মথি 1:18 ULT)

উপরের চিহ্নিত করা বাক্যটি স্পষ্ট করে তোলে যে যীশু সম্পর্কে একটি গল্প শুরু করা হচ্ছে। গল্পটিতে যীশুর জন্ম কীভাবে হয়েছিল সে সম্পর্কে জানানো হবে।

যিহূদিয়ার বৈৎলেহমে রাজা হেরোদের সময়ে যীশুর জন্মের পরে পূর্বের জ্ঞানী ব্যক্তির যিরুশালেমে এসে বলেছিল, ... (মথি 2:1 ULT)

উপরের চিহ্নিত করা বাক্যটি দেখায় যে জ্ঞানী ব্যক্তিদের নিয়ে ঘটনাগুলি ঘটেছে যীশুর জন্মের পরে।

সেই দিনগুলিতে বাপ্তিস্মদাতা যোহন যিহূদিয়ার প্রান্তরে প্রচার করতে এসেছিল, ... (মথি 3:1-22 ULT)

উপরের চিহ্নিত করা বাক্যটি দেখায় যে বাপ্তিস্মদাতা যোহন পূর্ববর্তী ঘটনাগুলির সময় প্রচার করতে এসেছিল। এটি সম্ভবত খুব সাধারণ এবং যীশু কখন নাসরতে ছিল তা বোঝায়।

তারপরে যীশু গালীল থেকে যোহনের কাছে বাপ্তিস্ম নিতে যর্দন নদীর কাছে এসেছিল। (মথি 3:13 ULT)

"তারপরে" শব্দটি দেখায় যে পূর্ববর্তী পদগুলির ঘটনার কিছু পরে যীশু যর্দন নদীতে এসেছিল।

এখন একজন ফরীশী ছিলেন যার নাম নীকদীম ছিল, তিনি যিহূদি পরিষদের সদস্য ছিলেন। এই লোকটি রাতের সময় যীশুর কাছে এসেছিল (যোহন 3:1-2 ULT)

লেখক প্রথমে নতুন ব্যক্তির সাথে পরিচয় করিয়ে দেয় এবং তারপরে তিনি কী করেছিলেন এবং কখন এটি করেছিলেন সে সম্পর্কে জানায়। কিছু ভাষায় প্রথমে সময়টি বলা আরও স্বাভাবিক হতে পারে।

<sup>6</sup> নোহের বয়স ছ'শো বছর ছিল যখন পৃথিবীতে বন্যা এসেছিল। <sup>7</sup> বন্যার জলের কারণে নোহ, তার সন্তান, তার স্ত্রী এবং তাঁর সন্তানদের স্ত্রী একসাথে জাহাজের মধ্যে প্রবেশ করেছিল। (আদিপুস্তক 7:6-7 ULT)

6 পদটি হলো 7 অধ্যায়ের ঘটে যাওয়া সমস্ত ঘটনার সংক্ষিপ্তসার। 6 অধ্যায়ে ঈশ্বর নোহকে বলেছিলেন যে বন্যা হবে এবং নোহ কীভাবে এর জন্য প্রস্তুত করেছিল। 7 অধ্যায়ের 6 পদে গল্পের সেই অংশটির সাথে পরিচয় করানো হয়েছে যা নোহ এবং তার পরিবার এবং জাহাজে জীবজন্তুর যাওয়া, বৃষ্টির শুরু এবং বৃষ্টিপাত পৃথিবীতে বন্যা এনেছিল তার কথা বলে। কিছু ভাষার পক্ষে এটি পরিষ্কার করার দরকার হতে পারে যে এই পদটি কেবল ঘটনাটির পরিচয় দেয়, বা এই পদটিকে 7 পদের পরে সরানো যেতে পারে। 6 পদটি গল্পটির একটি ঘটনা নয়। বন্যা আসার আগে লোকেরা জাহাজে প্রবেশ করল।

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

যদি কোনও নতুন ঘটনার শুরুতে প্রদত্ত তথ্যগুলি আপনাদের পাঠকদের কাছে পরিষ্কার এবং সাধারণ হয় তবে এটি ULT বা UST-তে যেমন রয়েছে তেমন অনুবাদ করুন। যদি তা না হয় তবে এই কৌশলগুলির মধ্যে একটি ব্যবহার করুন।

আপনাদের লোকেরা যেভাবে ঘটনাগুলিকে সাজিয়ে রেখেছিল সেইভাবে সেই তথ্য গুলোকে রাখুন। পাঠকগণ যদি কিছু নির্দিষ্ট তথ্য আশা করে এবং সেটি যদি বাইবেলে না থাকে, সেই তথ্য পূরণ করার জন্য একটি অনির্দিষ্ট শব্দ বা বাক্য ব্যবহার করুন, যেমন: "অন্য সময়" বা "কেউ"। যদি ভূমিকাটি পুরো ঘটনার সংক্ষিপ্তসার হয়, তবে আপনাদের ভাষার জবাবে ব্যবহার করা হয় সেই উপায়টি দেখান যে এটি একটি সংক্ষিপ্তসার।

ঘটনাটির শুরুতে সংক্ষিপ্ত বিবরণ দেওয়া যদি লক্ষ্য ভাষায় অদ্ভুত লাগে তবে ঘটনাটি গল্পের পরে ঘটবে তা দেখান।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

আপনাদের লোকেরা যেভাবে ঘটনাটির সূচনা রাখে সেইভাবে তথ্য গুলোকে রাখুন।

- **এখন একজন ফরীশী ছিলেন যার নাম নীকদীম ছিল, তিনি যিহুদি পরিষদের সদস্য ছিলেন। এই লোকটি রাতের সময় যীশুর কাছে এসেছিলেন এবং বলেছিলেন...** (যোহন 3:1,2)
- সেখানে একজন লোক ছিল যার নাম নীকদীম। তিনি ছিলেন একজন ফরীশী এবং যিহুদি পরিষদের সদস্য। এক রাতে তিনি যীশুর কাছে এসে বললেন ...
- এক রাতে নীকদীম নামে এক ব্যক্তি, যিনি ছিলেন একজন ফরীশী এবং যিহুদি পরিষদের সদস্য যীশুর কাছে এসে বললেন ...
- \* যখন তিনি যাচ্ছিলেন, << তিনি কর আদায় করার জায়গায় আলফেয়ের পুত্র লেবিকে দেখলেন, যে বসে ছিল এবং তাকে বললেন ... \* (মার্ক 2:14 ULT)
- তিনি যখন যাচ্ছিলেন, তখন কর আদায় করার জায়গায় আলফেয়ের পুত্র লেবি বসে ছিল। যীশু তাকে দেখলেন এবং তাকে বললেন ...
- তিনি যখন যাচ্ছিলেন, কর আদায়ের জায়গায় একজন লোক বসে ছিল তার নাম লেবি এবং সে আলফেয়ের পুত্র। যীশু তাকে দেখলেন এবং তাকে বললেন ...
- তিনি যখন যাচ্ছিলেন তখন কর আদায়ের জায়গায় বসে ছিল একজন কর আদায়কারী। তার নাম লেবি ছিল এবং সে আলফেয়ের পুত্র ছিল। যীশু তাকে দেখলেন এবং তাকে বললেন ...

পাঠকগণ যদি কিছু নির্দিষ্ট তথ্য আশা করে এবং সেটি যদি বাইবেলে না থাকে, সেই তথ্য পূরণ করার জন্য একটি অনির্দিষ্ট শব্দ বা বাক্য ব্যবহার করুন, যেমন: অন্য সময় বা কেউ।

- \* পৃথিবীতে যখন বন্যা এসেছিল তখন নোহর ছয়শো বছর বয়স ছিল। \* (আদিপুস্তক 7:6 ULT) - নতুন ঘটনাটি যখন ঘটেছিল সে সম্পর্কে লোকেরা যদি কিছু আরও কিছু আশা করে, তবে "তার পরে" বাক্যাংশটি তাদের সাহায্য করতে পারে যে ইতিমধ্যে উল্লিখিত ঘটনাগুলির পরে এই ঘটনাটি হয়েছে।
- তার পরে যখন নোহ ছ'শো বছর বয়সের ছিল, পৃথিবীতে বন্যা বয়েছিল।
- \* আবার তিনি হ্রদের পাশে উপদেশ দিতে শুরু করলেন \* \* (মার্ক 4:1 ULT) – 3 অধ্যায়ে যীশু কারোর বাড়িতে শিক্ষা দিচ্ছিলেন। পাঠকদের বলা যেতে পারে যে এই নতুন ঘটনাটি অন্য সময়ে ঘটেছিল বা যীশু আসলে হ্রদে গিয়েছিলেন।
- আর একবার যীশু হ্রদের পাশে আবার লোকদের শিক্ষা দিতে শুরু করেছিলেন।
- যীশু হ্রদে গেলেন এবং সেখানে লোকদের আবার শিক্ষা দিতে শুরু করলেন।

যদি ভূমিকাটি পুরো ঘটনার সংক্ষিপ্তসার হয়, তবে আপনার ভাষার ব্যবহারের উপায়টি দেখান যে এটি একটি সংক্ষিপ্তসার।

- \* পৃথিবীতে যখন বন্যা এসেছিল তখন নোহের বয়স ছয়শত বছর ছিল। \* (আদিপুস্তক 7:6 ULT)
- এখন এরকম ঘটেছিল যখন নোহের বয়স ছয়শত বছর ছিল এবং পৃথিবীতে বন্যা এসেছিল।



- এই অংশটি বলে পৃথিবীতে যখন বন্যা এসেছিল তখন কী ঘটেছিল সে সম্পর্কে। এটি হয়েছিল যখন নোহের বয়স ছ'শো বছর ছিল।

শুরুতে ঘটনাটির সংক্ষিপ্ত বিবরণ দেওয়া যদি লক্ষ্য ভাষায় অদ্ভুত লাগে তবে ঘটনাটি আসলে গল্পের পরবর্তী পর্যায়ে ঘটবে তা দেখান।

- \* পৃথিবীতে যখন বন্যা এসেছিল তখন নোহের বয়স ছ'শো বছর ছিল। বন্যার জলের কারণে নোহ, তার সন্তানের, তার স্ত্রী এবং তার সন্তানের স্ত্রীরা একসাথে জাহাজে প্রবেশ করেছিল \* (আদিপুস্তক 7:6-7 ULT)
- এরকম ঘটেছিল যখন নোহের বয়স ছয়শত বছর ছিল। নোহ, তার সন্তানেরা, তার স্ত্রী এবং সন্তানদের স্ত্রীরা একত্রে জাহাজে প্রবেশ করেছিল কারণ ঈশ্বর বলেছিলেন যে বন্যার জল এসে যাবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

পঞ্চাৎপট তথ্য

নতুন এবং পুরোন অংশগ্রহণকারীদের পরিচয়

## নতুন এবং পুরোন অংশগ্রহণকারীদের পরিচয়

### বিবরণ

গল্পে প্রথমবার যখন কোন লোক বা বস্তুকে উল্লেখ করা হয়, তারা হচ্ছে <ইউ> নতুন অংশগ্রহণকারী এখন <ইউ> একজন ফারিসী ছিলেন যার নাম ছিল নীকোদিমাস

নিম্নরেখাংকিত প্রথম বাক্যাংশটি নীকোদিমাসকে নতুন অংশগ্রহণকারী হিসাবে উল্লেখ করে। যখন সে একজন পুরোন অংশগ্রহণকারী হয়, তখন তাকে “এই লোকটি” এবং “তাকে” বলে উল্লিখিত করা হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমার অনুবাদের পাঠকেরা কেন বুঝতে পারেনা যে লেখক কাদের সম্পর্কে লিখছেন?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাক্যের অংশ

লেখার প্রকারভেদ

### এটি একটি অনুবাদের সমস্যা তার কারণ

আপনার অনুবাদ স্বচ্ছ ও স্বাভাবিক করার জন্যে অংশগ্রহণকারীদের এমনভাবে উল্লেখ করা জরুরী যে লোকে যেন জানতে পারে তারা নতুন অংশগ্রহণকারী নাকি তারা তাদের সম্পর্কে আগে পড়েছে। এটি করার জন্যে বিভিন্ন ভাষার বিভিন্ন পথ আছে। আপনি অবশ্যই আপনার ভাষা যেভাবে এটা করে সেই পথ অনুসরণ করবেন, উৎসভাষা যেভাবে করে সেভাবে নয়।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

#### নতুন অংশগ্রহণকারী

প্রায়শই সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ নতুন অংশগ্রহণকারী একটি বাক্যবন্ধ দিয়ে উল্লিখিত হয় যা বোঝায় যে সে বিদ্যমান ছিল, যেমন নীচের উদাহরণটিতে “সেখানে একজন লোক ছিলেন”। “সেখানে ছিলেন” বাক্যবন্ধটি আমাদের বলে যে এই মানুষটি বিদ্যমান ছিলেন। “একজন লোক” এর মধ্যে “একজন” শব্দটি আমাদের বলে যে লেখক প্রথমবার লোকটি সম্পর্কে বলছেন। বাক্যের বাকী অংশটি বলে লোকটি কোথা থেকে এসেছে, তার পরিবার কে, এবং তার নাম কী ছিল।

<ইউ > সেখানে একজন লোক ছিল

একজন নতুন অংশগ্রহণকারী যে সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ একজন নয়, তাকে অনেক সময় বেশী গুরুত্বপূর্ণ কেউ, যে আগেই উল্লিখিত হয়ে গেছে, তার সঙ্গে যুক্ত করে উল্লেখ করা হয়। নীচের উদাহরণে, মানোহর স্ত্রী উল্লিখিত হচ্ছে কেবলমাত্র “তার স্ত্রী” বলে। এই বাক্যবন্ধটি তাদের মধ্যে সম্পর্ক দেখাচ্ছে।

জোরা থেকে দানীয় পরিবারের মানোহ নামে একজন লোক ছিল। <ইউ> তার স্ত্রী

কখনো কখনো একজন নতুন অংশগ্রহণকারীকে কেবলমাত্র নাম দিয়ে উল্লেখ করা হয় কারণ লেখক ধরে নেন যে পাঠকেরা জানেন যে লোকটি কে। প্রথম রাজাবলির প্রথম অনুচ্ছেদে লেখক ধরে নিয়েছেন যে পাঠকেরা জানেন রাজা দায়ুদ কে, তাই তিনি কে তা ব্যাখ্যা করার কোন প্রয়োজন নেই।

যখন রাজা দায়ুদ খুব বৃদ্ধ হয়েছেন, তারা তাকে কন্মল দিয়ে ঢেকে দিল, কিন্তু তিনি উষ্ণ হতে পারলেন না।(1 রাজাবলি 1:1 ইউ এল টি )

#### পুরোনো অংশগ্রহণকারীরা

যাকে ইতিমধ্যেই গল্পে আনা হয়ে গেছে, সেই লোকটিকে এরপরে সর্বনাম দিয়ে উল্লেখ করা যেতে পারে। নীচের উদাহরণটিতে মানোহকে “তার” সর্বনাম, এবং তার স্ত্রীকে “সে” সর্বনাম দিয়ে উল্লেখ করা হয়েছে।

<ইউ> তার

গল্পে কী ঘটছে তার ওপর নির্ভর করে পুরোন অংশগ্রহণকারীদের অন্যভাবেও উল্লেখ করা যেতে পারে। নীচের উদাহরণে, গল্পটি সন্তান ধারণ করা সম্পর্কে, এবং মানোহর স্ত্রী উল্লিখিত হয়েছে “স্ত্রীলোকটি” এই বিশেষ্য বাক্যাংশটি দিয়ে। সদাপ্রভুর দেবদূত <ইউ> স্ত্রীলোকটির

পুরোন অংশগ্রহণকারী যদি কিছুসময় ধরে উল্লিখিত না হয়, বা যদি অংশগ্রহণকারীদের মধ্যে কোন বিভ্রান্তি তৈরী হয়, লেখক পুনরায় অংশগ্রহণকারীর নাম ব্যবহার করতে পারেন। নীচের উদাহরণটিতে মানোহ কে তার নাম দিয়ে উল্লেখ করা হয়েছে, যা লেখক দ্বিতীয় পদ থেকে আর ব্যবহার করেননি।  
তখন<ইউ>মানোহ

কিছু ভাষায় ক্রিয়াপদের ওপর এমন কিছু আছে যা উদ্দেশ্য সম্পর্কে কিছু বলে। সেই ভাষাগুলির মধ্যে কিছু ভাষার লোক, পুরোন অংশগ্রহণকারীদের জন্যে বিশেষ বা সর্বনাম বাক্যবন্ধ ব্যবহার করেনা, যখন তারাই বাক্যের উদ্দেশ্য। ক্রিয়াপদের ওপরের চিহ্নটি শ্রোতার উদ্দেশ্য কে বোঝার জন্যে যথেষ্ট তথ্য দেয়।(দেখুন [ক্রিয়াপদ](#))

## অনুবাদের কৌশল সমূহ

- 1) যদি অংশগ্রহণকারী নতুন হয়, তবে তাকে উল্লেখ করার জন্যে আপনার ভাষার কোন একটি পথ অনুসরণ করুন।
- ১) সর্বনাম কাকে উল্লেখ করছে তা যদি পরিষ্কার না হয়, তবে বিশেষ্য বাক্যবন্ধ বা নাম ব্যবহার করুন।  
যদি একজন পুরোন অংশগ্রহণকারীকে নাম বা বিশেষ্য বাক্যবন্ধ দিয়ে উল্লেখ করা হয়, এবং লোকে ভাবে ইনি আর একজন নতুন অংশগ্রহণকারী, তাহলে পরিবর্তে সর্বনাম ব্যবহার করতে চেষ্টা করুন। যদি সর্বনাম দরকার না হয় কারন লোকে বিষয়বস্তু থেকেই পরিষ্কার বুঝে যাবে, তাহলে সর্বনাম বাদ দিন।

## অনুবাদ কৌশল ব্যবহারের উদাহরণ

- 1) যদি অংশগ্রহণকারী নতুন হয়, তবে তাকে উল্লেখ করার জন্যে আপনার ভাষার কোন একটি পথ অনুসরণ করুন।
  - সাইপ্রাসের একজন লোক, একজন লেবীয়, যোষেফকে, বার্তাপ্রচারকদের দ্বারা নাম দেওয়া হয়েছিল বার্নবা ( মানে যা ব্যাখ্যা করা হয়, উৎসাহের পুত্র) (প্রেরিত 4:36-37 ইউ এল টি ) - যোষেফের নাম দিয়ে বাক্যটি শুরু করা যাকে তখনও পর্যন্ত উল্লেখ করা হয়নি, কোন কোন ভাষার ক্ষেত্রে বিভ্রান্তিকর হতে পারে।
  - সাইপ্রাসের একজন লোক ছিল যে একজন লেবীয়। তার নাম ছিল যোষেফ, এবং বার্তাপ্রচারকদের দ্বারা তাকে নাম দেওয়া হয়েছিল বার্নবা (মানে যা ব্যাখ্যা করা হয়, উৎসাহের পুত্র)।
  - সাইপ্রাসের একজন লেবীয় যার নাম ছিল যোষেফ। বার্তাপ্রচারকরা তাকে নাম দিয়েছিলেন বার্নবা, যার মানে উৎসাহের পুত্র।
- 1) সর্বনাম কাকে উল্লেখ করছে তা যদি পরিষ্কার না হয়, তবে বিশেষ্য বাক্যবন্ধ বা নাম ব্যবহার করুন।
  - \* এটা তখন ঘটেছিল যখন <ইউ>তিনি\*(লুক 11:1 ইউ এল টি ) - যেহেতু এটা পরিচ্ছেদের প্রথম পদ, পাঠকেরা অবাক হতে পারে কাকে "সে" বলে উল্লেখ করা হয়েছে।
  - এটা তখন ঘটেছিল যখন <ইউ>শীশু
- ১) যদি একজন পুরোন অংশগ্রহণকারীকে নাম বা বিশেষ্য বাক্যবন্ধ দিয়ে উল্লেখ করা হয়, এবং লোকে ভাবে ইনি আর একজন নতুন অংশগ্রহণকারী, তাহলে পরিবর্তে সর্বনাম ব্যবহার করতে চেষ্টা করুন। যদি সর্বনাম দরকার না হয় কারন লোকে বিষয়বস্তু থেকেই পরিষ্কার বুঝে যাবে, তাহলে সর্বনাম বাদ দিন।
  - যোষেফের প্রভু<ইউ> যোষেফকে(আদিপুস্তক 39:20 ইউ এল টি ) - যেহেতু যোষেফ গল্পের মুখ্য চরিত্র, তার নাম এতবার উল্লেখ করা কোন কোন ভাষায় অস্বাভাবিক বা বিভ্রান্তিকর মনে হতে পারে। তারা সর্বনাম পছন্দ করতে পারে।
  - যোষেফের প্রভু<ইউ> তাকে

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

সর্বনাম - কখন তাদের ব্যবহার করা হয়

## দৃষ্টান্ত

একটি দৃষ্টান্ত হ'ল একটি ছোট গল্প যা সত্যকে বুঝতে সহজ করে এবং ভুলতে দেয় না।

## বিবরণ

একটি দৃষ্টান্ত একটি ছোট গল্প যা একটি সত্য শেখানোর জন্য বলা হয়। দৃষ্টান্তের ঘটনাগুলি ঘটতেও পারে কিন্তু বাস্তবে তা ঘটেনি। তাদের কেবল একটি সত্য শেখানোর জন্য বলা হয়। দৃষ্টান্তগুলিতে নির্দিষ্ট লোকের নাম খুব কমই থাকে। (এটি তোমাদেরকে কোনটি দৃষ্টান্ত এবং কোনটি বাস্তব ঘটনা তা বুঝতে সহায়তা করবে) দৃষ্টান্ত গল্পগুলিতে প্রায়শই দৃষ্টান্ত এবং রূপকের মতো বক্তৃতার পরিসংখ্যান থাকে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: দৃষ্টান্ত কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

তারপর তিনি তাদের একটি দৃষ্টান্তও বললেন। "একজন অন্ধ ব্যক্তি কী অন্য অন্ধব্যক্তিকে পথ দেখাতে পারে? যদি সে তা করে, তবে তারা উভয়েই একটি গর্তের মধ্যে পড়ে যাবে না?" (লুক 6:39 ULT)

এই দৃষ্টান্তটি শিক্ষা দেয় যে কোনও ব্যক্তির যদি আত্মিক বোধ না হয় তবে সে অন্য কাউকে আত্মিক বিষয়গুলি বুঝতে সাহায্য করতে পারে না।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

লোকেরা কোনও প্রদীপ জ্বালায় এবং তা বুড়ির নীচে রাখে না, বরং বাতিদানের উপরে রাখে এবং বাড়ির প্রত্যেকে আলোকিত করে। তোমাদের আলো লোকদের সামনে এমনভাবে জ্বলে উঠুক যে তারা তোমাদের ভাল কাজগুলি দেখে তোমাদের পিতা যিনি স্বর্গে আছেন তাঁর প্রশংসা করেন। (মথি 5:15-16 ULT)

এই দৃষ্টান্তটি শেখায় আমরা ঈশ্বরের জন্য যেভাবে বাস করি তা যেন লোকদের কাছ থেকে না লুকাই।

তখন যীশু তাদেরকে আরও একটি দৃষ্টান্ত বললেন। তিনি বলেছিলেন, "স্বর্গরাজ্য সরিষার বীজের মতো যা একজন লোক তার জমিতে বপন করেছিল এবং এই বীজটি অবশ্যই অন্য সমস্ত বীজের মধ্যে সবচেয়ে ছোট কিন্তু যখন এটি বড় হয়, তখন এটি বাগানের অন্য গাছের চেয়ে বড় হয় এবং এটি একটি গাছে রূপান্তরিত হয়, যাতে বাতাসের পাখিরা এসে তার ডালে বাসা বাঁধে।" (মথি 13:31-32 ULT)

এই দৃষ্টান্তটি শিখিয়েছে যে ঈশ্বরের রাজ্য প্রথমে ছোট বলে মনে হতে পারে তবে এটি বৃদ্ধি হয় এবং সারা বিশ্বে ছড়িয়ে পড়ে।

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

যদি কোনও দৃষ্টান্তটি বুঝতে অসুবিধা হয় কারণ এতে অজানা কিছু জিনিস রয়েছে তবে আপনারা অজানা জিনিসগুলিকে এমন জিনিসগুলির সাথে বদলে দিন যা আপনারা সংস্কৃতির লোকেরা জানে। কিন্তু, শিক্ষাটি যেন একইরকম হয়। দৃষ্টান্তের শিক্ষাটি যদি অস্পষ্ট থাকে, তবে ভূমিকাতে এটি কী শিক্ষা দেয় সে সম্পর্কে কিছুটা বলার চেষ্টা করুন, যেমন "যীশু মহং হওয়ার বিষয়ে এই গল্পটি বলেছিলেন।"

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

যদি কোনও দৃষ্টান্তটি বুঝতে অসুবিধা হয় কারণ এতে অজানা কিছু জিনিস রয়েছে তবে আপনারা অজানা জিনিসগুলিকে এমন জিনিসগুলির সাথে বদলে দিন যা আপনারা সংস্কৃতির লোকেরা জানে। কিন্তু, শিক্ষাটি যেন একইরকম হয়।

- \*\* যীশু তাদের বললেন, "তোমরা কী বুড়ির নীচে বা বিছানার নীচে রাখার জন্য ঘরের ভিতরে একটি প্রদীপ আন? তোমরা এটি আন এবং তোমরা এটিকে বাতিদানের " উপর রাখ। (মার্ক 4:21 ULT) - লোকেরা যদি বাতিদান কী তা না জেনে থাকে তবে আপনারা অন্য যে কোনও কিছু শব্দ ব্যবহার করতে পারেন যাতে লোকেরা আলো দেয় এবং তা ঘরকে আলো দেয়।
- যীশু তাদেরকে বললেন, "তোমরা কী বুড়ির নীচে বা বিছানার নীচে রাখার জন্য ঘরে প্রদীপ আনো? তোমরা এটি ভিতরে নিয়ে এসে একটি উঁচু তাকের উপর রাখ।
- \*\*তখন যীশু তাদেরকে আরও একটি দৃষ্টান্ত বললেন। তিনি বলেছিলেন, "স্বর্গরাজ্য সরিষার বীজের মতো যা একজন লোক তার জমিতে বপন করেছিল এবং এই বীজটি অবশ্যই অন্য সমস্ত বীজের মধ্যে সবচেয়ে ছোট কিন্তু যখন এটি বড় হয়, তখন এটি বাগানের অন্য গাছের চেয়ে বড় হয় এবং এটি একটি গাছে রূপান্তরিত হয়, যাতে বাতাসের পাখিরা এসে তার ডালে বাসা বাঁধে।" (মথি 13:31-32 ULT)- বীজ বপন করার অর্থ তাদের ছড়িয়ে দেওয়া যাতে তারা মাটিতে ছড়িয়ে পড়ে। লোকেরা যদি বপনের সাথে পরিচিত না হয় তবে আপনারা বপনের বিকল্প দিতে পারেন।

- তখন যীশু তাদের কাছে আরও একটি দৃষ্টান্ত বললেন। তিনি বলেছিলেন, "স্বর্গরাজ্য সরিষার বীজের মতো যা একজন মানুষ নিয়ে গিয়েছিল এবং তার জমিতে রোপণ করেছিল। এই বীজটি হয়তো সমস্ত বীজের চেয়ে ছোট ছিল। কিন্তু যখন বড় হয়, এটি সেই বাগানের সমস্ত গাছের চেয়ে বড় হয় এবং একটি বড় গাছে পরিনত হয়, যাতে বাতাসের পাখিরা এসে তার ডালে বাসা বাঁধে।"

দৃষ্টান্তের শিক্ষাটি যদি অস্পষ্ট থাকে, তবে ভূমিকাতে এটি কী শিক্ষা দেয় সে সম্পর্কে কিছুটা বলার চেষ্টা করুন, যেমন "যীশু মহৎ হওয়ার বিষয়ে এই গল্পটি বলেছিলেন।"

- \* যীশু তাদেরকে বললেন, "তোমরা কী বুড়ির নীচে বা বিছানার নীচে রাখার জন্য ঘরে প্রদীপ আনো? তোমরা এটি ভিতরে নিয়ে এসে একটি উঁচু তাকের উপর রাখ"।\* (মার্ক 4:21 ULT)
- যীশু তাদের একটি দৃষ্টান্ত বলেছিলেন যে কেন সাক্ষ্য দেওয়া উচিত। "তোমরা কি ঘরের ভিতরে কোনও বুড়ি বা খাটের নীচে রাখার জন্য একটি বাতি নিয়ে আসো? তোমরা তা ভিতরে আনো এবং এটি বাতিদানের উপর রাখো।" (মার্ক 4:21 ULT)
- \* তখন যীশু তাদের কাছে আরও একটি দৃষ্টান্ত বললেন। তিনি বলেছিলেন, "স্বর্গরাজ্য সরিষার বীজের মতো যা একজন মানুষ নিয়ে গিয়েছিল এবং তার জমিতে রোপণ করেছিল। এই বীজটি হয়তো সমস্ত বীজের চেয়ে ছোট ছিল। কিন্তু যখন বড় হয়, এটি সেই বাগানের সমস্ত গাছের চেয়ে বড় হয় এবং একটি বড় গাছে পরিনত হয়, যাতে বাতাসের পাখিরা এসে তার ডালে বাসা বাঁধে।"\* (মথি 13:31-32 ULT)
- তখন ঈশ্বরের রাজ্য কীভাবে বৃদ্ধি পায় সে সম্পর্কে যীশু তাদের আরও একটি দৃষ্টান্ত বলেছিলেন। তিনি বলেছিলেন, "স্বর্গরাজ্য সরিষার বীজের মতো যা একজন লোক তার জমিতে বপন করেছিল এবং সেই বীজটি অবশ্যই অন্য সমস্ত বীজের মধ্যে সবচেয়ে ছোট ছিল কিন্তু যখন এটি বড় হয়, তখন এটি উদ্যানের সমস্ত গাছের চেয়ে বড় হয় এবং একটি গাছে পরিনত হয়, যাতে বাতাসের পাখিরা এসে তার ডালে বাসা বাঁধে।"

## কাব্য

### বর্ণনা

কাব্যের মধ্যে একটি যা লোকে তাদের ভাষার শব্দ ও ধ্বনির ব্যবহার ক'রে তাদের বক্তব্য এবং লেখাকে আরো সুন্দর করে তোলার জন্যে এবং আবেগ প্রকাশ করার জন্যে ব্যবহার করে। সহজ অ-কাব্যিক ধরনের তুলনায় লোকে কাব্যের মাধ্যমে গভীর আবেগের আদান প্রদান করতে পারে। সত্য বিবৃতি, যেমন প্রবাদ, এদেরকে কাব্য আরো বেশি ভার এবং লালিত্য দেয়, এবং সাধারণ বক্তব্যের চেয়ে মনে রাখাও সহজ।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কাব্য কী এবং কীভাবে আমি তা আমার ভাষাতে অনুবাদ করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালঙ্কার](#)

[লেখার প্রকারভেদ](#)

### কিছু সাধারণ জিনিস যা কাব্যে দেখতে পাওয়া যায়

- বাকপ্রণালীর বিভিন্ন প্রতীক যেমন **উর্দ্ধকমা**।
- সমান্তরাল চরণ (দেখুন **সমান্তরালতা** এবং **সমার্থ যুক্ত সমান্তরালতা**)
- কিছু বা সমস্ত চরণের পুনরাবৃত্তি
- \* তাঁকে প্রশংসা কর, তাঁর সব দেবদূতেরা; প্রশংসা কর, তাঁর সব দেবসেনারা, তাঁকে প্রশংসা কর সূর্য এবং চন্দ্র; তোমরা সব ঝলমলে তারারা, তাঁকে প্রশংসা কর।(গীতসংহিতা ১৪৮:২-৩ ULT)
- সমান দৈর্ঘ্যের চরণ।
- **ভালোবাসা সহনশীল এবং দয়াশীল; ভালোবাসা ঈর্ষা বা অহংকার করেনা; সে উদ্ধত বা দুর্বিনীত নয়।**(১ করিন্থীয় ১৩:৪ ULT)
- দুটি বা তার বেশি পংক্তির শুরুতে বা শেষে একই ধ্বনির ব্যবহার
- "টুইঙ্কল, টুইঙ্কল লিটল স্টার < u>। হাউ আই ওয়ান্ডার হুয়াট ইউ আর। "(একটি ইংরেজি ছড়া থেকে)
- একই ধ্বনি অনেকবার পুনরাবৃত্তি করা
- "পিটার, পিটার, কুমড়োথেকে(একটি ইংরেজি ছড়া থেকে)
- পুরনো শব্দ এবং ভাবসমষ্টি
- নাটকীয় চিত্রকল্পসমূহ
- ব্যাকরণের বিভিন্ন ব্যবহার- যার অন্তর্গতঃ
- অসমাপ্ত বাক্য
- সংযোগকারী শব্দের অভাব

### তোমার ভাষায় কাব্য খুঁজে পাওয়ার কিছু জায়গা

- ১) গান. বিশেষত ছোটদের খেলায় ব্যবহৃত পুরোন গান
- ১) পুরোহিত বা ওঝাদের ধর্মীয় অনুষ্ঠান বা মন্ত্রচ্চারণ
- ১) প্রার্থনা, আশীর্বাদ বা অভিশাপ
- ১) পুরোনো লোককাহিনী

### সুরুচিপূর্ণ বা আলংকারিক বাকপ্রণালী

সুরুচিপূর্ণ বা আলংকারিক বাকপ্রণালীর সঙ্গে কাব্যের মিল এখানেই যে এটা সুন্দর ভাষা ব্যবহার করে, কিন্তু এটা কবিতার ভাষার সব বৈশিষ্ট্য ব্যবহার করে না, এবং কাব্যে যত বেশি এই বৈশিষ্ট্য ব্যবহার হয়, এখানে তা হয় না। ভাষার জনপ্রিয় বক্তারা বেশীরভাগ সময়েই সুরুচিপূর্ণ বাকপ্রণালী ব্যবহার করেন, এবং তোমার ভাষায় বাকপ্রণালী কে কিভাবে সুন্দর করা যায়, তা শেখার জন্যে এটাই সম্ভবতঃ সবথেকে সহজ পাঠ।

### অনুবাদ সমস্যার কারনগুলি

বিভিন্ন ভাষা বিভিন্ন কিছু জিনিসের জন্যে কবিতা ব্যবহার করে। যদি তোমার ভাষায় কাব্যিক ধরণটি একই মানে না বোঝায়, তোমাকে এটা কাব্য ছাড়াই লিখতে হ'তে পারে।

- কিছু ভাষায় বাইবেলের কিছু বিশেষ অংশের জন্যে কাব্যের ব্যবহার তাকে আরো বেশী শক্তিশালী করে তোলে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

গান, শিক্ষাদান, এবং ভবিষ্যদবাণীর জন্যে বাইবেলে কাব্য ব্যবহৃত হয়। পুরোন টেস্টামেন্টের প্রায় সব বইতেই কবিতা আছে এবং অনেক বই তো সম্পূর্ণভাবেই কাব্য।

কারণ তুমি আমার দুঃখ দেখেছ;  
তুমি আমার প্রাণের দুর্দশার কথা জানো। (গীতসংহিতা ৩১:৭ ULT)

এই উদাহরণটি সমার্থক সম্পন্ন সমান্তরাল পংক্তি দুটো পংক্তির যা একই মানে বোঝায়।

ইয়াওয়ে, জাতির বিচার কর;  
আমাকে সমর্থন কর, ইয়াওয়ে, কারণ আমি ন্যায়পরায়ন এবং নির্দোষ, সর্বোচ্চ।

সমান্তরালতার এই উদাহরণটি, যা ডেভিড চায় ঈশ্বর তার সঙ্গে করুন, এবং যা সে চায় ঈশ্বর অনৈতিক জাতির সঙ্গে করুন, এই দুইয়ের মধ্যে বৈপরীত্য দেখায় (দেখুন সমান্তরালতা)

স্পর্ধাজনিত পাপ থেকে তোমার দাসকে পৃথক কর;  
তারা আমার উপর কর্তৃত্ব না করুক। (গীতসংহিতা ১৯:১৩ ULT)

নরহ্ম আরোপের এই উদাহরণটি পাপের কথা বলে যেন তারা একজন লোককে শাসন করতে পারে। (দেখুন নরহ্ম আরোপ)

সদাপ্রভুকে ধন্যবাদ দাও; কারণ তিনি মঙ্গলময়; কারণ তাঁর বিশ্বস্ততার নিয়ম অনন্তকাল স্থায়ী।  
ঈশ্বরের ঈশ্বরকে ধন্যবাদ দাও কারণ তাঁর বিশ্বস্ততার নিয়ম অনন্তকাল স্থায়ী।  
ধন্যবাদ দাও প্রভুদের প্রভুকে, তাঁর বিশ্বস্ততার নিয়ম অনন্তকাল স্থায়ী। (গীতসংহিতা ১৩৬:১-৩ ULT)

এই উদাহরণটি “ধন্যবাদ দাও” এবং “তাঁর বিশ্বস্ততার চুক্তি চিরকাল স্থায়ী হবে।” এই দুটি বাক্যবন্ধকে পুনরাবৃত্তি করে।

## অনুবাদের কৌশল

যদি মূল পাঠে ব্যবহৃত কাব্যের ধরন স্বাভাবিক হয়, এবং তোমার ভাষায় সঠিক অর্থ বোঝায়, তবে ব্যবহার করার জন্যে বিবেচনা কর। যদি তা না হয়, নীচে আরো কিছু উপায় রইল অনুবাদের জন্যে।

- ১) কবিতাটিকে তোমার কবিতার ধরণে অনুবাদ কর।
- ১) কবিতাটিকে তোমার সুরুচিপূর্ণ বাকপ্রণালীর ধরণে অনুবাদ কর।
- ১) কবিতাটিকে তোমার সাধারণ বাকপ্রণালীর ধরণে অনুবাদ কর।

যদি তুমি কাব্যে প্রকাশ কর এটা আরও সুন্দর হতে পারে।

যদি তুমি সাধারণ বাকপ্রণালীর ধরন ব্যবহার কর এটা আরও পরিষ্কার হতে পারে।

## প্রযুক্ত অনুবাদ কৌশলের উদাহরণ

ধন্য সেই ব্যক্তি, যে দুঃস্থদের পরামর্শে চলে না,  
পাপীদের সঙ্গে পথে দাঁড়ায় না,  
কিংবা বিদ্রোহকারীদের সভায় বসে না।  
কিন্তু তার আনন্দ সদাপ্রভুর ব্যবস্থার মধ্যে,  
তাঁর ব্যবস্থার উপর সে দিন ও রাত ধ্যান করে। (গীতসংহিতা ১:১,২ ULT)

কীভাবে লোকে গীতসংহিতা ১:১,২ অনুবাদ করতে পারে নীচের গুলি তার উদাহরণ

- ১) কবিতাটিকে তোমার কবিতার ধরনে অনুবাদ কর।

“যে ব্যক্তি পাপ < u> তে উত্সাহিত হয় না সে ধন্য  
রের প্রতি অসম্মান তিনি শুরু করবেন না  
শ্বরের প্রতি যারা হাসেন তাদের কাছে তিনি আত্মীয় নন  
শ্বর তাঁর অবিরাম আনন্দ < u>

শেভার যা বলেন তিনি ঠিক বলেছেন  
তিনি এই নিয়ে ভাবেন সারাটা দিনএবং রাত্রি

১) কবিতাটিকে তোমার সুরুচিপূর্ণ বাকপ্রণালীর ধরনে অনুবাদ কর।

- ঐরা সেই ধরণের মানুষ যাঁরা সত্যিই আশীর্বাদধন্য; এমন একজন যিনি মন্দ লোকের উপদেশ অনুসরণ করেন না, বা অন্যায়কারীদের সাথে কথা বলার জন্যে পথে দাঁড়িয়ে পড়েন না, বা যারা ঈশ্বরকে পরিহাস করে তাদের জমায়েতে যোগদান করেন না। বরং তিনি ইয়াওয়ের অনুশাসন অনুসরণে পরম আনন্দ পান, এবং দিনরাত তাই নিয়ে ধ্যান করেন।

১) কবিতাটিকে তোমার সাধারণ বাকপ্রণালীর ধরনে অনুবাদ কর।

- সেসব লোক সত্যিই সুখী যারা খারাপ লোকের উপদেশ শোনেনা। তারা সেইসব লোকের সাথে সময় কাটায় না যারা অনবরত খারাপ কাজ করে বা যারা ঈশ্বরকে অশ্রদ্ধা করে। তারা ইয়াওয়ের অনুশাসন মেনে চলতে ভালোবাসে। এবং সারাক্ষণ তাই নিয়ে চিন্তা করে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[প্রতীকি ভাষা](#)



## হিতোপদেশ

### বিবরণ

হিতোপদেশ হচ্ছে ছোট বক্তব্য যা জ্ঞান দান করে বা একটি সত্য শিক্ষা দেয়। প্রবাদ লোকে উপভোগ করে কারন সেগুলো অল্পকথায় অনেক জ্ঞান দান করে। বাইবেলে হিতোপদেশগুলো প্রায়শই রূপক এবং উপমা ব্যবহার করে।

ঘৃণা বিবাদকে আলোড়িত করে,  
কিন্তু প্রেম সমস্ত অধর্মকে ঢেকে দেয়।(হিতোপদেশ 10:12 ইউ এল টি )

হিতোপদেশ থেকে আরো একটি উদাহরণ।

এই যে তুমি, অলস ব্যক্তি, পিঁপড়ের দিকে তাকাও. তার পথ বিবেচনা কর, এবং বিচক্ষণ হও। এদের কোন অধিনায়ক, কর্মকর্তা, বা শাসক নেই, তবুও সে গরমকালে তার খাবার তৈরী করে, এবং সে যা খাবে তা ফসলের সময়ে সঞ্চিত করে। (হিতোপদেশ 6:6-8 ইউ এল টি )

### কারণ এটি একটি অনুবাদ বিষয়ক সমস্যা

প্রত্যেকটি ভাষার হিতোপদেশ বলার নিজস্ব উপায় আছে। বাইবেলে অনেক হিতোপদেশ আছে। সেগুলিকে এমনভাবে অনুবাদ করতে হবে যেভাবে তোমার ভাষায় লোকে হিতোপদেশ বলে, যাতে লোকে সেগুলিকে হিতোপদেশ হিসাবে চিনতে পারে এবং সেগুলি কী শিক্ষা দিচ্ছে বুঝতে পারে।

বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

প্রচুর ধনপেক্ষা সুখ্যাতি বরনীয়,  
এবং রৌপ্য ও সুবর্ণ অপেক্ষা প্রসন্নতা ভাল। (হিতোপদেশ 22:1 ইউ এল টি)

এর অর্থ অনেক টাকা থাকার চেয়ে ভালো মানুষ হওয়া এবং সুখ্যাতি পাওয়া বেশি ভালো।

যেমন দাঁতের পক্ষে অল্পরস এবং চক্ষের পক্ষে ধুম,  
তেমনি প্রেরণকর্তাদের পক্ষে অলস।(হিতোপদেশ 10:26 ইউ এল টি)

এর অর্থ একজন অলস লোক তাদের কাছে খুবই বিরক্তিকর যারা তাকে কোন কাজের জন্যে পাঠিয়েছে।

সদাপ্রভুর পথ তাদের রক্ষা করে যাদের মধ্যে সততা আছে  
কিন্তু এটা দুষ্টিদের পক্ষে সর্বনাশ।(হিতোপদেশ 10:29 ইউ এল টি)

এর মানে সদাপ্রভু সেইসব লোককে রক্ষা করেন যারা সঠিক কাজ করে, কিন্তু যারা দুষ্টি তাদের ধ্বংস করেন।

### অনুবাদ বিষয়ক কৌশল সমূহ

যদি একটি হিতোপদেশের আক্ষরিকভাবে অনুবাদ স্বাভাবিক হয় এবং আপনার ভাষায় সঠিক অর্থ দেয়, তাহলে সেটাই করতে বিবেচনা করুন, নাহলে এখানে কিছু বিকল্প রইল;

- 1) দেখুন কীভাবে লোকে আপনার ভাষায় হিতোপদেশ বলে, এবং তার মধ্যে একটি পথ অবলম্বন করে।
- 1) হিতোপদেশের কোন একটি বিষয় যদি আপনার ভাষায় বেশিরভাগ লোকের কাছে অজানা হয়, তাহলে এমন বিষয় দিয়ে সেটি প্রতিস্থাপন করুন যাতে লোকেরা জানে এবং যা আপনার ভাষায় একই ভাবে কাজ করে।
- 1) আপনার ভাষায় একটি হিতোপদেশের বিকল্প রাখুন যা বাইবেলের হিতোপদেশের মতন একই শিক্ষা দেয়।
- 1) একই শিক্ষা দিনকিন্তু হিতোপদেশের ধরনে নয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: হিতোপদেশ কী, এবং কীভাবে আমি তা অনুবাদ করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

রূপক

উপমা

লেখার প্রকারভেদ

## প্রযুক্ত অনুবাদ কৌশলের উদাহরন

1) দেখুন কীভাবে লোকে আপনার ভাষায় হিতোপদেশ বলে, এবং সেই পথগুলোর মধ্যে একটিকে অবলম্বন করুন।

- \* প্রচুর ধনপেক্ষা সুখ্যাতি বরনীয়, \*
- ◦ এবং রৌপ্য ও সুবর্ণ অপেক্ষা প্রসন্নতা ভাল।\*\* (হিতোপদেশ 22:1 ইউ এল টি) ,
- যেভাবে লোকে একটা প্রবাদ তার নিজের ভাষায় বলতে পারে তার কিছু ধারণা দেওয়া হল,

\*বিরিট ধনী হওয়ার থেকে সুনাম হওয়া ভাল, এবং সোনা রূপো থাকার থেকে লোকের থেকে উপকার পাওয়া ভাল।

\*বিজ্ঞ ব্যক্তির বিশাল ধনদৌলতের চেয়ে সুনাম, এবং সোনা রূপোর চেয়ে উপকার বেছে নেন।

\*বিরিট ধনদৌলতের চেয়ে সুখ্যাতি পাওয়ার চেষ্টা করুন।

\*ধনদৌলত কি সত্যিই তোমাকে সাহায্য করবে? আমার বরং একটি সুখ্যাতি চাই।

1) হিতোপদেশ কোন একটি বিষয় যদি আপনার ভাষায় বেশিরভাগ লোকের কাছে অজানা হয়, তাহলে এমন বিষয় দিয়ে সেটি প্রতিস্থাপন করুন যা লোকেরা জানে এবং যা আপনার ভাষায় একই ভাবে কাজ করে।

- **যেমন <ইউ>গরমে তুষারপাত**

**তাই একজন মূর্খ সম্মান পাওয়ার যোগ্য নয়।**( হিতোপদেশ 27:1 ইউ এল টি)

\*এটা স্বাভাবিক নয় যে<ইউ> গরমে ঠান্ডা হাওয়া বইবে

1) আপনার ভাষায় একটি বিকল্প হিতোপদেশ রাখুন যার মধ্যে বাইবেলের হিতোপদেশের মতন একই শিক্ষা আছে।

- **আগামীকাল নিয়ে গর্ব কোরনা**( হিতোপদেশ 27:1 ইউ এল টি)

\*মুরগি ডিম পাড়ার আগেই বাচ্চা গুনো না।

1) একই শিক্ষা দাও কিন্তু হিতোপদেশের ধরনে নয়

- **একটি প্রজন্ম যারা তাদের বাবাকে অভিশাপ দেয় এবং মাকে আশীর্বাদ করে না,**

**তারা সেই প্রজন্ম যারা নিজেদের চোখে পরিশুদ্ধ,\***

**\*\*কিন্তু তারা তাদের কলুষ থেকে ধৌত নয়।**( হিতোপদেশ 30:11-12 ইউ এল টি)

\*যারা তাদের বাবামাকে সম্মান করেনা, ভাবে তারা ন্যায়নিষ্ঠ, সেইসব লোক তাদের অন্যায়ে থেকে ফেরত আসেনা।

## প্রতীকি ভাষা

### বিবরণ

ভাষণ এবং লেখায় প্রতীকি ভাষা হচ্ছে কোন জিনিষ বা ঘটনাকে বর্ণনা করার জন্যে প্রতীকের ব্যবহার। বাইবেলে এটা বেশিরভাগ সময় দৈববাণী ও কাব্যে দেখা যায়, বিশেষতঃ ভবিষ্যতে ঘটবে এমন জিনিষ সম্পর্কে দর্শন এবং স্বপ্নে। যদিও কোন প্রতীকের অর্থ লোকে তক্ষুনি জানতে নাও পারে, তাহলেও অনুবাদে প্রতীককে রাখাটা জরুরী।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রতীকি ভাষা কী এবং কিভাবে অনুবাদ করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[লেখার প্রকারভেদ](#)

এই গোটানো বইটি খাও, তারপর যাও ইস্রায়েল কুলের সঙ্গে কথা বল, (যিহিঙ্কেল ৩:১ ULT)

এটি একটি স্বপ্ন। পুঁথি ভক্ষন করা হচ্ছে একটি প্রতীক, যা বোঝাচ্ছে পুঁথিতে যা লেখা আছে তা পড়া ও ভালোভাবে বোঝা, এবং ঈশ্বরের এই কথাগুলি নিজের মধ্যে গ্রহণ করা।

### প্রতীকিবাদের উদ্দেশ্য

- প্রতীকিবাদের একটি উদ্দেশ্য হল কোন ঘটনার গুরুত্ব বা প্রবলতাকে অন্যভাবে, অত্যন্ত নাটকীয় পরিভাষায় পরিবেশন ক'রে লোককে বুঝতে সাহায্য করা।
- প্রতীকিবাদের আরেকটি উদ্দেশ্য হচ্ছে, যারা প্রতীকিবাদ বোঝেনা তাদের কাছ থেকে আসল মানেটা আড়াল ক'রে কাউকে কোন কিছু সম্পর্কে বলা।

### অনুবাদ সমস্যার কারণ

যারা আজকের দিনে বাইবেল পড়েছ তাদের পক্ষে এটা বোঝা কঠিন হতে পারে যে ভাষাটা প্রতীকি, এবং তারা নাও জানতে পারে যে প্রতীকটির অর্থ কি দাঁড়ায়।

### অনুবাদ কৌশল

- যখন প্রতীকিভাষা ব্যবহৃত হচ্ছে, অনুবাদের মধ্যে প্রতীকটি রাখা জরুরী।
- এটাও জরুরী যে মূল বক্তা বা লেখক যতটুকু বলেছেন তার বেশি প্রতীকটিকে ব্যাখ্যা না করা, যেহেতু তিনি হয়ত চাইতেন না যে সেখানে উপস্থিত প্রত্যেকে সহজেই এর অর্থ বুঝতে সক্ষম হোক।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

তারপরে রাতের বেলা আমার সেই স্বপ্নের মধ্যে আমি চতুর্থ জন্মটা দেখতে পেলাম, সে ছিল আতঙ্কজনক, প্রচণ্ড ভয়ঙ্কর এবং খুব শক্তিশালী। সেটার বড় বড় লোহার দাঁত ছিল, সেটা যা কিছু অবশিষ্ট ছিল তা গ্রাস করল, খণ্ড বিখণ্ড করল এবং পা দিয়ে মাড়ালো। এটা অন্যান্য জন্মদের থেকে আলাদা ছিল এবং তার দশটা শিং ছিল। (দানিয়েল ৭:৭ ULT)

নিম্নরেখাক্রিত প্রতীকগুলির অর্থ নীচে দেখানো দানিয়েল ৭:২৩-২৪এ ব্যাখ্যা করা আছে। প্রাণীরা প্রতিনিধিত্ব করছে রাজ্যের, ইস্পাতের দাঁত শক্তিশালী সেনাবাহিনীর, এবং শিং পরাক্রমশালী অধিনায়কদের প্রতিভা।

সেই ব্যক্তি আমাকে এই রকম বললেন, চতুর্থ জন্মটা, পৃথিবীর চতুর্থ রাজ্য হবে, যেটা অন্য রাজ্যগুলোর থেকে সম্পূর্ণ আলাদা হবে। যেটা সমস্ত পৃথিবীটাকে গ্রাস করবে ও সেটাকে পায়ে মাড়াবে এবং সেটাকে চুরমার করবে। সেই দশটা শিং হল, সেই দশটি রাজ্য থেকে দশ জন রাজা উঠবে এবং তাদের পরে আর একজন রাজা উঠবে। সে আগের থেকে অন্য রকম হবে এবং সে তিনজন রাজাকে জয় করবে। (দানিয়েল ৭:২৩-২৪ ULT))

যিনি কথা বলছিলেন তাঁকে দেখবার জন্য আমি ঘুরে দাঁড়ালাম, মুখ ফিরিয়ে দেখলাম, সাতটি সোনার বাতিস্তম্ভ আছে ও সেই সব দীপাধারের মাঝখানে মনুষ্যপুত্রের মতো একজন লোক দাঁড়িয়ে আছেন,...। তিনি তাঁর ডান হাতে সাতটি তারা ধরে ছিলেন এবং তাঁর মুখ থেকে ধারালো দুই দিকে ধারওয়ালা তরোয়ালের মত বেরিয়ে আসছিল.... আমার

ডান হাতে যে সাতটি তারা এবং সাতটি সোনার দীপাধার দেখলে, তার গোপন মানে এই সেই সাতটি তারা সেই সাতটি মণ্ডলীর দূত এবং সেই সাতটি দীপাধার হলো সাতটি মণ্ডলী। (প্রকাশিত বাক্য ১:১২, ১৬, ২০ ULT)

এই অনুচ্ছেদটি সাতটি বাতিদান এবং সাতটি তারার অর্থ ব্যাখ্যা করে। দুইধার তরবারি বোঝায় ঈশ্বরের বাণী এবং বিধান।

## অনুবাদ কৌশল

- ১) পাঠ্যাংশটি প্রতীক সমেত অনুবাদ কর। বেশিরভাগ সময় বক্তা বা লেখক অনুচ্ছেদের শেষের দিকে অর্থটি ব্যাখ্যা করেন।
- ১) পাঠ্যাংশটি প্রতীক সমেত অনুবাদ কর। তারপর প্রতীকটি পাদটীকাতে ব্যাখ্যা কর।

প্রযুক্ত অনুবাদ কৌশলের উদাহরণ

- ১) পাঠ্যাংশটি প্রতীক সমেত অনুবাদ কর। বেশিরভাগ সময় বক্তা বা লেখক অনুচ্ছেদের শেষের দিকে অর্থটি ব্যাখ্যা করেন।

- তারপরে রাতের বেলা আমার সেই স্বপ্নের মধ্যে আমি চতুর্থ জন্মটা দেখতে পেলাম, সে ছিল আতঙ্কজনক, প্রচণ্ড ভয়ঙ্কর এবং খুব শক্তিশালী। সেটার বড় বড় লোহার দাঁত ছিল, সেটা যা কিছু অবশিষ্ট ছিল তা গ্রাস করল, খণ্ড বিখণ্ড করল এবং পা দিয়ে মাড়ালো। এটা অন্যান্য জন্মদের থেকে আলাদা ছিল এবং তার দশটা শিং ছিল। (দানিয়েল 7:7ULT)– যখন লোকে দানিয়েল ৭:২৩-২৪ এর ব্যাখ্যা পড়বে তখন প্রতীকগুলির অর্থ বুঝতে পারবে।

- ১) পাঠ্যাংশটি প্রতীক সমেত অনুবাদ কর। তারপর প্রতীকটি পাদটীকাতে ব্যাখ্যা কর।

- তারপরে রাতের বেলা আমার সেই স্বপ্নের মধ্যে আমি চতুর্থ জন্মটা দেখতে পেলাম, সে ছিল আতঙ্কজনক, প্রচণ্ড ভয়ঙ্কর এবং খুব শক্তিশালী। সেটার বড় বড় লোহার দাঁত ছিল, সেটা যা কিছু অবশিষ্ট ছিল তা গ্রাস করল, খণ্ড বিখণ্ড করল এবং পা দিয়ে মাড়ালো। এটা অন্যান্য জন্মদের থেকে আলাদা ছিল এবং তার দশটা শিং ছিল। (দানিয়েল ৭:৭ULT)
- আমার রাতের স্বপ্নে এরপরে আমি দেখতে পেলাম একটি চতুর্থ প্রাণীকে, <সাপ> 1 <সাপ> আতঙ্কজনক, ভীতিপ্রদ, এবং খুব শক্তিশালী। এর লম্বা ইম্পাতের দাঁত <সাপ> 2
- পাদটীকাগুলি এইরকম হবে:
  - <সাপ> [1]
  - <সাপ> [2]
  - <সাপ> [3]

## প্রতীকি ভাববাণী

### বর্ণনা

প্রতীকি ভাববাণী এক প্রকার বার্তা যা ঈশ্বর কোন ভাববাদীকে প্রেরণ করেন যাতে তিনি অন্যদের বস্ত্রে পারেন। ঈশ্বর ভবিষ্যতে কী করবেন তা দেখানোর জন্যে এই বার্তাগুলি ছবি এবং প্রতীক ব্যবহার করে।

যে মূল বইগুলিতে এই ভাববাণী গুলি আছে তারা হল যিশাইয়, যিহিঙ্কেল, দানিয়েল, সখরিয়, এবং প্রকাশিতবাক্য। প্রতীকি ভাববাণীর একটু ছোট উদাহরণগুলি অন্যান্য বইতেও পাওয়া গেছে, যেমন মথি ২৪, মার্ক ১৩, এবং লুক ২১

ঈশ্বর কিভাবে প্রত্যেকটি বার্তা দিয়েছেন এবং বার্তাটি কী, দুটোই বাইবেল ব্যক্ত করে। ঈশ্বর যখন বার্তাগুলি দেন প্রায়শই তিনি অলৌকিক উপায়ে তা করেন যেমন স্বপ্ন বা দর্শনে। (“স্বপ্ন” এবং “দর্শন” অনুবাদের সাহায্যের জন্যে দেখুন [স্বপ্ন] (আর সি://ই এন/টি ডাব্লিউ/ডি আই সি টি/বাইবেল/আদার/ড্রীম), [দর্শন])। যখন ভাববাদীরা এই স্বপ্ন এবং দর্শন পেতেন, প্রায়শই তারা ঈশ্বর এবং স্বর্গ সম্পর্কিত চিত্র এবং প্রতীক দেখতে পেতেন। চিত্রের মধ্যে কিছু ছিল একটি সিংহাসন, সোনার বাতিদান, একজন শুভ্র পোষাক পরা, শুভ্রকেশ শক্তিময় পুরুষ, যার চোখ আগুনের মত এবং পা তামাটে রঙের। এদের মধ্যে কিছু ছবি একাধিক ভাববাদী দেখতে পেতেন।

পৃথিবী সংক্রান্ত ভাববাণীগুলিও চিত্র এবং প্রতীক সম্বলিত। উদাহরণ স্বরূপ, কিছু ভাববাণীতে শক্তিশালী পশু রাজ্যের প্রতিনিধি, শিং রাজা বা রাজ্য কে বোঝায়, ড্রাগন বা সরীসৃপ শয়তানের প্রতিনিধি, সমুদ্র রাজ্য কে বোঝায়, এবং সপ্তাহ বোঝায় দীর্ঘ সময় কে। এই চিত্রকল্পগুলিও একাধিক ভাববাদী দেখেছেন।

ভাববাণীগুলি পৃথিবীর অমঙ্গল সম্পর্কে বলে, বলে ঈশ্বর কীভাবে পৃথিবীর বিচার করবেন এবং শাস্তি দেবেন, ঈশ্বর যে নতুন পৃথিবী তৈরী করছেন সেখানে তাঁর ন্যায় রাজ্য প্রতিষ্ঠা করবেন। তাঁরা স্বর্গ এবং নরকে কী ঘটবে সেই সম্পর্কেও বলে থাকেন।

বাইবেলের বেশিরভাগ ভাববাণী কাব্যের আকারে পরিবেশিত। কিছু সংস্কৃতির মানুষ ধরে নেন যে কোন কিছু যদি কবিতায় বলা হয়, তাহলে তা খুব গুরুত্বপূর্ণ বা সত্যি নাও হতে পারে। যাইহোক, বাইবেলের ভাববাণীগুলি সত্য এবং খুবই গুরুত্বপূর্ণ, সে তারা কাব্যিক বা অকাব্যিক যে আকারেই পরিবেশিত হোক।

কখনো কখনো এই বইগুলিতে অতীতে ঘটে গেছে এমন ঘটনা বোঝাতে অতীতকাল ব্যবহার করা হয়েছে। যদিও, মাঝেমাঝে অতীতকাল ব্যবহার করা হয়েছে ভবিষ্যতে কী ঘটবে তা বোঝাতে। এর জন্যে আমাদের কাছে দুটো কারণ আছে। যখন ভাববাদীরা এমন কিছু সম্পর্কে বলেন যা তাঁরা স্বপ্নে বা দর্শনে দেখেছেন, তাঁরা প্রায়ই অতীতকাল ব্যবহার করেছেন কারণ তাঁদের স্বপ্নটি অতীতে ছিল। ভবিষ্যতে ঘটনা উল্লেখ করার জন্যে অতীতকাল ব্যবহার করার আরো একটি কারণ ছিল এটা প্রতিষ্ঠা করা যে ওই ঘটনাগুলি অবশ্যই ঘটবে। ঘটনাগুলি ঘটবে বলে এতই নিশ্চিত, যেন সেগুলি ইতিমধ্যে ঘটে গেছে। অতীতকালের এই দ্বিতীয় ধরণের ব্যবহারকে আমরা বলে থাকি “পূর্বাভাস অতীত”। দেখুন [প্রেডিক্টিভ পাস্ট](#)।

এদের মধ্যে কিছু জিনিষ ঘটেছে ভাববাদীরা তাদের সম্পর্কে বলার পরে, এবং কিছু জিনিষ ঘটবে এই পৃথিবীর অন্তিম সময়ে।

### এটি যে একটি অনুবাদ সমস্যা তার কারণ

- কিছু প্রতিকৃতি বোঝা খুব কঠিন কারণ আমরা এরকম কিছু আগে কখনও দেখিনি।
- যা আমরা আগে দেখিনি বা যা এই পৃথিবীতে বর্তমান নয় এমন জিনিষের বর্ণনার অনুবাদ করা কঠিন। যদি ঈশ্বর বা ভাববাদী অতীতকাল ব্যবহার করে থাকেন, পাঠকের বুঝতে অসুবিধে হতে পারে যে তিনি ইতিপূর্বে ঘটে যাওয়া কিছু সম্পর্কে বলছেন নাকি এমন কিছু যা পরে ঘটবে।

### অনুবাদের নীতি

- পাঠ্যাংশের চিত্রটির অনুবাদ করা। তার ব্যাখ্যা করা এবং তাদের অর্থ অনুবাদ করার চেষ্টা কোরনা।
- যখন কোন ছবি বাইবেলে একাধিক জায়গায় একইভাবে দৃষ্টিগোচর হয়, সব জায়গাতেই একই ভাবে অনুবাদ করার চেষ্টা কর
- যদি কাব্যিক বা অকাব্যিক আকার তোমার পাঠকদের কাছে এই ধারণা দেয় যে ভাববাণী অসত্য বা গুরুত্বহীন, তবে এমন আকার ব্যবহার কর যাতে ওই ধরণের অর্থ না বোঝায়।
- বিভিন্ন ভাববাণীতে উল্লিখিত ঘটনাগুলির পর্যায়ক্রম বোঝা মাঝেমাঝে কঠিন হয়। সেগুলিকে প্রতিটি ভাববাণীতে যেভাবে উপস্থিত হচ্ছে শুধু সেভাবে লিখে যাও।

- এমনভাবে কাল কে অনুবাদ কর যাতে বক্তা কী বলতে চাইছেন তা পাঠকেরা বুঝতে পারেন। যদি পাঠকেরা পূর্বাভাষ অতীত না বোঝেন তাহলে ভবিষ্যতকাল ব্যবহার করাই বাঞ্ছনীয় হবে।
- ভাববাণীর মধ্যে কিছুকিছু ভাববাদী তাদের সম্পর্কে লেখার পরে পূর্ণ হয়েছে। তাদের মধ্যে কিছু এখনো পূর্ণ হয়নি। ভাববাণীর মধ্যে এটা পরিষ্কার কোরনা যে কখন এই ভাববাণীগুলি পূর্ণ হয়েছে বা কিভাবে হয়েছে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

নীচের পরিচ্ছেদগুলি এক শক্তিমান পুরুষের বর্ণনা দেয় যা জিহিস্কেল, দানিয়েল, এবং যোহন দেখেছিলেন। এই দর্শনে যে চিত্রগুলি এসেছিল তা হ'ল পশমের মত শুভ্র কেশ, বহু জলধারার মত কণ্ঠস্বর, একটি সোনালী কোমরবন্ধনী, এবং চকচকে ব্রোঞ্জের মতো পা বা পায়ের পাতা। যদিও ভাববাদীরা বিভিন্ন খুঁটিনাটি দেখেছিলেন, তবু যে খুঁটিনাটিগুলি একই রকম সেগুলি একই ভাবে অনুবাদ করলে ভাল হবে। রিভিলেশন থেকে নেওয়া অনুচ্ছেদের নিম্নরেখাঙ্কিত বাক্যাংশগুলি দ্যানিয়েল এবং ইজেকিয়েলের অনুচ্ছেদেও আছে!

সাতটি সোনার বাতিস্তম্ভ আছে ও সেই সব দীপাধারের মাঝখানে মনুষ্যপুত্রের মতো একজন লোক দাঁড়িয়ে আছেন, তাঁর পরনে পা পর্যন্ত লম্বা পোশাক ছিল, এবং তাঁর বুকে সোনার বেল্ট বাঁধা ছিল। তাঁর মাথার চুল মেঘের লোমের মত ও বরফের মতো সাদা ছিল, এবং তাঁর চোখ আগুনের শিখার মতো ছিল। তাঁর পা ছিল আগুনে পুড়িয়ে পরিষ্কার করা, পালিশ করা পিতলের মতো এবং তাঁর গলার স্বর ছিল জোরে বয়ে যাওয়া স্রোতের আওয়াজের মতো। তিনি তাঁর ডান হাতে সাতটি তারা ধরে ছিলেন এবং তাঁর মুখ থেকে ধারালো দুই দিকে ধারওয়ালা তরোয়ালের মত বেরিয়ে আসছিল। পূর্ণ তেজে জ্বলন্ত সূর্যের মতই তাঁর মুখের চেহারা ছিল।

যখন আমি দেখলাম  
কয়েকটি সিংহাসন স্থাপন করা হয়েছিল  
প্রাচীন সময় তাঁর সিংহাসনে বসেছিল  
তাঁর পোশাক বরফের মতো সাদা ছিল  
এবং তাঁর মাথার চুলগুলি খাঁটি পশমের মতো ছিল ( দানিয়েল ৭:৯ ULT)

আমি উপরের দিকে তাকলাম এবং দেখতে পেলাম মসীনার কাপড় পরা ও কোমরে ঊফসের খাঁটি সোনার কোমর বাঁধনি দেওয়া একজন লোক। তাঁর দেহ বৈদূর্যমণির মত, তাঁর মুখ বিদ্যুতের মত, তাঁর চোখ জ্বলন্ত মশালের মত, তাঁর হাত এবং পা পালিশ করা ব্রোঞ্জের মত এবং তাঁর বাক্যের স্বর জড়ো হওয়া অনেক লোকের শব্দের মত। (দানিয়েল ১০:৫-৬ ULT)

আর দেখ! পূর্ব দিক থেকে ইস্রায়েলের ঈশ্বরের প্রতাপ এল; তাঁর শব্দ জলরাশির শব্দের মত এবং পৃথিবী তাঁর মহিমায় দীপ্তিময় হল। তাঁর মহিমায় দীপ্তিময় হল। (যিহিস্কেল ৪৩:২ ULT)

নীচের অনুচ্ছেদগুলি অতীতের ঘটনার উল্লেখ অতীতকালের ব্যবহার দেখাবে। নিম্নরেখাঙ্কিত ক্রিয়াপদগুলি অতীতের ঘটনার উল্লেখ করবে।

আমোসের ছেলে যিশাইয়ের দর্শন, যা তিনি যিহূদার রাজা উষিয়, যোথম, আহস ও হিঙ্কিয়ের রাজত্বের দিনের যিহূদা ও যিরূশালেমের বিষয়ে দেখেছিলেন।

হে আকাশ শোন, হে পৃথিবী শোন, কারণ সদাপ্রভু বলেছেন:  
“আমি ছেলে মেয়েদের লালন পালন করেছি ও তাদের বড় করে তুলেছি, কিন্তু তারা আমার বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করেছে।  
(যিশাইয় ১:১-২ ULT)

নীচের অনুচ্ছেদটি ভবিষ্যতকাল এবং বিভিন্নভাবে ব্যবহারের অতীতকাল দেখাবে। নিম্নরেখাঙ্কিত ক্রিয়াপদগুলি অতীতের উদাহরণ, যেখানে অতীতকাল ব্যবহার করা হয়েছে এটা দেখাতে যে ঘটনাগুলি অবশ্যই ঘটবে।

যিনি যন্ত্রণায় ছিলেন তাঁর কাছ থেকে এই অন্ধকার দূর হয়ে যাবে।  
পূর্ববর্তী সময়ে সে অপমান করেছিল  
সবুলুন এবং নপ্তালির দেশ,  
কিন্তু পরবর্তী সময়ে তিনি এটিকে মহিমাম্বিত করবেন, যর্দন নদীর ওপারে সমুদ্রের দিকে, সমস্ত জাতির গালীল  
যে লোকেরা অন্ধকারে চলেছিল তারা দেখেছে একটি দুর্দান্ত আলো  
যারা মৃত্যুর ছায়ার দেশে বাস করেছেন, তাদের উপর আলো জ্বলছে।  
(যিশাইয় ৯:১-২ ULT)

## অনুবাদ সংক্রান্ত সমস্যা সমূহ

### পাঠ্য বৈচিত্র

#### বর্ণনা

হাজার বছর আগে, লোকেরা বাইবেলের বইগুলো লিখেছিল। তারপর অন্য লেখকেরা দ্বারা এগুলি অনুলিপি এবং অনুবাদ করেছে। তারা এই কাজটি খুব সাবধানে করেছিল, এবং বহু বছর ধরে অনেকে হাজার হাজার কপি তৈরি করেছিল। তবে যারা পরে সেগুলোর দিকে তাকিয়ে ছিল তারা লখ্য করেছিল যে সেগুলোর মধ্যে ছোট পার্থক্য ছিল। কিছু অনুলিপি দুর্ঘটনাক্রমে কিছু শব্দ বাদ দিয়েছিল, এবং কিছু শব্দ ভুল করে একইরকম ভেবে লিখেছিল। মাঝে মাঝে তারা সম্ভবত দুর্ঘটনাক্রমে কিছু শব্দ বা পুরো বাক্য যোগ করেছিল, অথবা তারা কিছু ব্যাখ্যা করতে চেয়েছিল। আধুনিক বাইবেল প্রাচীন অনুলিপির অনুবাদ। কিছু আধুনিক বাইবেলে এই কয়েকটি বাক্য যোগ করা হয়েছে। ULT তে, এই যুক্ত বাক্যগুলি সাধারণত পাদটীকাগুলিতে লেখা হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন ULT -তে পদ অনুপস্থিত বা যোগ করা হয়েছে, এবং আমার কি এগুলি অনুবাদ করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি উৎস পাঠ্য নির্বাচন করা

প্রকৃত পাণ্ডুলিপি

বাইবেলের পণ্ডিতরা অনেক পুরোনো অনুলিপি পড়েছেন এবং সেগুলো একে অপরের সাথে তুলনা করেছেন। বাইবেলের প্রতিটি জায়গায় যেখানে পার্থক্য ছিল, তারা চিন্তা করেছে যে কোন শব্দগুলি সম্ভবত সঠিক। ULT-র অনুবাদকরা ULT ভিত্তিক শব্দগুলি যা পণ্ডিতরা বলে তা সম্ভবত সঠিক। কারণ যারা ULT ব্যবহার করেন তাদের অন্যান্য অনুলিপির বাইবেলের যোগ থাকতে পারে, ULT-র অনুবাদকরা পাদটীকাগুলি অন্তর্ভুক্ত করে যা সেগুলির মধ্যে কিছু পার্থক্য সম্পর্কে বলে।

অনুবাদকদের ULT-তে পাঠ্য অনুবাদ করতে এবং পাদটীকাগুলিতে যোগ করা বাক্যগুলি সম্পর্কে লিখতে উত্সাহিত করা হয়, যেমন ULTতে করা হয়। যাইহোক, যদি স্থানীয় মন্ডলীর সেই বাক্যগুলি মূল পাঠ্যে অন্তর্ভুক্ত করতে চায় তবে অনুবাদক তাদের পাঠ্যে রাখতে এবং তাদের সম্পর্কে একটি পাদটীকা অন্তর্ভুক্ত করতে পারেন।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

মথি ১৮:১০-১১ ULT-তে ১১ পদ সম্পর্কে একটি পাদটীকা আছে।

১০ দেখুন যে আপনি এই ছোট্ট কোনও টিকেই তুচ্ছ করেন নি। কারণ আমি তোমাদের বলছি যে স্বর্গের স্বর্গদূতরা সর্বদা আমার পিতার মুখের দিকে তাকিয়ে আছেন।<sup>১১</sup> করুন [১]

[১] অনেক কর্তৃপক্ষ, কিছু প্রাচীন, ইলার্ট ভলিউম ১১. \* কারণ যা হারিয়ে গিয়েছিল তা রক্ষা করতে মনুষ্য পুত্র এসেছিল। \*

যোহন ৭: ৫৩-৮: ১১ এটা সেরা প্রাচীন পাণ্ডুলিপিতে নেই। এটি ULT তে অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে, তবে এটি শুরু এবং শেষের দিকে বর্গাকার বন্ধনী ([ ]) দিয়ে চিহ্নিত করা হয়েছে এবং ১১ পদের পরে একটি পাদটীকা রয়েছে।

৫৩ [তখন প্রত্যেকে তাদের নিজের বাড়িতে চলে গেলেন। ... ১১ সে বলল, না প্রভু, কেউ করে নি। তখন যীশু বললেন, আমিও তোমাকে দোষী করছি না। যাও, এখন থেকে আর পাপ করো না।] [২]

[২] সেরাতম প্রাচীন পাণ্ডুলিপিতে যোহন ৭: ৫৩-৮: ১১ নেই

### অনুবাদ কৌশল

যখন একটি পাঠ্য রূপান্তর হয়, আপনি হয়তো ULT বা অন্য সংস্করণ অনুসরণ করতে পারেন যেটি আপনার কাছে আছে।

এমন পদ্য অনুবাদ করুন যেটি ULT -তে আছে এবং ULT যে পাদটীকা দেয় তা অন্তর্ভুক্ত করুন।

অন্যান্য সংস্করণ যেমন করেছে সেই হিসাবে পদগুলি অনুবাদ করুন এবং পাদটীকাটি পরিবর্তন করুন যাতে পরিস্থিতি অনুযায়ী সঠিক হয়।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

অনুবাদ কৌশল মার্ক ৭ : ১৪-১৬ ULT,-তে প্রয়োগ করা হয়েছে, যার ১৬ পদ সম্পর্কে পাদটীকা রয়েছে।

- ১৪ \* পরে তিনি লোকদেরকে আবার কাছে ডেকে বললেন, তোমরা সকলে আমার কথা শোন ও বোঝ।<sup>১৫</sup> বাইরে থেকে যা মানুষের ভিতরে যায় তা মানুষকে অপবিত্র করতে পারে না; যা ভিতর থেকে বাইরে আসে তাই মানুষকে অপবিত্র করে। " " \* ১৬ [১]
- \* [১] সেরা প্রাচীন অনুলিপিগুলি থেকে পদ ১৬ বাদ দেওয়া হয়েছে। \* যদি কেউ শুনতে চায়, তাহলে তাকে শুনতে দিন \*।

এমন পদ্য অনুবাদ করুন যা ULT করেছে এবং ULT যা দেয় তা পাদটীকাতে অন্তর্ভুক্ত করুন।

- ১৪ \* পরে তিনি লোকদেরকে আবার কাছে ডেকে বললেন, তোমরা সকলে আমার কথা শোন ও বোঝ।<sup>১৫</sup> বাইরে থেকে যা মানুষের ভিতরে যায় তা মানুষকে অপবিত্র করতে পারে না; যা ভিতর থেকে বাইরে আসে তাই মানুষকে অপবিত্র করে। " " \* ১৬ [১]
- \* [১] সেরা প্রাচীন অনুলিপিগুলি থেকে পদ ১৬ বাদ দেওয়া হয়েছে। \* যদি কেউ শুনতে চায়, তাহলে তাকে শুনতে দিন \*।

অন্যান্য সংস্করণ যেমন করেছে সেই হিসাবে পদগুলি অনুবাদ করুন এবং পাদটীকাটি পরিবর্তন করুন যাতে পরিস্থিতি অনুযায়ী সঠিক হয়।

- ১৪ \*\* পরে তিনি লোকদেরকে আবার কাছে ডেকে বললেন, তোমরা সকলে আমার কথা শোন ও বোঝ।<sup>১৫</sup> বাইরে থেকে যা মানুষের ভিতরে যায় তা মানুষকে অপবিত্র করতে পারে না; যা সেই ব্যক্তির ভিতর থেকে বাইরে আসে তাই মানুষকে অপবিত্র করে। <sup>১৬</sup> যদি কেউ শুনতে চায় তাহলে তাকে শুনতে দিন।" [১]
- [১] কিছু প্রাচীন অনুলিপি গুলিতে ১৬ পদ নেই।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা  
প্রকৃত পাণ্ডুলিপি  
শর্তাবলী জানা  
মূল এবং উৎস ভাষা



## পদ সেতু

### বর্ণনা

কিছু বিরল ক্ষেত্রে, আপনি আনফল্ডিংওয়ার্ড আক্ষরিক পাঠ্যে (ULT) বা আনফল্ডিংওয়ার্ড সরলীকৃত পাঠ্যে (UST) দেখতে পাবেন যে দুটি বা আরো পদে সংখ্যা মিলিত হয়, যেমন ১৭-১৮। একে পদ সেতু বলা হয়। এর অর্থ এই যে পদের তথ্য পুনর্বিন্যাস করা হয়েছে যাতে গল্প বা বার্তাটি আরও সহজে বোঝা যায়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেন কয়েকটি পদের সংখ্যা সংকুচিত, যেমন "৩-৫" বা "১৭-১৮"?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাইবেলের সংরচনা](#)

২৯ হোরীয় বংশোদ্ভব দলপতিরা এই; দলপতি লোটন, দলপতি শোবল, দলপতি সিবিয়োন, দলপতি অনা, ৩০ দলপতি দিশোন, দলপতি এংসর ও দলপতি দীশন। এরা সেয়ীর দেশের হোরীয় বংশোদ্ভব দলপতি।(আদিপুস্তক ৩৬:২৯-৩০ ULT)

২৯-৩০ হর বংশের লোকজন সেয়ীর দেশে বাস করত। লোকেদের নামগুলি হল লোটন, শোবল, সিবিয়োন, অনা, দিশোন, এংসর ও দীশন। (আদিপুস্তক ৩৬:২৯-৩০ UST) ULT পাঠ্যাংশে, 29 এবং 30 পদগুলি আলাদা, এবং সেয়ীরের অধিবাসীদের সম্পর্কে তথ্যটি ৩০ পদের শেষ দিকে রয়েছে। UST পাঠ্যের সূচনাতে, পদগুলি যোগদান যুক্ত রয়েছে, এবং সেয়ারে বসবাসকারী তাদের সম্পর্কে তথ্য রয়েছে। অনেক ভাষার জন্য, এটি তথ্যের একটি আরও যৌক্তিক ক্রম। ### বাইবেল থেকে উদাহরণ কখনও কখনও ULTতে পৃথক পদ আছে যখন UST-তে পদ সেতু আছে। > <sup>৪</sup> যাইহোক, তোমাদের মধ্যে কেউ যেন গরিব না থাকে; (কারণ তোমার ঈশ্বর সদাপ্রভু তোমার অধিকারের জন্যে যে দেশ দিচ্ছেন, সেই দেশে সদাপ্রভু তোমাকে নিশ্চয়ই আশীর্বাদ করবেন), <sup>৫</sup> কেবল তোমরা যদি সদাপ্রভুর কথা সত্যে শোন, সেসব আদেশ পালন করার জন্য যা আজ আমি তোমাদের আদেশ করছি,।(দ্বিতীয়বিবরণ ১৫:৪-৫ ULT)

<sup>৪-৫</sup> সদাপ্রভু আমাদের ঈশ্বর তোমাদের যে দেশ দিচ্ছেন তাতে তোমাদেরকে আশীর্বাদ করবেন। যদি তোমরা আমাদের ঈশ্বর সদাপ্রভুর বাধ্য হও এবং আজকে যে সব আদেশ আমি দিচ্ছি তা মেনে চল, তবে তোমাদের মধ্যে কোন গরিব লোক থাকবে না। (দ্বিতীয়বিবরণ ১৫:৪-৫ UST)

ULT -এর মধ্যে কয়েকটি পদ সেতু আছে।

১৭-১৮ ইস্ত্রার ছেলেরা হল যেথর, মেরদ, এফর ও যালোন। মেরদের মিশরীয় স্ত্রী মরিয়ম, শম্ময় এবং যিশবহকে জন্ম দিল, যে ইস্ত্রিমোয়ের বাবা ছিল। এরা ছিল বিথিয়ার সন্তান, ফৌরনের কন্যা, যাকে মেরদ বিবাহ করেছিল। আর মেরদের যিহুদীয়া স্ত্রী গদোরের বাবা যেরদকে, সোখোর বাবা হেবরকে ও সানোহের বাবা যিকুথীয়েলকে জন্ম দিল। (১ বংশাবলী ৪: ১৭- ১৮ ULT)

ULT ১৮ পদ থেকে ১৭ পদ বাক্যের নিচে দাগ দিয়ে আরো স্পষ্টভাবে বোঝায় যে বিথিয়ার পুত্র কারা ছিল। এখানে আসল ক্রম আছে, যা অনেক পাঠকদের বিভ্রান্ত করে:

১৭ ইস্ত্রার ছেলেরা হল যেথর, মেরদ, এফর ও যালোন। মেরদের মিশরীয় স্ত্রী মরিয়ম, শম্ময় এবং যিশবহকে জন্ম দিল, যে ইস্ত্রিমোয়ের বাবা ছিল। ১৮ আর তার যিহুদীয়া স্ত্রী গদোরের বাবা যেরদকে, সোখোর বাবা হেবরকে ও সানোহের বাবা যিকুথীয়েলকে জন্ম দিল। ওরা ফরোণের মেয়ে বিথিয়ার সন্তান, যাকে মেরদ বিয়ে করেছিল। (১ বংশাবলী ৪: ১৭- ১৮ TNK)

## অনুবাদ কৌশল

এমনভাবে তথ্য সাজান যাতে আপনার পাঠকদের কাছে স্পষ্ট হতে পারে।

1. আপনি যদি আগের পদ থেকে প্রাপ্ত তথ্যের আগে একটি পদ থেকে তথ্য রাখেন তবে দুটি পদের সংখ্যার মধ্যে একটি হাইফেন রাখুন।
2. যদি ULT-র একটি পদ সেতু থাকে, কিন্তু অন্য একটি বাইবেল যা আপনি উল্লেখ করেন তাতে যদি না থাকে, তবে আপনি আপনার ভাষার জন্য সর্বোত্তম কাজটি চয়ন করতে পারেন।

দেখুন [translationStudio APP] [[http://help.door43.org/en/knowledgebase/১৩-translationstudio-android/docs/translationstudio-য় ২৪ পদ চিহ্ন করা](http://help.door43.org/en/knowledgebase/১৩-translationstudio-android/docs/translationstudio-য়%20পদ%20চিহ্ন%20করা)] এ পদগুলি কীভাবে চিহ্নিত করতে হয়)।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

1. যদি আগের পদ থেকে প্রাপ্ত তথ্যের আগে একটি পদ থেকে তথ্য রাখা হয়, তবে প্রথম পদের আগে পদ সংখ্যাগুলি হাইফেন দিয়ে রাখুন।

- \*<sup>২</sup> যে দেশ তোমার ঈশ্বর সদাপ্রভু অধিকারের জন্যে তোমাকে দিচ্ছেন, তোমার সেই দেশের মাঝখানেে তুমি নিজের জন্যে তিনটি শহর নির্বাচন করবে।<sup>৩</sup> তুমি অবশ্যই রাস্তা তৈরী করবে এবং তোমার ঈশ্বর সদাপ্রভু যে দেশের অধিকার তোমাকে দেন, তোমার সেই দেশের ভূমির তিন রাস্তা তৈরী করবে; তাতে প্রত্যেক হত্যাকারীরা সেই শহরে পালিয়ে যেতে পারবে। \* (দ্বিতীয়বিবরণ ১৯:২-৩)
- 2-<sup>৩</sup> তোমাকে যে জমিটি দিচ্ছেন সেটি তিন ভাগে বিভক্ত করতে হবে। তারপর প্রতিটি অংশে একটি শহর নির্বাচন করুন। তোমাকে অবশ্যই ভাল রাস্তা তৈরী করতে হবে যাতে লোকেরা সহজেই ঐ শহরগুলিতে যেতে পারে। যে কেউ অন্য একজনকে হত্যা করে নিরাপদে সেখান থেকে একটি শহরে পালিয়ে যেতে পারে। (দ্বিতীয়বিবরণ ১৯:২-৩ UST)

1. যদি ULT-র একটি পদ সেতু থাকে, কিন্তু অন্য একটি বাইবেল যা আপনি উল্লেখ করেন তাতে যদি না থাকে, তবে আপনি আপনার ভাষার জন্য সর্বোত্তম কাজটি চয়ন করতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অধ্যায় এবং পদ সংখ্যা](#)

## অজানা

### অজানা সমূহের অনুবাদ করুন

সিংহ, ডুমুর গাছ, পর্বত, যাজক, বা মন্দিরের মতন শব্দগুলোকে কিভাবে আমি অনুবাদ করব যখন আমার সংস্কৃতির লোকেরা এই জিনিসগুলি কখনই দেখেনি এবং আমাদের কাছে এগুলির কোন শব্দ নেই?

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কিভাবে আমার পাঠকদের অপরিচিত ধারণা সমূহকে অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাক্যের গঠন](#)

### বর্ণনা

অজানা এমন জিনিসগুলি যা উত্স পাঠ্যের মধ্যে দৃষ্ট হয় তা আপনার সংস্কৃতির লোকদের কাছে পরিচিত নয়। ট্রান্সলেসন ওয়ার্ডস পেজেস এবং ট্রান্সলেসন নোটগুলো আপনাকে এগুলি কী বুঝতে সহায়তা করবে। আপনি তাদের বোঝার পরে, আপনাকে সেই বিষয়গুলি উল্লেখ করার উপায় খুঁজে বের করতে হবে যাতে লোকেরা আপনার অনুবাদটি পড়ে বুঝতে পারে এগুলি কি।

আমাদের এখানে মাত্র পাঁচটি রুটি এবং দুইটি মাছ রয়েছে (মথি14:17 ইউএলটি)

রুটি তেল দিয়ে সূক্ষ্মভাবে চূর্ণযুক্ত শস্য মিশিয়ে তৈরি একটি বিশেষ খাবার এবং তারপর মিশ্রণ রান্না করে যাতে এটি শুকনো হয়। (শস্য এক ধরনের ঘাসের বীজ।) কিছু সংস্কৃতির মধ্যে লোকদের রুটি নেই বা এটি কি তা জানে না।

### কারণ এটি একটি অনুবাদমূলক সমস্যা

- পাঠকরা বাইবেলের কিছু কিছু জিনিস জানে না কারণ সেগুলি তাদের নিজস্ব সংস্কৃতির অংশ নয়।
- পাঠকদের কোনও পাঠ্য বোঝার অসুবিধা হতে পারে যদি তারা এতে উল্লেখিত কিছু বিষয়গুলোকে না জানে।

### অনুবাদ নীতিমালা

- যদি সম্ভব হয় এমন শব্দগুলি ব্যবহার করুন যা ইতিমধ্যেই আপনার ভাষার অংশ।
- সম্ভব হলে অভিব্যক্তি ছোট রাখুন
- সঠিকভাবে ঈশ্বরের আদেশ এবং ঐতিহাসিক ঘটনাবলী উপস্থাপন করুন।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

আমি যিরূশালেমকে ধ্বংসসূচী পরিত্যক্ত করব, শিয়ালএর জন্য একটি গোপন জায়গা (যিরমিয় 9:11 ইউএলটি)

শিয়ালগুলো এমন কুকুরের মতন বন্য প্রাণী যা পৃথিবীর কয়েকটি অংশে বাস করে। তাই তারা অনেক জায়গায় পরিচিত নয়।

মিথ্যা ভাববাদীদের থেকে সাবধান, যারা ভেড়ার পোশাকের মধ্যে আপনার কাছে আসে, কিন্তু সত্যিকারের হিংস্র শিকারী নেকড়ে। (মেথু7:15 ইউএলটি)

অনুবাদগুলি পড়লে যেখানে নেকড়ে বাস করে না, পাঠকরা হয়তো অনুবাদগুলি পড়লে বুঝতে পারবে না যে তারা কুকুরের মতন ভয়ংকর, বন্য প্রাণী, যা ভেড়াদের আক্রমণ করে এবং খায়।

তারপর তারা যীশুকে দ্রাক্ষারস পান করাতে চেষ্টা করেছিল যার সাথে মূর্খ মিশিয়ে দেওয়া হয়েছিল। কিন্তু তিনি এটা পান করতে অস্বীকার করেন। (মার্ক15:23 ইউএলটি)

মানুষ সম্ভবত জানে না মূর্খ কি এবং যে এটি একটি ঔষধ হিসাবে ব্যবহৃত হয়।

তাঁর কাছে যিনি মহান আলোবানিয়েছেন (স্বব136:7 ইউএলটি)

কিছু ভাষায় সূর্য ও আগুনের মতন আলো দেওয়ার জিনিসের জন্য শব্দ থাকে, কিন্তু তাদের আলোর জন্য কোনও সাধারণ পরিভাষা নেই।

আপনার পাপ ... সাদা হবে বরফ -এর মতন (ইশাইয়ার1:18 ইউএলটি)

বিশ্বের অনেক অংশে মানুষ বরফ দেখেনি, তবে তারা ছবিতে এটি দেখেছে।

## অনুবাদ বিষয়ক কৌশল সমূহ

আপনার ভাষাতে অপরিচিত এমন কোনও শব্দকে অনুবাদ করার উপায় এখানে দেওয়া হল:

অজানা শব্দটি কী বর্ণনা করে এমন একটি বাক্যাংশ ব্যবহার করুন, বা পদটিকে অনুবাদ করার জন্য অজানা শব্দটি সম্পর্কে যা গুরুত্বপূর্ণ হচ্ছে।  
আপনার ভাষা থেকে অনুরূপ কিছুকে ব্যবহার করা হয় তবে এটি মিথ্যাভাবে ঐতিহাসিক সত্য উপস্থাপন করে না অন্য ভাষা থেকে শব্দটি অনুলিপি করুন, এবং সাধারণ শব্দ বা বর্ণনামূলক বাক্যাংশ যুক্ত করুন লোকদের সাহায্য করতে যাতে এটি বুঝতে পারে।  
একটি শব্দ ব্যবহার কর যা আরো সাধারণভাবে ব্যবহার করা হয়।  
একটি শব্দ বা বাক্যাংশ ব্যবহার কর যার অর্থ আরো নির্দিষ্ট হয়।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

অজানা শব্দটি কী বর্ণনা করে এমন একটি বাক্যাংশ ব্যবহার করুন, বা পদটিকে অনুবাদ করার জন্য অজানা শব্দটি সম্পর্কে যা গুরুত্বপূর্ণ হচ্ছে।

- **মিথ্যা ভাববাদীদের থেকে সাবধান, যারা ভেড়ার পোশাকে আপনার কাছে আসে, কিন্তু সত্যিই সে ক্ষুধার্ত নেকড়ে।**  
(মথি 7:15 ইউএলটি)

মিথ্যা ভাববাদীদের থেকে সাবধান, যারা ভেড়ার পোশাকে আপনার কাছে আসে, কিন্তু সত্যিই ক্ষুধার্ত এবং বিপজ্জনক প্রাণী।

"ক্ষুধার্ত নেকড়ে" এখানে রূপকের একটি অংশ, তাই এই রূপটিকে বুঝতে পাঠকের জানার প্রয়োজন আছে যে তারা ভেড়ার কাছে খুব বিপজ্জনক। (যদি ভেড়াগুলি অপরিচিত হয় তবে ভেড়া অনুবাদ করার জন্য রূপকগুলির অনুবাদ বিষয়ক কৌশল গুলো থেকে একটিকে ব্যবহার করার আপনার দরকার হবে, বা রূপকগুলোর জন্য অনুবাদ বিষয়ক কৌশল গুলো থেকে একটিকে ব্যবহার করে রূপকটি অন্য কিছুতে পরিবর্তন করুন। দেখুন [ট্রান্সলেটিং মেটাফোরস] (../figs-metaphor/01.md)।)

আমাদের এখানে মাত্র পাঁচটি রুটি রুটি এবং দুইটি মাছ রয়েছে (মেথু14:17 ইউএলটি)

- \* আমাদের এখানে মাত্র পাঁচটি <u>সস্যের ভাজা রুটি </u> এবং দুইটি মাছ রয়েছে

আপনার ভাষা থেকে অনুরূপ কিছু বিকল্প ব্যবহার করুন যদি তা করে এটি মিথ্যাভাবে ঐতিহাসিক সত্যকে উপস্থাপন না করে।

- **আপনার পাপ ... সাদা হবে তুষার** -এর মতন (যিশাইয়া1:18 ULT) এই পদটি তুষার সম্পর্কে নয়। এটি কিভাবে সাদা কিছু হবে তা বুঝতে সাহায্য করার জন্য বক্তৃতার একটি চিত্রে বরফ ব্যবহার করে।
- আপনার পাপ ... সাদা হবে দুধ -এর মতন
- আপনার পাপ ... সাদা হবে চাঁদ -এর মতন

অন্য ভাষা থেকে শব্দটি অনুলিপি করুন, এবং সাধারণ শব্দ বা বর্ণনামূলক বাক্যাংশ যুক্ত করুন যাতে লোকেরা এটি বুঝতে পারে।

- **তারপর তারা বীণকে দ্রাক্ষারস দেওয়ার চেষ্টা করেছিল যা মূর্ -এর সাথে মিশ্রিত করেছিল। কিন্তু তিনি এটি পান করতে অস্বীকার করেন।** (মার্ক15:23 ইউএলটি) - সাধারণ শব্দ "মেডিসিন" ব্যবহার করা হলে মানুষ মূর্ের চেয়ে ভাল বুঝতে পারবে।
- \***তারপর তারা বীণকে দ্রাক্ষারস দেওয়ার চেষ্টা করেছিল যা একটি ওশুধ মূর্ -এর সাথে মিশ্রিত করেছিল। কিন্তু তিনি এটি পান করতে অস্বীকার করেন।**
- **আমাদের এখানে মাত্র পাঁচটি রুটি রয়েছে যা রুটি এবং দুটি মাছ** (মেথু14:17 ইউএলটি) - লোকেরা বুঝতে পারে যে রুটি কি যদি এটি এমন একটি বাক্যাংশ যা এটি কী দিয়ে তৈরি হয় তা বলে (বীজ) এবং কিভাবে এটি প্রস্তুত করা হয় (চূর্ণ করা এবং সেকা)।
- আমাদের এখানে মাত্র পাঁচটি রুটি রয়েছে যা চূর্ণ করে ভাজা বীজ দিয়ে তৈরি রুটি এবং দুটি মাছ

একটি শব্দ ব্যবহার করুন যা আরো সাধারণভাবে ব্যবহার করা হয়।

আমি যিরশালেমকে ধ্বংসসূপে পরিণত করে দেব, শিয়ালএর জন্য একটি গোপন জায়গা (যিরমিয় 9:11 ইউএলটি)  
আমি ধ্বংসসূপে পরিণত করে দেব, হিংস্র কুকুরএর জন্য একটি গোপন জায়গা (যিরমিয় 9:11 ইউএলটি)

আমাদের এখানে মাত্র পাঁচটি রুটি এবং দুইটি মাছ রয়েছে (মেথি 14:17 ইউএলটি)  
আমাদের এখানে মাত্র পাঁচটি সেঁকা খাবার এবং দুইটি মাছ রয়েছে (মেথি 14:17 ইউএলটি)

একটি শব্দ বা বাক্যাংশ ব্যবহার করুন যার অর্থ আরো নির্দিষ্ট হয়।

• **তঁার কাছে যিনি দুর্দান্ত আলো** তৈরী করেছেন (গীত সংহিতা 136:7 ইউএলটি)

◦ তঁার কাছে যিনি সূর্য এবং চন্দ্র তৈরী করেছেন (গীত সংহিতা 136:7 ইউএলটি )

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অনুলিপি বা শব্দ নেওয়া

কিভাবে নাম অনুবাদ করতে হয়

## অনুলিপি বা শব্দ নেওয়া

### বর্ণনা

কখনও কখনও বাইবেল এমন জিনিসগুলি অন্তর্ভুক্ত করে যা আপনার সংস্কৃতির অংশ নয় এবং আপনার ভাষাটির জন্য সেই শব্দ থাকতে পারে না। এতে এমন ব্যক্তি এবং স্থান রয়েছে যার জন্য আপনার কাছে নাম থাকতে পারে না।

যখন এটি ঘটে তখন আপনি নিজের ভাষায় বাইবেলের শব্দটি "নিতে" পারেন। এর অর্থ হল আপনি মূলত এটি অন্য ভাষা থেকে অনুলিপি করুন। এই পৃষ্ঠাটি কিভাবে শব্দগুলিকে "নিতে" হবে তা বলে। (আপনার ভাষায় নেই এমন জিনিসের জন্য শব্দ অনুবাদ করার অন্যান্য উপায় রয়েছে। দেখুন [অনুবাদ অজানা] (../translate-unknown/01.md)।)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অন্য ভাষা থেকে শব্দ নেওয়ার অর্থ কী এবং আমি এটি কীভাবে করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অজানা সমূহের অনুবাদ করুন](#)

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

তিনি রাস্তার পাশে একটি ডুমুর গাছ দেখলেন (মথি 21:19 ইউএলটি )

যদি আপনার ভাষা বলা হয় এমন জায়গায় কোন ডুমুর গাছ না থাকে তবে আপনার ভাষাতে এই ধরনের গাছের নাম থাকতে পারে না।

তার উপরে ছিল সেরাফিম; প্রতিটিতে ছয়টি করে ডানা ছিল; দুটিতে প্রত্যেকে তার মুখ ঢেকে ফেলল, আর দুটি দিয়ে সে তার পা ঢেকে দিল, আর দুইটি দ্বারা এটি উড়ে গেল। (যিশাইয়া 6:2 ইউএলটি )

আপনার ভাষায় এই ধরনের প্রাণীর জন্য সম্ভবত নাম থাকতে পারে না।

ইস্রায়েলেরা সদাপ্রভুর বাক্য ঘোষণা করে মালাখির হস্ত দ্বারা। (মালাখি 1:1 ইউএলটি )

মালাখি এমন একটি নাম নাও হতে পারে যারা আপনার ভাষা ব্যবহার করে।

### অনুবাদিক কৌশল সমূহ

অন্য ভাষার কাছ থেকে শব্দ গ্রহণ করার সময় অনেক কিছু সম্পর্কে সচেতন হওয়া দরকার

- হিব্রু, গ্রিক, ল্যাটিন, সিরিলিক, দেবনাগরী এবং কোরিয়ান স্ক্রিপ্টের মতন বিভিন্ন ভাষা বিভিন্ন স্ক্রিপ্ট ব্যবহার করে। এই স্ক্রিপ্টগুলি তাদের বর্ণমালার অক্ষরগুলি উপস্থাপন করার জন্য বিভিন্ন আকার ব্যবহার করে।
- একই স্ক্রিপ্ট ব্যবহার করে এমন ভাষাগুলি ভিন্নভাবে স্ক্রিপ্টের অক্ষর উচ্চারণ করতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, জার্মান ভাষায় কথা বলার সময়, লোকেরা "জে" অক্ষরটি উচ্চারণ করে একই ভাবে মানুষ ইংরেজিতে কথা বলে "ওয়াই" অক্ষরটি উচ্চারণ করে।
- ভাষাগুলিতে একই শব্দ বা ধ্বনির সংমিশ্রণ থাকে না। উদাহরণস্বরূপ, অনেক ভাষায় ইংরেজী "থিক্স" শব্দটির মধ্যে মৃদু "থ" ধ্বনিটি নেই এবং কিছু ভাষা "স্টপ" এর মতন শব্দের সংমিশ্রণের সাথে "স্ট" ধ্বনিটি বলতে পারে না।

একটি শব্দ নেওয়ার বিভিন্ন উপায় আছে।

যদি আপনার ভাষাটি যে ভাষা থেকে আপনি অনুবাদ করছেন তার থেকে একটি ভিন্ন স্ক্রিপ্ট ব্যবহার করে তবে আপনি সহজেই প্রতিটি অক্ষরের আকৃতিটি আপনার ভাষার স্ক্রিপ্টটির সংশ্লিষ্ট অক্ষর আকৃতির সাথে প্রতিস্থাপন করতে পারেন।

আপনি অন্য ভাষার একটি বানান নিজ ভাষায় বানান করতে পারেন, এবং আপনার ভাষা সাধারণভাবেই এটি উচ্চারণ করতে পারবে যেভাবে করে।

আপনি অন্য ভাষার মতন একইভাবে শব্দটি উচ্চারণ করতে পারেন এবং বানানটি সমন্বয় করুন যাতে আপনার ভাষাটির নিয়ম মেনে চলে।

### অনুবাদিক কৌশল প্রয়োগ সমূহের উদাহরণ

যদি আপনার ভাষাটি যে ভাষা থেকে আপনি অনুবাদ করছেন তার থেকে একটি ভিন্ন স্ক্রিপ্ট ব্যবহার করে তবে আপনি সহজেই প্রতিটি অক্ষরের আকৃতিটি আপনার ভাষার স্ক্রিপ্টটির সংশ্লিষ্ট অক্ষর আকৃতির সাথে প্রতিস্থাপন করতে পারেন।

- **נָוֶרְזָא** - হিব্রু অক্ষরে একটি মানুষের নাম।

◦ " সফনিয় " - রোমান অক্ষরে সেই একই নামটি

আপনি অন্য ভাষার একটি বানান নিজ ভাষায় বানান করতে পারেন, এবং আপনার ভাষা সাধারণভাবেই এটি উচ্চারণ করতে পারবে যেভাবে করে।

- \* সফনিয় \* - এটি একটি মানুষের নাম।
  - " সফনিয় " - নামটি ইংরেজিতে বানান করা আছে, তবে আপনি আপনার ভাষাগুলির নিয়ম অনুসারে এটি উচ্চারণ করতে পারেন।

আপনি অন্য ভাষার মতন একইভাবে শব্দটি উচ্চারণ করতে পারেন এবং বানানটি সম্বয় করুন যাতে আপনার ভাষাটির নিয়ম মেনে চলে।

- \* সফনিয় \* - যদি আপনার ভাষায় "জ" না থাকে তবে আপনি "স" ব্যবহার করতে পারেন। যদি আপনার লেখা সিস্টেম "ফ" ব্যবহার করে না তবে আপনি "ফ" ব্যবহার করতে পারেন। "আমি" শব্দটি কিভাবে উচ্চারণ করে তার উপর নির্ভর করে আপনি "আই" বা "এই" বা "ঈই" এর সাথে এটি বানান করতে পারেন।
  - "সফনিয়"
  - "সফনয়িয়"
  - "সফনয়ায়"

## কিভাবে নাম অনুবাদ করতে হয়

### বর্ণনা

বাইবেলে অনেক মানুষ, গোষ্ঠীর, এবং জায়গার নাম আছে। তার মধ্যে কিছু কিছু নাম শুনতে খুবই অদ্ভুত লাগে এবং উচ্চারণ কষ্টকর। কখনো কখনো পাঠক বুঝতে পারেন না একটা নাম কিসের প্রতীক, এবং কখনো কখনো তাঁরা বুঝতে চান একটা নামের মানে আসলে কি। এই পৃষ্ঠায় আপনি সাহায্য পাবেন একটি নামকে কিভাবে অনুবাদ করবেন এবং আপনি কিভাবে মানুষদের সাহায্য করবেন যাঁরা সেই নাম সম্পর্কে জানতে চান।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কেমনভাবে আমি কোনো নামকে অনুবাদ করবো যেটা আমার সংস্কৃতির জন্য একদম নতুন?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অজানা সমূহের অনুবাদ করুন](#)

### নামের অর্থ

বাইবেলের বেশিরভাগ নামেরই অর্থ রয়েছে। বেশিরভাগ সময়, বাইবেলে নামগুলো ব্যবহার করা হয়েছে কোনো ব্যক্তি বা স্থানকে চিহ্নিত করার জন্য। কিন্তু কিছু সময় নামের অর্থ বিশেষ মানে আছে।

এটা ছিলেন মন্সিষেদক, সালেমের রাজা, ঈশ্বরের সর্বোচ্চ যাজক, যিনি রাজাদের সংহার থেকে প্রত্যাবর্তনের সময় আব্রাহামের সাথে দেখা করেছিলেন এবং তাঁকে আশীর্বাদ করেছিলেন।(হিব্রু 7:1 ইউএলটি )

এখানে লেখক "মন্সিষেদককে" নামটি প্রাথমিক ভাবে ব্যবহার করেছিলেন একজন মানুষকে চিহ্নিত করার জন্য যাঁর নামই ছিল সেটা, এবং তাঁর উপাধি "সালেমের রাজা" আমাদেরকে এটা বলে যে তিনি কোন এক শহরে রাজত্ব করতেন।

তাঁর নাম " মন্সিষেদক" এর অর্থ হলো "ন্যায়ের রাজা", এবং অবশ্যই "সালেমের রাজা," অর্থাৎ, "শান্তির রাজা।" (হিব্রু 7:2 ইউএলটি )

এখানে লেখক মন্সিষেদকের নাম এবং তাঁর উপাধি দুইই বিশ্লেষণ করেছেন, কারণ এই জিনিসগুলো একজন মানুষের সম্পর্কে ধারণা পেতে সাহায্য করে। অন্য সময়, লেখক নামের অর্থ বিশ্লেষণ করেন নি কারণ তিনি আশা করেছেন যে পাঠকেরা ইতিমধ্যেই নামের মানে জেনে গেছেন। যদি নামের অর্থ জানাটা কাহিনী বোঝার ক্ষেত্রে খুবই গুরুত্বপূর্ণ হয়, আপনি নামের অর্থ ফুটনোটে অন্তর্ভুক্ত করে দিতে পারেন।

### এটা একটি অনুবাদের সমস্যার কারণ

- পাঠকেরা বাইবেলের বেশ কিছু নাম নাও জানতে পারেন। তাঁরা হয়তো জানবেন না একটা নাম কোনো ব্যক্তি নাকি স্থানের নামকে উদ্দেশ্য করে।
- পাঠককে হয়তো একটি রচনা বোঝার জন্য নামের অর্থ বোঝাটা জরুরি হতে পারে।
- কিছু নামের ভিন্ন উচ্চারণ বা উচ্চারণের সংমিশ্রণ আছে যা আপনার ভাষায় ব্যবহার হয় না বা শ্রুতিকটু। এই সমস্যার সমাধানের জন্য দেখুন [শব্দ ক্রয়] (../translate-transliterate/01.md)।
- বাইবেলে কিছু মানুষ এবং জায়গার দুটি করে নাম আছে। পাঠকেরা হয়তো বুঝতে পারেন না যে এই ভিন্ন নাম একই জিনিসকে উদ্দেশ্য করে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

তুমি জর্ডনের উপর দিয়ে গেছো এবং জেরিকোতে এসে উপস্থিত হয়েছো। জেরিকোর নেতারা তোমার বিরুদ্ধে লড়াই করেছে, ইমোরীয়দের সাথে।(যিহোশুয়= 21:11 ইউএলটি )

পাঠকগণ সম্ভবত জানবেন না যে "জর্ডন" একটা নদীর নাম, "জেরিকো একটা শহরের নাম", এবং "ইমোরীয়" এক ধরণের জনজাতির নাম।

সে বললো, "আমি কি সত্যি দেখতে পাচ্ছি, তিনি এমনকি আমাকে দেখার পরেও?" অতএব কূপের নাম করা হল বের-লহয়-রোয়ী; (আদিপুস্তক 16:13-11 ইউএলটি )

পাঠকরা দ্বিতীয় বাক্যটি না বুঝতে পারেন যদি তারা না জানেন যে "বের-লহয়-রোয়ী" এর অর্থ "জীবন্ত একজনের কূপ যিনি আমাকে দেখেন।"

সে তার নাম রাখলেন মোশি এবং বললেন, "কারণ আমি তাঁকে জল থেকে টেনে তুলেছি।"(যাত্রা পুস্তক 2:11 ULT)



পাঠকরা হয়তো বুঝবেন না কেন সে এটা বলেছে যদি না তাঁরা এটা জানেন যে মশি নামের ধ্বনি হিব্রু শব্দ "টানিয়া তোলা"-র মতন।

শৌলতার মৃত্যুর অনুমোদন করলেন (প্রেরিতের কার্য 8:1 ULT)

< ব্লককোট>এটা ইকোনীয়র সম্পর্কে এসেছিলো যে পৌল এবং বার্নাবাস একসাথে সমাজ গৃহে প্রবেশ করল (প্রেরিতের কার্য 11:1 ইউএলটি)

পাঠকরা সম্ভবত জানবেন না যে শৌল এবং পল একই মানুষকে বোঝায়।

## অনুবাদিক কৌশল সমূহ

যদি পাঠকেরা প্রসঙ্গ থেকে সহজে বুঝতে না পারেন যে একটা নাম কি ধরণের জিনিসকে উদ্দেশ্য করছে, আপনি একটি শব্দ যোগ করতে পারেন সেটিকে আরো স্পষ্ট করে বোঝানোর জন্য।

যদি পাঠকেরা একটি নামের অর্থ বুঝতে চান এটা বোঝার জন্য যে কি বিষয়ে বলা হয়েছে, নামটির প্রতিলিপি করুন এবং তার অর্থ সম্পর্কে লেখায় বা ফুটনোটে ব্যক্ত করুন।

যদি পাঠকেরা একটি নামের অর্থ বুঝতে চান এটা বোঝার জন্য যে কি বিষয়ে বলা হয়েছে, এবং সেই নামটি একবারই ব্যবহৃত হয়েছে, নামটির প্রতিলিপি করার পরিবর্তে নামের অর্থ অনুবাদ করুন।

যদি কোনো ব্যক্তি বা স্থানের দুটি নাম হয়, তাহলে একটিমাত্র নাম বেশিরভাগ সময় ব্যবহার করুন এবং অপর নামটি তখনই ব্যবহার করবেন যখন রচনায় ব্যক্ত করা আছে সেই ব্যক্তি বা স্থানের একাধিক নাম আছে অথবা কেন সেই ব্যক্তি বা স্থানের নাম একের বেশি রয়েছে। একটি ফুটনোট লিখুন যখন মূল উৎসে সেই নামটি ব্যবহার করা হয়েছে যেটি কম ব্যবহৃত হয়েছে।

অথবা একটা ব্যক্তি বা স্থানের দুটি ভিন্ন নাম আছে, তখন মূল উৎসে যে নামটি প্রদত্ত আছে সেটি ব্যবহার করুন, এবং ফুটনোটে অন্য নামটি যোগ করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রযুক্ত উদাহরণ সমূহ

যদি পাঠক প্রসঙ্গ থেকে সহজে উপলব্ধি করতে পারছেন না একটি নাম কি ধরণের জিনিসের জন্য ব্যবহৃত হয়েছে, আপনি বিষয়টি স্পষ্ট করার জন্য একটি শব্দ যোগ করতে পারেন।

- \* তুমি জর্ডনএর উপর দিয়ে গিয়েছিলে এবং জেরিকো এসে উপস্থিত হয়েছিলে। জেরিকোর নেতারা তোমার বিরুদ্ধে লড়াই করেছিল, ইমোরীয়দের সাথে\* (যিহোশুয় 21:11 ইউএলটি )
- তুমি জর্ডন নদীর উপর দিয়ে গিয়েছিলে এবং জেরিকো শহরে এসে উপস্থিত হয়েছিলে। জেরিকোর নেতারা তোমার বিরুদ্ধে লড়াই করেছিল, ইমোরীয় আদিবাসীদের সাথে
- এর খানিক পরে , কিছু ফরীশীরা এলো এবং তাঁকে বললো, " এখান থেকে চলে যান কারণ হেরোদ তোমাকে হত্যা করতে চায়।" (লুক 13:31 ইউএলটি )
- এর খানিক পরে, কিছু ফরীশীরা এসেছিলো এবং তাঁকে বলেছিলো, "এখন থেকে চলে যাও কারণ রাজা হেরোদ তোমাকে হত্যা করতে চায়

যদি পাঠকেরা একটি নামের অর্থ বুঝতে চান এটা বোঝার জন্য যে কি বিষয়ে বলা হয়েছে, নামটির প্রতিলিপি করুন এবং এর অর্থ লেখায় বা ফুটনোটে উল্লেখ করুন।

- সে তার নাম রাখল মোশি এবং বললো, "কারণ আমি তাঁকে জল থেকে টেনে এনেছি।" (যাত্রাপুস্তক 2:11 ইউএলটি )
- সে তার নাম রাখল মোশি, যার উচ্চারণ 'তানিয়া আনা'-র মতন। এবং বললো, "কারণ আমি তাঁকে জল থেকে টেনে এনেছি।"

অথবা পাঠকেরা যদি নামের অর্থ বুঝতে চান প্রসঙ্গটি বোঝার জন্য, এবং নামটি কেবলমাত্র একবারই ব্যবহার করা হয়েছে, তাহলে তা প্রতিলিপি করার বদলে নামের অর্থ বদল করে দিন।

- \*\* .....সে বললো, "আমি কি সত্যি দেখতে পাচ্ছি, এমনকি তিনি আমাকে দেখার পরেও?" তার ফলে কূপটির নাম করা হল বের-লহয়-রোয়ী ; (আদিপুস্তক 16:13-11 ইউএলটি )
- ...সে বললো, "আমি কি সত্যি দেখতে পাচ্ছি, এমনকি তিনি আমাকে দেখার পরেও?" তার ফলে কূপটির নাম করা হল "জীবন্ত একজনের কূপ যিনি আমার খেয়াল রাখেন" ;

যদি কোনো ব্যক্তি বা স্থানের দুটি নাম হয়, তাহলে একটিমাত্র নাম বেশিরভাগ সময় ব্যবহার করুন এবং অপর নামটি তখনই ব্যবহার করবেন যখন রচনায় ব্যক্ত করা আছে সেই ব্যক্তি বা স্থানের একাধিক নাম অথবা কেন সেই ব্যক্তি বা স্থানের নাম একের বেশি রয়েছে। একটি ফুটনোট লিখুন যখন মূল উৎসে সেই নামটি ব্যবহার করা হয়েছে যেটি কম ব্যবহৃত হয়েছে। উদাহরণস্বরূপ, পৌলকে "শৌল" বলা হয়েছে প্রেরিতের 13:11 এর আগে এবং "পৌল" প্রেরিত 13 এর পরে। আপনি তাঁর নামকে "পৌল" হিসাবে অনুবাদ করতে পারেন সর্বদা, কেবলমাত্র প্রেরিত 13:9 পদ ব্যতীত যেখানে তাঁর দুটি নামের কোথায় উল্লেখ করা হয়েছে।

- \* একটি যুবকের নাম শৌল\* (প্রেরিত 7:58 ইউএলটি )

- ... একটি যুবকের নাম পৌল<sup>1</sup>
- এর ফুটনোটটি এরকম হবে:
  - <sup>[1]</sup>বেশিরভাগ সংস্করণ এখানে শৌল বলেছে, কিন্তু বাইবেলে বেশিরভাগ সময়ই তিনি পৌল নামে আখ্যায়িত হয়েছেন।
  - **কিন্তু শৌল, যাঁকে আবারও পৌল বলা হয়েছে, পবিত্র আত্মার দ্বারা পরিপূর্ণ হয়েছিল;** (প্রেরিত 13:9)
- কিন্তু শৌল, যাঁকে পৌল বলা হয়েছে, পবিত্র আত্মার দ্বারা পরিপূর্ণ হয়েছিল;

অথবা একটা ব্যক্তি বা স্থানের দুটি ভিন্ন নাম আছে, তখন মূল উৎসে যে নামটি প্রদত্ত আছে সেটি ব্যবহার করুন, এবং ফুটনোটে অন্য নামটি যোগ করুন।

• **একটি যুবকের নাম শৌল** (প্রেরিত 7:58 ইউএলটি )

- একটি যুবক যার নাম শৌল
- ফুটনোটটি এরকম হবে:

- <sup>[1]</sup>এই সেই একই ব্যক্তি যাঁকে প্রেরিত 13 তে পৌল বলা হয়েছে।

• **কিন্তু শৌল, যাঁকে পৌল বলা হয়েছে, পবিত্র আত্মার দ্বারা পরিপূর্ণ হয়েছিল;** (প্রেরিত 13:9)

কিন্তু শৌল, যাকে পৌল বলা হয়েছে, পবিত্র আত্মার দ্বারা পরিপূর্ণ হয়েছিল

\* \* **এটি ইকোনীয় বলা হয়েছিল পৌল এবং বার্নাবাস একত্রে সমাজ গৃহে প্রবেশ করেছিল** (প্রেরিত 11:1 ইউএলটি)

- \*\*এটি ইকোনীয় বলা হয়েছিল যে পৌল<sup>1</sup> এবং বার্নাবাস একত্রে সমাজ গৃহে প্রবেশ করেছিল

- এর ফুটনোটটি এরকম হবে:

- <sup>[1]</sup>যিনি হলেন সেই মানুষ যাকে প্রেরিত 13 এর পূর্বে শৌল বলে আখ্যায়িত করা হয়েছিল ।

## অনুমান জ্ঞান এবং অন্তর্নিহিত তথ্য

- **অনুমান করা জ্ঞান** একজন বক্তা যা বলে তার শ্রোতা জানেন যে তিনি আগে কথা বলেন এবং তাদের কিছু তথ্য সরবরাহ করেন। বক্তা শ্রোতাকে তথ্য দুটি উপায়ে দেয়:
- **স্পষ্ট তথ্য** বক্তা সরাসরি বলে।
- **অন্তর্নিহিত তথ্য** বক্তা সরাসরি কথা বলেন না কারণ তিনি আশা করেন যে তার শ্রোতা তার বক্তব্য থেকে এটি শিখতে সক্ষম হবেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে নিশ্চিত হতে পারি যে আমার অনুবাদ মূল বার্তাটির সুস্পষ্ট তথ্য সহ অনুমিত জ্ঞান এবং অন্তর্নিহিত তথ্যকে যোগাযোগ করে?

## বিবরণ

কেউ যখন কথা বলে বা লিখতে পারে, তার কিছু নির্দিষ্ট বিষয় রয়েছে যা তিনি মানুষকে জানাতে চান বা করেন বা চিন্তা করেন। তিনি সাধারণত এটি সরাসরি বলেন। এটি **স্পষ্ট তথ্য**।

বক্তা অনুমান করেন যে তার শ্রোতারা ইতিমধ্যে কিছু কিছু জানেন যা এই তথ্যটি বোঝার জন্য তাদের ভাবতে হবে। সাধারণত তিনি এসব জিনিস মানুষকে বলেন না, কারণ তারা ইতিমধ্যেই তাদের জানে। এটি বলা হয় **অনুমান করা জ্ঞান**।

বক্তা সবসময় তাঁর বক্তব্যে যা কিছু বলেন তার থেকে তার শ্রোতাদের সরাসরি শেখার আশা করেন না। তথ্য তিনি আশা করেন যে তিনি যা বলেছেন তার থেকে মানুষ শিখতে পারে, যদিও তিনি সরাসরি বলেন না **অন্তর্নিহিত তথ্য**।

প্রায়ই, শ্রোতা এই **অন্তর্নিহিত তথ্য** বোঝে তাকে মিশ্রন দ্বারা যা তারা ইতিমধ্যে জানেন **স্পষ্ট তথ্য** এর সাথে (**অনুমান করা জ্ঞান**) যে বক্তা সরাসরি তাদের বলে।

## কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

সমস্ত তিন ধরনের তথ্য বক্তার বার্তার অংশ। এই ধরনের তথ্য অনুপস্থিত থাকলে শ্রোতা বার্তাটি বুঝতে পারবেন না। যেহেতু লক্ষ্য অনুবাদ এমন ভাষাতে রয়েছে যা বাইবেলের ভাষাগুলির চেয়ে অনেক আলাদা এবং বাইবেলের লোকদের চেয়ে আলাদা আলাদা সময় এবং অবস্থানের জন্য তৈরি দর্শকদের জন্য তৈরি করা হয়েছে। **অনুমান করা জ্ঞান** অথবা **অন্তর্নিহিত তথ্য** বার্তা থেকে অনুপস্থিত। অন্য কথায়, আধুনিক পাঠকরা বাইবেলের আসল বক্তা এবং শ্রোতাদের জানতেন এমন সব কিছুই জানে না। বার্তাটি বোঝার জন্য এই জিনিসগুলি গুরুত্বপূর্ণ হলে, আপনি এই তথ্যটি পাঠ্য বা পাদটীকাতো অন্তর্ভুক্ত করতে পারেন।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

তখন একজন লেখক তাঁর কাছে এসে বললেন, "গুরু, আপনি যেখানেই যান আমি আপনাকে অনুসরণ করব।" যীশু তাকে বললেন, "শিয়ালের গর্ত আছে এবং আকাশের পাখিদের বাসা আছে তবে মানবপুত্রের মাথা রাখার মতো কোথাও নেই" (মথি 8:20 ULT)

যীশু বলেন নি কোন শিয়াল ও পাখি গর্ত ও বাসা ব্যবহার করে, কারণ তিনি মনে করেছিলেন যে লেখক জানতেন যে শিয়ালরা মাটিতে গর্তে ঘুমাচ্ছে এবং পাখিরা তাদের ঘরে ঘুমাচ্ছে। এটি **অনুমান করা জ্ঞান**।

যীশু সরাসরি এখানে বলেন নি যে, "আমি মানবপুত্র" কিন্তু লেখক যদি এটি ইতিমধ্যেই না জানেন, তবে সেই সত্যটি হবে **অন্তর্নিহিত তথ্য** যে তিনি শিখতে পারেন কারণ যীশু নিজেই সেইভাবে উল্লেখ করেছিলেন। এছাড়াও, যীশু স্পষ্টভাবে বলেন নি যে তিনি অনেক ভ্রমণ করেছেন এবং তাঁর কোনো ঘর নেই যাতে তিনি প্রতি রাতে ঘুমান। এটাই **অন্তর্নিহিত তথ্য** যীশু যখন বলেন যে, তাঁর মাথার মাথা রাখার জায়গা নেই, তখন লেখকরা শিখতে পারতেন।

কোরাসীন, ধিক তোমাকে! বৈতসদা, ধিক তোমাকে! কারণ তোমাদের মধ্যে যে সব অলৌকিক কাজ করা হয়েছে, সে সব যদি সোর ও সীদোনে করা যেত, তবে অনেকদিন আগে তারা চট পরে ছাইয়ে বসে মন ফেরাতসোর ও সীদোনের পক্ষে সহনীয় হবে বিচারের দিনে তোমাদের তুলনায় I (মথি 11:21,22)

যীশু অনুমান করেছিলেন যে তিনি যে লোকজনের সঙ্গে কথা বলছেন তারা জানত যে সোর ও সীদোন খুব দুষ্ট ছিল, এবং বিচারের দিন এমন এক সময় হবে যখন ঈশ্বর প্রত্যেক ব্যক্তির বিচার করবেন। যীশুও জানতেন যে, তিনি যে ব্যক্তিদের সঙ্গে কথা বলছিলেন, তারা ভাল ছিল এবং তাকে অনুতাপ করার প্রয়োজন ছিল না। যীশু তাদের এই জিনিসগুলো বলার দরকার ছিল না। এটাই সব **অনুমান করা জ্ঞান**।

**অন্তর্নিহিত তথ্য** এর একটি গুরুত্বপূর্ণ অংশ এখানে হয় যেহেতু লোকেরা যাদের সঙ্গে তিনি কথা বলছিলেন অনুতাপ করে নি সে কারণে তারা সোর ও সীদোনের লোকদের বিচারের চেয়ে আরও কঠোরভাবে বিচারত হবে।

আপনার শিষ্যরা কি জন্য প্রাচীন পূর্বপুরুষদের নিয়ম কানুন পালন করে না? কারণ খাওয়ার সময় তারা হাত ধোয় না।  
(মথি 15:2)

প্রাচীনদের পরস্পরাগুলোর মধ্যে একটি হল একটি অনুষ্ঠান যার মধ্যে মানুষ শুদ্ধ হওয়ার উদ্দেশ্যে খাওয়ার আগে রীতি অনুসারে হাত পরিষ্কার করতে হত। লোকেরা মনে করেছিল যে ধার্মিক হতে, তাদের প্রাচীনদের পরস্পরা সমূহকে অনুসরণ করা দরকার। এটি **অনুমান করা জ্ঞান** ছিল যে ফরীশীরা যারা যীশুর সাথে কথা বলেছিল তারা তার কাছে জানতে আশা করল। এই কথা বলার মাধ্যমে, তারা তাদের শিষ্যদের ঐতিহ্য অনুসরণ না করার অভিযোগে অভিযুক্ত করেছিল, এবং এভাবে তারা ধার্মিক ছিল না। এটি **অন্তর্নিহিত তথ্য** যে তারা যা বলল তার থেকে তার থেকে বুঝতে চাইল।

## অনুবাদের কৌশল

যদি পাঠকদের কাছে বার্তাটি বুঝতে সক্ষম হওয়ার জন্য যথেষ্ট অনুমিত জ্ঞান থাকে, যে কোনও গুরুত্বপূর্ণ অন্তর্ভুক্তি তথ্য সহ যা স্পষ্ট তথ্যের সাথে যায়, তাহলে এমন অব্যক্ত জ্ঞানটি ছেড়ে দেওয়া ভাল এবং অব্যক্ত তথ্য অন্তর্নিহিত তথ্যকে ছেড়ে দেওয়া ভাল। যদি পাঠকরা বার্তাটি বুঝতে না পারে তবে এটির জন্য এক অনুপস্থিত, তারপর এই কৌশলগুলো অনুসরণ করুন:

পাঠকরা যদি বার্তাটি বুঝতে না পারে যেহেতু তাদের কিছু জ্ঞান নেই, তারপর সেই তথ্যটি স্পষ্ট তথ্য হিসাবে প্রদান করে। পাঠকরা বার্তাটি বুঝতে না পারে কারণ তারা নির্দিষ্ট নিখুঁত তথ্য জানায় না, তাহলে সেই তথ্যটি স্পষ্টভাবে তথ্য দেয়, তবে এটি এমন একটি উপায়ে চেষ্টা করুন যাতে তথ্যটি মূলত দর্শকদের কাছে নতুন হয়।

## অনুবাদের কৌশলগুলির উদাহরণ প্রয়োগ করা হয়েছে

পাঠকরা বার্তাটি বুঝতে না পারে যেহেতু তাদের কিছু জ্ঞান নেই, তারপর সেই তথ্যটি স্পষ্ট তথ্য হিসাবে প্রদান করে।

- **যীশু তাঁকে বললেন, শিয়ালদের গর্ত আছে এবং আকাশের পাখিদের বাসা আছে " ; কিন্তু মনুষ্যপুত্রের মাথা রাখার কোন জায়গা নেই** (মথি 8:20 ULT) - অনুমান করে ধারণা করা হয়েছিল যে শিয়ালগুলি তাদের গর্তে ঘুমায় এবং পাখিরা তাদের ঘরে ঘুমায়।
- যীশু তাঁকে বললেন, **শিয়ালদের গর্ত আছে এবং আকাশের পাখিদের বাসা আছে " ; কিন্তু মনুষ্যপুত্রের মাথা রাখার কোন জায়গা নেই"**
- **কিন্তু আমি তোমাদের বলছি, তোমাদের দশার থেকে বরং সোর ও সীদানের দশা বিচারের দিনে সহনীয় হবে।** (মথি 11:22) - অনুমিত জ্ঞান ছিল যে সোর ও সীদানের লোকেরা খুবই খুব দুষ্ট। এটা স্পষ্টভাবে বলা যেতে পারে।
- ... এটি আরও সহনীয় হবে **সেই সোর ও সীদানের শহরগুলির জন্য, যার লোকেরা খুব দুষ্ট ছিল**, তোমাদের থেকে বিচারের দিনে
- বা:
- ... এটি আরও সহনীয় হবে **সেই দুষ্ট শহর সোর ও সীদানের জন্য** তোমাদের থেকে বিচারের দিনে
  - আপনার শিষ্যরা কি জন্য প্রাচীন পূর্বপুরুষদের নিয়ম কানুন পালন করে না? কারণ খাওয়ার দিনের তারা হাত ধোয় না। (মথি 15:2) - অনুমানিত জ্ঞান ছিল যে, প্রাচীনদের ঐতিহ্যগুলির মধ্যে একটি ছিল যে একটি অনুষ্ঠান যেখানে লোকেরা খাওয়া করার আগে পালা করে পরিষ্কারভাবে তাদের হাত ধুয়ে ফেলবে, যাতে তারা ধার্মিক হতে পারে। আধুনিক পাঠক মনে করতে পারে এমন অসুস্থতা এড়ানোর জন্য এটি তাদের হাত থেকে জীবাণুগুলি সরাতে হয় নি।
- কেন আপনার শিষ্যরা প্রাচীনদের ঐতিহ্য লঙ্ঘন করে? কারণ তারা ধার্মিকতার আনুষ্ঠানিক হাত ধোয়ার ধর্মীয় রীতির মধ্য দিয়ে যায় না জখ তারা খায়।

পাঠকরা যদি বার্তাটি বুঝতে না পারে যেহেতু তাদের কোন নির্দিষ্ট তথ্য নেই তবে সেই তথ্যটি স্পষ্টভাবে জানিয়ে দিন, তবে এমনভাবে এটি করার চেষ্টা করুন যা তথ্যকে প্রকৃত শ্রোতাদের কাছে নতুন করে তা বোঝায় না।

- **আপনি যে কোনো জায়গায় যাবেন, আমি আপনার পিছন পিছন যাব। যীশু তাঁকে বললেন, শিয়ালদের গর্ত আছে এবং আকাশের পাখিদের বাসা আছে; কিন্তু মনুষ্যপুত্রের মাথা রাখার কোন জায়গা নেই"** (মথি 8:19-20 ULT) - অন্তর্নিহিত তথ্য হল যে যীশু নিজে মানবপুত্র। অন্যান্য অন্তর্নিহিত তথ্য হল যে, যদি লেখক যীশুকে অনুসরণ করতে চেয়েছিলেন, তবে তাকে বাড়ি ছাড়া যীশুর মতো থাকতে হবে।

\*যীশু তাকে বললেন, "শিয়ালের গর্ত আছে, আর আকাশের পাখিদের বাসা আছে আমি, মানুষের পুত্র, বিশ্রামের জন্য কোনও বাড়ি নেই। যদি আপনি আমাকে অনুসরণ করতে চান তবে আপনি বেঁচে থাকবেন যেমন আমি বেঁচে থাকি।

- আপনার শিষ্যরা কি জন্য প্রাচীন পূর্বপুরুষদের নিয়ম কানুন পালন করে না? কারণ খাওয়ার দিনে তারা হাত ধোয় না। (মথি 15:2 ULT) - অন্তর্নিহিত তথ্য হল যে, ঈশ্বর না কেবল মানুষের বিচার করবেন; বরং তিনি তাদের শাস্তি দেবেন। এটিকে স্পষ্ট করা যেতে পারে।

- বিচারের দিনে, ঈশ্বর সোর্ ও সীদোনকে শাস্তি দেবেন, যে শহরগুলির লোকেরা খুব দুষ্ট ছিল, শহর যাদের মানুষ খুব দুষ্ট ছিল, তার তুলনায় কম কঠোর তিনি তোমাদের শাস্তি দেবেন
- বিচারের দিনে, ঈশ্বর তোমাদের আরও কঠোরভাবে শাস্তি দেবেন সোর্ ও সীদোনের তুলনায়, যে শহরগুলির লোকেরা খুব দুষ্ট ছিল।

আধুনিক পাঠকেরা হয়তো কিছু জিনিস জানেন না যে বাইবেলের লোকেরা এবং যারা এটি প্রথমে পড়তে পেরেছিল তারা জানত। এটি বক্তা বা লেখক কী বলছেন তা বোঝার জন্য এবং বক্তার ছেড়ে দেওয়া অন্তর্নিহিত জিনিসগুলি শিখতে তাদের পক্ষে এটি কঠিন করে তুলতে পারে। অনুবাদক স্পষ্টভাবে অনুবাদে কিছু জিনিস প্রকাশ করতে পারে যে মূল স্পিকার বা লেখক অস্থিতিশীল বা অন্তর্নিহিত রেখে গেছেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

কখন সুস্পষ্ট তথ্যকে অন্তর্নিহিত করা হবে

## কখন সুস্পষ্ট তথ্যকে অন্তর্নিহিত করা হবে

### বিবরণ

কিছু ভাষায় তাদের জন্য স্বাভাবিক জিনিসগুলি বলার উপায় রয়েছে তবে অন্যান্য ভাষাগুলিতে অনুবাদ করার সময় অদ্ভুত শোনায়। এর জন্য এর অন্যতম একটি কারণ হলো কিছু ভাষা সুস্পষ্টভাবে বলে যে অন্যান্য ভাষাগুলি অন্তর্নিহিত তথ্য হিসাবে ছেড়ে দেবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সুস্পষ্ট কিছু তথ্য আমাদের ভাষায় বিভ্রান্তিকর, অস্বাভাবিক, বা অপ্রয়োজনীয় বলে মনে হলে আমি কী করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুমান জ্ঞান এবং অন্তর্নিহিত তথ্য](#)

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

আপনি যদি উৎস ভাষার সমস্ত সুস্পষ্ট তথ্যকে লক্ষ্য ভাষার সুস্পষ্ট তথ্যে অনুবাদ করেন তবে এটি বিদেশী, অপ্রাসঙ্গিক, বা এমনকি হয়ত বুদ্ধিমানও শোনাতে পারে যদি লক্ষ্য ভাষাটি সেই তথ্যটিকে সুস্পষ্ট না করে। পরিবর্তে, লক্ষ্য ভাষার মধ্যে অন্তর্নিহিত সেই ধরনের তথ্যকে ত্যাগ করা ভাল।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

পরে অবীমেলক সেই দুর্গের কাছে গিয়ে তার বিরুদ্ধে যুদ্ধ করল এবং তা আগুন দিয়ে

হিব্রু বাইবেলে, বাক্যগুলির মধ্যে সংযোগটি দেখানোর জন্য "এবং" হিসাবে একটি সংযোজন সহ বেশিরভাগ বাক্যগুলি শুরু করা স্বাভাবিক ছিল। ইংরেজিতে, এটি করা অসঙ্গতিপূর্ণ, ইংরেজি পাঠকের পক্ষে বেশ ক্লাস্তিকর এবং লেখক অশিক্ষিত বলে মনে করেন। ইংরেজিতে, বেশিরভাগ ক্ষেত্রেই বাক্যগুলির অন্তর্নিহিত বাক্যগুলির মধ্যে সম্পর্কের ধারণাটি ছেড়ে দেওয়া এবং সুস্পষ্টভাবে সংযোজন অনুবাদ করা ভাল নয়।

হিব্রু বাইবেলে, আগুনে পুড়িয়ে ফেলা কিছু বলা স্বাভাবিক ছিল। ইংরেজিতে, আগুনের ধারণাটি জ্বলন্ত কর্মের মধ্যে অন্তর্ভুক্ত করা হয় এবং তাই উভয় ধারণাকে সুস্পষ্টভাবে প্রকাশ করা অপ্রাসঙ্গিক। এটা বলা যথেষ্ট যে আগুনে কিছু পুড়িয়ে ফেলা হয়েছে এবং আগুনের ধারণাটি ছেড়ে দিন।

শতপতিউত্তর করে বললেন, , হে প্রভু, আমি এমন যোগ্য নই যে, আপনি আমার ছাদের নীচে আসুন..." (মথি ৪:৪ ULT)

বাইবেলের ভাষায়, কথা বলার দুটি ক্রিয়া সহ সরাসরি বক্তৃতা পরিচয় করানো স্বাভাবিক ছিল। এক ক্রিয়া ঠিকানার ধরণ নির্দেশিত করে, এবং অন্যটি বক্তার বাক্য সমূহকে প্রবর্তন করে। ইংরেজি ভাষাভাষীরা এই কাজ করে না, তাই এটি খুব অস্বাভাবিক এবং দুটি ক্রিয়ার ব্যবহার বিভ্রান্তিকর। ইংরেজি ভাষাভাষীদের জন্য, কথা বলার ধারণাটি উত্তর দেওয়ার ধারণার মধ্যে অন্তর্ভুক্ত করা হয়। ইংরেজিতে দুটি ক্রিয়া ব্যবহার করে কেবল একটির পরিবর্তে দুটি পৃথক বক্তৃতা বোঝায়। সুতরাং ইংরেজিতে, কথা বলার একটি ক্রিয়া ব্যবহার করা ভাল।

### অনুবাদের কৌশল

যদি উৎস ভাষার সুস্পষ্ট তথ্য লক্ষ্য ভাষাতে স্বাভাবিক শোনা যায়, তবে সুস্পষ্ট তথ্য হিসাবে এটি অনুবাদ করুন।

যদি সুস্পষ্ট তথ্য লক্ষ্য ভাষাতে স্বাভাবিক না হয় বা অপ্রয়োজনীয় বা বিভ্রান্তিকর মনে হয় তবে সুস্পষ্ট তথ্য অন্তর্নিহিত ছেড়ে দিন। পাঠক যদি প্রসঙ্গ থেকে এই তথ্য বুঝতে পারেন, তবেই এই কাজটি করুন। আপনি পাঠক উত্তরণ সম্পর্কে একটি প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করে এটির পরীক্ষা করতে পারেন।

### অনুবাদের কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

যদি উৎস ভাষার সুস্পষ্ট তথ্য লক্ষ্য ভাষাতে স্বাভাবিক শোনা যায়, তবে সুস্পষ্ট তথ্য হিসাবে এটি অনুবাদ করুন।

- এই কৌশল ব্যবহার করে টেক্সটটিতে কোন পরিবর্তন হবে না, তাই এখানে কোন উদাহরণ দেওয়া হয় না।

যদি সুস্পষ্ট তথ্য লক্ষ্য ভাষাতে স্বাভাবিক না হয় বা অপ্রয়োজনীয় বা বিভ্রান্তিকর মনে হয় তবে স্পষ্ট তথ্য অন্তর্নিহিত ছেড়ে দিন। পাঠক যদি প্রসঙ্গ থেকে এই তথ্য বুঝতে পারেন, তবেই এই কাজটি করুন। আপনি পাঠককে উত্তরণ সম্পর্কে একটি প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করে এই পরীক্ষা করতে পারেন।

- \*\* পরে অবীমেলক সেই দুর্গের কাছে গিয়ে তার বিরুদ্ধে যুদ্ধ করল এবং তা আশুন দিয়ে j পুড়িয়ে দেবার জন্য দুর্গের দরজা পর্যন্ত গেল। (বিচারকর্তৃগণ 9:52 ESV)

পরে অবীমেলক সেই দুর্গের কাছে গিয়ে তার বিরুদ্ধে যুদ্ধ করল এবং আশুন দিয়ে পুড়িয়ে দেবার জন্য দুর্গেরদরজা পর্যন্ত গেল

ইংরেজীতে, এটি পরিষ্কার যে এই শ্লোকটির ক্রিয়াটি প্রথম শ্লোকের ক্রিয়াটিকে সংযোজকের ব্যবহার ব্যতীত "এবং" এর সাথে অনুসরণ করে, তাই এটি বাদ দেওয়া হয়েছিল। এছাড়াও, "আশুনের সাথে" শব্দগুলি বাদ দেওয়া হয়েছিল, কারণ এই তথ্যটি "জ্বলা" শব্দটির দ্বারা নিবিড়ভাবে যোগাযোগ করা হয়েছে। "জ্বালিয়ে দেওয়া" জন্য একটি বিকল্প অনুবাদ "আশুন লাগিয়ে দেওয়া"। "জ্বলা" এবং "আশুন" উভয়ই ব্যবহার করা ইংরেজীতে স্বাভাবিক নয়, তাই ইংরাজী অনুবাদককে কেবল তাদের মধ্যে একটিকে বেছে নেওয়া উচিত। "দরজাটি কীভাবে জ্বলবে?" জিজ্ঞাসা করে আপনি পরীক্ষা করতে পারেন পাঠকরা অন্তর্নিহিত তথ্য বুঝতে পেরেছেন কি না? যদি তারা জানত যে এটি আশুনে ছিল, তাহলে তারা অন্তর্নিহিত তথ্যটি বুঝতে পেরেছে। অথবা, যদি আপনি দ্বিতীয় বিকল্পটি চয়ন করেন, তবে আপনি জিজ্ঞাসা করতে পারেন, "আশুন লাগানো একটি দরজার কি হয়েছে?" পাঠকরা যদি উত্তর দেয়, "এটি পুড়ে গেছে", তখন তারা অন্তর্নিহিত তথ্যটি বুঝতে পেরেছে।

- \* শতপতি উত্তর করে বললেন, হে প্রভু, আমি এমন যোগ্য নই যে, আপনি আমার ছাদের নীচে আসুন... \* ..." (মথি 8:8 ULT )

◦ শতপতি উত্তরকরলেন,, হে প্রভু, আমি এমন যোগ্য নই যে, আপনি আমার ছাদের নীচে প্রবেশ করুন,!"

ইংরেজীতে, শতপতি যে বক্তব্যের দ্বারা উত্তর দিয়েছিলেন তার উত্তরটি "উত্তর দিল" ক্রিয়াটিতে অন্তর্ভুক্ত করেছে, তাই "বললো" ক্রিয়াটিকে অন্তর্নিহিত ছাড়া যেতে পারে। পাঠকরা যদি "শতপতি কেমন ভাবে উত্তর দিলেন?" জিজ্ঞাসা করে, অন্তর্নিহিত তথ্যটি বুঝে থাকেন তবে আপনি পরীক্ষা করতে পারেন। যদি তারা জানত যে এটি কথা বলার দ্বারা হয় তবে তারা অন্তর্নিহিত তথ্যটি বুঝতে পেরেছে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

তথ্যকে কখন অন্তর্নিহিত করে রাখতে হয়

## তথ্যকে কখন অন্তর্নিহিত করে রাখতে হয়

কখনও কখনও অনুমিত জ্ঞান বা অন্তর্নিহিত তথ্য স্পষ্টভাবে না বলা ভাল।

### বিবরণ

কখনও কখনও অনুমিত জ্ঞান বা অন্তর্নিহিত তথ্য স্পষ্টভাবে না বলা ভাল। এই পৃষ্ঠাটি নির্দেশ দেয় কখন এই বিষয়টিকে না করা উচিত।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমার কখন অন্তর্নিহিত তথ্যকে সুস্পষ্ট করা উচিত নয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

অনুমান জ্ঞান এবং অন্তর্নিহিত তথ্য  
কখন সুস্পষ্ট তথ্যকে অন্তর্নিহিত করা হবে

## অনুবাদ নীতিমালা

- যদি কোন বক্তা বা লেখক ইচ্ছাকৃতভাবে অস্পষ্ট করে কিছু ছেড়ে দেয়, এটিকে আরও স্পষ্ট করার চেষ্টা করবেন না।
- যদি আসল শ্রোতা বক্তার বক্তব্য না বুঝতে পারে, তবে তাকে এতটা স্পষ্ট করবেন না যে আপনার পাঠকদের এটি অন্ধুত লাগবে যে আসল শ্রোতা বুঝতে পারে নি।
- যদি আপনার কিছু অনুমিত জ্ঞান বা অন্তর্নিহিত তথ্য স্পষ্টভাবে প্রকাশ করার প্রয়োজন হয় তবে এটি এমনভাবে করার চেষ্টা করুন যেন এটি আপনার পাঠকদেরকে ভাবাবে না যে আসল দর্শকদের সেই বিষয়গুলোকে বলার প্রয়োজন।
- এটিকে স্পষ্ট করবেন না যদি এটি ফোকাস থেকে বার্তাটি ছুঁড়ে ফেলে দেয় এবং পাঠকদের ভুলতে চালিত করে যে মূল বিন্দুটি কি।
- আপনার পাঠক যদি ইতিমধ্যে এটি বুঝতে পারে তবে অনুমিত জ্ঞান বা অন্তর্নিহিত তথ্যকে সুস্পষ্ট করবেন না।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

খাদক থেকে খাদ্য নির্গত হল;  
বলবান থেকে মিষ্টি দ্রব্য নির্গত হল। (বিচারকতৃগন 14:14 ইউ এল টি)

এটি একটি ধাঁধা ছিল। সিমশোন উদ্দেশ্যপ্রণোদিতভাবে এটি এমনভাবে বলল যেন এটি তার শত্রুদের কানে যায় জানতে এটি কি বোঝাতে চেয়েছিল। এটিকে সুস্পষ্ট করবেন না যেন খাদক এবং বলবান দ্রব্য একটি সিংহ ছিল এবং যেন মিষ্টি জিনিস খাওয়া মধু ছিল।

যীশু তাদের বললেন, "কান দাও এবং ফরীশীদের ও সদ্দুকীদের খামির থেকে সাবধান হও।" শিষ্যরা নিজেদের মধ্যে যুক্তি করে বলল, "এটার কারণ হল আমরা রুটি নিইনি" ... (ম্যাথিউ ১৬:৬,৭ ইউ এল টি)

এখানে সম্ভাব্য অন্তর্নিহিত তথ্য হল ফরীশীদের এবং সদ্দুকীদের মিথ্যা শিক্ষার বিষয়ে শিষ্যদের সতর্ক থাকতে হবে। কিন্তু যীশুর শিষ্যরা এটা বুঝতে পারল না। তারা ভাবল যে যীশু প্রকৃত খামির এবং রুটির সম্পর্কে কথা বলছিলেন। সুতরাং এটি স্পষ্টভাবে বলা উপযুক্ত হবে না যে এখানে "খামির" শব্দটি মিথ্যা শিক্ষাকে বোঝায়। যীশু যা বললেন, তা শুনে শিষ্যরা বুঝতে পারলেন না যতক্ষণ না মথি 16:11 পদে তারা যীশুর কথা শুনলো।

" কেন তোমরা বুঝতে পারছিলেন যে রুটি সম্পর্কে তোমাদের সাথে কথা বলছিলাম না? সাবধান হও এবং ফরীশীদের ও সদ্দুকীদের খামির থেকে সাবধান থেকে। " তখন তাঁরা বুঝতে পারলেন যে, তিনি রুটির মধ্যে খামির থেকে সাবধান হতে বলছেন না, বরং ফরীশীদের ও সদ্দুকীদের শিক্ষা থেকে সাবধান হতে বলছিলেন। (মথি 16: 11-12 ইউএলটি)

কেবলমাত্র যীশুর ব্যাখ্যা করার পরে যে, তিনি রুটি সম্পর্কে কথা বলছেন না, তারা বুঝতে পেরেছিলেন যে তিনি ফরীশীদের মিথ্যা শিক্ষা সম্পর্কে কথা বলছিলেন। অতএব মথি 16:6 পদে অন্তর্নিহিত তথ্যকে স্পষ্টভাবে বলা ভুল হবে।

## অনুবাদ বিষয়ক কৌশল সৌহ

এই পৃষ্ঠায় কোনো অনুবাদ বিষয়ক কৌশল নেই।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

এই পৃষ্ঠায় কোনো অনুবাদ কৌশল প্রয়োগ নেই।



## বাইবেলের দূরত্ব।

### র্ণনা

নিম্নলিখিত পরিভাষাগুলি দৈর্ঘ্য ও দূরত্ব পরিমাপের জন্য বাইবেলে সব থেকে বেশি ব্যবহৃত হয়েছে। বেশিরভাগই তাদের মধ্যে হাত ও বাহুর পরিমাপের ওপর ভিত্তি করে করা হয়েছে।

**হাতের প্রস্থ** হলো মানুষের হাতের তালুর প্রস্থের সমান।

**বিস্তার** বা হাতের বিস্তার হলো বিন্যস্ত অঙ্গুল সহ মানুষের হাতের তালুর পরিমাপ।

**একহস্ত** হলো কনুই থেকে দীর্ঘতম অঙ্গুল পর্যন্ত মানুষের সম্পূর্ণ হাতের দৈর্ঘ্য।

**দীর্ঘ হস্ত** কেবলমাত্র যিহিঙ্কেলে ৪০-৪৮ এ ব্যবহার করা হয়েছে। এটি সাধারণ হাতের ও বিস্তারের দৈর্ঘ্যের যোগফল।

\*স্টেডিয়াম(বহুবচন, \*স্টেডিয়া) ১৮৫ মিটার দৈর্ঘ্য বিশিষ্ট দৌড় প্রতিযোগিতাকে ব্যক্ত করে। বেশ কিছু পুরোনো ইংরেজি সংস্করণ এই শব্দটিকে "ফারলং" হিসাবে অনুবাদ করেছে, যেটি একটি গড় দৈর্ঘ্য বিশিষ্ট চষা ক্ষেত্রকে ব্যক্ত করে।

নিচের তালিকাতে প্রদত্ত মেট্রিক মানগুলি কাছাকাছি কিন্তু তারা বাইবেলের মাপের সাথে সম্পূর্ণ এক নয়। বাইবেলের পরিমাপ সম্ভবত আসল দৈর্ঘ্যের সাথে স্থানে স্থানে ও সময়ে সময়ে পরিবর্তিত হয়। নিচে প্রদত্ত সমরূপ কেবলমাত্র একটি গড় পরিমাপ দেওয়ার চেষ্টা।

।আসল মাপ। ।মেট্রিক মাপ।  
|-----|-----|  
।হাতের দৈর্ঘ্য | ৮ সেন্টিমিটার।  
। বিস্তার | ২৩ সেন্টিমিটার।  
। হস্ত | ৪৬ সেন্টিমিটার।  
। "দীর্ঘ" হস্ত | ৫৪ সেন্টিমিটার।  
। স্টেডিয়া | ১৮৫ সেন্টিমিটার।

## অনুবাদের নিয়মাবলী

1. বাইবেলের মানুষজন আধুনিক প্রজন্মের মাপঝোকের একক যেমন মিটার, লিটার, এবং কিলোগ্রাম ব্যবহার করেন নি। মাপঝোকের প্রকৃত একক ব্যবহার করলে বোঝা যাবে বাইবেলে প্রকৃতপক্ষে বহু পূর্বে লেখা হয়েছে যখন মানুষজন মাপঝোকের সেই একক ব্যবহার করতেন।

1. আধুনিক মাপঝোক ব্যবহার করলে পাঠকদের তা বোধগম্য করতে আরও সুবিধা হবে।

1. আপনি যেধরনের মাপঝোকই ব্যবহার করুন না কেন, এটা ভালো হবে, যদি সম্ভবপর হয়, আপনার লেখায় বা ফুটনোটে অন্য ধরনের মাপঝোকের কথা লিখুন।

1. আপনি যদি বাইবেলের মাপঝোক ব্যবহার না করেন, তাহলে পাঠকদেরকে এই ধারণা দেবেন না যে এই মাপঝোক প্রকৃতপক্ষে সঠিক। উদাহরণস্বরূপ, আপনি যদি এক হস্তকে ".৪৬ মিটারে প্রকাশ করেন" অথবা "৪৬ সেন্টিমিটার", পাঠকরা হয়তো ভাবতে পারেন যে এই মাপটিই হলো একদম সঠিক। তার থেকে এটা বলা শ্রেয় যে, "অর্ধেক মিটার" বা "৪৫ সেন্টিমিটার" বা "৫০ সেন্টিমিটার।"

1. কখনো কখনো "প্রায়" শব্দটি ব্যবহার করা ভালো এটা দেখাতে যে পরিমাপটি প্রকৃতপক্ষে সঠিক না। উদাহরণস্বরূপ, লুক ২৪:১৩ বলা আছে যে ইম্মায়ু যিরুশালেম থেকে ষাট স্টেডিয়া দূরত্বে অবস্থিত। এটাকে অনুবাদ করা যায় "দশ কিলোমিটার মতো দূরে" যিরুশালেম থেকে।

1. যখন ঈশ্বর মানুষকে বলে কোন জিনিস কত লম্বা হওয়া উচিত, আর যখন মানুষ সেই দৈর্ঘ্য অনুযায়ী জিনিস করে, তখন অনুবাদে "প্রায়" শব্দটি ব্যবহার করবেন না। নাহলে এটা এমন অর্থ দাঁড়াবে যে ঈশ্বর প্রকৃতপক্ষে কত দৈর্ঘ্য হওয়া উচিত সে বিষয়ে নজর/ খেয়াল করতেন না।

## অনুবাদের কৌশল

ULT থেকে মাপঝোক ব্যবহার করুন। এই সকল একই মাপঝোক আসল লেখকেরা ব্যবহার করতেন। সেগুলি ULT তে যে প্রকারে উচ্চারণ বা বানান করা আছে সেগুলিকে একই উপায়ে উচ্চারণ করুন। (দেখুন শব্দ নকল বা ধার করুন)

UST তে প্রদত্ত মেট্রিকের মাপঝোক ব্যবহার করুন। UST অনুবাদের ইতিমধ্যে ব্যক্ত করেছেন কিভাবে মেট্রিক মাপঝোক ব্যবস্থায় পরিমাণকে উপস্থাপন করা উচিত।

1. আপনার ভাষায় ইতিমধ্যে ব্যবহৃত মাপঝোকগুলি ব্যবহার করুন। সেটি করার জন্য আপনাকে জানতে হবে কিভাবে আপনার ভাষায় মাপঝোকগুলোর সাথে মেট্রিক ব্যবস্থার সম্পর্ক স্থাপন করা হয়েছে এবং প্রতিটি মাপঝোকের একক খুঁজে বার করুন।

ULT থেকে মাপঝোক ব্যবহার করুন আর আপনার ভাষার মানুষরা যে মাপঝোক সম্পর্কে জানেন সেটি আপনার লেখায় বা ফুটনোটে উল্লেখ করুন।

ULT থেকে মাপঝোক ব্যবহার করুন আর আপনার ভাষার মানুষরা যে মাপঝোক সম্পর্কে জানেন সেটি আপনার লেখায় বা ফুটনোটে উল্লেখ করুন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কিভাবে বাইবেলে ব্যবহৃত দৈর্ঘ্য ও দূরত্ব অনুবাদ করবো ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

দশমিকের সংখ্যা

ভগ্নাংশ

## অনুবাদ কৌশলের প্রয়োগ

এই সমস্ত কৌশলগুলো নিচে যাত্রাপুস্তকে ২৫:১০ -তে প্রয়োগ করা আছে।

**\* তারা শিটীম কাঠের এক সিল্দুক তৈরী করবে; তা আড়াই হাত দৈর্ঘ্য, দেড় হাত প্রস্থ ও দেড় হাত উঁচু হবে।\*** (যাত্রাপুস্তক ২৫:১০ ULT)

ULT থেকে মাপঝোক ব্যবহার করুন। এই একই মাপঝোক আসল লেখকেরা ব্যবহার করে থাকেন। সেগুলি ULT তে যেমন প্রকারে উচ্চারণ বা বানান করা আছে সেগুলিকে একই উপায়ে উচ্চারণ করুন। (দেখুন **শব্দ কপি বা ধার করুন**)

"শিটীম কাঠ থেকে একটি সিল্দুক তৈরি করতে হবে। এর দৈর্ঘ্য অবশ্যই আড়াই হস্ত হতে হবে; এই প্রস্থ দেড় হস্ত হতে হবে; এবং এর উচ্চতা দেড় হস্ত হতে হবে।"

USTতে প্রদত্ত মেট্রিকের মাপঝোক ব্যবহার করুন। UST অনুবাদকেরা ইতিমধ্যে ব্যক্ত করেছেন কিভাবে মেট্রিক মাপঝোক ব্যবস্থায় পরিমাণকে উপস্থাপন করা উচিত।

"শিটীম কাঠ থেকে একটি সিল্দুক তৈরি করতে হবে। এর দৈর্ঘ্য অবশ্যই এক মিটার হতে হবে; এই প্রস্থ দুই তৃতীয়াংশ মিটার হতে হবে; এবং এর উচ্চতা দুই তৃতীয়াংশ মিটার হতে হবে।"

1.আপনার ভাষায় ইতিমধ্যে ব্যবহৃত মাপঝোকগুলি ব্যবহার করুন। সেটি করার জন্য আপনাকে জানতে হবে কিভাবে আপনার ভাষায় মাপঝোকগুলোর সাথে মেট্রিক ব্যবস্থার সম্পর্ক স্থাপন করা হয়েছে এবং প্রতিটি মাপঝোকের একক খুঁজে বার করুন।উদাহরণস্বরূপ, আপনি যদি প্রকৃত পায়ের মাপের এককে মাপঝোক করেন, আপনি নিচের তালিকার মতো করে অনুবাদ করতে পারেন।

"শিটীম কাঠ থেকে একটি সিল্দুক তৈরি করতে হবে। এর দৈর্ঘ্য অবশ্যই হতে হবে; এই প্রস্থ হতে হবে; এবং এর উচ্চতা হতে হবে।"

1.ULT থেকে মাপঝোক ব্যবহার করুন আর আপনার ভাষার মানুষেরা যে মাপঝোক সম্পর্কে জানেন সেটি আপনার লেখায় বা নোটে উল্লেখ করুন।নিচে উভয় মাপঝোক দেওয়া হলো যেটি ভাষায় উল্লেখ করা আছে।

"শিটীম কাঠ থেকে একটি সিল্দুক তৈরি করতে হবে। এর দৈর্ঘ্য অবশ্যই আড়াই হস্ত (এক মিটার) হতে হবে; এই প্রস্থ দেড় হস্ত (দুই তৃতীয়াংশ মিটার) হতে হবে; এবং এর উচ্চতা দেড় হস্ত (দুই তৃতীয়াংশ মিটার) হতে হবে।"

1..এমন মাপঝোক ব্যবহার করুন যার সম্পর্কে আপনার ভাষার মানুষেরা অবগত, এবং ULT থেকে মাপঝোক আপনার লেখায় প্রকাশ করুন বা একটি নোটে। নিচে ULT থেকে মাপঝোক একটি নোটে প্রকাশ করা হলো।

**\* " শিটীম কাঠ থেকে একটি সিল্দুক তৈরি করতে হবে। এর দৈর্ঘ্য অবশ্যই এক মিটার<sup>1</sup> হতে হবে; এই প্রস্থ দুই তৃতীয়াংশ মিটার<sup>2</sup> হতে হবে; এবং এর উচ্চতা দুই তৃতীয়াংশ মিটার হতে হবে।" এর ফুটনোটটি এরকম হবে:**

\*[<sup>১</sup>]আড়াই হস্ত

\*[<sup>২</sup>]দেড় হস্ত

## বাইবেলের আয়তন

### বর্ণনা

নিম্নলিখিত পরিভাষাগুলি বাইবেলে ব্যবহৃত আয়তনের অত্যন্ত সাধারণ ইউনিট সমূহ যা ব্যক্ত করে একটি পাত্রের ধারণ ক্ষমতা কতটা। পাত্র ও তার পরিমাপ দুই তরল পদার্থ (যেমন সুরা) এবং শুষ্ক কঠিন (যেমন শস্য)। বাইবেলের পরিমাপ মেট্রিক মানের সাথে হুবুহু সমান নয়। সময় এবং স্থান বিশেষে বাইবেলের পরিমাপ হয়তো প্রকৃত পরিমানের থেকে আলাদা হবে। নিচে প্রদত্ত সমতুল্য একটি গড় পরিমাপ দেওয়ার একটি প্রচেষ্টা।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে আমি বাইবেলের আয়তন পরিমাপ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[দশমিকের সংখ্যা](#)

ধরণ	প্রকৃত পরিমাপ	লিটার
শুষ্ক	ওমর	2 লিটার

শুষ্ক   ইপাহ   22 লিটার
শুষ্ক   হোমার   220 লিটার
শুষ্ক   কর   220 লিটার
শুষ্ক   শিয়াঃ   7.7 লিটার
শুষ্ক   লেঠেক   114.8 লিটার
তরল   মেট্রেতে   40 লিটার
তরল   বাথ   22 লিটার
তরল   হীন   3.7 লিটার
তরল   কব্   1.23 লিটার
তরল   লগ   0.31 লিটার

### অনুবাদের নীতিমালা

বাইবেলের মানুষেরা আধুনিক যুগের পরিমাপ ব্যবহার করেননি যেমন মিটার, লিটার। এবং কিলোগ্রাম। আসল পরিমাপ ব্যবহার করার ফলে পাঠকদের বুঝতে সুবিধা হবে যে বাইবেল অনেক পুরোনো দিনে লেখা হয়েছে এমন এক সময়ে যখন মানুষেরা এইসব পরিমাপ ব্যবহার করতেন।

\*আধুনিক পরিমাপ ব্যবহার করতে পাঠকদের আবার খুব সহজে রচনা বুঝতে সুবিধা হবে।

আপনি যে পরিমাপই ব্যবহার করুন না কেন, খুব ভালো হবে, যদি আপনি কোনো ধরণের পরিমাপগুলি লেখা বা ফুটনোটের মাধ্যমে বলে দেন। আপনি যদি বাইবেলের পরিমাপ ব্যবহার না করে থাকেন, তাহলে পাঠকদেরকে কখনোই এই ধারণা প্রেরণ করবেন না যে এই পরিমাপ গুলো হুবুহু সঠিক। উদাহরণস্বরূপ, আপনি যদি এক হীন-কে "3.7 লিটার" হিসাবে অনুবাদ করেন, পাঠকেরা তাহলে হয়তো ভাবতে পারেন যে প্রকৃতপক্ষে তার পরিমাপ ছিল 3.7 লিটার, 3.6 বা 3.8 নয়। তার থেকে এটা বরং ভালো একটা কাছাকাছি পরিমাপ প্রদান করা যেমন ধরুন "সাড়ে তিন লিটার" বা "চার লিটার"

\*যখন ঈশ্বর মানুষদেরকে বোললেন যে কতটা পরিমাণ কোনোকিছু ব্যবহার করা উচিত, এবং মানুষরা যখন সেই পরিমাণ ব্যবহার করেন তাঁকে সম্মান জানানোর জন্য, তখন "প্রায়" শব্দটি ব্যবহার করবেন না আপনার অনুবাদে। তাহলে এটা একটা ধারণার সৃষ্টি করবে যে ঈশ্বর খেয়াল করতেন না প্রকৃতপক্ষে তারা কতটা ব্যবহার করেছে।

### খন পরিমাপের একক বলা হয়েছে

### অনুবাদের কৌশল সমূহ

পরিমাপগুলো ইউএলটি থেকে ব্যবহার করুন। এগুলি একই প্রকার পরিমাপ যা আসল লেখকেরা ব্যবহার করেছেন। তাদেরকে প্রকৃত ধরনের সাথে উচ্চারণ করুন যেমনটা ইউএলটিতে বানান করা আছে। [কপি বা ধার করুন] (../translate-transliterate/01.md) দেখুন)

তে প্রদত্ত মেট্রিক পরিমাপের ব্যবহার করুন। ইউএসটির অনুবাদকরা ইতিমধ্যে নির্ণয় করে ফেলেছেন কিভাবে পরিমাণকে মেট্রিক ব্যবস্থায় প্রকাশ করা যায়।

আপনার ভাষায় ইতিমধ্যে ব্যবহৃত পরিমাপগুলি দেখুন। তা করতে গেলে আপনাকে জানতে হবে আপনার ভাষার পরিমাপের সাথে মেট্রিক ব্যবস্থার সম্পর্ক কি এবং তা প্রতিটি পরিমাপের জন্যই।

ইউএলটি থেকে পরিমাপ ব্যবহার করুন এবং আপনার ভাষার মানুষেরা যে পরিমাপ জানে সেটি লেখায় বা ফুটনোটে প্রকাশ করুন।  
1.আপনার ভাষার মানুষেরা যে পরিমাপগুলি জানেন, তা ইউএলটি থেকে একটি লেখা বা নোটের মাধ্যমে ব্যক্ত করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রযোজ্য

নিচে যিশাইয়া 5:10 তে সমস্ত কৌশল প্রযোজিত হয়েছে

\* চার হেক্টর আঙ্গুর ক্ষেত থেকে কেবলমাত্র এক বাথ পাওয়া গেছে, এবং এক হোমর বীজ থেকে কেবলমাত্র এক ইপাহ।(ইশাইয়া 5:10 ইউএলটি )

ইউএলটি থেকে পরিমাপ ব্যবহার করুন। এগুলি একই প্রকার পরিমাপ যা আসল লেখকেরা ব্যবহার করেছেন। তাদেরকে প্রকৃত ধরনের সাথে উচ্চারণ করুন যেমনটা ইউএলটিতে করা আছে। (দেখুন [Copy or Borrow Words] (../translate-transliterate/01.md))

"চার হেক্টর আঙ্গুর ক্ষেত থেকে কেবলমাত্র এক বাথ পাওয়া গেছে, এবং এক হোমর বীজ থেকে কেবলমাত্র এক ইপাহ।"

ইউএসটি তে প্রদত্ত মেট্রিক পরিমাপের ব্যবহার করুন। ইউএসটি অনুবাদকরা ইতিমধ্যে নির্ণয় করে ফেলেছেন কিভাবে পরিমাণকে মেট্রিক ব্যবস্থায় প্রকাশ করা যায়।

\*"চার হেক্টর আঙ্গুর ক্ষেত উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র বাইশ লিটার, এবং দশ বুড়ি উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র এক বুড়ি "  
\*"চার হেক্টর আঙ্গুর ক্ষেত উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র বাইশ লিটার, এবং 220 লিটার বীজ উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র বাইশ লিটার"

1.আপনার ভাষায় ইতিমধ্যে ব্যবহৃত পরিমাপগুলি দেখুন। তা করতে গেলে আপনাকে জানতে হবে আপনার ভাষার পরিমাপের সাথে মেট্রিক ব্যবস্থার সম্পর্ক কি এবং তা প্রতিটি পরিমাপের জন্যই।

\*"চার হেক্টর আঙ্গুর ক্ষেত উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র ছয় গ্যালন, এবং সাড়ে ছয় বাসেল বীজ উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র কুড়ি কোয়ার্টস।"

ইউএলটি থেকে পরিমাপ ব্যবহার করুন এবং আপনার ভাষার মানুষেরা যে পরিমাপগুলি জানেন তা অন্তর্ভুক্ত করুন একটি লেখায় বা নোটের মাধ্যমে। নিচে সব পরিমাপগুলি লেখায় প্রকাশ করা হয়েছে।

\*"চার হেক্টর আঙ্গুর ক্ষেত উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র এক বাথ(ছয় গ্যালন), এবং এক হোমর(সাড়ে ছয় বাসেল) বীজ উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র এক ইপাহ(কুড়ি কোয়ার্টস) "

ইউএলটি থেকে পরিমাপ ব্যবহার করুন এবং আপনার ভাষার মানুষেরা যে পরিমাপগুলি জানেন তা অন্তর্ভুক্ত করুন একটি লেখায় বা নোটের মাধ্যমে। নিচে সব পরিমাপগুলি ফুটনোটে প্রকাশ করা হয়েছে।

\*"চার হেক্টর আঙ্গুর ক্ষেত উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র বাইশ লিটার<sup>1</sup>, এবং 220 লিটার<sup>2</sup>বীজ উৎপন্ন করবে কেবলমাত্র বাইশ লিটার<sup>3</sup>" এর ফুটনোটটি এরকম হবে:

\*[1]এক বাথ

\*[2]ওকে হোমর

\*[3]এক ইপাহ

## যখন পরিমাপের একক সরলীকৃত করা হয়

কখনো কখনো হিব্রু ভাষা আয়তনের একটি নির্দিষ্ট একককে সঠিকভাবে চিহ্নিত করে না কেবলমাত্র একটি সংখ্যা ব্যবহার করে। এই সমস্ত ক্ষেত্রে, অনেক ইংরেজি সংস্করণ, ইউএলটি এবং ইউএসটি সহ এবং এমনকি, "পরিমাপ" শব্দটি যোগ করে।

• যখনি কেউ আসে কুড়ি পরিমাপ শস্যের জন্য, সেখানে কেবলমাত্র দশ, এবং যখনি কেউ ভাটিশালায় আসে পঞ্চাশ পরিমাপ সুরা নিতে, সেখানে কেবলমাত্র কুড়ি. (হগই 2:16 ইউএলটি )

## অনুবাদের কৌশল সমূহ

কোনো একক ছাড়া সংখ্যাকে ব্যবহার করে আক্ষরিকভাবে অনুবাদ করুন।

1.একপ্রকার সাধারণ শব্দ ব্যবহার করুন যেমন "পরিমাপ" বা "পরিমান" বা "মূল্য"।

1.আসল পাত্রের সঠিক নাম ব্যবহার করুন, যেমন শস্যের জন্য "বুড়ি" বা সুরার জন্য "বয়াম"।

1.আপনি আপনার অনুবাদে ইতিমধ্যেই ব্যবহার করেছেন এমন পরিমাপের একক ব্যবহার করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রযোজিত

কৌশলগুলি সব হগই 2:16 তে নিচে ব্যবহার করা হয়েছে।

• যখনি কেউ আসে কুড়ি পরিমাপ শস্যের জন্য, সেখানে কেবলমাত্র দশ, এবং যখনি কেউ ভাটিশালায় আসে পঞ্চাশ পরিমাপ সূরা নিতে, সেখানে কেবলমাত্র কুড়ি। (হগই 2:16 ইউএলটি)

1.সংখ্যা ব্যবহার করে আক্ষরিক অনুবাদ করুন কোনো রকম একক ছাড়াই।

\*যখনি কেউ আসে কুড়ি শস্যের জন্য, সেখানে কেবলমাত্র দশ, এবং যখন কেউ ভাটিশালায় আসে পঞ্চাশ সূরা নিতে, সেখানে কেবলমাত্র কুড়ি।

1..একপ্রকার সাধারণ শব্দ ব্যবহার করুন যেমন "পরিমাপ" বা "পরিমাপন" বা "মূল্য"।

\*যখনি কেউ আসে কুড়ি মূল্য শস্যের জন্য, সেখানে কেবলমাত্র দশ, এবং যখন কেউ ভাটিশালায় আসে পঞ্চাশ মূল্য সূরা নিতে, সেখানে কেবলমাত্র কুড়ি।

1.আসল পাত্রের সঠিক নাম ব্যবহার করুন, যেমন শস্যের জন্য "কুড়ি" বা সূরার জন্য "বয়াম"।

\*যখনি কেউ আসে কুড়ি কুড়ি শস্যের জন্য, সেখানে কেবলমাত্র দশ, এবং যখন কেউ ভাটিশালায় আসে পঞ্চাশ বয়াম সূরা নিতে, সেখানে কেবলমাত্র কুড়ি।

1.আপনি আপনার অনুবাদে ইতিমধ্যেই ব্যবহার করেছেন এমন পরিমাপের একক ব্যবহার করুন।

\*যখনি কেউ আসে কুড়ি লিটার শস্যের জন্য, সেখানে কেবলমাত্র দশ, এবং যখন কেউ ভাটিশালায় আসে পঞ্চাশ লিটার সূরা নিতে, সেখানে কেবলমাত্র কুড়ি।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

ভগ্নাংশ

কখন সুস্পষ্ট তথ্যকে অন্তর্নিহিত করা হবে

## বাইবেলের ওজন

### বিবরণ

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে বাইবেলে ওজনের মূল্য অনুবাদ করতে পারি?

নিম্নলিখিত পদগুলি বাইবেলে ওজনের সর্বাধিক সাধারণ একক। "শেকেল" শব্দটির অর্থ "ওজন" এবং আরও অনেক ওজনের মূল্য নির্ণয়ের জন্য শেকেল বর্ণিত হয়। এর মধ্যে কয়েকটি ওজন অর্থের জন্য ব্যবহৃত হত। নীচের সারণীতে মেট্রিক মানগুলি বাইবেলের পরিমাপের সমান নয়। বাইবেলের পরিমাপগুলি সময় এবং স্থান হিসেবে পরিবর্তিত। নীচের সমতুল্যগুলি কেবল একটি গড় পরিমাপ দেওয়ার চেষ্টা করে।

আসল পরিমাপ	শেকেলস	গ্রাম	কিলোগ্রাম
শেকেল	1 শেকেল	11 গ্রাম	-
বেকাহ	1/2 শেকেল	5.7 গ্রাম	-
পিম	2/3 শেকেল	7.6 গ্রাম	-
গেরাহ	1/20 শেকেল	0.57 গ্রাম	-
মিনা	50 শেকেল	550 গ্রাম	1/2 কেজি
তালস্ত	3,000 শেকেল	-	34 কেজি

### অনুবাদের নীতিমালা

বাইবেলের লোকেরা আধুনিক পরিমাপ যেমন মিটার, লিটার এবং কিলোগ্রাম ব্যবহার করেনি। মূল পরিমাপগুলো ব্যবহার করলে পাঠকদের জানতে সাহায্য করতে পারে যে বাইবেল সত্যিই এমন এক সময়ে লেখা হয়েছিল যখন লোকেরা এই পরিমাপগুলি ব্যবহার করেছিল।

আধুনিক পরিমাপগুলোর ব্যবহার পাঠকদের আরও সহজে পাঠ্য বুঝতে সাহায্য করতে পারে।

আপনারা যেই পরিমাপটি ব্যবহার করুন না কেন, পাঠ্য বা ফুটনোটে যদি সম্ভব হয় অন্য ধরণের পরিমাপ সম্পর্কে বলাই ভাল হবে। আপনারা যদি বাইবেলের পরিমাপগুলো ব্যবহার না করেন তবে পরিমাপগুলো সঠিক বলে পাঠকদেরকে ধারণা দেওয়ার চেষ্টা করবেন না। উদাহরণস্বরূপ, আপনারা যদি একটি গেরাহকে ".57 গ্রাম" হিসাবে অনুবাদ করেন তবে পাঠকরা ভাবতে পারে যে পরিমাপটি সঠিক। তাই এখানে "আধা গ্রাম" বলাই ভাল হবে।

কখনও কখনও কোনও পরিমাপ হুবহু সঠিক নয় তা দেখাতে "প্রায়" শব্দটি ব্যবহার করা সহায়ক হতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, 2 শমুয়েল 21:16 বলেছে যে গলিয়াদের বর্শার ওজন 300 শেকেল ছিল। এটিকে "3300 গ্রাম" বা "3.3 কিলোগ্রাম" হিসাবে অনুবাদ করার পরিবর্তে এটিকে "প্রায় সাড়ে তিন কেজি" হিসাবে অনুবাদ করা যেতে পারে।

ঈশ্বর যখন লোকদের বলেন যে কোনও কিছু কত ওজন হওয়া উচিত, এবং লোকেরা যখন ওজনগুলি ব্যবহার করে, অনুবাদে "প্রায়" বলবেন না। অন্যথায় এটি এই ধারণা দেবে যে ঈশ্বর জিনিসটির ঠিক কতটা ওজন হওয়া উচিত তার পরোয়া করেন নি।

### অনুবাদের কৌশলসমূহ

ULT থেকে পরিমাপগুলোকে ব্যবহার করুন। এগুলি একই ধরণের পরিমাপ যা মূল লেখকরা ব্যবহার করেছিলেন। সেগুলিকে

এমনভাবে বানান করুন ঠিক যেভাবে শব্দ বা বানান তারা ULT তে করেছে। দেখুন [Copy or Borrow Words](#)

UST-তে দেওয়া মেট্রিক পরিমাপ ব্যবহার করুন। UST এর অনুবাদকরা ইতিমধ্যে মেট্রিক পরিমাণগুলি কীভাবে ব্যবহার করবে তা আবিষ্কার করেছে।

আপনাদের ভাষায় ব্যবহৃত পরিমাপগুলো ব্যবহার করুন। এটি করার জন্য আপনাদেরকে জানতে হবে যে কীভাবে আপনাদের পরিমাপগুলো মেট্রিক পরিমাপের সাথে সম্পর্কিত এবং যাতে প্রতিটি পরিমাপ খুঁজে বের করতে পারেন।

ULT-তে দেওয়া পরিমাপগুলো ব্যবহার করুন এবং পাঠ্য বা কোনও নোটে আপনাদের লোকেরা চেনে এমন পরিমাপ অন্তর্ভুক্ত করুন।

আপনাদের লোকেরা যে পরিমাপগুলো জানে তা ব্যবহার করুন এবং ULT থেকে পরিমাপটি পাঠ্য বা একটি নোটে অন্তর্ভুক্ত করুন।

## অনুবাদের কৌশল প্রয়োগ

কৌশলগুলি যাত্রাপুস্তক 38:29 এ প্রয়োগ করা হয়েছে।

- \* উপহার থেকে পাওয়া ব্রোঞ্জের ওজন সত্তর তালন্ত এবং 2,400 শেকেল \* \* (যাত্রাপুস্তক 38:29 ULT)

ULT তে দেওয়া পরিমাপটি ব্যবহার করুন। এগুলি একই ধরণের পরিমাপ যা মূল লেখকরা ব্যবহার করেছিলেন। এগুলিকে এমনভাবে উচ্চারণ করুন যা যেভাবে ULT-তে উচ্চারণ হয়েছে বা বানান করা হয়েছে। দেখুন [Copy or Borrow Words](#))

- "উপহার থেকে পাওয়া ব্রোঞ্জের ওজন সত্তর তালন্ত এবং 2,400 সেকেল ছিল।"

UST-তে দেওয়া মেট্রিক পরিমাপ ব্যবহার কর। UST-এর অনুবাদকরা ইতিমধ্যে মেট্রিক পরিমাণগুলি কীভাবে উপস্থাপন করবে তা আবিষ্কার করেছে।

- "উপহার দেওয়া ব্রোঞ্জের ওজন 2,400 কিলোগ্রাম।"

আপনাদের ভাষায় ব্যবহৃত পরিমাপ ব্যবহার করুন। এটি করার জন্য আপনাদেরকে জানতে হবে যে কীভাবে আপনাদের পরিমাপগুলি মেট্রিক পরিমাপের সাথে সম্পর্কিত এবং যাতে প্রতিটি পরিমাপ খুঁজে বের করতে পারেন।

- "উপহারে দেওয়া ব্রোঞ্জের ওজন 5,300 পাউন্ড >"

ULT থেকে পরিমাপগুলি ব্যবহার করুন এবং পাঠ্য বা একটি ফুটনোটে আপনাদের লোকেরা যে পরিমাপ জানেন সেগুলি অন্তর্ভুক্ত করুন। নিম্নলিখিত পাঠ্যটি উভয় পরিমাপ দেখায়।

- "উপহারে দেওয়া ব্রোঞ্জের ওজন সত্তর তালন্ত (2,380 কিলোগ্রাম) এবং 2,400 শেকেল (26.4 কিলোগ্রাম) ছিল>"

তোমাদের লোকেরা যে পরিমাপ জানে তা ব্যবহার করুন এবং ULT থেকে পরিমাপটি পাঠ্য বা একটি ফুটনোটে অন্তর্ভুক্ত করুন। নিম্নলিখিত নোটগুলি ULT পরিমাপ দেখায়।

- "উপহার থেকে পাওয়া ব্রোঞ্জের ওজন সত্তর তালন্ত এবং 2,400 শেকেল << sup> 1 "
- ফুটনোটটি হবে:

[1] এটি মোট প্রায় 2,400 কিলোগ্রাম ছিল।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

দশমিকের সংখ্যা

ভগ্নাংশ

## বাইবেলের টাকা

### বর্ণনা

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে আমি বাইবেলে টাকার মূল্যকে অনুবাদ করবো?

আদি পুরনো নিয়মের সময়ে, মানুষরা ভিন্ন ধাতু যেমন রূপা এবং সোনা ওজন করতো এবং একটি নির্দিষ্ট ওজনের ধাতু ব্যবহার করতো জিনিস ক্রয় করার জন্য। পরবর্তীকালে মানুষেরা একপ্রকার মুদ্রা প্রস্তুত করতে লাগলো যাতে এক প্রকারের ধাতু একটি নির্দিষ্ট পরিমাণে থাকতো। দারিক হলো এরকম একপ্রকার মুদ্রা। নতুন নিয়মের সময়, মানুষেরা রূপা ও তামার মুদ্রা ব্যবহার করতো।

নিচে দুটি তালিকা দেওয়া হলো যা পুরনো নিয়মে (ও.টি.) ও নতুন নিয়মে (এন.টি.) টাকার অত্যন্ত সুপরিচিত একক সমূহকে দেখায়। পুরনো নিয়মের তালিকাটিতে আমরা দেখতে পাচ্ছি কি ধরণের ধাতুর ব্যবহার হতো এবং তার ওজন কত। নতুন নিয়মের তালিকাটিতে আমরা দেখতে পাচ্ছি কি ধরণের ধাতুর ব্যবহার হতো এবং দৈনিক পরিশ্রমের ভিত্তিতে তার মূল্য কত?

পুরনো নিয়মের একক	ধাতু	ওজন
দারিক	স্বর্ণমুদ্রা	8.4 গ্রাম
শেকেল	বিভিন্ন ধাতু	11 গ্রাম
ট্যালেন্ট	বিভিন্ন ধাতু	33 কিলোগ্রাম।

নতুন নিয়মের একক	ধাতু	দৈনিক মজুরি
দিনার/দিনারি	রৌপ্যমুদ্রা	1 দিন
ড্রাচমা	রৌপ্যমুদ্রা	1 দিন
মাইট	তাম্র মুদ্রা	1/64 দিন।
শেকেল	রৌপ্য মুদ্রা	4 দিন
তালন্ত	রূপো	6000 দিন

### অনুবাদের নিয়মাবলী

আধুনিক যুগের টাকা কখনোই ব্যবহার করবেন না কারণ এটা বছরে বছরে পরিবর্তন হতে থাকে। এগুলির ব্যবহার বাইবেলের অনুবাদকে সেকেলে ও ক্রটিপূর্ণ করে তোলে।

### অনুবাদের কৌশল

পুরনো নিয়মে বেশিরভাগ টাকার মূল্য তার ওজনের উপর নির্ভরশীল ছিল। তাই যখন পুরনো নিয়মে এই টাকা অনুবাদ করবেন তখন [বাইবেলের ওজন](#) দেখে নেবেন।

নিচে প্রদত্ত কৌশলটি নতুন নিয়মের টাকার মূল্য অনুবাদের জন্য।

- 1.বাইবেলের পরিভাষা ব্যবহার করুন এবং সেটির ধ্বনি অনুযায়ী বানান করুন। (দেখুন[কপি বা শব্দ শব্দ] (../translate-transliterate/01.md))
- 1.টাকার অর্থকে প্রকাশ করুন কোন প্রকার ধাতুর দ্বারা তা নির্মিত হয়েছে এবং কতগুলো মুদ্রা ব্যবহার করা হয়েছে তার দ্বারা।
- 1.বাইবেলের সময় মানুষ একদিনে কতটা রোজগার করতো তার পরিভাষায় টাকার মূল্যকে বর্ণনা করুন।
- 1.বাইবেলের পরিভাষা ব্যবহার করুন এবং তার সমতুল্য পরিমাণ পাঠ্যে বা নোটে উল্লেখ করুন।
- 1.বাইবেলের পরিভাষা ব্যবহার করুন এবং নোটে তা উল্লেখ করুন।

### অনুবাদের কৌশল

অনুবাদের কৌশলগুলি লুক 7:41 তে সমস্ত প্রযোজ্য যা নিচে প্রদান করা হলো।

**\*একজন পঁচাত্তর ডিনারি ধার নিলো, এবং অন্যজন পঞ্চাশ ডিনারি ধার নিলো।\*** (লুক 7:41 ইউএলটি )

1.বাইবেলের পরিভাষা ব্যবহার করুন এবং এটির আসল ধ্বনির অনুরূপ করে বানান করুন। (দেখুন [কপি বা লর্ড শব্দ] (../translate-transliterate/01.md))



\*"একজন পাঁচশত দিনারি, ধার নিলো, এবং অন্যজন পঞ্চাশ দিনারি ধার নিলো।" (লুক 7:41 ইউএলটি )

কি ধরণের ধাতু ব্যবহার করা হয়েছে এবং কতগুলো টুকরো বা মুদ্রা ব্যবহার করা হয়েছে সেই পরিভাষায় টাকার মূল্য বর্ণনা করুন।

\*"একজন পাঁচশত রুপোর মুদ্রা ধার নিয়েছে এবং অন্য জন পঞ্চাশটি রুপোর মুদ্রা ধার নিয়েছে।" (লুক 7:41 ইউএলটি )

বাইবেলের সময় মানুষেরা একদিন কাজের জন্য কত উপার্জন করতে পারতেন সেই পরিভাষায় টাকার মূল্যকে বর্ণনা করুন।

একজন পাঁচশত দিনের পারিশ্রমিক ধার নিয়েছে, এবং অন্যজন পঞ্চাশ দিনের পারিশ্রমিক ধার নিয়েছে।

বাইবেলের পরিভাষা ব্যবহার করুন এবং তার সমতুল্য পরিমাণ পাঠ্যে বা ফুটনোটে উল্লেখ করুন।

- "একজন পাঁচশত দিনারি <sup>1</sup> ধার নিয়েছেন এবং অন্যজন পঞ্চাশ দিনারি <sup>২</sup> ধার নিয়েছেন (লুক 7:41 ইউএলটি ) সেখানে ফুটনোটগুলো এরকম দেখাবে:

\*<sup>[1]</sup>পাঁচশত দিনের পারিশ্রমিক

\*<sup>[2]</sup>পঞ্চাশ দিনের পারিশ্রমিক

1. বাইবেলের পরিভাষা ব্যবহার করুন এবং সেটি ফুটনোটে ব্যাখ্যা করুন

- "একজন পাঁচশত দিনারি <sup>1</sup> ধার নিয়েছেন এবং অন্যজন পঞ্চাশ দিনারি ধার নিয়েছেন (লুক 7:41 ইউএলটি )

\*<sup>[1]</sup>এক দিনার হলো এমন একটি রুপোর মুদ্রার পরিমাণ যা মানুষ একদিনের পরিশ্রমে উপার্জন করতে পারতেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

অনুলিপি বা শব্দ নেওয়া

অজানা সমূহের অনুবাদ করুন

## হিব্রু মাস

### বর্ণনা

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: হিব্রু মাসগুলি কি?

বাইবেলে ব্যবহৃত হিব্রু ক্যালেন্ডার-এ বারো মাস আছে। পশ্চিমি ক্যালেন্ডার থেকে আলাদা, এর প্রথম মাস উত্তর গোলার্ধের বসন্তকালে শুরু হয়। কখনো কখনো একটি মাসকে (আবিব, জীব, সিভান)তার নাম ধরেও ডাকা হয়, এবং কখনো তা হিব্রু ক্যালেন্ডারের বছরের ক্রম ধরেও ডাকা হয়(প্রথমমাস, দ্বিতীয়মাস, তৃতীয়মাস)।

### এটা একটি অনুবাদে সমস্যা হওয়ার কারণ

\*পাঠকরা হয়তো চমকে যাবেন মাসের এমন নাম শুনে যা তারা কখনো শোনেনি, এবং তারা বিম্বিত হতে পারেন কিভাবে এই মাসগুলি তাদের ব্যবহৃত মাসের সাথে সামঞ্জস্য হয় সেটা ভেবে।

পাঠকরা হয়তো উপলব্ধি করতে নাও পারেন যে "প্রথমমাস" বা "দ্বিতীয়মাস" হিব্রু ক্যালেন্ডার-এর প্রথম ও দ্বিতীয় মাসকে চিহ্নিত করা হচ্ছে, অন্য কোনো ক্যালেন্ডারের না।

পাঠকেরা হয়তো জানেন না কখন হিব্রু ক্যালেন্ডারের প্রথমমাস শুরু হচ্ছে।

শাস্ত্র হয়তো বলা থাকতে পারে যে কোনো এক বিশেষ মাসে কিছু ঘটনার কথা, কিন্তু পাঠকরা সম্পূর্ণরূপে বুঝতে পারবেন না কি বলা হয়েছে যদি না তারা জানতে পারেন সেটি বছরের কোনো ঋতুর কথা বলা হচ্ছে।

### হিব্রু মাসের তালিকা

এখানে কিছু তথ্য সম্পন্ন হিব্রু মাসের একটা তালিকা প্রদান করা হলো যা অনুবাদে সাহায্য করতে পারে।

**আবিব** - (এইমাসকেনিশান বলা হয়, ব্যাবিলনের নির্বাসনের পর।) এটি হিব্রু ক্যালেন্ডারের প্রথমমাস। যখন ঈশ্বর ইস্রায়েলের মানুষদেরকে মিশর থেকে মুক্ত করে ছিলেন এটাকে তার প্রতীক হিসাবে ধরা হয়। এটি বসন্তকালের একদম শুরুতে হয় যখন বিদায় বেলার বৃষ্টির আগমন হয় এবং লোকেরা তাদের ফসল কাটতে শুরু করে। পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী এটা মার্চ মাসের শেষে এবং এপ্রিল মাসের শুরুতে হয়। নিস্তার্ণের উৎসব উজ্জাপন শুরু হয় আবিব ১০ তারিখে, খামিরবিহীন রুটির উৎসব ঠিক এর পরে হয়েছিল, এবং ফসল কাটার উৎসব তার কয়েক সপ্তাহ পরে।

**জীব** - এটা হিব্রু ক্যালেন্ডারের দ্বিতীয়মাস। এটা ফলনের সময়কালীন। এটা পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী এপ্রিল মাসের শেষভাগে ও মে মাসের প্রথমভাগে হয়।

**সিভান**- এটা হিব্রু ক্যালেন্ডারের তৃতীয়মাস। এটা ফলনের ঋতুর শেষ এবং গ্রীষ্মঋতুর শুরুর সময় কালীন। পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী এটা মে মাসের শেষভাগে এবং জুনমাসের শুরুর ভাগে হয়। প্রথমসপ্তাহ উজ্জাপন করা হয় সিভান 6 তারিখে।

**তামুজ**- এটা হিব্রু ক্যালেন্ডারের চতুর্থমাস। এটা গ্রীষ্মঋতুর সময়কালীন। পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী এটা জুনমাসের শেষ অংশ এবং জুলাইমাসের প্রথম অংশের সময়টা।

**আব** - এটা হিব্রু মাসের পঞ্চমমাস। এটা গ্রীষ্মমাসের সময়কালীন। এটা পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী জুলাইমাসের শেষঅংশ এবং অগাস্টমাসের প্রথম অংশ।

**ইনুল** - এটা হিব্রু ক্যালেন্ডারের ষষ্ঠ মাস। এটা গ্রীষ্মমাসের শেষ ভাগ এবং বর্ষাকালের প্রথমভাগ। এটা পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী আগস্টমাসের শেষ অংশ এবং সেপ্টেম্বরমাসের শুরুর ভাগ।

**ইতাহানিম** - এটা হিব্রু ক্যালেন্ডার অনুযায়ী সপ্তমমাস। এটা বর্ষাকালের প্রথমঋতু যেটা জমিকে আলগা করে দেয় যা বীজ রোপনে সাহায্য করে। পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী এটা সেপ্টেম্বর মাসের শেষ ভাগ ও অক্টোবর মাসের প্রথমভাগ। একত্র হওয়ার উৎসব এবং প্রায়শ্চিত্ত উজ্জাপন করার মাস।

**বুল** - এটা হিব্রু ক্যালেন্ডার অনুযায়ী অষ্টম মাস। এটা বর্ষাকালের সময় যখন মানুষেরা জমিচাষ করে এবং বীজবপন করে। এটা পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী অক্টোবর মাসের শেষভাগ ও নভেম্বর মাসের প্রথমভাগ।

**কিসলেভ** - এটা হিব্রু ক্যালেন্ডার অনুযায়ী নবম মাস। এটা বপন ঋতুর শেষ মাস এবং শীতকালের শুরু। পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী এটা নভেম্বর মাসের শেষভাগ এবং ডিসেম্বর মাসের শুরুর ঋতু।

**টিবেথ** - এটা হিব্রু ক্যালেন্ডারের দশম মাস। এটা শীতকালের সময় যখন বৃষ্টি বা তুষারপাত হয়। এটা পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী ডিসেম্বর মাসের শেষ ভাগ এবং জানুয়ারী মাসের প্রথম ভাগের সময়।

**শিবাট** - এটা হিব্রু ক্যালেন্ডার অনুযায়ী এগারোতম মাস। এটা বছরের সব থেকে ঠান্ডা মাস, এবং এই সময় ভারী বৃষ্টিপাত হয়। এটা পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী জানুয়ারি মাসের শেষভাগ এবং ফেব্রুয়ারি মাসের প্রথম ভাগের সময়কাল।

**আদার** - এটা হিব্রু ক্যালেন্ডার অনুযায়ী দ্বাদশমাস। এটা শীতকালের মাস। এটা পাশ্চাত্য ক্যালেন্ডার অনুযায়ী ফেব্রুয়ারি মাসের শেষ ভাগ এবং মার্চ মাসের প্রথম ভাগের সময়কাল। এই সময়ের উৎসবকে পুরিম যা উদযাপিত হয় আদারে।

## বাইবেল থেকে উদাহরণ

আবিব মাসে এই দিনে তোমরা মিশর ছেড়ে চলে যাচ্ছ। (যাত্রাপুস্তক ১৩: ৪)

তোমরা অবশ্যই চৌদ্দ দিনের দিন <<> বছরের প্রথম মাসে গোধূলি থেকে মাসের একবিংশ দিনের সন্ধ্যা পর্যন্ত খামিরবিহীন রুটি খাবে। (যাত্রাপুস্তক ১৩: ১৮ ULT)

## অনুবাদের কৌশল

মাসগুলি সম্পর্কে আপনাকে স্পষ্ট করে কিছু তথ্য তৈরি করতে হবে। (দেখুন [অনুমিত জ্ঞান এবং অন্তর্নিহিত তথ্য] (../figs-explicit/01.md))

১. হিব্রু মাসের সংখ্যাটা বলুন

১. এমন মাস ব্যবহার করুন যেটা মানুষেরা জানে।

১. স্পষ্টভাবে উল্লেখ করুন কোনো মাসে ঘটনাটি ঘটেছে

১. মাসের পরিবর্তে ঋতুর পরিপ্রেক্ষিতে সময়টি উল্লেখ করুন। (যদি সম্ভব হয়, হিব্রু মাস এবং দিন দেখানোর জন্য একটি ফুট নোট ব্যবহার করুন।)

## নুবাদ কৌশল প্রয়োগ উদাহরণ

নীচের উদাহরণগুলি এই দুটি পদ ব্যবহার করে।

- এই সময়ে, তোমরা আমার সামনে আবিব মাসে উপস্থিত হবে, যা এই উদ্দেশ্যে জন্য স্থির করা হয়েছে। এই মাসে তোমরা মিশর থেকে বেরিয়ে এসেছিলে (যাত্রাপুস্তক ২৩:১৫ ULT)
- **তোমাদের জন্য সর্বদা একটি বিধি হবে যা সপ্তমমাসে, মাসের দশম দিনে, তোমাদের অবশ্যই নম্র হওয়া উচিত এবং কোনও কাজ করা উচিত নয়।**  
(লেবীয় ১৬:২৯ ULT)

হিব্রু মাসের সংখ্যা বলুন।

- সেইসময়ে, তোমরা আমার সামনে বছরের প্রথম মাসে উপস্থিত হবে যা এই উদ্দেশ্যে স্থির করা হয়েছে। এই মাসে তোমরা মিশর থেকে বেরিয়ে এসেছিলে।

এমন মাস ব্যবহার করুন যেটা মানুষেরা জানে।

- সেইসময়ে, তোমরা আমার সামনে এসে মার্চমাসে এ উপস্থিত হবে, যা এই উদ্দেশ্যে স্থির করা হয়েছে। এই মাসে আপনি মিশর থেকে বেরিয়ে এসেছিলে।  
\*এটা তোমাদের জন্য একটি বিধি হবে যা আমি সেপ্টেম্বরের শেষের দিকে চয়ন করি সেই দিনে তোমরা নিজেদের নত কর এবং কোন কাজ করবে না। "

স্পষ্ট করে উল্লেখ করুন কোনো ঋতুতে এই মাসটি আছে।

\*সপ্তম মাসে দশম দিনে শরৎকাল তোমার জন্য এই নিয়মটি অবশ্যই থাকবে। তুমি অবশ্যই নিজেকে নত কর এবং কোন কাজ করো না।

মাসের পরিবর্তে ঋতুর পরিপ্রেক্ষিতে সময়টি উল্লেখ করুন।

এটি সর্বদা তোমাদের জন্য একটি বিধি হবে যা আমি শরৎ-এর প্রাতে দিনটি পছন্দ করেছি<sup>১</sup> তুমি নিজেকে নত করবে আর কোনো কাজ করবে না।

- এর ফুট নোটটি এরকম হবে:

- [১] হিব্রুতে বলা আছে, " সপ্তম মাস, সেই মাসের দশমদিন।"

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[ক্রমিক সংখ্যা।](#)

## সংখ্যাগুলো

### বিবরণ

বাইবেলে অনেক সংখ্যা রয়েছে। সেগুলোকে শব্দ হিসেবে লেখা যেতে পারে যেমন "পাঁচ" বা সংখ্যা হিসেবে যেমন "৫"। কিছু সংখ্যা খুব বৃহৎ যেমন "দুইশ" (২০০), "বাইশ হাজার" (২২,০০০) বা "একশত মিলিয়ন" (১০০,০০০,০০০)। কিছু ভাষায় এইসব সংখ্যার জন্য কোনো শব্দ নেই। অনুবাদকদের সিদ্ধান্ত নিতে হবে কিভাবে সংখ্যাকে অনুবাদ করবে এবং সেগুলোকে শব্দ হিসেবে লিখবে না সংখ্যা হিসেবে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কিভাবে আমি সংখ্যা অনুবাদ করব ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অজানা সমূহের অনুবাদ করুন](#)

কিছু সংখ্যা হল সঠিক এবং বাকিরা পূর্ণসংখ্যা

অব্রামের ছিল ছিয়াশি বছর বয়সী যখন হাগার অব্রামের জন্য ইস্মায়েলকে জন্ম দিল।(আদিপুস্তক ১৬:১৬ ULT)

ছিয়াশি (৮৬) একটি সঠিক সংখ্যা।

আর সেই দিন লোকদের মধ্যে কমপক্ষে তিন হাজারলোক মারা পড়ল।[যাত্রাপুস্তক ৩২:২৮ ULT]

এখানে তিন হাজার সংখ্যাটি একটি পূর্ণ সংখ্যা। এটার থেকে একটু বেশি হতে পারতো বা একটু কমও হতে পারতো। "প্রায়" শব্দটা বুঝিয়ে দেয় যে এটি একটি সঠিক সংখ্যা নয়।

**কারণ এটি একটি অনুবাদ সমস্যা:** কিছু ভাষায় এই কিছু সংখ্যক সংখ্যা গুলির জন্য শব্দ নেই।

### অনুবাদ মূল নীতি

- সঠিক সংখ্যা গুলিকে যতটা সম্ভব ঠিকভাবে এবং বিশেষ ভাবে অনুবাদ করতে হবে।
- পূর্ণসংখ্যা গুলিকে আরো সাধারণ ভাবে অনুবাদ করা যেতে পারে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

যখন যেরদের বয়স একশো বাষট্টি বছর, তখন তিনি হনোকের পিতা হন। হনোকের জন্ম দেওয়ার পর যেরদ আটশো বছর জীবিত থেকে আরও ছেলেমেয়ের জন্ম দিলেন। সব মিলিয়ে যেরদের ৯৬২ বছর বয়স হলে তাঁর মৃত্যু হল। (আদিপুস্তক ৫: ১৮-২০ ULT)

সংখ্যা ১৬২, আট শত এবং ৯৬২, হল পূর্ণ সংখ্যা এবং যতগুলি সম্ভব সেই সংখ্যার কাছাকাছি কিছু দিয়ে অনুবাদ করা উচিত।

"তুমি আমাদের বোন, হাজার হাজার অযুতেরমা হও;(আদিপুস্তক ২৪:৬০ ULT)

এটি একটি পূর্ণ সংখ্যা। এটি বলে না যে ঠিক কতজন বংশধরদের তার হবে, তবে এটি তাদের বিশাল সংখ্যা ছিল।

### অনুবাদ কৌশল

সংখ্যা ব্যবহার করে সংখ্যা লিখুন।

আপনার ভাষাগুলির শব্দগুলি ব্যবহার করে সংখ্যাগুলি লিখুন অথবা সেই সংখ্যাগুলির জন্য গেটওয়ে ভাষা শব্দগুলি ব্যবহার করুন।

শব্দ ব্যবহার করে সংখ্যা লিখুন, এবং সেগুলির পরে সংখ্যা বন্ধনীতে রাখুন।

বড় সংখ্যা জন্য শব্দ একত্রিত।

খুব বড় পূর্ণসংখ্যার জন্য খুব সাধারণ অভিব্যক্তি ব্যবহার করুন এবং তারপরে বন্ধনীগুলিতে অঙ্কটি লিখুন।

### অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

আমরা আমাদের উদাহরণগুলিতে নিম্নলিখিত পদটি ব্যবহার করব:

এখন, দেখুন, আমি প্রচুর পরিশ্রম করে সদাপ্রভুর ঘরের জন্য <<> ১০০,০০০ তালন্ত স্বর্ণ, <<> এক মিলিয়ন রৌপ্যের তালন্ত এবং ব্রোঞ্জ এবং লোহা প্রচুর পরিমাণে প্রস্তুত করেছি। (১ বংশাবলি ২২:১৪ ULT)

সংখ্যা ব্যবহার সংখ্যা লিখুন

- আমি সদাপ্রভুর ঘরের জন্য << ১০০,০০০ তালন্ত স্বর্ণ, ১,০০০,০০০ তালন্ত রৌপ্য, এবং ব্রোঞ্জ এবং লোহা প্রচুর পরিমাণে প্রস্তুত করেছি।

আপনার ভাষাগুলির শব্দগুলি ব্যবহার করে সংখ্যাগুলি লিখুন অথবা সেই সংখ্যাগুলির জন্য গেটওয়ে ভাষা শব্দগুলি ব্যবহার করুন।

- আমি সদাপ্রভুর ঘরের জন্য << ১০০,০০০ তালন্ত স্বর্ণ, ১,০০০,০০০ তালন্ত রৌপ্য, এবং ব্রোঞ্জ এবং লোহা প্রচুর পরিমাণে প্রস্তুত করেছি।

শব্দ ব্যবহার করে সংখ্যা লিখুন, এবং তাদের পরে সংখ্যার বন্ধনী রাখুন।

- আমি সদাপ্রভুর ঘরের জন্য একশত হাজার সোনা (১০০,০০০) তালন্ত স্বর্ণ, এক মিলিয়ন (১,০০০,০০০) তালন্ত রৌপ্য এবং ব্রোঞ্জ ও লোহা প্রচুর পরিমাণে প্রস্তুত করেছি।

বড় সংখ্যার জন্য শব্দগুলো একত্রিত করুন।

- আমি সদাপ্রভুর ঘরের জন্য এক লক্ষ তালন্ত সোনা, এক লক্ষ তালন্ত রৌপ্য ও ব্রোঞ্জ ও লোহা প্রচুর পরিমাণে প্রস্তুত করেছি।

খুব বড় পূর্ণ সংখ্যার জন্য একটি খুব সাধারণ অভিব্যক্তি ব্যবহার করুন এবং পরে বন্ধনীতে সংখ্যা লিখুন।

আমি সদাপ্রভুর ঘরের জন্য প্রচুর পরিমাণ সোনার (১,০০,০০০ তালন্ত), দশগুণ রৌপ্য (১,০০,০০০ তালন্ত) এবং প্রচুর পরিমাণে ব্রোঞ্জ ও লোহার প্রস্তুত করেছি।

## সামঞ্জস্য রাখা

আপনার অনুবাদগুলিতে সামঞ্জস্য বজায় রাখুন। সংখ্যা বা সংখ্যা ব্যবহার করে কীভাবে সংখ্যা অনুবাদ করা হবে তা স্থির করুন। ধারাবাহিক হওয়ার বিভিন্ন উপায় রয়েছে।

- সমস্ত সময় সংখ্যা উপস্থাপন করতে শব্দ ব্যবহার করুন। (আপনার খুব দীর্ঘ শব্দ থাকতে পারে।)
- সমস্ত সময় সংখ্যা উপস্থাপন করতে সংখ্যা ব্যবহার করুন।
- আপনার ভাষায় শব্দ রয়েছে এমন সংখ্যার প্রতিনিধিত্ব করতে শব্দগুলি ব্যবহার করুন এবং আপনার ভাষার যে শব্দগুলির শব্দ নেই সেগুলির জন্য সংখ্যাগুলি ব্যবহার করুন।
- কম সংখ্যার জন্য শব্দ এবং বেশি সংখ্যার জন্য সংখ্যা ব্যবহার করুন।
- সংখ্যার জন্য এমন শব্দ ব্যবহার করুন যাতে কয়েকটি শব্দের চেয়ে বেশি শব্দের প্রয়োজন হয় এবং সংখ্যাসূচক জন্য সংখ্যা ব্যবহার করুন যাতে বেশি শব্দের প্রয়োজন হয়।
- সংখ্যার প্রতিনিধিত্ব করার জন্য শব্দগুলি ব্যবহার করুন এবং তাদের পরে বন্ধনীগুলিতে সংখ্যা লিখুন।

## ULT এবং UST মধ্যে সামঞ্জস্য

আনফোলিং ওয়ার্ড আক্ষরিক পাঠ্য (ULT) এবং আনফোলিং ওয়ার্ড সরলীকৃত পাঠ্য (UST) শুধুমাত্র এক বা দুটি শব্দ (নয়, সোল, তিনশত) শব্দগুলির জন্য শব্দ ব্যবহার করে। তারা সংখ্যাসূচকের জন্য সংখ্যা ব্যবহার করে যাতে দুইয়ের বেশি শব্দ আছে (সংখ্যাসূচক "১৩০" এর পরিবর্তে কথায় "একশত ত্রিশ") ব্যবহার করে।

পরে আদম একশো ত্রিশ বছর বয়সে নিজের মতো ও প্রতিমূর্তিতে ছেলের জন্ম দিয়ে তার নাম শেখ রাখলেন।শেখের জন্ম দিলে পর আদম আটশোবছর জীবিত থেকে আরও ছেলেমেয়ের জন্ম দিলেন।সব মিলিয়ে আদমের নয়শো ত্রিশ বছরবয়স হলে তাঁর মৃত্যু হয়।(আদিপুস্তক ৫: ৩-৫ ULT)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[ক্রমিক সংখ্যা।](#)

[ভগ্নাংশ](#)

## ক্রমিক সংখ্যা।

### বর্ণনা

ক্রমিক সংখ্যা প্রধানত বাইবেলে ব্যবহার করা হয় তালিকার মধ্যে কোনো কিছুর অবস্থান বোঝাতে।

তিনি চার্চে দিয়েছেন<>প্রথমে প্রেরিতদের,<>দ্বিতীয় নবীদের,  
<>তৃতীয়শিক্ষকদের,তারপর তাদের যারা পরাক্রমশালী কাজ  
করেছে (1 করিন্থিয়ান্স 12:28 ইউএলটি)

এটি শ্রমিকদের তালিকা যাকে ঈশ্বর ক্রমানুসারে মন্ডলীকে দিয়েছেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ক্রমিক সংখ্যা কি এবং কিভাবে এগুলোকে আমি অনুবাদ করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[সংখ্যাগুলো](#)

### ইংরেজীতে ক্রমিক সংখ্যা

বেশিরভাগ ইংরেজী ক্রমিক সংখ্যার শেষে সাধারণত “th” যোগ করা আছে।

সংখ্যা	সংখ্যা	ক্রমিক সংখ্যা
4	চার	চতুর্থ
10	দশ	দশম
100	এক শত	এক শততম
1,000	এক হাজার	এক হাজারতম

ইংরেজিতে কিছু ক্রমবর্ধমান সংখ্যা সেই নমুনা অনুসরণ করে না।

| সংখ্যা | সংখ্যা | ক্রমিক সংখ্যা |

1	এক	প্রথম
2	দুই	দ্বিতীয়
3	তিন	তৃতীয়
5	পাঁচ	পঞ্চম
12	বারো	দ্বাদশ

### কারণ এটি একটি অনুবাদের বিষয়।

একটি তালিকাতে সামগ্রীগুলোকে ক্রমানুসারে দেখাতে কিছু ভাষার মধ্যে বিশেষ সংখ্যাগুলি নেই। একে অন্যরকমভাবে বিহিত করতে হয়।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ সমূহ

প্রথম গুলিবাঁট যিহোয়ারীবের কাছে গেল, দ্বিতীয়টি যিদয়িমের কাছে, তৃতীয়টি হারীমের কাছে, চতুর্থটি সিয়োরীমের কাছে, ... তেইশ তম দলায়ের কাছে, এবং চব্বিশ তমমাসিয়ের কাছে। (1 বংশাবলি 24:7-18 ইউএলটি)

লোকেরা প্রচুর বিরক্তিবোধ করল এবং এক একজন এই লোকদের প্রত্যেকের কাছে প্রদত্ত ক্রম অনুসারে গেল।

আপনার এর মধ্যে অবশ্যই মূল্যবান পাথরের চারটি পংক্তি স্থাপন করা উচিত। প্রথম পংক্তিতে রুবি, টোপাজ এবং একটি গারনেট থাকতে হবে। দ্বিতীয় পংক্তিতে একটি পালক, নীলকান্তমণি এবং একটি হীরা থাকতে হবে। তৃতীয় পংক্তিতে একটি পেরোজ, একটি যিস্ম এবং একটি কটাহেলা থাকতে হবে। চতুর্থ পংক্তিতে একটি বৈদূর্য, একটি গোমেদক এবং একটি সূর্যকান্ত থাকতে হবে। সেগুলো অবশ্যই স্বর্ণ দ্বারা আঁটা থাকবে। (যাত্রাপুস্তক 28:17-20 ইউএলটি)

এটি পাথরের চারটি পংক্তি সমূহের বর্ণনা করে। প্রথম পংক্তিটি সম্ভবত উপরের পংক্তি আর চতুর্থ পংক্তিটি সম্ভবত নীচের পংক্তি

## অনুবাদের কৌশল সমূহ

যদি আপনার ভাষাতে ক্রমিক সংখ্যা থাকে তবে তাদের ব্যবহার করা সঠিক অর্থ দেবে, তাদের ব্যবহার করতে বিবেচনা করুন। আর যদি না থাকে তাহলে বিবেচনা করার জন্য এখানে কিছু কৌশল আছে

- 1, প্রথমটির সাথে “একটি” ব্যবহার করুন আর বাকিদের সাথে “অন্যটি” বা পরেরটি” ব্যবহার করুন।
- 1, সামগ্রীগুলোর মোট সংখ্যা বলুন এবং তারপর সেগুলোকে তালিকাভুক্ত করুন অথবা যে জিনিসগুলো তাদের সঙ্গে যুক্ত আছে।

## প্রযুক্ত অনুবাদ কৌশলের উদাহরণ সমূহ

1. সামগ্রীগুলোর মোট সংখ্যা বলুন, এবং প্রথমটির সাথে “একটি” ব্যবহার করুন আর বাকিদের সাথে “অন্যটি” বা পরেরটি” ব্যবহার করুন।

- \* প্রথম গুলিবাট যিহোয়ারীবের কাছে গেল, দ্বিতীয়টি যিদয়িয়ের কাছে, তৃতীয়টি হারীমের কাছে, চতুর্থটি সিয়োরীমের কাছে, তেইশতম দলায়ের কাছে, এবং চব্বিশতম মাসিয়ের কাছে।\* (1 বংশাবলি 24:7-18 ইউএলটি)।
  - সেখানে চব্বিশ গুলিবাট ছিল। একটি গুলিবাট যিহোয়ারীবের কাছে গেল, অন্যটি যিদয়িয়ের কাছে, অন্যটি হারীমের কাছে, ...অন্যটি দলায়ের কাছে, এবং শেষটি মাসিয়ের কাছে গেল।
  - সেখানে চব্বিশ গুলিবাট ছিল। একটি গুলিবাট যিহোয়ারীবের কাছে গেল, অন্যটি যিদয়িয়ের কাছে, অন্যটি হারীমের কাছে, ...অন্যটি দলায়ের কাছে, এবং শেষটি মাসিয়ের কাছে গেল।
- \* বাগানে জল দেওয়ার জন্য ইডেন থেকে একটি নদী বেরিয়ে গেল। সেখান থেকে এটি বিভক্ত হল এবং চারটি নদীতে পরিনত হল। প্রথমটির নাম পীশোন। এটি হবীলার সমগ্র দেশের মধ্য দিয়ে প্রবাহিত হয়, যেখানে সোনা আছে। সেই দেশের সোনা ভাল। সেখানে গুগগুলু এবং গোমেদক মনিও আছে। দ্বিতীয় নদীটির নাম গীহোন। এটি কুশ দেশের সমগ্র জমি জুড়ে প্রবাহিত হয়। তৃতীয় নদীটির নাম টাইগ্রিস, যা অশুরের পূর্ব দিকে প্রবাহিত হয়। চতুর্থ নদী ইউফ্রেটিস।\* (আদিপুস্তক 2:10-14 ইউএলটি)
- \*
  - বাগানে জল দিতে ইডেন থেকে একটি নদী বেরিয়ে গেল। সেখান থেকে এটি বিভক্ত হল এবং চারটি নদীতে পরিনত হল। প্রথমটির নাম পীশোন। এটি হবীলার সমগ্র দেশের মধ্য দিয়ে প্রবাহিত হয়, যেখানে সোনা আছে। সেই দেশের সোনা ভাল। সেখানে গুগগুলু এবং গোমেদক মনিও আছে। দ্বিতীয় নদীটির নাম গীহোন। এটি কুশ দেশের সমগ্র জমি জুড়ে প্রবাহিত হয়। তৃতীয় নদীটির নাম টাইগ্রিস, যা অশুরের পূর্ব দিকে প্রবাহিত হয়। চতুর্থ নদী ইউফ্রেটিস।

সামগ্রীর মোট সংখ্যা বলুন এবং তারপরে তাদের তালিকাভুক্ত করুন অথবা তাদের সাথে সংযুক্ত জিনিসগুলোকে তালিকাভুক্ত করুন।

- \* প্রথম গুলিবাট যিহোয়ারীবের কাছে গেল, দ্বিতীয়টি যিদয়িয়ের কাছে, তৃতীয়টি হারীমের কাছে, চতুর্থটি সিয়োরীমের কাছে, তেইশতম দলায়ের কাছে, এবং চব্বিশতম মাসিয়ের কাছে।\* (1 বংশাবলি 24:7-18 ইউএলটি)
- তারা চব্বিশ গুলিবাট ফেলল। গুলিবাটগুলো যিহোয়ারীব, যিদয়িয়, হারীম, সিয়োরীম,... দলায় ও মাসিয়ের কাছে গেল।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

ভগ্নাংশ



## ভগ্নাংশ

### বিবরণ

ভগ্নাংশ হ'ল এক প্রকারের সংখ্যা যা কোনও জিনিসের সমান অংশ বা কোনো ব্যক্তি বা বস্তু সমান দলকে বোঝায়। কোনও সামগ্রী বা সামগ্রীর এক সমষ্টি দুটি অথবা আরও বেশি অংশ বা গোষ্ঠীতে বিভক্ত হয় এবং ভগ্নাংশটি সেই অংশ বা গোষ্ঠীর এক বা একাধিককে বোঝায়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ভগ্নাংশ কী এবং আমি কীভাবে সেগুলি অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[সংখ্যাগুলো](#)

পানীয়ের জন্য, তোমাদেরকে অবশ্যই ড্রাক্সারসের এক হিনের এক তৃতীয়াংশ উপহার দিতে হবে। (গণনাপুস্তক 15:7 ULT)

একটি হিন একটি ধারক যা ড্রাক্সারস এবং অন্যান্য তরলগুলি পরিমাপ করার জন্য ব্যবহৃত হয়। তারা হিন পাতে তিনটি সমান অংশে বিভক্ত করার কথা চিন্তা করে এবং সেই অংশগুলির মধ্যে একটি মাত্র পূরণ করতে পারে এবং সেই পরিমাণ প্রস্তুত দেয়।

জাহাজগুলির এক তৃতীয়াংশ ধ্বংস হয়ে গেছে। (প্রকাশিত বাক্য 8:9 ULT)

সেখানে অনেক জাহাজ ছিল। যদি এই সমস্ত জাহাজের তিনটি সমান ভাগে বিভক্ত হয় তবে জাহাজের একটি অংশ ধ্বংস হয়ে গিয়েছিল।

ইংরেজিতে বেশিরভাগ ভগ্নাংশ সংখ্যার শেষে "-th" যুক্ত হয়।

পুরো অংশে ভাগ করা	ভগ্নাংশ
চার	চতুর্থ

দশ	দশম
একশ	একশতম
এক হাজার	এক হাজারতম

ইংরেজিতে কিছু ভগ্নাংশ সেই ধরণটি অনুসরণ করে না।

পুরো অংশে ভাগ করা	ভগ্নাংশ
দুই	অর্ধ
তিন	তৃতীয়
পাঁচ	পঞ্চম

**কারো এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা:** কিছু ভাষাগুলি ভগ্নাংশ ব্যবহার করে না। তারা কেবল অংশ বা গোষ্ঠী সম্পর্কে কথা বলতে পারে, তবে তারা কতটা বড় বা ক'টি দলে অন্তর্ভুক্ত রয়েছে তা জানাতে ভগ্নাংশ ব্যবহার করে না।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

এখন মনঃশি গোষ্ঠীর অর্ধেক কে মশি বাশনে একটি উত্তরাধিকার দিয়েছিলেন, কিন্তু অন্য অর্ধেক কে, যিহোশূয় পশ্চিমে যর্দনে তাদের ভাইদের পাশে উত্তরাধিকার দিয়েছিলেন। (যিহোশূয় 22:7 ULT)

মনঃশির গোষ্ঠী দুটি ভাগে বিভক্ত। "মনঃশি গোষ্ঠীর অর্ধেক অংশ" এই বাক্যটি সেই দলের মধ্যে একটিকে বোঝায়। "অন্যান্য অর্ধ" বাক্যাংশটি অন্য দলকে বোঝায়।

যে চারজন স্বর্গদূত সেই ঘন্টা, সেই দিন, সেই মাসে, এবং সেই বছরের জন্য প্রস্তুত ছিল, মনুষ্যজাতির তৃতীয়াংশ কে হত্যা করার জন্য প্রস্তুত ছিল। (প্রকাশিত বাক্য 9:15 ইউএলটি)

যদি সমস্ত লোককে তিনটি সমান দলে বিভক্ত করা হয়, তবে একদল লোক নিহত হত।

তোমাদের অবশ্যই পানীয় উৎসর্গ হিসাবে এক হিন ড্রাক্সারসের চতুর্থাংশ প্রস্তুত করতে হবে। (গণনাপুস্তক 15:5 ULT)

তাদের এক হিন দ্রাক্ষারসের চারটি সমান অংশে বিভক্ত করতে হবে এবং তাদের একটির সমান পরিমাণ প্রস্তুত করতে হবে।

## অনুবাদের কৌশলসমূহ

তোমাদের ভাষার কোনও ভগ্নাংশ যদি সঠিক অর্থ দেয়, তবে এটি ব্যবহার করতে পারো। যদি তা না হয় তবে তোমাদের এই কৌশলগুলি ব্যবহার করতে পারো।

বস্তুটিকে ভাগ করা হবে এমন অংশ বা গোষ্ঠীর সংখ্যা বলুন এবং তারপরে উল্লিখিত সেই অংশ বা গোষ্ঠীগুলির সংখ্যা বলুন। ওজন এবং দৈর্ঘ্যের মতো পরিমাপের জন্য, এমন একক ব্যবহার করুন যা আপনাদের লোকেরা জানে অথবা UST-তে দেওয়া একক গুলো ব্যবহার করতে পারেন।

পরিমাপের জন্য, আপনাদের ভাষাতে যা ব্যবহৃত হয় তা ব্যবহার করুন। এটি করার জন্য আপনাদেরকে জানতে হবে যে কীভাবে আপনাদের পরিমাপগুলি মেট্রিক পরিমাপের সাথে সম্পর্কিত এবং প্রতিটি পরিমাপকে বুঝতে হবে।

## অনুবাদকৃত কৌশলগুলির উদাহরণ প্রয়োগ

বস্তুটি ভাগ করা হবে এমন অংশ বা গোষ্ঠীর সংখ্যা বলুন এবং তারপরে অংশ বা গোষ্ঠীগুলির সংখ্যা উল্লেখ করুন।

- **সমুদ্রের এক তৃতীয়াংশ রক্তের মতো লাল হয়ে গিয়েছিল** (প্রকাশিত বাক্য 8:8 ULT)
- এটি হলো এমন তারা সমুদ্রকে তিন ভাগে ভাগ করল এবং সমুদ্রের একটি অংশ রক্ত হয়ে গিয়েছিল।
- **তারপরে অবশ্যই ষাঁড়টির সাথে <<> তিন দশমাংশ একটি ঐফা ময়দা আধা হিন তেলের সাথে**। (গণনাপুস্তক 15:9 ULT)
- ... তারপরে তোমরা অবশ্যই বিভক্ত কর এক ঐফা সূক্ষ্ম ময়দাকে দশ ভাগে ভাগ কর এবং বিভক্ত কর এবং এক হিন তেল দুটি ভাগে < / u >। তারপরে ময়দার তিনটি অংশ এক অংশ তেলের <<> মেশাও। তারপর ষাঁড়ের সাথে সেই শস্যের নৈবেদ্য দাও।

পরিমাপের জন্য, UST-তে দেওয়া পরিমাপগুলি ব্যবহার করুন। UST এর অনুবাদকরা ইতিমধ্যে মেট্রিক পরিমাপে পরিমাণগুলি কীভাবে উপস্থাপন করবে তা আবিষ্কার করেছে।

- **শেকেলের দুই তৃতীয়াংশ** (১ শমুয়েল 13:21 ULT)
- আট গ্রাম রৌপ্য (১ শমুয়েল 13:21 UST)
- \* **এক ঐফার তিন দশমাংশ সূক্ষ্ম ময়দা আধা হিন তেলের সাথে মিশ্রিত** \* (গণনাপুস্তক 15:9 ULT)
- > **দুই লিটার ওলিভ তেল মেশানো সূক্ষ্ম ময়দা**। (গণনাপুস্তক 15:9 UST)

পরিমাপের জন্য, আপনাদের ভাষাতে যা ব্যবহৃত হয় তা ব্যবহার করুন। এটি করার জন্য আপনাদের জানতে হবে যে কীভাবে আপনাদের পরিমাপগুলি মেট্রিক পরিমাপের সাথে সম্পর্কিত এবং প্রতিটি পরিমাপের সন্ধান করতে হবে।

- **একটি ঐফার তিন দশমাংশ সূক্ষ্ম ময়দা আধা হিন তেলের সাথে মিশ্রিত** (গণনাপুস্তক ১৫:৯ ULT)
- **ছয় কোয়ার্ট সূক্ষ্ম ময়দা দুই কোয়ার্ট তেলের সাথে মিশ্রিত**।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

ক্রমিক সংখ্যা।  
বাইবেলের টাকা

## দশমিকের সংখ্যা

### বর্ণনা

দশমিক বিন্দু, বা দশমিক কমা, একধরনের চিহ্ন যা সংখ্যার বামদিকে ব্যবহার করা হয় এটা বোঝাতে যে তার সংখ্যাটি একটু পূর্ণ সংখ্যার অংশ বিশেষ। উদাহরণ স্বরূপ .১ মিটার একটি পূর্ণ এক মিটার নয় কিন্তু এক মিটারের ১০ ভাগের ১ ভাগ এবং .৫ মিটার ৫ মিটার না, কিন্তু কেবলমাত্র ৫ মিটারের দশভাগের পঁচভাগ। ৩.৭ মিটার হলো তিন এবং এক মিটারের সাতভাগ। এই ধরনের সংখ্যাগুলি আনফোল্ডিংওয়ার্ড সিমপ্লিফাইড টেক্সটে ব্যবহার করা হয়েছে (UST)।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: পূর্ণবাচক সংখ্যা কি এবং আমি কিভাবে তাদেরকে অনুবাদ করতে পারি ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[সংখ্যাগুলো](#)

[ভগ্নাংশ](#)

কিছু দেশের মানুষ দশমিক বিন্দুর ব্যবহার করেন, এবং অন্য কিছু দেশের মানুষ দশমিক কমার ব্যবহার করে থাকেন। তাই সেই দেশের অনুবাদকরা যারা দশমিক কমা ব্যবহার করেন তারা "3.7 মিটারের"-জায়গায় "3,7মিটার" লিখতে পারেন। কিছু সংস্কৃতির মানুষ ভগ্নাংশ পছন্দ করে থাকেন( [ভগ্নাংশ দেখুন](#) )

আনফোল্ডিংওয়ার্ড সিমপ্লিফাইড টেক্সট (UST) -একিছু অংশের সংখ্যা লেখা হয়েছে শমিকে বা ভগ্নাংশে। যখন তারা পরিমাপের জন্য ব্যবহৃত হয় যেমন মিটার, গ্রাম, লিটার, তারা তখন সাধারণত দশমিকে লেখা হয়।

### UST তে দশমিক সংখ্যা

দশমিক	ভগ্নাংশ	সরলীকৃত ভগ্নাংশ
.1	দশ ভাগের একভাগ	
.2	দশ ভাগের দুইভাগ	পঁচভাগের একভাগ
.3	দশ ভাগের তিনভাগ	
.4	দশ ভাগের চারভাগ	পঁচভাগের দুইভাগ
.5	দশ ভাগের পঁচভাগ	একের অর্ধেক
.6	দশ ভাগের ছয়ভাগ	পঁচভাগের তিনভাগ
.7	দশ ভাগের সাতভাগ	
.8	দশ ভাগের আটভাগ	পঁচভাগের চারভাগ
.9	দশ ভাগের নয়ভাগ	
.25	একশো ভাগের পঁচিশভাগ	চারভাগের একভাগ
.75	একশো ভাগের পঁচাত্তরভাগ	চারভাগের তিনভাগ

### অনুবাদে সমস্যা হওয়ার কারণ

- যদি অনুবাদক UST তে পরিমাপ ব্যবহার করতে চায়, তাদেরকে তাহলে ব্যবহৃত দশমিক সংখ্যা সম্পর্কে বুঝতে হবে।
- অনুবাদকদেরকে সংখ্যাগুলো এমনভাবে লিখতে হবে যাতে পাঠকরা সেগুলো বুঝতে পারেন।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

একটি সংখ্যার অংশ সম্পর্কে বোঝার জন্য, আনফোল্ডিংওয়ার্ড লিটারেল টেক্সট (ULT) ভগ্নাংশের প্রয়োগ করেছে এবং আনফোল্ডিংওয়ার্ড সিমপ্লিফাইড টেক্সট (UST) বেশিরভাগ ক্ষেত্রেই দশমিকের প্রয়োগ করেছে, যখন পরিমাপের প্রয়োজন হয়েছে। অপর একটি পার্থক্য ULT

এবং UST মধ্যে হলো যখন বাইবেলের দূরত্ব, বাইবেলের ওজন, এবং বাইবেলের আয়তন পরিমাপ করা হয়েছে, তারা ভিন্ন পদ্ধতি ব্যবহার করেছে, তাই ULT এবং UST -তে ব্যবহৃত সংখ্যাও এই পরিমাপের জন্য এক নয়।

তারা শিটাম কার্ঠের এক সিন্দুক তৈরী করবে; এটা অবশ্যই আড়াই হাত দৈর্ঘ্য; দেড় হাত প্রস্থ . দেড় হাত উঁচু হবে।  
(যাত্রাপুস্তক ২৫:১০ ULT)

ULT ভগ্নাংশ "অর্ধেক" ব্যবহার করেছে যা .৫ হিসাবেও লেখা যেতো।

লোকেদের বলো যে শিটাম কাষ্ঠ থেকে একটি পবিত্র সিন্দুক তৈরি করতে। এটার দৈর্ঘ্য হতে হবে একমিটার, লম্বা ০.৭ মিটার প্রস্থ, এবং ০.৭ মিটার উচ্চতা হতে হবে। (যাত্রাপুস্তক ২৫:১০ UST)

UST এখানে ০.৭ ব্যবহার করেছে। যা দশভাগের সাতভাগের-সাথে সমান।

আড়াই হস্ত প্রায় একমিটার মতো।

দেড়হস্ত প্রায় ০.৭ মিটারের মতো বা দশভাগের সাতভাগ।

## অনুবাদের কৌশল

- আপনি স্থির করুন আপনি কেবলমাত্র ভগ্নাংশ, নাকি দশমিক, নাকি দুটোরই সংমিশ্রণ ব্যবহার করবেন।
- আপনি স্থির করুন আপনি কেবলমাত্র ULT বা UST -তে ব্যবহৃত পরিমাপ ব্যবহার করবেন না কি অন্য ধরণের কোনো পরিমাপ ব্যবহার করবেন।
- আপনি যদি স্থির করেন যে ভগ্নাংশ এবং পরিমাপ ULTতে ব্যবহার করবেন, তাহলে কেবল সরলভাবে সংখ্যাগুলিকে এবং পরিমাপগুলিকে ULTতে অনুবাদ করুন।
- আপনি যদি স্থির করেন যে দশমিক এবং পরিমাপ USTতে ব্যবহার করবেন, তাহলে কেবল সরলভাবে সংখ্যাগুলিকে এবং পরিমাপগুলিকে USTতে অনুবাদ করুন।

1.\* আপনি যদি স্থির করেন যে দশমিক এবং পরিমাপ ULTতে ব্যবহার করবেন, তবে আপনাকে ভগ্নাংশগুলিকে ULT-র দশমিকগুলিকে পরিবর্তন করতে হবে।

1.\* আপনি যদি স্থির করেন যে ভগ্নাংশ এবং পরিমাপ USTতে ব্যবহার করবেন, তাহলে আপনাকে দশমিকগুলিকে UST-র ভগ্নাংশে পরিবর্তন করতে হবে।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

1.\* আপনি যদি স্থির করেন যে দশমিক এবং পরিমাপ ULTতে ব্যবহার করবেন, তাহলে আপনাকে ভগ্নাংশগুলিকে ULT-র দশমিকে পরিবর্তন করতে হবে।

- \* এক ঐফার দশভাগের তিন ভাগ শস্যের নৈবেদ্য হিসাবে ময়দার সাথে তেল মেশানো হলো, এবং এক কেজি তেল.\* (লেবীয় ১৪:১০ ULT)
- "০.৩ ঐফা শস্যের নৈবেদ্য হিসাবে ময়দার সাথে তেল মেশানো হলো, এবং এক কেজি তেল."

1. আপনি যদি স্থির করেন যে ভগ্নাংশ এবং পরিমাপ USTতে ব্যবহার করবেন, তাহলে আপনাকে দশমিক গুলিকে UST-র ভগ্নাংশে পরিবর্তন করতে হবে।

- \*শস্যের নৈবেদ্য হিসাবে প্রায় ৬.৫ লিটার ময়দার সাথে, অলিভ তেল, মেশানো হল একের তৃতীয়াংশ লিটার অলিভ তেল মেশানো হলো। \* (লেবীয়পুস্তক ১৪:১০ UST)
- "শস্যের নৈবেদ্য হিসাবে প্রায় ৬.৫ লিটার ময়দার সাথে, অলিভ তেল, মেশানো হলো একের তৃতীয়াংশ লিটার অলিভ তেল মেশানো হলো।"

## সাক্ষেতিক কার্য

### বর্ণনা

একটি সাক্ষেতিক কার্য এমন কিছু যা কেউ একটি নির্দিষ্ট ধারণা প্রকাশ করতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, কিছু সংস্কৃতির মধ্যে মানুষ তাদের মাথা উপরে এবং নিচে করে বোঝায় অর্থাৎ "হ্যাঁ" আর মাথা এপাশ থেকে ওপাশ করে অর্থাৎ "না" বোঝায়। সাক্ষেতিক কার্য সমস্ত সংস্কৃতিতে একই মানে বোঝায় না। বাইবেলে, কখনও কখনও লোকেরা সাক্ষেতিক কার্য সঞ্চালন করে এবং কখনও কখনও তারা শুধুমাত্র সাক্ষেতিক কার্য বোঝায়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি সাক্ষেতিক কার্য কি এবং আমি কিভাবে এটি অনুবাদ করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অজানা সমূহের অনুবাদ করুন](#)

### সাক্ষেতিক কার্যের উদাহরণ

- কিছু সংস্কৃতিতে লোকেরা হাত মেলায় করে যা বন্ধুত্বপূর্ণ হওয়ার ইচ্ছা প্রকাশ করে।
- কিছু সংস্কৃতিতে মানুষ মাথা নত করে যা একে অপরের প্রতি শ্রদ্ধা বোঝায়।

### কারণ এটা একটি অনুবাদিক সমস্যা

একটি কার্য একটি সংস্কৃতিতে একটি অর্থ থাকতে পারে, অন্য কোন সংস্কৃতিতে ভিন্ন অর্থ বা কোন অর্থ নাও থাকতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, কিছু সংস্কৃতিতে ঐ উঠানো মানে "আমি বিস্মিত" বা "আপনি কি বলেছিলেন?" অন্যান্য সংস্কৃতির মধ্যে এটির মানে "হ্যাঁ"।

বাইবেলে লোকেরা এমন কিছু কাজ করেছে যা তাদের সংস্কৃতিতে কিছু অর্থ রেখেছিল। যখন আমরা নিজের সংস্কৃতির অর্থের উপর ভিত্তি করে বাইবেল পড়ি তখন অনেক কিছুই বুঝতে পারি না।

অনুবাদকদের বুঝতে হবে যে বাইবেলে লোকেরা যখন সাক্ষেতিক কার্য ব্যবহার করে তখন কী বোঝায়। যদি একটি কর্ম তাদের নিজস্ব সংস্কৃতিতে একই জিনিস বোঝায় না, তাদের জানতে হবে এটা তাদের কিভাবে অনুবাদ করতে হবে।

### বাইবেল থেকে উদাহরণ

যায়ীর যীশুর পায়ে পড়ে গেলেন। (লুক ৮:৪১ ULT)

সাক্ষেতিক কার্যের অর্থ: তিনি যীশুর প্রতি শ্রদ্ধা প্রদর্শন করার জন্য এটি করেছিলেন।

দেখ, আমি দরজার কাছে দাঁড়িয়ে দরজায় ধাক্কা দিচ্ছি; যদি কেউ আমার গলার আওয়াজ শুনে দরজা খুলে দেয়, তবে আমি ভিতরে তার কাছে যাব এবং তার সাথে খাওয়া দাওয়া করব এবং সেও আমার সাথে খাওয়া দাওয়া করবে।

(প্রকাশিত বাক্য ৩:২০ ULT)

সাক্ষেতিক কার্যের অর্থ: যখন কেউ অন্য কারোর বাড়ীতে যেতে চায়, তখন সে দরজার কাছে দাঁড়িয়ে থাকে আর দরজার কড়ি নাড়ে।

### অনুবাদ কৌশল

যদি লোকেরা সঠিকভাবে বুঝতে পারে যে বাইবেলের লোকদের কাছে কি সাক্ষেতিক পদক্ষেপ বোঝানো হয়েছে, তাহলে তা ব্যবহার কর। যদি না বুঝতে পারে, এখানে অনুবাদ করার জন্য কিছু কৌশল আছে।

বলুন যে ব্যক্তিটি কি করেছে এবং কেন তিনি তা করেছেন।

ব্যক্তিটি কি করেছে তা বলবেন না, কিন্তু তা থেকে কি বোঝায় তা বলুন।

আপনার নিজস্ব সংস্কৃতির একি অর্থ আছে এমন একটি কর্ম ব্যবহার করুন। এটি শুধুমাত্র কবিতা, দৃষ্টান্ত, এবং ধর্মোপদেশে বলুন।

এমন বলবেন না যে প্রকৃতপক্ষে এমন একজন ব্যক্তি ছিল যে এই নির্দিষ্ট কাজটি করেছিল।

## অনুবাদ কৌশল প্রয়োগের উদাহরণ

বলুন যে ব্যক্তি কি করেছে এবং কেন তিনি তা করেছেন।

- **যায়ীর যীশুর পায়ের পড়ে।** (লুক ৮:৪১ ULT)

- যায়ীর যীশুর পায়ের পড়ে গিয়ে দেখালেন যে, তিনি তাকে সম্মান করেছিলেন।

- **দেখ, আমি দরজার কাছে দাঁড়িয়ে দরজায় ধাক্কা দিচ্ছি;** (প্রকাশিত বাক্য ৩:২০ ULT )

- দেখো, আমি দরজায় দাঁড়িয়ে আছি আর কড়া নাড়ছি, ভিতরে যাওয়ার অনুরোধ জানাচ্ছি।

ব্যক্তিটি কি করেছে তা বলবেন না, কিন্তু তাতে কি বোঝায় তা বলুন।

- **যায়ীর যীশুর পায়ের পড়ে গেল।** (লুক ৮:৪১)

- যায়ীর যীশুকে মহান সম্মান দেখিয়েছিলেন।

- **দেখ, আমি দরজার কাছে দাঁড়িয়ে দরজায় ধাক্কা দিচ্ছি।** (প্রকাশিত বাক্য ৩:২০)

- দেখো, আমি দরজায় দাঁড়িয়ে আছি আর কড়া নাড়ছি, ভিতরে যাওয়ার অনুরোধ জানাচ্ছি।

আপনার নিজস্ব সংস্কৃতির একি অর্থ আছে এমন একটি কর্ম ব্যবহার করুন।

- **যায়ীর যীশুর পায়ের পড়ে গেল।** (লুক ৮:৪১ ULT ) - যেহেতু যায়ীর প্রকৃতপক্ষে এই কাজ করেছে, তাই আমরা আমাদের নিজস্ব সংস্কৃতির একটি পদক্ষেপ প্রতিস্থাপন করব না।

- **দেখো, আমি দরজায় দাঁড়িয়ে আছি।** (প্রকাশিত বাক্য ৩:২০ ULT) যীশু একটি বাস্তব দরজা দাঁড়িয়ে ছিল না। বরং তিনি মানুষের সাথে সম্পর্ক রাখার কথা বলছিলেন। তাই এমন সংস্কৃতিতে যেখানে ঘরের ভিতরে যেতে চাইলে গলার স্বরকে পরিষ্কার করার জন্য এটি নম্র, আপনি এটি ব্যবহার করতে পারেন।

- দেখো, আমি দরজায় দাঁড়িয়েছি আর আমার গলা পরিষ্কার করলাম।

## বাইবেলের চিত্রাবলী

### বাইবেলের চিত্রাবলী

#### বিবরণ

চিত্রাবলিটি হল এমন একটি ভাষা যা কোনও চিত্রকে অন্য ধারণা দিয়ে যুক্ত করে যাতে চিত্রটি ধারণাটিকে উপস্থাপন করতে পারে। এটা রূপক, উপমা, লক্ষণা এবং সাংস্কৃতিক মডেলকে অন্তর্ভুক্ত করে। একটি ভাষাতে এই জিনিস গুলির বেশির ভাগই চিত্র এবং ধারণা গুলির মধ্যে জোড়া জোড়া থেকে আসে কিন্তু কিছু কিছু আসে না। বাইবেলের চিত্রাবলীর এই পৃষ্ঠাগুলি বাইবেলে চিত্রাবলী গুলির নিদর্শন সম্পর্কে জানায়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেলে সাধারণত কোন ধরনের চিত্রাবলী ব্যবহার করা হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষালক্ষ্য](#)

[রূপক](#)

[বাক্যালংকার](#)

বাইবেল পাওয়া জোড়া নিদর্শন গুলির মধ্যে প্রায়ই হিব্রু এবং গ্রিক ভাষা অনন্য। এই নিদর্শনগুলি সনাক্ত করতে এটি দরকারী কারণ তারা বারবার অনুবাদকদের একই সমস্যার সাথে কীভাবে অনুবাদ করতে হয় তা উপস্থাপন করে। একবার অনুবাদকরা যদি ভেবে নিতে পারে যে কিভাবে এই অনুবাদ চ্যালেঞ্জগুলি পরিচালনা করবে, তবে যে কোনও জায়গাতেই একই ধরণগুলি দেখলে তারা প্রস্তুত থাকবে।

#### রূপক এবং উপমায় সাধারণ প্যাটার্নস

একটি \* রূপক \* তখন ঘটে যখন কেউ একটি বিষয় নিয়ে কথা বলে যেন এটি কোনও আলাদা জিনিস। বক্তা কার্যকর ভাবে প্রথম জিনিস বর্ণনা করার জন্য এই কাজ করে। উদাহরণ স্বরূপ, "আমার ভালবাসা লাল, লাল গোলাপ", বক্তা এমন একজন নারীর বর্ণনা করছেন যাকে সে ভালবাসে যে সুন্দরী এবং কোমল, যেন সে একটা ফুল ছিল।

একটি \* উপমা\* একটিরূপকমত, এটি "মত" বা "হিসাবে" শব্দব্যবহারকরেদর্শকদেরএকটিসংকেতযাএকটিভাষালক্ষ্যহিসাবেব্যবহারকরে। উপরেরছবিটিব্যবহারকরেএকটিউপমাবলবে, "আমার ভালোবাসা হলএকটি লালের মত লাল গোলাপ।"

"রূপক এবং উপমাতে ধারণাগুলির মধ্যে জোড়ার সাধারণ প্যাটার্নগুলি দেখায় এমন পৃষ্ঠাগুলির লিঙ্কগুলির জন্য [বাইবেলের চিত্র - সাধারণ প্যাটার্নগুলি] ([../bita-part1/01.md](#)) দেখুন।"

#### সাধারণ বাক্যালংকার

বাক্যালংকারে, একটি জিনিস বা ধারণা তার নিজের নামে ডাকা হয় না, কিন্তু এটির সাথে ঘনিষ্ঠভাবে জড়িত থাকে কিছু নামে ডাকা হয়।

"বাইবেলে কিছু সাধারণ বাক্যালংকার তালিকার জন্য [বাইবেলের চিত্র - প্রচলিত বাক্যালংকার] ([../bita-part2/01.md](#)) দেখুন"

#### সাংস্কৃতিক মডেল

সাংস্কৃতিক মডেলগুলি জীবনের অংশ বা আচরণের মানসিক চিত্র। এই ছবিগুলি আমাদের এই বিষয়গুলি কল্পনা করতে এবং কথা বলতে সহায়তা করে। উদাহরণ স্বরূপ, আমেরিকানরা প্রায়শই বিবাহ এবং বন্ধুত্বসহ অনেক কিছু নিয়ে ভাবেন যেমন তারা যন্ত্র। আমেরিকানরা বলতে পারে, "তার বিয়ে ভেঙে যাচ্ছে" বা "তাদের বন্ধুত্ব পুরো গতিতে এগিয়ে চলেছে।"

বাইবেল প্রায়শই ঈশ্বরের কথা বলে যেন সে একজন মেষপালক এবং তার লোকেরা ভেড়া। এটি একটি সাংস্কৃতিক মডেল।

সদাপ্রভু আমার পালক; আমার অভাব হবে না।(গীতসংহিতা ২৩:১ ULT)

তিনি তাঁর নিজের লোককে ভেড়ার মতো বের করে এনেছিলেন এবং মরুভূমির মধ্য দিয়ে পালের মতো তাদের পরিচালনা করেছিলেন।(গীতসংহিতা ৭৮:৫২ ULT)

বাইবেলের কিছু সাংস্কৃতিক মডেল প্রাচীন নিকট প্রাচ্যের সংস্কৃতি দ্বারা ব্যবহৃত হয়েছিল, কেবল ইস্রায়েলীয়দের দ্বারা নয়।

"বাইবেলে সাংস্কৃতিক মডেলের তালিকার জন্য [বাইবেলের চিত্র - সংস্কৃতির মডেলগুলি] ([../bita-part3/01.md](#)) দেখুন"

## বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ পরিভাষা

বাইবেলের কিছু সাধারণ পরিভাষা বর্ণমালাসংক্রান্ত ক্রম অনুসারে নীচে তালিকাভুক্ত করা হয়েছে। শব্দটি সর্বসমত বড় অক্ষরে একটি ধারণার প্রতিনিধিত্ব করে। প্রতিটি চিত্র প্রযুক্ত পদের মধ্যে শব্দটিকে অবশ্যস্বাভাবিকভাবে দেখা যায় না, তবে শব্দটি প্রতিনিধিত্ব করে এমন ধারণাটি প্রকাশ করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেলে ব্যবহৃত কিছু সাধারণ পরিভাষা কি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাইবেলের চিত্রাবলী](#)

[বাক্যালংকার](#)

### একটি পানপাত্র বা বাটি এর মধ্যে কি আছে তার প্রতিনিধিত্ব করে

আমার পানপাত্র উত্থলিয়ে পড়ছে। (গীতসংহিতা 23:5 ইউএলটি)

পানপাত্রের মধ্যে এতটা পরিমাণ আছে যে এটা পানপাত্রের উপর দিয়ে উত্থলিয়ে পড়ছে।

যতবার তোমরা এই রুটি ভোজন কর এবং এই পানপাত্র পান কর, তোমরা প্রভুর মৃত্যু ঘোষণা কর যতক্ষণ না তিনি ফিরে আসেন। (1 করিন্থীয় 11:26 ইউএলটি)

মানুষ পানপাত্র পান করে না। তারা পানপাত্রে যা আছে তা পান করে।

### মুখ কথা বা বাক্যের প্রতিনিধিত্ব করে

একটি হীনবুদ্ধির মুখ তার সর্বনাশজনক। (হিতপদশ 18:7 ইউএলটি)

<ব্লককোট> ওহ, কিভাবে আমি কিভাবে তোমাদের উৎসাহিত করব আমার মুখ দিয়ে! (ইয়োব 16:5 ইউএলটি)

আমি তোমার কথা শুনেছি যখন তুমি আমার বিরুদ্ধে দর্প করেছ তোমার মুখে! "আমার বিরুদ্ধে অনেক কিছু বলেছ। আমি তাদের শুনেছি। (যিহিঙ্কেল 35:13 ইউএলটি)

এই উদাহরণে মুখটি কোন ব্যক্তি যা বলেছে তা বোঝায়।

### একজন ব্যক্তির স্মৃতি তার বংশধরদের প্রতিনিধিত্ব করে

একজন ব্যক্তির স্মৃতি তার বংশধরদের প্রতিনিধিত্ব করে, কারণ তারা মনে করে যে তাকে স্মরণ করা উচিত এবং যখনই বাইবেল বলে যে, এর স্মৃতি মারা গেছে, এর মানে হল যে তার কোন বংশধর নেই, বা তার বংশধররা সবাই মারা যাবে।

আপনি আপনার রণধ্বনির দ্বারা জাতিদের আতঙ্কিত করলেন;  
আপনি দুঃস্থদের ধ্বংস করেছিলেন;  
আপনি চিরকালের জন্য তাদের স্মৃতি মুছে ফেলেছেন।  
শত্রু ধ্বংসাবশেষের মত টুকরা টুকরা হয়ে গেল  
আপনি যখন তাদের শহরগুলোকে পরাজিত করলেন।  
সমস্ত তাদের স্মৃতি লোপ হয়ে গেছে। (গীতসংহিতা 9:5-6) ইউএলটি)

<ব্লককোট> তার স্মৃতি পৃথিবী থেকে লুপ্ত হবে (ইয়োব 18:17 ইউএলটি)

সদাপ্রভু অনায়াসকারীদের বিরুদ্ধে,  
পৃথিবী থেকে তাদের স্মৃতি নিশ্চিহ্ন করতে। (গীতসংহিতা 34:16 ইউএলটি)

### এক ব্যক্তি মানুষের একটি গোষ্ঠীর প্রতিনিধিত্ব করে

কারণ দুঃস্থ ব্যক্তি তার গভীরতম মনোরথের স্লাঘা করে;  
সে লোভীকে আশীর্বাদ দেয় এবং সদাপ্রভুর অপমান করে।

এটি একটি বিশেষ দুঃস্থ ব্যক্তিকে বোঝায় না, কিন্তু সাধারণভাবে দুঃস্থ ব্যক্তিদের।



## একজন ব্যক্তির নাম তার বংশধরদের প্রতিনিধিত্ব করে

গাদ-আক্রমণকারীরা তাকে আক্রমণ করবে, কিন্তু সে তাদের পশ্চাত্তাপে আক্রমণ করবে।  
আশেরের খাদ্য উত্তম হবে, এবং সে রাজকীয় ভক্ষ্য সরবরাহ করবে।  
নপ্তালি একটি উন্মুক্ত হরিণী; তার সুন্দর হরিণশিশু হবে। (আদিপুস্তক 49:19-21)

গাদ, আশের ও নপ্তালি নামগুলি কেবল সেই পুরুষেরই নয়, বরং তাদের বংশধরদেরও উল্লেখ করে।

## একজন ব্যক্তি নিজেকে এবং তার সাথে মানুষের প্রতিনিধিত্ব করে

আব্রাম মিসর দেশে প্রবেশের সময় মিশরীয়রা দেখেছিলেন যে সারাই খুব সুন্দর ছিল। (আদিপুস্তক 12:14 ইউএলটি)

এখানে যখন এটা "আব্রাম" বলে তখন এটি আব্রাম এবং তার সাথে ভ্রমণকারী সকল লোককে প্রতিনিধিত্ব করে। আব্রামের উপর ফোকাস ছিল।

## বিদ্ধ করা হত্যার প্রতিনিধিত্ব করে

তার হাত বিদ্ধ করল পলায়মান সর্পকে। (ইয়োব 26:13 ইউএলটি)

এর মানে তিনি সর্প হত্যা করলেন।

দেখ, তিনি মেঘের সাথে আসছেন; প্রতিটি চোখ তাকে দেখতে পাবে, যাঁরা তাকে বিদ্ধ করেছে।

"যারা তাকে বিদ্ধ করেছিল" তাদের কথা বলা হয়েছে যাঁরা যীশুকে মেরেছিলেন।

## পাপ (অপরাধ) সেই পাপগুলোর জন্য শাস্তির প্রতিনিধিত্ব করে

সদাপ্রভু তাঁর উপরে রেখেছেন অপরাধ আমাদের সকলের (যিশাইয় 53:6 ইউএলটি)

এর মানে হল যে, সদাপ্রভু তাঁর উপরে এমন শাস্তি রেখেছেন যা আমাদের সকলের কাছে যাওয়া উচিত ছিল।

## বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা

এই পৃষ্ঠাটি সীমিত উপায়ে একত্রে যুক্ত করা হয় এমন ধারণা নিয়ে আলোচনা করে। (আরো জটিল জোড়া একটি আলোচনার জন্য, দেখুন [Biblical Imagery - Cultural Models.\\*](#))

### বিবরণ

সমস্ত ভাষায়, বেশিরভাগ \* রূপক \* ধারণাগুলির জোড়ের বিস্তৃত নকশার থেকে আসে যেখানে একটি ধারণা অন্যকে উপস্থাপন করে। উদাহরণস্বরূপ, কিছু ভাষায়

উচ্চতা যুক্ত করে "অনেক" যুক্ত করে এবং "অনেক না" সহ কম হচ্ছে যুক্ত করা হয়, যাতে উচ্চতা "অনেক" প্রতিনিধিত্ব করে এবং নিম্ন হওয়াটি "বেশি না" প্রতিনিধিত্ব করে। এই কারণ হতে পারে যখন একটি স্তূপে কিছু আছে, যে স্তূপটি উচ্চ হবে। তাই যদি কিছু কিছু অর্থ ব্যয় হয় তবে কিছু ভাষায় লোকেরা বলবে যে দাম উচ্চ, অথবা যদি কোন শহরটিতে এটির চেয়ে বেশি লোক থাকে তবে আমরা বলতে পারি যে এর সংখ্যা উপরে চলে গেছে। একইভাবে যদি কেউ পাতলা হয় এবং ওজন হারাতে পারে, তাহলে আমরা বলব যে তাদের ওজন নিচেচলে গেছে।

বাইবেলে পাওয়া নিদর্শনটি হিব্রু এবং গ্রিক ভাষায় প্রায়ই অনন্য। এটি এই প্যাটার্নগুলিকে চিনতে দরকারী কারণ তারা বারবার একই অনুবাদগুলি অনুবাদ করে তাদের অনুবাদ করতে পারে। অনুবাদকেরা এই অনুবাদিক চ্যালেঞ্জগুলি কীভাবে পরিচালনা করবেন তা নিয়ে চিন্তা করার পরে, তারা কোথাও তাদের সাথে দেখা করতে প্রস্তুত হবে।

উদাহরণস্বরূপ, বাইবেলে জোড়াগুলির একটি প্যাটার্ন হল হাঁটা "আচরণ" এর সাথে এবং একটি পথ এক প্রকার আচরণের সাথে। গীতসংহিতা 1: 1 পদে দুইদেহের পরামর্শে হাঁটা দুই লোকেরা কী করতে বলে তা উপস্থাপন করে।

ধন্য সেই ব্যক্তি চলে না যিনি দুইদেহের পরামর্শে (গীত সংহিতা ইউএলটি)

এই প্যাটার্নটি গীতসংহিতা 119:32 এও দেখা যায়, যেখানে ঈশ্বরের আদেশের পথে দৌড়ানো ঈশ্বরের আদেশকে প্রতিনিধিত্ব করে। যেহেতু দৌড়ানো হাঁটার চেয়ে আরও তীব্রতর, এখানে দৌড়ানোর ধারণাটি সম্পূর্ণ আন্তরিকভাবে করার ধারণা দিতে পারে।

আমি আপনার আদেশের পথে দৌড়াব। গীতসংহিতা 119:32 ইউএলটি)

### কারণ এটি একটি অনুবাদিক সমস্যা

এই নিদর্শনগুলি যে কোনো কারোর কাছে তিনটি চ্যালেঞ্জ উপস্থাপন করে যারা তাদের সনাক্ত করতে চায়:

বাইবেলে বিশেষ রূপকগুলি দেখলে, একে অপরের সাথে কোন দুটি ধারণা জোড়া হয় সবসময় তা স্পষ্ট নয়। উদাহরণস্বরূপ, এটি অবিলম্বে স্পষ্ট হতে পারে না যে এই অভিব্যক্তিটি ঈশ্বরের যিনি আমাকে একটি কটিবন্ধনের মতন শক্তি দেন। (গীত সংহিতা 18:32 ইউএলটি) নৈতিক মানের সঙ্গে পোশাকের জোড়ার উপর ভিত্তি করে। এই ক্ষেত্রে, একটি বেল্টের চিত্রটি শক্তির প্রতিনিধিত্ব করে। (দেখুন "পোশাক একটি নৈতিক গুণমান" [Biblical Imagery - Man-made Objects](#))

কোন নির্দিষ্ট অভিব্যক্তিটি দেখলে, অনুবাদককে জানতে হবে এটি কোনো কিছুকে উপস্থাপিত করে কি না। এটিকে শুধুমাত্র পার্শ্ববর্তী পার্থক্য বিবেচনা করে সম্পন্ন করা যেতে পারে। পার্শ্ববর্তী পাঠটি আমাদেরকে দেখায়, উদাহরণস্বরূপ, "প্রদীপ" প্রকৃতরূপে তেলের সাথে একটি ধারক এবং আলোর জন্য একটি "পলতে" জীবনকে প্রতিনিধিত্ব করে এমন একটি চিত্র তা বোঝায় কিনা। (দেখুন "আগুন বা প্রদীপ জীবনকে প্রতিনিধিত্ব করে" [Biblical Imagery - Natural Phenomena](#))

1 রাজাবলি 7:50 তে, একটি প্রদীপ ট্রিমার একটি সাধারণ বাতিতে পলতে কম বেশি করার একটি যন্ত্র। 2 শমুয়েল 21:17 ইস্রায়েলের প্রদীপ রাজা দায়ূদের জীবনকে প্রতিনিধিত্ব করে। যখন তার পুরুষরা উদ্বিগ্ন ছিল যে তিনি "ইস্রায়েলের প্রদীপ বের করে ফেলবেন" তখন তারা উদ্বিগ্ন ছিল যে তিনি মারা যাবেন।

<ব্লকোট> কাপ, প্রদীপ ট্রিমার, বেসিন, চামচ এবং ধূপ বার্নার্স সবই খাঁটি সোনার তৈরি। (1 রাজাবলি 7:50 ইউএলটি)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেলে, অন্যান্য ধারণা প্রতিনিধিত্ব করার জন্য প্রায়ই কোন ধারণা ব্যবহার করা হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাইবেলের চিত্রাবলী](#)

[রূপক](#)

[উপমা](#)

ইশবিবিনব ... দায়ুদকে হত্যা করার উদ্দেশ্যে। কিন্তু সরুয়ার ছেলে অবীশয় দায়ুদকে উদ্ধার করলেন এবং পলেষ্টীয়কে আক্রমণ করলেন এবং তাকে হত্যা করলেন। তখন দায়ুদের লোকেরা তাঁর কাছে কসম খেয়ে বললো, তুমি আমাদের সঙ্গে আর যুদ্ধ করতে যাচ্ছ না, যাতে তুমি ইস্রায়েলের প্রদীপ না নিভিয়ে দাও। (২ স্যামুয়েল ২১:১৬-১৭ ইউএলটি)

অভিব্যক্তি যা ধারণা এই জোড়ার উপর ভিত্তিশীল প্রায়শই জটিল উপায়ে একত্রিত করা হয়। তাছাড়া, তারা প্রায়শই মিলিত হয়-এবং কিছু ক্ষেত্রে সাধারণ-সাধারণ পরিভাষা এবং সাংস্কৃতিক মডেলের উপর ভিত্তি করে। (দেখুন [Biblical Imagery - Common Metonymies](#) এবং [Biblical Imagery - Cultural Models](#))

উদাহরণস্বরূপ, নিচের ২ শমুয়েল ১৪:৭পদে, "জ্বলন্ত কয়লা" পুত্রের জীবনের জন্য একটি চিত্র, যা প্রতিনিধিত্ব করে যা মানুষকে তার বাবাকে মনে রাখবে। তাই এখানে দুটি জোড়া প্যাটার্ন রয়েছে: পুত্রের জীবনের সাথে জ্বলন্ত কয়লা জোড়া, এবং তার পিতার মেয়ের সাথে পুত্রের জোড়া।

তারা বলে, 'যে লোকটি তার ভাইকে মারধর করেছিল, তাকে হত্যা কর, যাতে আমরা তাকে হত্যা করতে পারি, তার ভাইয়ের প্রাণদণ্ডের জন্য তাকে হত্যা করা।' এবং তাই তারা উত্তরাধিকারীকে ধ্বংস হবে। এইভাবে তারা ছেড়ে যাওয়া আশুনের জ্বলন্ত কয়লা <\u>বের করে দেবে, আর তারা পৃথিবীর উপরে আমার স্বামীকে নাম বা বংশধর ছেড়ে যাবে না। (শমুয়েল ১৪:৭ ইউএলটি)

## বাইবেলে ছবিগুলির তালিকার লিঙ্ক

নিচের পাতায় বাইবেলের উদাহরণ সহ বাইবেলে অন্যদের প্রতিনিধিত্বকারী কয়েকটি ধারণা রয়েছে। তারা ইমেজ ধরনের অনুযায়ী সংগঠিত হয়:

- [Biblical Imagery - Body Parts and Human Qualities](#)
- [Biblical Imagery - Human Behavior](#) - শারীরিক এবং অ শারীরিক কর্ম, শর্ত এবং অভিজ্ঞতা উভয় অন্তর্ভুক্ত
- [Biblical Imagery - Plants](#)
- [Biblical Imagery - Natural Phenomena](#)
- [Biblical Imagery - Man-made Objects](#)

## বাইবেলের চিত্রাবলীর - পশুরা

বাইবেল থেকে কিছু চিত্র যা শরীরের অঙ্গ এবং মানবিক গুণাবলী জড়িত সেগুলোর নীচে বর্ণনামূলক ক্রমে তালিকাভুক্ত করা হয়েছে। সমস্ত বড় অক্ষরের শব্দগুলি একটি ধারণাকে উল্লেখ করে। শব্দটি প্রতিটি পদে অপরিহার্য রূপে প্রকাশ পায় না যাতে চিত্র আছে, তবে শব্দটি যে ধারণাটি প্রকাশ করে তার উল্লেখ করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেলে চিত্র হিসেবে ব্যবহৃত প্রাণী এবং পশু দেহের অংশগুলির কিছু উদাহরণ কী কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা](#)

[রূপক](#)

[বাক্যালংকার](#)

## একটি পশুর শৃঙ্গ তার শক্তি উল্লেখ করে

ঈশ্বরই আমার শৈল, তাঁরই মধ্যে আমি আশ্রয় নিই,  
তিনি আমার ঢাল, আমার রক্ষাকারী শৃঙ্গ, আমার উচ্চ দুর্গ, এবং আমার আশ্রয়-স্থান,  
আমার উদ্ধারকর্তা যিনি আমাকে বিপদ থেকে রক্ষা করেন।(২ শমুয়েল ২২:৩ ULT)

"আমার রক্ষাকারী শৃঙ্গ, " এক শক্তিশালী ব্যক্তি যিনি আমাকে রক্ষা করেন।

আমি সেখানে দায়ুদের জন্য একশৃঙ্গ তৈরী করব বৃদ্ধি হওয়ার জন্য।(গীতসংহিতা ১৩২:১৭ ULT)

"দায়ুদের শৃঙ্গ" যা রাজা দায়ুদের সামরিক শক্তি।

## পাখিরা এমন লোকেদের প্রতিনিধিত্ব করে যারা বিপদে ও অরক্ষিত অবস্থায় আছে

কারণ কিছু পাখি সহজেই আটকা পড়ে।

বিনা কারণে যারা আমার শত্রু, তারা আমাকে পাখির মতো শিকার করেছে।(বিলাপ ৩:৫২ ULT)

নিজেকে হরিণের মত ব্যাধের হাত থেকে রক্ষা কর,  
পাখির মত শিকারীর হাত থেকে উদ্ধার কর।(হিতোপদেশ ৬:৫ ULT)

একটি পক্ষি শিকারি হলো একজন ব্যক্তি যিনি পাখিকে ধরেন, এবং একটি প্রলোভন হল একটি ছোট ফাঁদ।

আমাদের প্রাণ ব্যাধের ফাঁদ থেকে পাখির মত রক্ষা পেয়েছে;  
ফাঁদ ছিঁড়েছে আর আমরা রক্ষা পেয়েছি।(গীতসংহিতা ১২৪:৭ ULT)

## যে পাখিরা মাংস খায় তারা দ্রুত আক্রমণকারী মত শত্রুদের উল্লেখ করে

হবক্কুক ও হোশেয়ে, ইস্রায়েলের শত্রুরা যারা আসবে এবং আক্রমণ করবে, তাদের আক্রমণ করাটা ঈগলের সাথে তুলনা করা হয়েছিল।

তাদের ঘোড়াচালকেরা অনেক দূর থেকে আসে, একটি ঈগল যেমন খাওয়ার জন্য দ্রুত উড়ে বেড়ায় তারাও তেমন  
উড়ে বেড়ায়।(হবক্কুক ১:৮ ULT)

সদাপ্রভুর গৃহের উপরে এক ঈগল পাখি আসছে।  
... ইস্রায়েল যা ভালো তা প্রত্যাখান করেছে  
এবং শত্রুরা তাকে তাড়া করবে।(হোশেয় ৮:১,৩ ULT)

যিশাইয়ের মধ্যে, ঈশ্বর একটি নির্দিষ্ট বিদেশী রাজাকে শিকারের পাখি বলেছিলেন কারণ সে দ্রুত এসে এবং ইস্রায়েলের শত্রুদের আক্রমণ করবে।

আমি পূর্ব দিক থেকে একটা শিকারের পাখিকে ডাকবো, আমি আমার পছন্দের একজন লোককে দূর দেশ থেকে  
ডাকবো;(যিশাইয় ৪৬ :১১ ULT)

## একটি পাখির ডানা সুরক্ষার প্রকাশ করে

কারণ পাখি তাদের বাচ্চাদের উপর তার ডানা মেলে দেয় তাদের বিপদ থেকে রক্ষা করার জন্য।

চোখের মণির মত আমাকে রক্ষা কর, তোমার ডানার ছায়াতে আমাকে লুকিয়ে রাখ।  
দুই লোকের উপস্থিতি থেকে যারা আমাকে আক্রমণ করে, আমার শত্রু যারা আমার চারপাশে ঘিরে আছে।  
(গীতসংহিতা ১৭ :৮-৯ ULT)

ডানা কিভাবে সুরক্ষার উল্লেখ করে, এখানে তার আরেকটি উদাহরণ।

হে ঈশ্বর, আমার প্রতি দয়া কর, আমার প্রতি দয়া কর,  
কারণ আমার প্রাণ তোমার মধ্যে আশ্রয় নেয়, যতক্ষণ না পর্যন্ত এই সমস্যাগুলো শেষ হয়।  
এই ধ্বংসের শেষ না হওয়া পর্যন্ত আমি সুরক্ষা জন্য আপনার ছায়ার অধীনে থাকবো।(গীতসংহিতা ৫৭ :১ ULT)

## বিপদজনক পশুরা বিপদজনক মানুষের উল্লেখ করে

গীতসংহিতাতে, দায়ুদ তার শত্রুদের সিংহ হিসাবে উল্লেখ করে।

আমার জীবন সিংহদের মধ্যে আছে;  
আমি এমন লোকদের মধ্যে আছি যারা আমাকে গিলতে প্রস্তুত।  
আমি এমন লোকদের মধ্যে আছি যাদের দাঁত গুলো বর্শা এবং তীরের মত  
এবং যাদের জিভ তীক্ষ্ণ তরোয়াল।  
সর্বশক্তিমান ঈশ্বর স্বর্গের উপরে উন্নত হও, (গীতসংহিতা ৫৭ :৪ ULT)

পিতর শয়তানকে গর্জনকারী সিংহ বলে।

তোমরা সতর্ক হও, জেগে থাক, তোমাদের বিপক্ষ -দিয়াবল-, গর্জনকারী সিংহের মতো, কাকে গ্রাস করবে, তার  
খোঁজ করছে। (১ পিতর ৫:৮ ULT)

মথিতে, যীশু ভক্ত ভাববাদীদের নেকড়ে বলেন কারণ তারা তাদের মিথ্যা দিয়ে লোকদের ক্ষতি করেছিল।

ভক্ত ভাববাদীদের থেকে সাবধান; তারা মেঘের বেশে তোমাদের কাছে আসে, কিন্তু ভিতরে গ্রাসকারী নেকড়ে বাঘের  
মত।(মথি ৭:১৫ ULT)

মথিতে, যোহন বাপ্তাইজক ধর্মীয় নেতাদের বিষাক্ত সাপ বলে ছিলেন কারণ তারা মিথ্যা শিক্ষা দিয়ে অনেক ক্ষতি করেছিল।

কিন্তু যখন তিনি দেখলেন অনেক ফরীশী ও সদুকীরা বাপ্তিষ্টের জন্য তার কাছে আসছে, তিনি তাদের বললেন, হে  
বিষাক্ত সাপেদের বংশেরা, আগামী কোপ থেকে পালাতে তোমাদের কে চেতনা দিল?(মথি ৩ :৭ ULT)

## ঈগলরা শক্তির উল্লেখ করে

তিনি তোমার জীবন সন্তুষ্ট করেন ভালো জিনিস দিয়ে  
যাতে তোমার নতুন যৌবন হয় ঈগল পাখির মতো।(গীতসংহিতা ১০৩:৫ ULT)

কারণ সদাপ্রভু এই কথা বলেন, “দেখ, ঐ শত্রু ঈগলের মত উড়ে আসবে এবং মোয়াবের উপর তার ডানা মেলে দেবে।  
(যিরমিয় ৪৮:৪০ ULT)

## মেঘ বা ভেড়ার পাল এমন লোকদের উল্লেখ করে যাদের নেতৃত্ব দেওয়া প্রয়োজন আছে বা যারা বিপদের মধ্যে আছে

আমার লোকেরা হারিয়ে যাওয়া পশুপাল; তাদের পালকেরা পর্বতে তাদেরকে বিপথে নিয়ে গেছে।(যিরমিয় ৫০:৬  
ULT)

তিনি নিজের লোকদেরকে মেষের মত চালানেন, পশুপালের মত মরুপ্রান্তের মধ্যে দিয়ে তাদের পরিচালনা করলেন।  
(গীতসংহিতা ৭৮:৫২ ULT)

ইস্রায়েল ছিন্নভিন্ন মেষের মতো এবং সিংহদের দ্বারা তাড়িত। প্রথমত: অশুরের রাজা তাকে গ্রাস করেছে;  
এখন শেষে এই বাবিলের রাজা নবুখদনিৎসর তার হাড় সব ভেঙ্গেছে।”(যিরমিয় ৫০:১৭ ULT)

দেখো, আমি তোমাদের নেকড়ে গুলির মধ্যে ভেড়া হিসাবে পাঠাচ্ছি, তাই সাপের মত বুদ্ধিমান এবং পায়রার মতো  
নিরীহ হও। কিন্তু লোকদের থেকে সাবধান থেকো! কারণ তারা তোমাদের বিচার সভায় সমর্পণ করবে এবং নিজেদের  
সমাজঘরে নিয়ে বেত মারবে।(মথি ১০:১৬ ULT)

## বাইবেলের চিত্রাবলী - দেহের অংশ এবং মানব গুণাবলী

### বিবরণ

বাইবেল থেকে কিছু চিত্র যা শরীরের অঙ্গ এবং মানবিক গুণাবলী জড়িত সেগুলোর নীচে বর্ণানুক্রমিক ক্রমে তালিকাভুক্ত করা হয়েছে। সমস্ত বড় অক্ষরের শব্দগুলি একটি ধারণাকে উল্লেখ করে। শব্দটি প্রতিটি পদে অপরিহার্য রূপে প্রকাশ পায় না যাতে চিত্র আছে, তবে শব্দটি উপস্থাপন করে এমন ধারণাটি প্রকাশ করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: শরীরের অংশ এবং মানবগুণের কিছু উদাহরণগুলি কি যা বাইবেলে চিত্র হিসাবে ব্যবহৃত হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা

রূপক

বাক্যালংকার

### শরীর একটি মানুষের দলের উল্লেখ করে

তোমরা খ্রীষ্টের দেহ এবং এক একজন এক একটি অঙ্গ।(১ করিন্থীয় ১২:২৭ ULT)

বরং আমরা প্রেমে সত্য কথা বলব এবং যিনি মস্তক, সেই খ্রীষ্টে, সমস্ত বিষয়ে তাঁতে বেড়ে উঠব। খ্রীষ্ট বিশ্বাসীদের পুরো দেহকে যুক্ত করেছে - এটি প্রতিটি সমর্থনকারী বন্ধনের দ্বারা যুক্ত রয়েছে, যাতে পুরো শরীরটি প্রেমে নিজেকে বৃদ্ধি করে এবং গড়ে তোলে।(ইফিষীয় ৪:১৫-১৬ ULT)

এই পদ গুলিতে, খ্রীষ্টের দেহ খ্রীষ্টের অনুসারী মানুষের দলের উল্লেখ করে।

### মুখমণ্ডল কারোর উপস্থিতির উল্লেখ করে

সদাপ্রভু বলেন, তোমরা কি আমাকে ভয় কর না? আমার সামনে কি তোমরা কাঁপো না? (যিরমিয় ৫:২২ ULT)

কারো মুখোমুখি হওয়ার আগে তাদের উপস্থিতিতে থাকা মানেই তাদের সাথে থাকা।

### মুখমন্ডল কারোর মনোযোগকে উল্লেখ করে

ইস্রায়েল কুলের প্রত্যেক মানুষ যে তার প্রতিমা হৃদয়ে গ্রহণ করে এবং যে অপরাধের বাধা তাদের সামনে রাখে এবং তারপরে ভাববাদীর কাছে আসে - আমি, সদাপ্রভু তাকে প্রতিমার সংখ্যা অনুযায়ী উত্তর দেব। (যিহিষ্কেল ১৪:৪ ULT)

একজনের মুখোমুখি হওয়ার আগে কিছুটা নিবিড়ভাবে পর্যবেক্ষণ করা বা মনোযোগ দিতে হয়।

অনেকে শাসন কর্তার অনুগ্রহ খোঁজে; (হিতোপদেশ ২৯:২৬ ULT)

যদি কেউ অন্য কোন ব্যক্তির মুখ চায়, তিনি আশা করেন যে সেই ব্যক্তি তার দিকে মনোযোগ দেবে।

তুমি কেন তোমার মুখ লুকাচ্ছে এবং আমাদের দুঃখ ও আমাদের প্রতি অত্যাচার কেন ভুলে যাচ্ছে। (গীতসংহিতা ৪৪:২৪ ULT)

কারোর থেকে কারোর মুখ লুকানো হল তাকে উপেক্ষা করা।

### মুখমন্ডল উপরিতলের উল্লেখ করে

তখন সমস্ত দেশেই দুর্ভিক্ষ হয়েছিল।(আদিপুস্তক ৪১:৫৬ ULT)

তিনি চাঁদের মুখটেকে দেন এবং তার ওপরে তাঁর মেঘ আচ্ছাদন করেন।(ইয়োব ২৬:৯ ULT)

### হাত একজন ব্যক্তির প্রতিনিধিত্ব বা ক্ষমতাকে উল্লেখ করে

“সদাপ্রভু জলের বাঁধ ভাঙার মত আমার হাত দিয়ে আমার শত্রুদের ভেঙে ফেললেন।” (১ বংশাবলি ১৪:১১ ULT)

"আমার হাত দিয়ে সদাপ্রভু আমার শত্রুদের মধ্য বিস্ফোরিত হয়েছেন" অর্থাৎ "সদাপ্রভু আমাকে শত্রুদের মধ্য বিস্ফোরিত করার জন্য ব্যবহার করেছেন।"

তোমার হাত তোমার সমস্ত শত্রুদের ধরবে; তোমার ডান হাত তাদের ধরবে যারা তোমাকে ঘৃণা করে। (গীতসংহিতা ২১:৮ ULT)

"তোমার হাত তোমার সমস্ত শত্রুদের ধরবে" অর্থ "তোমার ক্ষমতা দ্বারা তুমি তোমার সব শত্রুদের ধরবে।"

দেখ, সদাপ্রভুর হাত এত ছোট নয় যে, রক্ষা করতে পারে না। (যিশাইয় ৫৯:১ ULT)

"তার হাত খাটো নয়" মানে তিনি দুর্বল নন।

## প্রধান শাসককে উল্লেখ করে, যার অন্যের উপর কর্তৃত্ব থাকে

ঈশ্বর সমস্ত কিছুই খ্রিস্টের পায়ের নীচে রেখেছেন এবং মন্ডলীর সমস্ত কিছু উপরে তাঁকে মাথা করেছেন যা তাঁর দেহ, তাঁর পূর্ণতায় তিনি সমস্ত উপায়ে সমস্ত কিছু পূরণ করেছেন। (ইফিষীয় ১:২২ ULT)

স্ত্রীরা, যেমন প্রভুর প্রতি, তেমনি নিজ নিজ স্বামীর বাধ্য হতে হবে। কারণ স্বামী স্ত্রীর মস্তক, যেমন খ্রীষ্টও মণ্ডলীর মস্তক; তিনি আবার দেহের উদ্ধারকর্তা; (ইফিষীয় ৫:২২-২৩ ULT)

## প্রভু এমন কিছুর উপস্থাপন করে যা কেউকে কাজ করার জন্য অনুপ্রাণিত করে

কেউই দুই কর্তার দাসত্ব করতে পারে না; কারণ সে হয়তো এক জনকে ঘৃণা করবে, আর এক জনকে ভালবাসবে, নয় তো এক জনের প্রতি অনুগত হবে, আর এক জনকে তুচ্ছ করবে; তোমরা ঈশ্বর এবং ধন দুইয়েরই দাসত্ব করতে পার না। (মথি ৬:২৪ ULT)

ঈশ্বরের সেবা করতে ঈশ্বরের দ্বারা অনুপ্রাণিত করা হয়। অর্থের সেবা করতে অর্থের দ্বারা অনুপ্রাণিত করা হয়।

## একটি নাম সেই ব্যক্তির উল্লেখ করে যার সেই নাম আছে

'তোমার ঈশ্বর তোমার নামের চেয়েও শলোমনের নামমহান করুন এবং তোমার সিংহাসনের চেয়েও তার সিংহাসন আরও বড় করুন।' 1 রাজাবলি 1:47 (ULT)

দেখ, আমি আমার মহান নামে শপথ করে বলছি, সদাপ্রভুর বললেন। আমার নাম মিশর দেশে বাসকারী যিহূদার কোন লোক মুখে আনবে না।...." (যিরমিয় ৪৪:২৬ ULT)

যদি কারো নাম মহান হয় তবে তার মানে সে মহান।

এখন তোমার দাসের প্রার্থনা শুনো এবং যে তোমার নামকে সম্মান করে তোমার সেই দাসদের প্রার্থনা শুনো ...।  
নহিমিয় ১:১১ (ULT)

কারোর নামকে সম্মান করার হল তাকে সম্মান করা।

## একটি নাম একজন ব্যক্তির সুনাম বা খ্যাতি উল্লেখ করে

তোমাদের উপহার ও মূর্তির দ্বারা আমার পবিত্র নাম আর অপবিত্র করবে না। যিহিস্কেল ২০:৩৯ (ULT)

ঈশ্বরের নাম অবমাননা করার অর্থ তার খ্যাতিকে অপবিত্র করা অর্থাৎ মানুষ তার সম্পর্কে কী ভাবে চিন্তা করে।

আমি আমার সেইমহৎ নাম পবিত্র করব, যা তোমরা জাতিগণের মধ্যে অপবিত্রীকৃত করেছো.... যিহিস্কেল ৩৬:২৩ (ULT)

ঈশ্বরের নামকে পবিত্র করা হল কারণ লোকেরা যেন দেখতে পায় যে ঈশ্বর পবিত্র।



আপনার দাস আমরা আপনার ঈশ্বর সদাপ্রভুর নামশুনে অনেক দূরের দেশ থেকে এসেছি, কারণ তার কীর্তি এবং তিনি মিশর দেশে যে কাজ করেছেন তা শুনেছি (যিহোশূয় ৯:৯ ULT)

লোকেরা বলেছিল যে, তারা যিহোবার সম্বন্ধে একটা খবর শুনেছিল যে, "সদাপ্রভুর নামের কারণে" অর্থাৎ সদাপ্রভুর খ্যাতির কারণে।

## নাক রাগের উল্লেখ করে

তারপরে ... <<< তোমার নাকের প্রশ্বাসবায়ুতে, হে সদাপ্রভু - তোমার বিকট চিৎকারে পৃথিবীর ভিত্তি প্রকাশিত হয়েছিল। (গীতসংহিতা ১৮:১৫ ULT)

তোমার নাকেরনিঃশ্বাসে জল একত্রিত হল.... (যাত্রাপুস্তক ১৫:৮ ULT)

তঁার নাকথেকে ধোঁয়া বার হল, তঁার মুখ থেকে আগুন বার হল,.... (২ শামুয়েল ২২:৯ ULT)

... তখন আমার ক্রোধ আমার নাকেউঠবে, এটা প্রভু সদাপ্রভু বলেন।(যিহিস্কেল ৩৮:১৮ ULT)

কারোর নাক থেকে বায়ু বা ধোঁয়া আসছে যা তার দেখায় ভীষণ রাগকে।

## উদ্ধত চোখ অহংকারকে উল্লেখ করে

কিন্তু তুমি সেই অহঙ্কারী উদ্ধত দৃষ্টি চূর্ণ করেছো ! (গীতসংহিতা ১৮:২৭ ULT)

উদ্ধত দৃষ্টি দেখায় যে একজন ব্যক্তি গর্বিত।

ঈশ্বর অহঙ্কারীকে নত করেন এবং তিনি নত চক্ষুদের রক্ষা করেন। (ইয়োব ২২:২৯ ULT)

নত চক্ষু দেখায় যে একজন ব্যক্তি নম্র।

## কোনকিছুর পুত্র তার গুণাবলী ভাগ করে

দুষ্টতার সন্তানতাকে কষ্ট দেবে না। (গীতসংহিতা ৮৯:২২b ULT)

দুষ্টতার সন্তান হল একটি দুষ্ট ব্যক্তি।

বন্দির গভীর আর্তনাদ তোমার সামনে উপস্থিত হোক;  
তোমার নিজের মহান শক্তিতে মৃত্যুর সন্তানদের বাঁচাও। (গীতসংহিতা ৭৯:১১ ULT)

এখানে মৃত্যুর সন্তানরা হল সেই লোকেরা যারা অন্যদের হত্যা করার পরিকল্পনা করে।

সেই লোকদের মাঝে আমরাও সবাই আগে নিজের নিজের মাংসিক অভিলাষ অনুসারে ব্যবহার করতাম, মাংসের ও মনের নানা রকম ইচ্ছা পূর্ণ করতাম এবং অন্য সকলের মত স্বভাবতঃ ক্রোধের সন্তানছিলাম। (ইফিষীয় ২:৩ ULT)

এখানে ক্রোধের সন্তানরা হল সেই লোকেরা যাদের ওপর ঈশ্বর খুব রাগ আছে।

## অনুবাদ কৌশল

(অনুবাদ কৌশল দেখুন [বাইবেলের চিত্রাবলী - Common Patterns](#))

## বাইবেলের চিত্রাবলী - কৃষিকা

চাষ সম্পর্কিত বাইবেলের কিছু ছবি নীচে তালিকাভুক্ত করা হয়। বড় হাতের অক্ষরগুলোর মধ্যে শব্দ একটি ধারণার প্রতিনিধিত্ব করে। শব্দটি অবশ্যম্ভাবীরূপে ছবির প্রতিটি পদে আবির্ভূত হয় না, যার মধ্যে চিত্র আছে, কিন্তু এই ধারণাটি যাকে শব্দটি প্রতিনিধিত্ব করে আবির্ভূত হয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: চাষ থেকে নেওয়া ছবিগুলোর মধ্যে বাইবেলের কিছু উদাহরণগুলো কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা

রূপক

বাক্যালংকার

### একটি কৃষক ঈশ্বরকে প্রতিনিধিত্ব করে, এবং দ্রাক্ষাক্ষেত্র তার মনোনীত লোকদের প্রতিনিধিত্ব করে

আমার ভালো প্রিয়জনের কাছে একটি খুব উর্বর পাহাড়ের উপর একটি দ্রাক্ষাক্ষেত্র ছিল। তিনি এটাতে কোদাল চালায় এবং পাথর অপসারণ করে, এবং উৎকৃষ্ট দ্রাক্ষার সাথে এটিকে রোপণ করে। তিনি এর মাঝখানে একটা উঁচু ঘর তৈরী করলেন এবং একটি মাড়াইকল নির্মাণ করলেন। তিনি দ্রাক্ষারস উৎপাদন করতে এর জন্য অপেক্ষা করলেন, কিন্তু এটি বন্য আঙ্গুর উৎপাদন করল। (যিশাইয় 5: 1-2)

<ব্লককোট> কারণ স্বর্গরাজ্য একজন জমিদারের মতন, যিনি তার দ্রাক্ষাক্ষেত্রের জন্য কর্মীদের ভাড়া করতে সকালবেলায় বাইরে গেলেন। (মথি 20:1 ইউএলটি)

একটি মানুষ ছিল, যে ব্যক্তির কাছে ব্যাপক জমি ছিল। সে একটা দ্রাক্ষাক্ষেত্র রোপণ করল, তার চারপাশে একটা বেড়া দিল, এর মধ্যে একটা মাড়াইকল খুঁড়ল, প্রহরী কক্ষ বানালো, আর আঙ্গুর উত্পন্নকারীদের ভাড়া দিল। তারপর তিনি অন্য দেশে চলে গেলেন। (মথি 21:33 ইউএলটি)

### জমি মানুষের হৃদয়কে (অভ্যন্তরীণ সত্তা) প্রতিনিধিত্ব করে

কারণ সদাপ্রভু যিহূদা ও যিরূশালেমে প্রত্যেকের কাছে এই কথা বলেন: 'তোমার নিজের মাটিতে লাঙ্গল দাও I এবং কাঁটাঝোপের মধ্যে মধ্যে বীজ বপন কোর না।'(যিরমিয় 4:3 ইউএলটি)

<ব্লককোট> যখন কেউ রাজ্যের কথা শোনে কিন্তু এটাকে বুঝতে পারে না ... এটি সেই বীজ যাকে রাস্তার পাশে বীজ বপন করা হয়। যাকে পাথুরে মাটিতে বপন করা হয় সে এমন ব্যক্তি যে বাক্য শোনে এবং অবিলম্বে আনন্দে গ্রহণ করে .... কাঁটা গাছের মধ্যে যাকে বপন করা হল, সে এই ব্যক্তি হয় বাক্য শোনে, কিন্তু জগতের কথা চিনতে করে এবং ধনের প্রতারণা শব্দ বাক্যকে অবরুদ্ধ করে .... ভাল মাটির উপর যাকে বপন করা হয়েছিল, সে এই ব্যক্তি হয়, যে বাক্য শোনে এবং এটাকে বোঝে।(মথি 13: 19:23 ইউএলটি)

আপনার অকর্ষিত জমিটিকে খনন কর,  
কারণ এটি সদাপ্রভুর অন্বেষণ করার সময়.... (হোসেয়া 10:12 ইউএলটি)

### বীজ বপন কার্যকলাপ বা মনোভাবের প্রতিনিধিত্ব করে, এবং শস্যচ্ছেদন করে বিচার বা পুরস্কারের প্রতিনিধিত্ব করে

আমি যা দেখেছি তার উপর ভিত্তি করে, যারা পাপ চাষ করে এবং সমস্যা বপন করে তারা একই। (ইয়োব 4:8 ইউএলটি)

প্রতারণিত হয়ো না। ঈশ্বরের সঙ্গে উপহাস নয়। মানুষ যা কিছু বপন করে, এটাই তার ফসল হবে। কারণ যে নিজের পাপ স্বভাবে বীজ বপন করে সে ধ্বংসের ফসল কাটবে, কিন্তু যে আত্মাতে বীজ বপন করে সে আত্মা থেকে অনন্ত জীবনের ফসল কাটবে। (গালাতীয় 6: 7-8 ইউএলটি)

### মাড়াই এবং ঝাড়াই ভাল মানুষ থেকে মন্দ মানুষের পৃথকীকরণকে প্রতিনিধিত্ব করে

কৃষকদের গম এবং অন্যান্য ধরনের শস্য সংগ্রহের পরে, তারা সেগুলোকে একটি খামারে - কঠিন জমির একটি সমতল স্থানে নিয়ে আসে, এবং ষাঁড়কে দিয়ে ভারী চাকায়ুক্ত গাড়ি দিয়ে টানায় বা গমের উপরে বিনা চাকার স্লেদগ গাড়ি চালায় - যাতে অযোগ্য ভূমি থেকে ব্যবহারযোগ্য শস্য সমূহকে পৃথক করতে পারে। তারপর তারা বড় কাঁটার আঁকশি নেয় এবং - ঝাড়াই করে - ঝাড়া শস্য উপরে বায়ুতে ছোঁড়ে যা ভূমিকে

উড়িয়ে নিয়ে যায় যখন শস্যগুলো খামারের মাটিতে ফিরে এসে পরে, যেখানে তাদেরকে একত্র করা এবং খাদ্যের জন্য ব্যবহার করা যেতে পারে। (\* ত্রেশ \* এবং \* উইনো \* পৃষ্ঠাগুলি দেখুন translationWords সাহায্যের জন্য "ত্রেশ" এবং "উইনো")

তাই আমি তাদের জমির দ্বারা একটি পিচ ফর্ক দিয়ে ঝাড়াই করব। আমি তাদের বিচ্ছিন্ন করবো। তারা তাদের পথ থেকে মুখ ফেরাবেনা বলে আমি তাদের ধ্বংস করব। (যিরমিয় 15:7 ইউএলটি)

<ব্লককোট> পুঙ্খানুপুঙ্খভাবে তার খামার পরিষ্কার করতে এবং তার ভান্ডারে গম সংগ্রহ করতে তার হাতে ঝাড়াই করার কাঁটা আছে। কিন্তু তিনি আগুন দিয়ে ভুসি পুড়িয়ে ফেলবেন যাকে কখনও নির্বাপিত করা যায় না। (লুক 3:17 ইউএলটি)

## কলম লাগান ঈশ্বরের দ্বারা অইহুদীদের তার প্রজা হওয়ার অনুমতি দেওয়াকে প্রতিনিধিত্ব করে

কারণ আপনাকে যদি প্রকৃতিগতভাবে একটি বন্য জলপাই গাছ থেকে কেটে ফেলা হয়ে থাকে এবং প্রকৃতির বিপরীতে একটি ভাল জলপাই গাছের মধ্যে কলম করা হয় তবে এই ইহুদীদের যারা স্বাভাবিক শাখা হয় তাদের নিজেদের জলপাই গাছে কতটা অধিক বেশি করে কলম রূপে লাগানো যাবে? কারণ ভাইয়েরা, আমি চাই না তোমরা এই রহস্যের বিষয়ে অজ্ঞাত হও, যাতে তোমরা নিজের চিন্তাভাবনায় জ্ঞানী না হও। এই রহস্য হল যে, ইস্রায়েলের মধ্যে আংশিক কঠিনতা হয়েছে যে পর্যন্ত অইহুদীদের সংখ্যা পূর্ণ না হয়ে আসে। (রোমীয় 11: 24-25 ইউএলটি)

## বৃষ্টি তার লোকদের কাছে ঈশ্বরের উপহারকে প্রতিনিধিত্ব করে

... তিনি আসেন এবং তোমার উপর ন্যায়পরায়ণতার বৃষ্টি আসে। (হোশেয় 10:12 ইউএলটি)

< ব্লককোট > কারণ জমি যে বৃষ্টির মধ্যে পান করে যা প্রায়ই এর উপরে আসে, এবং যা তাদের পক্ষে প্রয়োজনীয় গাছপালার জন্ম দেয় যাদের জন্য জমিতে কাজ করা হয়েছিল - এটি সেই জমি যা ঈশ্বরের থেকে একটি আশীর্বাদ গ্রহণ করে। কিন্তু যদি এটি কাঁটারোপ ও শিয়ালকাঁটা থাকে, তবে এটি মূল্যহীন এবং একটি অভিশাপের কাছাকাছি হয়। জ্বলনের মধ্যে এর পরিণাম। (ইব্রীয় 6: 7-8 ইউএলটি)

অতএব, ধৈর্য ধরুন, ভাইয়েরা, প্রভুর আসা পর্যন্ত। দেখুন, কৃষক জমির থেকে মূল্যবান ফসলের অপেক্ষায় রয়েছে। সে ধৈর্যপূর্বক এটির জন্য অপেক্ষা করছে, যতক্ষণ পর্যন্ত এ প্রথম ও শেষ বৃষ্টি না পায়। (যাকোব 5:7 ইউএলটি)

## বাইবেলের কল্পনা - মানব আচরণ

মানুষের আচরণ জড়িত বাইবেলের কিছু ছবি নীচে তালিকাভুক্ত করা হয়েছে। সমস্ত বড় অক্ষরের শব্দ একটি চিত্রের উল্লেখ করে। শব্দটির প্রতিটি পদে যে চিত্রটি আছে অপরিহার্যভাবে উপস্থিত হয় না, তবে শব্দটি উপস্থাপন করে এমন ধারণাটি প্রকাশ করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেলের ছবি হিসাবে ব্যবহৃত জিনিসগুলির কিছু উদাহরণগুলি কী কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা

রূপক

বাক্যালংকার

## উপরহতয়া হচ্ছে নিরুৎসাহিতকে প্রতিনিধিত্ব করে

সদাপ্রভু পতনোন্মুখ সবাইকে সহায়তা করেন, অবনত সবাইকে ওপরে ওঠান।(গীতসংহিতা ১৪৫:১৪ ULT)

## জন্মের ব্যাথাগুলি একটি নতুন অবস্থা অর্জনের জন্য প্রয়োজনীয় দুঃখের উপস্থাপন করে

হে সিয়োন কন্যা, কষ্টে থাক এবং জন্ম দেওয়ার জন্য পরিশ্রম কর, প্রসবকারী মহিলার মত। কারণ এখন তুমি শহরের বাইরে যাবে, মাঠে বাস করবে এবং বাবিলে যাবে। সেখানে তুমি উদ্ধার পাবে। সেখানে সদাপ্রভু তোমায় উদ্ধার করবে তোমার শত্রুদের হাত থেকে।(মীখা ৪:১০ ULT)

কারণ এক জাতি অন্য জাতির বিরুদ্ধে ও এক রাজ্যে অন্য রাজ্যের বিরুদ্ধে উঠবে। জায়গায় জায়গায় ভূমিকম্প ও দুর্ভিক্ষ হবে। কিন্তু এই সবই যন্ত্রণার আরম্ভ মাত্র।(মথি ২৪:৭-৮ ULT)

তোমরা ত আমার সন্তান, আমি আবার তোমাদের জন্য প্রসব-যন্ত্রণা সহ্য করছি, যতক্ষণ না তোমাদের মধ্যে খ্রীষ্ট গঠিত হয়! (গালাতীয় ৪:১৯ ULT)

## কোন কিছু বলা হচ্ছে সেই জিনিস প্রতিনিধিত্ব করে

ইস্রায়েলের সেই পবিত্রতমই তোমার মুক্তিদাতা। তাঁকেই সমস্ত পৃথিবীর ঈশ্বর বলা হয়।(যিশাইয় ৫৪:৫b ULT)

কারণ তিনি আসলে সমগ্র পৃথিবীর ঈশ্বর।

যিনি অন্তরে জ্ঞানী, তাকে বুদ্ধিমান বলা হয়, (হিতোপদেশ ১৬: ২১a ULT)

কারণ তিনি আসলেই বুদ্ধিমান।

তাঁকে...মহানসর্বশক্তিমান ঈশ্বরের পুত্র বলা হবে(লুক ১:৩২ ULT)

কারণসে আসলেই পরমেশ্বরের পুত্র।

এ কারণে যে পবিত্র সন্তান জন্মাবেন, তাঁকে ঈশ্বরের পুত্র বলা হবে।(লুক ১:৩৫ ULT)

কারণ তিনি আসলেই ঈশ্বরের পুত্র।

গর্ভের প্রথম পুরুষ সন্তান প্রভুর উদ্দেশ্যে পবিত্র হবে, (লুক ২:২৩ ULT)

এই কারণে তিনি আসলে পালনকর্তার কাছে উত্সর্গীকৃত হবে।

## পরিচ্ছন্নতা ঈশ্বরের উদ্দেশ্যের জন্য গ্রহণযোগ্যতার উল্লেখ করে

পরে নোহ সদাপ্রভুর উদ্দেশ্যে যজ্ঞবেদি নির্মাণ করলেন এবং সমস্ত রকমের শুচিপশুর ও সমস্ত রকমের শুচিপাখির মধ্যে কতকগুলি নিয়ে বেদির ওপরে হোম করলেন। তাতে সদাপ্রভু তার সুগন্ধ গ্রহণ করলেন, ...(আদিপুস্তক ৮:২০ ULT)

আর সপ্তম দিনের যাজক তাকে আবার পরীক্ষা করবে; আর দেখবে, যদি ঘা ভালো হয়ে থাকে ও চামড়ায় ছড়িয়ে না থাকে, তবে যাজক তাকে শুচিবলবে; এটি ফুসকুড়ি; পরে সে অবশ্যই নিজের পোশাকে ধবে এবং শুচি হবে। (লেবীয় ১৩:৬ ULT)

### পরিষ্কার করা বা শুদ্ধ করা ঈশ্বরের উদ্দেশ্যগুলির জন্য কিছু গ্রহণযোগ্যতাকে উপস্থাপন করে

সে বের হয়ে সদাপ্রভুর সামনে বেদির কাছে গিয়ে তার জন্য প্রায়শ্চিত্ত করবে এবং সে ষাঁড়ের কিছু রক্ত ও ছাগলের কিছু রক্ত নিয়ে বেদির চারিদিকে শিংয়ের ওপরে দেবে। আর সে রক্তের কিছু নিয়ে নিজের আসুল দ্বারা তার ওপরে সাত বার ছিটিয়ে দিয়ে তা শুচিকরবে ও সদাপ্রভুর কাছে এটা উত্সর্গ করবে, এবং ইস্রায়েল সন্তানদের অশুচি কাজ থেকে তা পবিত্র করবে। (লেবীয় ১৬:১৮-১৯ ULT)

কারণ সেই দিন তোমাদেরকে শুচিকরার জন্য তোমাদের জন্য প্রায়শ্চিত্ত করা যাবে; তোমরা সদাপ্রভুর সামনে নিজেদের সব পাপ থেকে শুচি হবে। (লেবীয় ১৬:৩০ ULT)

### অপরিচ্ছন্নতা ঈশ্বরের উদ্দেশ্যগুলির জন্য গ্রহণযোগ্য নয় এমন উপস্থাপন করে

পশুদের মধ্যে যে কোনো পশু সম্পূর্ণ চেরা খুরবিশিষ্ট ও জাবর কাটে, তা তোমরা খেতে পার। তবে কিছু পশু যারা জাবর কাটে, কিংবা চেরা খুর বিশিষ্ট, তাদের মধ্যেও তোমরা এই এই পশু খাবে না, যেমন উট তোমাদের পক্ষে অশুচি, কারণ সে জাবর কাটে বটে, কিন্তু চেরা খুরবিশিষ্ট নয়। (লেবীয় ১১:৩-৪ ULT)

আর তাদের মধ্যে কারো মৃতদেহ যে জিনিসের ওপরে পড়বে, সেটাও অশুচি হবে; কাঠের মালপাত্র কিংবা কাপড়ের কিংবা চামড়ার কিংবা চটের, যে কোনো কাজের যোগ্য পাত্র হোক, তা জলে ডোবাতে হবে এবং সেটা সন্ধ্যা পর্যন্ত অশুচি থাকবে; পরে শুচি হবে। (লেবীয় ১১:৩২ ULT)

### কিছু অপবিত্র করা ঈশ্বরের উদ্দেশ্যগুলির জন্য সেটি গ্রহণযোগ্য নয়।

কিংবা যদি কেউ কোনো অশুচি জিনিস স্পর্শ করে, অশুচি জন্তুর মৃতদেহ হোক, কিংবা অশুচি পশুর মৃতদেহ হোক, কিংবা অশুচি সরীসৃপের মৃতদেহ হোক; এমনকি যদি সে তা জানতে না পারে ও অশুচি হয়, তবে সে দোষী হবে। (লেবীয় ৫:২ ULT)

### কোন কিছু থেকে পৃথক হওয়া হল সেই জিনিস থেকে সরে থাকাকে উল্লেখ করে

আর মৃত্যু পর্যন্ত রাজা উষিয় কুষ্ঠরোগী ছিলেন; কুষ্ঠ হওয়ার জন্য তিনি একটা আলাদা ঘরে থাকতেন, যেহেতু তিনি একজন কুষ্ঠী ছিলেন তাই সদাপ্রভুর গৃহে যাওয়া থেকে তিনি বাদ পড়েছিলেন; (২ বংশাবলি ২৬:২১ ULT)

### সরে থাকা হত্যা করাকে উল্লেখ করে

সুতরাং তোমরা অবশ্যই বিশ্রামদিন পালন করবে, কারণ তোমাদের জন্য সেই দিন পবিত্র; যে কেউ সেই দিন অপবিত্র করবে, তার অবশ্যই প্রাণদণ্ড হবে; কারণ যে কেউ ঐ দিনে কাজ করবে, সে তার লোকদের মধ্যে থেকে উচ্ছিন্ন হবে। (যাত্রাপুস্তক ৩১:১৪-১৫ ULT)

সে দিন যে কেউ নিজেকে নত না করে, সে নিজের লোকদের মধ্য থেকে বিচ্ছিন্ন হবে। আর সেই দিন যে কেউ কাজ করে, আমি, সদাপ্রভু, তাকে তার লোকদের মধ্য থেকে উচ্ছিন্ন করবো। (লেবীয় ২৩:২৯-৩০ ULT)

কিন্তু তিনি জীবিতদের দেশ থেকে উচ্ছিন্ন হলেন। (যিশাইয় ৫৩:৮ ULT)

### কারোর সামনে আসা এবং দাঁড়ানো, তার সেবা করাকে উল্লেখ করে

আপনার লোকেরা ধন্য! যারা প্রত্যেক দিন আপনার সামনে দাঁড়ায় ও আপনার জ্ঞানের কথা শোনে, আপনার সেই দাসেরা কত ধন্য! (১ রাজাবলি ১০:৮ ULT)

নিয়মের বিশ্বস্ততা ও সত্যতা তোমারসামনে উপস্থিত হয়। (গীতসংহিতা ৮৯:১৪ ULT)

চুক্তিরবিশ্বস্ততা এবং বিশ্বাসযোগ্যতা ও এখানে ব্যক্তিরূপে প্রকাশ করা হয়। (দেখুন Personification)

## মত্ততা দুঃখকে উপস্থাপন করে এবং মদ বিচারকে উপস্থাপন করে

অত্যধিক মদ একজন ব্যক্তিকে দুর্বল করে তোলে এবং সে টাল খায়। তাই, যখন ঈশ্বর মানুষে বিচার করেন, তখন তারা দুর্বল এবং টাল খায়। তাই মদের ধারণা ঈশ্বরের বিচারের উপস্থাপন করার জন্য ব্যবহৃত হয়।

তুমি নিজের লোকেদের কষ্ট দেখেছ;  
তুমি আমাদেরটলটলানি আঙ্গুর রস পান করিয়েছ। (গীতসংহিতা ৬০:৩ ULT)

ধর্মসঙ্গীতথেকেআরেকটিউদাহরণ।

কিন্তুঈশ্বরইবিচারকর্তা;

তিনিএকজনকেনতকরেনএবংঅন্যজনকেউন্নতকরেন।  
কারণ সদাপ্রভুর হাতে একফেনায় ভর্তি পানপাত্র আছে,  
যা মশলা মেশানো এবং তিনি তা থেকে চালেন,  
পৃথিবীরদুঃখলোকেরাসবতারশেষফোঁটাপর্যন্তখাবে। (গীতসংহিতা ৭৫:৮ ULT)

প্রকাশিতবাক্যথেকেএকটিউদাহরণ।

তিনিঈশ্বরেররোষেরমদিরাপান করবে, সেই মদিরা যা তাঁর রোষের পানপাত্রে অমিশ্রিতভাবে তৈরি করা চালা হবে।  
(প্রকাশিতবাক্য ১৪:১০ ULT)

## খেয়ে নেওয়া ধ্বংসের উল্লেখ করে

ঈশ্বরমিশরথেকে [ইজরায়েলদের] এনেছেন।  
তার বন্য বলদের মত শক্তি আছে।  
তিনিতারবিরুদ্ধেযুদ্ধরতজাতিকেখেয়েফেলবেন।  
তিনি তাদের হাড় টুকরা টুকরো করে ভাঙ্গে দেবেন।  
তিনিতীরদিয়েতাদেরবিদ্ধকরবেন।  
গণনা পুস্তক ৮:৮ ULT)

"খাওয়া" এর আরেকটি শব্দ হচ্ছে গ্রাস করা।

অতএবযেমন আগুনের জিহ্বা নাড়া গ্রাস করে, এবং যেমন শুষ্ক ঘাস আগুনে পড়ে যায়,  
তাই তাদের মূল পচে যাবে, এবং তাদের ফুল ধুলোমত উড়েযাবে, (যিশাইয় ৫ :২৪ ULT)

যিশাইয় আরেকটি উদাহরণ।

অতএব, সদাপ্রভু তার বিরুদ্ধে উঠবে, রেসিন, তাঁর শত্রু বিরুদ্ধে, এবং তাঁর শত্রুগণকে উত্তেজিত করবে,  
পূর্বদিকে অরামীয়রা এবং পশ্চিমে পলেষ্টীয়রা।  
তারা খোলা মুখ দিয়ে ইস্রায়েলকে গ্রাস করবে।

দ্বিতীয় বিবরণ থেকে উদাহরণ।

আমি আমার তীর রক্তে মাতাল করব,  
এবংআমার তরোয়াল মাংস গ্রাস করবে  
নিহত এবং বন্দিদের রক্ত দিয়ে,  
এবং শত্রুদের নেতাদের মাথা থেকে।  
(দ্বিতীয়বিবরণ ৩২:৪২ ULT)

কাউকে অনুকরণ করা মানে প্রভাবিত হওয়া

সদাপ্রভু ঈশ্বর একটি গভীর ঘুমমানুষের উপর দেয় তাই মানুষটা ঘুমাচ্ছে। (আদিপুস্তক ২ :২১ ULT)

তার মহিমা তোমায় ভয় পাওয়াবে না?

তার ভয় কি তোমার উপর পড়বে না? (ইয়োব ১৩:১১ ULT)

তারপর সদাপ্রভুর আত্মা আমার উপর পড়েছিল এবং তিনি আমাকে বলেছিলেন ... (যিহিঙ্কেল ১১:৫ ULT)

এখন দেখ, প্রভুর হাত তোমার উপর, আর তুমি অন্ধ হয়ে যাবে।

## াউকে অনুসরণ করা হল প্রতি অনুগত হওয়াকে উল্লেখ করে

তারা তাদের পূর্ব পুরুষদের ঈশ্বর সদাপ্রভুর কাছ থেকে দূরে দূরে সরে গিয়েছিল, যিনি তাদের মিশরদেশ থেকে বের করে এনেছিলেন। তারা অন্যান্য দেবতার কাছে গিয়েছিল, তাদের আসে পাশে থাকা মানুষের দেবতা, এবং তারা তাদের কাছে নত হয়েছিল। তারা সদাপ্রভুর কাছ থেকে ভেঙ্গে পড়ল এবং বাল এবং অষ্টোরোতের পূজা করেছিল।

সলোমনের অষ্টোরোত, সিদোনীয়দের দেবী, অনুসরণ করেছেন এবং তিনি অনুসরণ করেছেন, মিলোকেম, অশ্মোনীয়দের ঘৃণ্য মূর্তি। >আমার দাস কালেব ব্যতীত আর কেউ আমাকে দেখতে পাবেনা, যারা আমাকে ঘৃণা করে, তারা কারণ তার অন্য আত্মা ছিল। তিনি আমাকে সম্পূর্ণরূপে অনুসরণ করেছেন; আমি তাকে সেই দেশে নিয়ে যাব যা তিনি পরীক্ষা করতে গিয়েছিলেন। তার উত্তরপুরুষ এটা ভোগ করবে। (গণনা ১৪:২৩-২৪ ULT) #### গে যাচ্ছি, একসাথে চালা, অথবা রাজা ও তার অন্যান্য পরিচারকে অনুসরণ করা, তার সেবা করাকে উল্লেখ করে >দেখু, তার পুরস্কার < তার সাথে আছে / u> এবং তার প্রতিদানতার আগে যাচ্ছে। (যিশাইয় ৬২:১১ ULT)

ধার্মিকতাতার আগে যাবে এবং তার পদচিহ্নের জন্য একটি পথ তৈরি করবে। (গীতসংহিতা ৮৫:১৩ ULT)

## তরাধিকারী হওয়া হলো স্থায়ীভাবে কিছু অধিকারী হওয়া

তখন রাজা তার ডানহাতের দিকে থাকা লোকদের বলবেন, "আসো, তোমরা যারা আমার পিতার দ্বারা আশীর্বাদ পেয়েছ, এই পৃথিবীর ভিত্তিমূল স্থাপন থেকে তোমাদের জন্য প্রস্তুত রাজ্যের অধিকারী হও।" (মথি ২৫:৩৪)

ঈশ্বরের সম্পূর্ণ শাসনের আশীর্বাদ তাদেরকে যাদের রাজা বলছেন তাদের স্থায়ী অধিকার হিসাবে দেওয়া হয়।

ভাইও বানোরা, আমি এখন এই বলছি, যে মাংস এবং রক্ত ঈশ্বরের রাজ্যের অধিকার লাভ করতে পারে না। না নস্বর বস্তু অবিনস্বর বস্তুর উত্তরাধিকার হতে পারে। (১কারীনথিয় ১৫:৫০ ULT)

লোকেরা ঈশ্বরের রাজ্যকে সম্পূর্ণরূপে স্থায়ী অধিকার হিসাবে গ্রহণ করতে পারে না যতক্ষণ তারা এখনও তাদের নস্বর দেহে থাকে।

একটি \* উত্তরাধিকার \* হল এমন একটা বিষয় যে কেউ স্থায়ীভাবে কোনকিছু অধিকারী করে

(যাত্রাপুস্তক ১৫:১৭ ULT)

আপনি তাদের আনবেন এবং আপনার উত্তরাধিকার পর্বতের উপর তাদের লাগাবেন। পাহাড়ে যেখানে ঈশ্বরের আরাধনা করা হবে তার স্থায়ী অধিকার হিসাবে দেখাবে।

আমাদের অপরাধ এবং আমাদের পাপ ক্ষমা করুন, এবং আমাদেরকে আপনার উত্তরাধিকার হিসাবে গ্রহণ করুন। (যাত্রাপুস্তক ৩৪:৯ ULT)

মোশি ঈশ্বরকে ইসরায়েলকে তাঁর বিশেষ দখল হিসাবে গ্রহণ করার জন্য বলে ছিলেন, অর্থাৎ লোকেরা স্থায়ীভাবে তার

!

যাদের তার জন্য আলাদা করা হয়েছে তাদের মধ্যে তাঁর উত্তরাধিকারের গৌরবের সমৃদ্ধি।  
(ইফিষিয় ১:১৮ ULT)

ঈশ্বর যে সকলকে তাঁর জন্য আলাদা করে রেখেছেন তাদের সবাইকে বিস্ময়কর জিনিসগুলি দেবেন তাদের স্থায়ী অধিকার হিসাবে দেখা হবে।

একজন \* উত্তরাধিকারী \* হলো সেই যে স্থায়ীভাবে কিছু অধিকারী হয়

কারণ ব্যবস্থা দ্বারা অব্রাহাম ও তার বংশধরকে এই প্রতিশ্রুতি দেওয়া হয় নি, এই প্রতিশ্রুতি যে তারা পৃথিবীর উত্তরাধিকারী হবে। (রোমীয় ৪:১৩ ULT)

প্রতিশ্রুতি ছিল যে অব্রাহাম এবং তার উত্তর পুরুষ স্থায়ীভাবে সমগ্র বিশ্বের অধিকারী করবে।

ঈশ্বর আমাদের সাথে এক পুত্রের মাধ্যমে কথা বলেছেন, যাকে তিনি সমস্ত কিছু উত্তরাধিকারী হিসাবে নিযুক্ত করেছেন। (ইব্রীয় ১: ২ ULT)

ঈশ্বরের পুত্র স্থায়ী অধিকার হিসাবে সব জিনিস পাবেন।

বিশ্বাসের দ্বারা নোহ ... বিশ্বকে দোষী করলেন এবং বিশ্বাসের মাধ্যমে ধার্মিকতার উত্তরাধিকারী হয়ে গেলেন। (ইব্রীয় ১১: ৭ ULT)

নোহ একটি স্থায়ী অধিকার হিসাবে ধার্মিকতা পেয়েছে।

## ায়িত কথাটা মৃত্যুকে বোঝায়

যখন আপনার দিনগুলি শেষ হয়ে যায় এবং আপনি আপনার পূর্বপুরুষদের সাথে শায়িত হন, আমি আপনার পরে একটি বংশধরকে উত্থাপন করব, (২ শমুয়েল ৭:১২ ULT)

>তাদের জিজ্ঞাসা করুন, 'আপনি কি অন্যের চেয়ে বেশি সত্যিই সুন্দর? নিচু গিয়ে মিথ্যা কথা বলুন আচ্ছিন্ন স্বকদের সাথে! > তরোয়াল দিয়ে যারা মারা গিয়েছিল তাদের মধ্যে পড়ে যাবে তারা! মিশরকে তরোয়াল দেওয়া হয়; তার শক্ররা তাকে এবং তার দাসদের আটক করবে! (যিহিস্কেল ৩২:১৯-২০ ULT) ##### াজত্ব করা বা শাসন করা নিয়ন্ত্রণকে উল্লেখ করে > এটি ঘটেছিল যাতে পাপ যেমন

মৃত্যুতে শাসন করেছিল, ঠিক তেমনি অনুগ্রহও আমাদের প্রভু যীশু খ্রীষ্টের মাধ্যমে অনন্তজীবনের জন্য ধার্মিকতার মাধ্যমে শাসন করতে পারে। (রোমীয় ৫:২১ ULT)

অতএব পাপকে আপনার নশ্বর দেহে শাসন করতে দেবেন না যাতে আপনি এর অভিলাষ পালন করেন। (রোমীয় ৬:১২ ULT)

## বিশ্রাম বা একটি বিশ্রামের স্থান স্থায়ী উপকারী পরিস্থিতির উল্লেখ করে



তার শাশুড়ী নওমী তাকে বলল, "আমার কন্যা, আমি কি তোমার জন্য বিশ্রাম করার জায়গা চেষ্টা করব না, যাতে জিনিসগুলি তোমার পক্ষে ভাল হয়?" (রুথ ৩: ১ ULT)

তাই আমি আমার রাগে শপথ করে ছিলাম যে তারা আমার বিশ্রামস্থলের মধ্যে প্রবেশ করবে না। (গীতসংহিতা ৯৫:১১ ULT)

এই আমার u>বিশ্রামস্থান

চিরতরে; আমি এখানে থাকব, কারণ আমি তাকে [সিয়োন] চাই। (গীতসংহিতা ১৩২:১৪ ULT)

জাতি গুলি তাকে খুঁজেবের করবে, এবং তার বিশ্রামস্থলমহিমাষিত হবে। (যিশাইয় ১১:১০ ULT)

## উখিত, দাঁড়ানো কাজকে উল্লেখ করে

আমাদের সাহায্যের জন্য উঠুন এবং আপনার চুক্তির বিশ্বস্ততার জন্য আমাদের উদ্ধার করুন। (গীতসংহিতা ৪৪:২৬ ULT)

## কিছু দেখা কথাটা সেখানে উপস্থিতি উল্লেখ করে

যার চুক্তির বিশ্বস্ততা আছে তাকে আপনি পাতালে << দেখবে না। (গীতসংহিতা ১৬:১০ ULT)

## বিক্রয় কারও নিয়ন্ত্রণে হস্তান্তর করাকে উল্লেখ করে। কেনা কারও নিয়ন্ত্রণ থেকে সরানোর উল্লেখ করে

[সদাপ্রভু] বিক্রি<\u>করেছ [ইস্রায়েলীয়] অরাম নহরিয়েমের রাজা কুশন রিশিয়াথয়িমের হাতে। (বিচারকর্ভূগণ ৩:৮ ULT)

## বসা হল শাসন করা

চুক্তির আনুগত্যে একটি সিংহাসন প্রতিষ্ঠিত হবে, এবং দায়ুদের তাঁবু থেকে একজন বিশ্বস্তভাবে সেখানে বসবে। (যিশাইয় ১৬:৫ ULT)

## াঁড়িয়ে থাকা সফল ভাবে প্রতিরোধ করাকে উল্লেখ করে

অতএব দুষ্টির বিচারে দাঁড়াবে <\u> না এবং ধার্মিকদের সমাবেশে পাপীরা থাকবে না। (গীতসংহিতা ১:২ ULT)

## চলাফেরা করা আচরণের উল্লেখ করে এবং পথ (ওয়ে) ব্যবহারের উল্লেখ করে

ধন্যসেই ব্যক্তি যিনি দুষ্টির পরামর্শে চলে <\u> না। গীতসংহিতা ১:১ ULT)

সদাপ্রভু ধার্মিকদের পথ অনুমোদন করেন। (গীতসংহিতা ১:৬ ULT)

আমার থেকে প্রতারণার পথ দূর কর। (গীতসংহিতা ১১৯:২৮ ULT)

আমি আপনার আদেশের পথে চালিত হবো। (গীতসংহিতা ১১৯:৩২ ULT)

## বাইবেলের চিত্রাবলী - মনুষ্যনির্মিত বস্তু

মানুষের তৈরি বস্তুগুলি জড়িত বাইবেলের কিছু ছবি বর্ণমালা সংক্রান্ত ক্রম অনুসারে নীচে তালিকাভুক্ত করা হয়েছে। সমস্ত মূল অক্ষরের শব্দ একটি চিত্র প্রতিনিধিত্ব করে। শব্দটি প্রতিটি পদের চিত্রটিতে অপরিহার্যভাবে উপস্থিত হয় না, তবে শব্দটি প্রতিনিধিত্ব করে এমন ধারণাটি প্রকাশ করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বাইবেলের ছবি হিসাবে ব্যবহৃত হয় এমন কিছু উদাহরণ কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা](#)

[রূপক](#)

[বাক্যালংকার](#)

### ব্রোঞ্জ শক্তির প্রতিনিধিত্ব করে

তিনি প্রশিক্ষণ দেন...আমার বাহুকে একটি ধনুকে চাড়া দিতে  
[তাম্রময়](#)। গীত সংহিতা 18:34 ইউএলটি)

### শৃঙ্খল নিয়ন্ত্রণকে প্রতিনিধিত্ব করে

এস ছিঁড়ে ফেলি [বন্ধন](#) তারা আমাদের উপরে চাপিয়েছে এবং ছুঁড়ে ফেলি তাদের রজ্জু গীত সংহিতা 2:3

### বস্তু নৈতিক গুণাবলীকে (আবেগ, মনোভাব, আত্মা, জীবন) উপস্থাপন করে

ইনি ঈশ্বর যিনি আমাকে বল দিয়েছেন [একটি কটিবন্ধনের মতন](#)। (গীত সংহিতা 18:32 ইউএলটি)

<ব্লককোট> ধার্মিকতা হবে [তার কটিদেশের পটুকা](#), এবং বিশ্বস্ততা [তার কক্ষের পটুকা](#) হবে। (যিশাইয় 11:5 ইউএলটি)

আমার বিপক্ষগণ [অপমান পরিহিত হবে](#) হতে পারে তারা [উত্তরীয়ের ন্যায় লজ্জায় আচ্ছাদিত হবে](#)। (গীত সংহিতা 109:29 ইউএলটি)

<ব্লককোট> আমি [তার শত্রুদের লজ্জা-পরিহিত করবো](#)। ((গীত সংহিতা 132:18 ইউএলটি)

### একটি ফাঁদ (পক্ষীদের জন্য একটি হালকা ফাঁদ দড়ি দ্বারা কাজ করে) মৃত্যুর প্রতিনিধিত্ব করে

কারণ তিনি তোমাকে রক্ষা করবেন [ফাঁদ থেকে](#) ব্যাধের। ((গীত সংহিতা 91:3 ইউএলটি)

<ব্লককোট> [মৃত্যুর দড়ি](#) আমাকে বেঁটন করল, এবং [ফাঁদ](#) পাতালের আমার সম্মুখীন হল। (গীত সংহিতা 116:3 ইউএলটি)

[দুঃস্থদের দড়ি](#) জড়িয়েছে

<ব্লককোট> [দুঃস্থেরা একটি ফাঁদ পেতেছে](#) আমার জন্য। গীত সংহিতা 119:110 ULT)

[দুঃস্থেরা বদ্ধ হয়েছে](#) তার নিজের কর্ম দ্বারা। (গীত সংহিতা 9:16 ইউএলটি)

তারা জাতিগণের সাথে মিলিত হল এবং তাদের পথ শিখ এবং তাদের মূর্তি পূজা করল, যা [একটি ফাঁদ](#) তাদের জন্য। (গীত সংহিতা 106:35-36 ইউএলটি)

এই ক্ষেত্রে ফাঁদ মন্দ কাজ করার জন্য একটি প্ররোচনা ছিল, যা মৃত্যুর দিকে পরিচালিত করে।

### একটি তাঁবু একটি ঘর, বাড়ি, একজনের বাড়ির মানুষ, বংশধরকে প্রতিনিধিত্ব করে

ঈশ্বর অনুরূপভাবে চিরকালের জন্য তোমাদের ধ্বংস করবেন; তিনি তোমাদের নিয়ে যাবেন এবং তোমাদের তাম্বুর  
বাইরে তোমাদেরকে তুলে নেবেন। (গীত সংহিতা 52:5 ইউএলটি)

<ব্লককোট> [দুঃস্থ লোকের বাড়ি ধ্বংস হবে](#), কিন্তু [ন্যায়পরায়নের তাম্বু বৃদ্ধি পাবে](#)। (হিতোপদেশ 14:11 ইউএলটি)

এক সিংহাসনকে বিশ্বস্ততার নিয়মে প্রতিষ্ঠিত করা হবে, এবং দায়ুদের তাম্বু থেকে একজন বিশ্বস্তভাবে সেখানে বসবে।  
(যিশাইয় 16:5 ইউএলটি)

## 1 বাইবেলের কল্পনা - প্রাকৃতিক ঘটনা

বাইবেল থেকে প্রাকৃতিক ঘটনা জড়িত কিছু ছবি নীচে তালিকাভুক্ত করা হয়। সর্ব সম্মত বড় অক্ষরের শব্দ একটি চিত্রের প্রতিনিধিত্ব করে। প্রতিটি চিত্রপ্রযুক্ত পদে শব্দটি অবশ্যম্ভাবীরূপে উপস্থিত হয় না, তবে শব্দটি প্রতিনিধিত্ব করে এমন ধারণাটি প্রকাশ করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রকৃতির মধ্যে জিনিসগুলোর কিছু উদাহরণ কি যা বাইবেলে চিত্র হিসাবে ব্যবহৃত হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা

রূপক

বাক্যালংকার

### আলো কারোর মুখের প্রতিনিধিত্ব করে (এটি প্রায়শই মুখ এর সাথে একত্রিত হয়ে কারোর উপস্থিতির প্রতিনিধিত্ব করে)

<ব্লককোট>সদা প্রভু, উদ্ভিত কর নিজ মুখের দীপ্তি আমাদের উপর। (গীতসংহিতা 4:6 ইউএলটি)

কারণ তারা তাদের তলোয়ারের দ্বারা তাদের অধিকারের জন্য জমি লাভ করেনি, নাহা তাদের নিজের হাত তাদের রক্ষা করল; কিন্তু তোমার ডান হাত, তোমার বাহু, এবং নিজ মুখের প্রসন্নতা, কারণ তুমি তাদের কাছে অনুকূল ছিলে। (গীতসংহিতা 44:3 ইউএলটি)

<ব্লককোট> তারা প্রত্যাখ্যান করে নি আমার মুখের আলো (ইয়োব 89:15)

সদাপ্রভু, তারা গমনাগমন করে তোমার মুখের দীপ্তিতে। (গীতসংহিতা 89:15ইউএলটি)

### দীপ্তি মঙ্গলের প্রতিনিধিত্ব করে, এবং অন্ধকার মন্দের প্রতিনিধিত্ব করে

যদি আপনার চোখ মন্দ হয়, তবে আপনার পুরো শরীর অন্ধকারময় হয়। অতএব, আপনার মধ্যে যে আলো আছে তা যদি আসলে অন্ধকার হয়, তবে তা কত বড় অন্ধকার! (মথি 6:23 ইউএলটি)

### ছায়া বা অন্ধকার মৃত্যুর প্রতিনিধিত্ব করে

তথাপি তুমি আমাদেরকে শৃগালদের স্থানে চুরমার করেছ এবং আমাদেরকে আচ্ছন্ন করেছ মৃত্যুর ছায়ায়। (গীতসংহিতা44:19)

### আগুন চরম অনুভূতির প্রতিনিধিত্ব করে, বিশেষ করে ভালোবাসা বা রাগ

অধর্মের বৃদ্ধি হওয়ার কারণে, অনেকের ভালবাসা নির্বাপিত হবে। (মথি 24:12 ইউএলটি)

<ব্লককোট>উথাল জল পারে না নির্বাপিত করতে প্রেমকে। (শ্রেষ্ঠ গীত 8:7 ইউএলটি)

কেননা আমার ক্রোধে অগ্নি প্রজ্জ্বলিত হ'ল এবং জ্বলছে অধঃস্থ পাতাল পর্যন্ত। (দ্বিতীয় বিবরণ 32:22 ইউএলটি)

<ব্লককোট> অতএব সদাপ্রভুর ক্রোধ প্রজ্জ্বলিত হ'ল ইস্রায়েলের বিরুদ্ধে। (বিচারকর্ভূগণের বিবরণ 3:8 ইউএলটি)

যখন সদাপ্রভু এই কথা শুনলেন, তখন তিনি রাগান্বিত হলেন; তাইতার আগুন প্রজ্জ্বলিত হল, এবং যাকোবের বিরুদ্ধে, এবংতার রাগ ইস্রায়েলকে আক্রমণ করল। গীতসংহিতা 78:21 ইউএলটি)

### আগুন বা একটি প্রদীপ জীবনের প্রতিনিধিত্ব করে

তারা বলে, 'লোকটিকে সমর্পণ কর যে তার ভাইকে আঘাত করেছিল, যাতে আমরা তাকে হত্যা করতে পারি, তার ভাইয়ের জীবনের মূল্য দিতে যাকে সে হত্যা করেছিল।' এবং তাই তারা উত্তরাধিকারীকে ধ্বংস করবে। এইরূপে তারা নির্বাপিত করবে জ্বলন্ত কয়লাকে যা আমি ছেড়ে এসেছি, এবং তারা পৃথিবীর পৃষ্ঠদেশে আমার স্বামীর নাম বা বংশধর রাখবে না। (2 শমুয়েল 14:7 ইউএলটি)

<ব্লককোট>আপনি আর আমাদের সাথে যুদ্ধে যাবেন না, যাতে আপনি নির্বাণ না করেন ইস্রায়েলের প্রদীপ। (2: শমুয়েল 21:17 ইউএলটি)

আমি শলোমনের পুত্রকে এক বংশ দেব, যাতে আমার দাস দায়ূদের কাছে সর্বদা থাকতে পারে একটি প্রদীপ যিরুশালেমে আমার সামনে। (1 রাজাবলি 11:36 ইউএলটি)

<ব্লককোট> তথাপি দায়ূদের জন্য, সদাপ্রভু তাঁর ঈশ্বর তাকে দিলেন একটি প্রদীপ যিরুশালেমে তাঁর পুত্রকে উত্থাপনের মাধ্যমে যিরুশালেমকে জোরদার করার জন্য। (1 রাজাবলি 15:4 ইউএলটি)

প্রকৃতপক্ষে, দীপ্তিদুষ্ট লোকের

নির্বাচিত করা হবে; তার আগুনের শিখা উজ্জ্বল হবে না। দীপ্তি তার তাঁবুতে অন্ধকারময় হবে; তার প্রদীপ তার উপরে নিবে যাবে। (ইয়োব 18: 5-6 ইউএলটি)

<ব্লককোট> কারণ তুমি আমার আলো উজ্জ্বল করে থাক; সদাপ্রভু আমার ঈশ্বর আমার অন্ধকার আলোময় করেন। (গীতসংহিতা 18:28 ইউএলটি)

একটি ধীরে ধীরে জ্বলন্ত পলতে তিনি নেভাবেন না। (যিশাইয় 42:3 ইউএলটি)

## একটি প্রশস্ত স্থান সুরক্ষা, নিরাপত্তা, এবং আরামের প্রতিনিধিত্ব করে

আমার কষ্টের দিনে তারা আমার বিরুদ্ধে এসেছিল কিন্তু সদাপ্রভু আমার অবলম্বন হলেন ! তিনি আমাকে মুক্ত করলেন একটি প্রশস্ত খোলা জায়গায় তিন মুক্ত করলেন কেননা তিনি আমার প্রতি সন্তুষ্ট ছিলেন। (গীতসংহিতা 18:18-19 ইউএলটি)

তুমি প্রশস্ত করেছ একটি প্রশস্ত স্থান তাই আমার চরণযুগল স্থালিত হয় নি। (2 শমুয়েল 22:37 ইউএলটি)

তুমি আমার মাথার উপর দিয়ে অশ্বারোহী মল্লিকদের চালিয়েছ;  
আমরা আগুন এবং জলের মধ্য দিয়ে গমন করেছি,  
তথাপি তুমি আমাদেরকে নিয়ে এসেছ একটি প্রশস্ত স্থানে। (গীতসংহিতা 66:12 ইউএলটি)

## একটি সংকীর্ণ স্থান বিপদ বা অসুবিধার প্রতিনিধিত্ব করে

যখন আমি ডাকি আমার উত্তর দাও, আমার ধার্মিকতার ঈশ্বর;  
আমাকে স্থান দাও যখন আমি সংকটে পরিবেষ্টিত আছি।  
আমার প্রতি দয়া কর এবং আমার প্রার্থনা শোন। (গীত সংহিতা 4:1 ইউএলটি)

কেননা বেশ্যা গভীর খাত,  
এবং একটি অনৈতিক নারী হয় একটি সংকীর্ণ কূপ। (হিতোপদেশ 23:27 ইউএলটি)

## তরল পদার্থ একটি নৈতিক গুণের প্রতিনিধিত্ব করে (আবেগ, মনোভাব, আত্মা, জীবন)

সদাপ্রভু আমার শত্রুদের আমার সম্মুখে আমার শত্রুদের ভগ্ন করলেন এক ফেটে পড়া জলের বন্যার ন্যায়। (2 শমুয়েল 5:20 ইউএলটি)

<ব্লককোট>তিনি তার শত্রুদের একটি পূর্ণাঙ্গ শেষ করবেন এক দুর্বীর বন্যার সাহায্য। (নাহুম 1:8 ইউএলটি)

আমার হৃদয় গলে পড়ে বিষণ্ণতার কারণে। (গীত সংহিতা 119:28 ইউএলটি)

<ব্লককোট>আমি হচ্ছি সেচিতজলের ন্যায়। (গীত সংহিতা 22:14 ইউএলটি)

এরপরে এটি ঘটবে যে আমি সেচন করব আমার আত্মা সমস্ত মাংসের উপর। (যোয়েল 2:28 ইউএলটি)

<ব্লককোট> আমার ঈশ্বর, আমার আত্মা গলিত হয়েছে আমার মধ্যে। (গীত সংহিতা 42:6 ইউএলটি)

কারণ এটি মহান, সদাপ্রভুর ক্রোধ, যাকে ঢেলে দেওয়া হয়েছে আমাদের উপরে। (2 বংশাবলি 34:21 ইউএলটি)

## জল যা কেউ বলে তার প্রতিনিধিত্ব করে

একটি কলহকারিনী স্ত্রী একটি অবিরত জলের বিন্দুপাত। (হিতপেশ 19:13 ইউএলটি)

।(শ্রেষ্ঠগীত 5:13 ইউএলটি)

আমার আর্তনাদ জলের মতন চেলে দেওয়া হয়। (ইয়োব 3:24 ইউএলটি)

<ব্লককোট> একটি মানুষের মুখের কথা হ'ল গভীর জলস্বর; প্রজ্ঞার বর্ণা একটি প্রবাহিত জলধারা। (হিতোপদেশ 18:3 ইউএলটি)

## বন্যার জল দুর্যোগের প্রতিনিধিত্ব করে

আমি এসেছি গভীর জলের মধ্যে যেখানে বন্যা বয় আমার উপর।(গীত সংহিতা ইউএলটি)

<ব্লককোট> ছাপিয়ে উঠতে দিও না জলের বন্যা আমার উপর। (গীত সংহিতা 69:15 ইউএলটি)

উর্দ্ধ থেকে তোমার হস্ত প্রসারণ কর; আমাকে উদ্ধার কর মহা জল থেকে এই বিজাতি সন্তানদের থেকে রক্ষা কর। (গীত সংহিতা 144:7 ইউএলটি)

## জলের বর্ণা কিছু উৎপত্তির প্রতিনিধিত্ব করে

সদাপ্রভুর ভয় জীবনের উৎস। (হিতোপদেশ 14:27 ইউএলটি)

## একটি শিলা সুরক্ষার প্রতিনিধিত্ব করে

আমাদের সদাপ্রভু ছাড়া শৈল আর কে আছে? (গীতসংহিতা 18:31 ইউএলটি)

<ব্লককোট> সদাপ্রভু, আমার শৈল, এবং আমার মুক্তিদাতা। (গীতসংহিতা 19:14 ইউএলটি)

## বাইবেলের চিত্রাবলী - গাছ

বাইবেলে গাছের সাথে জড়িত কিছু চিত্র নীচে বর্ণানুক্রমিকভাবে তালিকাভুক্ত করা হয়েছে। সমস্ত বড় অক্ষরের শব্দটি একটি ধারণাকে উপস্থাপন করে। শব্দটি অবশ্যম্ভাবীরূপে প্রতিটি চিত্র সম্বলিত পদে থাকে না, কিন্তু সেই শব্দের ধারণার বৈশিষ্ট্য থাকে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: গাছের কয়েকটি উদাহরণ কী যা বাইবেলে ব্যবহার করা হয়েছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বাইবেলের চিত্রাবলী - সাধারণ নমুনা

রূপক

বাক্যালংকার

### একটি শাখা এখানে একজন ব্যক্তির বংশের বর্ণনা দেয়

নীচের উদাহরণগুলিতে, যিশাইয় যিশয়ের বংশধরদের মধ্যে একজনকে লিখেছেন এবং যিরমিয় দায়ূদের একজন বংশধর সম্পর্কে লিখেছেন।

একটি কান্ড যিশয়ের শিকড় থেকে শুরু হবে এবং তার মূল থেকে একটি শাখা ফল দেবে। ঈশ্বরের আত্মা তার উপরে বিরাজমান করবে, জ্ঞান এবং বুদ্ধির আত্মা। (যিশাইয় 11:1 ULT)

দেখুন, দিনগুলি আসছে -এটাই ঈশ্বরের ঘোষণা — যখন আমি দায়ূদের জন্য <> ধার্মিক শাখা উত্থাপন করব। তিনি রাজা হিসাবে রাজত্ব করবেন; তিনি দেশকে সমৃদ্ধশালী করবেন এবং ন্যায়বিচার ও ধার্মিকতা পরিচালনা করবেন। (যিরমিয় 23: 5 ULT)

ইয়োবে যখন এটি বলে যে "তার শাখাটি কেটে ফেলা হবে", এর অর্থ হ'ল তার কোনও বংশধর থাকবে না।

তার গোড়া নীচে শুকিয়ে যাবে;  
উপরে তার শাখাটি কেটে ফেলা হবে।  
তাঁর স্মৃতি পৃথিবী থেকে বিনষ্ট হয়ে যাবে;  
পথে তার কোনও নাম থাকবে না। (ইয়োব 18:17 ULT)

### একটি গাছ একজন ব্যক্তির বর্ণনা দেয়

ঈশ্বরও তেমনি তোমাকে চিরকাল ধ্বংস করবেন; তিনি জীবিতদের দেশ থেকে ... তোমাকে নির্মূল করবেন। (গীতসংহিতা 52: 5 ULT)

### একটি গাছ আবেগ বা মনোভাবের বর্ণনা দেয়

এক ধরণের বীজ রোপণের ফলে সেই ধরণেরই গাছের বৃদ্ধি ঘটে, ঠিক একইভাবে একরকমের আচরণ করলে সেই ধরণের পরিণতি হয়।

পদগুলিতে আবেগ বা মনোভাবগুলির নীচে দাগ দেওয়া হলো।

নিজের জন্য ধার্মিকতা বপন কর এবং অস্বীকারের সাথে বিশ্বস্ততার এর ফল সংগ্রহ কর। (হোশেয় 10:12 ULT)

আমি যা দেখেছি তার উপর ভিত্তি করে, যারা অধর্ম চাষ করে এবং অনিষ্ঠ-বীজ বপন করে, তারা সেইরকমই ফসল কাটে। (ইয়োব 4:8)

কারণ লোকেরা বায়ুরূপ বপন করে এবং ঝঞ্জারূপ কাটে। (হোশেয় 8:7 ULT)

তুমি... ধার্মিকতার ফলকে তিজ্ঞতায় পরিণত করেছে। (আমোষ 6:12 ULT)

যেসব বিষয়ের জন্য তোমরা এখন লজ্জাবোধ করছ, সেই সময় তোমরা তা থেকে কি ফল পেয়েছিলে? (রোমীয় 6:21 ULT)

## একটি গাছ একজন ব্যক্তির বর্ণনা দেয়

তিনি হবেন একটি গাছের মতো যা জলের স্রোতে পাশে লাগানো হয়েছে যা যথাসময়ে ফল দেয়, যার পাতা শুকায় না ; তিনি যা করেন তা সফল হয়। (গীতসংহিতা 1:3 ULT)

আমি দেখেছি পাপী এবং ভয়ঙ্কর ব্যক্তি তার জন্মভূমিতে সবুজ গাছের মতো ছড়িয়ে আছে। (গীতসংহিতা 37:35 ULT)

আমি ঈশ্বরের ঘরে সবুজ ওলিভ গাছের মতো। (গীতসংহিতা 52:8 ULT)



## বাইবেল সম্বন্ধীয় চিত্রাবলী - সংস্কৃতিক মডেল

### বিবরণ

সাংস্কৃতিক মডেল জীবন বা আচরণের অংশ মানসিক ছবি। এই ছবি আমাদের কল্পনা করতে এবং এই বিষয় সম্পর্কে কথা বলতে সাহায্য করে। উদাহরণস্বরূপ, আমেরিকানরা প্রায়শই অনেক কিছু, এমনকি বিবাহ এবং বন্ধুত্বের কথা মনে করে, যেন তারা মেশিন। আমেরিকানরা বলতে পারে "তার বিয়ে ভেঙ্গে যাচ্ছে" অথবা "তাদের বন্ধুত্ব পূর্ণ গতিতে এগিয়ে যাচ্ছে।" এই উদাহরণে, মানব সম্পর্কগুলি একটি যন্ত্র হিসাবে মডেল করা হয়।

বাইবেলে পাওয়া কিছু সাংস্কৃতিক মডেল বা মানসিক ছবি নীচে তালিকাভুক্ত করা হয়েছে। প্রথমে ঈশ্বরের জন্য মডেল, তারপর মানুষ, জিনিস, এবং অভিজ্ঞতার জন্য মডেল আছে। প্রতিটি শিরোনাম বড় অক্ষরে লেখা মডেল আছে। যে শব্দ বা বাক্যাংশকে অবশ্যস্বাভাবিকভাবে প্রতিটি গ্লোকে দেখা যায় না, কিন্তু ধারণা করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: সাংস্কৃতিক মডেল কি এবং বাইবেল পাওয়া কিছু সাংস্কৃতিক মডেল কি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বাইবেলের চিত্রাবলী](#)

### ঈশ্বরকে একটি মানুষ হিসাবে মডেল করা হয়

যদিও বাইবেল স্পষ্টভাবে অস্বীকার করে যে, ঈশ্বর একজন মানুষ, তবুও তার সম্বন্ধে প্রায়শই এমন কিছু করার কথা বলা হয় যা মানুষ করে। কিন্তু ঈশ্বর মানুষ নন, তাই যখন বাইবেল বলে যে ঈশ্বর বলছেন, তখন আমাদের ভাবা উচিত নয় যে তার কণ্ঠ সব আছে যা কম্পন করে। এবং যখন এটি তাঁর সম্বন্ধে তার হাত দিয়ে কিছু করার কথা বলে, তখন আমাদের ভাব উচিত নয় যে তার একটি শারীরিক হাত আছে।

যদি আমরা শুনি ঈশ্বর সদাপ্রভুর রব <u>আবার, আমরা মারা পড়ব। (দ্বিতীয় বিবরণ 5:25 ইউএলটি)

<u>আমি সবল হলাম আমার ঈশ্বর সদাপ্রভুর হাতে (ইস্রা 7:28 ইউএলটি)

ঈশ্বরের হাত যিহূদার কাছেও এসেছিল, সদাপ্রভুর বাক্য অনুসারে রাজা ও নেতাদের আদেশ পালন করার জন্য তাদের এক হৃদয় দিতে। (2 বংশাবলি 30:12) ইউএলটি)

এখানে "হাত" শব্দটি একটি পরিভাষা যা ঈশ্বরের শক্তিকে বোঝায়। (দেখুন: [Metonymy](#))

### ঈশ্বরকে এক রাজা হিসেবে মডেল করা হয়

কারণ ঈশ্বর রাজা সারা পৃথিবীতে; (গীতসংহিতা 47:7 ইউএলটি)

কারণ রাজ্য সদাপ্রভুর;  
তিনি শাসক জাতিগণের উপর। গীতসংহিতা 22:28 ইউএলটি)

আপনার সিংহাসন, ঈশ্বর চিরকালের জন্য এবং সর্বদা;  
একটি রাজদণ্ড গণ্যবিচারের হ'ল তোমার রাজদণ্ড রাজত্বের। (গীতসংহিতা 45:6 ইউএলটি)

এটি তাই যা সদাপ্রভু বলেন,  
"স্বর্গ আমার সিংহাসন, এবং পৃথিবী আমার পাদদেশ। (যিশাইয় 66:1 ইউএলটি)

ঈশ্বর রাজত্ব করেন জাতিগণের উপর;  
ঈশ্বর বসেন তার পবিত্র সিংহাসনে উপর বসতে।  
জাতিগণের প্রধানরা একসাথে একত্রিত হয়েছেন  
অব্রাহামের ঈশ্বরের লোকেদের কাছে;  
কারণ ঢাল সকল পৃথিবীর ঈশ্বরের;  
তিনি অতিশয় উন্নত। গীতসংহিতা 47:8-9 ইউএলটি)

## ঈশ্বরকে মেষপালক হিসাবে মডেল করা হয়েছে এবং তার লোকদেরকে মেষ হিসাবে মডেল করা হয়েছে

সদাপ্রভু হচ্ছেন আমার পালক; আমার কিছুই অভাব হবে না। (গীতসংহিতা 23:1 ইউএলটি)

তার লোকেরা মেষ।

কারণ তিনি আমাদের ঈশ্বর, এবং আমরা প্রজা তার গবাদি পশুর এবং তার হাতের মেষ।

তিনি তাঁর প্রজাদের মেসের ন্যায় নেতৃত্ব দেন।

তিনি নিজের প্রজাদেরকে চালালেন মেসের মতন প্রান্তরের মধ্য দিয়ে নিয়ে আসলেন পালের মতন। (গীতসংহিতা 78:52 ইউএলটি)

তিনি তার মেষ রক্ষা করার জন্য মরতে ইচ্ছুক।

আমিই উত্তম মেষপালক, এবং আমার নিজেরকে আমি জানি, এবং আমার নিজেরা আমাকে জানে। পিতা আমাকে জানেন, এবং আমি পিতাকে জানি, আর মেসদের জন্য আমি আমার প্রাণ সমর্পণ করি আমার আরও মেষ আছে সে সকল এই খোঁয়াড়ের নয়। তাদেরকেও, আমায় অবশ্যই আনতে হবে, এবং তারা আমার রব শুনবে তাতে এক পাল ও এক পালক হবে। (যোহন 10:14-15 ইউএলটি)

## ঈশ্বরকে একটি বীর হিসাবে মডেল করা হয়

সদাপ্রভু এক যুদ্ধবীর; (যাত্রাপুস্তক 15:3 ইউএলটি)

সদাপ্রভু যাত্রা করবেন এক যুদ্ধবীরের ন্যায় তিনি অগ্রসর হবেন এক যোদ্ধার ন্যায় তিনি তার উদ্যোগ উত্তেজিত করবেন।

তিনি চিৎকার করবেন, হ্যাঁ, তিনি গর্জন করবেন তাঁর রণধ্বনি; তিনি শত্রুদের বিপরীত তার শক্তি প্রদর্শন করবেন। (যিশাইয় 42:13 ইউএলটি)

তোমার ডান হাত, হে সদাপ্রভু, পরাক্রমে গৌরবাবিত্ত!;  
তোমার ডান হাত, হে সদাপ্রভু, শত্রুকে ছিন্ন করেছে। (যাত্রাপুস্তক ইউএলটি)

কিন্তু ঈশ্বর তাদের তী মারবেন;  
হঠাৎ তারা তার তীর দিয়ে আহত হবে। (গীতসংহিতা 65:7 ইউএলটি)

<ব্লককোট> কেননা তুমি তাদেরকে ফিরিয়ে দেবে; তুমি তোমার ধনু আনবে তাদের সামনে। (গীতসংহিতা 21:12 ইউএলটি)

## একজন নেতাকে মেষপালক হিসাবে মডেল করা হয় এবং যাদের নেতৃত্ব দেয় তাদের মেষ হিসাবে মডেল করা হয়

পরে ইস্রায়েলের সমস্ত বংশ হিব্রোণে দায়দের কাছে এসে বলল, "দেখুন, শৌল যখন আমাদের উপরে রাজা ছিলেন তখন আপনিই ইস্রায়েলীয় সৈন্যবাহিনীকে নেতৃত্ব দিয়েছিলেন।" সদাপ্রভু আপনাকে বললেন, তুমিই মেষপালককে চরাবে <u>ইস্রায়েলের আমার প্রজাকে, এবং তুমি ইস্রায়েলীয়দের উপরে শাসনকর্তা হবে।" (2 শমুয়েল 5:1-2 ইউএলটি)

<ব্লককোট> "ধিক সেই পালকদের যারা নষ্ট ও ছিন্নভিন্ন করেছে মেসদের আমার তৃণক্ষেত্রের -এটা সদাপ্রভুর ঘোষণা।" (যিরমিয় 23:1 ইউএলটি)

অতএব নিজের সম্পর্কে সতর্ক থাক, এবং সবার উপরে পাল যার মধ্যে পবিত্র আত্মা তোমাদের অধ্যক্ষ বানিয়েছে। সাবধান হও পালনকর্তার বিষয়ে প্রভুর সমাবেশটি, যা তিনি নিজের রক্ত দিয়ে কিনেছেন। 29 আমি জানি যে আমার প্রস্থান করার পরে, দুরন্ত কেন্দ্রুয়া তোমাদের মধ্যে প্রবেশ করবে, এবং রেহাই দেবে না পালকে ত্যাগ করবে না। আমি

জানি যে এমনকি তোমাদের নিজের মধ্য থেকেও কিছু লোক আসবে এবং তাদের পেছনে শিষ্যদের নিয়ে আসতে দুর্নীতিপূর্ণ কথা বলবে। ( প্রেরিত20:28-30 ইউএলটি)

## চোখ প্রদীপ হিসেবে মডেল করা হয়ে

এই মডেলের বিভিন্নতা এবং মন্দ চোখের মডেল বিশ্বের অনেক অংশে দেখতে পাওয়া যায়। বাইবেলের অধিকাংশ সংস্কৃতির প্রতিনিধিত্বকালে, এই মডেলগুলি নিম্নোক্ত উপাদানের অন্তর্ভুক্ত ছিল:

বস্তুগুলির চারপাশে আলোর কারণে লোকেরা বস্তুগুলি দেখে না, কিন্তু তাদের চোখের থেকে সেই বস্তুগুলিতে আলোকিত হওয়ার কারণে।

চোখ শরীরের প্রদীপ। অতএব, যদি তোমাদের চোখটি যদি ভাল হয় তবে পুরো শরীরটি আলোকিত হয়। (মথি 6:22 ইউএলটি)

চোখ থেকে উজ্জ্বল এই আলো নিজেই দর্শকের চরিত্র বহন করে।

দুইদের ক্ষুধা মন্দ কামনা করে; তার প্রতিবেশী দেখে নাদয়া তার চোখে। (হিতোপদেশ 21:10 ইউএলটি)

## ঈর্ষা ও অভিশাপকে কাউকে মন্দ চোখের সাথে দেখা করার মতন মডেল তৈরি করা হয়েছে, এবং কাউকে ভালো উপায়ে খোঁজার পক্ষে সুনজরের মডেল তৈরি করা হয়েছে

মন্দ চোখের সঙ্গে একটি ব্যক্তির প্রাথমিক আবেগ ঈর্ষা হয়। মার্ক 7 এ "ঈর্ষান্বিত" হিসাবে অনুদিত গ্রিক শব্দটি "চোখ," যা এখানে একটি মন্দ চোখ বোঝায়।

তিনি বললেন, "যা ব্যক্তির অন্তর থেকে বার হয় তা তাকে অশুচি করে। কেননা একজন ব্যক্তির অন্তর থেকে, হৃদয় থেকে, মন্দ চিন্তাভাবনা বেরিয়ে আসে..., ঈর্ষা .... (মার্ক 7:20-22 ইউএলটি)

মথি 20:15 এর প্রসঙ্গে ঈর্ষার আবেগ রয়েছে। "আপনার চোখ কি মন্দ?" মানে "আপনি কি ঈর্ষান্বিত?"

আমার নিজের সম্পত্তির সাথে আমার যা ইচ্ছা তা করা কি আমার পক্ষে বৈধ নয়? অথবা তোমার চোখ মন্দ কেননা আমি ভালো বলে? (মথি 20:15 ইউএলটি)

একজন ব্যক্তির চোখ মন্দ হলে, সেই ব্যক্তি অন্য লোকদের অর্থের জন্য ঈর্ষান্বিত।

চোখ শরীরের প্রদীপ। অতএব, যদি তোমাদের চোখটি ভাল হয়, পুরো শরীরটি আলো দ্বারা পূর্ণ হয়। কিন্তু যদি তোমাদের চোখ মন্দ হলে, তোমাদের পুরো শরীর অন্ধকারময়। অতএব, যদি তোমাদের আন্তরিক আলো আসলে অন্ধকার হয়, তবে সেই অন্ধকার কতই না বড়! কেউ দুজন কর্তার সেবা করতে পারে না, কারণ সে একজনকে ঘৃণা করবে এবং অন্যকে ভালবাসবে, না হলে সে একের প্রতি অনুগত হবে এবং অন্যকে তুচ্ছ করবে। তোমরা ঈশ্বর এবং সম্পদের দাসত্ব করতে পার না। (মথি 6:22-24 ইউএলটি)

যে ব্যক্তি ঈর্ষান্বিত হয়, সে হয়তো মন্দ চোখে কারোর দিকে তাকিয়ে কাউকে অভিশাপ বা মোহ দেয়।

নির্বোধ গালাতীয়রা, কার মন্দ চোখ তোমাদের ক্ষতি করেছে? (গালাতীয় 3:1 ইউএলটি)

একটি ভাল চোখের সাথে একজন ব্যক্তি তার দিকে তাকিয়ে কারোর উপর আশীর্বাদ রাখতে পারে।

আমি যদি পেয়ে থাকি আপনার দৃষ্টিতে অনুগ্রহ... (1 শমুয়েল 27:5 ইউএলটি)

## জীবনকে রক্ত হিসাবে মডেল করা হয়

এই মডেলের মধ্যে, একজন ব্যক্তির বা একটি প্রাণীর রক্ত তার জীবনের প্রতিনিধিত্ব করে।

কিন্তু তোমাদের অবশ্যই মাংস খাওয়া উচিত নয়, সপ্রাণ - অর্থাৎ এটি তার রক্ত —এর মধ্যে। (আদিপুস্তক 9:4 ইউএলটি)

যদি রক্তপাত বা সেচন করা হলে, কেউ মারা যায়।

যে কেউ আপনিস মানুশের রক্তপাত ঘটায়, মানুশের দ্বারাতার রক্তপাত করা যাবে (আদিপুস্তক 9:6 ইউএলটি)

<ব্লককোট> এই ভাবে, এই ব্যক্তি কারোর হাতে মারা যাবে না যে প্রতিশোধ নিতে চেয়েছিল রক্তের যা সেচিত হয়েছিল প্রথম সমাবেশের আগে অভিযুক্ত ব্যক্তি না দাঁড়ানো পর্যন্ত। (যিহোশুয়া ২০:৯ ইউএলটি)

যদি রক্ত ক্রন্দন করে, প্রকৃতি নিজেই এমন ব্যক্তির উপর প্রতিশোধ নেওয়ার জন্য কাঁদছে যে কাউকে হত্যা করেছে। (এটি ব্যক্তিত্বকেও অন্তর্ভুক্ত করে, কারণ কেননা রক্তটি এমন কাউকে চিত্রিত করেছে যে ক্রন্দন করতে পারে। দেখুন: [Personification](#))

সদাপ্রভু বললেন, তুমি কি করিয়াছ? তোমার ভ্রাতার রক্ত আমায় ডাকছে <u>ভুমি থেকে (আদিপুস্তক 4:10 ইউএলটি)

## কটি দেশ নারীকে হিসাবে মডেল করা হয়, এবং তার দেবতাকে তার স্বামী হিসাবে মডেল করা হয়

গীদোন মারা গেলেই ইস্রায়েলীয়রা আবার ফিরে গেল এবং নিজেদের ব্যভিচারী করলবাল দেবতার পূজা কোরে। তারা বালবরীংকে তাদের দেবতা বানাল। (যিহোশুয়া 8:33 ইউএলটি)

## ইজরায়েল জাতিকে ঈশ্বরের পুত্র হিসাবে মডেল করা হয়েছে

ইস্রায়েল যখন একজন যুবক ছিল তখন আমি তাকে ভালোবাসলাম, এবং আমি ডেকে আনলাম আমার পুত্রকে মিশর থেকে। (হোশেয় 11: 1 ইউএলটি)

## রাতের একটি পত্র হিসাবে সূর্যকে মডেল করা হয়

তথাপি তাদের মানরজ্জু সমস্ত পৃথিবীতে ব্যাপ্ত এবং তাদের বাক্য জগতের সীমা পর্যন্ত ব্যাপ্ত। তিনি স্থাপন করেছেন সূর্যের জন্য একটি তাঁবু তার বাসরঘর থেকে এবং একজন বীরের ন্যায় যে তার দৌড়ের সময়ে আনন্দ করে। (গীতসংহিতা 19:4-5 ইউএলটি)

গীতসংহিতা 110 সূর্যকে এর সকালে বেরিয়ে আসার পূর্বে গর্ভে হওয়ার মতন চিত্রিত করে

থেকে গর্ভেরউষার তোমার যুবকেরা তোমার কাছে শিশির তুল্য (গীতসংহিতা 110:3 ইউএলটি)

## দ্রুত গতিতে যেতে পারে এমন জিনিসগুলিকে ডানা থাকা হিসাবে মডেল করা হয়

এটি বিশেষ করে জিনিসগুলোর সত্য যা বায়ু বা আকাশে চলে।

সূর্যকে একটি ডিস্ক সহ ডানা হিসাবে মডেল করা হয়েছে, যা এটিকে পূর্বে থেকে পশ্চিমে বায়ুর মধ্য দিয়ে মাধ্যমে "উড়তে" অনুমতি দেয়। 139 গীতসংহিতার মধ্যে "সকালের ডানা" সূর্যকে বোঝায়। 4 মালাখিতে ঈশ্বর নিজেকে "ধার্মিকতার সূর্য" বলেছিলেন এবং তিনি সূর্যের ডানা থাকার কথা বলেছিলেন।

যদি আমি উড়ে যাই সকালের ডানার মধ্যে ভর করে

<রুককোট> কিন্তু তোমরা যে আমার নামকে ভয় করে থাক, তোমাদের প্রতি আরোগ্যদানের সাথে ধার্মিকতার সূর্য উদিত হবে তার ডানাতে। (মালাখি 4:3 ইউএলটি)

বায়ু দ্রুত বইছে এবং ডানা থাকা হিসাবে মডেল করা হয়।

তাকে উড়তে দেখা গেল বাতাসের ডানায়। (2 শমুয়েল 22:11 ইউএলটি)

<রুককোট> তিনি একটি করবে চড়ে উড়ে যান; তিনি উড়ে এলেন ভর করে বাতাসের ডানায়। (গীতসংহিতা 18:10 ইউএলটি)

আপনি গমনাগমন করেন বাতাসের ডানায় (গীতসংহিতা 104:3 ইউএলটি)

## নিষ্ফলতাকে এমন কিছু হিসাবে মডেল করা হয় যাকে বায়ু উড়িয়ে নিয়ে যেতে পারে

এই মডেলের মধ্যে, বায়ু এমন জিনিস উড়িয়ে নিয়ে যায় যা অপদার্থ, এবং তারা চলে গেছে।

গীতসংহিতা 1 এবং ইয়োব 27 দেখায় যে দুই লোকেরা মূল্যহীন এবং দীর্ঘদিন ধরে বাঁচবে না।

দুইরা সেরূপ নয়,  
কিন্তু পরিবর্তে তুষের মত যাকে বাতাস দুরে বয়ে নিয়ে যায়। (গীতসংহিতা 1:4 ইউএলটি)

পূর্বীয় বায়ু তাকে বহন করে দুরে নিয়ে যায়, এবং সে প্রশ্নান করে;  
এটি তার স্থান থেকে তাকে দুরে নিষ্ফেপ করে। (জব ২৭:২১ ইউএলটি)

উপদেশক লেখক বলেছেন যে সবকিছুই অসার।

একটি কুয়াশার বাষ্পের মতন,  
একটি মৃদুমন্দ বাতাসের মতন  
সবকিছু অদৃশ্য হয়ে যায়, অনেক প্রশ্ন রেখে যায়।  
সূর্যের নীচে তারা যে সমস্ত পরিশ্রম করে তা থেকে মানুষ কি লাভ করে? (উপদেশক 1:2-3 ইউএলটি)

ইয়োবের 30:15 পদে, ইয়োব অভিযোগ করে যে তার সম্মান ও সমৃদ্ধি চলে গেছে।

ত্রাস আমার উপর উপস্থিত;  
আমার সম্মান যেন বাতাসের মতন দুরে চালিত;  
আমার সমৃদ্ধি একটি মেঘের ন্যায় চলে যায়। (ইয়োব 30:15 ইউএলটি)

## মানব যুদ্ধকে স্বর্গীয় যুদ্ধ হিসাবে মডেল করা হয়

যখন জাতিগণের মধ্যে একটি যুদ্ধ হত, তখন লোকেরা বিশ্বাস করত যে সেই জাতির দেবতারাও যুদ্ধে রত হত।

এই ঘটনাটি ঘটেছিল যখন মিশরীয়রা তাদের প্রথমজাতদের কবর দিচ্ছিল, যাদেরকে সদাপ্রভু তাদের মধ্যে হত্যা করেছিল, কারণ তিনি তাদের দেবতাদের উপর শাস্তি দিয়েছিলেন। (গণনা পুস্তক 33:4 ইউএলটি)

<রুককোট>আর পৃথিবীর মধ্যে কোন একটি জাতি তোমার প্রজা ইস্রায়েলের তুল্য যাকে তুমি, ঈশ্বর তোমার নিজের জন্য গিয়েছিল ও উদ্ধার করেছিলে?...তুমি জাতিদের তাড়িয়েছিলেএবং তাদের দেবতাদেরতোমার প্রজাদের সম্মুখ থেকে, যাদেরকে তুমি মিশর থেকে মুক্ত করেছিলে। (2 শমুয়েল 7:23 ইউএলটি)

আরামের রাজার দাসেরা তাঁকে বলল, তাদের দেবতা পর্বতগণের একটি দেবতা। সেই জন্য আমাদের থেকে তারা বলবান হয়েছিল। কিন্তু এখন সমভূমিতে আমাদেরকে তাদের বিরুদ্ধে লড়াই করতে দিন, এবং অবশ্যই আমরা তাদের চেয়ে বলবান হব।" (1: রাজাবলি 20:23 ইউএলটি)

## জীবনের সীমাবদ্ধতা শারীরিক সীমা হিসাবে মডেল করা হয়

নীচের পদগুলো প্রকৃত শারীরিক সীমা সম্পর্কে নয় কিন্তু জীবনের অসুবিধা বা জীবনের অসুবিধার অভাব সম্পর্কে।

তিনি নির্মাণ করলেন একটি প্রাচীর আমার চারপাশে, আর আমি পালাতে পারি না। তিনি আমার শেকল সকল ভারী করলেন। (বিলাপ 3:7 ইউএলটি)

<রুককোট> তিনি আমার পথকে অবরুদ্ধ করেছেন ক্ষোদিত পাথরের দেওয়াল দিয়ে;< u>> আমি যে পপথই গ্রহণ করি তা বক্র। (বিলাপ 3:9 ইউএলটি)

মানরজ্জু আমার জন্য মনোরম স্থানগুলিতে স্থাপন করা হয়েছে (গীতসংহিতা 16:6 ইউএলটি)

## বিপজ্জনক জায়গাগুলি সংকীর্ণ স্থান হিসাবে মডেল করা হয়

গীতসংহিতা 4 এর মধ্যে দায়ুদ ঈশ্বরের কাছে চাইছেন তাকে উদ্ধার করতে।

যখন আমি ডাকি আমার উত্তর দাও, আমার ধার্মিকতার ঈশ্বর;  
আমাকে স্থান দাও যখন আমি সংকটে পরিবেষ্টিত।  
আমার প্রতি দয়া করুন এবং আমার প্রার্থনা শুনুন। (গীতসংহিতা 4:1 ইউএলটি)

## একটি দুর্দশাগ্রস্ত পরিস্থিতিকে একটি প্রান্তর হিসাবে মডেল করা হয়

যখন ইয়োব তার সমস্ত দুঃখজনক বিষয়গুলি ঘটার কারণে দুর্দশাগ্রস্ত হ'ল, তখন তিনি বললেন যেন তিনি প্রান্তরে ছিলেন। শূগাল এবং উটপাখি প্রাণীরা প্রান্তরে বাস করে।

আমার হৃদয় উদ্ভিন্ন এবং বিশ্রাম নেই;  
দুঃখের দিন আমার উপর এসেছে।  
আমার চরম কৃষ্ণবর্ণ হয়েছে কিন্তু সূর্যের কারণে নয়;

আমি সমাবেশে দাঁড়িয়ে আছি এবং সাহায্যের জন্য কাঁদছি।  
আমি শিয়ালদের কাছে একটি ভাই,  
উটপাখির একটি সহচর। (ইয়োব 30:27-29 ইউএলটি)

## **সুস্থতাকে শারীরিক পরিচ্ছন্নতা হিসাবে মডেল করা হয়, এবং মন্দতাকে শারীরিক অপরিচ্ছন্নতা হিসাবে মডেল করা হয়**

কুষ্ঠ একটি রোগ। একজন ব্যক্তির মধ্যে যদি এটি থাকত, তাকে অশুচি বলা হত।

দেখ, একজন কুষ্ঠরোগী তাঁর কাছে এসে প্রণাম করল এবং বললো, "প্রভু, আপনি যদি ইচ্ছুক হন তবে আপনি আমাকে শুচি করতে পারেন <u>।" যীশু তার হাত বের করে তাকে স্পর্শ করে বললেন, "আমি ইচ্ছুক, শুচি হও।" অবিলম্বে সে তার কুষ্ঠরোগ থেকে শুদ্ধ হ'ল। (মঠি 8:2-3 ইউএলটি)

একটি "অশুচি আত্মা" মানে একটি মন্দ আত্মা।

যখন একটি অশুচি আত্মা একজন মানুষের থেকে বার হয়ে যায় এটি জলবিহীন নানা স্থান দিয়ে ভ্রমণ করে এবং এবং বিশ্রামের অন্বেষণ করে, কিন্তু তা পায় না। (মথি 12:43 ইউএলটি)



# **translationAcademy**

## **Checking Manual**



## পরীক্ষা করার ভূমিকা

### অনুবাদ পরীক্ষা করার ভূমিকা

#### অনুবাদ পরীক্ষা

#### ভূমিকা

#### কেন আমরা অনুবাদ পরীক্ষা করি?

অনুবাদ প্রক্রিয়াটির অংশ হিসাবে, এটি প্রয়োজনীয় যে বিভিন্ন লোকেরা অনুবাদটি পরীক্ষা করুক নিশ্চিত করতে যে এটি বার্তাটিকে স্পষ্টভাবে বোঝাচ্ছে যেমন ভাবে এটির বোঝানো উচিত। একজন প্রারম্ভিক অনুবাদক যাকে একবার অনুবাদ পরীক্ষা করতে বলা হয়েছিল বলেছিলেন, “আমি আমার মাতৃভাষা পুরোপুরি বলতে পারি। অনুবাদটি সেই ভাষার জন্য। আর অধিক কিসের দরকার?” তিনি যা বলেছিলেন তা সত্য, তবে আরও দুটি বিষয় আমাদের মনে রাখতে হবে।

একটি জিনিস হ'ল যে তিনি হয়তো উৎসের পাঠ্যটি সঠিকভাবে বুঝতে পারেন নি এবং তাই কেউ যে জানে এটির কী বলা উচিত সে এই অনুবাদটি সংশোধন করতে পারে। এমন হতে পারে কারণ তিনি উৎস ভাষার কোনও বাক্য বা ভাবটি সঠিকভাবে বুঝতে পারেননি। এই ক্ষেত্রে, অন্য যে কেউ উৎস ভাষাটি ভালভাবে বুঝতে পারে সে অনুবাদটি সংশোধন করতে পারে।

অথবা এটি এমনও হতে পারে যে, নির্দিষ্ট স্থানে বাইবেল কী বোঝাতে চেয়েছিল সে সম্পর্কে তিনি কিছু বুঝতে পারেন নি। এই ক্ষেত্রে, বাইবেল শিক্ষক বা বাইবেল অনুবাদ পরীক্ষকের মতো যে কেউ বাইবেল ভাল জানেন, তিনি অনুবাদটি সংশোধন করতে পারেন।

অন্য বিষয়টি হল, যদিও অনুবাদক পাঠ্যটি কী বলবেন তা খুব ভালভাবেই জানে, তিনি যেভাবে অনুবাদ করেছিলেন তা অন্য ব্যক্তির কাছে অন্য কিছু বোঝাতে পারে। এমন সময়, অন্য কোনও ব্যক্তি ভাবতে পারে যে অনুবাদটি অনুবাদকটির উদ্দেশ্য ব্যতীত অন্য কোনও বিষয় নিয়ে কথা বলছে, বা অনুবাদ শুনছে বা পড়ছে এমন ব্যক্তি বুঝতে পারে না যে অনুবাদক কী বলতে চাইছিল।

এটি প্রায়শই ঘটে যখন কোনও ব্যক্তি একটি বাক্য লেখেন এবং তারপরে অন্য ব্যক্তি এটি পড়েন (বা কখনও কখনও প্রথম ব্যক্তি পরে আবার এটি পড়েন), লেখক যা বলতে চায় তার থেকে আলাদা কিছু তারা বুঝতে পারে। উদাহরণ হিসাবে নিচের বাক্যটি ধরুন।

যোহন পিতরকে মন্দিরে নিয়ে গেলেন এবং তারপরে তিনি বাড়িতে গেলেন।

তিনি যখন এটি লিখেছিলেন, তখন মনে মনে লেখকটির অর্থ পিতর ঘরে চলে গেছে তবে পাঠক মনে করেছিলেন যে লেখক সম্ভবত বোঝাচ্ছেন যে যোহন বাড়ি গিয়েছিলেন। বাক্যটি পরিবর্তন করা দরকার যাতে এটি আরও স্পষ্ট হয়।

এছাড়াও, অনুবাদ দলটি খুব কাছাকাছি রয়েছে এবং তাদের কাজের সাথে জড়িত, এবং তাই তারা কখনও কখনও এমন ভুল দেখতে পায় না যা অন্যরা সহজেই দেখতে পায়। এই কারণগুলির জন্য, অনুবাদ থেকে অন্য কেউ কী বোঝে তা পরীক্ষা করা সর্বদা প্রয়োজন যাতে আমরা এটিকে আরও নির্ভুল এবং আরও স্পষ্ট করে তুলতে পারি।

এই যাচাই করার ম্যানুয়ালটি পরীক্ষার প্রক্রিয়াটির একটি নির্দেশিকা এটি আপনাকে বিভিন্ন ধরনের পরীক্ষার মাধ্যমে নির্দেশ করবে যা আপনাকে এই সমস্যাগুলি সমাধান করার অনুমতি দেবে। আমরা বিশ্বাস করি যে বহু লোক বিভিন্ন ধরনের বিভিন্ন যাচাই করছেন, তার ফলে দ্রুত পরীক্ষা করার প্রক্রিয়া হবে, যা মন্ডলীর বিস্তৃত অংশগ্রহণ ও মালিকানা মঞ্জুর করবে এবং আরও ভাল অনুবাদ উৎপন্ন করবে।

যে জিনিসগুলিতে যাচাই করা দরকার তার আরও উদাহরণের জন্য, এখানে যান: [Types of Things to Check!](#)

Credits: Quotation used by permission, © 2013, SIL International, *Sharing Our Native Culture*, p. 69.

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[পরীক্ষা করার নির্দেশিকার পরিচয়](#)

## পরীক্ষা করার নির্দেশিকার পরিচয়

### অনুবাদ পরীক্ষা করার নির্দেশিকা

নির্ভুলতা, প্রাঞ্জলতা এবং স্বাভাবিকতার জন্য অন্যান্য ভাষায় (OLs) বাইবেলের অনুবাদগুলি কীভাবে পরীক্ষা করতে হয় তা এই নির্দেশিকাটিতে বর্ণনা করা হয়েছে। (For the process to check Gateway Languages (GLs), see the [Gateway Language Manual](#))। এই অনুবাদ পরীক্ষা করার নির্দেশিকা ভাষা অঞ্চলের মন্ডলীর নেতাদের কাছ থেকে অনুবাদ এবং অনুবাদ প্রক্রিয়াটির অনুমোদনের গুরুত্ব সম্পর্কেও আলোচনা করে।

অনুবাদ দল একে অপরের কাজ পরীক্ষা করার জন্য অনুবাদটি ব্যবহার করবে এমন অনুবাদ পরীক্ষা করার জন্য নির্দেশিকাগুলি শুরু হয়। এই পরীক্ষাগুলির মধ্যে [মৌখিক অংশীদার পরীক্ষা](#) এবং [Team Oral Chunk Check](#) রয়েছে। তারপরে translationCore সফ্টওয়্যার দিয়ে অনুবাদটি পরীক্ষা করার জন্য অনুবাদ দলের জন্য নির্দেশাবলী রয়েছে। এর মধ্যে [Translation Words Check](#) এবং [Translation Notes check](#) রয়েছে।

এর পরে, অনুবাদ দলকে প্রাঞ্জলতা এবং স্বাভাবিকতার জন্য [Language Community](#) এর সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করতে হবে। এটি প্রয়োজনীয় কারণ একই ভাষার অন্যান্য বক্তারা প্রায়ই ভাল উপায়গুলির পরামর্শ দিতে পারেন যা অনুবাদ দলটি কখন ভাবেনি। কখনও কখনও অনুবাদ দলটি অনুবাদটির শব্দগুলোকে অদ্ভুত করে তোলে কারণ তারা উৎস ভাষার শব্দগুলোকে খুব কাছ থেকে অনুসরণ করে। অন্য ভাষার অন্য বক্তারা তাদের এটি ঠিক করতে সহায়তা করতে পারে।

অনুবাদ দল এই মুহুর্তে যে পরীক্ষা করতে পারে তা হ'ল OL যাজক বা [Church Leader Check](#)। যেহেতু OL যাজকরা Gateway Language (GL) বাইবেলের সাথে পরিচিত তাই তারা GL বাইবেলের যথার্থতার জন্য অনুবাদটি পরীক্ষা করতে পারেন। তারা এমন ভুলগুলিও ধরতে পারেন যা অনুবাদ দলটি দেখতে পায়নি কারণ অনুবাদ দল তাদের কাজের সাথে খুব কাছাকাছিভাবে জড়িত। এছাড়াও, অনুবাদ দলে বাইবেল সম্পর্কে এমন কিছু দক্ষ বা জ্ঞানীদের অভাব থাকতে পারে যা অন্যান্য OL যাজকরা এইসকল বিষয়ে দক্ষ এবং যারা অনুবাদ দলের অংশ নন। এইভাবে, লক্ষ্য ভাষায় বাইবেল অনুবাদটি নির্ভুল, প্রাঞ্জল এবং স্বাভাবিক কিনা তা নিশ্চিত করার জন্য পুরো ভাষার সম্প্রদায় একত্র হয়ে কাজ করতে পারে।

বাইবেলের অনুবাদটির যথার্থতার জন্য আরও পরীক্ষা করে দেখা হয় অনুবাদ করতে [Word Alignment] ([../alignment-tool/01.md](#)) সরঞ্জামটি ব্যবহার করে বাইবেলের মূল ভাষাগুলিকে এটি সারিবদ্ধ করা। এই সমস্ত পরীক্ষাগুলো সম্পন্ন হওয়ার পরে এবং অনুবাদটি সারিবদ্ধ করার পরে, OL মন্ডলীর নেতারা অনুবাদটি [Review] ([../vol2-steps/01.md](#)) অনুবাদ করতে এবং তাদের [Endorsement](#) দিতে চান। মন্ডলীর অনেক নেতাই অনুবাদটির ভাষায় কথা না বলে একটি [Back Translation](#) তৈরি করার জন্যও নির্দেশনা রয়েছে, যা লোকেদের এমন ভাষায় একটি অনুবাদকে পরীক্ষা করতে অনুমতি দেয় যাতে তারা কথা না বলে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[পরীক্ষা করার লক্ষ্য](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: পরীক্ষা করার নির্দেশিকা কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[অনুবাদ পরীক্ষা করার ভূমিকা](#)

## পরীক্ষা করার লক্ষ্য

### কেন পরীক্ষা করবেন?

পরীক্ষা করার লক্ষ্যটি হ'ল অনুবাদ দলটিকে এমন একটি অনুবাদ তৈরি করতে সহায়তা করা যা সঠিক, স্বাভাবিক, স্পষ্ট এবং মন্ডলীর দ্বারা স্বীকৃত। অনুবাদ দলও এই লক্ষ্য অর্জন করতে চায়। এটি সহজ মনে হতে পারে তবে এটি করা খুব কঠিন এবং এটি অর্জন করার জন্য অনেক লোক এবং অনেকে অনেকবার অনুবাদে সংশোধন করে। এই কারণে, পরীক্ষকেরা একটি অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে অনুবাদ দলকে এমন একটি অনুবাদ তৈরি করতে সহায়তা করতে যা নির্ভুল, স্বাভাবিক, স্পষ্ট এবং মন্ডলী দ্বারা স্বীকৃত এবং।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: পরীক্ষা করার লক্ষ্য কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[পরীক্ষা করার নির্দেশিকার পরিচয়](#)

[অনুবাদ পরীক্ষা করার ভূমিকা](#)

### সঠিক

পরীক্ষকেরা যারা যাজক, মন্ডলীর নেতা এবং অন্যান্য মন্ডলীর নেতা, এবং মন্ডলী নেটওয়ার্কের নেতা তারা অনুবাদ দলটিকে একটি অনুবাদ সঠিকভাবে তৈরি করতে সহায়তা করবে। তারা অনুবাদটি মূল ভাষার সাথে এবং সম্ভব হলে বাইবেলের মূল ভাষাগুলির সাথে তুলনা করবে (সঠিক অনুবাদগুলি সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, [Create Accurate Translations](#) দেখুন))

### পরিষ্কার

পরীক্ষকেরা যারা একই ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্য তারা অনুবাদ দলকে এমন একটি অনুবাদ তৈরি করতে সহায়তা করবে যা স্পষ্ট। তারা অনুবাদটি শুনে এবং অনুবাদগুলিতে বিভ্রান্ত করার জায়গাগুলি বা যা বোঝা যায় না এমন জায়গাগুলি দেখিয়ে এই কাজটি করবে। তারপরে অনুবাদ দল সেই জায়গাগুলি ঠিক করতে পারে যাতে সেই বাক্য বোঝা যায়। (পরিষ্কার অনুবাদগুলি সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, [Create Clear Translations](#) দেখুন))

### স্বাভাবিক

পরীক্ষকেরা যারা একই ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্য তারা অনুবাদ দলকে এমন একটি অনুবাদ তৈরি করতে সহায়তা করবে যা স্বাভাবিক। অনুবাদটি শোনার মাধ্যমে এবং অনুবাদগুলি অদ্ভুত বলে মনে হয় এমন জায়গাগুলি তাদের দেখিয়ে দেয় যেখানে অনুবাদ শব্দগুলো অদ্ভুত শোনায় এবং তাদের ভাষায় এটিকে যেভাবে কেউ কথা বলে সেইভাবে সেটি শোনায় না। তারপরে অনুবাদ দল সেই জায়গাগুলি ঠিক করতে পারে যাতে সেগুলি স্বাভাবিক হয় (স্বাভাবিক অনুবাদ সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, [Create Natural Translation](#) দেখুন))

### মন্ডলী-অনুমোদিত

পরীক্ষকেরা যারা একই ভাষা সম্প্রদায়ের কোন মন্ডলীর সদস্য তারা পরীক্ষক রয়েছে অনুবাদ দলটিকে সেই সম্প্রদায়ের মন্ডলী দ্বারা অনুমোদিত এবং স্বীকৃত একটি অনুবাদ তৈরি করতে সহায়তা করবে। একই ভাষা সম্প্রদায়ের অন্যান্য মন্ডলীর সদস্য ও নেতাদের সাথে একত্রে কাজ করার মাধ্যমে তারা এটি করবে। কোনও ভাষা সম্প্রদায়ের মন্ডলীর প্রতিনিধিত্বকারী সদস্য এবং নেতারা যখন একত্রে কাজ করেন এবং অনুবাদটি ভাল বলে সম্মত হন, তখন এটি সম্প্রদায়ের মন্ডলীগুলি দ্বারা গৃহীত হবে এবং ব্যবহৃত হবে। (মন্ডলী দ্বারা অনুমোদিত অনুবাদগুলি সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, [\[Create Church-Approved Translations\]](#) দেখুন (.../translate/guidelines-church-approved/01.md))

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[অনুবাদ পরীক্ষা করার ভূমিকা](#)

[কর্তৃৎ এবং প্রক্রিয়া পরীক্ষা](#)

## কর্তৃত্ব এবং প্রক্রিয়া পরীক্ষা

### ব্যাখ্যা

### দায়িত্ব

বাইবেল মন্ডলীর ঐতিহাসিক (ইতিহাস জুড়ে) এবং সর্বজনীন (পুরো বিশ্বজুড়ে) অন্তর্ভুক্ত। বাইবেল যা বলে তা কীভাবে ব্যাখ্যা করি, প্রচার করি এবং জীবনযাপন করি তাতে মন্ডলীর প্রতিটি অংশই মন্ডলীর প্রতিটি অংশের কাছে দায়বদ্ধ। বাইবেল অনুবাদ সম্পর্কিত ক্ষেত্রে, বিশ্বের প্রতিটি ভাষার বাইবেলের যে অর্থ রয়েছে তা প্রকাশ করার নিজস্ব পদ্ধতি থাকবে। তবুও, মন্ডলীর যে অংশটি প্রতিটি ভাষায় কথা বলে তারা মন্ডলীর অন্যান্য অংশের কাছে দায়বদ্ধ হয় যে তারা কীভাবে এই অর্থটি প্রকাশ করে। সেই কারণেই, যারা বাইবেল অনুবাদ করে তাদের অবশ্যই পড়াশোনা করতে হবে যে অন্যরা কীভাবে এটি অনুবাদ করেছে। তাদের অবশ্যই বাইবেলিক ভাষায় বিশেষজ্ঞ এবং অন্যদের কাছ থেকে সংশোধনের জন্য উন্মুক্ত হতে হবে এবং মন্ডলী কীভাবে ইতিহাসের মাধ্যমে বাইবেলকে বোঝে এবং ব্যাখ্যা করেছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: বাইবেলের অনুবাদ যাচাই করার ক্ষমতা এবং পরীক্ষা করার প্রক্রিয়াটির মধ্যে পার্থক্য কী?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[পরীক্ষা করার লক্ষ্য](#)

## কর্তৃত্ব এবং ক্ষমতা

উপরের বোঝাপড়ার সাথে আমরা এটিও নিশ্চিত করেছি যে মন্ডলী যা প্রতিটি ভাষায় কথা বলে তাদের ভাষায় বাইবেলের একটি ভাল মানের অনুবাদ কোনটি বা কোনটি নয় তাদের নিজেদেরই সিদ্ধান্ত নেওয়ার অধিকার রাখে। বাইবেলের অনুবাদ যাচাই এবং অনুমোদনের কর্তৃপক্ষ (যা নিত্য) ক্ষমতা থেকে আলাদা, বা বাইবেলের অনুবাদ যাচাই করার প্রক্রিয়াটি (যা বাড়ানো যেতে পারে) থেকে আলাদা। বাইবেলের অনুবাদটির গুণমান নির্ধারণের জন্য কর্তৃত্ব সেই মন্ডলীর অন্তর্ভুক্ত যারা অনুবাদের ভাষা বলে, তাদের বর্তমান দক্ষতা, অভিজ্ঞতা বা বাইবেল অনুবাদ যাচাইয়ের সুবিধার্থে সংস্থানগুলিতে সাহায্য করতে স্বাধীন। সুতরাং যখন কোনও ভাষা গোষ্ঠীর মন্ডলী তাদের নিজস্ব বাইবেল অনুবাদ পরীক্ষা করে দেখতে এবং অনুমোদনের ক্ষমতা রাখে, তবে unfoldingWord সরঞ্জামগুলি, translationAcademy-এর অনুবাদের এই প্রক্রিয়াগুলি, পরিকল্পনা করা হয়েছে যাতে প্রতিটি মন্ডলী তাদের বাইবেল অনুবাদ ব্যবহার করে তাদের বাইবেলের অনুবাদ একটি দুর্দান্ত প্রক্রিয়ার দ্বারা পরীক্ষা করে দেখার ক্ষমতা রাখে। বাইবেল বিশেষজ্ঞরা বাইবেল সম্পর্কে যা বলেছেন এবং মন্ডলীর অন্যান্য অংশের লোকেরা কীভাবে এটি অন্য ভাষায় অনুবাদ করেছে, সে সম্পর্কে এই সরঞ্জামগুলোকে ব্যবহারের জন্য ভাষাগুলি মন্ডলীর প্রতিটি ভাষার দলে দিতে পরিকল্পনা করা হয়েছে।

অনুবাদ পরীক্ষা করার প্রক্রিয়াটি এই পরীক্ষা করা নির্দেশিকার অবশিষ্টাংশে বর্ণিত আছে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[মৌখিক অংশীদার পরীক্ষা](#)

## পরীক্ষা করার প্রক্রিয়া

### মৌখিক অংশীদার পরীক্ষা

#### কীভাবে মৌখিক অংশীদার পরীক্ষা করবেন

এই মুহুর্তে, আপনি **First Draft** নামক মডিউলের গাইডলাইন অনুসরণ করে আপনার অনুবাদটির কমপক্ষে একটি অধ্যায় খসড়া তৈরির পদক্ষেপগুলি ইতিমধ্যেই পেরিয়ে গেছেন। এখন অন্যদের এটি পরীক্ষা করতে, কোনও ত্রুটি বা সমস্যা খুঁজে পেতে এবং এটি আরও ভাল করতে সহায়তা করার জন্য আপনি প্রস্তুত আছেন। অনুবাদক বা অনুবাদ দলের বাইবেলের অনেক গল্প বা অধ্যায় অনুবাদ করার আগে তাদের অনুবাদটি পরীক্ষা করা উচিত, যাতে অনুবাদ প্রক্রিয়াতে যত তাড়াতাড়ি সম্ভব ভুলগুলি সংশোধন করা যায়। অনুবাদ শেষ হওয়ার আগে এই প্রক্রিয়াটির বেশ কয়েকটি পদক্ষেপ কয়েকবার করা দরকার। মৌখিক অংশীদার পার্টনার পরীক্ষা করতে, এই পদক্ষেপগুলি অনুসরণ করুন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অন্যরা কীভাবে আমার কাজ পরীক্ষা করতে সহায়তা করতে পারে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

একটি প্রথম খসড়া তৈরি করুন

- কোনও অংশীদার (অনুবাদ দলের সদস্য) এর কাছে আপনার অনুবাদটি পড়ুন যিনি এই উত্তরণের উপরে কাজ করেন নি।
- অংশীদার স্বাভাবিকতার জন্য প্রথমে শুনতে পারেন (উৎস পাঠ্যের দিকে না তাকিয়ে) এবং আপনাকে বলতে পারেন কোনটি অংশ আপনার ভাষায় স্বাভাবিক লাগে না। একসাথে, আপনি ভাবতে পারেন যে কেউ কীভাবে আপনার ভাষায় সেই অর্থটি বলবে।
- আপনার অনুবাদটির অস্বাভাবিক অংশগুলিকে আরও স্বাভাবিক হতে পরিবর্তন করতে সেই ধারণাগুলি ব্যবহার করুন। আরও তথ্যের জন্য, **Natural** দেখুন।
- তারপরে আপনার সঙ্গীর কাছে উত্তরণটি আবার পড়ুন। এবার, অংশীদার উৎস পাঠ্যের মধ্যে অনুসরণ করার সময়ে অনুবাদ শোনার মাধ্যমে নির্ভুলতার জন্য পরীক্ষা করতে পারে। এই পদক্ষেপের উদ্দেশ্যটি নিশ্চিত করা যে অনুবাদটি মূল গল্প বা বাইবেলের উত্তরণটির অর্থ সঠিকভাবে যোগাযোগ করে।
- আপনার অংশীদার উৎস পাঠ্যের সাথে তুলনা করার সময় এমন কিছু অংশ যুক্ত হয়েছে, অনুপস্থিত বা পরিবর্তিত হয়েছে এমন কোনও অংশ রয়েছে কিনা তা আপনাকে বলতে পারে।
- অনুবাদগুলির সেই অংশগুলি সংশোধন করুন।
- অনুবাদ দলের অংশ নয় এমন সম্প্রদায়ের সদস্যদের সাথে নির্ভুলতা পরীক্ষা করাও কার্যকর হতে পারে। তাদের অনুবাদকের ভাষার বক্তা হওয়া উচিত, সম্প্রদায়ের মধ্যে সম্মান করা উচিত এবং যদি সম্ভব হয় তবে উৎস ভাষায় বাইবেল ভালভাবে জানুন। এই পরীক্ষকরা অনুবাদ দলকে তাদের ভাষায় গল্প বা বাইবেল উত্তরণের অর্থ অনুবাদ করার সর্বোত্তম উপায় সম্পর্কে ভাবতে সহায়তা করবে। বাইবেলের অনুচ্ছেদে এভাবে পরীক্ষা করা একাধিক ব্যক্তির সাহায্য নেওয়া সহায়ক হতে পারে, কারণ প্রায়শই বিভিন্ন পরীক্ষকগণ বিভিন্ন জিনিস লক্ষ্য করবেন।
- নির্ভুলতার জন্য চেক করতে আরও সহায়তার জন্য, **Accuracy-Check** দেখুন।
- আপনি যদি কিছু সম্পর্কে অনিশ্চিত থাকেন তবে অনুবাদ দলের অন্যান্য সদস্যদের জিজ্ঞাসা করুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

মৌখিক দলের খণ্ড পরীক্ষা

## মৌখিক দলের খণ্ড পরীক্ষা

দল হিসাবে কোনও অনুচ্ছেদ বা অধ্যায়ের অনুবাদ যাচাই করতে, একটি মৌখিক দলের খণ্ড পরীক্ষা করুন। এটি করার জন্য, প্রতিটি অনুবাদক তার অনুবাদটি জোরে জোরে দলের বাকীদের কাছে পড়বেন। প্রতিটি খণ্ডের শেষে, অনুবাদক থেমে যাবে যাতে দলটি সেই খণ্ডটি নিয়ে আলোচনা করতে পারে। আদর্শগতভাবে, প্রতিটি লিখিত অনুবাদ প্রজেক্ট করা হয় যেখানে অনুবাদক মৌখিকভাবে পাঠটি পড়ার সময় সকলেই এটি দেখতে পায়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি দল হিসাবে আমরা কীভাবে আমাদের অনুবাদটি পরীক্ষা করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[মৌখিক অংশীদার পরীক্ষা](#)

দলের সদস্যদের দায়িত্বগুলি বিভক্ত - এটি গুরুত্বপূর্ণ যে প্রতিটি দলের সদস্য একবারে নিম্নলিখিত একটি ভূমিকা পালন করে।

এক বা একাধিক দলের সদস্যরা স্বাভাবিকতার জন্য শোনেন। যদি কিছু অস্বাভাবিক থাকে তবে খণ্ডটি পড়ার শেষে, তারা এটি বলার জন্য আরও স্বাভাবিক/সহজ উপায়ের পরামর্শ দেয়।

এক বা একাধিক দলের সদস্যরা উৎস পাঠ্য অনুসরণ করে, যা কিছু যুক্ত হয়েছে, বাদ গেছে বা পরিবর্তিত হয়েছে তা লক্ষ্য করে। খণ্ডটি পড়ার শেষে, তারা দলটিকে সতর্ক করে দেয় যে কিছু যুক্ত হয়েছে, বাদ গেছে বা পরিবর্তিত হয়েছে।

দলের অন্য সদস্য উৎস পাঠ্যের সমস্ত লক্ষণীয় মূল পরিভাষাগুলো নোট কোরে translationCore এর প্রতিবেদন রীতির মধ্যে অনুসরণ করেন,। দলটি তারপরে অনুবাদে যে কোনও মূল পরিভাষাগুলো বেমানান বা অনুপযুক্ত বলে মনে হয়, সেই সাথে পড়াতে যে সমস্যাগুলি দেখা দেয় তা নিয়ে আলোচনা করেন। যদি এই রীতিটি উপলব্ধ না থাকে তবে এই দলের সদস্য দলের মূল পরিভাষাগুলোর স্প্রেডশিটে সন্ধান করতে পারেন।

দলটি তাদের অনুবাদটিতে সন্তুষ্ট না হওয়া পর্যন্ত এই পদক্ষেপগুলি প্রয়োজনীয় হিসাবে পুনরাবৃত্তি করতে পারে।

এই মুহুর্তে, অনুবাদটিকে প্রথম খসড়া হিসাবে বিবেচনা করা হয় এবং দলকে নিম্নলিখিত কাজগুলিও করা দরকার।

অনুবাদ টিমের কাউকে পাঠ্যের ভিতরে translationStudio-তে প্রবেশ করা প্রয়োজন। যদি দলটি খসড়া তৈরির শুরু থেকেই translationStudio ব্যবহার করে চলেছে, তবে এই মুহুর্তে যা কিছু পরিবর্তন হয়েছে তাতে প্রবেশ করা দরকার যা দলটি করেছে।

দলটি যে সমস্ত পরিবর্তন ও উন্নতি করেছে তার সাথে অনুবাদের একটি নতুন অডিও রেকর্ডিং করা উচিত।

translationStudio এবং অডিও রেকর্ডিং Door43-এ দলের সংগ্রহগারে আপলোড করা উচিত।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[translationWord পরীক্ষা করা](#)

## translationWord পরীক্ষা করা

translationCore-এর মধ্যে translationWord- এর পরীক্ষা কি করে করতে হয়

- translationCore- এ Sign in করুন
- প্রকল্প(বাইবেলের বই) বেছে নিন যা আপনি পরীক্ষা করতে চান
- আপনি যা পরীক্ষা করতে চান তার শব্দের বিভাগ বা বিভাগগুলি নির্বাচন করুন
- আপনার Gateway Language নির্বাচন করুন
- "Launch" টিপুন
- বাইবেলের পদের ডানদিকে দেওয়া নির্দেশাবলী অনুসরণ করে বাম দিকে শব্দের তালিকার মাধ্যমে কাজ করুন।
- উৎস শব্দটি আরও ভালভাবে বুঝতে, আপনি নীল দন্ডের সংক্ষিপ্ত সংজ্ঞাটি পড়তে পারেন বা ডানদিকে থাকা দীর্ঘতর প্যানেলের একটিকেও পড়তে পারেন।
- তালিকার শব্দ বা বাক্যাংশের জন্য অনুবাদ বাছাই (হাইলাইট) করার পরে, "save" এ ক্লিক করুন।
- translationWord-এর জন্য যে শব্দটি নির্বাচিত হয়েছিল তা এই প্রসঙ্গে অর্থবোধ করে কিনা তা বিবেচনা করুন।
- আপনি যদি মনে করেন যে translationWord-এর অনুবাদটি একটি ভাল অনুবাদ, তবে "Save and Continue." এ ক্লিক করুন।
- আপনি যদি মনে করেন যে পদটিতে কোনও সমস্যা আছে বা শব্দ বা বাক্যাংশের অনুবাদ ভাল নয়, তবে হয় পদটিকে আরও ভালভাবে অনুবাদ করুন, বা আপনার কাজকে পরীক্ষা করবে এমন কাউকে বলে একটি মন্তব্য করুন যা আপনার মনে হতে পারে এখানে অনুবাদ ভুল।
- আপনি যদি কোনও সম্পাদনা করে থাকেন তাহলে আপনাকে আবার বাছাই করতে হবে।
- আপনি যখন নিজের সম্পাদনা বা মন্তব্য করা শেষ করেন, তখন " Save and Continue" এ ক্লিক করুন। আপনি যদি কেবল কোনও translationWord-এর সম্পর্কে কোনও মন্তব্য করতে পছন্দ করেন এবং এর জন্য কোনও নির্বাচন না করতে চান, তাহলে অন্য বামদিকের তালিকার পরের পদটিতে যেতে পরের পদটিতে ক্লিক করুন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি আমার অনুবাদে গুরুত্বপূর্ণ শব্দের যথার্থতা কীভাবে পরীক্ষা করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

মৌখিক অংশীদার পরীক্ষা

মৌখিক দলের খণ্ড পরীক্ষা

translationWord -এ সমস্ত পদের জন্য একটি নির্বাচন করার পরে, সেই শব্দের তালিকাটি পর্যালোচনা করা যেতে পারে। যে নির্দেশাবলী অনুসরণ করা হয় সেটি হলো পর্যালোচক বা অনুবাদ দলের জন্য।

- আপনি এখন প্রতিটি translationWord-এর নীচে প্রতিটি translationWord-এর জন্য তৈরি করা অনুবাদগুলির একটি তালিকা বামদিকে দেখতে পাবেন। আপনি যদি দেখতে পান যে translationWord-এ বিভিন্ন পদগুলিকে বিভিন্নভাবে অনুবাদ করা হয়েছিল, তবে আপনি যে জায়গাগুলির মধ্যে পার্থক্য রয়েছে তা পর্যালোচনা করতে চাইবেন যে ব্যবহৃত শব্দটি প্রতিটি প্রসঙ্গে সঠিক ছিল কিনা।
- অন্যদের দ্বারা করা কোনও মন্তব্যও আপনি পর্যালোচনা করতে পারবেন। এটি করতে, উপরের বাম দিকে " Menu" এর ডানদিকে প্রতীকটি ক্লিক করুন। "মন্তব্য" শব্দটি সহ একটি তালিকা খোলা হবে।
- " Comments" এর পাশের বক্সটি ক্লিক করুন। এটি এমন সমস্ত পদ তৈরি করবে যেগুলিতে কোনো মন্তব্য নেই।
- মন্তব্যগুলি পড়তে তালিকার প্রথম পদে ক্লিক করুন।
- "Comment."-এ ক্লিক করুন
- মন্তব্যটি পড়ুন এবং আপনি এটি সম্পর্কে কী করবেন তা সিদ্ধান্ত নিন।
- যদি আপনি পদটিতে কোনও সম্পাদনা করার সিদ্ধান্ত নেন, তবে " Cancel" এবং তারপরে " Edit Verse" এ ক্লিক করুন। এটি একটি ছোট জায়গা দেখাবে যেখানে আপনি পদটি সম্পাদনা করতে পারবেন।
- আপনি যখন সম্পাদনা শেষ করেছেন, পরিবর্তনের কারণটি নির্বাচন করুন এবং তারপরে " Save" এ ক্লিক করুন।
- যতক্ষণ না আপনার কাছে থাকা সমস্ত মন্তব্য না দেখে নিচ্ছেন ততক্ষণ এই প্রক্রিয়াটি চালিয়ে যান।

আপনি যদি নিশ্চিত না হন যে কোনও নির্দিষ্ট translationWord-এর জন্য একটি অনুবাদ একটি নির্দিষ্ট প্রসঙ্গে সঠিক, তবে অনুবাদ দলটি অনুবাদটি তৈরি করার সময় তারা যে translationWord স্প্রেডশীট তৈরি করেছিল তা স্পষ্ট অনুবাদ করার ক্ষেত্রে কার্যকর হতে পারে। আপনি অনুবাদ দলের অন্যদের সাথে কঠিন শব্দটিও আলোচনা করতে পারেন এবং একসাথে সমাধানের চেষ্টা করতে পারেন। কিছু প্রসঙ্গে আপনার আলাদা শব্দ ব্যবহার করতে হতে পারে, বা translationWord-এ ব্যবহারের জন্য আরও একটি উপায় খুঁজে বের করতে হবে, যেমন লম্বা বাক্য ব্যবহার করে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

নির্ভুলতা পরীক্ষা

### অনুবাদ নোটগুলি পরীক্ষা করা



## ### অনুবাদ নোটগুলি পরীক্ষা করা

### translationCore এর মধ্যে TranslationNotes কিভাবে পরীক্ষা করা যায়

translationCore এ sign in করুন

আপনি যে প্রকল্পটি (বাইবেলের বই) পরীক্ষা করতে চান তা নির্বাচন করুন  
আপনি যে নোটগুলি পরীক্ষা করতে চান তার বিভাগ বা বিভাগগুলি নির্বাচন করুন

আপনার গেটওয়ে ভাষা নির্বাচন করুন

"Launch" এ ক্লিক করুন। পরীক্ষা করার জন্য নির্ধারিত পদগুলি বাম পাশে তালিকাভুক্ত হবে, বিভিন্ন নোটের বিভাগে বিভক্ত হয়ে থাকবে।

পরীক্ষা করার জন্য একটি পদ নির্বাচন করুন এবং নীল দণ্ডে থাকা পদটির জন্য নোটটি পড়ুন। নতুন বিভাগে যাওয়ার আগে একই বিভাগে থাকা সমস্ত পদই পরীক্ষা করা ভাল।

কিছু নোট সমূহ আরও সাধারণ বিষয় উল্লেখ করে যা পরীক্ষা করা নির্দিষ্ট পদটির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য। এই আরও সাধারণ সমস্যাটি বুঝতে এবং এটি কীভাবে বর্তমান পদটিতে প্রযোজ্য তা বুঝতে, ডানদিকে প্যানেলের তথ্যটি পড়ুন।

নোটে শব্দ বা বাক্যাংশের জন্য অনুবাদটি (লক্ষ্যনীয় করে) নির্বাচন করার পরে, "Save" এ ক্লিক করুন।

এই শব্দ বা বাক্যাংশের জন্য যে অনুবাদটি বেছে নেওয়া হয়েছিল তা এই প্রসঙ্গে অর্থবোধ করে কিনা তা বিবেচনা করুন।

নোটটি যে বিষয়ে আলোচনা করে সেই বিষয়টি বিবেচনা করে অনুবাদটি সঠিক কিনা তা স্থির করুন।

এই বিষয়গুলি বিবেচনা করার পরে, আপনি যদি মনে করেন যে অনুবাদটি একটি ভাল অনুবাদ, তবে "Save and Continue" এ ক্লিক করুন।

আপনি যদি মনে করেন যে পদটিতে কোনও সমস্যা আছে বা শব্দ বা বাক্যাংশটির অনুবাদ ভাল নয়, তবে হয় পদটিকে আরও ভাল করার জন্য সম্পাদনা করুন, বা আপনার কাজ যে পর্যালোচনা করবে এমন কাউকে বলে একটি মন্তব্য করুন যা আপনার মনে হতে পারে এখানে অনুবাদটি ভুল।

আপনি যদি কোনও সম্পাদনা করে থাকেন তবে আপনাকে হয়তো আবার আপনার বাছাই করতে হবে।

আপনি যখন নিজের সম্পাদনা বা মন্তব্য করা শেষ করেছেন, তখন "Save and Continue" এ ক্লিক করুন। আপনি যদি কেবল শব্দ বা বাক্যাংশের জন্য মন্তব্য করতে চান এবং তার জন্য কোনও নির্বাচন না করেন, তবে পরবর্তী পদটিতে যেতে বামদিকে তালিকার পরবর্তী পদটিতে ক্লিক করুন।

একটি নোট বিভাগে সমস্ত পদগুলির জন্য একটি নির্বাচন করার পরে, সেই বিভাগে অনুবাদগুলির তালিকাটি পর্যালোচনা করা যেতে পারে। যে নির্দেশাবলী অনুসরণ করা হয় তা পর্যালোচক বা অনুবাদ দলের জন্য হয়।

আপনি এখন অনুবাদগুলির একটি তালিকা দেখতে সক্ষম হবেন যা প্রতিটি translationNote বামদিকের বিভাগের অধীনে প্রতিটি translationNote এর জন্য তৈরি হয়েছে। আপনি যে বিভাগটি পর্যালোচনা করতে চান তা চয়ন করুন। অনুবাদ দলের বিভিন্ন সদস্যের বিভিন্ন বৈশিষ্ট্য থাকতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, একটি দলের সদস্য রূপকগুলি পর্যালোচনা করতে খুব ভাল হতে পারেন, অন্যদিকে আরেকজন হয়তো কর্মবাচ্য রচনার মতো কঠিন ব্যাকরণ বুঝতে এবং সংশোধন করতে খুব ভাল পারেন।

আপনি অন্যদের দ্বারা করা কোনও মন্তব্য পর্যালোচনা করতে চাইবেন। এটি করতে, উপরের বাম দিকে "Menu" এর ডানদিকে ফানেল চিহ্নটি ক্লিক করুন। "Comments" শব্দটি সহ একটি তালিকা খুলবে।

"Comments" এর পাশের বাক্সে ক্লিক করুন। এটি এমন সমস্ত পদ তৈরি করবে যেগুলিতে মন্তব্য নেই।

মন্তব্যগুলি পড়তে তালিকার প্রথম পদে ক্লিক করুন।

"Comments" এ ক্লিক করুন।

মন্তব্যটি পড়ুন এবং আপনি এটি সম্পর্কে কী করবেন তা স্থির করুন।

আপনি যদি পদটিতে কোনও সম্পাদনা করার সিদ্ধান্ত নেন, তবে "Cancel" ক্লিক করুন" এবং তারপরে "Edit Verse" ক্লিক করুন।

এটি একটি ছোট পর্দা খুলবে যেখানে আপনি পদটি সম্পাদনা করতে পারবেন।

আপনি যখন সম্পাদনাটি শেষ করবেন, পরিবর্তনের কারণটি নির্বাচন করুন এবং তারপরে "Save" ক্লিক করুন।

যতক্ষণ না আপনার কাছে পড়ে থাকা সমস্ত মন্তব্যে কাজ করেছেন ততক্ষণ এই প্রক্রিয়াটি চালিয়ে যান।

আপনি কোনও নোট বিভাগ বা বাইবেলের বই পর্যালোচনা শেষ করার পরে, আপনার এখনও হয়তো কিছু পদ বা নোট পরীক্ষার সম্পর্কে প্রশ্ন থাকতে পারে। আপনি অনুবাদ দলের অন্যদের সাথে একটি কঠিন পদ নিয়ে আলোচনা করতে এবং একসাথে সমাধানের চেষ্টা করতে পারেন, আরও বাইবেলের অনুবাদ সংস্থান অধ্যয়ন করতে পারেন, বা প্রশ্নটি বাইবেল অনুবাদ বিশেষজ্ঞের কাছে উল্লেখ করতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে অনুবাদ নোটগুলি পরীক্ষা করব ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[translationWord পরীক্ষা করা](#)



## ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা

### ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা

#### ভাষা সম্প্রদায়ের পরীক্ষা

অনুবাদ দলটি translationCore-এ পরীক্ষা এবং ড্রাফটিং করার করা পদক্ষেপগুলি শেষ করার পরে, , অনুবাদটি ভাষা সম্প্রদায়ের দ্বারা পরীক্ষা করার জন্য প্রস্তুত। সম্প্রদায়টি অনুবাদ দলকে লক্ষ্য ভাষায় পরিষ্কারভাবে এবং স্বাভাবিকভাবে তার বার্তাটি যোগাযোগ করতে সাহায্য করবে। এটি করার জন্য, অনুবাদের দল পরীক্ষার প্রক্রিয়ায় প্রশিক্ষিত হতে লোকদের বেছে নেবে। এগুলি একই লোক হতে পারে যারা অনুবাদটি করছিল।

এই লোকেরা ভাষা সম্প্রদায়ের সর্বত্র যাবে এবং ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্যদের সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করবে। যদি তারা যুবক কি বৃদ্ধ, পুরুষ কি মহিলা এবং অঞ্চলের বিভিন্ন অংশে বিভিন্ন লোকের সাথে এই পরীক্ষা করেন তবে সবচেয়ে বেশি ভাল হয়। এই অনুবাদটি সকলের কাছে বোধগম্য হতে সহায়তা করবে।

স্বাভাবিকতা এবং স্বচ্ছতার জন্য অনুবাদটি পরীক্ষা করতে, এটিকে উৎস ভাষার সাথে তুলনা করা ভালো হবে না। সম্প্রদায়ের সাথে এই যাচাই চলাকালীন, কারও উৎস ভাষা বাইবেলের দিকে নজর দেওয়া উচিত নয়। লোকেরা আবার অন্যান্য পরীক্ষাগুলির জন্য মূল ভাষার বাইবেলের দিকে নজর রাখবে, যেমন সঠিকতার জন্য পরীক্ষার সময়, তবে এই পরীক্ষাগুলির সময় নয়।

স্বাভাবিকতা পরীক্ষা করার জন্য, আপনি ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্যদের কাছে অনুবাদটির একটি বিভাগের রেকর্ডিং পড়বেন বা শোনাবেন। আপনি অনুবাদটি পড়ার বা শোনার আগে, লোকেরা এই কথাটি শুনে যদি তাদের ভাষায় স্বাভাবিক না লাগে এমন কিছু শুনতে পায় তবে আপনি তাদের থামাতে বলুন (স্বাভাবিকতার জন্য অনুবাদ কীভাবে পরীক্ষা করতে হয় সে সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, [Natural Translation](#) দেখুন) যখন তারা আপনাকে থামায়, তখন কি স্বাভাবিক ছিল না তা জিজ্ঞাসা করুন এবং কীভাবে তারা আরও স্বাভাবিক উপায়ে এটি বলবেন তা জিজ্ঞাসা করুন। এই বাক্যাংশটি যেখানে ছিল সেই অধ্যায় এবং শিরোনামের সাথে তাদের উত্তরটি লিখুন বা রেকর্ড করুন, যাতে অনুবাদ দলটি অনুবাদটিতে বাক্যটি বলার এই পদ্ধতিটি ব্যবহার করতে পারে।

প্রাঞ্জলতার উদ্দেশ্যে অনুবাদটি পরীক্ষা করার জন্য, প্রতিটি \*মুক্ত বাইবেলের গল্প\* এবং আপনি যে বাইবেলে ব্যবহার করতে পারেন তার প্রতিটি অধ্যায়ের জন্য বিভিন্ন প্রশ্নের উত্তর রয়েছে। যখন ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্যরা সহজেই প্রশ্নের উত্তর দিতে পারেন, আপনি বুঝতে পারবেন যে অনুবাদটি প্রাঞ্জল। (দেখুন <http://ufw.io/tq/> for the questions.)

এই প্রশ্নগুলি ব্যবহার করতে, এই পদক্ষেপগুলি অনুসরণ করুন:

ভাষা সম্প্রদায়ের এক বা একাধিক সদস্য যারা অনুবাদগুলির উত্তর দেবেন তাদের কাছে অনুবাদটি পড়ুন বা শোনান। ভাষা সম্প্রদায়ের এই সদস্যদের অবশ্যই এমন লোক হতে হবে যারা এর আগে অনুবাদে জড়িত ছিল না। অন্য কথায়, যে সম্প্রদায়ের সদস্যদের কাছে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা হয় তাদের অনুবাদগুলির কাজ বা বাইবেলের পূর্ববর্তী জ্ঞান থেকে প্রশ্নগুলির উত্তরগুলি ইতিমধ্যে জানা উচিত নয়। আমরা চাই যে তারা কেবল গল্পের গল্প বা বাইবেলের উত্তরণ শুনে বা পড়া থেকে প্রশ্নগুলির উত্তর দিতে পারে। অনুবাদটি প্রাঞ্জল আছে কিনা তা আমরা এইভাবেই জানব। এই একই কারণে, সম্প্রদায়ের সদস্যরা এই প্রশ্নের উত্তর দেওয়ার সময় কোনও বাইবেলের দিকে না তাকানো গুরুত্বপূর্ণ।

সম্প্রদায়ের সদস্যদের সেই উত্তরণের জন্য কিছু প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করুন, একবারে একটি করে প্রশ্ন। যদি মনে হয় যে সম্প্রদায়ের সদস্যরা অনুবাদটি ভালভাবে বুঝতে পেরেছেন তবে প্রতিটি গল্প বা অধ্যায়ের জন্য সমস্ত প্রশ্ন ব্যবহার করার প্রয়োজন নেই।

প্রতিটি প্রশ্নের পরে, ভাষা সম্প্রদায়ের কোন এক সদস্য প্রশ্নের উত্তর দেবেন। যদি ব্যক্তিটি কেবল "হ্যাঁ" বা "না" দিয়ে উত্তর দেয় তবে প্রশ্নকর্তাকে আরও একটি প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা উচিত যাতে তিনি নিশ্চিত হন যে অনুবাদটি ভালভাবে বুঝতে পেরেছেন। আরও একটি প্রশ্ন এর মতো হতে পারে, "আপনি এটি কীভাবে জানেন?" বা "অনুবাদের কোন অংশ আপনাকে এটি বলে?"

বাইবেলের অধ্যায় এবং পদ বা গল্পের সাথে ব্যক্তিটি যে উত্তর দেয় আপনি তাকে লিখুন বা নথিভুক্ত করুন এবং মুক্ত বাইবেলের গল্প এর নম্বর গঠন করার সম্বন্ধে আপনি বলছেন। যদি সেই ব্যক্তির উত্তরটি প্রশ্নের জন্য প্রদত্ত প্রস্তাবিত উত্তরের মতো হয়, তবে অনুবাদটি স্পষ্টভাবে সেই সময়ে সঠিক তথ্যটি বোঝায়। উত্তরটি সঠিক উত্তর হওয়ার জন্য প্রস্তাবিত উত্তরের মতো এক হতে হবে না, তবে এটির মূলত একই তথ্য দেওয়া উচিত। কখনও কখনও প্রস্তাবিত উত্তর খুব দীর্ঘ হয়। যদি ব্যক্তি প্রস্তাবিত উত্তরের একটি অংশ দিয়ে উত্তর দেয় তবে এটিও সঠিক উত্তর।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: ভাষা সম্প্রদায় কীভাবে আমাকে আমার কাজ পরীক্ষা করতে সহায়তা করতে পারে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[নির্ভুলতা পরীক্ষা](#)

যদি উত্তরটি অপ্রত্যাশিত বা প্রস্তাবিত উত্তরের চেয়ে খুব আলাদা হয়, বা ব্যক্তি যদি প্রশ্নের উত্তর দিতে না পারে, তবে অনুবাদ দলটিকে সেই তথ্য বোঝাবার জন্য যে অংশটি অনুবাদ করে সেটির সংশোধন করা দরকার যাতে তথ্য আরও স্পষ্টভাবে বোঝা যায়।

ভাষা সম্প্রদায়ের বিভিন্ন ব্যক্তির সাথে একই প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করার বিষয়ে নিশ্চিত হন, পুরুষ, মহিলা, যুবক, বৃদ্ধ এবং সেইসাথে সম্ভব হলে ভাষা সম্প্রদায়ের বিভিন্ন অঞ্চল থেকে আসা লোকদেরও। যদি বেশিরভাগ লোকের একই প্রশ্নের উত্তর দিতে সমস্যা হয় তবে অনুবাদটির সেই অংশটি নিয়ে সম্ভবত সমস্যা রয়েছে। লোকেরা যে অসুবিধা বা ভুল বোঝাবুঝি করেছে তার একটি নোট তৈরী করুন, যাতে অনুবাদ দলটি অনুবাদটি সংশোধন করতে পারে এবং আরও প্রাঞ্জল করে তুলতে পারে।

অনুবাদ দল একটি উত্তরণের অনুবাদটি সংশোধন করার পরে, ভাষা সম্প্রদায়ের আরও কিছু সদস্যকে সেই উত্তরণের জন্য একই প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করুন, অর্থাৎ ভাষাটির অন্যান্য লোকদের জিজ্ঞাসা করুন যারা এর আগে এই উত্তরণটি পরীক্ষা করার ক্ষেত্রে জড়িত ছিলেন না। যদি তারা প্রশ্নের সঠিক উত্তর দেয়, তবে সেই উত্তরণটির অনুবাদ এখন ভালভাবে বোঝা গেছে।

প্রতিটি কাহিনী বা বাইবেল অধ্যায়ের সাথে এই প্রক্রিয়াটি পুনরাবৃত্তি করুন ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্যগণ প্রশ্নের উত্তরগুলি ভালভাবে না দেওয়া পর্যন্ত, যাতে অনুবাদটি সঠিকভাবে স্পষ্টভাবে বোঝা যায়। অনুবাদটি মন্ডলীর নেতার নির্ভুলতার জন্য যাচাই করার জন্য প্রস্তুত যখন সেই ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্য যারা অনুবাদটি আগে শোনেনি তারা উত্তরগুলি সঠিকভাবে উত্তর দিতে পারে।

সম্প্রদায় মূল্যায়ন পৃষ্ঠাতে যান এবং সেখানে প্রশ্নের উত্তর দিন। (দেখুন [Language Community Evaluation Questions](#))

প্রাঞ্জল অনুবাদ করার বিষয়ে আরও তথ্যের জন্য, [Clear](#) দেখুন। অনুবাদ প্রশ্নগুলি ছাড়াও অন্যান্য পদ্ধতি রয়েছে যা আপনি সম্প্রদায়ের সাথে অনুবাদটি পরীক্ষা করতে ব্যবহার করতে পারেন। এই অন্যান্য পদ্ধতির জন্য, [Other Methods](#) দেখুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

স্বাভাবিক অনুবাদ

সম্প্রদায় পরীক্ষা করার জন্য অন্যান্য পদ্ধতি

আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

ভাষা সম্প্রদায় মূল্যায়ন প্রণালী

## সম্প্রদায় পরীক্ষা করার জন্য অন্যান্য পদ্ধতি

### অন্যান্য পরীক্ষার পদ্ধতি

প্রশ্ন জিজ্ঞাসার পাশাপাশি, অন্যান্য পরীক্ষা করার পদ্ধতি রয়েছে যা আপনি শ্রোতাদের কাছে অনুবাদটি [Clear] (../clear/01.md), সহজেই পড়া সহজ এবং শোনার জন্য [Natural] (../natural/01.md) বলে মনে করতে পারেন। এখানে আরো কয়েকটি পদ্ধতি রয়েছে যা আপনি হয়তো ব্যবহার করতে পছন্দ করতে পারেন:

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: প্রাজলতা এবং স্বাভাবিকতার জন্য অনুবাদটি পরীক্ষা করতে আমি ব্যবহার করতে পারি এমন আর কী কী পদ্ধতি আছে ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা](#)

- \* পুনরায় বলার পদ্ধতি \*: আপনি, অনুবাদক বা পরীক্ষক, একটি অনুচ্ছেদ বা গল্প পড়তে পারেন এবং অন্য কাউকে বলতে পারেন সেখানে কী বলা হয়েছিল তা পুনরায় বলার জন্য। যদি সেই ব্যক্তি সহজেই অনুচ্ছেদটি পুনরায় বলতে পারে, তবে অনুচ্ছেদটি প্রাঞ্জল ছিল। অধ্যায় এবং পদ সহ সেই ব্যক্তি যে কোনও জায়গায় বাদ দিয়ে গেছে বা ভুলভাবে বলেছে সে সম্পর্কে একটি নোট তৈরি করুন। অনুবাদ দলকে আরও প্রাঞ্জল করার জন্য অনুবাদগুলিতে সেই জায়গাগুলি সংশোধন করার প্রয়োজন হতে পারে। অনুবাদে যেমন, সেইরকম একই জিনিস বোঝায় যা সেই ব্যক্তি কিছু ভিন্নভাবে বলেছিল তাও নোট করুন। এটি হতে পারে যে এইভাবে বলার যে পদ্ধতি অনুবাদে উপায়গুলির চেয়ে স্বাভাবিক। অনুবাদ দল অনুবাদটিকে আরও স্বাভাবিক করতে একই জিনিস বলার এই উপায়গুলি ব্যবহার করতে পারে।
- \* পড়ার পদ্ধতি \*: অনুবাদক বা পরীক্ষক ছাড়া অন্য কেউ অনুবাদটির একটি অনুচ্ছেদ পড়তে পারে, যখন আপনি শোনেন এবং সেই ব্যক্তিটি কোথায় বিরতি দেয় বা ভুল করে তার নোট করেন। এটি অনুবাদটি পড়তে এবং বুঝতে কতটা সহজ বা কতটা কঠিন তা দেখায়। অনুবাদের সেই জায়গাগুলি দেখুন যেখানে পাঠক বিরতি দিয়েছিলেন বা ভুল করেছেন এবং বিবেচনা করুন যে অনুবাদটির সেই অংশটিকে কি কঠিন করেছে। অনুবাদ দলের সেই বিষয়গুলিতে অনুবাদটি সংশোধন করার প্রয়োজন হতে পারে যাতে এটি পড়তে এবং বুঝতে সহজ হয়।
- \* বিকল্প অনুবাদগুলি প্রদান করুন \*: অনুবাদে কয়েকটি জায়গায় অনুবাদ দল কোনও উৎস শব্দ বা বাক্যাংশ প্রকাশের সর্বোত্তম উপায় সম্পর্কে নিশ্চিত নাও হতে পারে। এই ক্ষেত্রে, অন্যান্য লোকদের জিজ্ঞাসা করুন তারা কীভাবে এটি অনুবাদ করবে। যারা উৎস ভাষা বুঝতে পারে না তাদের জন্য আপনি কী বলতে চাইছেন তা বর্ণনা করুন এবং তারা কীভাবে এটি বলবেন তা জিজ্ঞাসা করুন। যদি ভিন্ন অনুবাদগুলি সমানভাবে ভাল বলে মনে হয় তবে লোকদের একই ধারণার দুটি অনুবাদগুলির মধ্যে একটি পছন্দের প্রস্তাব করুন এবং তাদের জিজ্ঞাসা করুন কোন বিকল্প অনুবাদটি সবচেয়ে প্রাঞ্জল বলে মনে করেন।
- \* রিভিউয়ার ইনপুট \*: আপনি যাদের সম্মান করেন তাদের আপনার অনুবাদ পড়তে দিন। তাদের নোট নিতে বলুন এবং এটি কোথায় উন্নত হতে পারে তা আপনাকে বলতে বলুন। আরও ভাল শব্দ পছন্দ, আরও স্বাভাবিক অভিব্যক্তি এবং বানান সমন্বয়ের জন্য সম্মান করুন।
- \* আলোচনার দল \*: লোকদের একটি দলে অনুবাদ উচ্চস্বরে পড়তে বলুন এবং লোকদের কাছে বিষয়টা পরিষ্কার হওয়ার জন্য প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করতে দিন। তারা যে শব্দগুলি ব্যবহার করে তার প্রতি মনোযোগ দিন, যেহেতু বিকল্প শব্দ এবং অভিব্যক্তিগুলি তখনই উপস্থিত হয় যখন কেউ কোনও কঠিন বিষয়টিকে বোঝার চেষ্টা করছেন এবং এই বিকল্প শব্দগুলি এবং অভিব্যক্তি অনুবাদে বর্ণিত শব্দগুলির চেয়ে ভাল হতে পারে। সেগুলি সম্পর্কে যে অধ্যায় এবং পদটি রয়েছে সেটা সহ লিখুন। অনুবাদ দলটি অনুবাদটি উন্নত করতে এগুলি ব্যবহার করতে পারে। লোকেরা যে জায়গাগুলির অনুবাদ বুঝতে পারে না সেই জায়গাগুলিরও নোট করুন যাতে অনুবাদ দল সেই জায়গাগুলিকে আরও পরিষ্কার করে তুলতে পারে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত](#)

[ভাষা সম্প্রদায় মূল্যায়ন প্রশ্নাবলী](#)

[স্পষ্ট অনুবাদ](#)

## স্পষ্ট অনুবাদ

### একটি স্পষ্ট অনুবাদ

একটি অনুবাদ স্পষ্ট হওয়া উচিত। এর অর্থ হ'ল যে কেউ এটি পড়ছেন বা শুনছেন তারা যেন সহজেই বুঝতে পারে যে এটি কী বলার চেষ্টা করছে। কোনও অনুবাদ নিজেই পড়ে তা স্পষ্ট হয় কিনা তা দেখা যায়। আপনি যদি এটি আপনার ভাষা কারো কাছে জোরে জোরে পড়েন তাহলে আরও ভালো হয়। আপনি যখন অনুবাদটি পড়ছেন, নিজেকে জিজ্ঞাসা করুন বা আপনি যে ব্যক্তির জন্য পড়ছেন তাকে জিজ্ঞাসা করুন, অনুবাদকৃত বাক্যটি পরিষ্কার কিনা তা দেখার জন্য নীচের মত প্রশ্নগুলি করুন। পরীক্ষার এই বিভাগের জন্য, উৎস ভাষার অনুবাদটির সাথে নতুন অনুবাদকে তুলনা করবেন না। কোনও জায়গায় যদি সমস্যা হয়, তবে এটির একটি নোট তৈরি করুন যাতে আপনি পরবর্তী সময়ে অনুবাদ দলের সাথে সমস্যাটি নিয়ে আলোচনা করতে পারেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদটি স্পষ্ট কি না আমি কীভাবে বলতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[সম্প্রদায় পরীক্ষা করার জন্য অন্যান্য পদ্ধতি](#)

অনুবাদটির শব্দ এবং বাক্যাংশগুলি কী বাক্যটির সাথে বোধগম্য করে? (শব্দগুলি কি বিদ্রাষ্টিকর, বা অনুবাদকের অর্থ কী আপনার কাছে স্পষ্ট?)

অনুবাদে পাওয়া শব্দ এবং অভিব্যক্তি আপনার সম্প্রদায়ের সদস্যরা কী ব্যবহার করেন, বা অনুবাদক জাতীয় ভাষা থেকে অনেক শব্দ ধার করেছেন? (আপনার লোকেরা যখন আপনার ভাষার গুরুত্বপূর্ণ বিষয় বলতে চায় তখন কি এইভাবে কথা হয়?)

আপনি কী সহজেই পাঠটি পড়তে পারবেন এবং বুঝতে পারবেন লেখক পরবর্তী সময়ে কী বলতে পারে? (অনুবাদক কী গল্পটি বলার জন্য একটি ভাল রীতি ব্যবহার করছেন? তিনি কি এমনভাবে গল্পটি বলেন যে এটি সহজেই বোঝা যায়, যাতে প্রতিটি বিভাগ আগে কী ঘটেছিল এবং পরে কী ঘটবে তার সাথে খাপ খায়? আপনাকে কী আবার থেমে এবং পড়তে হয় এটি বোঝার জন্য?)

অতিরিক্ত সহায়তা:

- পাঠ্যটি স্পষ্ট কিনা তা নির্ধারণ করার একটি উপায় হ'ল উচ্চস্বরে একবারে কয়েকটি পদ পড়ুন এবং প্রত্যেককে বিভাগের পরে গল্পটি পুনরায় বর্ণনা করতে বলুন। যদি ব্যক্তিটি আপনার বার্তাটি সহজেই পুনঃস্থাপন করতে পারে তবে লেখাটি পরিষ্কার। অনুবাদটি পরীক্ষা করার অন্যান্য পদ্ধতির জন্য, [Other Methods](#) দেখুন।
- যদি এমন কোনও জায়গা থাকে যেখানে অনুবাদটি পরিষ্কার না থাকে, তবে এর একটি নোট তৈরি করুন যাতে আপনি এটি অনুবাদ দলের সাথে আলোচনা করতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[গ্রহণযোগ্য রীতি](#)

[স্বাভাবিক অনুবাদ](#)

[স্বচ্ছ অনুবাদ তৈরি করুন](#)

[ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা](#)

## স্বাভাবিক অনুবাদ

### একটি স্বাভাবিক অনুবাদ

বাইবেলটি এমনভাবে অনুবাদ করা যাতে এটির অর্থ স্বাভাবিক হয়:

অনুবাদটি শুনে যেন মনে হয় লক্ষ্য ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্য দ্বারা লেখা হয়েছে কোনো বিদেশী দ্বারা নয়। অনুবাদটিতে লক্ষ্য ভাষাগুলির বক্তারা যেভাবে কথা বলবে সেভাবে অনুবাদ করা উচিত। যখন অনুবাদটি স্বাভাবিক হয় তখন এটি বোঝা অনেক সহজ।

অনুবাদটি স্বাভাবিকতার জন্য পরীক্ষা করতে, এটি উৎস ভাষার সাথে তুলনা করা উপযোগী হবে না। স্বাভাবিকতার জন্য এই পরীক্ষার সময়, উৎস ভাষার বাইবেলের দিকে কারোর নজর দেওয়া উচিত নয়। লোকেরা আবার অন্যান্য পরীক্ষার জন্য উৎস ভাষার বাইবেলের দিকে নজর রাখতে পারে, যেমন সঠিকতার জন্য পরীক্ষা, তবে এই পরীক্ষা করার সময় নয়।

স্বাভাবিকতার জন্য অনুবাদটি পরীক্ষা করতে, আপনাকে বা ভাষা সম্প্রদায়ের অন্য কোনও সদস্যকে অবশ্যই এটি উচ্চস্বরে পড়তে হবে বা এর একটি রেকর্ডিং শোনাতে হবে। কাগজে দেখে স্বাভাবিকতার জন্য অনুবাদটি পরীক্ষা করা কঠিন হয়। তবে আপনার লোকেরা যখন ভাষাটি শুনবে, তখনই তা শিখবে কিনা তা সঠিকভাবে জানা যাবে।

আপনি এটিকে অন্য এক ব্যক্তির বা একদল লোকের কাছে উচ্চস্বরে পড়তে পারেন যিনি লক্ষ্য ভাষাটি পড়তে পারেন। আপনি পড়া শুরু করার আগে, আপনি লোকদের বলে দিন যে আপনাকে থামাতে যদি তারা এমন কিছু শুনতে পায় যা তারা তাদের ভাষায় ব্যবহার করে না। যখন কেউ আপনাকে থামায়, তখন আপনি একসাথে আলোচনা করতে পারেন যে কেউ কীভাবে অধিক স্বাভাবিক উপায়ে কথা বলবেন।

আপনার গ্রামের এমন পরিস্থিতি সম্পর্কে ভাবুন যেখানে লোকেরা অনুবাদটির বিষয়ে একই ধরণের কথা বলবে। আপনি কল্পনা করুন যে লোকেরা কিছু বিষয়ে কথা বলে এবং আপনি সেগুলো বলুন। যদি অন্যরা সম্মত হয় যে এটি ভাল এবং স্বাভাবিক, তবে অনুবাদে সেভাবেই লিখুন।

অনুবাদটি বেশ কয়েকবার পড়তে পারলে খুব ভালো হয়। লোকেরা প্রতিবার এটি শুনে বিভিন্ন জিনিস লক্ষ্য করতে পারে - এমন জিনিস যা আরও স্বাভাবিক উপায়ে বলা যেতে পারে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

- গ্রহণযোগ্য রীতি
- স্বাভাবিক অনুবাদ করুন
- ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদটি কি স্বাভাবিক?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

উপযুক্ত বর্ণমালা  
স্পষ্ট অনুবাদ

## গ্রহণযোগ্য রীতি

### একটি গ্রহণযোগ্য রীতিতে অনুবাদ

নতুন অনুবাদটি পড়ার পর, নিজেকে এই প্রশ্নগুলি জিজ্ঞাসা করুন। এই প্রশ্নগুলি এমন যে অনুবাদটি কোনো ভাষা সম্প্রদায়ের কাছে গ্রহণযোগ্য কিনা তা নির্ধারণ করতে সহায়তা করবে:

অনুবাদটি কী এমন ভাষায় লেখা হয়েছে যা সেই ভাষার যুবক এবং বৃদ্ধ সদস্য উভয়েই বুঝতে পারবে? (যখনই কেউ কথা বলেন, তারা যুবক বা বৃদ্ধ দর্শকদের জন্য তাদের শব্দগুলির পছন্দ পরিবর্তন করতে পারেন। এই অনুবাদটিতে কী এমন শব্দ ব্যবহার করা হয়েছে যা যুবক ও বৃদ্ধ উভয়েই বুঝতে পারবে?)

এই অনুবাদটির রীতি কী নিয়মমাফিক না নিয়মবিরুদ্ধ? (স্থানীয় সম্প্রদায় যেভাবে পছন্দ করে সেভাবে কথাগুলি বলা হয়েছে না আরও এটিকে নিয়মমাফিক করতে হবে?)

অনুবাদটি কী খুব বেশি শব্দ ব্যবহার করে যা অন্য ভাষা থেকে ধার করা হয়েছে, অথবা এই শব্দগুলি কী এই ভাষা সম্প্রদায়ের কাছে গ্রহণযোগ্য?

লেখকরা কী ভাষার উপযুক্ত রীতি ব্যবহার করেছেন যা আরও বেশী ভাষা সম্প্রদায়ের কাছে গ্রহণযোগ্য? (লেখক কী তোমাদের ভাষাটির উপভাষাগুলি সম্পর্কে পরিচিত? লেখক কি ভাষার এমন একটি রূপ ব্যবহার করেছিলেন যা সেই ভাষা সম্প্রদায়ের সকলেই ভালভাবে বুঝতে পারে, বা তিনি কী এমন একটি রীতি ব্যবহার করেছেন যা কেবলমাত্র একটি ছোট অঞ্চলে ব্যবহৃত হয়?)

যদি এমন কোনও জায়গা থাকে যেখানে অনুবাদটি ভুল রীতিতে ভাষাটি ব্যবহার করে, তবে এটির একটি নোট তৈরি কর যাতে তোমরা এটি অনুবাদ দলের সাথে আলোচনা করতে পার।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[উপযুক্ত বর্ণমালা](#)

[সম্পূর্ণ অনুবাদ](#)

[ভাষা সম্প্রদায় মূল্যায়ন প্রণালী](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদ দল কী গ্রহণযোগ্য রীতি ব্যবহার করেছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[স্পষ্ট অনুবাদ](#)

[স্বাভাবিক অনুবাদ](#)

[নির্ভুলতা পরীক্ষা](#)

## ভাষা সম্প্রদায় মূল্যায়ন প্রশ্নাবলী

এই পৃষ্ঠাটি সম্প্রদায়িক পরীক্ষকদের কাজের জন্য একটি চেকলিস্ট হিসাবে ব্যবহার করা যেতে পারে, এবং অনুবাদ দল এবং সম্প্রদায়ের নেতৃত্বদ্বারা মুদ্রিতও করে, পরিপূর্ণ করে এই অনুবাদটির জন্য যাচাই করা হয়েছিল তার প্রক্রিয়াটির রেকর্ড হিসাবে রেখে দেওয়া যেতে পারে।

আমরা, অনুবাদ দলের সদস্যগণ, আমরা নিশ্চিত হয়েছি যে আমরা ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্যদের সাথে \_\_\_ এর অনুবাদটি পরীক্ষা করেছি।

- আমরা অনুবাদটি বৃদ্ধ এবং যুবক এবং পুরুষ এবং মহিলাদের সাথে পরীক্ষা করে দেখেছি।
- আমরা যখন সম্প্রদায়ে অনুবাদটি পরীক্ষা করি তখন আমরা translationQuestions ব্যবহার করেছি।
- সম্প্রদায়ের সদস্যরা যে জায়গাগুলিতে ভালভাবে বুঝতে পারেননি সে জায়গাগুলিতে অনুবাদটি আরও স্পষ্ট এবং সহজ করে তুলতে আমরা অনুবাদটি সংশোধন করেছি।

দয়া করে নিম্নলিখিত প্রশ্নেরও উত্তর দিন। এই প্রশ্নের উত্তরগুলি বৃহত্তর খ্রীষ্টান সম্প্রদায়ের যারা তাদের জানতে সাহায্য করবে যে লক্ষ্য ভাষায় সম্প্রদায়টি অনুবাদটি পরিষ্কার, নির্ভুল এবং স্বাভাবিক বলে মনে করে।

- কয়েকটি বাক্যের তালিকা তৈরি করুন যেখানে সম্প্রদায়ের প্রতিক্রিয়াই সহায়ক ছিল। কীভাবে আপনি এই বাক্যগুলি আরও পরিষ্কার করার জন্য পরিবর্তন করেছেন?

- কিছু গুরুত্বপূর্ণ শর্তাদির জন্য ব্যাখ্যা লিখুন, কীভাবে উৎস ভাষাতে ব্যবহৃত পদগুলির সাথে তারা সমান I এটি পরীক্ষকদের বুঝতে সহায়তা করবে আপনি কেন এই শর্তাদি বেছে নিয়েছেন।

- সম্প্রদায়গুলি যাচাই করতে পারে যে উচ্চারণগুলি উচ্চৈশ্বরে পড়ার সাথে সাথে সেই ভাষাতে ভালভাবে পড়া যাচ্ছে? (ভাষাটি কী এমন শোনাচ্ছে যে লেখক আপনার নিজের সম্প্রদায়ের একজন ব্যক্তি ছিলেন?)

সম্প্রদায়ের নেতারা এগুলিতে নিজের তথ্য যুক্ত করতে বা স্থানীয় সম্প্রদায়ের কাছে এই অনুবাদটি কতটা গ্রহণযোগ্য তা সম্পর্কে একটি সংক্ষিপ্ত বিবৃতি দিতে পারেন। মন্ডলীর আরও বৃহত্তর নেতৃত্বের এই তথ্যে হস্তক্ষেপ থাকবে এবং এটি তাদের এই পর্যন্ত পরীক্ষা করা প্রক্রিয়াটি বুঝতে এবং ভরসা রাখতে সহায়তা করবে। এটি তাদের যথাযথ পরীক্ষা করার সময় এবং চূড়ান্ত বৈধকরণ পরীক্ষা করার সময় উভয়ই স্থানীয় খ্রীষ্টান সম্প্রদায়ের দ্বারা অনুমোদিত হিসাবে অনুবাদটিকে বৈধতা দিতে সহায়তা করবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে প্রদর্শন করতে পারি যে সম্প্রদায়টি অনুবাদটি অনুমোদন করেছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা

সম্প্রদায় পরীক্ষা করার জন্য অন্যান্য পদ্ধতি

আপনার ভাষা লেখার জন্য সিদ্ধান্ত

গ্রহণযোগ্য রীতি

## মন্ডলীর নেতা দ্বারা পরীক্ষা

### নির্ভুলতা পরীক্ষা

#### মন্ডলীর নেতৃত্ব দ্বারা নির্ভুলতা পরীক্ষা

অনুবাদটি সম্প্রদায়ের সদস্যগণ দ্বারা স্পষ্টতা এবং স্বাভাবিকতার জন্য যাচাই করার পরে, মন্ডলীর নেতারা নির্ভুলতার জন্য এটি যাচাই করবে। এই মন্ডলীর নেতাদের জন্য এইগুলো নির্দেশিকা যা সঠিকতা যাচাই করে। তাদের লক্ষ্য ভাষার মাতৃভাষায় বক্তা হওয়া উচিত এবং উৎস পাঠ্য উপলব্ধ এমন কোনও একটি ভাষাও ভালভাবে বুঝতে হবে। অনুবাদটি করেছে এমন একই ব্যক্তি যেন না হয়। মন্ডলীর নেতারা যারা বাইবেল ভাল জানেন তারা যেন পরীক্ষা করে। সাধারণত এই পর্যালোচকদের যাজক হতে হবে। এই মন্ডলীর নেতাদের ভাষা সম্প্রদায়ের যতগুলো সম্ভব বিভিন্ন মন্ডলীর প্রতিনিধিত্ব করা উচিত।

এই পর্যালোচকদের এই পদক্ষেপগুলি অনুসরণ করা উচিত:

অনুবাদ পর্যালোচনা করার সাথে সাথে অনুবাদগুলি একে অপরের সাথে সম্মতিযুক্ত কিনা তা নিশ্চিত করতে [Translation Guidelines](#) পড়ুন।

অনুবাদক বা অনুবাদ দল সম্পর্কে প্রশ্নের উত্তর দিন যা [Translator Qualifications](#) তে অবস্থিত আছে |

যাচাই করুন যে অনুবাদটি এমন একটি রীতিতে করা হয়েছে যা [Acceptable Style](#) এ প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করুন যা দর্শকদের কাছে গ্রহণযোগ্য।

যাচাই করুন যে অনুবাদটি যথাযথভাবে [Accuracy Check](#) এর নির্দেশ অনুসরণ করে উৎস পাঠ্যের অর্থ যোগাযোগ করে।

[Complete Translation](#) এর নির্দেশ অনুসরণ করে অনুবাদটি সম্পূর্ণ হয়েছে তা যাচাই করুন |

আপনি, নির্ভুলতা পরীক্ষক, বেশ কয়েকটি অধ্যায় বা বাইবেলের একটি বই পর্যালোচনা করার পরে, অনুবাদ দলের সাথে দেখা করুন এবং আপনি যে প্রতিটি সমস্যা দেখেছেন সে সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করুন। অনুবাদ দলের সাথে আলোচনা করুন যে তারা কীভাবে প্রতিটি সমস্যা সমাধানের জন্য অনুবাদটি সামঞ্জস্য করতে পারে। অনুবাদ দলের সাথে অনুবাদটি সামঞ্জস্য করার এবং সম্প্রদায়ের সাথে এটি পরীক্ষা করার সময় দেওয়ার পরে, পরে কোনও সময় আবার অনুবাদ দলের সাথে দেখা করার পরিকল্পনা করুন।

তারা যে সমস্যাগুলি স্থির করেছে তা যাচাই করতে অনুবাদক দলটির সাথে আবার দেখা করুন |

নিশ্চিত করুন যে [Accuracy Affirmation](#) দ্বারা অনুবাদটি ভাল।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

নির্ভুলতা পরীক্ষা

নির্ভুলতা এবং সম্প্রদায় নিশ্চিতকরণ

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: মন্ডলীর নেতারা কীভাবে অনুবাদকে উন্নত করতে সহায়তা করতে পারেন?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

### অনুবাদ নোটগুলি পরীক্ষা করা



## নির্ভুলতা পরীক্ষা

### যাজক এবং মন্ডলীর নেতৃত্ব দ্বারা যথাযথ অনুবাদ পরীক্ষা করা

নতুন অনুবাদটি সঠিক কিনা তা নিশ্চিত করা খুব গুরুত্বপূর্ণ। মূল অনুবাদ হিসাবে একই অর্থ যোগাযোগ করা হলে একটি অনুবাদ নির্ভুল হয়। অন্য কথায়, একটি নির্ভুল অনুবাদ একই বার্তাটি যোগাযোগ করে যা মূল লেখক যোগাযোগের উদ্দেশ্যে বলেছিলেন। আরও বেশি সংখ্যক শব্দ ব্যবহার করা বা ধারণাগুলিকে আলাদাভাবে সাজানো সত্ত্বেও একটি অনুবাদ সঠিক হতে পারে। মূল বাক্যকে লক্ষ্য ভাষায় পরিষ্কার করার জন্য এটি খুবই প্রয়োজন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে নির্ভুলতা পরীক্ষা করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[নির্ভুলতা পরীক্ষা](#)

[সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন](#)

[translationWord পরীক্ষা করা](#)

যদিও অনুবাদ দলের সদস্যগণ মৌখিক অংশীদার পরীক্ষার সময় একে অপরের সাথে নির্ভুলতার জন্য অনুবাদটি পরীক্ষা করে, অনুবাদটি আরও উন্নত হতে থাকবে কারণ এটি অনেক লোক, বিশেষত যাজক এবং মন্ডলীর নেতারা পরীক্ষা করেন। প্রতিটি বাক্য বা বই একটি মন্ডলীর নেতা দ্বারা পরীক্ষা করা যেতে পারে, বা, যদি অনেক নেতা পাওয়া যায়, তবে প্রতিটি অধ্যায় বা বই পরীক্ষা করার জন্য বেশ কয়েকটি মন্ডলী নেতা থাকতে পারে। একটি গল্প বা বাক্য পরীক্ষা করার জন্য একাধিক ব্যক্তির সাহায্য নেওয়া যেতে পারে, কারণ বিভিন্ন ব্যক্তি বিভিন্ন জিনিস লক্ষ্য করবে।

মন্ডলীর নেতারা যারা নির্ভুলতা যাচাই করেন তাদের অনুবাদকের ভাষার বক্তা হওয়া উচিত, সম্প্রদায়ের মধ্যে সম্মানিত হওয়া উচিত এবং উৎস ভাষায় বাইবেল ভালভাবে জানা উচিত। তারা সেই একই লোক হওয়া উচিত নয় যারা সেই বাক্যটি বা বইটি অনুবাদ করেছে। নির্ভুলতা যাচাইকারীরা অনুবাদ দলটিকে এটি নিশ্চিত করে তুলতে সহায়তা করবে যে উৎস যা বলেছে তা সমস্ত অনুবাদটিতে রয়েছে এবং এটি এমন জিনিসগুলি যুক্ত করে না যা উৎস বার্তার অংশ নয়। তবে মনে রাখবেন যে সঠিক অনুবাদগুলিতে [অন্তর্ভুক্ত তথ্য] (.././translate/figs-explicit/01.md) থাকে।

এটি সত্য যে ভাষা সম্প্রদায়ের সদস্য যারা [দলগতভাবে পরীক্ষা] করেন (../peer-check/01.md) অনুবাদটি পরীক্ষা করার সময় স্বাভাবিকতা এবং স্বচ্ছতার জন্য তাদের অবশ্যই উৎস পাঠ্য দেখা উচিত নয়। তবে নির্ভুলতার পরীক্ষার জন্য নির্ভুলতা যাচাইকারীদের অবশ্যই উৎস পাঠ্যের দিকে নজর দিতে হবে যাতে তারা এটিকে নতুন অনুবাদটির সাথে তুলনা করতে পারে।

মন্ডলীর নেতারা যারা নির্ভুলতা পরীক্ষা করবে তাদের এই পদক্ষেপ অনুসরণ করা উচিত:

যদি সম্ভব হয়, কোন গল্পগুচ্ছগুলি বা কোন বাইবেলের অধ্যায় আপনারা যাচাই করবেন তা সময়ের আগে জেনে নিন। আপনারা যে কোনও ভাষা যা আপনারা বুঝতে পারেন তার বিভিন্ন সংস্করণে সেই বাক্যগুলি পড়ুন। নোটস এবং translationWords সহ ULT এবং UST -তে বাক্যটি পড়ুন। এগুলি আপনারা translationStudio বা Bible Viewer-এ পড়তে পারেন।

তারপরে প্রতিটি নির্ভুলতা যাচাইকারীকে উৎস ভাষায় মূল বাইবেল অনুচ্ছেদে বা গল্পের সাথে তুলনা করে নিজেই অনুবাদটি (বা রেকর্ডিং শোনার) পড়া উচিত। পরীক্ষক translationStudio ব্যবহার করে এটি করতে পারেন। এটা কারোর জন্য সুবিধের হতে পারে, অনুবাদকের জন্য, পরীক্ষকের জন্য জোরে পড়তে পারে সেই বাক্যটি যখন পরীক্ষক সেই বাক্যটি অন্য উৎস বাইবেল থেকে তা পরীক্ষা করে। যখন পরীক্ষক অনুবাদটি পড়ে (বা শুনে) এবং উৎসের সাথে এটি তুলনা করে, তখন তার এই সাধারণ প্রশ্নগুলি মাথায় রাখা উচিত:

- অনুবাদটি কী মূল অর্থের সাথে কিছু যুক্ত করে? (মূল অর্থ যুক্ত করে [অন্তর্ভুক্ত তথ্য] (.././translate/figs-explicit/01.md))
- অনুবাদটিতে যোগ করা হইনি এরকম কোনো অর্থ কী রয়েছে?
- অনুবাদ কি কোনওভাবে তার অর্থ বদলেছে?

বাইবেলের বাক্যের অনুবাদটি তোমাদেরকে বারবার পড়তে হবে। আপনারা হয়তো একটি অধ্যায় বা পদের মাধ্যমে প্রথমবারে সবকিছু লক্ষ্য করতে পারবেন না। এটা বিশেষত সত্য যদি অনুবাদটি উৎসের থেকে আলাদা কোনো ধারণা বা একটি বাক্যের অংশকে রাখে। আপনারদেরকে বাক্যটির অন্য একটি অংশের জন্য পরীক্ষা করার দরকার, তারপরে বাক্যটির অন্য অংশটি পরীক্ষা করতে আবার পড়তে বা শুনতে হবে। যখন আপনারা বাক্যটির প্রত্যেকটি অংশকে খোঁজা পর্যন্ত পড়ে নিন, তারপরেই আপনারা অন্য বাক্যে যেতে পারেন। অনুবাদটি সম্পূর্ণ কিনা তা পরীক্ষা করার জন্য আরও জানতে দেখুন [complete](#)।

পরীক্ষকের এমন নোট তৈরি করা উচিত যেখানে তিনি মনে করেন যে কোনও সমস্যা বা কিছু উন্নত হতে পারে। প্রতিটি পরীক্ষক অনুবাদ দলের সাথে এই নোটগুলি নিয়ে আলোচনা করবে। নোটগুলি কোনও মুদ্রিত অনুবাদ খসড়ার মার্জিনে বা স্প্রেডশিটে থাকতে পারে, বা translationCore বৈশিষ্ট্যটি ব্যবহার করতে পারে।

পরীক্ষকরা পৃথকভাবে বাইবেলের কোনও অধ্যায় বা বই পরীক্ষা করার পরে, তাদের সকলকে অনুবাদক বা অনুবাদ দলের সাথে দেখা করা উচিত এবং একসাথে অধ্যায় বা বইটি পর্যালোচনা করা উচিত। সম্ভব হলে অনুবাদটি দেওয়ালে প্রজেক্ট করুন যাতে প্রত্যেকে এটি দেখতে পায়। দলটি সেই জায়গাগুলিতে যেখানে প্রতিটি পরীক্ষক কোনও সমস্যা বা প্রশ্নের নোট তৈরি করেছিলেন, পরীক্ষকরা তাদের প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করতে বা উন্নতির জন্য পরামর্শ দিতে পারেন। যেহেতু পরীক্ষক এবং অনুবাদ দল প্রশ্ন এবং পরামর্শগুলি আলোচনা করে, তারা অন্যান্য প্রশ্ন বা কথা বলার নতুন উপায় নিয়ে ভাবতে পারে। এটা করা ভাল। যেহেতু পরীক্ষক এবং অনুবাদ দল একসাথে কাজ করে, ঈশ্বর তাদের গল্প বা বাইবেলের উত্তরণটির অর্থ বোঝার সব চেয়ে ভালো উপায় আবিষ্কার করতে সহায়তা করবে।

পরীক্ষক এবং অনুবাদ দল তাদের কি পরিবর্তন করার দরকার তার সিদ্ধান্ত নিয়েছে, অনুবাদ দলটি অনুবাদটি সংশোধন করবে। পরিবর্তনের বিষয়ে যদি সবাই মধ্যে একমত হয় তবে তারা বৈঠকে সেই মুহূর্তে এটি করতে পারেন।

অনুবাদের দল অনুবাদটি সংশোধন করার পরে, তারা ভাষা সম্প্রদায়ের মধ্যে একে অপরের কাছে বা অন্য সদস্যদের কাছে এটি উচ্চস্বরে পড়তে পারে নিশ্চিত করার জন্য যে এটি তাদের ভাষায় এখনও স্বাভাবিক শোনাচ্ছে।

যদি বাইবেলের এমন কোনও অনুচ্ছেদ অথবা পদ রয়েছে যা এখনও বুঝতে অসুবিধা হয়, তবে অনুবাদ দলের সেই অসুবিধা সম্পর্কে একটি নোট করা উচিত। অনুবাদের দল এই সমস্যাগুলিকে অন্য সদস্যদের দিতে পারে যাতে তারা বাইবেলের অন্য অনুবাদের থেকে বা ভাষা থেকে সেই সমস্যার সমাধানের উপরে আরও গবেষণা করে, অথবা তারা বাইবেলের অন্যান্য পরীক্ষক বা পরামর্শকদের কাছ থেকে অতিরিক্ত সহায়তা চাইতে পারে। সদস্যরা যখন অর্থটি আবিষ্কার করেছে, অনুবাদ দল আবার তাদের সাথে কীভাবে এই অর্থটি তাদের ভাষায় এবং স্পষ্টভাবে প্রকাশ করতে পারে সে বিষয়ে সিদ্ধান্ত নিতে আবার মিলিত হতে পারে।

## অতিরিক্ত প্রশ্নাবলী

এই প্রশ্নগুলি অনুবাদে ভুল হতে পারে এমন কিছু খুঁজে পেতে সহায়ক হতে পারে:

- উৎস ভাষার অনুবাদে উল্লিখিত সমস্ত কিছুই কী নতুন (স্থানীয়) অনুবাদেও উল্লিখিত ছিল?
- নতুন অনুবাদটির অর্থ কি উৎস অনুবাদটির বার্তাটি (প্রয়োজনীয়ভাবে শব্দকরণ নয়) অনুসরণ করেছে? (কখনও কখনও উৎস অনুবাদের তুলনায় শব্দের বিন্যাস বা ধারণার ক্রমটি আলাদা হয় তবে এটি সেইভাবেই আরও ভাল লাগে এবং এখনও সেটি সঠিক)
- প্রতিটি গল্পে উল্লিখিত লোকেরা কী উৎস ভাষায় উল্লিখিত লোকদের মতই একই কাজ করছে? (উৎস ভাষার সাথে তুলনা করা হলে নতুন অনুবাদের ঘটনাগুলি কে করছেন তা কি সহজেই বোঝা যাচ্ছে?)
- translationWords-এর শব্দ কী নতুন অনুবাদে ব্যবহার করা হয়েছে যা উৎস ভাষার শব্দের সাথে মিল হয়না? এই জাতীয় বিষয়গুলি সম্পর্কে চিন্তা করুন: উৎস ভাষা থেকে নেওয়া কোনও শব্দ ব্যবহার না করে আপনাদের লোকেরা কীভাবে পুরোহিত (ঈশ্বরের উদ্দেশ্যে উৎসর্গকারী) বা মন্দির (যিহুদীদের বলির স্থান) সম্পর্কে কথা বলে?
- নতুন অনুবাদে ব্যবহৃত বাক্যাংশগুলো কী উৎস অনুবাদটির কঠিন বাক্যাংশগুলো বোঝার জন্য সহায়ক? (নতুন অনুবাদের বাক্যাংশগুলি কি এমনভাবে একত্রিত করা হয়েছে যা আরও ভালভাবে বুঝতে সাহায্য করছে এবং উৎস ভাষার অনুবাদটির সাথে এখনও খাপ খায়?)
- পাঠ্যটি নির্ভুল কিনা তা নির্ধারণ করার আরেকটি উপায় হ'ল অনুবাদ সম্পর্কে বোঝার মত প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা, যেমন, "কে কী করেছে, কখন, কোথায়, কিভাবে এবং কেন।" এই প্রশ্নগুলি প্রস্তুত করা হয়েছে সাহায্যের জন্য। (To view the translationQuestions go to .) এই প্রশ্নগুলির উত্তরগুলি উৎস ভাষার অনুবাদের প্রশ্নের উত্তরগুলির মতো হওয়া উচিত। যদি সেগুলি না হয় তবে অনুবাদটিতে সমস্যা আছে।

আরও সাধারণ ধরণের জিনিসের জন্য যা পরীক্ষা করা প্রয়োজন, এখানে যান [Types of Things to Check](#)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা

সম্প্রদায় পরীক্ষা করার জন্য অন্যান্য পদ্ধতি

সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন

## নির্ভুলতা এবং সম্প্রদায় নিশ্চিতকরণ

### যথার্থতা এবং সম্প্রদায় মূল্যায়নের জন্য নথিপত্র

আমরা, আমাদের ভাষা সম্প্রদায়ের মন্ডলীর নেতাকর্মী হিসাবে, নিম্নলিখিতগুলি নিশ্চিত করি:

অনুবাদটি বিশ্বাস এবং অনুবাদ নির্দেশিকা বিবৃতি অনুসারে সম্মত।  
অনুবাদটি নির্ভুল, স্পষ্ট এবং লক্ষ্য ভাষায় স্বাভাবিক।  
অনুবাদটি ভাষার একটি গ্রহণযোগ্য রীতি ব্যবহার করে।  
অনুবাদটি একটি উপযুক্ত বর্ণমালা এবং বানানের রীতি ব্যবহার করে।  
সম্প্রদায়টি অনুবাদটি অনুমোদন করেছে।  
সম্প্রদায় মূল্যায়ন ফর্মটি সম্পূর্ণ হয়েছে।

যদি কোনও অবশিষ্ট সমস্যা থাকে তবে বৈধতা পরীক্ষাকারীদের দৃষ্টি আকর্ষণ করার জন্য সেগুলির একটি নোট তৈরী করুন।

নির্ভুলতা পরীক্ষকের নাম এবং পদ:

- নাম:
  - \*পদ:
- নাম:
  - \*পদ:
- নাম:
  - \*পদ:
- নাম:
  - \*পদ:
- নাম:
  - \*পদ:
- নাম:
  - \*পদ:

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[স্ব-মূল্যায়ন বিধি](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: মন্ডলীর নেতারা কীভাবে নিশ্চিত করতে পারেন যে অনুবাদটি নির্ভুল, পরিষ্কার, স্বাভাবিক এবং সম্প্রদায়ের কাছে গ্রহণযোগ্য?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[সম্পূর্ণ অনুবাদ](#)

[ভাষা সম্প্রদায় মূল্যায়ন প্রয়োগ](#)

## শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জাম

### বৈধকরণ যাচাই করার জন্য শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জামটি ব্যবহার করা:

আপনি বাইবেলের যে বইয়ের অনুবাদটি পরীক্ষা করতে চান তা

translationCore-এ লোড করুন।

শব্দ শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জাম বাছুন।

বাম দিকে অধ্যায় এবং পদগুলির তালিকা ব্যবহার করে পদগুলি সঠিকপথে পরিচালনা করুন।

\*যখন আপনি তালিকাতে দেওয়া একটা পদ বেছে নিন, পদের সেই শব্দগুলি একটি অনুভূমিক তালিকায় উপস্থিত হয়, উপর থেকে নীচে এবং অধ্যায় এবং পদগুলির তালিকার ঠিক ডানদিকে। প্রতিটি শব্দ পৃথক বাক্সে রয়েছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: বৈধতা যাচাইয়ের জন্য আমি কীভাবে শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জাম ব্যবহার করব?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বৈধতা পরীক্ষার জন্য পদক্ষেপ](#)

[সঠিক অনুবাদ তৈরি করুন](#)

- পদটির জন্য মূল ভাষার (গ্রীক, ইব্রীয় বা আরামাইক) পাঠ্যের শব্দগুলিও লক্ষ্য ভাষার শব্দ তালিকার ডানদিকে একটি ক্ষেত্রের পৃথক বাক্সে রয়েছে। মূল ভাষার প্রত্যেকটি শব্দের নীচে শূন্যস্থান রয়েছে যেগুলি বাক্সগুলির মধ্যে বিন্দুযুক্ত রেখার দ্বারা চিহ্নিত করা হয়েছে।
- প্রতিটি পদে, শব্দ ভাঙার লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলি মূল ভাষার শব্দের নীচে স্থানের দিকে টানুন যা একই অর্থ প্রকাশ করে।
- কোনও শব্দ টেনে আনার জন্য, ক্লিক করে বোতামটি টিপে ধরে রাখুন এবং আপনি লক্ষ্য ভাষার প্রতিটি শব্দ বাক্সকে উৎস (মূল) পাঠ্যটির শব্দের সাথে বাক্সের অধীনে শূন্যস্থানে স্থানান্তরিত করুন, যার সাথে শব্দটির মিল আছে। মাউস বোতামটি ছেড়ে দিয়ে লক্ষ্য ভাষার শব্দটি ফেলে দিন।
- যখন লক্ষ্য ভাষার শব্দটি মূল শব্দের বাক্সের উপরে চলে যায়, তখন বিন্দুর রূপরেখা নীল হয়ে যাবে আপনাদেরকে জানাতে যে শব্দটি সেখানে নামবে। আপনি যদি ভুল করে থাকেন বা মনে করে থাকেন যে লক্ষ্য শব্দটি অন্য কোথাও অন্তর্ভুক্ত, তাহলে সেই শব্দটিকে আবার সেই জায়গাতে নিয়ে আসুন। লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলিকেও তালিকায় আবার টেনে নিয়ে আসতে পারা যায়।
- যদি কোনও পদে একটি শব্দ বারবার আসে, তবে কেবলমাত্র সেই শব্দগুলিকেই টেনে আনবেন যা মূল ভাষার পদের অর্থের অংশের সাথে সাদৃশ্যপূর্ণ। তারপরে পুনরাবৃত্ত শব্দগুলিকে মূল পদের সেই জায়গায় টেনে আনুন যেখানে সেই অর্থটির পুনরাবৃত্তি হয়।
- যখন একই লক্ষ্য ভাষার শব্দটি একটি পদে একাধিকবার ব্যবহৃত হয় তখন শব্দের প্রতিটি উদাহরণের কাছে এর পরে শীর্ষদেশে লিখিত একটি ছোট নম্বর থাকবে। এই সংখ্যাটি তোমাদেরকে প্রতিটি পুনরাবৃত্তি লক্ষ্য শব্দটি সঠিক ক্রমে সঠিক মূল শব্দের সাথে সারিবদ্ধ করতে সহায়তা করবে।
- আপনাদের সমতুল্য অর্থ রয়েছে এমন শব্দের গোষ্ঠী তৈরি করতে আপনার মূল ভাষার শব্দ এবং / অথবা লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলিকে একত্রিত করার প্রয়োজন হতে পারে। সারিবদ্ধকরণের লক্ষ্য হ'ল মূল ভাষার শব্দের ক্ষুদ্রতম দলের সাথে একই ভাষার অর্থের মূল শব্দগুলির সাথে মিলিত করা।

আপনি যখন কোনও পদটির জন্য এই প্রক্রিয়াটি শেষ করেছেন, লক্ষ্য শব্দ ভাঙার বা মূল ভাষার ফলকে কোনো শব্দ রেখে গেছে কিনা তা সহজেই দেখা যাবে।

- যদি সেখানে লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলি বাকী থাকে তবে এর অর্থ হতে পারে যে এখানে এমন কিছু যুক্ত করা হয়েছে যা অনুবাদের অন্তর্ভুক্ত নয়। বাম-দিকের শব্দগুলি যদি অন্তর্নিহিত তথ্য প্রকাশ করে, তবে সেগুলি আসলে অতিরিক্ত নয় এবং তারা যে শব্দ বা শব্দের সাথে ব্যাখ্যা করছে তার সাথে সংযুক্ত হতে পারে।
- যদি মূল ভাষার শব্দগুলি বাকী থাকে তবে এর অর্থ এই হতে পারে যে অনুবাদটিতে এই শব্দগুলির অনুবাদ অন্তর্ভুক্ত করা দরকার।
- যদি আপনি নির্ধারিত করেন যে অনুবাদটিতে এমন কিছু শব্দ রয়েছে যা থাকা উচিত নয় অথবা মূল ভাষার অনুবাদ থেকে কিছু বাদ যাচ্ছে, তবে কাউকে সেই অনুবাদটি সম্পাদনা করতে হবে। আপনি হয় অনুবাদটিতে কী ভুল তা অন্য কাউকে বলতে পারেন, বা আপনি সরাসরি শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জামটিতে অনুবাদ সম্পাদনা করতে পারেন।

## শ্রেণীবিন্যাসের দর্শন

শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জাম এক থেকে এক, এক থেকে বহু, একাধিক থেকে এক, এবং বহু থেকে বহু শ্রেণীবিন্যাস সমর্থন করে। এর অর্থ হ'ল দুটি ভাষা দ্বারা প্রদত্ত \* অর্থ \* এর সর্বাধিক সঠিক শ্রেণীবিন্যাস পাওয়ার জন্য এক বা একাধিক লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলি এক বা একাধিক মূল ভাষার শব্দের সাথে সংযুক্ত করা যায়। লক্ষ্য প্রকাশের ভাষাটি যদি কিছু প্রকাশ করতে মূল ভাষার চেয়ে কম বা কম শব্দ ব্যবহার করে তবে উদ্ভিন্ন হবেন না। কারণ ভাষাগুলি আলাদা, এটি প্রত্যাশিত। শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জামের সাহায্যে আমরা \* অর্থ \* শ্রেণীবিন্যাস করছি, কেবল শব্দ নয়। লক্ষ্যটির দ্বারা অনুবাদ মূল বাইবেলের \* অর্থ \* ভালভাবে প্রকাশ করা সর্বাধিক গুরুত্বপূর্ণ, এটি করার জন্য যত শব্দই লাগুক না কেন। মূল ভাষার \* অর্থ \* অর্থ প্রকাশ করে এমন লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলি সারিবদ্ধ করে আমরা দেখতে পারি যে মূল ভাষার \* অর্থ \* এর সমস্ত অনুবাদে আছে কি না।

কারণ প্রতিটি লক্ষ্য ভাষার বাক্য গঠনের জন্য বিভিন্ন প্রয়োজনীয়তা এবং স্পষ্ট তথ্যের পরিমাণ অবশ্যই সরবরাহ করতে হবে, সেখানে প্রায়শই কিছু লক্ষ্য ভাষার শব্দ থাকতে পারে যার কোনও মূল ভাষার শব্দের সাথে সঠিক মিল থাকে না। যদি এই শব্দগুলি বাক্যটির প্রয়োজন অনুসারে অর্থপূর্ণ হতে বা বাক্যটি কে বোঝার জন্য যা প্রয়োজনীয় কিছু স্পষ্ট তথ্য সরবরাহ করতে পারে, তবে প্রদত্ত লক্ষ্যবস্তুগুলিকে মূল ভাষার শব্দের সাথে সংযুক্ত করা উচিত যা তাদের বোঝায়, বা এটি তারা ব্যাখ্যা করতে সহায়তা করে।

একত্রিত করা এবং আলাদা করার নির্দেশাবলি

- একটি মূল ভাষার শব্দের সাথে একাধিক লক্ষ্য ভাষার শব্দ বিন্যস্ত করতে, লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলিকে পছন্দসহ মূল ভাষার শব্দের নীচে বাক্সে টানুন এবং রেখে দিন।
- যখন লক্ষ্য ভাষার শব্দ (গুলি) মূল ভাষার শব্দের সাথে মেশে, প্রথমে মূল ভাষার শব্দগুলিকে একই বাক্সে টেনে আনুন যেমন অন্য মূল ভাষার শব্দগুলি রয়েছে। একাধিক মূল ভাষার শব্দ এই কায়দায় একই জায়গায় একত্রিত হতে পারে।
- পূর্বে একীভূত মূল ভাষার শব্দগুলিকে আলাদা করতে একেবারে ডানদিকে মূল ভাষার শব্দটি টানুন। একটি নতুন ছোট বাক্স উপস্থিত হবে এবং আলাদা করা মূল ভাষার শব্দটি সেই বাক্সে ফেলে দেওয়া যেতে পারে।
- \*একেবারে বামদিকের মূল ভাষার শব্দটিকেও আলাদা করা যাবে সেটিকে নিয়ে পুনরায় মূল ভাষার বাক্সে ফিরিয়ে দিতে হবে।
- যে কোনও লক্ষ্য ভাষার শব্দ যা মূল ভাষার শব্দের সাথে একত্রিত হয়েছিল সেগুলো আবার শব্দ তালিকায় ফিরে আসবে।
- মূল ভাষার শব্দগুলি যথাযথভাবে থাকা উচিত। যদি একত্রীর মধ্যে 3 বা ততোধিক মূল ভাষার শব্দ থাকে তবে প্রথমে ডানদিকের মূল ভাষার শব্দটি আলাদা করতে হবে। কেন্দ্রের শব্দ (গুলি) প্রথমে আলাদা করার ফলে মূল ভাষার শব্দগুলি অকেজো হয়ে পড়ছে। যখন সেটি হয়, তখন সঠিকভাবে মূল ভাষার শব্দগুলিকে তাদের মূল ক্রমে ফিরিয়ে আনতে সেই বাক্সে বাকী শব্দগুলি আলাদা করুন।

## সারিবদ্ধ করার পরে

আপনাদের কোনও বাইবেলের বই শ্রেণীবিন্যাস এবং অনুবাদ সম্পর্কে প্রশ্নোত্তর তৈরি করার কাজ শেষ করার পরে, প্রশ্নগুলি অনুবাদ দলের কাছে প্রেরণ করা বা অনুবাদ দলের সাথে একত্রিত হওয়ার এবং সেগুলি নিয়ে আলোচনা করার পরিকল্পনা করা হয়েছে। এই প্রক্রিয়াটি শেষ করার পদক্ষেপগুলির জন্য, [Step for validation checking](#) পৃষ্ঠায় আপনি যেখানে রেখে গেছেন সেখানে ফিরিয়ে দিন |

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

পরীক্ষা করার জন্য বিষয়গুলির প্রকার

## গুণমানের পরীক্ষকগণ

### বৈধতা পরীক্ষার জন্য পদক্ষেপ

### বৈধতা পরীক্ষার জন্য পদক্ষেপ

বৈধতা পরীক্ষা করার সময় এইগুলি হল মন্তলীর প্রতিনিধিদের অনুসরণ করার পদক্ষেপ। এই পদক্ষেপগুলি ধরে নেয় যে পরীক্ষকের অনুবাদক বা অনুবাদ দলে সরাসরি প্রবেশাধিকার রয়েছে এবং পরীক্ষক হিসাবে মুখোমুখি প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করতে পারেন অনুবাদক এবং অনুবাদ দল একসাথে অনুবাদ পর্যালোচনা করে। যদি এটি সম্ভব না হয়, তবে পরীক্ষকের উচিত অনুবাদ দলটির পর্যালোচনা করার জন্য প্রশ্নগুলি লিখে রাখা। এটি কোনও মুদ্রিত অনুবাদ খসড়ার মার্জিনে বা স্প্রেডশিটে থাকতে পারে, বা পছন্দনীয়ভাবে translationCore এর মন্তব্য বৈশিষ্ট্যটি ব্যবহার করে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বৈধকরণ পর্যায়ে একটি অনুবাদ যাচাই করার জন্য আমার কী কী পদক্ষেপগুলি অনুসরণ করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

নির্ভুলতা এবং সম্প্রদায় নিশ্চিতকরণ

### পরীক্ষা করার আগে

কোন গল্পের ঝাঁক বা কোন বাইবেলের অনুচ্ছেদে আপনি যাচাই করবেন তা আগেই খুঁজে রাখুন। যদি সম্ভব হয় তবে মূল ভাষা সহ আপনি যে ভাষা বুঝতে পারেন এমন কয়েকটি সংস্করণে উত্তরণটি পড়ুন। ULT এবং UST তে অনুচ্ছেদটি পড়ুন, এবং Notes and translationWords পড়ুন। যে কোনও অংশ যা আপনার মনে হয় অনুবাদ করা কঠিন হতে পারে তা নোট করে রাখুন। এই অনুচ্ছেদগুলি গবেষণা করে অনুবাদের সহায়তা এবং ব্যাখার জন্য এবং আপনি কী আবিষ্কার করেছেন সে সম্পর্কে নোট তৈরি করুন।

### পরীক্ষা করার সময়

\* উত্তরণ সারিবদ্ধ করুন \*। মূল ভাষার সাথে উত্তরণটি সারিবদ্ধ করার জন্য translationCore এর মধ্যে সারিবদ্ধ সরঞ্জামটি ব্যবহার করুন। সারিবদ্ধকরণ প্রক্রিয়ার ফলস্বরূপ, আপনার অনুবাদগুলির অংশগুলি সম্পর্কে প্রশ্ন থাকবে। translationCore এর মধ্যে মন্তব্য বৈশিষ্ট্যের সাথে এগুলি নোট করুন যাতে আপনি যখন দেখা করেন তখন অনুবাদ দলকে তাদের সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করতে পারেন, বা যাতে অনুবাদ দল আপনার সাথে দেখা হওয়ার আগে তারা যেন দেখতে পায় এবং আলোচনা করতে পারে। সারিবদ্ধকরণ সরঞ্জাম সম্পর্কে নির্দেশাবলীর জন্য, [Alignment Tool](#) এ যান।

**প্রশ্ন করুন.** আপনি যখন অনুবাদ দলের সাথে আছেন এবং আপনি এমন কোনও কিছুকে সম্বোধন করতে চান যা আপনার মনে হয় অনুবাদে সমস্যা হতে পারে, অনুবাদকের কাছে এমন কোনও বক্তব্য করবেন না যে অনুবাদে কোনও সমস্যা আছে। আপনি যদি লক্ষ্য ভাষা না বলেন, তবে সমস্যা আছে কিনা তা আপনি জানেন না। আপনি কেবল সন্দেহ করেছেন যে সেখানে কোনও সমস্যা থাকতে পারে। এমনকি আপনি যদি লক্ষ্য ভাষাতে কথা বলেন, এবং কিছু ভুল আছে এমন একটি বিবৃতি দেওয়ার চেয়ে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা আরও ভদ্রতা। আপনি কিছু জিজ্ঞাসা করতে পারেন যেমন, "আপনি এটি এভাবে বলার বিষয়ে কী ভাববেন?" এবং তারপরে এটি অনুবাদ করার বিকল্প উপায় প্রস্তাব করতে পারেন। তারপরে একসাথে আপনি ভিন্ন অনুবাদ ধারণা নিয়ে আলোচনা করতে পারেন এবং কেন একটি অনুবাদ বিকল্প অন্যটির চেয়ে ভাল হতে পারে তার কারণ আপনি দিতে পারেন। তারপরে, বিকল্পগুলি বিবেচনা করার পরে, অনুবাদক বা অনুবাদ দলকে সিদ্ধান্ত নিতে হবে কোন উপায়টি সবচেয়ে ভাল। বাইবেলের অনুবাদ পরীক্ষা করার সময় বিষয়গুলি সম্পর্কে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করার জন্য, [Types of Things to Check](#) দেখুন।

\* লক্ষ্য ভাষা এবং সংস্কৃতি অন্বেষণ করুন \*। আপনি যে প্রশ্নগুলি জিজ্ঞাসা করছেন তা হল লক্ষ্য ভাষায় বাক্যাংশটির অর্থ কী তা আবিষ্কার করা। সর্বোত্তম প্রশ্নগুলি হল সেগুলি যা অনুবাদককে বাক্যাংশটির অর্থ এবং এটি কীভাবে ব্যবহৃত হয় তা ভাবতে সহায়তা করে। দরকারী প্রশ্নগুলি হল, "আপনার ভাষায় এই বাক্যাংশটি কোন পরিস্থিতিতে ব্যবহৃত হয়?" বা "সাধারণত এই জাতীয় জিনিসগুলি কারা বলে এবং তারা কেন তা বলে?" এটা অনুবাদককে ভাবতে সাহায্য করার জন্য দরকারী যে বাইবেলের একজন মানুষ যে পরিস্থিতিতে আছে সেই একই পরিস্থিতিতে যদি তার গ্রামের একজন মানুষ থাকতো তাহলে সে কি বলত।

\* অনুবাদককে শেখান \*। আপনি লক্ষ্য ভাষা এবং সংস্কৃতিতে কোনও বাক্যাংশটির অর্থ অন্বেষণ করার পরে, আপনি অনুবাদককে বলতে পারেন যে উৎস ভাষাটিতে এবং সংস্কৃতিতে এর অর্থ কী। তারপরে আপনারা একসাথে সিদ্ধান্ত নিতে পারেন যে অনুবাদের বাক্যাংশটি বা তিনি যে বাক্যাংশটি সবেমাত্র ভেবেছেন সেগুলির একই অর্থ আছে কি না।



## অনুবাদটি সরাসরি পরীক্ষা করা

আপনি যদি লক্ষ্য ভাষা বলতে পারেন, তবে আপনি অনুবাদটি পড়তে বা শুনতে এবং এটি সম্পর্কে সরাসরি অনুবাদ দলকে জিজ্ঞাসা করতে পারেন।

## একটি লিখিত বিপরীত অনুবাদের ব্যবহার

আপনি যদি লক্ষ্য ভাষাটি না বলতে পারেন, তবে আপনি সারিবদ্ধ করণ করতে সক্ষম হবেন না। কিন্তু আপনি একজন বাইবেল পন্ডিত হতে পারেন যিনি মূল ভাষায় কথা বলেন এবং অনুবাদ দলকে তাদের অনুবাদ উন্নত করতে সহায়তা করতে পারেন। সেক্ষেত্রে মূল ভাষার কোনও বিপরীত অনুবাদ থেকে আপনাকে কাজ করতে হবে। এটি অনুবাদ থেকে আলাদা করে লেখা যেতে পারে, বা এটি পংক্তিসমূহের মধ্যে মুদ্রিত (ইন্টারলাইনার) হিসাবে লেখা যেতে পারে, অর্থাৎ অনুবাদটির প্রতিটি লাইনের নীচে বিপরীত অনুবাদের একটি লাইন লেখা থাকে। পংক্তিসমূহের মধ্যে মুদ্রিত হিসাবে যখন লেখা হয় তখন অনুবাদটিকে বিপরীত অনুবাদের সাথে তুলনা করা আরও সহজ হয় এবং পৃথকভাবে লেখা একটি বিপরীত অনুবাদ পড়া আরও সহজ হয়। প্রতিটি পদ্ধতির নিজস্ব শক্তি রয়েছে। যে ব্যক্তি বিপরীত অনুবাদটি করে সে এমন একজন হওয়া উচিত যে অনুবাদ করায় জড়িত ছিল না। আরও তথ্যের জন্য [Back Translation](#) দেখুন।

যদি সম্ভব হয়, তবে অনুবাদক বা অনুবাদ দলের সাথে মুখোমুখি হওয়ার আগে লিখিত আকারে বিপরীত অনুবাদটি পর্যালোচনা করুন। এটি আপনাকে রচনাংশ সম্পর্কে চিন্তাভাবনা করার এবং বিপরীত অনুবাদ যা বলে তা নিয়ে উত্থাপিত প্রশ্নগুলিতে আরও গবেষণা করার সময় দেবে। আপনি যখন অনুবাদ দলের সাথে দেখা করবেন তখন এটি অনেক সময় সাশ্রয় করবে, কারণ সেখানে প্রচুর পাঠ্য থাকবে যা নিয়ে আপনার কথা বলার দরকার নেই কারণ আপনি এটির বিপরীত অনুবাদে পড়েছেন এবং এতে সমস্যা নেই। যখন আপনি একসাথে মিলিত হন, আপনি অনেক বেশি উৎপাদনশীল হবেন কারণ আপনি আপনার সমস্ত সময় সমস্যার ক্ষেত্রগুলিতে ব্যয় করতে পারেন।

আপনি যখন বিপরীত অনুবাদটির মাধ্যমে কাজ করছেন, সেই প্রশ্নের নোটগুলি তৈরি করুন যা আপনি অনুবাদককে জিজ্ঞাসা করতে চান, হয় তার প্রাঞ্জলতার জন্য বা অনুবাদককে অনুবাদে সম্ভাব্য সমস্যাগুলি সম্পর্কে ভাবতে সহায়তা করার জন্য।

অনুবাদকের কাছে অনুবাদের একটি অনুলিপি চান (যদি এটি পংক্তিসমূহের মধ্যে মুদ্রিত না হয়), যাতে আপনি অনুবাদটি বিপরীত অনুবাদের সাথে তুলনা করতে পারেন এবং সংযোগকারী নোটগুলি তৈরি করতে পারেন যা লক্ষ্য ভাষাটি ব্যবহার করে এবং অন্যান্য বৈশিষ্ট্যগুলি যা বিপরীত অনুবাদে দৃশ্যমান নাও হতে পারে। অনুবাদটির দিকে তাকানো সেই জায়গাগুলি সনাক্ত করতেও সহায়তা করতে পারে যেখানে বিপরীত অনুবাদটি সঠিকভাবে অনুবাদটিকে উপস্থাপন নাও করতে পারে, উদাহরণস্বরূপ, যেখানে অনুবাদে একই শব্দ ব্যবহার করা হয় কিন্তু তারা বিপরীত অনুবাদে পৃথক। এই ক্ষেত্রে, অনুবাদককে জিজ্ঞাসা করা ভাল কেন বিপরীত অনুবাদটি ভিন্ন এবং যদি এটি সংশোধন করা দরকার হয় তবে।

অনুবাদকের সাথে সাক্ষাতের আগে যদি আপনি বিপরীত অনুবাদটি পর্যালোচনা করতে না পারেন, তবে অনুবাদকের সাথে এটির মাধ্যমে কাজ করুন, আপনি একসাথে কাজ করার সময় প্রশ্ন এবং সমস্যা নিয়ে আলোচনা করবেন। প্রায়শই, যখন অনুবাদের সাথে বিপরীত অনুবাদটির তুলনা করা হয়, অনুবাদক অনুবাদটিতে সমস্যাগুলিও আবিষ্কার করবেন।

## মৌখিক বিপরীত অনুবাদের ব্যবহার

যদি কোনও লিখিত বিপরীত অনুবাদ না থাকে, তবে এমন কেউকে রাখুন যিনি লক্ষ্য ভাষা জানেন এবং এমন একটি ভাষা যা আপনি বুঝতে পারেন সেটায় আপনার জন্য মৌখিক বিপরীত অনুবাদ করুন। এটি এমন একজন ব্যক্তি হওয়া উচিত যে অনুবাদ করায় জড়িত ছিল না। আপনি যখন মৌখিক বিপরীত অনুবাদ শোনেন, এমন শব্দের নোটগুলি তৈরি করুন বা বাক্যাংশের নোট তৈরি করুন যা ভুল অর্থের সাথে যোগাযোগ করে বলে মনে হয় বা অন্য সমস্যাগুলি উপস্থিত করে। সেই ব্যক্তির প্রতিটি পর্বের মাঝে বিরতি রেখে সংক্ষিপ্ত বিভাগগুলিতে রচনাংশটি অনুবাদ করা উচিত যাতে আপনি প্রতিটি বিভাগ শোনার পরে আপনার প্রশ্নগুলি জিজ্ঞাসা করতে পারেন।

## পরীক্ষার পর

পরীক্ষা অধিবেশনের পরে, কিছু প্রশ্ন পরে করার জন্য আলাদা করা প্রয়োজন হবে। এই প্রশ্নের উত্তরগুলি আলোচনা করার জন্য আবার দেখা করার একটি সময় পরিকল্পনা করার বিষয়ে নিশ্চিত হন। এগুলি হবে:

আপনার বা অন্য কারও গবেষণার জন্য যে প্রশ্নগুলির প্রয়োজন হবে, সাধারণত বাইবেলের পাঠ্য সম্পর্কে আপনার কিছু জানতে হবে যেমন বাইবেলের শব্দ বা বাক্যাংশের আরও সঠিক অর্থ বা বাইবেলের লোকদের মধ্যে সম্পর্ক বা বাইবেলের জায়গাগুলির প্রকৃতি সমন্ধে জানতে হবে।

লক্ষ্য ভাষার অন্যান্য বক্তাকে প্রশ্নগুলি জিজ্ঞাসা করা। এগুলি নিশ্চিত করা হবে যে নির্দিষ্ট বাক্যাংশগুলি সঠিকভাবে যোগাযোগ করছে বা লক্ষ্য ভাষায় নির্দিষ্ট শব্দগুলির সাংস্কৃতিক পটভূমি নিয়ে গবেষণা করা হবে। এই প্রশ্নগুলি যা অনুবাদ দলের লোকেরা তাদের সম্প্রদায়ে ফিরে যাওয়ার পর তাদের লোকদের জিজ্ঞাসা করতে পারে।

## মূল শব্দ

নিশ্চিত করুন যে অনুবাদ দলটি একটি [list of the Key Words](#) (গুরুত্বপূর্ণ শব্দ, এছাড়াও অনুবাদ শব্দ হিসাবেও পরিচিত) তালিকা রাখছে, বাইবেলের অনুচ্ছেদ থেকে যা তারা অনুবাদ করছে। এই শব্দগুলির সাথে লক্ষ্য ভাষায় যা তারা সিদ্ধান্ত নেয় প্রতিটি গুরুত্বপূর্ণ শব্দগুলির জন্য ব্যবহারের। আপনি এবং অনুবাদ দল সম্ভবত এই তালিকায় যুক্ত হওয়া এবং বাইবেলের অনুবাদের মাধ্যমে আপনি যখন অগ্রগতি করবেন তখন লক্ষ্য ভাষা থেকে শব্দগুলি সংশোধন করতে হবে। আপনি যে অনুচ্ছেদটি অনুবাদ করছেন সেই অনুচ্ছেদে যে মূল শব্দ রয়েছে সে বিষয়ে আপনাকে সতর্ক করতে মূল শব্দের তালিকাটি ব্যবহার করুন। বাইবেলে যখনই কোনও মূল শব্দ রয়েছে, নিশ্চিত হয়ে নিন যে অনুবাদটি যেন সেই শব্দটি বা বাক্যাংশটি যা মূল শব্দের জন্য বেছে নেওয়া হয়েছে তা ব্যবহার করেছে এবং এও নিশ্চিত করুন যে এটি প্রতিবারই যেন অর্থবহ হয়। যদি এটি অর্থবহ না হয়, তবে আপনার এটি নিয়ে আলোচনা করা দরকার যে কেন এটি কোথাও কোথাও বোধগম্য কিন্তু কোথাও নয়। তারপরে আপনার নির্বাচিত শব্দটি সংশোধন বা পরিবর্তন করতে হতে পারে বা লক্ষ্য ভাষায় একের অধিক শব্দ ব্যবহার করার বিভিন্ন উপায়ে মানানসই করার জন্য সিদ্ধান্ত নিতে হতে পারে। এটি করার একটি কার্যকর উপায় হল প্রতিটি গুরুত্বপূর্ণ শব্দ সন্ধান করা স্প্রেডশীটে, উৎস ভাষার শব্দটির জন্য কলমের সাথে, লক্ষ্য ভাষার শব্দ, বিকল্প শব্দ এবং সেই বাইবেলের অনুচ্ছেদে আপনি যেখানে প্রতিটি শব্দ ব্যবহার করছেন। আমরা আশা করি যে এই বৈশিষ্ট্যটি translationStudio এর ভবিষ্যতের সংস্করণগুলিতে থাকবে।

আপনি যখন বাইবেলের বইয়ের জন্য বৈধতা যাচাইকরণ শেষ করেন, তখন [Questions for Validation Checking](#) তে এই প্রশ্নের উত্তর দিন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জাম](#)

[পরীক্ষা করার জন্য বিষয়গুলির প্রকার](#)



## পরীক্ষা করার জন্য বিষয়গুলির প্রকার

### পরীক্ষা করার জন্য বিষয়গুলির প্রকার

এমন কোনও কিছু সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করুন যা আপনার কাছে সঠিক বলে মনে হচ্ছে না, যাতে অনুবাদ দলটি এটি ব্যাখ্যা করতে পারে। এটি যদি তাদের কাছেও ঠিক না মনে হয় তবে তারা অনুবাদটির সমন্বয় করতে পারেন। সাধারণভাবে:

যোগ করা যায় বলে মনে হয় এমন কোনও কিছুর জন্য পরীক্ষা করুন, যা উৎস পাঠ্যের অর্থের অংশ ছিল না। (মনে রাখবেন, আসল মানে এর মধ্যে অন্তর্ভুক্ত **Implicit Information** ও রয়েছে I

নেই বলে মনে হয় এমন কোনও কিছুর জন্য পরীক্ষা করুন, যা উৎস পাঠ্যের অর্থের একটি অংশ ছিল কিন্তু অনুবাদটিতে অন্তর্ভুক্ত ছিল না।

উৎস পাঠ্যের অর্থের চেয়ে আলাদা বলে মনে হয় এমন কোনও অর্থ পরীক্ষা করে দেখুন।

অনুচ্ছেদের মূল বিষয় বা প্রসঙ্গ পরিষ্কার হয়েছে তা নিশ্চিত করার জন্য পরীক্ষা করুন। অনুচ্ছেদটি কী বলছে বা শেখাচ্ছে তা সংক্ষেপে করতে অনুবাদ দলকে জিজ্ঞাসা করুন। যদি তারা প্রাথমিক হিসাবে একটি ছোটখাটো বিষয় বেছে নেয় তবে তাদের অনুচ্ছেদটি যেভাবে অনুবাদ করা হয়েছে সেভাবে তাদের সমন্বয় করতে হতে পারে।

পরীক্ষা করুন যে অনুচ্ছেদের বিভিন্ন অংশগুলি সঠিক উপায়ে সংযুক্ত রয়েছে - বাইবেলের উত্তরণে কারণগুলি, সংযোজনগুলি, ফলাফলগুলি, উপসংহারগুলি ইত্যাদিকে লক্ষ্য ভাষায় যথাযথ সংযোজকগুলির সাথে চিহ্নিত করা হয়েছে।

translationWords-এর ধারাবাহিকতা পরীক্ষা করুন, যা **Steps for Validation Checking** বিভাগের শেষে বর্ণিত হয়েছে। সংস্কৃতিতে প্রতিটি শব্দ কীভাবে ব্যবহৃত হয় তা জিজ্ঞাসা করুন - পদগুলিকে ব্যবহার করে এবং কোন উপলক্ষে। অন্যান্য শব্দগুলি যা এক সেগুলি কী এবং একই শব্দগুলির মধ্যে পার্থক্যগুলি কী তা জিজ্ঞাসা করুন। এটি অনুবাদককে দেখতে সাহায্য করে কিছু শব্দের অবাঞ্ছিত অর্থ থাকতে পারে এবং কোন শব্দটি আরও ভাল হতে পারে তা দেখতে বা তাদের বিভিন্ন প্রসঙ্গে বিভিন্ন শব্দ ব্যবহার করার প্রয়োজন হতে পারে তা দেখতে সহায়তা করে।

ভাষালঙ্কার পরীক্ষা করুন। বাইবেলের পাঠ্যে যেখানে ভাষালঙ্কার রয়েছে, সেখানে কীভাবে এটি অনুবাদ করা হয়েছে তা দেখুন এবং নিশ্চিত করুন যে এটি একই অর্থের সাথে যোগাযোগ করে। অনুবাদে যেখানে ভাষালঙ্কারের একটি চিত্র রয়েছে, সেখানে বাইবেলের পাঠ্যের মতোই এটি একই অর্থ যোগাযোগ করেছে কিনা তা পরীক্ষা করে দেখুন।

কীভাবে বিমূর্ত ধারণাগুলি অনুবাদ করা হয়েছিল তা পরীক্ষা করুন, যেমন প্রেম, ক্ষমা, আনন্দ ইত্যাদির মধ্যে অনেকগুলি মূল শব্দগুলোও।

লক্ষ্য সংস্কৃতিতে অজানা হতে পারে এমন জিনিস বা অনুশীলনের অনুবাদ পরীক্ষা করুন। এই বিষয়গুলির চিত্র অনুবাদ দলকে দেখান এবং তাদের কাছে ব্যাখ্যা করুন যে তারা কী বিষয়ে খুব সহায়ক।

আত্মিক জগত এবং কীভাবে তারা লক্ষ্য সংস্কৃতিতে বোঝা যায় সে সম্পর্কের কথাগুলি আলোচনা করুন। নিশ্চিত হয়ে নিন যে অনুবাদটিতে যেগুলি ব্যবহৃত হয়েছে তারা সঠিক বিষয়টি যোগাযোগ করেছে।

আপনার যে অনুচ্ছেদে বিশেষভাবে বুঝতে বা অনুবাদ করতে বিশেষ কঠিন হতে পারে বলে মনে করেন তা পরীক্ষা করুন।

এই সমস্ত বিষয় পরীক্ষা করার পরে এবং সংশোধন করার পরে, অনুবাদ দলটি একে অপরের কাছে বা তাদের সম্প্রদায়ের অন্য সদস্যদের কাছে আবার উচ্চস্বরে অনুচ্ছেদটি পড়ুন যাতে নিশ্চিত হয়ে যায় যে সবকিছু এখনও স্বাভাবিক উপায়ে প্রবাহিত হয়েছে এবং সঠিক সংযোজকগুলি ব্যবহার করে। যদি কোনও সংশোধন কিছু অস্বাভাবিক শোনায় তবে তাদের অনুবাদে অতিরিক্ত সমন্বয় করা দরকার। অনুবাদটি লক্ষ্য ভাষায় পরিষ্কার ভাবে এবং সাধারণ ভাবে যোগাযোগ না করা পর্যন্ত পরীক্ষার এবং পুনর্বিবেচনার এই প্রক্রিয়াটির পুনরাবৃত্তি করা উচিত।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

বৈধতা যাচাইয়ের জন্য প্রশ্ন

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: আমার কী ধরণের জিনিস পরীক্ষা করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জাম](#)

## বৈধতা যাচাইয়ের জন্য প্রশ্ন

### বৈধতা যাচাইয়ের জন্য প্রশ্ন

এই প্রশ্নগুলি তাদের জন্য যারা নতুন অনুবাদটি পড়ার সাথে সাথে মনে রাখার জন্য বৈধতা পরীক্ষা করছে।

আপনি অনুবাদগুলির অংশগুলি পড়ার পরে বা পাঠ্যের সমস্যাগুলি আসার পরে আপনি এই প্রশ্নের উত্তর দিতে পারেন। আপনি যদি প্রথম গ্রুপে এই প্রশ্নের কোনওটির "না" উত্তর দেন তবে দয়া করে আরও বিশদে ব্যাখ্যা করুন, আপনার যে নির্দিষ্ট অনুচ্ছেদটি সঠিক নয় বলে মনে করেন তা অন্তর্ভুক্ত করুন এবং অনুবাদ দল কীভাবে এটি সংশোধন করবে সে সম্পর্কে আপনার মতামত দিন।

মনে রাখবেন যে অনুবাদ দলের লক্ষ্যটি হ'ল ভাষাতে স্বাভাবিক এবং প্রাঞ্জল উপায়ে উৎস পাঠ্যের অর্থ প্রকাশ করা। এর অর্থ হ'ল তাদের কয়েকটি অনুচ্ছেদের ক্রম পরিবর্তন করার প্রয়োজন হতে পারে এবং লক্ষ্য ভাষায় একাধিক শব্দের সাথে তাদের উৎস ভাষায় অনেকগুলি শব্দের প্রতিনিধিত্ব করতে ছিল। অন্যান্য ভাষা (OL) অনুবাদগুলিতে এই জিনিসগুলিকে সমস্যা হিসাবে বিবেচনা করা হয় না। ULT এবং UST-র গেটওয়ে ভাষা (GL) অনুবাদগুলির জন্য অনুবাদকগণদের এই পরিবর্তনগুলি এড়ানো উচিত। ULT এর উদ্দেশ্য হল OL অনুবাদককে দেখাতে যে মূল বাইবেলের ভাষাগুলি কীভাবে অর্থ প্রকাশ করেছিল এবং UST এর উদ্দেশ্য সেই একই অর্থটি সহজ, স্পষ্ট আকারে প্রকাশ করা, যদিও এটির মধ্যে একটি বাক্যাংশ ব্যবহার করা আরও স্বাভাবিক হতে পারে। GL অনুবাদকদের সেই নির্দেশিকাগুলি মনে রাখা দরকার। তবে OL অনুবাদগুলির জন্য, লক্ষ্যটি সর্বদা স্বাভাবিক এবং প্রাঞ্জল হওয়ার পাশাপাশি নির্ভুল হওয়া।

এটিও মনে রাখবেন যে অনুবাদকরা এমন তথ্য অন্তর্ভুক্ত করতে পারে যা মূল শ্রোতার মূল বার্তাটি থেকে বুঝতে পারবে কিন্তু মূল লেখক স্পষ্টভাবে তার বিবরণ দেননি। দর্শকদের পাঠ্যটি বোঝার জন্য যখন এই তথ্যটি প্রয়োজনীয় হয়, তখন এটিকে স্পষ্টভাবে অন্তর্ভুক্ত করা ভাল। এ সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, [Implicit and Explicit Information](#) দেখুন।

## বৈধতা প্রশ্ন

অনুবাদটি কি বিশ্বাস এবং অনুবাদ নির্দেশিকার বিবৃতি অনুসারে কাজ করে?

অনুবাদ দল কি সংস্কৃতির উৎস ভাষার পাশাপাশি লক্ষ্য ভাষার সংস্কৃতির একটি ভাল বোঝাপড়া সম্পর্কে দেখায়?

ভাষা সম্প্রদায় কি নিশ্চিত করে যে অনুবাদটি তাদের ভাষায় একটি স্পষ্ট এবং স্বাভাবিক ভাবে কথা বলে?

অনুবাদ কি [Complete](#) (এটিতে কী উৎস হিসাবে পদ, ঘটনা, এবং তথ্য সব আছে)?

অনুবাদকদের মধ্যে নিম্নলিখিত অনুবাদ শৈলীর মধ্যে কোনটি অনুসরণ করেছে?

আক্ষরিক অনুবাদ, উৎস অনুবাদের ফর্মের খুব কাছাকাছি থাকে

বাক্য-দ্বারা বাক্য অনুবাদ, স্বাভাবিক ভাষার শব্দগুচ্ছ কাঠামো ব্যবহার করে

অর্থ-কেন্দ্রিক অনুবাদ, স্থানীয় ভাষার প্রকাশের স্বাধীনতার লক্ষ্য

সম্প্রদায়ের নেতারা কি অনুভব করেন যে অনুবাদকরা যে রীতি অনুসরণ করেছিলেন (4 প্রশ্নে চিহ্নিত করা আছে) তা সম্প্রদায়ের জন্য উপযুক্ত?

সম্প্রদায়ের নেতারা কি মনে করেন যে অনুবাদকরা যে উপভাষাটি ব্যবহার করেছিলেন তা বিস্তৃত ভাষা সম্প্রদায়ের বোঝার জন্য সবচেয়ে ভাল? উদাহরণস্বরূপ, অনুবাদকরা কি বাক্য, বাক্যাংশ সংযোগকারী এবং বানান ব্যবহার করেছেন যা ভাষা সম্প্রদায়ের বেশিরভাগ লোকের দ্বারা স্বীকৃত হবে? এই প্রশ্নটি অন্বেষণ করার আরও উপায়ের জন্য, [\[Acceptable Style\] \(./level3-approval/01.md\)](#) দেখুন।

অনুবাদটি পড়ার সাথে সাথে স্থানীয় সম্প্রদায়ের সাংস্কৃতিক সমস্যাগুলি সম্পর্কে ভাবুন যা বইটিতে কিছু অংশকে অনুবাদ করা কঠিন করে তুলতে পারে। অনুবাদ দল কী এই পাঠ্যগুলি এমনভাবে অনুবাদ করেছে যা উৎস পাঠ্যের বার্তাটি পরিষ্কার করে দেয় এবং সংস্কৃতিগত কারণে জনগণের মধ্যে থাকা কোনও ভুল বোঝাবুঝিকে এড়িয়ে চলে?

এই কঠিন অনুচ্ছেদে, সম্প্রদায়ের নেতারা কি অনুভব করছেন যে অনুবাদকরা এমন ভাষা ব্যবহার করেছেন যা উৎস পাঠ্যে একই বার্তাটি যোগাযোগ করে?

আপনার বিচারে, অনুবাদটি কি উৎস পাঠ্যের মতো একই বার্তাটি বলে? যদি অনুবাদটির কোনও অংশ আপনাকে "না" জবাব দেয়, দয়া করে নীচের দ্বিতীয় দলের প্রশ্নের উত্তর দিন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বৈধতা যাচাইয়ের জন্য আমি কী খুঁজছি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[পরীক্ষা করার জন্য বিষয়গুলির প্রকার](#)

আপনি যদি এই দ্বিতীয় দলের যে কোনও প্রশ্নের উত্তর "হ্যাঁ" দিয়ে থাকেন তবে দয়া করে আরও বিশদে ব্যাখ্যা করুন যাতে অনুবাদ দলটি জানতে পারে নির্দিষ্ট সমস্যাটি কী, পাঠ্যের কোন অংশটির সংশোধন প্রয়োজন এবং আপনি কীভাবে সেগুলি সংশোধন করতে চান।

অনুবাদে কী কোন মতবাদগত ত্রুটি আছে?

আপনি কি এমন কোনও অনুবাদ খুঁজে পেয়েছেন যা জাতীয় ভাষার অনুবাদ বা আপনার খ্রীষ্টান সম্প্রদায়ের মধ্যে বিশ্বাসের গুরুত্বপূর্ণ বিষয়গুলির বিরোধী বলে মনে হয়?

অনুবাদ দল কি অতিরিক্ত তথ্য বা ধারণাগুলি যুক্ত করেছে যা উৎস পাঠ্যের বার্তার অংশ ছিল না? (মনে রাখবেন, মূল বার্তায় [Implicit Information] (.../translate/figs-explicit/01.md) রয়েছে)

অনুবাদ দল এমন তথ্য বা বাদ দিয়েছে যা উৎস ভাষায় ছিল?

অনুবাদে সমস্যা থাকলে, অনুবাদ দলের সাথে দেখা করুন এবং এই সমস্যাগুলি সমাধান করার পরিকল্পনা করুন। আপনি তাদের সাথে দেখা করার পরে, অনুবাদ দলের তাদের সংশোধিত অনুবাদটি পরীক্ষা করার প্রয়োজন হতে পারে তাদের নেতাদের সাথে যাতে এটি ভালভাবে বোঝা যায় এবং আবার আপনার সাথে তারা দেখা করতে পারে।

আপনি যখন অনুবাদটি অনুমোদনের জন্য প্রস্তুত তখন এখানে যান: [Validation Approval](#)।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[নির্ভুলতা পরীক্ষা](#)

[বৈধতা অনুমোদন](#)

[স্ব-মূল্যায়ন বিধি](#)

## বৈধতা অনুমোদন

### বৈধতা অনুমোদন

< এর একজন প্রতিনিধি রূপে, মন্ডলীর বা বাইবেল অনুবাদ সংস্থার নামটি পূরণ করুন \* মন্ডলীর নেটওয়ার্ক বা বাইবেল অনুবাদ সংস্থা " কে সেবা করছে ভাষা সম্প্রদায়ের নাম পূরণ করুন \* ভাষা সম্প্রদায়, অনুবাদকে অনুমোদন করুন এবং নীচের বিষয়টি নিশ্চিত করুন:

অনুবাদ বিশ্বাস এবং অনুবাদ নির্দেশিকা অনুসারে।

অনুবাদটি নির্ভুল এবং লক্ষ্য ভাষায় স্পষ্ট।  
অনুবাদটি ভাষার একটি গ্রহণযোগ্য স্টাইল ব্যবহার করে।  
সম্প্রদায়টি অনুবাদটি অনুমোদন করে।

অনুবাদ দলের সাথে দ্বিতীয়বার সাক্ষাতের পরে যদি কোনও সমস্যা সমাধান না হয় তবে দয়া করে এখানে সেগুলি নোট করুন।

signed: এখানে *sign* করুন

পদ: এখানে আপনার পদ সম্পর্কে লিখুন

গেটওয়ে ভাষার জন্য, আপনাকে [Source Text Process] (../process/source-text-process/01.md) অনুসরণ করতে হবে যাতে আপনার অনুবাদটি একটি উৎস ভাষা হয় |

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[ভাল বিন্যাসের জন্য কীভাবে পরীক্ষা করবো](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বৈধতা যাচাইয়ের পরে আমি কোনও অনুবাদকে কীভাবে অনুমোদন করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বৈধতা যাচাইয়ের জন্য প্রশ্ন](#)

## বিপরীত অনুবাদ

### একটি বিপরীত অনুবাদ কি ?

একটি বিপরীত অনুবাদ হল স্থানীয় লক্ষ্য ভাষা থেকে বাইবেলের পাঠ্যের অনুবাদ (OL) থেকে বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষাতে (GL) অনুবাদ করা। এটিকে "বিপরীত অনুবাদ" বলা হয় কারণ এটি স্থানীয় লক্ষ্য ভাষার অনুবাদ তৈরি করার জন্য যা করা হয়েছিল তার থেকে বিপরীত দিকে অনুবাদ হয়। বিপরীত অনুবাদটির উদ্দেশ্য হল যে কেউ লক্ষ্য ভাষায় কথা বলে না তাকে জানতে দেওয়া যে লক্ষ্য ভাষার অনুবাদ কী বলে তা।

একটি বিপরীত অনুবাদ সম্পূর্ণ সাধারণ শৈলীতে করা হয় না, তবে যেহেতু এটি অনুবাদের ভাষায় লক্ষ্য হিসাবে স্বাভাবিকতা নেই (যা এই ক্ষেত্রে বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষা)। পরিবর্তে, বিপরীত অনুবাদের লক্ষ্যটি হল স্থানীয় ভাষার অনুবাদের শব্দ এবং অভিব্যক্তিগুলিকে আক্ষরিক উপায়ে উপস্থাপন করা, পাশাপাশি বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার ব্যাকরণ এবং শব্দের ক্রমটি ব্যবহার করা। এইভাবে, অনুবাদ যাচাইকারী সুনির্দিষ্টভাবে লক্ষ্য ভাষার পাঠ্য শব্দের অর্থ দেখতে পারে এবং বিপরীত অনুবাদটিও ভালভাবে বুঝতে পারে এবং আরও দ্রুত এবং সহজেই এটি পড়তে পারে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বিপরীত অনুবাদের উদ্দেশ্য](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি বিপরীত অনুবাদ কি ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[প্রকাশনা](#)

[বৈধতা পরীক্ষার জন্য পদক্ষেপ](#)

## বিপরীত অনুবাদের উদ্দেশ্য

### বিপরীত অনুবাদ কেন প্রয়োজনীয়?

বিপরীত অনুবাদটির উদ্দেশ্য হল কোন বাইবেলীয় উপাদানের পরামর্শদাতা বা পরীক্ষক যিনি লক্ষ্য ভাষা বুঝতে পারেন না তিনি লক্ষ্য ভাষা অনুবাদে কী আছে তা দেখতে সক্ষম হবেন, যদিও তিনি লক্ষ্য ভাষা বুঝতে পারেন না। এইভাবে, পরীক্ষক বিপরীত অনুবাদ "দেখতে" এবং লক্ষ্য ভাষাটি না জেনেও লক্ষ্য ভাষার অনুবাদ পরীক্ষা করতে পারে। অতএব, বিপরীত অনুবাদটির ভাষা এমন একটি ভাষা হতে হবে যা বিপরীত অনুবাদ (বিপরীত অনুবাদক) এবং পরীক্ষক উভয়ই ভালভাবে বুঝতে পারেন। প্রায়শই এর অর্থ হল বিপরীত অনুবাদককে লক্ষ্য ভাষার পাঠ্যটি বৃহত্তর যোগাযোগের একই ভাষায় অনুবাদ করতে হবে যা উৎস পাঠ্যের জন্য ব্যবহৃত হয়েছিল।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বিপরীত অনুবাদ কেন প্রয়োজনীয় ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বিপরীত অনুবাদ](#)

কিছু লোক এটিকে অপ্রয়োজনীয় হিসাবে বিবেচনা করতে পারে, যেহেতু বাইবেলের পাঠ্যটি ইতিমধ্যে উৎস ভাষাতে রয়েছে। কিন্তু বিপরীত অনুবাদটির উদ্দেশ্যটি মনে রাখবেন: লক্ষ্য ভাষার অনুবাদে যা আছে তা পরীক্ষককে দেখতে দেওয়া। শুধুমাত্র মূল উৎস ভাষার পাঠ্যটি পড়া পরীক্ষককে লক্ষ্য ভাষার অনুবাদে কী আছে তা দেখতে দেয় না। সুতরাং, বিপরীত অনুবাদককে অবশ্যই বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় একটি নতুন অনুবাদ করতে হবে যা কেবলমাত্র লক্ষ্য ভাষার অনুবাদের উপর ভিত্তি করে। এই কারণে, বিপরীত অনুবাদক \* তার বিপরীত অনুবাদ করার সময় উৎস ভাষার পাঠ্যটি \* দেখতে পারে না, তবে কেবলমাত্র লক্ষ্য ভাষার পাঠ্যটিতে \* থাকে। এই উপায়ে, পরীক্ষক লক্ষ্য ভাষায় অনুবাদে যে কোনও সমস্যা চিহ্নিত করতে পারে এবং সেই সমস্যাগুলি সমাধানের জন্য অনুবাদকের সাথে কাজ করতে পারে।

বিপরীত অনুবাদ লক্ষ্য ভাষার অনুবাদ উন্নত করতে এমনকি পরীক্ষক অনুবাদটি পরীক্ষা করার জন্য এটি ব্যবহার করার আগেই খুব কার্যকর হতে পারে। অনুবাদ দলটি যখন বিপরীত অনুবাদটি পড়ে, তারা দেখতে পারে যে কতটা বিপরীত অনুবাদক তাদের অনুবাদটি বুঝতে পেরেছেন। কখনও কখনও, বিপরীত অনুবাদক তারা যে উদ্দেশ্যে যোগাযোগ করার ইচ্ছা করে তার চেয়ে ভিন্নভাবে তাদের অনুবাদটি বোঝে। এই ক্ষেত্রে, তারা তাদের অনুবাদটি পরিবর্তন করতে পারে যাতে এটি তাদের উদ্দেশ্যের অর্থটি আরও স্পষ্টভাবে যোগাযোগ করে। অনুবাদ দলটি যখন পরীক্ষককে এটি পরীক্ষা করতে দেওয়ার আগে এইভাবে বিপরীত অনুবাদটি ব্যবহার করতে সক্ষম হয় তখন তারা তাদের অনুবাদে অনেকগুলি উন্নতি করতে পারে। যখন তারা এটি করে, পরীক্ষক তার পরীক্ষা আরও দ্রুত করতে পারে, কারণ অনুবাদ দলটি পরীক্ষকের সাথে সাক্ষাত করার আগে অনুবাদটিতে অনেক সমস্যার সমাধান করতে সক্ষম হয়।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বিপরীত অনুবাদক](#)

## বিপরীত অনুবাদক

### বিপরীত অনুবাদ কার করা উচিত?

একটি ভাল বিপরীত অনুবাদ করতে, একজন ব্যক্তির অবশ্যই তিনটি যোগ্যতা থাকতে হবে।

যে ব্যক্তি বিপরীত অনুবাদটি করবেন সে এমন ব্যক্তি হতে হবে যিনি স্থানীয় লক্ষ্য মাতৃভাষার বক্তা এবং যিনি বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষাও ভালভাবে বলতে পারেন। কোনও লিখিত বিপরীত অনুবাদ করতে গেলে তাকে অবশ্যই দু'টি ভাষা ভাল করে পড়তে এবং লিখতে সক্ষম হতে হবে।

এই ব্যক্তিকে অবশ্যই এমন একজন হতে হবে যিনি স্থানীয় লক্ষ্য ভাষার অনুবাদটি করতে যুক্ত ছিলেন না যা তিনি বিপরীত অনুবাদ করছেন। এর কারণ হল যে কেউ স্থানীয় লক্ষ্য ভাষার অনুবাদ করেছেন তিনি জানেন যে তিনি অনুবাদটিতে কী বোঝাতে চেয়েছিলেন এবং সেই অর্থটি অনুবাদটির বিপরীত অনুবাদে রাখবেন এর ফলাফলটি হবে যে এটি উৎস অনুবাদ হিসাবে একই দেখাবে। কিন্তু এটি সম্ভব যে স্থানীয় লক্ষ্য ভাষার বক্তা যিনি স্থানীয় লক্ষ্য ভাষার অনুবাদে কাজ করেন নি তিনি অনুবাদটি আলাদাভাবে বুঝবেন, অথবা এর কিছু অংশ বুঝতে পারবেন না। এই অন্যান্য অর্থগুলির কী তা পরীক্ষক জানতে চায় যা স্থানীয় লক্ষ্য ভাষার অন্যান্য বক্তারা অনুবাদ থেকে বুঝতে পারবে যাতে সে সেই জায়গাগুলিতে সঠিকভাবে আরও স্পষ্টভাবে যোগাযোগ করার জন্য অনুবাদ দলের সাথে কাজ করতে পারে।

যে ব্যক্তি বিপরীত অনুবাদটি করে সেও এমন ব্যক্তি হওয়া উচিত যে বাইবেল ভালভাবে জানে না। এর কারণ হল বিপরীত অনুবাদককে অবশ্যই কেবলমাত্র সেই অর্থটিই দিতে হবে যা তিনি লক্ষ্য ভাষার অনুবাদটি দেখে বোঝেন, অন্য কোন ভাষায় বাইবেল পড়ে তাঁর যে জ্ঞান আছে তার থেকে নয়।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: বিপরীত অনুবাদ কার করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বিপরীত অনুবাদের উদ্দেশ্য](#)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বিপরীত অনুবাদের ধরণ](#)

## বিপরীত অনুবাদের ধরণ

### কি ধরণের বিপরীত অনুবাদ আছে ?

#### মৌখিক

মৌখিক বিপরীত অনুবাদটি হল বিপরীত অনুবাদক অনুবাদ পরীক্ষকের সাথে

বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় কথা বলার সাথে সাথে তিনি লক্ষ্য ভাষায় অনুবাদটি পড়েন বা শোনেন। তিনি সাধারণত একবারে একটি বাক্য ব্যবহার করবেন, বা সংক্ষিপ্ত হলে একবারে দুটি বাক্য তিনি ব্যবহার করবেন। অনুবাদ পরীক্ষক যখন কোনও সমস্যা শোনেন তখন তিনি সেই ব্যক্তিকে থামাবেন যিনি মৌখিক বিপরীত অনুবাদ করছেন যাতে তিনি সে সম্পর্কে একটি প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করতে পারেন। অনুবাদ দলের এক বা একাধিক সদস্য উপস্থিত থাকতে হবে যাতে তারা অনুবাদ সম্পর্কে প্রশ্নের উত্তর দিতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কি ধরণের বিপরীত অনুবাদ আছে ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বিপরীত অনুবাদক](#)

মৌখিক বিপরীত অনুবাদের একটি সুবিধা হল বিপরীত অনুবাদক তৎক্ষণাত অনুবাদ পরীক্ষকের কাছে উপস্থিত এবং বিপরীত অনুবাদ সম্পর্কে অনুবাদ পরীক্ষকের প্রশ্নের উত্তর দিতে পারেন। মৌখিক বিপরীত অনুবাদটির একটি অসুবিধা হল বিপরীত অনুবাদক অনুবাদ করার ভালো উপায় সম্পর্কে চিন্তাভাবনা করার খুব কম সময় পান এবং তিনি সম্ভবত অনুবাদটির অর্থ সর্বোত্তম উপায়ে প্রকাশ করতে পারেন না। এর ফলে অনুবাদ পরীক্ষকের আরও বেশি প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা প্রয়োজন হয়ে পড়ে, আর একটি অসুবিধা হল পরীক্ষকের কাছেও বিপরীত অনুবাদটি মূল্যায়নের জন্য খুব কম সময় আছে। একটি বাক্য নিয়ে চিন্তা করার জন্য তার কাছে কয়েক সেকেন্ড থাকে। এই কারণে, তিনি হয়তো সব ভুল ধরতে পারেন না যা তিনি ধরতে পারতেন যদি তিনি প্রতিটি বাক্য সম্পর্কে চিন্তা করার জন্য আরও সময় পেতেন তাহলে।

#### লিখিত

দুধরণের লিখিত বিপরীত অনুবাদ রয়েছে। উভয়ের মধ্যে পার্থক্যের হল, [Written Back Translations] দেখুন (./vol2-backtranslation-written/01.md)। একটি মৌখিক বিপরীত অনুবাদের চেয়ে লিখিত বিপরীত অনুবাদে বিভিন্ন সুবিধা রয়েছে। প্রথমত, যখন কোনও বিপরীত অনুবাদ লেখা হয়, অনুবাদ দল এটি পড়ে দেখতে পারে যদি সেখানে এমন কোনও জায়গা আছে যেখানে বিপরীত অনুবাদক তাদের অনুবাদকে ভুল বোঝে। যদি বিপরীত অনুবাদক অনুবাদটি ভুল বোঝে, তবে অন্যান্য পাঠক বা অনুবাদ শ্রোতারাও অবশ্যই এটিকে ভুল বুঝবেন এবং তাই অনুবাদ দলকে সেই বিষয়গুলিতে তাদের অনুবাদটি সংশোধন করতে হবে।

দ্বিতীয়ত, যখন বিপরীত অনুবাদটি লেখা হয়, অনুবাদ পরীক্ষক অনুবাদ দলের সাথে সাক্ষাতের আগে বিপরীত অনুবাদটি পড়তে পারেন এবং বিপরীত অনুবাদ থেকে উত্থাপিত যে কোনও প্রশ্ন অনুসন্ধান করতে সময় নিতে পারেন। এমনকি যখন অনুবাদ পরীক্ষকের কোনও সমস্যা নিয়ে গবেষণা করার দরকার পড়ে না, লিখিত বিপরীত অনুবাদ তাকে অনুবাদ সম্পর্কে চিন্তাভাবনার আরও সময় দেয়। তিনি অনুবাদে আরও সমস্যাগুলি চিহ্নিত করতে এবং সমাধান করতে পারেন এবং মাঝে মাঝে সমস্যার আরও ভাল সমাধানে আসতে পারেন কারণ প্রতিটি বাক্য সম্পর্কে চিন্তা করার জন্য যখন তার কাছে কয়েক সেকেন্ডের সময় থেকে তার কাছে প্রত্যেকটি বাক্য সম্পর্কে আরও চিন্তাভাবনা করার বেশি সময় রয়েছে।

তৃতীয়ত, যখন বিপরীত অনুবাদটি লেখা হয়, অনুবাদ পরীক্ষক অনুবাদ দলের সাথে বৈঠকের আগে তাঁর প্রশ্নগুলি লিখিত আকারে প্রস্তুত করতে পারেন। যদি তাদের সভার আগে সময় থাকে এবং যদি তাদের যোগাযোগের কোনও উপায় থাকে, তবে পরীক্ষক তার লিখিত প্রশ্নগুলি অনুবাদ দলের কাছে পাঠাতে পারেন যাতে তারা সেগুলি পড়তে পারে এবং অনুবাদের সেই অংশগুলি পরিবর্তন করতে পারে যা পরীক্ষক মনে করেছিল যে সমস্যা আছে। এটি অনুবাদ দল এবং পরীক্ষককে বাইবেলের বিভিন্ন উপাদানের অনেকগুলি পর্যালোচনা করতে সক্ষম করে তোলে যখন তারা একসাথে দেখা করে, কারণ তারা তাদের সভার আগে অনুবাদটিতে বেশ কয়েকটি সমস্যা সমাধান করতে সক্ষম হয়। বৈঠকের সময়, তারা যে সমস্যাগুলি রয়েছে তাতে মনোনিবেশ করতে পারে। এগুলি সাধারণত এমন জায়গাগুলি যেখানে অনুবাদ দলটি পরীক্ষকের প্রশ্ন বুঝতে পারে না বা যেখানে পরীক্ষক লক্ষ্য ভাষা সম্পর্কে কিছু বোঝে না এবং তাই মনে করে যে সেখানে সমস্যা আছে কিন্তু আসলে সেখানে সমস্যা নেই। সেক্ষেত্রে, সভার সময় অনুবাদ দলটি পরীক্ষকে বোঝাতে পারে যেটা তিনি বোঝেনি।

তাদের সভার আগে পরীক্ষকের কাছে অনুবাদ দলকে তার প্রশ্নগুলি পাঠানোর সময় না পাওয়া সত্ত্বেও, তারা তবুও সভায় আরও বেশি উপাদান পর্যালোচনা করতে সক্ষম হবেন কারণ পরীক্ষক ইতিমধ্যে বিপরীত অনুবাদটি পড়েছেন এবং ইতিমধ্যে তার প্রশ্ন প্রস্তুত করেছেন। পূর্ববর্তী প্রস্তুতির সময়টি তার ছিল বলে, মৌখিক বিপরীত অনুবাদ করার সময় যেমনটি প্রয়োজন তেমনি তিনি এবং অনুবাদ দলটি তাদের সভার সময়টি পুরো অনুবাদটি ধীর গতিতে পড়ার পরিবর্তে অনুবাদের সমস্যার ক্ষেত্রগুলি নিয়েই আলোচনা করতে পারেন।

চতুর্থত, লিখিত বিপরীত অনুবাদটি অনুবাদ পরীক্ষকের উপর তাঁর মুখে কথার সাথে সাথে মৌখিক অনুবাদ শোনার এবং বোঝার সময় একসাথে অনেক সময় মনোনিবেশ করা থেকে মুক্তি দেয়। যদি পরীক্ষক এবং অনুবাদ দলটি কোলাহলপূর্ণ পরিবেশে মিলিত হয়, তবে তিনি প্রতিটি শব্দ সঠিকভাবে শুনেছেন তা নিশ্চিত করার অসুবিধা পরীক্ষকের পক্ষে যথেষ্ট ক্লান্তিকর হতে পারে। একাগ্রতার মানসিক চাপগুলি সম্ভাবনা বাড়িয়ে তোলে যে বাইবেলের পাঠ্যে তারা অপ্রচলিত থাকার ফলে পরীক্ষকরা কিছু সমস্যা থেকে লক্ষ্যচ্যুত হবেন। এই কারণগুলির জন্য আমরা যখনই সম্ভব লিখিত অনুবাদ ব্যবহার করার পরামর্শ দিই।



## লিখিত বিপরীত অনুবাদের ধরণ

দু-ধরণের লিখিত বিপরীত অনুবাদ রয়েছে।

### আন্তঃরেখা বিপরীত অনুবাদ

একটি আন্তঃরেখায়ুক্ত বিপরীত অনুবাদ হল সেই যাতে বিপরীত অনুবাদক লক্ষ্য ভাষার অনুবাদের প্রতিটি শব্দের জন্য একটি অনুবাদ রাখে। এটি এমন পাঠ্যের ফলস্বরূপ যেখানে লক্ষ্য ভাষার অনুবাদটির প্রতিটি লাইন বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় একটি লাইনের অনুসরণ করে। এই ধরণের বিপরীত অনুবাদের সুবিধা হল পরীক্ষক সহজেই দেখতে পারবেন যে কীভাবে অনুবাদ দলটি লক্ষ্য ভাষার প্রতিটি শব্দ অনুবাদ করে। তিনি প্রতিটি লক্ষ্য ভাষার শব্দের অর্থের পরিধি আরও সহজেই দেখতে পান এবং এটি বিভিন্ন প্রসঙ্গে কীভাবে ব্যবহৃত হয় তা তুলনা করতে পারেন। এই ধরণের বিপরীত অনুবাদের অসুবিধাটি হল বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় পাঠ্যের লাইনটি পৃথক শব্দের অনুবাদ দ্বারা গঠিত। এটি পাঠ্যটি পড়তে ও বুঝতে অসুবিধে করে এবং বিপরীত অনুবাদের অন্যান্য পদ্ধতির চেয়ে অনুবাদ পরীক্ষকের মনে আরও প্রশ্ন ও ভুল ধারণা তৈরি করতে পারে। এই কারণেই আমরা বাইবেলের অনুবাদের জন্য একটা একটা শব্দের অনুবাদের পদ্ধতির প্রস্তাব দিই না!

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কি ধরণের লিখিত বিপরীত অনুবাদ আছে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

বিপরীত অনুবাদের ধরণ

### স্বাধীন বিপরীত অনুবাদ

একটি স্বাধীন বিপরীত অনুবাদ হল এটিতে বিপরীত অনুবাদক লক্ষ্য ভাষার অনুবাদ থেকে পৃথক জায়গায় বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় একটি অনুবাদ করেন। এই পদ্ধতির অসুবিধাটি হল বিপরীত অনুবাদটি লক্ষ্য ভাষার অনুবাদটির সাথে নিবিড়ভাবে সম্পর্কিত নয়। বিপরীত অনুবাদক বাইবেলের অনুবাদ করার সময় এই অসুবিধাটি কাটিয়ে উঠতে সহায়তা করতে পারেন, তবে, বিপরীত অনুবাদ সহ পদ সংখ্যা এবং বিরামচিহ্নগুলি অন্তর্ভুক্ত করে। উভয় অনুবাদে পদ সংখ্যাগুলি উল্লেখ করে এবং যথাযথ জায়গায় যথাক্রমে বিরাম চিহ্নগুলি পুনরুৎপাদন করে, অনুবাদ পরীক্ষক বিপরীত অনুবাদের কোন অংশটি লক্ষ্য ভাষার অনুবাদের কোন অংশকে উপস্থাপন করে তার অনুসরণ করতে পারে। এই পদ্ধতির সুবিধাটি হল বিপরীত অনুবাদটি বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার ব্যাকরণ এবং শব্দের ক্রমটি ব্যবহার করতে পারে এবং তাই এটা অনুবাদ পরীক্ষকের পক্ষে পড়া এবং বোঝা খুব সহজ হয়। এমনকি বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার ব্যাকরণ এবং শব্দের ক্রমটি ব্যবহার করার সময়, বিপরীত অনুবাদকে মনে রাখতে হবে শব্দগুলিকে আক্ষরিক উপায়ে অনুবাদ করতে হবে। এটি পরীক্ষকের জন্য আক্ষরিকতা এবং পাঠযোগ্যতার সবচেয়ে উপকারী সমন্বয় সরবরাহ করে। আমরা সুপারিশ করি যে বিপরীত অনুবাদক স্বাধীন বিপরীত অনুবাদের এই পদ্ধতিটি ব্যবহার করুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

একটি ভাল বিপরীত অনুবাদ তৈরির জন্য নির্দেশিকা

## একটি ভাল বিপরীত অনুবাদ তৈরির জন্য নির্দেশিকা

### 1. শব্দ এবং অনুচ্ছেদের জন্য লক্ষ্য ভাষার ব্যবহার দেখান

এই মডিউলটির উদ্দেশ্যে, "লক্ষ্য ভাষা" বলতে সেই ভাষাকে বোঝায় যার মধ্যে বাইবেল খসড়া তৈরি হয়েছিল এবং "বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষা" বলতে সেই ভাষাটিকে বোঝায় যেটায় বিপরীত অনুবাদ তৈরী করা হয়েছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: একটি ভাল বিপরীত অনুবাদ তৈরি করার জন্য নির্দেশিকাগুলি কি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

লিখিত বিপরীত অনুবাদের ধরণ

#### a. প্রসঙ্গের মধ্যে শব্দটির অর্থ ব্যবহার করুন

যদি কোনও শব্দের একমাত্র মৌলিক অর্থ থাকে, তবে বিপরীত অনুবাদকের বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় এমন একটি শব্দ ব্যবহার করা উচিত যা পুরো বিপরীত অনুবাদটির সেই মৌলিক অর্থকে উপস্থাপন করে। তবে যাইহোক যদি লক্ষ্য ভাষার কোনও শব্দের একাধিক অর্থ থাকে, যাতে যে শব্দটি এর প্রসঙ্গের উপর নির্ভর করে পরিবর্তিত হয়, তবে অনুবাদককে বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় শব্দ বা বাক্যাংশটি ব্যবহার করতে হবে যা সর্বোত্তমভাবে উপস্থাপন করে শব্দটি সেই প্রসঙ্গে ব্যবহৃত হয়েছিল। অনুবাদ পরীক্ষকের বিভ্রান্তি এড়াতে, বিপরীত অনুবাদক অন্য অর্থটি প্রথম বন্ধনীতে রাখতে পারে যা তিনি প্রথমবারে ব্যবহার করেছিলেন ভিন্নভাবে, যাতে অনুবাদ পরীক্ষক যেন দেখতে পান এবং বুঝতে পারেন যে এই শব্দটির একাধিক অর্থ রয়েছে। উদাহরণস্বরূপ, তিনি লিখতে পারেন, "আসুন (যান)" যদি "লক্ষ্য ভাষার শব্দটি আগের বিপরীত অনুবাদে "যান" হিসাবে অনুবাদ করা হয় কিন্তু নতুন প্রসঙ্গে এটি "আসুন" হিসাবে অনুবাদ করা ভালো।

যদি লক্ষ্য ভাষার অনুবাদ কোনও বাঞ্চারা ব্যবহার করে, তবে যদি অনুবাদকরা বাঞ্চারাটি আক্ষরিকভাবে (শব্দের অর্থ অনুযায়ী) অনুবাদ করেন তবে অনুবাদ পরীক্ষকের পক্ষে এটি সর্বাধিক সহায়ক হয়, তবে তারপরে প্রথমবন্ধনীগুলির মধ্যে বাঞ্চারার অর্থও অন্তর্ভুক্ত করতে হয়। এইভাবে, অনুবাদ যাচাইকারী দেখতে পারেন যে লক্ষ্য ভাষার অনুবাদ সেই জায়গায় একটি বাঞ্চারা ব্যবহার করেছে এবং এটির অর্থ কী তাও দেখতে পান। উদাহরণস্বরূপ, কোনও বিপরীত অনুবাদক একটি বাঞ্চারা অনুবাদ করতে পারে যেমন, "তিনি বালতিটিকে লাথি মেরেছিলেন (তিনি মারা গেলেন)।" এই বাঞ্চারাটি যদি এক বা একাধিকবার উদিত হয় তবে বিপরীত অনুবাদকের প্রতিবার এটিকে ব্যাখ্যা করার প্রয়োজন হবে না, তবে হয় কেবল এটির আক্ষরিক অনুবাদ করুন বা কেবল অর্থ অনুবাদ করুন।

#### b. পদ প্রকরণকে একই রাখুন

বিপরীত অনুবাদে, বিপরীত অনুবাদকের বৃহত্তর যোগাযোগে লক্ষ্য ভাষায় একই পদ প্রকরণের সাথে লক্ষ্য ভাষার পদ প্রকরণকে উপস্থাপন করা উচিত। এর অর্থ হল বিপরীত অনুবাদক বিশেষ্যের সাথে বিশেষ্য, ক্রিয়াপদের সাথে ক্রিয়াপদ এবং সংশোধকগুলির সাথে সংশোধনকারী অনুবাদ করা উচিত। এটি অনুবাদ পরীক্ষকে লক্ষ্য ভাষা কীভাবে কাজ করে তা দেখতে সহায়তা করবে।

#### c. অনুবিধির ধরণ একই রাখুন

বিপরীত অনুবাদে, বিপরীত অনুবাদককে বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষাতে একই ধরণের অনুবিধি সহ লক্ষ্য ভাষার প্রতিটি অনুবিধি উপস্থাপন করা উচিত। উদাহরণস্বরূপ, যদি লক্ষ্য ভাষার অনুবিধি একটি আদেশ ব্যবহার করে, তবে বিপরীত অনুবাদেও কোনও পরামর্শ বা অনুরোধের পরিবর্তে একটি আদেশ ব্যবহার করা উচিত। অথবা যদি লক্ষ্য ভাষার অনুবিধিটি একটি অলঙ্কারমূলক প্রশ্ন ব্যবহার করে, তবে বিপরীত অনুবাদটিতে একটি বিবৃতি বা অন্যান্য অভিব্যক্তি না করে একটি প্রশ্ন ব্যবহার করা উচিত।

#### d. বিরামচিহ্ন একই রাখুন

লক্ষ্য ভাষার অনুবাদে যেমন আছে তেমন অনুবাদকের উচিত বিপরীত অনুবাদে একই বিরামচিহ্ন ব্যবহার করা। উদাহরণস্বরূপ, লক্ষ্য ভাষার অনুবাদে যেখানে যেখানে কমা রয়েছে, বিপরীত অনুবাদকের উচিত সেখানে সেখানে বিপরীত অনুবাদেও কমা রাখা। সময়সীমা, বিস্ময়বোধক বিন্দু, উদ্ভৃতি চিহ্নগুলি এবং সমস্ত বিরামচিহ্ন উভয় অনুবাদেই একই জায়গায় হওয়া দরকার। এইভাবে, অনুবাদ পরীক্ষক আরও সহজেই দেখতে পারবেন যে বিপরীত অনুবাদের কোন অংশগুলি লক্ষ্য ভাষার অনুবাদটির কোন অংশকে উপস্থাপন করে। বাইবেলের বিপরীত অনুবাদ করার সময়, এটি নিশ্চিত করা খুবই গুরুত্বপূর্ণ যে সমস্ত অধ্যায় এবং পদ সংখ্যাগুলি বিপরীত অনুবাদে সঠিক জায়গায় রয়েছে।

## e. জটিল শব্দের পুরো অর্থ প্রকাশ করুন

কখনও কখনও বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার শব্দগুলির তুলনায় লক্ষ্য ভাষার শব্দগুলি আরও জটিল হয়। এই ক্ষেত্রে, বিপরীত অনুবাদককে বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় দীর্ঘতর বাক্যাংশ সহ লক্ষ্য ভাষার শব্দটির উপস্থাপন করতে হবে। এটি প্রয়োজনীয় যাতে অনুবাদ পরীক্ষক যতটা সম্ভব অর্থটা বুঝতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, লক্ষ্য ভাষায় একটি শব্দের অনুবাদ করার জন্য বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষায় একটি শব্দ ব্যবহার করা প্রয়োজন হতে পারে যেমন, "উপরে যান" বা "শুয়ে থাকুন।" এছাড়াও, অনেক ভাষায় এমন শব্দ রয়েছে যা বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার সমতুল্য শব্দের চেয়ে আরও তথ্য ধারণ করে। এক্ষেত্রে, এটি সবচেয়ে সহায়ক হয় যদি বিপরীত অনুবাদক সেই অতিরিক্ত তথ্যকে বন্ধনীগুলির মধ্যে অন্তর্ভুক্ত করে যেমন "আমরা (অন্তর্ভুক্ত)," অথবা "আপনি (স্ট্রীলিঙ্গ, বহুবচন)"।

## 2. বাক্য এবং যুক্তিসম্মত কাঠামোর জন্য বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার ধরন ব্যবহার করুন

বিপরীত অনুবাদে এমন বাক্যের কাঠামো ব্যবহার করা উচিত যা বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার জন্য স্বাভাবিক, লক্ষ্য ভাষায় যেরকম কাঠামো ব্যবহৃত হয়েছে সেরকম নয়। এর অর্থ হল বিপরীত অনুবাদের শব্দ ক্রম ব্যবহার করা উচিত যা বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার জন্য স্বাভাবিক, লক্ষ্য ভাষায় ব্যবহৃত শব্দ ক্রম নয়। বিপরীত অনুবাদের একে অপরের সাথে বাক্যাংশগুলি সম্পর্কিত করার পদ্ধতি এবং যুক্তিযুক্ত সম্পর্কের ইঙ্গিত করার উপায়ও ব্যবহার করা উচিত, যেমন কারণ বা উদ্দেশ্য, যা বৃহত্তর যোগাযোগের ভাষার জন্য স্বাভাবিক। এটি অনুবাদ পরীক্ষকের পক্ষে বিপরীত অনুবাদ পড়তে এবং বুঝতে সহজ করে তুলবে। এটি বিপরীত অনুবাদ যাচাইয়ের প্রক্রিয়াতেও গতি আনবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

পরীক্ষা করার জন্য বিষয়গুলির প্রকার

## বিন্যাস করা এবং প্রকাশ

### ভাল বিন্যাসের জন্য কীভাবে পরীক্ষা করবো

আপনি বাইবেলের কোনও বইয়ের অনুবাদ করার আগে, সেই সময় এবং পরে অনুবাদগুলিকে পরীক্ষা করতে পারেন যা অনুবাদকে আরও সহজ করে তুলবে, দেখতে ভাল লাগবে এবং যতটা সম্ভব পড়া সহজ হবে। এই বিষয়গুলির প্রক্রিয়াগুলি এখানে বিন্যাস করা এবং প্রকাশ করতে সংগ্রহ করা রয়েছে, তবে এগুলি এমন বিষয় যা অনুবাদ দলকে অনুবাদ প্রক্রিয়া জুড়ে চিন্তাভাবনা করা এবং সিদ্ধান্ত নেওয়া উচিত।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদটি ঠিক মতো দেখতে আমার কী করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[পরীক্ষা করার জন্য বিষয়গুলির প্রকার](#)

### অনুবাদ করার আগে

আপনার অনুবাদ শুরু করার আগে অনুবাদ দলের নিম্নলিখিত বিষয়গুলি সম্পর্কে সিদ্ধান্ত নেওয়া উচিত।

বর্ণমালা (দেখুন [Appropriate Alphabet](#)) দেখুন)

বানান (দেখুন [Constants Spelling](#))

বিরামচিহ্ন (দেখুন [[Constant Punctuation](#)] (../punctuation/01.md))

### অনুবাদ করার সময়

আপনি বেশ কয়েকটি অধ্যায় অনুবাদ করার পরে, অনুবাদ করার সময় অনুবাদের দল যে সমস্যা সৃষ্টি করেছেন সেগুলি দেখতে এবং সেগুলি সংশোধন করার সিদ্ধান্ত নিতে পারে। যদি ParaText আপনার কাছে উপলব্ধ থাকে তবে আপনার বানান এবং বিরামচিহ্ন সম্পর্কে আরও সিদ্ধান্ত নেওয়া দরকার কিনা তা দেখতে আপনি সেই মুহুর্তে ParaText -এ ধারাবাহিকতা পরীক্ষা করতে পারেন।

### একটি বই শেষ করার পরে

একটি বই শেষ করার পরে, আপনি সমস্ত পদ আছে কী না তা নিশ্চিত করার জন্য পরীক্ষা করতে পারেন এবং বিভাগের শিরোনাম সম্পর্কে সিদ্ধান্ত নিতে পারেন। আপনি অনুবাদ করার সাথে সাথে বিভাগের শিরোনামগুলির জন্য চিন্তাও করে নিতে পারেন।

যাচাইকরণ (সম্পূর্ণ বিবরণী দেখুন )

বিভাগের শিরোনাম (বিভাগের শিরোনামগুলি দেখুন )

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[উপযুক্ত বর্ণমালা](#)

[ধারাবাহিক বানান](#)

[ধারাবাহিক বিরামচিহ্ন](#)

## উপযুক্ত বর্ণমালা

### অনুবাদ এর বর্ণমালা

অনুবাদটি পড়ার সাথে সাথে শব্দের বানান কীভাবে হয় সে সম্পর্কে নিজেকে এই প্রশ্নগুলি জিজ্ঞাসা করুন। এই প্রশ্নগুলি নির্ধারণ করতে সহায়তা করবে যদি কোনও ভাষার শব্দকে উপস্থাপন করার জন্য কোনও উপযুক্ত বর্ণমালা বেছে নেওয়া হয়েছে এবং সেই শব্দগুলি একটি ধারাবাহিক উপায়ে রচিত হয়েছে যাতে অনুবাদটি সহজেই পড়তে পারে।

বর্ণমালাটি কি নতুন অনুবাদটির ভাষার শব্দকে উপস্থাপন করতে উপযুক্ত? (এমন কোনও শব্দ রয়েছে যা অর্থের মধ্যে পার্থক্য তৈরি করে তবে অন্য শব্দের মতো একই চিহ্ন ব্যবহার করতে হবে? এটির শব্দগুলি কী পড়া শক্ত করে? এই বর্ণগুলিতে সামঞ্জস্য করতে এবং পার্থক্যগুলি দেখানোর জন্য অতিরিক্ত চিহ্নগুলি ব্যবহার করা যেতে পারে?) বইটিতে ব্যবহৃত বানানটি কি সামঞ্জস্যপূর্ণ? (বিভিন্ন পরিস্থিতিতে শব্দ কীভাবে পরিবর্তিত হয় তা দেখানোর জন্য লেখকের কোনও নিয়ম কী অনুসরণ করা উচিত? সেগুলি কী বর্ণনা করা যেতে পারে যাতে অন্যরা সেই ভাষাগুলি সহজেই পড়তে এবং লিখতে জানতে পারে?)

অনুবাদক কী বাক্যালাপ, বাক্যাংশ, সংযোগকারী এবং বানান ব্যবহার করেছে যা বেশিরভাগ ভাষা সম্প্রদায়ের দ্বারা স্বীকৃত হবে?

বর্ণমালা বা বানান সম্পর্কে যদি কিছু সঠিক না থাকে তবে সেটির একটি নোট তৈরি করুন যাতে আপনারা এটি অনুবাদ দলের সাথে আলোচনা করতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

ধারাবাহিক বানান

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদটিতে কি উপযুক্ত বর্ণমালা ব্যবহার করা হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

গ্রহণযোগ্য রীতি

বর্ণমালা/বানান

ভাল বিন্যাসের জন্য কীভাবে পরীক্ষা করবেন

## ধারাবাহিক বানান

পাঠক সহজেই অনুবাদটি পড়তে ও বুঝতে সক্ষম হওয়ার জন্য, আপনার ধারাবাহিকভাবে শব্দ বানান করা জরুরী। লক্ষ্য ভাষায় লেখার বা বানানের রীতি না থাকলে এটি কঠিন হতে পারে। যখন অনুবাদের বিভিন্ন অংশে বেশ কয়েকজন লোক কাজ করে থাকে, তখন তারা একই শব্দগুলি একে অপরের থেকে আলাদাভাবে বানান করতে পারে। সেই কারণে, অনুবাদ দলের পক্ষে তারা কীভাবে শব্দের বানান করবে সে বিষয়ে কথা বলতে অনুবাদ শুরু করার আগে তাদের একত্রিত হওয়া গুরুত্বপূর্ণ।

দল হিসাবে, সেই শব্দগুলি নিয়ে আলোচনা করুন যা বানান করা শক্ত। যদি শব্দগুলির মধ্যে ধ্বনি থাকে যা উপস্থাপন করা শক্ত হয় তবে আপনি যে লেখার পদ্ধতিটি ব্যবহার করছেন তাতে আপনার পরিবর্তনের প্রয়োজন হতে পারে (দেখুন [Alphabet/Orthography](#))। শব্দগুলির মধ্যের ধ্বনি যদি বিভিন্ন উপায়ে উপস্থাপন করা যায়, তবে দলটি কীভাবে সেগুলি বানান করবে তা নিয়ে একমত হতে হবে। বর্ণানুক্রমিক ক্রমে এই শব্দের সম্মতিযুক্ত বানানের একটি তালিকা তৈরি করুন। এটি নিশ্চিত করুন যে দলের প্রতিটি সদস্যের কাছে এই তালিকার একটি অনুলিপি রয়েছে যা তারা অনুবাদ করার সময় পরামর্শ করতে পারেন। তালিকার সাথে অন্যান্য জটিল শব্দগুলি যুক্ত করুন এবং নিশ্চিত করুন যে এগুলি একই বানানের সাথে প্রত্যেকের তালিকায় যুক্ত হয়েছে। আপনার বানান তালিকাটি বজায় রাখতে স্প্রেডশিট ব্যবহার করা সহায়ক হতে পারে। এটি সহজেই আপডেট করা যায় এবং বৈদ্যুতিনভাবে ভাগ করা যায়, বা সময়ে সময়ে মুদ্রণ করা যায়।

বাইবেলে মানুষের নাম এবং জায়গাগুলির বানান করা কঠিন হতে পারে কারণ তাদের মধ্যে অনেকই লক্ষ্য ভাষায় অজানা। এগুলি আপনার বানানের তালিকায় অন্তর্ভুক্ত করার বিষয়ে নিশ্চিত হন।

কম্পিউটার বানান পরীক্ষা করার জন্য একটি দুর্দান্ত সহায়ক হতে পারে। আপনি যদি মূল ভাষায় কাজ করছেন, তবে ওয়ার্ড প্রসেসরের একটি অভিধান ইতিমধ্যে উপলব্ধ থাকতে পারে। আপনি যদি অন্য কোনও ভাষায় অনুবাদ করেন, তবে ভুল বানানযুক্ত শব্দগুলি সংশোধন করতে আপনি কোনও ওয়ার্ড প্রসেসরের সন্ধান এবং প্রতিস্থাপন বৈশিষ্ট্যটি ব্যবহার করতে পারেন। প্যারাটেক্সটেও একটি বানান পরীক্ষার বৈশিষ্ট্য রয়েছে যা শব্দের সমস্ত বৈকল্পিক বানান খুঁজে পাবে। এটি আপনার কাছে উপস্থিত হবে এবং তারপরে আপনি কোন বানানটি ব্যবহারের সিদ্ধান্ত নিয়েছেন তা চয়ন করতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[ধারাবাহিক বিরামচিহ্ন](#)

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদে শব্দগুলি কি ধারাবাহিকভাবে বানান করা হয়?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[গ্রহণযোগ্য রীতি](#)

[বর্ণমালা/বানান](#)

[উপযুক্ত বর্ণমালা](#)

## ধারাবাহিক বিরামচিহ্ন

"বিরামচিহ্ন" সেই চিহ্নগুলিকে বোঝায় যা নির্দেশ করে যে একটি বাক্য কীভাবে পড়তে হয় বা বোঝা যায়। উদাহরণগুলিতে কমা বা সময়কাল এবং কোটেশন চিহ্নগুলির মতো বিরতিগুলির সূচকগুলি অন্তর্ভুক্ত রয়েছে যা বক্তার সঠিক শব্দকে পরিবেষ্টন করে। পাঠক অনুবাদটি সঠিকভাবে পড়তে এবং বুঝতে সক্ষম হওয়ার জন্য, এটা জরুরী যে আপনি ধারাবাহিকভাবে বিরামচিহ্ন ব্যবহার করুন।

অনুবাদ করার আগে, অনুবাদ দলের বিরামচিহ্ন পদ্ধতিগুলির বিষয়ে সিদ্ধান্ত নেওয়া দরকার যা আপনি অনুবাদে ব্যবহার করবেন। বিরাম চিহ্নের পদ্ধতিটি জাতীয় ভাষা যেভাবে ব্যবহার করে বা জাতীয় ভাষার বাইবেল যেভাবে ব্যবহার করে বা সম্পর্কিত ভাষা বাইবেল যেভাবে ব্যবহার করে তা গ্রহণ করা সবচেয়ে সহজ হতে পারে। দলটি একবার কোনও পদ্ধতির সিদ্ধান্ত নেয়ার পর, নিশ্চিত হয়ে নিন যে প্রত্যেকে এটি অনুসরণ করে। বিভিন্ন বিরামচিহ্ন ব্যবহার করার সঠিক উপায়ের উদাহরণ সহ দলটির সদস্যদের প্রত্যেককে একটি গাইড শীট বিতরণ করা সহায়ক হতে পারে।

এমনকি গাইড শীট সহ, অনুবাদকদের পক্ষে বিরামচিহ্নগুলিতে ভুল করা খুব সাধারণ বিষয়। এই কারণে, কোনও বই অনুবাদ হওয়ার পরে, আমরা এটি প্যারাটেব্রাটে আমদানি করার পরামর্শ দিই। আপনি লক্ষ্য ভাষায় বিরামচিহ্নের জন্য বিধিগুলিকে প্যারাটেব্রাটে প্রবেশ করাতে পারেন, তারপরে এটিতে থাকা বিভিন্ন বিরামচিহ্নের পরীক্ষাকে চালাতে পারেন। প্যারাটেব্রাট এমন সমস্ত জায়গাগুলির তালিকা তৈরি করবে যেখানে এটি বিরামচিহ্নের ত্রুটিগুলি খুঁজে পায় এবং সেগুলি আপনাকে দেখায়। তারপরে আপনি এই জায়গাগুলি পর্যালোচনা করতে পারেন এবং সেখানে কোনও ত্রুটি আছে কিনা তা দেখতে পারেন। যদি কোনও ত্রুটি থাকে তবে আপনি ত্রুটিটি ঠিক করতে পারেন। এই বিরামচিহ্ন পরীক্ষাগুলি চালানোর পরে, আপনি আত্মবিশ্বাসের সাথে বিশ্বাস রাখতে পারেন যে আপনার অনুবাদ বিরামচিহ্নটি সঠিকভাবে ব্যবহার করছে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: অনুবাদ কি ধারাবাহিকভাবে বিরামচিহ্ন ব্যবহার করে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ধারাবাহিক বানান](#)

[বর্ণমালা/বানান](#)

[উপযুক্ত বর্ণমালা](#)

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[সম্পূর্ণ যাচাই করা](#)

[সম্পূর্ণ অনুবাদ](#)

## সম্পূর্ণ অনুবাদ

### একটি সম্পূর্ণ অনুবাদ

এই বিভাগটির উদ্দেশ্যটি হলো যে অনুবাদটি সম্পূর্ণ হয়েছে কী না তা নিশ্চিত করা। এই বিভাগে, নতুন অনুবাদটি অবশ্যই উৎস অনুবাদের সাথে তুলনা করতে হবে। আপনি দুটি অনুবাদটির তুলনা করার সময় নিজেকে এই প্রশ্নগুলি জিজ্ঞাসা করুন:

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদটি কি সম্পূর্ণ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[ধারাবাহিক বিরামচিহ্ন](#)

অনুবাদটিতে কোনও অংশ কী অনুপস্থিত? অন্য কথায়, অনুবাদটিতে অনুবাদ করা বইয়ের সমস্ত ঘটনাগুলি কী অন্তর্ভুক্ত রয়েছে? অনুবাদে বইটির অনুবাদ করা সমস্ত পদকে কী অনুবাদে অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে? (যখন আপনি উৎস ভাষায় অনুবাদটির পদ সংখ্যাটি দেখুন, লক্ষ্য ভাষার অনুবাদে অন্তর্ভুক্ত সমস্ত পদই কী আছে?) কিছু সময় অনুবাদগুলির মধ্যে পদের সংখ্যায় পার্থক্য দেখা দেয়। উদাহরণস্বরূপ, কিছু অনুবাদগুলিতে কিছু পদ একসাথে বিভক্ত হয় বা কখনও কখনও নির্দিষ্ট পদগুলিকে পাদটীকাগুলিতে রাখা হয়। উৎস অনুবাদ এবং লক্ষ্য অনুবাদের মধ্যে এই ধরনের পার্থক্য থাকতে পারে, তবুও লক্ষ্য অনুবাদটি সম্পূর্ণ বলে মনে করা হয়। আরও তথ্যের জন্য, দেখুন [সম্পূর্ণ বিবরণী] (../verses/01.md)।

অনুবাদে এমন কিছু জায়গা রয়েছে যেখানে মনে হয় যে কিছু বাদ পড়েছে, বা উৎস ভাষার অনুবাদে পাওয়া যায় তার চেয়ে আলাদা বার্তা আছে? (শব্দগুচ্ছ এবং ক্রমটি আলাদা হতে পারে তবে অনুবাদক যে ভাষাটি ব্যবহার করেছেন তা উৎস ভাষার অনুবাদ হিসাবে একই বার্তা দেওয়া উচিত))

যদি এমন কোনও জায়গা থাকে যেখানে অনুবাদ সম্পূর্ণ না হয়, তবে এটির একটি নোট তৈরি করুন যাতে আপনি এটি অনুবাদ দলের সাথে আলোচনা করতে পারেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[স্ব-মূল্যায়ন বিধি](#)

[নির্ভুলতা এবং সম্প্রদায় নিশ্চিতকরণ](#)

[সম্পূর্ণ যাচাই করা](#)



## সম্পূর্ণ যাচাই করা

আপনার লক্ষ্য ভাষা অনুবাদে উৎস ভাষার বাইবেলে থাকা সমস্ত পদকে অন্তর্ভুক্ত করা জরুরী। আমরা চাই না যে ভুল করে কিছু পদ বাদ পড়ুক। তবে মনে রাখবেন যে কিছু বাইবেলে অন্যান্য বাইবেলের কিছু নির্দিষ্ট পদ না থাকার পিছনে ভাল কারণ থাকতে পারে।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: অনুবাদে কোন পদ কি বাদ গেছে ?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

ধারাবাহিক বানান

ধারাবাহিক বিরামচিহ্ন

উপযুক্ত বর্ণমালা

সম্পূর্ণ অনুবাদ

### পদ বাদ যাওয়ার কারণ

\* পাঠ্যগত ধরনগুলি \* - এমন কিছু পদ রয়েছে যা অনেক বাইবেল পন্ডিত বিশ্বাস করেন না যে সেগুলি বাইবেলের মূল ছিল, কিন্তু পরে যুক্ত করা হয়েছিল।

তাই কিছু বাইবেলের অনুবাদকরা এই পদগুলিকে অন্তর্ভুক্ত না করার জন্য সিদ্ধান্ত নিয়েছিলেন বা কেবল পাদটীকা হিসাবে অন্তর্ভুক্ত করেছিলেন। (এ সম্পর্কিত আরও তথ্যের জন্য, [Textual Variants](#) দেখুন। আপনার অনুবাদ দলকে সিদ্ধান্ত নিতে হবে যে আপনি এই পদগুলিকে অন্তর্ভুক্ত করবেন কিনা।

\* বিভিন্ন সংখ্যায়ন \* - কিছু বাইবেলে অন্যান্য বাইবেলের তুলনায় পদ সংখ্যায়নের একটি পৃথক ব্যবস্থা ব্যবহার করা হয়। (এ সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য, [Chapter and Verse Numbers] (../translate/translate-chapverse/01.md) দেখুন। আপনার অনুবাদ দলকে সিদ্ধান্ত নিতে হবে কোন পদ্ধতি ব্যবহার করা হবে।

\* পদের সেতুগুলি \* - বাইবেলের কিছু অনুবাদে, দু'একটি বা আরও বেশি পদের বিষয়বস্তুগুলি পুনরায় সাজানো হয়েছে যাতে তথ্যের ক্রমটি আরও যুক্তিযুক্ত বা বুঝতে সহজ হয়। যখন এটি ঘটে তখন পদের সংখ্যাগুলি সংযুক্ত করা হয়, যেমন 4-5 বা 4-6। UST কখনও কখনও এটি করে। কারণ সমস্ত পদের সংখ্যাগুলি প্রকাশিত হয় না বা আপনি যেখানে প্রত্যাশা করেন সেখানে সেগুলি প্রকাশিত হয় না, এটা দেখে মনে হয় যেন কিছু পদ বাদ গেছে। কিন্তু এই পদগুলির বিষয়বস্তু সেখানে রয়েছে। (এ সম্পর্কে আরও তথ্যের জন্য [Verse Bridges](#) দেখুন। আপনার অনুবাদ দলকে সিদ্ধান্ত নিতে হবে যে পদের সেতুগুলি ব্যবহার করবেন কিনা।

### অনুপস্থিত পদগুলি পরীক্ষা করা হচ্ছে

অনুপস্থিত পদগুলির জন্য আপনার অনুবাদটি পরীক্ষা করার ক্ষেত্রে, কোনও বই অনুবাদ হওয়ার পরে, অনুবাদটি প্যারাটেবলটে আমদানি করুন। তারপরে “অধ্যায় / পদ সংখ্যাগুলির জন্য পরীক্ষা চালান।” প্যারাটেবলটে আপনাকে সেই বইয়ের সব জায়গায় একটি তালিকা দেবে যাতে পদগুলি অনুপস্থিত পাওয়া যায়। তারপরে আপনি সেই জায়গাগুলির প্রত্যেকটির দিকে নজর রাখতে পারেন এবং সিদ্ধান্ত নিতে পারেন যে উপরোক্ত তিনটি কারণের যে কোনও একটির জন্য যদি পদটি বাদ যায় বা যদি ভুলক্রমে এটি বাদ যায় তবে আপনাকে ফিরে গিয়ে সেই পদটি অনুবাদ করতে হবে।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বিভাগের শিরোনাম](#)

## বিভাগের শিরোনাম

### বিভাগ শিরোনাম সম্পর্কে সিদ্ধান্ত

অনুবাদ দলকে যে সিদ্ধান্ত নিতে হবে তার মধ্যে একটি হ'ল বিভাগের শিরোনাম ব্যবহার করা উচিত কী না। বিভাগের শিরোনামগুলি বাইবেলের প্রতিটি বিভাগের শিরোনামগুলির মতো যা একটি নতুন বিষয় শুরু করে। বিভাগের শিরোনামটি সেই বিভাগটি কী তা লোকদের জানতে দেয়। কিছু বাইবেল অনুবাদ সেগুলি ব্যবহার করে এবং অন্যরা তা ব্যবহার করে না। আপনি সম্ভবত সেই জাতীয় ভাষার বাইবেল ব্যবহার করতে করতে চাইতে পারেন যে ভাষার শিরোনাম দেওয়া থাকে। ভাষা সম্প্রদায় কী পছন্দ করে তাও আপনি জানতে চাইবেন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রশ্নের উত্তর দেয়: কোন ধরণের বিভাগের শিরোনাম আমাদের ব্যবহার করা উচিত?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[গ্রহণযোগ্য রীতি](#)

[ধারাবাহিক বিরামচিহ্ন](#)

[সম্পূর্ণ যাচাই করা](#)

বিভাগের শিরোনাম ব্যবহারে আরও কাজ করা প্রয়োজন কারণ বাইবেলের পাঠ্য ছাড়াও আপনাকে প্রতিটি লিখতে বা অনুবাদ করতে হবে। এটি আপনার বাইবেলের অনুবাদ আরও দীর্ঘায়িত করবে। তবে বিভাগের শিরোনামগুলি আপনার পাঠকদের পক্ষে খুব সহায়ক হতে পারে। বিভাগ শিরোনামগুলি বাইবেলের বিভিন্ন বিষয়ে কথা বলে এবং কোনকিছু সন্ধান করা আরও সহজ করে তোলে। যদি কোনও ব্যক্তি বিশেষভাবে কিছু সন্ধান করে থাকে তবে সে কেবল বিভাগের শিরোনামগুলি পড়তে পারে যতক্ষণ না সে এমন একটি সন্ধান করে যা সে সম্পর্কে পড়তে চায় সেই বিষয়ের পরিচয় দেয়। তারপরে সে এই বিভাগটি পড়তে পারে।

আপনি যদি বিভাগের শিরোনাম ব্যবহার করার সিদ্ধান্ত নিয়ে থাকেন, তবে কোন ধরণের ব্যবহার করবেন তা আপনাকে সিদ্ধান্ত নিতে হবে। আবার, আপনি ভাষা সম্প্রদায়ের কোন ধরণের শিরোনাম পছন্দ করেন তা আপনাকে দেখতে হবে এবং আপনি ভাষার কোন রীতি অনুসরণ করতে পছন্দ করেন। একধরনের বিভাগ শিরোনাম ব্যবহার করা নিশ্চিত করুন যা লোকেরা বুঝতে পারবে যে এটি প্রবর্তিত পাঠ্যের অংশ নয়। বিভাগের শিরোনাম শাস্ত্রের অংশ নয়; এটি ধর্মগ্রন্থের বিভিন্ন অংশের জন্য কেবল নির্দেশিকা। আপনি বিভাগটি শিরোনামের আগে এবং পরে একটি জায়গা রেখে এবং একটি আলাদা ফন্ট (অক্ষরের শৈলী), বা ভিন্ন আকারের অক্ষর ব্যবহার করে এটি পরিষ্কার করতে সক্ষম হতে পারেন। কীভাবে জাতীয় ভাষায় বাইবেল এটি করে এবং ভাষা সম্প্রদায়ের সাথে বিভিন্ন পদ্ধতি পরীক্ষা করে দেখুন।

### বিভাগ শিরোনামের ধরনগুলি

বিভাগ শিরোনাম বিভিন্ন ধরণের আছে। এখানে কিছু বিভিন্ন ধরণ রয়েছে, উদাহরণের সাথে প্রত্যেকে কীভাবে মার্ক 2: 1-12 এর খোঁজ করবে:

- সংক্ষিপ্ত বিবৃতি: "একজন পক্ষাঘাতিকে সুস্থতার মাধ্যমে, যীশু পাপ ক্ষমা করার পাশাপাশি সুস্থতার জন্য তাঁর কর্তৃত্ব প্রদর্শন করেছিলেন।" এটি বিভাগের মূল বিষয়টির সংক্ষিপ্তসার করার চেষ্টা করে এবং তাই এটি পুরো বাক্যে সর্বাধিক তথ্য দেয়।
- ব্যাখ্যামূলক মন্তব্য: "যীশু পক্ষাঘাতিকে সুস্থ করেন।" এটিও একটি সম্পূর্ণ বাক্য, তবে কোন বিভাগটি অনুসরণ করে তা পাঠককে স্মরণ করিয়ে দেওয়ার জন্য পর্যাপ্ত তথ্য দেয়।
- বিষয়গত উল্লেখ: "পক্ষাঘাতির সুস্থতা।" এটি খুব ছোট হওয়ার চেষ্টা করে, কেবল কয়েকটি শব্দের একটি লেবেল দেয়। এটি হয়ত স্থান বাঁচাতে পারে, তবে সম্ভবত এটি কেবলমাত্র তাদের জন্য কার্যকর যারা বাইবেল ভালোভাবে জানেন।
- প্রশ্ন: "যীশুর কী সুস্থতা দেওয়া ও পাপ ক্ষমা করার ক্ষমতা রয়েছে?" এই প্রশ্নটি এমন একটি প্রশ্ন তৈরি করে যার বিভাগটির তথ্য উত্তর দেয়। বাইবেল সম্পর্কে যাদের প্রচুর প্রশ্ন রয়েছে তারা সম্ভবত এটিকে সহায়ক হিসাবে খুঁজে পেতে পারেন।
- "সম্পর্কে" মন্তব্য: "একজন পক্ষাঘাতিকে সুস্থ করার বিষয়ে যীশু সম্পর্কে" "এটি স্পষ্ট করে দেয় যে এই বিভাগটি কী তা আপনাকে জানাতে চেষ্টা করছে। এটি হতে পারে যে শিরোনাম শাস্ত্রের শব্দের অংশ নয় এটি দেখতে সবচেয়ে সহজ করে তোলে।

আপনি দেখতে পাচ্ছেন যে বিভিন্ন ধরণের বিভাগীয় শিরোনাম করা সম্ভব, তবে তাদের সবার উদ্দেশ্য একই। তারা সকলেই নিম্নলিখিত বাইবেলের বিভাগের মূল বিষয় সম্পর্কে পাঠককে তথ্য দেয়। কিছু সংক্ষিপ্ত, এবং কিছু দীর্ঘ। কেউ কেউ সামান্য তথ্য দেয়, আবার কেউ কেউ আরও কিছু বেশি তথ্য দেয়। আপনি বিভিন্ন ধরণের পরীক্ষা করতে চাইতে পারেন এবং কোন ধরণের লোকেরা তাদের জন্য সবচেয়ে সহায়ক বলে মনে করেন তাদের জিজ্ঞাসা করুন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[ভাষা সম্প্রদায় মূল্যায়ন প্রণাবলী](#)  
[প্রকাশনা](#)

## প্রকাশনা

### Door43 এবং unfoldingWord.Bible-এ প্রকাশনা

- অনুবাদ এবং পরীক্ষা প্রক্রিয়া জুড়ে, অনুবাদ খসড়াটি Door43 এর ওয়েবসাইটে যে ইউজার নেমটি আপনি বেছে নিয়েছেন তার অধীনে কোনও সংগ্রহস্থলে আপলোড হবে এবং রক্ষণাবেক্ষণ করা হবে। আপনি এখানে আপলোড করতে বললে translationStudio এবং translationCore খসড়াগুলি প্রেরণ করে।
- যখন পরীক্ষার কাজ শেষ হয়ে যায় এবং Door43 এর অনুবাদে সমস্ত উপযুক্ত সম্পাদনা করা শেষ যায়, তখন পরীক্ষক বা মন্ডলীর নেতারা তাদের প্রকাশের ইচ্ছা unfoldingWord-এ জানিয়ে দেবেন, এবং unfoldingWord-এ নিশ্চিত নথিপত্র সহ সরবরাহ করে **Pastors, Community**, এবং **Church Network Leaders** নিশ্চিত করেন যে অনুবাদটি বিশ্বাসযোগ্য। দস্তাবেজগুলিতে unfoldingWord [অনুবাদ নির্দেশিকা] (.../intro/translation-guidelines/01.md) এবং unfoldingWord **Statement of Faith** এর একটি নিশ্চয়তাও রয়েছে। সমস্ত অনুবাদকৃত বিষয়বস্তু বিশ্বাসের বিবৃতি ধর্মতত্ত্ব অনুসারে হবে এবং অনুবাদ গাইডলাইনগুলির পদ্ধতি এবং প্রণালী অনুসরণ করেছে। unfoldingWord এর অনুবাদগুলির সঠিকতা বা নিশ্চিতকরণের কোনও উপায় নেই এবং তাই মন্ডলীর নেটওয়ার্কগুলির নেতৃত্বের সততার উপর নির্ভর করে।
- এই নিশ্চয়তাগুলি পাওয়ার পরে, unfoldingWord তারপরে Door43 এর অনুবাদটির একটি অনুলিপি তৈরি করবে, ডিজিটালিভাবে এর একটি স্ট্যাটিক অনুলিপিটি unfoldingWord এর ওয়েবসাইটে প্রকাশ করে (<https://unfoldingword.bible> দেখুন) এবং এটি unfoldingWord মোবাইল অ্যাপ্লিকেশনটিতে উপলব্ধ করে। একটি মুদ্রণ-প্রস্তুত পিডিএফও তৈরি করা হবে এবং ডাউনলোডের জন্য উপলব্ধ করা হবে। ভবিষ্যতে পরীক্ষা করা এবং সম্পাদনা করার অনুমতি দিয়ে door43-এ পরীক্ষিত সংস্করণটি পরিবর্তন করা সম্ভব হবে।
- unfoldingWordকে অনুবাদের জন্য যে উৎসটি ব্যবহৃত হয়েছিল তার সংস্করণ নম্বরও জানতে হবে। এই সংখ্যাটি অনুবাদের জন্য সংস্করণ সংখ্যায় অন্তর্ভুক্ত করা হবে যার ফলে উৎসটির অবস্থা এবং অনুবাদটি পর্যবেক্ষণ করা সহজ হবে কারণ সময়ের সাথে সাথে এগুলি উভয়ই উন্নত ও পরিবর্তিত হয়। সংস্করণ নম্বর সম্পর্কে তথ্যের জন্য, **Source Texts and Version Numbers** দেখুন।

এই পৃষ্ঠাটি প্রেমের উত্তর দেয়: আমাদের অনুবাদ কীভাবে Door43 এবং unfoldingWord-এ প্রকাশিত হতে পারে?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

[বিভাগের শিরোনাম](#)

### পরীক্ষকদের পরীক্ষা করা

এই নথিতে বর্ণিত প্রক্রিয়া এবং চেকিং ফ্রেমওয়ার্ক একটি চলমান প্রক্রিয়ার পরীক্ষার এবং সংশোধন বিষয়বস্তুটির ওপর নির্ভর করে, যেমন মন্ডলী দ্বারা নির্ধারিত যা বিষয়বস্তুটি ব্যবহার করেছে। সামগ্রীর সর্বাধিক সংখ্যক ব্যবহারকারীদের থেকে ইনপুট সর্বাধিকীকরণের দৃষ্টিভঙ্গি সহ প্রতিক্রিয়া লুপগুলিকে উত্সাহিত করা হয়েছে (এবং অনুবাদ সফ্টওয়্যারটিতে মডেল, যেখানে সম্ভব)। সেই কারণেই, বিষয়বস্তুর অনুবাদগুলি অনির্দিষ্টকালের জন্য অনুবাদ প্ল্যাটফর্মে (<http://dore43.org> দেখুন) উপলব্ধ করা অব্যাহত রাখে যাতে ব্যবহারকারীরা এটির উন্নতি অবিরত করতে পারে। এইভাবে, মন্ডলী বাইবেলের বিষয়বস্তু তৈরি করতে একসাথে কাজ করতে পারে যা সময়ের সাথে সাথে কেবল মানের ক্ষেত্রে বৃদ্ধি পায়।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

[বিপরীত অনুবাদ](#)

## স্ব-মূল্যায়ন বিধি

### অনুবাদ মানের স্ব-মূল্যায়ন

এই বিভাগের উদ্দেশ্য হল এমন একটি প্রক্রিয়া বর্ণনা করা যার দ্বারা মন্ডলী নির্ভরযোগ্যভাবে নিজের জন্য কোনও অনুবাদের গুণমান নির্ধারণ করতে পারে। প্রতিটি কল্পনাযোগ্য পরীক্ষা যা নিযুক্ত করা যায় তা বর্ণনা না করে বরং এই নিম্নলিখিত মূল্যায়নের দ্বারা অনুবাদ যাচাই করা যায় এমন কিছু গুরুত্বপূর্ণ কৌশলগুলির পরামর্শ দেয়। শেষ পর্যন্ত, কোন পরীক্ষাগুলি ব্যবহার করা হয়, কখন এবং কার দ্বারা, মন্ডলী কর্তৃক সিদ্ধান্ত নেওয়া উচিত।

এই পৃষ্ঠাটি প্রমের উত্তর দেয়: আমি কীভাবে অনুবাদের গুণমানটি নিরপেক্ষভাবে মূল্যায়ন করতে পারি?

এই বিষয়টি বোঝার জন্য, এটি পড়তে ভাল হবে:

সম্পূর্ণ অনুবাদ  
নির্ভুলতা পরীক্ষা  
শ্রেণীবিন্যাস সরঞ্জাম

### মূল্যায়নটি কীভাবে ব্যবহার করবেন

এই মূল্যায়ন পদ্ধতিতে দুই ধরনের বিবৃতি নিয়োগ করা হয়েছে। কিছু "হ্যাঁ / না" বিবৃতি যেখানে নেতিবাচক প্রতিক্রিয়া এমন একটি সমস্যা নির্দেশ করে যা অবশ্যই সমাধান করা উচিত। অন্যান্য বিভাগগুলি একটি সমান-ওজনযুক্ত পদ্ধতি ব্যবহার করে যা অনুবাদ দল এবং পরীক্ষকদের অনুবাদ সম্পর্কে বিবৃতি সরবরাহ করে। প্রতিটি বিবৃতি পরীক্ষা করা ব্যক্তি (অনুবাদ দলের সাথে শুরু) একটি 0-2 স্কেলের উপরে স্কোর করতে হবে:

0 - অসম্মতি

1 - কিছুটা একমত

2 - দৃঢ়ভাবে একমত

পর্যালোচনার শেষে, কোনও বিভাগের সমস্ত প্রতিক্রিয়াগুলির মোট মান যুক্ত করা উচিত এবং যদি প্রতিক্রিয়াগুলি অনুবাদের অবস্থাকে সঠিকভাবে প্রতিফলিত করে, এই মানটি পর্যালোচককে অনুবাদের বিষয়ে একটি অনুমান দেবে যে এই অনুবাদিত অধ্যায়টি উৎকৃষ্ট হয়েছে। কাজের ক্ষেত্রে উন্নতি প্রয়োজন কোথায় তা নির্ধারণ করার জন্য বিধিটি সহজ হতে এবং পর্যালোচনাকে একটি অভিজ্ঞ পদ্ধতি সরবরাহ করার জন্য ডিজাইন করা হয়েছে। \* উদাহরণস্বরূপ, অনুবাদটি যদি "নির্ভুলতার" তুলনায় তুলনামূলকভাবে ভাল হয় কিন্তু "স্বাভাবিকতা" এবং "প্রাঞ্জলতা" তে বেশ খারাপ হয় তবে অনুবাদ দলের আরও সম্প্রদায় পরীক্ষা করা দরকার \*

বিধিটির উদ্দেশ্য অনুবাদ করা বাইবেলের বিষয়বস্তুর প্রতিটি অধ্যায়ের ব্যবহারের জন্য। অনুবাদ দলটি তাদের অন্যান্য পরীক্ষা শেষ করার পরে প্রতিটি অধ্যায়ের একটি মূল্যায়ন করা উচিত এবং তারপরে 2 স্তরের মন্ডলীর পরীক্ষকদের এটি আবার করা উচিত এবং তারপরে 3 স্তরের পরীক্ষককেও এই চেকলিস্টের সাহায্যে অনুবাদটি মূল্যায়ন করতে হবে। প্রতিটি স্তরে মন্ডলী কর্তৃক অধ্যায়টির আরও বিশদ ও বিস্তৃত পরীক্ষা হিসাবে, অধ্যায়টির জন্য পয়েন্টগুলি প্রথম চারটি বিভাগ (পরিদর্শন, স্বাভাবিকতা, প্রাঞ্জলতা, নির্ভুলতা) এর প্রত্যেকটি থেকে আপডেট করা উচিত, যা মন্ডলী এবং সম্প্রদায়কে দেখার অনুমতি দেয় অনুবাদটি কীভাবে উন্নতি করছে।

### স্ব-মূল্যায়ন

প্রক্রিয়াটি পাঁচটি ভাগে বিভক্ত: **পরিদর্শন** (অনুবাদ সম্পর্কে নিজেই তথ্য), **স্বাভাবিকতা**, **স্বচ্ছতা**, **যথার্থতা** এবং **মন্ডলীর অনুমোদন**।

#### . সংক্ষিপ্ত বিবরণ

- নীচের প্রতিটি বিবৃতিতে "না" বা "হ্যাঁ" তে বৃত্ত করুন \*

**না | হ্যাঁ** এই অনুবাদটি একটি অর্থ-ভিত্তিক অনুবাদ যা মূল পাঠ্যের অর্থটি বিভিন্নভাবে স্বাভাবিক, প্রাঞ্জল এবং লক্ষ্য ভাষায় নির্ভুলভাবে যোগাযোগ করার চেষ্টা করে।

**না | হ্যাঁ** অনুবাদ পরীক্ষার সাথে যারা জড়িত তারা হল লক্ষ্য ভাষার প্রথম ভাষার বক্তা।

**না | হ্যাঁ** এই অধ্যায়ের অনুবাদ বিশ্বাসের বিবৃতিতে একমত।

**না | হ্যাঁ** এই অধ্যায়ের অনুবাদ, অনুবাদ নির্দেশিকা অনুসারে করা হয়েছে।

## 2. স্বাভাবিকতা: "এটি \* আমার \* ভাষা"

• নীচের প্রতিটি বিবৃতিতে "0" বা "1" বা "2" তে বৃত্ত করুন \*

আরও সম্প্রদায় পরীক্ষার মাধ্যমে এই বিভাগটিকে আরও শক্তিশালী করা যায়। ([Language Community Check] (../language-community-check/01.md) দেখুন I

0 1 2 যারা এই ভাষায় কথা বলেন এবং এই অধ্যায়টি শুনেছেন তারা সম্মত হন যে এটি ভাষার সঠিক গঠন ব্যবহার করে অনুবাদ করা হয়েছে।

0 1 2 যারা এই ভাষায় কথা বলেন, তারা সম্মত হন যে এই অধ্যায়ে ব্যবহৃত মূল শব্দগুলি এই সংস্কৃতির জন্য গ্রহণযোগ্য এবং সঠিক।

0 1 2 এই অধ্যায়ে বর্ণিত উদাহরণ বা গল্পগুলি এই ভাষায় কথা বলা লোকদের পক্ষে সহজ।

0 1 2 যারা এই ভাষায় কথা বলেন তারা একমত হন যে এই অধ্যায়ে পাঠ্যের বাক্য গঠন এবং শৃঙ্খলা স্বাভাবিক এবং সঠিকভাবে প্রবাহিত হয়েছে।

0 1 2 স্বাভাবিকতার জন্য এই অধ্যায়টির অনুবাদ পর্যালোচনাটিতে এমন সম্প্রদায়ের সদস্যরা অন্তর্ভুক্ত ছিল যারা এই অধ্যায়ের অনুবাদ করাতে সরাসরি জড়িত ছিল না।

0 1 2 স্বাভাবিকতার জন্য এই অধ্যায়টির অনুবাদ পর্যালোচনাতে বিশ্বাসী এবং অবিশ্বাসীরা, বা অন্তত বাইবেলের সাথে তুলনামূলকভাবে অপরিচিত এমন বিশ্বাসী, যাতে তারা যেন শোনার আগে না জানে পাঠ্য কি বলতে চলেছে।

0 1 2 স্বাভাবিকতার জন্য এই অধ্যায়টির অনুবাদ পর্যালোচনাটিতে সেই ভাষায় কথা বলা বিভিন্ন বয়সের ভাষাভাষীদের অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছিল।

0 1 2 স্বাভাবিকতার জন্য এই অধ্যায়টির অনুবাদ পর্যালোচনাতে পুরুষ এবং মহিলা উভয়ই অন্তর্ভুক্ত ছিল।

## 3. প্রাঞ্জলতা: "অর্থটি পরিষ্কার"

• নীচের প্রতিটি বিবৃতির জন্য "0" বা "1" বা "2" তে বৃত্ত করুন \*

আরও সম্প্রদায় পরীক্ষার মাধ্যমে এই বিভাগটিকে আরও শক্তিশালী করা যায়। ([Language Community Check] (../language-community-check/01.md)) দেখুন

0 1 2 এই অধ্যায়টি এমন ভাষা ব্যবহার করে অনুবাদ করা হয়েছে যে স্থানীয় ভাষার বক্তারা একমত যে এটা বোঝা সহজ।

0 1 2 এই ভাষার বক্তারা একমত যে নাম, স্থান এবং ক্রিয়াপদের অনুবাদগুলি এই অধ্যায়ে সমস্ত সঠিক।

0 1 2 এই অধ্যায়ের ভাষালংকারগুলি এই সংস্কৃতির লোকদের জন্য অর্থবহ করে।

0 1 2 এই ভাষার বক্তারা একমত যে এই অধ্যায়টি যেভাবে গঠিত তা অর্থ থেকে বিচ্যুত হয় না।

0 1 2 প্রাঞ্জলতার জন্য এই অধ্যায়টির অনুবাদ পর্যালোচনাটিতে এমন সম্প্রদায়ের সদস্যরা অন্তর্ভুক্ত ছিল যারা এই অধ্যায়ের অনুবাদ তৈরিতে সরাসরি জড়িত ছিল না।

0 1 2 প্রাঞ্জলতার জন্য এই অধ্যায়টির অনুবাদ পর্যালোচনাতে বিশ্বাসী এবং অবিশ্বাসী, বা অন্তত বাইবেলের সাথে তুলনামূলকভাবে অপরিচিত এমন বিশ্বাসী যাতে তারা যেন শোনার আগে না জানে পাঠ্য কি বলতে চলেছে।

0 1 2 প্রাঞ্জলতার জন্য এই অধ্যায়ের অনুবাদ পর্যালোচনাটিতে সেই ভাষায় কথা বলা বিভিন্ন বয়সের ভাষাভাষীদের অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছিল।

0 1 2 প্রাঞ্জলতার জন্য এই অধ্যায়ের অনুবাদ পর্যালোচনাটিতে পুরুষ ও মহিলা উভয়ই অন্তর্ভুক্ত ছিল।

## 8. যথার্থতা: "মূল উৎসের পাঠ্য যা যোগাযোগ করেছিল অনুবাদ তাই যোগাযোগ করে"

• নীচের প্রতিটি বিবৃতিতে "0" বা "1" বা "2" তে বৃত্ত করুন \*

আরও নির্ভুলতা পরীক্ষা করে এই বিভাগটি আরও শক্তিশালী করা যেতে পারে। [Accuracy Check](#) দেখুন

**0 1 2** এই অধ্যায়ের জন্য উৎস পাঠ্যে সমস্ত গুরুত্বপূর্ণ শব্দের একটি সম্পূর্ণ তালিকা যা অনুবাদে সমস্ত সামগ্রীগুলো উপস্থিত রয়েছে তা নিশ্চিত করতে ব্যবহার করা হয়েছে।

**0 1 2** সমস্ত গুরুত্বপূর্ণ শব্দ এই অধ্যায়ে সঠিকভাবে অনুবাদ করা হয়েছে।

**0 1 2** সমস্ত গুরুত্বপূর্ণ শব্দ এই অধ্যায়ে ধারাবাহিকভাবে অনুবাদ করা হয়েছে, পাশাপাশি অন্যান্য জায়গাগুলিতেও যেখানে গুরুত্বপূর্ণ শব্দগুলি উপস্থিত হয়।

**0 1 2** নোটস এবং translationWords সহ সম্ভাব্য অনুবাদের চ্যালেঞ্জগুলি সনাক্ত এবং সমাধান করতে পুরো অধ্যায়টির জন্য ব্যাখ্যামূলক সম্পদগুলোকে ব্যবহার করা হয়েছে।

**0 1 2** উৎস পাঠ্যের ঐতিহাসিক বিবরণগুলি (যেমন নাম, স্থান এবং ইভেন্টগুলি) অনুবাদে সংরক্ষণ করা হয়েছে।

**0 1 2** অনুবাদিত অধ্যায়ে ভাষালাংকারের প্রতিটি অর্থ তুলনা করা হয়েছে এবং মূলের অভিপ্রায় অনুসারে সংযুক্ত করা হয়েছে।

**0 1 2** অনুবাদটি এমন স্থানীয় নেতাদের দ্বারা পরীক্ষিত হয়েছে যারা অনুবাদ তৈরির সাথে জড়িত ছিলেন না এবং তারা একমত যে অনুবাদটি উৎস পাঠ্যের উদ্দেশ্যটির অর্থ সঠিকভাবে যোগাযোগ করে।

**0 1 2** এই অধ্যায়ের অনুবাদ কমপক্ষে দুটি উৎস পাঠ্যের সাথে তুলনা করা হয়েছে।

**0 1 2** এই অধ্যায়ের অর্থের সাথে সম্পর্কিত সমস্ত প্রশ্ন বা মতবিরোধ সমাধান করা হয়েছে।

**0 1 2** মূল অধ্যায়গুলির সঠিক আভিধানিক সংজ্ঞা এবং অভিপ্রায় পরীক্ষা করার জন্য এই অধ্যায়টির অনুবাদ মূল পাঠ্যের সঙ্গে (হিব্রু, গ্রীক, আরামাইক) তুলনা করা হয়েছে।

## 5. মন্ডলীর অনুমোদন: "অনুবাদের স্বাভাবিকতা, প্রাঞ্জলতা এবং নির্ভুলতা মন্ডলীর দ্বারা অনুমোদিত হয়েছে যা সেই ভাষায় কথা বলে"

• নীচের প্রতিটি বিবৃতিতে "0" বা "1" বা "2" তে বৃত্ত করুন \*

**না | হ্যাঁ** মন্ডলীর নেতারা যারা এই অনুবাদটি পরীক্ষা করেছেন তারা হলেন লক্ষ্য ভাষার মূল বক্তা, এবং এমন একজন ব্যক্তিকে অন্তর্ভুক্ত করেন যে উৎস পাঠ্যের মধ্যে উপলব্ধ একটি ভাষা ভালভাবে বোঝে।

**না | হ্যাঁ** ভাষা সম্প্রদায়ের লোকেরা, পুরুষ এবং মহিলা উভয়ই, বৃদ্ধ এবং যুবক, এই অধ্যায়ের অনুবাদ পর্যালোচনা করেছেন এবং একমত হয়েছেন যে এটি স্বাভাবিক এবং স্পষ্ট।

**না | হ্যাঁ** কমপক্ষে দুটি পৃথক মন্ডলী নেটওয়ার্কের মন্ডলীর নেতারা এই অধ্যায়ের অনুবাদ পর্যালোচনা করেছেন এবং সম্মত হন যে এটি সঠিক।

**না | হ্যাঁ** নেতৃত্ব বা কমপক্ষে দুটি পৃথক মন্ডলী নেটওয়ার্কের প্রতিনিধিরা এই অধ্যায়ের অনুবাদ পর্যালোচনা করেছেন এবং এ ভাষায় বাইবেলের এই অধ্যায়ের বিশ্বস্ত অনুবাদ হিসাবে সমর্থন করেছেন।

পরবর্তী আমরা আপনাকে সম্পর্কে শিখতে সুপারিশ:

নির্ভুলতা এবং সম্প্রদায় নিশ্চিতকরণ

নির্ভুলতা পরীক্ষা

ভাষা গোষ্ঠীর পরীক্ষা

স্পষ্ট অনুবাদ

স্বাভাবিক অনুবাদ

বৈধতা যাচাইয়ের জন্য প্রশ্ন

## অবদানকারী

### translationAcademy অবদানকারী

Acsah Jacob  
Dr. Bobby Chellappan  
Dr. Joseph Jakob  
Hind Prakash  
Jinu Jacob  
Vipin Bhadran

### translationWords অবদানকারী

Antoney Raj  
Cdr. Thomas Mathew  
Dr. Bobby Chellappan  
Shojo John